

# The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxologies

Ⲡⲥⲁⲗⲙⲟⲧⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ⲑⲣⲟⲩ Ⲡⲓⲧⲁⲗⲟ

Ⲑⲣⲟⲩ Ⲡⲓⲧⲁⲗⲟ ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲓⲛⲟⲩⲓ



# The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOCCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

# TODO

- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)—In process
- Add weekly Gospel responses?
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4<sup>th</sup> century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3<sup>rd</sup> possible date to use...
- Replace “evlogite/evlogison” with Coptic font.
- Check if headers should be removed from some pages
- Check for bookmarks that have become corrupted as headings change
- Introduction

# FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church



# THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

## General and Common Doxologies

### The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,  
Always praising as they stand  
Before the Pantocrator,  
Serving the Hidden Mystery:

Ὡς αὖτ' ἄρχαγγέλων:  
σεῶν ἑρατοῦ ενεργημονος:  
ὑπεῖθο ὑπὸ παντοκράτωρ:  
εὐψευσι ὑμνστηριον εἰς ἡμ.

✙ Michael is the first,  
Gabriel is the second,  
Raphael is the third—  
A symbol of the Trinity—

✙ Μιχαήλ πε πρῶνιτ:  
Γαβριήλ πε πμᾶθ' ὁ σνατ:  
Ραφαήλ πε πμᾶθ' ὡμτ:  
κατὰ τὸν πνοσ ἡ τριάς.

Suriel, Sedakiel,  
Sarathiel and Ananiel,  
The great and holy luminaries,  
Asking Him for the creation.

Σοῦριήλ Σεδακίηλ:  
Σαραθιήλ νευ Ἀνανιήλ:  
ναὶ νιῶτ' ἡρεφεροῦσιν εἶθ'·  
νηετωβθ ὑμοσ' εἰρηι' ἐξεν πωωντ.

Commented [WU414]: Isn't this one more faithful?

✙ The Cherubim, the Seraphim;  
The Thrones, Dominions and Powers;  
The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God,

✙ Πιχεροῦβιμ νευ Πισεραφιμ:  
νιθρονος νιμετος νιζουμ:  
πιχτοῦ ἡζων ἡ δωματος:  
εἰσαὶ θᾶ πιαρμα ἡθεος.

And the Twenty Four Priests,  
In the Church of the firstborn,  
Praise Him incessantly,  
Proclaiming and saying,

Πιζοντ' ἕτοι ὑπὲρ εὐαγγελιος:  
θεν τ' ἐκκλησιᾶ ἡ τε πωορπύμσι:  
εὐζως ἑροσ' ὅθεν οὐ μεταμωνικ:  
εὐω εὐβολ' εὐζω ὑμοσ.

✙ "Holy, O God:  
The sick, O Lord, heal them.  
Holy, O Mighty:  
Those who slept, repose them.

✙ Ἅγιος ὁ Θεός:  
νηετῶνι ματαλδωοντ:  
ἅγιος Ισχυρός:  
νηεταγενκοτ Πός μαύτον νωοντ.

Commented [WU415]: Which one(s) are/is right?



# The Doxology of St. John the Baptist

“Holy, O Immortal:  
O Lord, bless Your inheritance,  
And may Your mercy and Your peace  
Be a fortress unto Your people.

ΔΙΣΙΟΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ:  
ΣΜΟΥ ἘΤΕΚΙ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ:  
ΜΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ:  
ΟΙ ΝΟΒΤ ἈΠΕΚΛΑΟΣ.

Commented [WU416]: Coptic doesn't seem to have “O Lord”

✙ “Holy, Holy,  
Holy Lord of Hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and honour.”

✙ Χε ἤοταβ οτοζ ἤοταβ:  
ἤοταβ ΠΟΣ ΣΑΒΑΘ:  
ἴφε ΝΕΜ ἱΚΑΖΙ ΝΕΖ ἔΒΟΛ:  
ᾖΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

And when they say, “Alleluia,”  
The Heavenly respond, saying,  
“Holy. Amen. Alleluia.  
Glory be to our God.”

ΑΥΓΑΝΧΟΣ ὑΠΙΔΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΨΑΡΕ ΝΑ ΝΙΦΟΝΙ ΟΤΩΖ ἡΜΩΟΥ:  
Χε ἈΣΙΟΣ ΔΙΜΗΝ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.

✙ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΝ:  
ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ἡΑΣΣΕΛΙΚΟΝ:  
ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἡΕΠΟΤΡΑΝΙΟΝ:  
ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

## The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,  
No one is like you.  
You are great among the saints,  
O John the Baptist.

ΥΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΕ ΔΕΝ ΝΙΖΙΝΜΙΣΙ:  
ἡΤΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ΕΥΘΟΝΙ ἡΜΟΚ:  
ἡΘΟΚ ΟΥΝΙΩΤ ΔΕΝ ΝΗΕΘΤ ΤΗΡΟΥ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜ.

✙ You are much more than a prophet,  
Foremost among the just.  
You are the friend of the Bridegroom,  
The Lamb of God.

✙ ΠΘΟΚ ΟΥΖΟΤΟ ἡΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΑΚΒΙΣΙ ΔΕΝ ΤΜΕΘΜΗ:  
ἡΘΟΚ ΠΕ ΠΩΦΗΡ ἡΠΙΠΑΤΩΕΛΕΤ:  
ΠΕΙΝΒ ἡΤΕ ΦΤ.

General and Common Doxologies

You have witnessed to the True Light,  
Which came into the world,  
And those who believed on His Name  
Became children of the Light.

Δεσμευε δα ποτῶνι:  
ἡταφῆνι ἑταρὶ ἐπικοσμος:  
νηεθναετ' ἐπεφραν:  
αγγωπι ἡγῆρι ἡτε ποτῶνι.

✙ Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεσβετιν ἐβρη ἐζων:  
ὦ πῖπροδρομος ὑβαπτιστης:  
ιωαννης πρεφτωμς:  
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness  
In the four Gospels,  
‘I have baptised my Saviour  
In the waters of the Jordan.

Δεσμευε ἡξε ιωαννης:  
θεν πῖτοτ ἡεταεελιον:  
ξε αἱτωμς ὑΠασωτηρ:  
θεν νιμωοτ ἡτε πῖορδανης.

✙ I saw the Holy Spirit  
Descending from the heavens;  
I heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

✙ Δινατ ἐΠιπῆα εἶπ:  
εταρὶ ἐπεσῆτ ἐβολ δην ἡφε:  
αἰσωτεμ ἐτςμῆ ἡτε Φιωτ:  
εσωγ ἐβολ εςω ὑμς.

‘This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is [well] pleased,  
He has done my will, hear Him,  
For He is the Giver of Life.

Χε φαι πε παγῆρι παμενριτ:  
ετα ταψτῆχῆ τματ ἡδῆτ:  
αφερπαοτωγ σωτεμ ἡσωφ:  
ξε ἡθοφ πε πρεφτανδο.

✙ Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεσβετιν ἐβρη ἐζων:  
ὦ πῖπροδρομος ὑβαπτιστης:  
ιωαννης πρεφτωμς:  
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,  
Is called "Simon Peter."  
He was entrusted with the keys  
Of the Kingdom of Heaven.

Πρωτοπ ᾔθεν ἡ ἀποστολὸς:  
κατανοτῆ ἔροϋ καὶ Σίμων Πέτρος:  
ἡθοϋ οἷον πεῖτα τενεζοντῆ:  
ἐνιψοϋτ ἡτε ὁ μετοτρο ἡνιφιοῦ.

Commented [WU417]: Called or named?

✦ And also John,  
Rested his head  
On the breast of our Saviour,  
Who loved him greatly.

✦ Καὶ οὔται οἷον καὶ Ἰωάννης:  
ῥμει ἡμοϋ ἔμαϋω:  
αῤωτεβ ἡμοϋ ἔρρη ἔξεν:  
ὁ μεστενζητ ἡ Πενσωτηρ.

Commented [WU418]: John loved the Lord, or the Lord loved John?

The rest of the Disciples, too,  
Followed our Saviour,  
And are honoured  
On account of their Apostleship.

Νεμ ἡσέπι ἡτε ἡ μαθητῆς:  
οὔτον ἡτωον ἡογταῖο ἡματ:  
εῶβε τοῦ μετὰ ποστολὸς:  
καὶ αῤμοϋ ἡσα Πενσωτηρ.

✦ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the Seventy-Two Disciples,  
That He may forgive us our sins.

✦ Ἰωβε ἡ Πότ ἔρρη ἔξων:  
ὦ ἡαδὲ ἡιοτῆ ἡ ἀποστολὸς:  
νεμ πῶβε ὁνατ ἡ μαθητῆς:  
ἡτεϋχα νεννοβι ἡαν ἔβολ.

### Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ  
Has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
And John and James;

Κυριοῦ Ἰησοῦ Πῆχ:  
αῤωτπ ἡνεϋ ἀποστολὸς:  
ἐτε Πέτρος νεμ Ἀνδρεας:  
Ἰωάννης νεμ Ἰακωβος.

Commented [WU419]: Not the Lord?

General and Common Doxologies

✙ And Philip and Matthew; Bartholomew and Thomas; James the son of Alphaeus, And Simon the Canaanite.	✙ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΥΑΤΘΕΟΣ: ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ: ΙΑΚΩΒΟΣ ἸΝΤΕ ΔΙΔΥΦΕΟΣ: ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.
Thaddaeus and Matthias; Paul, Mark and Luke; And the rest of the Disciples, Who followed our Saviour.	ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ΥΑΤΘΙΑΣ: ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ ΛΟΥΚΑΣ: ΝΕΜ ΠΙΣΕΠΙ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΣΑ ΠΕΝΩΤΗΡ.
✙ Matthias was chosen Instead of Judas, And was numbered with The rest of the Apostles.	✙ ΥΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΨΩΠΙ: ἸΝΤΨΕΒΙΩ ἸΝΙΟΥΔΑΣ: ΝΕΜ ἸΣΧΩΚ ἘΒΟΛ ΝΕΜ ΠΙΣΕΠΙ: ΝΗΕΤΑΥΜΟΥΙ ἸΝΣΑ ΔΕΣΠΟΤΑ.
Their sound went forth Into all the earth, And their words unto The ends of the world.	ΔΙΠΟΥΤΨΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἘΒΟΛ: ΕΙΣΕΝ ΠΕΟ ὙΠΚΑΕΙ ΤΗΡΥ: ΟΥΟΥ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΥ: ΨΑ ΑΥΡΕΝΧΕ ἸΝΤΟΥΚΟΥΜΕΝΗ.
✙ Pray to the Lord on our behalf, O my lords and fathers, the Apostles, And the rest of the Disciples, That He may forgive us our sins.	✙ ΤΨΒΕ ὙΠΟΥ ἘΡΗΙ ἘΧΩΝ: Ὠ ΝΑΟΥ ἸΟΥΤ ἸΝΑ ΠΟΥΤΟΥΛΟΣ: ΝΕΜ ΠΨΒΕ ὙΝΑΥ ὙΜΑΘΗΤΗΣ: ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΥ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Commented [WU420]: The rest missing?

Commented [WU421]: Completely different...

Commented [WU422]: Sound or voices?

## The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle, And the Evangelist, The witness to the passion Of the Only-Begotten God,	ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΥΤΟΥΛΟΣ: ΟΥΟΥ ΠΙΕΝΑΣΥΕΛΙΣΤΗΣ: ΠΙΜΕΘΡΕ ΔΑ ΝΙΜΚΑΥΕ: ἸΝΤΕ ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗΣ ἸΝΝΟΥΤ.
--	---

The Doxology of Any Apostle

✙ You came and enlightened us,  
Through your Gospel,  
And taught us of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,  
Into the True Light,  
And fed us the Bread of Life  
Which came down from heaven.

✙ All the tribes of the earth  
Where blessed by you,  
And your sayings have reached  
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the Evangelist.  
Hail to the Apostle,  
Mark, the Beholder of God.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δὲ ἀκεροῦσινι ἔρον:  
Ζίτεν πεκεῖν αὖτε ἐλίου:  
ἀκτῶν ἐν φωτὶ καὶ Πωμῆ:  
καὶ Ππῆα ἔσθ.

Δκέντεν ἐβόλ. δέν πῆακι:  
ἐδότην ἐπιόσινι ἡμῶν:  
ἀκτεμῶν ἐπιόσινι ἡμῶν:  
ἐταρῶν ἐπεσὶν ἐβόλ. δέν τῆς.

✙ Ἀνθίσμωτ ἡδῆτκ:  
ἡξε νιφτῶν τῆς ἡμῶν ἡμῶν:  
οὐτὸς πεκεῖν αὖτε ἐλίου:  
καὶ ἀρῆς ἐν τοῖς ἡμῶν.

Χερε καὶ ὡ πῆατῆρος:  
χερε πεκεῖν αὖτε ἐλίου:  
χερε πῆατῆρος:  
καὶ πῆατῆρος.

✙ Ἰωβὲ ἐν πῶς ἐρῶν ἐλίου:  
ὡ πῆατῆρος πεκεῖν αὖτε ἐλίου:  
καὶ πῆατῆρος:  
ἡτερῶν πεκεῖν ἡμῶν ἐβόλ.

Commented [WU423]: AAP has divinely inspired.

The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice  
In the honoured remembrance  
Of the faithful disciple,  
\_\_\_\_\_ the Apostle.

Θωοτῆ τῆς μαρτυρίας:  
δέν περὶ μετῶν ἐτῶν:  
ἡτε πῆατῆρος ἐτεροῦ:  
(...) πῆατῆρος.

# General and Common Doxologies

✙ For by his chosen struggle  
He became a guide for us,  
To His great and wonderful glory  
That dwells on the whole earth.

✙ Χε ἀγῶπι νᾶν ἡ βατμωιτ:  
ἡχε περᾶτων εἰς ὅπαντες:  
νευ πινιῶτ ἡδονὴν ἡδὺ φηρι:  
εἰς ὅπαντες ἐκαστὴν τῆς γῆς.

Commented [WU424]: This one needs looking at.

He confessed Christ,  
“He is the Son of God.”  
He preached His holy Name  
To all the nations.

Ἀπερὸ μολοσιν ἡ Πῆχ:  
χε ἡσυχίαν περὶ τῆς Πῆχ:  
ἀγῶπι δὲν περὶ τῆς ἡσυχίας:  
ἡδὺ φηρι δὲν ἡσυχίας τῆς γῆς.

✙ He completed his struggle  
In great nobility;  
He wore the unfading crown  
Of Apostleship.

✙ Ἀγῶπι ἐβόλ ἡ περᾶτων:  
δὲν ὀνιῶτ ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας:  
ἀγῶπι τῆς ἡσυχίας ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας:  
ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας.

He flew to the place of rest,  
And reclined on Christ’s breast,  
With his apostolic compatriots  
In the Kingdom of the heavens.

Ἀγῶπι ἐβόλ ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας:  
ὀνιῶτ ἀγῶπι τῆς ἡσυχίας:  
νευ μετᾶ τῆς ἡσυχίας ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας:  
ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας.

Commented [WU425]: Partners?

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
\_\_\_\_\_ the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ ἡ Πῶς ἐβόλ ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας:  
ὀνιῶτ ἀγῶπι τῆς ἡσυχίας:  
(...) ἀγῶπι τῆς ἡσυχίας:  
ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας.

## The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means, “A crown.”

Φητταῖν ἡ μαρτυρὸς:  
ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας:  
Φητταῖν ἡ μαρτυρὸς:  
ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας ἡ μετᾶ τῆς ἡσυχίας.

The Doxology of St. Stephen

✙ God revealed the great  
Mysteries to him,  
And his face shone  
Like the face of an angel.

He saw the glory of heaven,  
And Jesus at the right hand of His Father.  
And he prayed for the salvation  
Of those who were stoning him,

✙ Proclaiming and saying,  
“O my Lord Jesus Christ,  
Receive my spirit,  
And count not sin against them.”<sup>910</sup>

For they know not  
What they are doing,  
Because of the hardness of their hearts,  
O Lord, rebuke them not.

✙ He completed his course,  
Dying for the Truth,  
And putting on the everlasting  
Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means “A crown.”

✙ Φηετὰ Φτ̣ δωρπ̣ ἐροϋ:  
ἰζαννιϋτ̣ ἡμ̣ς τ̣ηριον:  
αϥθιοτω̣νι ἰχε̣ πεϥθ̣ο:  
ἡφ̣ρητ̣ ἡπ̣θ̣ο̣ νοτα̣ς̣ε̣λ̣ος.

Φηεταϥνατ̣ ἐνιφ̣ηο̣ν̣ι̣ ε̣το̣τη̣νη̣:  
οτο̣θ̣ Πα̣ος̣ Ι̣η̣ς̣ σα̣ο̣ν̣να̣μ̣ ἡ̣Π̣ε̣ρι̣ω̣τ̣:  
μ̣η̣ε̣τα̣τ̣θ̣ι̣ω̣ν̣ι̣ ἐ̣ξ̣ω̣ϥ:  
να̣ϥτω̣β̣θ̣ ἰ̣σα̣ νο̣το̣τ̣χα̣ι.

✙ Εϥω̣ϥ̣ ἐ̣βο̣λ̣ ε̣ϥ̣χω̣ ἡ̣μο̣ς:  
Χ̣ε̣ Πα̣ος̣ Ι̣η̣ς̣ Π̣χ̣ς̣:  
Ὡ̣ε̣π̣ πα̣π̣η̣δ̣ ἐ̣ρο̣κ̣:  
ἡ̣πε̣ρε̣π̣ να̣ι̣νο̣β̣ι̣ ἐ̣να̣ι̣ρω̣μ̣ι.

Χ̣ε̣ ἰ̣σε̣σω̣τη̣ν̣ ἰ̣θ̣λ̣ι̣ α̣ν̣:  
δ̣εν̣ η̣η̣ε̣το̣ν̣ι̣ρι̣ ἡ̣μ̣ω̣τ̣:  
ε̣θ̣βε̣ πι̣θ̣ω̣μ̣ ἰ̣τε̣ πο̣τ̣η̣η̣τ̣:  
Π̣ος̣ ἡ̣πε̣ρ̣σο̣θ̣ι̣ ἡ̣μ̣ω̣τ̣.

✙ Πε̣ϥ̣δ̣ρο̣μο̣ς̣ α̣ϥ̣χο̣κ̣ϥ̣ ἐ̣βο̣λ̣:  
οτο̣θ̣ α̣ϥ̣μο̣τ̣ ἐ̣ξε̣ν̣ τ̣μ̣ε̣θ̣μ̣η̣ι̣:  
α̣ϥ̣ερ̣φο̣ρι̣ν̣ ἡ̣πι̣χ̣λ̣ο̣μ̣ ἡ̣α̣τ̣λ̣ω̣μ̣:  
ἰ̣τε̣ τ̣μ̣ε̣τ̣μα̣ρ̣τ̣η̣ρο̣ς̣.

Χ̣ε̣ρε̣ να̣κ̣ ὡ̣ πα̣θ̣η̣η̣της̣:  
ἰ̣τε̣ Π̣ε̣νο̣ς̣ Ι̣η̣ς̣ Π̣611611̣χ̣ς̣:  
φ̣η̣ε̣σ̣τ̣ Σ̣τε̣φαν̣ος̣:  
ε̣τε̣ νε̣ϥ̣ο̣τ̣ω̣θ̣ε̣μ̣ πε̣ πι̣χ̣λ̣ο̣μ̣.

<sup>910</sup> Acts 7:60

General and Common Doxologies

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen, the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲς ὑποδὲς ἐξ ῥημάτων:  
ὦ παρχηδιακῶν ἐτς μαρωτ:  
Στεφανὸς πτωρὸς ὑμάρτηρος:  
ἡτε ἐρχά νεννοβὶ ἡλὸν ἐβόλ.

**The Doxology of St. George**

*See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 862*

Saint George endured,  
For seven whole years,  
Seventy impious kings  
Judging him every day.

Ἰαγὼς ὑρουπι ἀρχοκοῦ ἐβόλ:  
ἡξε φηεθῆ Σωρσιος:  
ἐρε πῶβε ἡτορὸ ἡλνομος:  
εἰτῆλα πῆροφ ὑμηνι.

✙ They could not change his mind,  
Nor his upright faith,  
Nor the great love he had  
For his King, Jesus Christ.

✙ ὑποτῶφων ἐπελτοσιμος:  
οὔδε περναετῆ εἰς κοῦτων:  
οὔδε τεφνιωτῆ ἡλταπῆ:  
ἐδοῦν ἐποτρο Πῆς.

And he sang with David,  
"All nations compassed me about,  
But in the Name of the Lord  
Will I destroy them."

Ἡαφερψαλιν νεν ΔατιΔ:  
ξε ἀγκωτῆ εἶροι ἡξε νιέθνος τηροῦ:  
ἀλλὰ θεν φραν ἡλῆς Πανοῦτῆ:  
αἰβὶ ὑπαβὶ ὑπὼφω νενωοῦ.

✙ Great is your honour,  
O George, my lord the prince,  
For Christ rejoices in you  
In the heavenly Jerusalem.

✙ Οὔνιωτῆ γαρ πε πεκταῖο:  
ὦ παδὲ ἡτορὸ Σωρσιος:  
ἐρε Πῆς ραφῆ νενακ:  
θεν ἱεροῦσαλῆμ ἡτε ἴφε.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

Χερε ἡακ ὦ πῆμαρτηρος:  
χερε πῶφωκ ἡξεννεος:  
χερε πῆσλοφορος:  
παδὲ ἡτορὸ Σωρσιος.



The Doxology of St. Demiana

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς ἐὲς ρηι ἐζων:  
ὦ παθολοφορος ὑμάρτυρος:  
Παῖς ποτρο Σεωρσιος:  
ἡ τερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

The Doxology of St. Demiana

*See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tob 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 824*

The wise virgin maiden,  
The elect true lady,  
The bride of Christ,  
Saint Demiana,

Ἰαλὸν ἡσάβη ὑπαρθένος:  
ἡσώππ ἡκτριά ὑμνι:  
ἡσῆλετ ἡ τε Πχρ:  
ἡσῖα Δεμιανη.

✙ Who, since her youth,  
Was filled with wisdom.  
She despised worldly things,  
And loved virginity.

✙ Θαι ἡσεν τεσμετάλῳ:  
ἡσμερ ἐβολ δεν ἡσφιά:  
ἡσμοτ ἡνικοςμικον:  
ἡσμενρε ἡ παρθενιά.

She became a matron,  
And a haven of salvation,  
And a mother to forty virgins,  
In the palace her father built.

Δεσώπι ἡ τάρχη:  
ἡ λυμν ἡ τε ποτχαι:  
θματ ἡεμε ὑπαρθένος:  
δεν πινρσος ἑτα πεσιωτ κοτφ.

✙ And when he rejected Christ,  
His daughter Demiana,  
Who loved him, restored him,  
And he obtained martyrdom.

✙ Δεφωλ ἐβολ ὑπχρ:  
ἡσασο ὑμοφ ἡε τεφωρι:  
ἑταμερε ὑμοφ ἡε Δεμιανη:  
ἡφβι ἡεμεμάρτυριά.

General and Common Doxologies

Therefore the king sent  
His orders to torment her.  
She received great afflictions,  
And obtained martyrdom.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΓΟΓΩΡΗ ΝΞΕ ΠΟΤΡΟ:  
ΑΓΟΤΑΖCΑΖΗΙ ΘΕΝ ΝΕCΘΙCΙ:  
ΑCΩΠΕΠΙΚΑΖ ΝΟΥΜΗΩ ΝCΟΠ:  
ΑCΘΙ ΝΉΜΕΤΜΑΡΤΥΡΙΑ.

✙ And the forty virgins,  
Who were with her in the palace,  
Obtained martyrdom with her,  
On the same day.

✙ ΠΙΞΜΕ ΕΘΉ ὙΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΕΝΑΥΩΩΠΙ ΝΕΜΑC ΘΕΝ ΠΙΠΤΥCΟC:  
ΑΥΘΙ ΝΉΜΕΤΜΑΡΤΥΡΙΑ:  
ΘΕΝ ΠΙΞΘΟΟΤ ΝΟΤΩΤ ΝΕΜΑC.

Blessed are you, O Demiana,  
The bride of the Bridegroom,  
The celibate virgin<sup>911</sup>,  
The elect true martyr.

ΩΟΥΝΙΑ Ή ΝΘΟ ΔΥΜΙΑΝΗ:  
ΉΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΙΝΥΜΦΙΟC:  
ΉΜΟΝΑΧΗ ὙΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΉCΩΤΠ ὙΜΗΙ ὙΜΑΡΤΥΡΟC.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O bride of Christ,  
Saint Demiana,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΉΩΒΞ ὙΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ:  
Ὡ ΉΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΥΧC:  
ΉΑΣΙΑ ΔΥΜΙΑΝΗ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,  
Theodore the General,  
Pilopater Mercurius,  
Abba Mena of Fayat.

ΓΕΩΡΓΙΟC ΠΙΜΕΛΙΤΙΟΝ:  
ΘΕΟΔΩΡΟC ΠΙCΤΡΑΤΙΔΑΤΗC:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΨΕΡΚΟΥΡΙΟC:  
ΑΒΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ.

✙ George the Melitian  
Took a great sum of money,  
And went to the city of Sor,  
To King Dadianos.

✙ ΓΕΩΡΓΙΟC ΠΙΜΕΛΙΤΙΟΝ:  
ΑΓΘΙ ΝΖΑΝΜΗΩ ΝΧΗΡΜΑ:  
ΑΓΨΕΝΑΓ ΨΑ CΩΠ ΉΒΑΚΙ:  
ΨΑ ΠΟΤΡΟ ΔΑΔΙΑΝΟC.

<sup>911</sup> Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

The Doxology of the Martyrs

When he saw the idols  
Being worshipped by the men,  
He dispersed what he had to the poor,  
And became a chosen martyr.

Εταφνατ' ἐνὶ δωλῶν:  
ἐρε νιρῶμι ψευῶι ἡμῶν:  
αὐχῶρ ὑπετενταὶ ἡνιχῆκι:  
αὐψῶπι ἡσῶτπ ἡμάρτυρος.

✙ Thodore the General  
Went to Euchaita,  
And kill the dragon;  
He rescued the sons of the widow.

✙ Θεόδωρος πίστρατιλάτης:  
αὐψέναὶ ἐὲρῆνι εὐτυχῆτος:  
αὐδῶτεβ ὑπιδράκων:  
αὐνοθευ ἡνιχωρὶ ἵτε τυχῆρα ἡσῶμι.

Philopater Mercurius  
Went to Persia.  
He smote Julianus,  
According to the word Basil.

Φιλοπάτηρ Μερκούριος:  
αὐψέναὶ ἐὲρῆνι ἡπερσις:  
αὐψαρι εἰοτλῖανοίς:  
κατὰ ἡσῶσι ἡβσιλῖος.

✙ Abba Mena of Fayat  
Was brought to the land of Egypt.  
His holy relics  
Brought joy to our souls.

✙ Ἀπα Μῆνα ἵτε Μιφαίατ:  
αὐενὶ ἐὲρῆνι εὐτχωρὰ ἡ Χῆμι:  
ἀ περλτμψανον εἶοταβ:  
τ' ὑπογνοὶ ἡνενψυχῆ.

Oh, the inexpressible wonder  
Of Abba Victor the General,  
Who rejected all the wealth  
That his father gave to his bride.

ὦ τῷφῆρι ἡατῶσι ἡμῶς:  
ἵτε ἀπα Βικτωρ πίστρατιλάτης:  
ξε αὐεῖπτο ἡνιχηρῶα τηροῦ:  
εἶτα περῶτ τητοῦ ἡτεψελετ.

✙ The beloved Cladius,  
The friend of Abba Victor,  
Was speared in the city  
Of Antino.

✙ Πρωτομηνριτὺ Κλαύδιος:  
οτοῦ πῶφῆρ ἡαπα Βικτωρ:  
αὐερλοσχίζιν ἡμοῦ:  
θεν ἡνολις Ἀντινωῦ.

General and Common Doxologies

Saint Philotheos  
Slaughtered the calf  
That his fathers were worshipping;  
He returned them to the True God.

Πᾶσιος Φιλοθεος:  
ἡθοῦ ἀφθωτεβ ὑπιδμασι:  
ἐτερε νεφιο† γεμῶι ἡμοῦ:  
ὡλντεφτασθων ἂλ Φ† ἡμνι.

✙ General Susenius  
Killed Berzeli.  
He wore the unfading crown  
Of martyrdom.

✙ Κοῦσεννιος πῖστρατιλατης:  
ἡθοῦ ἀφθωτεβ ὑβερζελῖα:  
ἀφερφοριν ὑπιδχλου ἡατλωμ:  
ἡτε †μετμαρτηρος.

Saint Lord Justus,  
Apali, and Theoclia  
Stood on before the king  
With great boldness.

Πᾶσιος κυρι Ιουστος:  
νεμ Ἀπαλι νεμ Θεοκλιᾶ:  
ἀγὼρι ἐρατοῦ ὑπεῖθο ὑποτρο:  
θεν ογνιῶτ ὑπαρρησιᾶ.

✙ Diocletian, the ungodly king,  
Spoke to them saying,  
“Who forces you to do  
That which is against your will?”

✙ Διφλαζι νεμωοῦ ἡζε πᾶσεβης:  
πιοτρο Διοκλητιᾶνος:  
ζε νιμ ἐτερκωλιν ἡμωτεν:  
ἐερ ογζωβ παπα πετενογῶ.

He decreed their sentence,  
Sending them to the land of Egypt.  
They wore the unfading crown  
Of martyrdom

Εταφςδαι ἡτογλναφορα:  
ἀφογορποῦ ἐδρηι ἐτχωρα ἡΧημ:  
ἀφερφοριν ὑπιδχλου ἡατλωμ:  
ἡτε †μετμαρτηρος.

✙ Saints Basilidis,  
Eusebius, and Macarius  
Rejected the temporal,  
And sought after the eternal.

✙ Πᾶσιος Βασιλιτης:  
νεμ Εὔσεβιος νεμ Μακαριος:  
ἀγζιπζο ἡνιπροσογχοῦ:  
ἀγκωτ ἡσα νιῶα ἔνεζ.

Our Saviour appeared to  
Saint Lord Apatir,  
While sleeping in his bedroom  
In the middle of the night.

Πᾶσιος κυρι Ἀπατηρ:  
ἐτι ἐφενκοτ δεν πεφκοιτων:  
ἂ Πενσωτηρ ογονεφ ἐροφ:  
θεν ἴφλωι ὑπιεχωρ.

The Doxology of the Martyrs

✙ Saying, “Arise and take your sister Iraee.  
Go to the land of Egypt,  
And wear the unfading crown  
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro  
Was carried by Michael on his wings,  
From Alexandria to Antioch,  
To proclaim Christ.

✙ Our Saviour appeared to  
Saint Statius,  
On the horns of a deer,  
While he was hunting.

The sign of the cross  
Was a crown on his head;  
He wore the unfading crown  
Of martyrdom.

✙ Theodore Anatoly  
Was worthy of holy Baptism,  
In the lake of fire,  
With his two friends.

Jacob of Persia  
Had all his limbs cut off,  
While his mind was in heaven,  
Praising with the angels.

✙ Χε τωνκ δι νΗραη τεκωνι:  
μαθενακ' ετ'χωρα νΧημ:  
ντεκερφοριν νπιχλου νατλωμ:  
ντε τμετμαρτροс.

Πασιос απα Μαρων:  
λ Μιχαηλ ταλοϋ εχεν νεϋτενϋ:  
ισχεν Ρακοτ γα Ατιοκια:  
ντεροτωνϋ νΠχс εβολ.

✙ Πασιос Σταθιος:  
ετι εϋχωρϋ ννιζωνη:  
λ Πενсωτηρ ονονϋϋ εροϋ:  
ϋιχεν νενтап νπιειοτλ.

Ερε πιμνι ντε πιστατροс:  
οι νχλου εχεν τεϋαφε:  
αφερφοριν νπιχλου νατλωμ:  
ντε τμετμαρττροс.

✙ Θεοδωροс πανατολεос:  
αϋερπεμπγα νπιωμс εθοναβ:  
νϋρη δεν τλγμνη νζρωμ:  
νθοϋ νευ πεϋκεϋφηρ снаτ.

Ιακωβοс ντε Ηπερсис:  
αγωλп нса νεϋμελος τηροϋ:  
ερε πεϋνοϋс χη δεν νιϋνοϋ:  
εϋωс νευ νιαςσελος.

General and Common Doxologies

✙ John of Senhout  
And Isaac of Daphre,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers  
Rushed to the throne and  
They received great tortures,  
For the Son of the Living God.

✙ Five striving brothers,  
The servants of Christ:  
Cosmas, Demian,  
Anthemius, Leontius,

And Euprepus, their brother,  
Were comforted by their mother,  
“It is better for you to die  
Than to deny Christ.”

✙ The blessing of the saints  
Was perfected in you,  
O Saint Julius, the helper,  
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received  
With the holy martyrs,  
Their blessing is doubled on you,  
Until the third generation.

✙ Through these afflictions,  
You wore the crown of martyrdom,  
With your son and your brother,  
And your five hundred servants.

✙ Ιωαννης πρεμεινενωρτ:  
νεμ Ισαακ πρεμτφρε:  
αφερφοριν υπιχλου νατλωμ:  
ντε Τμετμαρττροс.

Ησιδωρος νεμ Σανα νηματοι:  
αττ υποτονι ειχεν πιβημα:  
ατυεπ ελννιωτ ιβασανος:  
εσβε Πωμηι υπτ ετονδ.

✙ Τιοτ ησον ηαθλοφορος:  
ηδιακων ντε Πχс:  
ετε Κοσμα νεμ Δεμιανος:  
νεμ Ανθιμος νεμ Λεοντιος.

Неμ Ευпрепиос ποτсон:  
ερε τουμαν τνουτ нωот:  
хе нанес нωтен ητεтенμωт:  
εβοτε εхελ Πχс εβολ.

✙ Απισμωт ητε ηηεθт:  
Χωκ εβολ εερνι εхωк:  
πλςιος Ιουλιος:  
πιβонεос ηρεμχβαгс.

Хе нидици етакωποт:  
неμ нιμαρττрос εθт:  
λ ποτсμωт кωβ εερнι εхωк:  
ωα τμαгωμт ηсeneα.

✙ Ηεν ναι αφερφοριν υπιχλου:  
ντε τμετμαρττροс:  
νεμ πεκωμηι νεμ πεκсон:  
νεμ τιοτ ωε υβοκ ηтак.

Commented [WU426]: What land?

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

Oh, the multitude of the saints,  
I cannot count them all,  
They are as abundant as wheat,  
As the Scriptures say.

Ὡ πλῶλαι ἡτε νηῆθ'·  
† ἡ ἀλότης τήρου αἱ·  
σεοῦ ὑφ' ἡμῶν·  
κατὰ τὰς γραφὰς.

✙ The crowns of the martyrs  
Are not from this world.  
The Saviour placed them upon them,  
With glory and honor.

✙ Ἡ δόξα ἡτε νίμαρ τῶν μαρτύρων·  
ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ αἵματος τῆς γῆς·  
ἀλλὰ ὁ σωτὴρ ἀφ' ἑαυτοῦ ἔδωκεν·  
δοξὴν καὶ τιμὴν καὶ ἄνθος.

As David said  
In the book of the Psalms,  
“He crowned them with  
Great honor.”

Κατὰ τὴν ψαλμῶν·  
ὡς ὁ Δαυὶδ· ὅτι ἐν βίβλῳ·  
ὅτι ὁ σωτὴρ καὶ ὁ ἄνθος·  
ἀφ' ἑαυτοῦ ἔδωκεν.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choirs of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Προσεύχεσθε ὑπὲρ ἡμῶν·  
οἱ χοροὶ τῶν μαρτύρων·  
οἱ ὑπομείναντες ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ·  
ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας ἡμῶν ἴωμεν.

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also *The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18)* / *Tobi 22: St. Anthony the Great, page 830*, and *The Doxology for St. Paul the Anchorite, page 832*.

The two luminous pillars,  
The two shining stars,  
That give light to our souls  
Through their holy virtues:

Ὡς δύο στῆλαι λαμπροὶ καὶ ἁγιοὶ·  
ὡς δύο ἀστέρες λαμπροὶ καὶ ἁγιοὶ·  
οἱ ἡμεῖς ἡμῶν·  
διὰ τὰς ἀρετὰς ἁγίας.

Commented [WU427]: Or enlighten?

General and Common Doxologies

✙ Abba Anthony and Abba Paul,  
Who adorned their lives  
With fasting and prayer,  
And great purity;

Inhabiting the wilderness,  
Praising God incessantly,  
Resting not day and night,  
Like unto the angels.

✙ They perfected their lives,  
In joy and rejoicing,  
And won the unfading crown,  
In the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels  
And the heavenly orders,  
And the choir of the saints,  
In perfect harmony;

✙ Glorifying the Trinity,  
The Holy and Co-Essential,  
The beginning and the end  
Of all good things.

You are truly blessed,  
O Our holy and righteous fathers,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
The beloved of Christ,

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀββᾶ Ἀντωνι νευ Ἀββᾶ Παυλε:  
ναὶ ἔτατολσελ ὑποτβιος:  
θεν εἰσνηστικὰ νευ εἰσνὺληλ:  
νευ οὔνιωτ ἵποτβο.

Εὐωπ ἡδρηι δην νιωαρετ:  
εὐως Φτ δην οὐμετατμοτηκ:  
ὑπῆεοοτ νευ πῆεωρρ:  
ὑφρητ ἡνιασελος.

✙ Ὡσὶντοτσεκ ὑποτβιος ἔβολ:  
θεν οὐοτηνοτ νευ οὐθεληλ:  
αὐτὶ ὑπῆχλου ἡαττακο:  
θεν ἱεροεαλημ ἡτε ἑφε.

Εὐως νευ νιασελος:  
νευ νιτασμα ἡεροτρηιον:  
νευ πχορος ἡτε ἡεετ:  
θεν οὐεμφωνῖα ἡοτωτ.

✙ Εὐτῶοτ ἡττριάς:  
εετ ἡομοοτςις:  
ετε ἡθος τε τᾶρχη:  
νευ πσεκ ἔβολ ἡεαθον νιβεν.

Ὡοτηνῖατο δην οὐμεθμη:  
νενιοτ εετ ἡδικεος:  
Ἀββᾶ Ἀντωνιος νευ Ἀββᾶ Παυλε:  
νιμρατ ἡτε Πχε.

✙ Ἰωβε ὑποε ἔρηι εζων:  
ναος ἡιοτ ὑμῖνοτρηι:  
αββᾶ Ἀντωνιος νευ αββᾶ Παυλε:  
ἡτερχα νεννοβι ἡαν ἔβολ.



## The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

*See also The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epiph 8: St. Pishoy, page 919.*

O Joseph, the high priest  
Of the great city, Alexandria;  
The pure celibate,  
Adorned with true humility;

Ιωσηφ παρχήρετς:  
ἐτε ἱερωτῆ ὑβακι Ρακοῦ:  
ππαρθενος εἴτογβηοῦτ:  
εἵτολζ ὑπιοεβιο ὑμνι.

✙ In the blessed days  
Of your high-priesthood,  
We, the undeserving,  
Received a blessing:

✙ Περὶ δὲν νιέροοτ:  
ἵτε τεκμεταρχήρετς:  
ἀπαινωτῆ ἵμοτ ταρον:  
ἀνον δα νιατεμῖωα.

The coming of our fathers,  
The cross-bearers,  
The shining stars,  
Abba Pishoy and Abba Paul;

Ετε πιζινὶ ὡaron:  
ἵτε νενιοῦ ἵστατροφορος:  
αββα Πιωι νευ αββα Παῦλε:  
νιφωστηρ ἑτερογωνι.

✙ Who became to us  
A haven of salvation,  
Giving light to our souls  
Through their holy bodies.

✙ Χαί ἑταῦρωπι ναν:  
ἵνατ ἵλνμην ἵτε πιονχαί:  
αἵερωγινι ἵνενψυχῇ:  
ζιτεν νοτλνψανον εἶθ.

Hail to our father Abba Pishoy,  
The perfect and righteous man.  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

Χερε πενωτ αββα Πιωι:  
πῖμνι πρωμ ἵτελιος:  
χερε πενωτ αββα Παῦλε:  
πμενριτ ἵτε Πχc.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoy and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc ἑρὶ ἐζων:  
ὦ ναοc ἵοῦ ὑμαιογμρι:  
αββα Πιωι νευ αββα Παῦλε:  
ἵτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## The Doxology of St. Athanasius the Apostolic<sup>912</sup>

*See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 867 and 869.*

O great Athanasius,  
The Pillar of the Church,  
The unyielding defender  
Of the Orthodox Faith.

✙ The trusted shepherd  
Of the flock of Jesus Christ,  
The honoured patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,  
Our saintly father, the patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

## The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of  
All the righteous that have completed  
The labours of virtue,  
In distress and suffering.

ΘΥΗΙ ΝΙΒΕΝ ἘΤΑΥΣΩΚ ἘΒΟΛ:  
ἸΝΝΙΔΙCΙ ἸΝΤΕ ΝΟΥΔΡΕΤΗ:  
ΕΥΘΕΧΘΩΧ ΕΥΘΙΜΚΑΒ:  
ἘΡΕ ΠΙΚΟCΜΟC ὑΠΩΔ ὕΜΝΟΥ ΑΝ.

---

<sup>912</sup> Composed in English by Heg. Fr. Athanasius Iskander, of Kitchener, Ontario, Canada.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

✙ They wandered in deserts,  
In caves and in holes of the earth,  
These that testified,  
Through their faith—

—and their patience.  
Let us run after their struggles,  
And look to the author  
And completer of faith: Jesus.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΕΓΓΩΡΕΥ ΕΒΟΛ ΖΙ ΝΙΩΛΕΥ:  
ΝΕΜ ΝΙΒΗΒ ΝΕΜ ΝΙΧΟΛ ΉΤΕ ΠΚΑΖΙ:  
ΝΑΙ ΕΤΑΥΕΡΜΕΘΕΡΕ ΘΑΡΩΟΥ:  
ΣΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΟΥΝΑΖ†.

ΝΕΜ ΤΟΥΤΕΥΠΟΜΟΝΗ:  
ΜΑΡΕΝΘΟΖΙ ΉΣΑ ΝΟΥΛΑΖΩΝ:  
ΉΤΕΝΣΟΥΩΥΤ ΕΠΑΡΧΗΣΟΣ ΉΤΕ ΦΗΑΖ†:  
ΝΕΜ ΝΕΥΡΕΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΙΗΣ.

✙ ΙΩΒΖ ΪΠΟΣ ΕΞΡΗ ΕΞΩΝ:  
ΝΙΧΟΡΟΣ ΉΤΕ ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ:  
ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛΖΙ ΝΙΩΛΕΥ:  
ΉΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses<sup>913</sup>,  
The priesthood of Aaron<sup>914</sup>,  
And the honour of Peter,  
The chief of the Apostles<sup>915</sup>.

✙ Christ laid His right hand  
Upon your head,  
And entrusted to you the keys  
Of the Kingdom of Heaven.

ΔΚΒΙ ΤΧΑΡΙΣ ΪΨΩΥΤΗΣ:  
†ΜΕΤΟΥΗΣ ΉΤΕ ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ:  
ΑΚΒΙ ΪΠΤΑΙΟ ΪΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ:  
ΠΑΝΣΩΧ ΉΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ.

✙ ΔΠΧΣ ΤΑΛΟ ΉΤΕΥΧΙΖ:  
ΝΟΥΝΑΜ ΕΞΕΝ ΤΕΚΛΦΕ:  
ΑΥΤΕΝΘΟΥΤΚ ΕΝΙΩΟΥΤ:  
ΉΤΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΉΝΙΦΗΟΥ.

<sup>913</sup> Numbers 12:7-8

<sup>914</sup> Exodus 28:1

<sup>915</sup> Matthew 16:18

General and Common Doxologies

That you may be a helmsman,  
Elevated in the Church,  
To shepherd your people,  
In purity and righteousness.

Ἐθρεκψαωπι ἡοτρεψερβεμ:  
σαῖψωι ἡτἐκκλῆσια:  
εἰρεκλῆμονι ὑπεκλῆος:  
δεῖν οὐτοῦβο νεμ οὐμεθμῆ.

✙ As Paul the Apostle  
Said, “Christ fulfills  
The type and likeness  
Of Aaron the priest.”

✙ Κατα φρητ̄ ἑταψος:  
ἡξε Πατλос παποστολος:  
ξε κατα φρητ̄ ἡδλρων:  
παρητ̄ εωψ ὑΠχς.

Commented [WU428]: What should this verse be?

Likewise we exalt you,  
With David the psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek<sup>916</sup>.

Ἠσατψος тенбici ὑμοκ:  
νεμ πιβтμнoлос ΔατiΔ:  
ξε ἡθoк πε πιοτнв ψᾱ ἐνεε:  
κατα ἑταψic ὑΠελχicεΔεκ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father the Patriarch,  
Papa Abba \_\_\_\_\_ the high priest,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβε ὑΠoс̄ ἐρпī εζων:  
ὦ παoс̄ ἡιωτ̄ ὑπατpιαρχнс:  
пениωт̄ ε̄σ̄т̄ αββa (...):  
ἡτεψχα νενοβi нан̄ εβoλ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba \_\_\_\_\_ the {Metropolitan/Bishop},  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβε ὑΠoс̄ ἐрпī εζων:  
пениωт̄ ε̄θoγaβ ἡΔiкeос:  
αββa (...) πiεπισκοпoc  
(ὑμнтpοпoλнтнс):  
ἡτεψ χα νεnnοβi нан̄ εβoλ.

<sup>916</sup> Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

## September or Θοορτ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz .....	626
August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle.....	640
August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist .....	640
September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena .....	640
September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess .....	641
September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus.....	642
September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children .....	642
September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael .....	644
September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen.....	645
September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross .....	645
September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos .....	656
September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two .....	660
September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion .....	660
September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias.....	663
September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	663
September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic ....	672
September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt.....	673

September or □□□□□

## August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

*The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.*

### The Verses of the Cymbals for Ecclesiastical New Year

*Begin with “Amoini mar,” or “Ten oo-osht”, inserting the first verse of the Praxis Response, below, before “Shere ne Maria”, then continue as usual.*

### The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,  
All people who love Christ our God,  
For He has visited us with His salvation,  
As a Good One and a Lover of mankind.

Θωσ Πόσ θεν ονθωσ ὠβερι:  
ὦ νηλαος ὡμα Πῆχ Πεννοτῆ:  
Χε αἰχρευπενωῖνι θεν περονχαί:  
Θωσ ἀγαθος οτοθ ὡμαρωμ

✙ We ascribe praise to You,  
With the voices of glorification,  
O our good Saviour,  
Conform us to the end.

✙ Ἰενοτωρπ νாக ὠπιετυμος:  
θεν ελνσμη ἡτδοχολοσιὰ:  
ὦ Πενσωτηρ ἡἀγαθος:  
ματαχρον ψα ἡτντελια.

Grant us, O Lord, Your peace,  
And save us from the hands of our enemies.  
Humiliate their counsel,  
And heal our sicknesses.

Ἦοι ναν Πόσ ἡτεκβρηνη:  
ναθμεν θεν νενσιζ ἡτε νενχασι:  
μαθεβιο ὠποτσοῖνι:  
οτοθ ματαλδο ἡνενωῖνι.

✙ Bless the crown of the year  
With Your goodness, O Lord:  
The rivers and the springs,  
The seeds, and the fruits.

✙ Σμοτῆρον ἡτε ἡτρομπι:  
εἰτεν τεκμετῆριστος Πόσ:  
νηαρωτ νευ νιμοτμ:  
νευ νιςιῆ νευ νικαρπος.

Bless us in our work  
With Your heavenly blessings,  
And send us Your grace  
And You goodness form on high.

Σμοτῆρον θεν νενεβνοῖ:  
θεν πεκςμοτ ἡεποτρανιον:  
οτωρπ ναν ἔβολ θεν πεκβίσι:  
πεκςμοτ νευ πεκἀγαθον.

✙ Save the afflicted.

Return the travelers.

Unbind the bound.

Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,

And deliver us from famine,

And from the wiles of the demons,

O Giver of good things.

✙ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according Your great  
mercy.

✙ ΠΗΕΤΖΕΧΖΩΧ ΝΑΖΜΟΥΤ ΕΒΟΛ:

ΝΗΕΤΑΥΩΕ ΕΠΩΕΜΜΟ ΜΑΤΑΘΩΟΥΤ:

ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΝΖ ΒΟΛΟΥΤ ΕΒΟΛ:

ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΜΑΛΤΟΝ ΝΩΟΥΤ.

ΩΛΙ ΪΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ:

ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΟΥΖΒΩΝ:

ΝΕΜ ΝΙΦΑΩ ΪΤΕ ΝΙΖΕΜΩΝ:

Ω ΦΡΕΥΨ ΪΝΝΙΔΑΘΟΝ.

Commented [BS429]: wiles or snares?

✙ ΨΕΝΖΩΕ ΕΡΟΥ ΤΕΝΨΟΥΤ ΝΑΕ:

ΤΕΝΕΡΖΟΝΟ ΒΙΣΙ ΪΜΟΥ:

ΖΩΕ ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΪΜΑΙΡΩΜ:

ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ΪΝΝΑΙ.

## The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,

O my Lord, Jesus Christ.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Lead me,

I the weak.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

✙ Regard us,

In Your goodness.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

ΨΝΑΟΥΨΩΤ ΪΜΟΚ:

ΠΑΘΕ ΙΗΣ ΠΧΣ:

ΠΩΟΥΤ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

ΒΪΜΩΙΤ ΝΗΙ ΑΝΟΚ:

ΔΑ ΠΙΕΛΑΧΙΣΤΟΣ:

ΠΩΟΥΤ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

Commented [BS430]: I typed this Coptic... so it will have typ

September or □□□□

✙ Behold my tongue will  
Declare Your glory.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are  
Full of evil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The blessing, glory,  
And praise befit You.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Be a comfort to me  
In my rationality.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Take the suffering  
Of sin away from us.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,  
And the joy of our tongues,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,  
Is Your All-Holy Spirit.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ ΘΗΠΠΕ †ΝΑCΑCΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΕΚΩΟΥ ΘΕΝ ΠΑΛΑC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

ΗΩΤΕΒ ΗΝΑΜΕΥΙ:  
ΕΘΜΕΒ ΗΚΑΚΩC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

ΓΕΥΠΩΑ ΗΞΕ ΠΙCΜΟΥ:  
ΝΕΥ ΠΩΟΥ ΝΕΥ ΠΙCΩC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

✙ ΨΩΠΙ ΝΗΙ ΗΝΟΥ†:  
ΘΕΝ ΝΑΛΟCΙCΜΟC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

✙ ΨΛΙ ΕΒΟΛΕΑΡΟΝ:  
ΗΝΙΝΟΒΙ ΪΠΑΘΟC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

ΨΟΛΕΛ ΗΝΕΝΠΙΝΕΥΜΑ:  
ΠΕΡΟΥΟΤ ΪΠΕΝΛΑC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

ΧΟΤΑΒ ΪΧΟΤΑΒ ΪΧΟΤΑΒ:  
ΠΕΚΗΝΕΥΜΑ ΪΠΑΝΑCΙΑC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.



✙ O God the merciful,  
The good One,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Because of Your mercy,  
O God of my salvation,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Make us worthy,  
O Master, of Your Kingdom,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Hear our prayer,  
O Christ our King,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Guard us, O Lord,  
From the Devil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Your Name is blessed,  
On the lips of the faithful:  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Φ† ΠΙΝΑΗΤ:  
ΟΥΑΘ, ΝΑΣΑΘΟΣ:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

✙ Υπερ ὑπεκναι:  
Φ† ἦτε παύσαι:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

Ἰεκμετοτρο νεμνηβ:  
ἀριτεν νεμῖψα ὕμος:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

Ωτευ ἐπενῶληλ:  
πενοτρο Πχc:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

✙ Ρωιc ἐρον Ποc:  
εβολ. θεν πιδιαβολος:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

✙ Πεκραν ῥcμαρωντ:  
θεν ρωου ἡνπιςτος:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ ò ΘΕΟΣ.

September or □□□□

Glory to Your  
Incomprehensible Godhead.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

ΘΥΩΟΥ ἸΝΤΕΚΜΕΘΟΥ†:  
†ΑΤΣΑΖΙ ἸΜΟC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘεοC.

You know, O Lord,  
My weakness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

ΖΩΟΥΝ ἸΘΟΚ ΠΟC:  
ἸΤΑΜΕΤΑCΘΕΝΗC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘεοC.

✙ Have mercy on my,  
In Your mercy O Creator.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ ΗΔΙ ΝΗΙ ΘΕΝ ΠΕΚΝΑΙ:  
ὦ ΠΙΔΗΜΟΡCOC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘεοC.

✙ Do not lead us  
Into temptation.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ ΥΠΕΡΕΝΤΕΝ ΔΟΝΟ:  
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘεοC.

Truly every tongue  
Praises Your Name.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

ΛΑC ΝΙΒΕΝ CΕΖΩC:  
ΕΠΕΚΡΑΝ ἸΑΛΗΘΩC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘεοC.

Let Your help  
Come to me quickly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

ΚΑΤΑ ΤΕΚΒΟΗΘΙΑ:  
ΤΑΖΟΙ ΘΕΝ ΟΥΗC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘεοC.

✙ Jesus is my hope.  
Jesus is my help.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ ΙΗC ΠΕ ΤΑΘΕΛΠΙC:  
ΙΗC ΠΕ ΠΑΒΟΗΘΟC:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘεοC.

✙ You reign

Until the end of time.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Behold, I will bless You,  
O Son of God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Your mercies are countless,  
O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ The honour

Is due to God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ O Master, have mercy on me,

O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

For You are, O Lord,  
The King of the righteous.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ ΘΩΚ ΠΕ ΠΑΔΜΑΒΙ:

ΩΑ ΉΞΟΚ ΉΝΙΧΡΟΝΟC:  
ΠΩΟΤ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

ΗΠΠΕ ΨΝΑCΜΟΤ ΉΡΟΚ:  
Ε ΨΙΟC ΘΕΟC:  
ΠΩΟΤ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

ΖΕΟΩ ΝΕΚΝΑΙ  
Ε ΠΑΙΔΙΟC:  
ΠΩΟΤ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

✙ Ερε πταιο:

ερπεπι ΉΘΕΟC:  
ΠΩΟΤ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

✙ ΔΕCΠΟΤΑ ΝΑΙ ΝΗ:

Ω ΠΑΙΔΙΟC:  
ΠΩΟΤ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

ΣΕ ΣΑΡ ΉΘΟΚ ΠΘC:  
ΠΟΤΡΟ ΉΝΑΙΔΙΚΕΟC:  
ΠΩΟΤ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Ο ΘΕΟC.

**Commented [WU431]:** You reign? The dominion is yours?  
Yours is the dominion?

September or □□□□

For all help  
Is from God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Βοήθεια γὰρ ἡμεῖς:  
σε ἐβολῃτεν θεός:  
πῶον ἡμεῖς ἀλλήλων:  
Ἄοζα ἡμεῖς θεός.

✙ I love Your face.  
Perfect us wholly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Διμενρε πεκρο:  
σοκτεν ἐβολ καλως:  
πῶον ἡμεῖς ἀλλήλων:  
Ἄοζα ἡμεῖς θεός.

### The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify  
The King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Ἄμωνι τηροῦ ἡμεῖς:  
ὑποτρο ἡμεῖς:  
σε πῶον φα πεννοῦ πε:  
Ἄοζα ἡμεῖς θεός ἡμεῖς.

**Commented [BS433]:** Abouna Antony: I typed this Coptic from the black book. Jenkins were very unclear. Please proof for typos.

Loosen from us, O my Lord,  
The bonds of the demons,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

βολον παδς ἐβολῃρον:  
ἡμεῖς ἡμεῖς:  
σε πῶον φα πεννοῦ πε:  
Ἄοζα ἡμεῖς θεός ἡμεῖς.

✙ For Your strength is a great weapon  
For our weakness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ σε γὰρ τεκροῦ ἡμεῖς:  
οἡμεῖς πε ἡμεῖς:  
σε πῶον φα πεννοῦ πε:  
Ἄοζα ἡμεῖς θεός ἡμεῖς.

✙ You are righteous and worthy,  
From generation to generation,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Δικως κε αἱος:  
γενεα κε γενεων:  
σε πῶον φα πεννοῦ πε:  
Ἄοζα ἡμεῖς θεός ἡμεῖς.

**Commented [BS432]:** omit 'be' in contemporary?

You will sprinkle me,  
O Lord, with Your hyssop,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΕΚΕΝΟΤΞΔ ΕΔΡΗΙ ΕΞΩΝ:  
ΠΟΘ ΎΠΕΚΩΕΝΕΥΤΩΠΟΝ:  
ΞΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Shape within our souls  
The beauty of Your Image,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΖΩΣΡΑΦΙΝ ΘΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:  
ΝΘΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΤΕΚΒΙΚΩΝ:  
ΞΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ All the hymns of praise,  
Are due to our God,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΣΙΝΩΣ:  
ΧΕΕΠΡΠΕΠΙ ΝΘΕΟΣ:  
ΞΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ Draw the sword of Your strength,  
Arise and help us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΘΩΚΕΥ ΝΤΣΗΤΙ ΝΤΕΚΣΟΜ:  
ΤΩΗΚ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ:  
ΞΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Jesus Christ the King of glory,  
And the King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΙΗΣ ΠΖΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ΗΝΙΕΩΝ:  
ΞΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

**Commented [BS434]:** "is" before "the King" would make the whole vs flow as a sentence...

Lord have mercy,  
O Lord forgive us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ΚΥΡΙ ΑΠΙΣΤΗΧΩΡΙΝ:  
ΞΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

September or □□□□

✙ Every tongue blesses God,  
With heavenly joy,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΛΑC ΝΙΒΕΝ ὁ ΜΟΥ ἑφῆ:  
ᾔΕΝ ὁ ΛΑΛΙΑ ἡ ΠΟΤΡΑΝΙΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟΣ ἡ ΜΩΝ.

✙ Wash me and I will be,  
Whiter than snow,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΜΑΤΟΥΒΟΙ ΕΙΕΟΥΒΑΥ:  
ὑΦΡΗΤ ἡ ΝΟΥΧΙΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟΣ ἡ ΜΩΝ.

You are the God,  
Who is worthy of the praises of Zion,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΤ ἑΡΨΑΥ ΝΑΚ:  
ἡ ΧΕ ΠΙΧΩ ᾔΕΝ ΧΙΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟΣ ἡ ΜΩΝ.

Blessed are You O Lover of mankind,  
Because of Your miraculous works,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΧΜΑΡΩΟΥΤ ὦ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΚΕΒΗΟΥ ἡ ΠΑΡΑΔΟΖΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟΣ ἡ ΜΩΝ.

✙ Confess to the Lord our God,  
The Lord of lords,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΟΥΩΝΕ, ΕΒΟΛ ἡ ΠΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΚΥΡΙΕ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟΣ ἡ ΜΩΝ.

✙ Glory be to our God  
Until the end of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΨΑ ΠΙΧΩΚ ΕΒΟΛ ἡ ΝΙΕΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟΣ ἡ ΜΩΝ.

Rejoice, all you,  
Who strive towards goodness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΡΑΩΙ ΝΙΒΕΝ ἡ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΤΙΡΙ ἡ ΠΙΛΑΘΑΘΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟΣ ἡ ΜΩΝ.

Bless the Lord all you nations,  
With a spiritual song,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

СМΟΥ ΠΟС ΝΙΕΘΝΟС ТΗΡΟΥ:  
ᾌΕΝ ΟΥΣΩΣΗ ἈΠΝΑΤΙΚΟΝ:  
ΣΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΥΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

✙ We entreat and pray to You,  
Forsake us not,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΤΕΝΤΗΟ ΤΕΝΤΩΒ, ἸΜΟΚ:  
ἸΠΕΡΟΙΓΕΙ СΑΒΟΛ ἸΜΟΝ:  
ΣΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΥΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

**Commented [BS435]:** ask more modern than entreat... but n quite right?

✙ That we may bless Your greatness,  
From day to day,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ὩΝΑ ἸΝΤΕΝΧΜΟΥΤ ἘΤΕΚΜΕΤΝΙΟΥΤ:  
СΗΜΕΤΟΝ ΚΕ СΗΜΕΡΟΝ:  
ΣΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΥΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

All the races of man,  
Praise You O Lover of mankind,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΦΥСΙС ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜ:  
СΕΣΩС ἘΡΟΚ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ:  
ΣΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΥΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

Holy, O Lord and holy,  
Worthy and righteous,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΧΟΥΑВ ΠΟС ОУОУ, ХУУАВ:  
ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:  
ΣΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΥΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

✙ May the growth of virtue,  
Be accomplished in order,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΨΥΦΩСΙС ἸΝΤΕ ΝΙΣΩВ:  
ΜΑΡΕСУΩΡΠ ἸΟΥΤΩСМОС:  
ΣΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΥΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

September or □□□□

✙ O Good shepherd,  
In Your mercy shepherd us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Cut away from our souls,  
All thoughts of doubt,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,  
Is the death of his saints,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ In Your strength You crushed  
The head of the serpent,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ For You have created everything,  
In great mystery,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Perfect in us,  
The faith in the Trinity,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Guide me to Your uprightness,  
In the spirit of authority,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ω πιμλνєсωοτ νλσλнσс:  
δєν πεκναι λμονι μμον:  
ζε πιωοτ φα Πєνнοτ† πε:  
λσζλ χι δ̅ θєοс нμων.

Ϙωτ єβολλ δєν нєνψτχн:  
ннιμєνι нтє нιχκλнλλλον: зє πιωοτ φα  
Πєннοτ† πε:  
λσζλ χι δ̅ θєοс нμων.

Ϛταιнοττ μπεμнο μпδс:  
нзє фμοτ ннιλικєοн:  
зе πιωοτ φα Πєннοτ† πε:  
λσζλ χι δ̅ θєοс нμων.

✙ ηєν тєκζομ ннοκ ακλєс:  
нιλφнοτι нтє нιλριακων:  
зе πιωοτ φα Πєннοτ† πε:  
λσζλ χι δ̅ θєοс нμων.

✙ Ϸωβ ταρ нιβєн ακθλμωοτ:  
δєν οτнιω† μμτстнριον:  
зе πιωοτ φα Πєннοτ† πε:  
λσζλ χι δ̅ θєοс нμων.

Χοκтєν єβολλ δєн пιναλ†:  
єθοταβ н̅τριατικон:  
зе πιωοτ φα Πєннοτ† πε:  
λσζλ χι δ̅ θєοс нμων.

θ̅ιμωιτ ннι єιπεκχοτωн:  
δєн пιπ̅ηλ н̅ημєμων:  
зе πιωοτ φα Πєннοτ† πε:  
λσζλ χι δ̅ θєοс нμων.



✙ I will praise the Name of the Lord,  
As long as I am here, forever,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΤΗΛΕΩΣ ΕΦΡΑΗ ὕΠΟΘ:  
ΖΟΣ ΤΨΟΠ ΨΑ ΠΙΕΩΝ:  
ΞΕ ΠΩΟΤ ΦΑ ΠΕΝΗΟΤΉ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

### The Praxis Response for Ecclesiastical New Year

Bless the crown of the year  
With Your Goodness, O Lord.  
The rivers, and the springs,  
And the seeds, and the fruits.

ΣΟΤ' ΕΠΙΧΛΟΜ ἸΤΕ ΤΡΟΜΠΙ:  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΪΡΗCΤΟC ΠΟC:  
ΝΗΑΡΩΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΟΤΜΙ:  
ΝΕΜ ΝΙCΙΤΉ ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟC.

You are blessed...

### The Psalm Response for Ecclesiastical New Year

Alleluia, alleluia.  
Bless the crown of the year with Your  
Goodness, O Lord.  
The rivers, and the springs, and the seeds,  
and the fruits.  
Alleluia, alleluia.

ΑΛΛΗΛΟΛΟΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΛΟΙΑ.  
ΣΟΤ' ΕΠΙΧΛΟΜ ἸΤΕ ΤΡΟΜΠΙ ΖΙΤΕΝ  
ΤΕΚΜΕΤΪΡΗCΤΟC ΠΟC:  
ΝΗΑΡΩΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΟΤΜΙ ΝΕΜ ΝΙCΙΤΉ ΝΕΜ  
ΝΙΚΑΡΠΟC.  
ΑΛΛΗΛΟΛΟΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΛΟΙΑ.

### The Gospel Response for Ecclesiastical New Year

Alleluia, alleluia,  
Alleluia, alleluia.  
Bless the crown of the year  
With Your Goodness, O Lord.

ΑΛΛΗΛΟΛΟΙΑ, ΑΛΛΗΛΟΛΟΙΑ,  
ΑΛΛΗΛΟΛΟΙΑ, ΑΛΛΗΛΟΛΟΙΑ.  
ΣΟΤ' ΕΠΙΧΛΟΜ ἸΤΕ ΤΡΟΜΠΙ:  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΪΡΗCΤΟC ΠΟC.

This is He to Whom to glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

ΦΑΙ' ΕΡΕ ΠΩΟΤ ΕΡΤΙΡΕΠΙ ΝΑC:  
ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ἸΔΑΓΑΘΟC:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΤ:  
ΙCΧΕΝ ΤΗΝΟΤ ΝΕΜ ΨΑ' ΕΝΕΘ.

September or □□□□

Blessed be the Father and the Son  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity.  
We worship Him and glorify Him.

Χε ὑψαρωοῦτ ἡμε Φιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πῖπνετμα εθοῦαβ:  
†τριάς ετζηκ ἔβολ:  
τενοῦωῡτ ἡμοσ तेनंजुोर नास.

### An Aspasmos Adam Hymn for Ecclesiastical New Year

Let us place  
All evil excuses behind us.  
Let us purify our hearts  
In the Name of the Lord.

Λωιζι νιβεν ετζωοῡ  
μαρενχαῡτ ἡσων  
μαρεντοῡβο ἡνενζητ  
ἔδοῡτη ἔφραν ἡΠῶοις.

May the Name of the Lord  
Be within us,  
To enlighten us with  
Inner brightness.

Ἡρε φραν ἡΠῶοις ῡωπι  
ἡδρηι ἡδῡτην ἡτεῡ  
εροῡωῡνι ἔρον  
δεν πενωῡμι ετσαδοῡτη.

We ask You, O Son of God,  
To keep the life of our Patriarch,  
Abba \_\_\_\_, the high priest;  
Confirm him upon his throne.

†ενῡζο ἔροκ ὡ Τῖοσ Θεοσ:  
εορεκαρεζ ἔῡωῡηδ ἡπενπατριαρχῡς:  
αββα (ῡῡῡ) παρχῡῡερεῡς:  
ματαχροῡῡ ζῡζεν πεῡθῡρονοσ.

And his partner in this Liturgy,  
Our holy and righteous father,  
Abba \_\_\_\_, the bishop (metropolitan);  
Confirm him upon his throne.

Ἡεμ πεῡκεῡψῡηρ ἡλῡτοῡρσοσ  
πενῡωτ εθοῡαβ ἡΔῡκεοσ  
Δββα (ῡῡῡ) πῡεπισκοποσ  
ματαχροῡῡ ζῡζεν πεῡθῡρονοσ.

That we may praise You with  
The cherubim  
And the seraphim,  
Proclaiming and saying,

Ζῡνα ἡτεῡζωσ ἔροκ:  
νεμ ῡῡχεροῡνῡῡ:  
νεμ ῡῡσεραφῡῡ:  
εῡωῡῡ ἔβολ. εῡζω ἡμοσ.

“Holy, holy, holy,  
O Lord, the Pantocrator,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and Your honour.”

Χε χοταβ χοταβ χοταβ:  
Πβοιc πιπαντοκρατορ:  
ἔφε νεμ ἱκαρι μεθ ἔβολ:  
θεν πεκωοτ νεμ πεκταιο.

### An Aspasmos Batos Hymn for Ecclesiastical New Year

A spirit of the Lord is upon me,  
He anointed me and sent me to  
Proclaim Good News to the poor:  
To preach the acceptable year of the Lord.

Ουῖνεμα ἵτε Πβοιc πετχη ειζωι:  
εθε φαι αφθααcτ αφοτωρπ ἡμοι:  
εβιγεννοτχι ἡνιζηκι:  
εβιωιω νοτρουπι εσωηπ ἡΠβοιc.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.  
Bless the crown of the year  
With Your goodness, O Lord,  
Save us and have mercy upon us.

Αλληλοτια, αλλελοτια, αλληλοτια.  
Cμοτ ἐπιχλου ἵτε τρουπι  
ειτεν τεκμετχρηcτοc Πβοιc:  
cωτ ἡμον οτοθ ναι ναν.

Holy, holy, holy,  
Lord of hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your holy glory.

Χε αcιοc αcιοc αcιοc:  
Κτριοc cαβαωθ:  
ἡληρηc ὁ οτρανoc κε ἡ cη  
τηc αcιαc cοτ Δοζηc.

### The Psalm 150 Refrain for Ecclesiastical New Year

Bless the crown of the year,  
With Your goodness, O Lord

Cμοτ ἐπιχλου ἵτε τρουπι:  
ειZEN τεκμετχρηcτοc Πβοιc.

### The End of Service Hymn for Ecclesiastical New Year

Amen. Alleluia...

Αμην, αλληλοτια...

Σου' ἐπιχλοῦ ἡτε τροπι:  
 Ζιτεν τεκμετ' ἄχρηστος Ποδ:  
 νηαρωσ' νεμ νιμοσμι:  
 νεμ νισιτ' νεμ νικαρπος.

Co† ùμON OTOZ NAI NAN...

†άσια Βίρηνά.

[illegible]

✝ Χε ἀρεῶν αὐτοῦ:  
 ὑπὸν ὑπακοῦς:  
 νεμ ψαλμοὺς ὑπὸν ὑποψαλμοῦ:  
 ἀρεῶν αὐτοῦ.

She humiliated Satan  
And his evil demons,  
With her great endurance  
In the purity of virginity.

Δεσποσὺ ἀπὸ σατανᾶς:  
νεμ νεφάεων ἐτρωοῦ:  
εἰτεν τενσνιῷτ ἡγνιπομονῇ:  
θεν πιτοῦβο ἡτε τεσπαρθένια.

✙ For the elect sanctity  
Of Saint Verena,  
The bride of Christ,  
Is truly great.

✙ Χε οἱνιῷτ πε δεν οὔμεθμνι:  
πε πικωτπ ἡτοῦβο:  
ἡτε θηέθοταβ Βιρηνᾶ:  
τῷελετ ἡτε πιχριστος.

She completed her life  
With great humility;  
She reposed with the saints  
In the land of the living.

Δεσχωκ' ἐβόλ ἀπεσβιος:  
θεν πεσνιῷτ ἡέεβιο:  
αεσκωτ νεμ νηέθοταβ:  
θεν τ'χωρα ἡννηετονδ.

✙ Hail O virgin maiden,  
Adorned with all holiness,  
The pure bride,  
The truly holy, Verena.

✙ Χερε νε ὡ τ'άλου ἀπαρθενος:  
ὡ παναγια ἀπσολσελ:  
ὡ τῷελετ εστοῦβνοῦτ:  
τ'άγια ἡμνι Βιρηνᾶ.

Hail to you O holy one,  
Hail to you O pure one,  
Hail to you O ascetic one,  
The bride of the Lord.

Χερε νε ὡ τ'άγια:  
χερε νε ὡ θηέθοταβ:  
χερε νε ὡ αεσκητης:  
τῷελετ ἡτε φνηβ π'βοις.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O bride of Christ,  
The truly holy, Verena,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβε ἀπ'βοις ἐρρη ἐχωιν:  
ὡ τῷελετ ἡτε πιχριστος:  
τ'άγια ἡμνι Βιρηνᾶ:  
ντετ'χα νεννοβι ναν' ἐβόλ.

### The Gospel Response Verse for St. Verena

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

September or □□□□

### The Hymn of Intercessions Verse for St. Verena

Through the prayers of the bride of Christ:	ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΤΨΕΛΕΤ ΝΤΕ
The true saint, Verena,	ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
O Lord,	ΤΑΣΙΑ ΪΜΗ ΒΙΡΗΝΑ:
Grant us the forgiveness of our sins.	ΠΘΟΙC
	ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΪΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΗΒΙ.

September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess<sup>917</sup>

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

*The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Παφί 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 673 can be adapted.*

September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

A Verse for the Verses of Cymbals for St. Rebecca and her Children

*See the Praxis Response below.*

### The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,	ΠΙ ΠΙΣΤΟΣ ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ:
The faithful martyrs	ΕΤΑΥΤΑΙ ΒΑ ΝΙΔΙΩΣΜΟΣ:
Who endured persecutions	ΕΘΒΕ ΠΙΡΑΝ ΪΠΙΝΗΒ ΠΧC:
For the Name of the Lord Christ.	ΙΕΡΕΒΕΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕCΩΗΕΡΕ

✙ While they prayed, the angel	✙ ΕΝΑΥΩΛΗΛ ΑΦΟΤΩΝC ΝΩΟΤ:
Of the Lord appeared to them.	ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΑΣΤΕΛΟC ΪΠΘC:
They rejoiced when	ΑΥΟΤΝΟC ΪΜΩΟΤ ΕΤΑC ΖΙΒΕΝΝΟΤΥΙ:
He announced their martyrdom.	ΝΩΟΤ ΔΕΝ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.

<sup>917</sup> St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3<sup>rd</sup>, so an entry is added here.

They gave their wealth to the poor,  
They gave themselves to death,  
They refused to worship idols,  
They were thrown in fire but burned not.

ΔΥΤ' ἠΝΟΤΕΥΠΑΡΧΟΝΤΑ:  
ἠΝΙΣΗΚΙ ΑΥΤΗΙΤΟΤ ὐΦΜΟΤ:  
ὐΠΟΤΘΩΤ ἠΤΟΤΟΥΩΥΤ ἠΝΙΔΩΛΟΝ:  
ΘΥΖΙΤΟΥ ἑΠΙΧΡΩΜ ὐΠΟΤΜΟΖ.

✙ They were tempted to deny their God  
For the glory of this world in Alexandria.  
They rejected the offerings,  
And were crucified, head down.

✙ ΉΕΝ ΡΑΚΟΥΤ ΑΥΤΕΠΩΠΟΥ ΉΕΝ:  
ἠΨΩΟΥΤ ὐΠΙΘΟ ἠΤΟΥΧΑ ΠΟΥΝΟΥΤ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΑΘΕΤΙΝ ἠΝΟΥΧΙΝΤ:  
ΑΥΑΨΟΥΤ ΔΕ ΕΥΟΙ ἠΡΑΒΝΑΖΒΙ.

They were raised after three days  
In good health.  
They were put in boiling oil, but not harmed,  
The soldiers were enraged.

ΎΕΝΕΝΑ ΨΟΥΤ ἠΕΖΟΥΤ ΕΥΣΗΚ:  
ΑΥΘΕΙ ΕΡΑΤΟΥ ΕΥΤΟΥΣΗΟΥΤ:  
ΑΥΧΑΤΟΥ ΉΕΝ ΟΥΝΕΖ ΕΥΒΕΡΒΕΡ:  
ὐΠΟΤΒΙΘΩΨ ΝΙΜΑΤΟΙ ΑΥΨΑΖΨΕΖ.

✙ They beheaded the children  
On their mother's lap, then her.  
The believers built a church  
And miracles were manifest in their names.

✙ ΔΥΨΑΤ ΝΙΔΦΗΟΥ ἠΝΙΨΗΡΙ ΉΕΝ:  
ἠΑΜΗΡ ἠΤΟΥΜΑΥΤΑ ΤΕΣΔΦΕ:  
ΝΠΙΣΤΟΣ ΑΥΚΕΤ ΟΥΕΚΔΗΕΣΙΑ:  
ΝΩΟΥ ΑΥΟΥΩΝΕΖ ἠΞΕ ΝΟΥΨΗΡΙ ΕΒΟΛ.

Hail to you, O martyrs,  
Who endured much suffering  
For your love for Christ,  
Rejoice in Paradise.

ΧΕΡΕ ΝΩΤΕΝ ὦ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΕΤΑΥΨΕΠ ΖΑΝΜΗΨ ὐΒΑΣΑΝΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΟΥΜΕΙ ὐΠΧΕ:  
ΡΑΨΙ ὐΜΩΤΕΝ ΉΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O beloved of Christ the King,  
Rebecca and her children,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΕΖ ὐΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ:  
ΝΙΜΕΝΡΑΤ ὐΠΟΥΡΟ ΠΧΕ:  
ΙΕΡΒΕΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕΣΨΗΡΙ:  
ἠΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

September or □□□□

### The Hymn of Intercessions Verse for St. Rebecca and her Children

Through the prayers of the beloved of	ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΜΕΝΡΑ†
Christ,	ὑΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
Rebecca and her children,	ΙΕΡΕΒΕΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕΣΩΗΡΙ:
O Lord	ΠΒΟΙΣ
Grant us the forgiveness of our sins.	ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὑΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for St. Rebecca and her Children

Hail to the martyrs,	ΧΕΡΕ ΝΩΤΕΝ ὦ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
Who accepted many sufferings	ἑΣΤΑΥΡΩΠ ΘΑΝΑΤΩ ὑΒΑΣΑΝΟΣ:
For their love of Christ,	ΕΘΒΕ ΠΟΥΜΕΙ ὑΠΙΧΩ:
Rebecca and her children.	ΙΕΡΕΒΕΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕΣΩΗΡΙ.

### The Gospel Response Verse for St. Rebecca and her Children

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

### September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions	ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
Of the Four Incorporeal Beasts,	ΝΤΕ ΠΙΘΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ
The ministering flames of fire,	ΝΖΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΨΑΖ ΝΧΡΟΜ:
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὑΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,	ΧΕΡΕ ΠΙΘΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ:
Carrying the throne of God,	ΕΤΡΑΙ ΘΑ ΠΙΘΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:
A lion's face, and a calf's face,	ΟΥΖΟ ὕΜΟΤΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ὕΜΑΣΙ:
A man's face, and an eagle's face.	ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΑΗΤΟΣ.



September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.

### September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

*See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 768.*

### September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

*From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.*

### The Verses for the Verses of the Cymbals for the Feast of the Cross

*Said before, "Shere ne Maria"*

We, all the children  
Of the Orthodox people,  
Bow down before the Cross  
Of my Lord Jesus Christ.

Χερε πισταυρος:  
εταυρω Παδ'ερω:  
χερε πιμδαυ:  
εταυρω υπερωμα ηδητη.

✙ The Cross is our weapon,  
The Cross is our hope,  
The Cross is our firmness  
In our troubles and afflictions.

✙ Πισταυρος πε πεντοπλον:  
πισταυρος πε τενεελπις:  
πισταυρος πε πενταζρο:  
δεν πεντοζρεχ νεμ πενελιψις.

### The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children  
Of the Orthodox people,  
Bow down before the Cross  
Of my Lord Jesus Christ.

Διον ζων δα μιλαος:  
νιωηρι νορθοδοζος:  
ητενοωωτ υπισταυρος:  
ητε Πενος Ιηε Πχε.

September or □□□□□

✙ Paul the Apostle declares

The honour of the Cross, saying,  
“No boast have we, save  
In the Cross of Jesus Christ.”

O faithful, we sing hymns  
To our Lord Jesus Christ,  
And we bow down before His Cross,  
The holy and life-giving Wood.

✙ You are our boast, O Cross

Upon which Jesus was crucified,  
You are the type  
Of our freedom.

The lips of the Orthodox,  
And the seven orders of Angels,  
Boast of you, O Cross  
Of our Good Saviour.

✙ We carry you, O Cross,

Around our necks,  
The strength of the Christians,  
And we proclaim,

“Hail to you, O Cross,  
The joy of the Christians,  
The conqueror of tyranny,  
The steadfastness of the faithful.

✙ Hail to you, O Cross,

The comfort of the faithful,  
And the firmness of the martyrs  
Who fulfilled their afflictions.

✙ Παῦλος ἀπόστολος:

ἐκχῶ ὑπὲρ τοῦ σταυροῦ  
καὶ τὴν ἡμετέραν ἡμῶν ἀν-  
εβήλ' ὅτι ἐν σταυρῷ ἵσταται Ἰησοῦς Χρῆ-  
στος.

Ὁ πιστός, ὡς ἡμῶν ἡμῶν  
ὑπὲρ τοῦ σταυροῦ ἡμῶν  
ὁ ὅτι τὸν σταυρὸν ὑπερῷον ἡμῶν  
πῶς ἐστὶν ἡ ζωὴ καὶ ἡ σωτηρία.

✙ Ὁ σταυρὸς ἡμῶν ὡς ἡμῶν ὡς ἡμῶν:

φημεὶς ὅτι ἐκ τῆς ἡμῶν  
καὶ ἐβόλ' ὅτι ἐκ τῆς ἡμῶν  
ἀντιπαραστήσει ἡμῶν.

Ῥώσ' ἡ ὁρθόδοξος  
καὶ ἡ ἑπτάκις ἡ ἡμετέρα  
ἐκ τῶν ὁρίων ἡμῶν ὡς ἡμῶν  
ἡ ἡμετέρα ἡ ἡμετέρα.

✙ Ὁ σταυρὸς ἡμῶν ὡς ἡμῶν ὡς ἡμῶν:

φημεὶς ὅτι ἡ ἡμετέρα ἡμῶν  
ἐκ τῆς ἡμετέρας ἡμῶν  
ὁ ὅτι ἡ ἡμετέρα ἡμῶν ἡμῶν.

Χερεὶς ἡμῶν ὡς ἡμῶν ὡς ἡμῶν  
ὁ ὅτι ἡ ἡμετέρα ἡμῶν  
ἡ ἡμετέρα ὁ ὅτι ἡ ἡμετέρα ἡμῶν  
καὶ ἡ ἡμετέρα ἡμῶν ὡς ἡμῶν ὡς ἡμῶν.

✙ Χερεὶς ἡμῶν ὡς ἡμῶν ὡς ἡμῶν:

φημεὶς ὅτι ἡ ἡμετέρα ἡμῶν  
ὁ ὅτι ἡ ἡμετέρα ἡμῶν ὡς ἡμῶν ὡς ἡμῶν  
ὁ ὅτι ἡ ἡμετέρα ἡμῶν ὡς ἡμῶν ὡς ἡμῶν.

Hail to you, O Cross,  
The means of victory.  
Hail to you, O Cross,  
Upon which the King was glorified.

Χερε νακ ὠ πισταγρος:  
πιζοπλον ἵτε πιβρο:  
χερε νακ ὠ πισταγρος:  
πιθρονος ὑπιστρο.

✙ Hail to you, O Cross,  
The sign of salvation.  
Hail to you, O Cross,  
The shining light.

✙ Χερε νακ ὠ πισταγρος:  
πιμνι ἵτε πιονχαι:  
χερε νακ ὠ πισταγρος:  
πιονωι ἑταγυαι.

Hail to you, O Cross,  
The sword of the Spirit.  
Hail to you, O Cross,  
The fount of grace.

Χερε νακ ὠ πισταγρος:  
τσηρι ἵτε Πιπνα:  
χερε νακ ὠ πισταγρος:  
τμοτω ἱνιχαρισμα.

✙ Hail to you, O Cross,  
The treasure of good things.  
Hail to you, O Cross,  
To the end of ages.

✙ Χερε νακ ὠ πισταγρος:  
πιονσαγρος ἵτε νιδαθον:  
χερε νακ ὠ πισταγρος:  
ωα ἱχωκ ἑβολ ἱνιων.

Hail to you, O Cross,  
Which King Constantine  
Carried to war,  
And smote the barbarians.

Χε χερε νακ ὠ πισταγρος:  
φνετα ποτρο Κωσταντινος:  
ολε νεμαε ἑπιπολεμος:  
αεγυαρι ἱνιΒαρβαρος.

✙ Greatly honoured  
Is the sign of the Cross,  
Of Jesus Christ the King,  
Our God in truth,

✙ Γταινογτ γαρ ἑμαυω:  
ἵχε πιμνι ἵτε πισταγρος:  
ἵτε ἱε Πχε ποτρο:  
Πεμνοτ ἱναλθινος.

September or □□□□

Who was crucified on the Cross  
In order to save our race.  
We too, let us honour Him,  
Crying out, saying,

ΦΗΕΤΑΥΑΥΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΨΑΛΗΤΕΨΩΤ ΪΠΕΝΣΕΝΟΣ:  
ΑΝΘΝ ΔΕ ΨΩΝ ΜΑΡΕΝΤΑΙΟΨ:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΪΜΟC.

✙ The Cross is our means,  
The Cross is our hope,  
The Cross is our steadfastness,  
In troubles and afflictions.

✙ ΠΙCΤΑΥΡΟC ΠΕ ΠΕΝΘΟΛΠΟΝ:  
ΠΙCΤΑΥΡΟC ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙC:  
ΠΙCΤΑΥΡΟC ΠΕ ΠΕΝΤΑΨΡΟ:  
ΘΕΝ ΝΕΝΘΟΛΘΕΨ ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΛΨΙC.

Blessed be Christ our God,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified,  
In order to save us from our sins.

ΧΕ ΨCΜΑΡΩΟΤ ΪΧΕ ΠΨC ΠΕΝΝΟΤ:  
ΝΕΜ ΠΕΨCΤΑΥΡΟC ΪΡΕΨΤΑΝΘΟ:  
ΦΗΕΤΑΥΑΥΨ ΕΘΡΗ ΪΧΩΨ:  
ΨΑ ΪΤΕΝΨCΟΤΤΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good one and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ ΪΕΝΨΩC ΕΡΟΨ ΤΕΝΨΩΟΤ ΝΑΨ:  
ΤΕΝΕΡΘΟΘ ΘΙC ΪΜΟΨ  
ΨΩC ΑΨΑΘΟC ΟΤΟΨ ΪΜΑΙΡΩΜΙ  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΪΝΝΑΙ.

### The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,  
O Jesus Christ,  
The Saviour, the Son of God,  
And in Your Cross.

ΑΛΗΘΩC ΤΕΝΝΑΨΤ:  
ΕΡΟΚ Ϊ ΙΗC ΠΨC:  
ΪCΩΤΕΡ ΠΨΗΡΙ ΪΦΝΟΤ:  
ΝΕΜ ΠΕΚCΤΑΥΡΟC.

All glory and honour  
Are due to the Cross  
Of the King of glory,  
The confirmation of the faithful.

ΒΟΝ ΟΤΩΟΤ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:  
ΕΡΪΡΕΠ ΪΠΕΨCΤΑΥΡΟC:  
ΠΟΥΡΟ ΪΤΕ ΪΩΟΤ:  
ΪΤΑΨΡΟ ΪΝΝΙΠΙCΤΟC.

✙ For Queen Helen  
Rose up  
And eagerly sought  
The victorious Cross.

✙ Σε γαρ αςτωως ηζε:  
Ηλανε τ'οτρω:  
ακωτ' δ'εν ον'σποτ'δ'η:  
ησα πιστατρος πρεφ'δρο.

✙ For David spoke of  
The honour of the Cross,  
Saying, the Lord reigned  
From a fair Tree.

✙ Δαυιδ γαρ εφ'εω:  
ηπταιο ηπιστατρος:  
ζε Πος εροτρο:  
εβολ'ει οτ'ωε καλωc.

Emmanuel, our God,  
The true One  
Granted us salvation  
Through the Cross.

Εμμανουηλ Πεννοτ':  
π'αληθ'ινος:  
αφ'τ' ναν ηοτ'ωτ':  
εθβε πιστατρος.

All seven Orthodox  
Orders  
Join at all times  
With the sign of the Cross.

Ωλωτ' ηταγμα νιβεν:  
ηορθοδοξος:  
εττωμ' ησχοτ' νιβεν:  
εφ'μ'η'η'η' ηπιστατρος.

Commented [WU436]: Needs work.

✙ And we, the faithful,  
Keep the beautiful feast,  
Proclaiming and saying,  
Hail to the Cross.

✙ Ηππε λ'ονη νηπιστας:  
τενερωαι ναφ' καλωc:  
ενωτ' εβολ' εν'εω ημ'ος:  
ζε χερε πιστατρος.

✙ Yours is the power, the glory,  
And the blessing, O Christ,  
King of kings,  
The Son of God.

✙ Θωκ τε τ'χου νεμ' π'ωοτ':  
νεμ' π'ςμ'οτ' ω Π'χ'c:  
Ποτρο ητε νιοτ'ρωοτ':  
Πω'η'η' ηθεος.

September or □□□□□

Jesus Christ our God,  
The King of the ages,  
Was crucified for our salvation  
On mount Golgotha.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ  
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ  
ΑΓΑΠΗΣ ΕΘΕΛΗΣΑΝ  
ΣΑΝΤΟΝ ΤΟΝ ΚΡΑΝΙΟΝ.

King Constantine  
Saw the Cross  
Of the King of glory  
In the midst of the heavens.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΙΟΤΡΟΣ  
ΑΓΑΤ' ΕΠΙΣΤΑΤΟΣ  
ΥΠΟΤΡΟΝ ΤΕ ΠΩΟΝ  
ΣΑΝΤΟΝ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ.

✙ O faithful people,  
Rejoice in joy  
On the Feast of the Cross  
Of Emmanuel.

✙ ΛΑΟΣ ΗΝΙΚΙΣΤΟΣ  
ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ  
ΣΑΝΤΟΝ ΤΟΝ ΠΩΟΝ  
ΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✙ Grant us Your peace  
To see Jerusalem,  
The city of Zion,  
And the land of Bethlehem,

✙ ΟΙ ΝΑΝ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ  
ΤΕΝΝΑΤ' ΕΙΕΡΟΝΟΝ  
ΝΕΜ ΣΙΩΝ ΤΒΑΚΙ  
ΝΕΜ ΠΚΑΝΙ ΥΒΗΘΕΛΕΜ.

And the Resurrection,  
And mount Golgotha,  
And the Ascension,  
And the Cave,

ΝΕΜ ΤΑΝΣΤΑΣΙΣ  
ΝΕΜ ΠΤΩΟΝ ΤΟΝ ΚΡΑΝΙΟΝ  
ΝΕΜ ΤΑΝΑΛΥΣΙΣ  
ΝΕΜ ΠΙΣΠΗΛΕΟΝ.

The tomb of Christ  
As well,  
Full of glory,  
And the land of Jordan.

ΣΑΠΙΝΑ ΤΟΝ ΟΥΡΟΝ  
ΠΙΣΠΗΛΕΟΝ  
ΦΗΜΕΣ ΤΟΝ ΟΥΡΟΝ  
ΝΕΜ ΠΚΑΝΙ ΥΠΟΤΡΑΝΗΣ.

✙ Great is the honour  
Of the sign of the Cross  
Of our King  
Jesus Christ, our Lord.

✙ ΟΥΝΙΩΝ ΤΕ ΤΑΙΟΝ  
ΥΠΟΤΡΟΝ ΕΠΙΣΤΑΤΟΣ  
ΤΕ ΠΕΝΟΤΡΟΝ ΙΗΣΟΥ  
ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ.

✙ The Cross is our strength.  
The Cross is our hope.  
The Cross is our victory  
Through tribulations.

Rejoice joyfully,  
O faithful  
Of Emmanuel  
On the Feast of the Cross.

Bless the Lord our God  
With a good Psalm,  
And say,  
Hail to the Cross.

✙ “What boasting have we  
Save in the Cross?”  
As the righteous  
Apostle Paul has said.

✙ O Son of God have mercy on us,  
That we may see Jerusalem,  
And mount Golgotha,  
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins  
Of the world,  
Save us from our sins,  
Through the Cross.

✙ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ:  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΡΕΨΕΠΡΟ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΝΘΛΥΨΙΣ.

ΡΑΨΥ ΟΥΟΘ ΘΕΛΗΛ:  
Ω ΉΣΕΝΟΣ ΉΝΗΠΙΣΤΟΣ:  
ΉΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΘΗΕΝ ΉΨΑΙ ΉΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΣΜΟΥ ΕΠΘΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΧΕ ΝΑΝΕ ΟΥΨΑΛΜΟΣ:  
ΟΥΟΘ ΛΧΟΣ ΉΠΑΙΡΗΤ:  
ΗΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΉΕΝΝΑΨΟΥΨΟΥ ΉΜΟΝ ΔΗ:  
ΕΒΗΛ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΚΑΤΑ ΉΣΑΧΙ ΉΠΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟΣ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΝΑΙ ΝΑΗ:  
ΉΤΕΝΝΑΤ ΕΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ:  
ΝΕΜ ΠΙΤΩΟΥ ΉΚΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΕΜ ΉΚΑΘΙ ΉΒΗΘΕΕΜ.

ΦΗΕΤΩΛΙ ΉΨΗΟΒΙ:  
ΉΤΕ ΠΙΚΟCΜΟΣ:  
CΟΤΤΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΙCΤΑΥΡΟΣ.

September or □□□□□

Hail to the Cross.  
Hail to the city of Zion.  
Hail to the Jordan,  
And the place of the Tomb.

Χερε πισταυρος:  
χερε ιβακι ησιων:  
χερε πιουρδανη:  
νευ πιμα ηςπελεον.

✙ Repose, O Christ,  
The souls of our fathers,  
For the sake of the Mother of God,  
The Virgin Mary.

✙ Ψυχη ηνενιοι:  
μαευτον νωον ω Πχc:  
εθε ιμαςνοι:  
Μαρια ι παρθενος.

✙ O You who was born  
Of the Virgin,  
And crucified in the flesh,  
Deliver us from temptation.

✙ Ω φηεταυμας:  
εβολ δεν ι παρθενος:  
οτοδ δεν ιταρζ αταυφ:  
ναδμεν δεν ηπαρασμος.

### The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,  
Beloved of Jesus Christ,  
By the honour of the Cross,  
The holy and immortal wood.

Δριψαλιν ω ηπιστος:  
ιμαλινοι ιηc Πχc:  
ενβε ιταιο ιπισταυρος:  
πιυε εθοταβ ηθαντος

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
Through the life-giving Cross  
Of Christ the King of the heavens.

Βον οτραυι ωπι ιφοον:  
δεν ιφε νευ ειζεν πικαρι:  
εθε πισταυρος ηρεταδο:  
ητε Πχc ιοτρο ηνιφνοι.

✙ For Helen arose and went,  
To the city of the Lord, Jerusalem,  
And asked with strength,  
For the wood of the Holy Cross.

✙ Σε γαρ ασηενας ειπολις ιΠδc:  
ιερουσαλημ αstownc ηξε Ηλανη:  
εσκωι δεν ονcποτλν:  
πιυε εθοταβ ητε πισταυρος:



✚ David the Psalmist said,  
In the Book of the Psalms,  
“The Lord has reigned from the Wood,”  
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross  
He restored Adam, Eve,  
Our fathers and all the righteous,  
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,  
O our Good Saviour,  
For You are a merciful God,  
As You revealed by the Cross.

✝ We too, the Christians,  
Boast in the Cross,  
For through this Sign  
We were set free.

✦ Unto You is the power and the praise,  
O good Lover of Mankind,  
Who was crucified upon the Cross,  
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.  
Jesus Christ is our help.  
Jesus Christ is the Only-Begotten,  
Who was crucified upon the Cross.

✝ Λατὶλ πιστυνοδος πεχε:  
 θεν πζωυ ὑπερψαλμος:  
 χε ἁΠος ερογορ'εβολζι ογυε  
 ἔτε πτηπος ἦτε πισταγρος.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΦΨΤΑΥΡΟΣ:  
ΑΥΤΑΣΘΟ`ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCΟΣ:  
ΝΔΔΑμ ΝΕμ Ετα ΝΕμ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΝΕμ ΝΕΝΙΟΊ ΉΑΡΧΕΟΣ.

Ζεωῖ ἡμετεῖς ἐν ζωῇ.  
 Ὁ Πενσῶθε ἡμεῖς ὁ Θεός.  
 ἡμεῖς ὁ Θεὸς ὁ ὢν ὁ ὢν.  
 ἀκτὴν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

✝ ΗΠΕ ΑΝΘΝ ΔΑ ΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΤΕΝΩΟΥΟΥ ΑΜΟΝ ΕΗΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΧΕ ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ ΠΕΡΤΥΠΟΣ:  
ΑΝΩΑΠΙ ΝΕΛΕΥΕΡΟΣ.

✝ ΘΟΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΝΟΣ:  
ὦ ΠΑΙΔΡΩΜΙ ΝΑΓΑΘΟΣ:  
ΦΗΕΤΑΦΑΥΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΒΟΧΙ ΝΑ ΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ.

ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:  
 ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΥΣ:  
 ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:  
 ἘΤΑΥΑΥΩ ΕΪΠΩ ἸΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

September or □□□□

Constantine the beloved of Christ  
Saw the sign of the Cross  
In the firmament of Heaven,  
And believed on Jesus Christ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ὁ μαι Πῡχς:  
αϥηατ' ἐπιτῡπος ἡ τε πίςτῡρος:  
ᾔεν πίςτερεὼμα ἡ οὔρανός:  
οὔτος αϥαετ' ἐλῡς Πῡχς.

✙ He also made the sign,  
And conquered in war,  
With his good soldiers,  
Through the strength of the sign of the  
Cross.

✙ Λιοπον αῑρι ὡπερῡπος:  
οὔτος αϥῑρο ᾔεν ἡ πολεμος:  
νεμ περὶ στρατεμα ἡ καλως:  
ᾔεν τῡου ὡφῡμῡνι ὡπίςταῡρος.

✙ Grant us, O Lord, Your peace,  
In the Assembly of Your people.  
Heal our sicknesses,  
And confirm us through Your Cross.

✙ Ὑοι ναν Πῡς ἡ τεκῡρῡνῡῡ:  
ᾔεν τ' ἐκῡλῡσιῡ ἡ τε πεκῡλος:  
οὔτος ματαῡβο ἡ νενῡῡῡῡῡ:  
οὔτος ματαῡρον ᾔεν πεκῡταῡρος.

Have mercy on us and hear us,  
O You who was crucified upon the Cross.  
Take Your wrath away from us,  
And save us from temptations.

Ἡι ναν οὔτος σωτεμ ἔρον:  
ὡ φῡεταῡῡῡ ἐπίςταῡρος:  
ὡλι ὡπεκῡῡῡτ' ἐβολῡῡρον:  
ναῡμεν ἐβολῡ ᾔεν ἡ πῡσῡμος.

You are blessed, O our Master Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And lifted up upon the Cross,  
To save our race.

Ζῡαρωῡτ ὡ Πενῡῡῡ Πῡχς:  
φῡεταῡῡῡ ἡ χς Ἰπαρῡenos:  
οὔτον αῡολῡ ἔχεν πίςταῡρος:  
εῡβε ἡ σωτ' ὡπενῡenos.

✙ We glorify You with thanksgiving,  
O our true God,  
For You granted us Your grace  
Through the sign of the Cross.

✙ οὔῡῡτ νாக ᾔεν οὔβεῡῡῡῡῡ:  
ὡ Πενῡῡῡτ' ἡ ἡλῡῡῡῡῡ:  
χς ακτ' ναν ὡπεκῡῡῡῡῡ:  
ὡπιτῡπος ὡπεκῡταῡρος.

✙ The Cross is our hope.  
The Cross is our strength.  
In our struggles and afflictions,  
The Cross is our purification.

✙ Πίςταῡρος πε τεῡῡελῡῡῡ:  
πίςταῡρος πε πεῡταῡρο:  
ᾔεν νενῡοῡῡῡχ νεμ νενῡῡῡῡῡῡ:  
πίςταῡρος πε πεῡτοῡῡῡῡ.

Deliver us from our enemies,  
For the sake of the Cross, forever.  
Disperse the enemies  
Of the Church, O Lord.

Ρωις ἔρον ἔβολ δὲν νενχασι:  
εἴθε πίσταυρος ὡς ἡ στήν τε λιά:  
οὔτος χωρ ἔβολ ἡνιχασι:  
ὦ Πεννηβ ἡντε ἡ ἐκκλησία.

Bless the Lord in praises  
And hymns saying,  
“Hail to the pride of the faithful,  
The Cross of Jesus Christ.”

Смоу Пѡс дѣн занзѣмнос:  
нем занзѡдѣн ἔρε тенχѡ ѡмос:  
хѣ хѣре ꙗзѡгѡу ѡнниπισѡс:  
нѣстаурос нте ꙗс Пхс.

✙ We ask and entreat You,  
Bless the waters,  
The plants and the seeds,  
The Earth and the rain.

✙ Ἰενήνο οὔον τέπτωβз:  
εἴθε нмѡу ḥмоу ἔρωу:  
нем никарпос нем нѡуѡз:  
нте ꙗкази нем нмѡгнзѡу.

✙ O Son of God, our God,  
Save us from temptations,  
For the sake of Your Mother,  
And by the power of Your Cross.

✙ Ὑιὸς Θεὸς Πεννοу†:  
назѡен дѣн нипрасѡс:  
εἴθε τεкуау ѡмасноу†:  
нем ἑχѡм ѡπισѡтаурос.

O You who carries the sins of the world,  
Who was lifted up on the Cross,  
Even to save our race,  
We the Christian people.

Фннетѡли ѡфноби ѡпикѡсѡс:  
ѣтаѡлѣ саꙗѡи ἑπισѡтаурос:  
εἴθε ꙗсѡу ѡпенсѣнос:  
аѡнѡ дѡ нѣхрѣстиаѡс.

Hail to the Cross.  
Hail to the City of the Only-Begotten.  
Hail to the tomb of Christ.  
Hail to the place of the Resurrection.

Хѣре нак ѡ писѡтаурос:  
хѣре ἑѡзис ѡѡноносѣнѣс:  
зѣре ꙗѡзѡу нте Пхс:  
зѣре фѡа нѣѡнастаѣс.

September or □□□□

✙ The Salvation of the world,  
Is by the Cross of Christ.  
Remember me for the sake of the Virgin,  
In Your Kingdom, O Son of God.

✙ ΨΩΤΗΡ ἸΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC:  
ΠΕ ΝΙCΤΑΥΡΟC ἸΤΕ ΠΧϚ:  
ἈΡΙΠΑΜΕῖΝ ΕΘΒΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ Ω ΎΙΟC ΘΕΟC.

✙ O You who was crucified on the Cross,  
Save us from the hands of the tyrant,  
And forgive us, your people,  
Through the intercessions of the Theotokos.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΥΑΝΑΥϚ ἘΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΣΙΞ ὑΠΙΤΥΡΑΝΝΟC:  
ΟΥΟΞ ΧΩ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ΑΝΟΗ ΠΕΚΛΑΟC:  
ΞΙΤΕΝ ΝΙΤΞΟ ΝΨΘΕΟΤΟΚΟC.

### The Hymn of the Cross

This is He who has offered Himself  
As an acceptable sacrifice  
Upon the Cross for the salvation of our race.

ΦΑΙ ἘΤΑΥΕΝϚ ἘΠΩΩΙ ΝΟΥΘΥCΙΑ ΕCΩΗΠ:  
ΞΙΖΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΘΑ ΠΟΥΞΑΙ ὑΤΕΝΣΕΝΟC.

His Good Father smelled His aroma  
At the evening watch  
On Golgotha.

ΑΥΩΩΛΕΜ ἘΡΟΥ ἸΝΞΕ ΠΕΥΙΩΤ ἸΑCΑΩΟC:  
ὑΦΝΑΥ ἸΤΕ ΞΑΝΔΡΟΥΞΙ:  
ΞΙΖΕΝ ΨΟΛΞΟΘΑ.

### The Hymn of Intercessions Verse for Emperor Constantine and Queen Helen

Through the prayers of  
My lord Emperor Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

ΞΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ  
ΠΑΒΟΙC ΠΟΥΡΟ ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟC  
ΝΕΜ ΗΛΑΝΗ ΤΕΥΜΑΥ ΨΟΥΡΩ:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΜΟΥ ΝΑΝ ὑΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for the Feast of the Cross

Hail to the Cross

Upon which my Lord was crucified

To save us

From our sins.

Χερε πῖσταυρος:

φηεταυρω Πῶοις εροϋ:

ωα ἡτερωϋ ἡμῶν:

εβολεθεν νεννοβι.

You are indeed blessed,

With Your good Father,

And the Holy Spirit,

For you have been crucified and saved us.

Have mercy upon us.

Κσαρωοντ ἀληθως:

νεμ Πεκιωτ ἡγαθος:

νεμ Πῖπνεμα εθοταβ:

ζε αταωκ ακωϋ ἡμῶν ναι ναν.

### The Paralex Hymn for the Feast of the Cross

My Lord Jesus Christ,

Who was crucified upon the Cross,

Bruise Satan

Beneath our feet.

Παῶοις ἡσοϋς Πῖχριστοϋ:

φηεταυρω ἐπῖσταυρος:

εκεδουθεν ὑπκατανας:

σαπεχτ ἡνενδλατ.

The Cherubim and the Seraphin,

The angels and the Archangels,

The principalities and the authorities,

The thrones, dominions, and powers

Πιχερονβιμ νεμ ηιCεραφιμ:

νιατσελος νεμ νιαρχη ατσελος:

νιστρατια νεμ νιεζοτσια:

νιθρονος νιμετῶοις νιζομ

Proclaim and say,

“Glory to God in the highest,

Peace on earth

And goodwill toward man.”

Ερωϋ εβολ ενχω ἡμῶς

ζε οτωον ὑφνοϋϋθεν νηετῶοι

νεμ οτβιρηνι εizen πικαβι:

νεμ οτμαϋθεν νιρωμ.

September or □□□□

### The Psalm Response for the Feast of the Cross

Alleluia, Alleluia.

Jesus Christ, the Son of God,

Who was crucified upon the Cross,

Bruise Satan beneath our feat. Alleluia.

Alleluia.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ:

ΦΗΕΤΑΥΤΩ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΕΚΕΘΟΜΕ

ΥΠΕΡ ΤΑΝΑΤΟΣ ΑΠΕΘΗΚΕ ΝΗΝΕΒΑΛΑΥΣ.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

### The Gospel Response for the Feast of the Cross

The sign of the Cross

Of Jesus Christ the King,

Our God in truth,

Is greatly honoured

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΣΑΡΕΜΑΥΤΩ:

ΝΕΚΕ ΠΙΣΤΗΝ ΝΕΚΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:

ΝΕΚΕ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΤΕΡΟΣ:

ΠΕΝΝΟΥΤΕ ΝΕΚΕ ΝΕΚΕ.

Blessed be the Father and the Son

And the Holy Spirit.

The perfect Trinity.

We worship Him, we glorify Him.

ΧΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΝΕΚΕ ΦΩΤΕ ΝΕΚΕ ΠΩΡΗ:

ΝΕΚΕ ΠΙΣΤΗΝ ΝΕΚΕ ΕΘΟΤΑΒ:

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ:

ΤΕΝΟΥΜΕΝ ΝΕΚΕ ΤΕΝΟΥΜΕΝ ΝΕΚΕ.

### An Aspasmos Adam Hymn for Ecclesiastical New Year

They likened the rod of Aaron

To the wood of the Cross,

Upon which my Lord was crucified

In order to save us.

ΑΥΤΗΝ ΠΙΣΤΩΤΗ ΝΕΚΕ ΑΥΤΗΝ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΝΕΚΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΠΑΘΟΙΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΝΕΚΕ ΝΕΚΕ.

We ask You, O Son of God,

To keep the life of our Patriarch,

Abba \_\_\_\_, the high priest;

Confirm him upon his throne.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΝΕΚΕ ΝΕΚΕ ΝΕΚΕ:

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΝΕΚΕ ΝΕΚΕ ΝΕΚΕ:

ΑΒΒΑ (ΝΕΚΕ) ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ:

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΝΕΚΕ ΝΕΚΕ ΝΕΚΕ.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

And his partner in this Liturgy,  
Our holy and righteous father,  
Abba \_\_\_\_, the bishop (metropolitan);  
Confirm him upon his throne.

Νεμ περκεῶφιρ ἡλιτογρτοσ  
πενιωτ εθοναβ ἡδικεοσ  
Αββα (νμ) πιεπισκοποσ  
ματαχρογ ριχεν περθρονοσ.

That we may praise You with  
The cherubim  
And the seraphim,  
Proclaiming and saying,

Σινα ἡτενεωσ ἐροκ:  
νεμ νιχεροτβιμ:  
νεμ νισεραφιμ:  
ενωψ ἐβολ ενχω ἡμοσ.

“Holy, holy, holy,  
O Lord, the Pantocrator,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and Your honour.”

Χε ἡοναβ ἡοναβ ἡοναβ:  
Πβοις πιπαντοκρατορ:  
ἴφε νεμ ἡκαρι μερ ἐβολ:  
θεν πεκῶοτ νεμ πεκταιο.

### An Aspasmos Batos Hymn for Ecclesiastical New Year

The Cross is our weapon,  
The Cross is our hope,  
The Cross is our salvation,  
The Cross is our pride.

Πίστατροσ πε πενηοπλον:  
πίστατροσ πε τενηελπις:  
πίστατροσ πε πεπενοτχαί:  
πίστατροσ πε πενωοτωοτ.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.  
My Lord Jesus Christ,  
Who was crucified upon the Corss,  
Bruise Satan beneath our feat.  
Save us and have mercy upon us.

Αλληλοτια, αλληλοτια, αλληλοτια.  
Παβοις ἡκογς Πιχριστοσ  
φῆεταγεω ἐπίστατροσ  
εκεδουδεμ ἡπσατανας сапесчт  
ἡνενδαλατχ  
co† ἡμον ογορ ναι ναιν.

Holy, holy, holy,  
Lord of hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your holy glory.

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος:  
Κτριος саβαωθ:  
ἡληρηс ὁ ογρανοс κε ἡ σн  
тнс ἄσιас соγ Δοχнс.

September or □□□□

### The Psalm 150 Refrain for the Feast of the Cross

Jesus Christ, the Son of God,  
Was crucified upon the Cross.

Ἰησοῦς Πιχρίστος πωμρι ὠΦ†:  
Φηεταναωϋ ἐπίσταυρος.

### The End of Service Hymn for the Feast of the Cross

Amen. Alleluia...

Ἀμην, ἀλλήλοια...

Who was crucified upon the Cross,  
Bruise Satan beneath our feet.

Φηεταναωϋ ἐπίσταυρος  
ἐκδομδεμ ὠπσανος    сапецт  
ἡνενδάλαν:

Save us and have mercy upon us...

Со† ὠμον οτοϋ ναι нан...

### September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quadratus, One of the Seventy Two

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

#### The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs  
Of the Theban Legion,  
Who gave their lives for the Faith  
And converted the pagans.

**Commented [WU437]:** Should this be tho-out 5? Or 25?



September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

✙ Egypt was their homeland  
But Europe became their burial ground.  
Six thousand and six hundred soldiers,  
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,  
Defeating the impious foes,  
But idols they would not worship,  
Even under threat of death.

✙ They threw their arms to the ground  
And gave their necks unto the sword,  
Preferring death as Christians  
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord  
Was greeted by many miracles,  
And thousands of those who stood by  
Believed on the Name of Jesus Christ.

✙ Blessed are you, Saints Maurice,  
Exuperius and Candid;  
Victor, Ursus and Alexander,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyrs,  
Saint Maurice and his companions,  
That He may forgive us our sins.

September or □□□□

### Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,  
The captain of  
The Theban legion,  
Was truly brave in war.

ΜΟΥΡΗΣ ΠΙΣΩΡΙ ΨΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΠΩΩΙΧ ΨΗΗ ΔΕΝ ΝΙΒΩΤΣ:  
ΠΑΝΑΧΩΧ ΉΝΙΜΑΤΟΙ:  
ΗΤΕ ΤΠΑΡΑΒΟΛΗ ΗΡΕΜΗΤΙΒΑ.

✙ Your name is full of pride,  
O our holy Maurice.  
King Maximian was delighted  
By your victory.

✙ ΟΥΡΑΝ ΉΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
Ω ΦΗΘΟΤΑΒ ΜΟΥΡΗΣ ΗΤΑΝ:  
ΜΑΞΙΜΙΑΝΟΣ ΠΙΟΥΡΟ:  
ΑΨΡΑΨΙ ΧΕ ΕΤΑΚΩΡΟ.

You are glorified  
At all times,  
For you opposed the evil king,  
And bore witness of the God of glory.

ΥΜΝΟΛΟΓΙΑ ΝΙΒΕΝ:  
ΣΕΤΩΜΙ ΕΡΟΚ ΉΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΧΕ ΑΚΩΙΠΩΟ ΉΠΟΥΡΟ ΕΤΩΟΟΥ:  
ΟΤΟΖ ΑΚΕΡΜΕΘΕ ΔΑ ΦΗΟΥΤ.

✙ Rejoice, Maurice, and delight,  
O beloved of Emmanuel,  
For you have received great grace,  
O our holy and honest father.

✙ ΡΑΨΙ ΜΟΥΡΗΣ ΟΤΟΖ ΘΕΛΗΛ:  
Ω ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΉΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΧΕ ΑΚΨΑΨΗΙ ΝΟΥΝΙΨΤ ΉΔΜΟΥΤ:  
Ω ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΕΝΩΟΥΤ.

Behold, your soldiers  
Also suffered with you,  
And received unfading crowns  
In the year two hundred ninety.

ΗΠΠΕ ΙΣ ΝΙΚΕΜΑΤΟΙ:  
ΝΗΕΤΑΥΒΙΨΚΑΖ ΝΕΜΑΚ:  
ΑΥΒΙ ΟΝ ΉΠΙΧΛΟΥ ΉΑΘΛΩΜ:  
ΔΕΝ ΤΠΡΟΜΠΙ ΣΝΑΥ ΨΕ ΠΙΣΤΑΥ.

✙ Hear the joyful voice  
Of our Lord Jesus, our God,  
Saying, "enter into the joy  
Of your Lord, the giver of victory."

✙ ΣΩΤΕΝ Ε ΤΣΜΗ ΕΘΜΕΖ ΉΡΑΨΙ:  
ΗΤΕ ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΧΕ ΔΜΟΥΤ ΕΔΟΥΗ ΕΦΡΑΨΙ:  
ΗΤΕ ΠΕΚΩΟΙΣ ΉΡΕΨΝΑΨΤ.

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Abba Maurice of Thebes.

Χερε νακ ὠ πιμαρττρος:  
 χερε πιωωιχ ἱςεννεος:  
 χερε παθλοφορος:  
 αββα Ὑοτρης ἡτε Ἰῖβα.

✠ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer and martyr,  
Abba Maurice of Thebes,  
That He may forgive us our sins.

✠ Ἰωβ εἰς Πόλιν ἐρημὴν ἔχων:  
ὡ παθολοφος ὑμάρτυρος:  
ἀββὰ Ὑοῦς ἡτε Ἰβὰ:  
ἡτεψχα νεννοβὶ ναν' ἐβόλ.

**September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias**

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 605 and 606.*

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

**September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month**

## The Psali Adam for the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month

Come, today,  
O faithful people,  
To glorify  
Christ our King.

Δωσινι τηροτ ἄφοοτ:  
 ὦ νιλδος ἡνιπιστος:  
 ζινα ἡτεντῶοτ:  
 Πενοτρο Πιχριστος.

Every ineffable  
Mystery was  
Manifested to us through  
The Incomprehensible One.

ΒΟΝ ΟΥΤΕΤΗΡΙΟΝ:  
 ἸΑΤΕΑΧΙ ἄΜΟΥ:  
 ΔΕΡΩΝΕ ΝΑΝ ἌΝΟΝ:  
 ΖΙΤΕΝ ΠΙΛΩΤΑΕΟΥ.

September or □□□□

✙ For He who is  
Without beginning,  
The Creator, dwelt  
In the Virgin's womb.

✙ Righteous Luke  
Joyfully proclaimed  
This Mystery  
Of Emmanuel to us.

He spoke of  
The servant of the holies,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

He spoke to her  
In truth, saying,  
“Hail to you, O full of grace,  
O, pure one.

✙ Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son,  
The Son of the Most High,  
Jesus, the mighty.”

✙ The true God,  
The Infinite One,  
Was born as a man today,  
From the Virgin's womb.

The shepherds  
Praised with the angels  
When they beheld His glory,  
And willingly believed.

✙ Σε γαρ ἡθοϋ αἰῖ:  
θεν ὁνεξι ἡπαρθενος:  
ἡθοϋ Παταρχη:  
οτοϋ Πιλνηιορτος.

✙ Δικεος αϋταμον:  
Λογκας δεν οτωεληλ:  
εθε πιμτστηριον:  
ἡτε Ευμανοτηλ.

Εθε φαι αϋσαχι:  
εθε πιλιτονητος:  
Σαβρινηλ πιϋαιωενηνοτη:  
εχεν ἡπαρθενος.

Ζε οντως αϋσαχι:  
νεμας εϋχω ἡμος:  
ξε χερε κε χαριτωμενη:  
ὦ τκαθαρος.

✙ Ηππε τερα ερβοκι:  
εεεμισι ἡοτμηρι:  
Πωμηρι ἡΦηετβοσι:  
πε Ιησοϋς φα πιλμαχι.

✙ Θεος ἡταψμη:  
Πιλχωριτος:  
αϋμαςϋ ἡφοον ζωσ ρωμη:  
θεν ὁνεξι ἡπαρθενος.

Ις νιμανεσωντ:  
σεζωσ νεμ νιαςσελος:  
ετατνατ`επεϋωντ:  
ατναετ ἡκαλωσ.

September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of  
Every Coptic Month

Understand and learn,  
O faithful of Christ:  
He became man,  
Without pain.

Καὶ ὁτοῦ ἔμ:  
ΝΗΘΝΑΖΤ' ΕΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΧΕ ΝΘΟΥ ΔΕΡΡΩΜ:  
ΑΒΝΕ ΞΛΙ ΰΠΑΘΟΣ.

✙ Every nation  
And every tongue,  
Praises and glorifies  
The All-Holy Trinity, together.

✙ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ:  
ΝΕΜ ΝΙΑΣΠΙ ΝΛΑΣ:  
ΣΕΖΩΣ ΣΕΤΩΟΥ:  
ΕΤΠΑΝΑΣΙΑ Τριας.

✙ The Virgin Mary  
Gave birth to Christ for us;  
He saved us from  
The hands of the tyrant.

✙ Μαρια ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΑΣΜΙ ΝΑΝ ΰΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΑΓΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΤΣΙΧ:  
ΰΠΙΤΤΡΑΝΝΟΣ.

The Magi, the kings,  
Offered gifts to God,  
Who was incarnate  
At the end of times.

ΜΙΟΥΡΩΟΥ ΝΖΑΝΜΑΣΟΣ:  
ΑΥΙΝΙ ΝΖΑΝΔΩΡΟΝ:  
ΝΦΝΟΥΤ' ΕΤΑΦΒΙΣΑΡΖ:  
ΘΕΝ ΤΔΑΕ ΝΝΙΕΩΝ.

Commented [WU438]: Should this be last age or something?

The heavenly  
Could not apprehend  
This wondrous  
And miraculous act.

ΖΑ ΠΩΩΙ ΕΝΙΝΟΥΣ:  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΧΕ ΠΑΙΩΒ ΝΨΦΗΡΙ:  
ΰΠΑΡΑΔΟΖΟΝ.

✙ Glory to our Master,  
Christ our King,  
Who was born  
Of the Virgin's womb.

✙ ΟΥΩΟΥ ΠΕΝΝΗΒ:  
ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΦ ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ.

September or □□□□

✙ One of the  
Holy Trinity  
Was incarnate  
Of the holy Mary.

Our mouths are filled with joy,  
For salvation came to us,  
And He loosened  
Our bitter bondage.

Hear King David,  
Who testified, saying,  
“Christ has reigned  
From a tree<sup>918</sup>.”

✙ Behold the Resurrection  
Of Christ our God;  
We worship without doubt,  
He who saved us.

✙ The Son of God, our Master,  
Has replaced our sorrow  
With joy of the heart;  
He saved us from our sins.

This is the day,  
Which the Lord has made,  
Let us rejoice  
And be glad in it.

✙ ΠΙΟΤΑΙ ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΠΤΡΙΑC ΕΘΟΤΑΒ:  
ΑΥΘΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΜΑΡΙΑ ΘΗΘΟΤΑΒ.

ΡΩΝ ΑΥΜΟZ ΝΡΑΥΙ:  
ΠΟΤΖΔΙ ΑΥΙ ΨΑΡΟΝ:  
ΤΕΝΜΕΤΒΩΚ ΕCΕΝΨΑΥΙ:  
ΑCΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ.

CΩΤΕΥ ΕΔΑΤΙΔ ΠΟΤΡΟ:  
ΑΥCΑΖΙ ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΖΕ Α ΠΙΧΡΙCΤΟC ΕΡΟΤΡΟ:  
ΕΒΟΛ ΖΙ ΟΤΥΕ.

✙ ΠΕΝΝΑΥ ΕΤΑΝΑCΤΑCΙC:  
ΑΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΤΕΝΟΥΨΤ ΑΘΝΕ CΑΝΙC:  
ΕΦΗΕΤΑΥ ΑΜΟΝ CΩΤ.

✙ ΤΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΗΒ:  
ΑΥΦΩΝZ ΑΠΕΝΖΗΒΙ:  
ΕΟΤΡΑΥΙ ΝΖΗΤ:  
ΑΥCΟΤΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΟΥ:  
ΕΤΑ ΠΒΟΙC ΘΑΜΙΟΥ:  
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΝΖΗΤΥ:  
ΟΤΟZ ΝΤΕΝΟΥΝΟΥ.

<sup>918</sup> Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of  
Every Coptic Month

Hail to Kranion,  
The place of Golgotha,  
And to the tomb  
Of the Lord and Master.

Χερε Πικρανιον:  
Φυα ὑΠισολγοθα:  
νευ νιῦθαγ Δε οη:  
ἡτε Πβοις Πιδεσποτης.

✙ Hail to the Cross,  
And to the Resurrection;  
Hail to the Mount of Olives,  
The place of the Ascension.

✙ Χερε Πισταγρος:  
νευ ᾤανασταςις:  
χερε πιτωοτ ἡσωιτ:  
φυα ἡᾤαναλτυψις.

✙ Hail to Bethlehem,  
Hail to Nazareth,  
Hail to every place  
Of the merciful Lord.

✙ Χερε Βηθλεεμ:  
χερε Ναζαρεθ:  
χερε νιτοπος τηροτ:  
ἡτε Πβοις Πιναητ.

All souls rejoice,  
Having received salvation  
From the authority  
Of death and Hades.

Ψυχη νιβεν ραυι:  
χε ατβι ὑπιςωτ:  
εβολ. δεν νιερωιυι:  
ἡτε φυοτ νευ Δμεητ.

O Compassionate,  
And merciful Christ,  
The Beneficent,  
And long-suffering One.

Ω Πωαναδῶνη:  
Πιχριστος Πιναητ:  
Πιρερεπεθοναηε:  
οτοζ ἡρεψωοτῆηητ.

✙ Have compassion on us all,  
O Son of God,  
And dwell in us,  
As in Your holy ones.

✙ Ψενεητ δαρων τηρεν:  
ὦ Υιος Θεος:  
οτοζ ψωπι ἡδῆτην:  
ὑφρητ ἡνεκλσιος.

September or □□□□

✙ Your Name is holy,  
O my Lord Jesus Christ;  
Accord to us mercy  
According to Your goodness.

Destroy our enemies,  
And those who hate us;  
Bring to naught all  
Their deeds and their saying.

Through the intercessions  
Of our Lady Mary,  
Grant us  
Gifts and help.

✙ For You are compassionate,  
And Your Name is great.  
In Your mercy,  
Have mercy, O Lord, have mercy.

✙ Accept our prayers  
According to Your mercy.  
Accord to us the joy  
Of Your salvation.

Grant us Your peace,  
O our Lord Jesus Christ;  
Amen, so be it;  
Glory be to God.

✙ Ὡς αὖ ἡμεῖς πεκραν:  
Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:  
ἀριστῆναι νέμειν:  
κατὰ τεκμετὰς αἰσῶς.

Ἡμεῖς ἐν ἡμεῖς αἰσῶς:  
νέμειν ἡμεῖς αἰσῶς ἡμῶν:  
νοῦς αὖ νέμειν νοῦς αἰσῶς:  
ἀριστῶν ἡμεῖς αἰσῶς.

Ὡς τὴν ἡμεῖς αἰσῶς:  
ἡμεῖς τὴν αἰσῶς ἡμεῖς:  
μοι νάν ἡμεῖς αἰσῶς:  
νέμειν ὡς αἰσῶς.

✙ Ὡς ἡμεῖς αἰσῶς ὡς αἰσῶς ὡς αἰσῶς:  
ὡς αἰσῶς ἡμεῖς πεκραν:  
ἡμεῖς τεκμετῶν αἰσῶς:  
νάν νάν Πβοῖς νάν νάν.

✙ Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς αἰσῶς:  
ἡμεῖς πεκνῶν ἡμεῖς:  
μοι νάν ἡμεῖς αἰσῶς:  
ἡμεῖς πεκνῶν αἰσῶς.

ἡμεῖς ἡμεῖς αἰσῶς ὡς αἰσῶς:  
ὡς Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:  
αἰσῶς ὡς αἰσῶς:  
Δοξα αἰσῶς ὡς αἰσῶς.



## The Psali Batos for the 29<sup>th</sup> of Every Month

Immerse your thoughts  
In these hidden Mysteries of  
The unity and exalted way  
Of our Lord and Master, Jesus.

Δριωμς ἡνετεμωτῖ ἡωτεν:  
δεν ἡαιμτςτηριον ετζηπ:  
κνπολιςμα νεμ νιζων:  
ετδoci ἡτε ἡχοτς Πεννηβ.

Commented [WU439]: This needs reviewing!

Behold how He willed,  
And descended like a mountain spring,  
Which is poured by  
Our Saviour, Jesus the Logos.

Βλεψατε πως αφοτωψ:  
αῖι οτβε δεν πιπελαςος:  
ἡτε ἡπωον φηεταχωψ:  
ἡΠενσωτηρ ἡχοτς Πίλοςος.

✝ He sent Gabriel, His angel,  
The evangelist of Mary,  
The wise Virgin,  
Our wisdom, the all-holy.

✝ Σαβριηλ πεφασσελος:  
πικτριζ αφοτοριπ εἰαρια:  
ῥαλοτ ἡσαβη ἡπαρθενος:  
τενσοφια κε παναγια.

✝ She is blessed and righteous.  
He greeted her, saying,  
“Hail to you, O full of grace,  
The Lord our God is with you.”

✝ Δικεἰ οτοε ετςμαρωοτ:  
νεχαε γε ῥεπρηνη νε:  
χερε θεεμεε ἡεμοτ:  
Πβοις Πεννοτῥ ωοπ νεμε.

When this fair young lady  
Head his voice,  
She wisely thought,  
“What kind of greeting is this?”

Ετασσωτεμ ετεεῖςμῃ:  
ἡχε ῥδελωερι εθνεωσ:  
αμοκμεκ δεν οτμετσαβε:  
γε οτ πε παιαςπασμος.

“Be not afraid,”  
The angel truly said,  
“You have found grace with God  
And before people.

Ζε οντως γε ἡπερερῥῥ:  
πεχαε νας ἡχε πιασσελος:  
ἡρεξιμ γαρ δατεν Φνοτῥ:  
ἡχαρις νεμ κε λαος.

September or □□□□

✙ Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son;  
He will be called Jesus,  
The performer of miracles.”

✙ Mary replied to the angel,  
“How can this be,  
Since I do not know a man?”  
The angel responded,

“Behold, the Holy Spirit  
Will come upon you,  
And the power of the Most High  
Will overshadow you.”

The One born makes her pure,  
He is the Son of God,  
And He is called Holy,  
For He is the God of gods.

✙ When her days were fulfilled,  
She bore our Saviour,  
Jesus Christ the King of glory,  
The Logos of God the Father.

✙ Her holy virginity  
Was not loosened by the Birth,  
Remaining a sealed door,  
For His is the Son of the Lord God.

When the Magi saw His star  
Appearing in the East,  
The came with great glory  
To the honoured Bethlehem.

✙ Ηππε γαρ τερα ερβοκι:  
οτοζ οη τεραμικι ηΟτωηρι:  
εγεμοντ' εροϋ ναταρικι:  
Ιησοϋς φηετ'ιρι ηεανωφηρι.

✙ Θνοτνι υφαι ματαμοι:  
πεξε Uαρια υπιαςσελος:  
πως εγεωωπι ηαταλαι:  
πεχαϋ ηας ηξε πιαςσελος.

Ιε Πιπνευμα Εφοταβ:  
εϋηλ' εδρηι εχω:  
οτοζ οηχομ ητε Φηετ'οσι:  
εοηαερδηιβι ερο.

Καθαρος θηετασναμαϋ:  
εοβε φαι οη ξε Πωηρι υΦνοτ'  
υοταβ εγεμοντ' εροϋ:  
ξε ηθοϋ πε Φνοτ' ητε νινοτ'.

✙ Λοιπον ατμοζ ηξε νεσεεζοοτ:  
αμικι δε υΠενσωτηρ:  
Ιησοϋς Πιχριστος Ποτρο ητε ηωοτ:  
Λοζο τοτ Θεο Πατηρ.

✙ Υπε τεπαρθενικα εθοταβ:  
βωλ' εβολ' ζεν Πεϋζινμικι:  
κατα φρητ' οηπηλ' ηετοβ:  
ξε Πωηρι υΦνοτ' ετ'οσι.

Πιμαςος δε οηεταηνατ:  
επεϋσιον εσοτωης σαπειεβτ:  
αη' εβολ' ζεν οηνιωτ' ηωοτ:  
ωα Βηολεεμ ετταιηοτ.

Commented [WU440]: This is probably wrong. God on high

“You are blessed, You were born,  
And Your Name is holy;  
Glory to You in the highest.”  
They offered gifts to Him:

Ζαρωοττ ἡοοκ ὦ Πιμι:  
οτοζ ὕοταβ ἡξε πεκραν:  
ὑερῖρεπι λοξα δεν ἡβici:  
αἱνι ναϥ ἡζανΔωρον.

✙ Gold, myrrh, and incense,  
A symbol of the Trinity,  
For His is King and God,  
Enduring Death on the Cross.

✙ Οτνοτβ οτψαλ οτλιβανος:  
ατῥμῡἡἡἡἡ ἡΟτῥιας:  
ξε ἡοοϥ Οτοτρο κε Θεος:  
νεμ περμoτ δεν ἡcarζ ἑΠictατρος.

✙ Likewise the daughters of Tyre  
Worshipped and offered gifts,  
The wealthy of the people  
Offered to Him.

✙ Παῖρηῥ νῡῡερι ἡτε Ἷτρος:  
δεν ζανΔωρον ετοτωϥτ ἡμοϥ:  
ἡραμαιο ἡτε πῡλαος:  
εῖερλιταν εἱνι ναϥ.

For the psalm  
Also says,  
“The kings of Tarshish,  
The Isles, Arabia,

Ρωϥ ταρ ἡπιψαλμος:  
εθε φαι ον εϥχω ἡμοο:  
ἡοτρωοτ ἡτε θαρcos:  
νεμ ἡἡἡcos νεμ ἡἡραβoc.

And Sheba also offer  
Gifts full of grace<sup>919</sup>,  
Worshipping Him,  
And praying in unity.”

Caβα Δε ον εἱρι ναϥ:  
ἡζανΔωρον ετμεζ ἡἡμοτ:  
οτοζ εῖεοτωϥτ τηροτ ἡμοϥ:  
ετρωc ἑxen παicμοτ.

✙ Our mouth is filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our bitter bondage,  
Was loosened by Emmanuel.

✙ Ἷοτε ρων αϥμοζ ἡραϥ:  
οτοζ πενλαc δεν οτθεληλ:  
ξε τεἡετβωκ εcεἡϥαϥ:  
αϥβολc ἡξε Εμμανοτηλ.

<sup>919</sup> Ps 72:10

September or □□□□

✙ The blessed Son of God  
Accepted suffering without anger,  
And He rose from the dead  
On the third day.

God our Master was crucified.  
He appeared to Magdalene  
In the garden  
After His burial.

Holy, holy, holy,  
O You who rose from the tomb;  
You are worthy of all honour,  
On the lips of the saints.

✙ You have loosened every bound soul,  
In Hades beneath,  
By Your power,  
O compassionate God.

✙ Therefore, forgive me  
My iniquities, I, the poor,  
And make us worthy to say,  
“Glory to You. Alleluia.”

✙ Ὁ ἴος Θεός ἐτῶμαρ ὡν τῆς:  
ἀγῶν ἐπὶ κἀν ὅτῳ ὑπερῶν τῶν:  
ἀγῶν ἐβόλῃ θέν νηθεῶν τῶν:  
θέν πῖεζοοῦ ὑμᾶς ὡν τῶν.

Φηνὲς Φνοῦν φηέτα γαγῶν:  
Θηπε θέν ὁμῆν ἵν τῶν:  
ὅτῳ μενενκα ὁρογκοςῶν:  
ἀγῶν ἐβόλῃ ἑλᾶς ἁλῆν.

Χοῦν ἵοταβ ὅτῳ ἵοταβ:  
φηέτα γῶν ἐβόλῃ θέν πῖεζαῦ:  
ἐβόλῃ θέν ῥωοῦ ἵν νηθεῶν τῶν:  
ταῖο νῖβεν ἐτερῶν τῶν.

✙ Ψυχὴ νῖβεν ἐτῶν ἐβόλῃ:  
θέν Ἀμην τῶν ἐτῶν τῶν:  
θέν τεκῶν ἀκβόλῃ:  
ὦ Πῖοῦ τῶν ἵν ἐτῶν τῶν.

✙ Ὡθεν ἀνοκ πῖελα χῖτος:  
χω νῆ ἐβόλῃ ἵν ἀνομία:  
ὅτῳ ἀρῖτεν ἵν ἐτῶν τῶν:  
χε πῖοῦ τῶν ἀλῆν ἁλῆν.

## September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

*See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic*

## September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

### The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,

The good fighter,

The victor in wars,

The shining lamp,

Πικεβερνιτης ετταχρηοτ:

πρεμωι ικαλω:

πρεβρο δην νιβωτ:

νιδης εταχεροτωνι.

Commented [WU441]: Confirmed?

✙ Patriarch Severus<sup>920</sup> is  
The pillar of Orthodoxy,  
The eloquent teacher  
Of the flock of Jesus Christ.

✙ Πικτριζ ιτε τορθοδοξια:  
πε Σεηρος πιπατριαρχης:  
πρεμωι ιτε πιωι:  
ιλωσικον ιτε Πχ.

Your upright dogmas  
Struck the heart of the heretics,  
Like a two-edged sword,  
By the power of the Trinity.

Δνεκλωμα ετσοττων:  
μωι ιπρητ ινιζερετικος:  
ιφρητ ινοτρη ιροβ:  
χιτεν ιχομ ιττριας.

✙ Likewise we exalt you,  
With David the psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

✙ Ωσατως тенбici ιμοκ:  
νεμ πιβυμολος Δαυιδ:  
χε ιθοκ πε πιωτηβ ωα ενεε:  
κατα ιταχις ιμελχιζεδεκ.

Every knee has bowed to the Lord,  
Every tongue praised Him,  
The glory of God has spread,  
And filled the face of the universe.

Δκελι νιβεν κωλχ ιποδ:  
λλδς νιβεν εμοτ'εροτ:  
λπωοτ ιφτ οτωωεβολ:  
αμωε ιππο ιτοικοτμενη.

<sup>920</sup> Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

September or □□□□□

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Teachers of Orthodoxy,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲς ὡς Πρὸς ἐξῆρμι ἐζων:  
ὦ πκαδὸν τε ὁρθοδοξία:  
Σεῦρος καὶ Διοσκορος:  
ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς.

### The Gospel Resposne for St. Severus

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

## October or Παωπε

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus.....	676
October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh .....	677
October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius.....	678
October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	678
October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short.....	679
October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos.....	680
October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss) .....	681
October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo .....	682
October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle .....	684
October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow .....	684
October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	685
October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head).....	685
October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles.....	685

October or □□□□□

## October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

### The Verse of the Cymbals for Sts. Sergius and Bacchus

Hail to the martyrs,  
Hail to the noble athletes,  
Hail to the struggle bearers,  
Sergius and Bacchus.

Χερε νωτεν ὦ νιμαρτηρος:  
χερε νιψωιζ ἡσεννεος:  
χερε νιαθλοφορος:  
νιλσιος Σεργιος νεμ Βαχος.

### The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,  
The good fighters,  
Saints Sergius and Bacchus,  
Rejoice and be glad.

Υαροτονονοϋ ἡτοθεληλ:  
ἡξε νιμαρτηρος εἶθ:  
νιρεμωιζ ἡκαλω:  
νιλσιος Σεργιος νεμ Βαχος.

✙ For they became martyrs,  
And followers of Christ,  
And performed many  
Wondrous and exalted works.

✙ Διψωπι ξε νιμαρτηρος:  
ἡρεψωτεμ ἡσα Πχϥ:  
ονοε λῆρι ἡεανῆβηοῖ:  
ὑπαραδοζον εἰδοσι.

They rejoice  
With Christ the Creator,  
For their blood flowed  
For His blessed Name.

Πῶοτ εἰεθληλ ὑμωοτ:  
νεμ Πχϥ νιρεψαμῶ:  
ξε αῖφωι ὑποῖςνοϋ ἔβολ:  
εἰξεν περραν εἰςμαρωντ.

✙ Hail to Sergius and Bacchus,  
The elect, strong **heroes**  
Of Christ the King of Glory,  
The Only-Begotten God.

✙ Χερε Σεργιος νεμ Βαχος:  
νιδωιζ ἡλῆηατος εἰσωπι:  
ὑΠχϥ ποτρο ἡτε πῶοτ:  
νιμονοςενης ἡνοτϥ.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
The true stars,  
Who became a golden lampstand  
Of the holy Church.

Οῖνοϋ ὦ Σεργιος νεμ Βαχος:  
νιφωστηρ ἡαληθῆνος:  
ἔταψωπι νογλῆχνιὰ ἡνογβ:  
ἡτε ἡεκκλησια εἶθ.

Commented [WU442]: Heroes, or athletes?



✙ Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
O bright and illuminates ones,  
Who enlightened our souls  
Through their holy bodies.

Hail to you, O martyrs,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the courageous heroes,  
Saints Sergius and Bacchus.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Saints Sergius and Bacchus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ραυι ὦ Σεργιος νεμ Βαχος:  
ἡρετῆροτωιני ἡλαυῆρος:  
ἐτατῆροτωιני ἡνετηχη:  
εἰτεν νοτλῡμανον εἶθῃ.

Χερε νωτεν ὦ νιμαρτηρος:  
ἡτε Πενος ἡς Πχε:  
χερε νιδωιχ ἡσεννεος:  
νιςιος Σεργιος νεμ Βαχος.

✙ Ἰωβε ὡποδ' ἐρρη' ἐζων:  
ὡ νιαθλοφορος ὡμαρτηρος:  
Νιςιος Σεργιος νεμ Βαχος:  
ἡτεφχα νεννοβι ναν' ἐβολ.

### The Gospel Response for Sts. Sergius and Bacchus

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

### An Aspasmos Adam Hymn for Sts. Sergius and Bacchus

Let us assemble, O people  
Who love Jesus Christ, our God,  
To honour these martyres:  
Saints Sergius and Bacchus. Alleluia, alleluia,  
alleluia.

We ask You, O Son of God,  
To keep the life of our Patriarch,  
Abba \_\_\_\_, the high priest;  
Confirm him upon his throne.

Ἰαρενωοτ' ὦ νιλαος:  
ὡμαιοτ' ἡςοτς Πιχριστος:  
ἡτενταῖο ἡναιμαρτηρος:  
Νιςιος Σεργιος νεμ Βαχος:  
Ἀλληλογια αλληλογια αλληλογια.

Ἰεντσο' εροκ ὡ Ἰιος Θεος:  
εθρεκλρεε' ἐπωνδ' ὡπενπατριαρχης:  
αββα (νιμ) παρχιερετς:  
ματαχροε εἰzen πεφθρονος.

October or □□□□

And his partner in this Liturgy,  
Our holy and righteous father,  
Abba \_\_\_\_, the bishop (metropolitan);  
Confirm him upon his throne.

Νεμ περκεῶφιρ ἡλιτοῦρσο  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἡΔΙΚΕΟC  
ΑΒΒΑ (ΝΗ) ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC  
ΜΑΤΑΧΡΟΥΓΙ ΖΙΧΕΝ ΠΕΥΘΕΡΟΝΟC.

That we may praise You with  
The cherubim  
And the seraphim,  
Proclaiming and saying,

ΣΙΝΑ ἡΤΕΝΖΩC ἔΡΟΚ:  
ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ:  
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἡΜΟC.

“Holy, holy, holy,  
O Lord, the Pantocrator,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and Your honour.”

ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ:  
ΠΒΟΙC ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡ:  
ἴΦΕ ΝΕΜ ἡΚΑΖΙ ΜΕΖ ΕΒΟΛ:  
ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

#### October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

##### The Doxology

*See The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah, page 621.*

#### October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 675.

#### October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΣΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕCΒΙΔ  
ἡΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ἡΖΩΟΝ ἡΑCΩΜΑΤΟC  
ἡΛΙΤΟΥΡCΟ ἡΨΑΖ ἡΧΡΟΜ:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΖΜΟΥ ΝΑΝ ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἡΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πιχτοϣ ἡζωον ἡάσωματοϣ:  
ετqαι δα πιqαρμα ἡτε Φ†:  
οτqο ἡμοῖν νεμ οτqο ἡμασι:  
νεμ οτqο ἡρωμ νεμ οτqο ἡλήτοϣ.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

### October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

#### The Verse of the Cymbals for St. John the Short

You are truly blessed,  
Our saintly and righteous father,  
Abba John the Short,  
The beloved of Christ.

Ἠοτηατακ δεν οτμεομη:  
πενωτ εθοταδ ἡδικεοϣ:  
αββα ἡωαννης πικολοβοϣ:  
πιμενριτ ἡτε Πχc.

#### The Doxology for St. John the Short

For you became a shining  
Star upon the earth<sup>921</sup>,  
O blessed and holy one,  
My lord and father Abba John,

Δκωωπι qαρ ἡοτφωστηρ:  
ἡρεqεροτωινι δινεν πικαqι:  
ὦ πιμακαριοϣ εῖq†:  
παoc ἡιωτ αββα ἡωαννης.

✦ That through your humility,  
And your angelic life,  
You suspended all Sheheet<sup>922</sup> by your finger,  
Like a drop of water.

✦ Qωcte qιten πεκοεβιδ:  
νεμ πεκβιοϣ ἡαcτελικοἡ:  
ακεω Ἠιcητ τηρq ἡca πεκτηβ:  
ἡqρη† ἡοττελτιqι ἡωωοτ.

<sup>921</sup> Dan 12:3

October or □□□□□

And you subdued your body,  
With ascetic labours,  
So that you may be blameless  
In the day of judgment.

ΟΤΟΞ ΑΚΩΨΙ ὙΠΕΚΩΜΑ:  
ΞΕΝ ΘΑΝΑΣΚΗCΙC ΕΥΔΟCΙ:  
ΨΑΝΤΕΚΨΩΠΙ ΝΑΤΚΥΝΔΙΝΟC:  
ΞΕΝ ΠΙΕΞΟΟΥ ΝΤΕ ΨΙΡΙCΙC.

✙ You became a harbour of salvation,  
You raised the dead,  
You cast out the demons,  
You healed the sick.

✙ ΔΙΚΨΩΠΙ ΝΛΥΜΗ ΝΟΥΟΥΧΑΙ:  
ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ ΑΚΤΟΥΝΟCΟΥ:  
ΝΙΔΕΜΩΝ ΑΚΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ:  
ΝΗΕΨΩΠΙ ΑΚΤΑΛΩΟΥ.

You were also made worthy  
To sit with the Apostles  
And judge your generation<sup>923</sup>,  
O my Lord and father Abba John.

ΟΤΟΞ ΟΗ ΑΚΕΡΨΕΨΩΑ:  
ΠΑΘC ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:  
ΝΤΕΚΞΕΜCΙ ΝΕΜ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΤΕΚΨΑΠ ΝΤΕΚΕΝΕΑ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father Abba John,  
The short hegoumen,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΨΩΒΞ ὙΠΕΞΟΞΕΞΕΞΗ ΕΞΩΝ:  
Ὠ ΠΑΘC ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC:  
ΠΙΞΗΞΟΥΜΕΝΟC ΝΚΟΛΟΒΟC:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### The Gospel Response for St. John the Short

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

#### October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

<sup>922</sup> The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

<sup>923</sup> Cf Lk 22:30, Mt 19:20

October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

## October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

### The Verses of the Cymbals for St. Teji (Reweiss)

*See the Praxis Response below.*

### The Doxology for St. Teji (Reweiss)

For truly you were worthy,  
To be taken by the angels,  
To the heavenly Jerusalem,  
Abba Teji, beholder of God,

Δκευῖσθα γαρ ἀληθως:  
ἐταγῶλι ἡμοκ ἦξε νιαστ'ελοσ:  
ἐδοτην ἐλλημ ἦτε ἰφε:  
αββα Τεζι Θεοφανιος.

✙ Because of your many toils,  
That you performed with your body,  
To cause your soul to become,  
A sanctuary of the Holy Spirit.

✙ Εθε πᾶσαι ἡτενιδις:  
ἐτακῖρι ἡμωον ᾶεν πεκωμα:  
ψαῖντεσψωπι ἦξε τεκψτχη:  
ἡοτερφει ἦτε Πιπῆα εθοταβ.

Your holy name has spread,  
Throughout the borders of the lands of  
Egypt,  
Because of the signs and wonders,  
That God worked through you.

Сωп'εвоλ ἦξε πεκραп εθοταб:  
ᾶен нιοωψ ἦτε нιχωра ἡΧημ:  
εθε нимни нем занѡфери:  
ете Ф† аитоу зитотк.

✙ The prints of your holy feet,  
Testify to us of your wonders,  
That you performed in the land of Egypt,  
By the power of Christ.

✙ Татси ἡнекδалагз εθοταб:  
асерμеере нан ᾶен некѡфери:  
ἐτακῖρι ἡμωον ᾶен ἰχωρα ἡΧημ:  
ᾶен ἰχομ ἦτε Πχс.

For the light of your body,  
Enlightens our bodies,  
And your holy soul,  
Prays on behalf of our souls.

Отωини γαρ ἦτε πεκωμα:  
Ψαφєротωини ἦξε нєнсμωа:  
оτοз текψтχη εθοταб:  
ετωψз єѣрни єзен нєпψтχη.

October or □□□□□

✙ Your life is a wonder,  
Your struggle is great,  
Your glory is highly exalted,  
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,  
Our holy and righteous father,  
Abba Teji the beholder of God,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba Teji, the beholder of God,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΠΕΚΒΙΟΣ ΟΥΨΗΡΙ ΤΕ:  
ΠΕΚΛΩΩΝ ΟΥΝΙΩΨ ΠΕ ΠΕΚΩΟΥ:  
ΨΗΙΣΙ ΕΜΑΨΩ:  
ΔΕΝ ΘΜΗΨ ΝΗΙΑΣΚΗΤΗΣ.

ΩΟΥΝΙΑ ΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:  
ΑΒΒΑ ΤΕΞΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ:  
ΠΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧΕ.

ΨΩΒΩ ΨΠΒΟΙΣ ΕΨΡΗ ΕΧΩΝ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:  
ΑΒΒΑ ΤΕΞΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### The Hymn of the Intercessions for St. Teji (Reweiss)

Through the prayers  
Of our saintly and righteous father  
Abba Teji, the beholder of God,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΨΧΗ  
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ  
ΑΒΒΑ ΤΕΞΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ  
ΠΘΕ ΑΡΙΨΜΟΤ ΝΑΝ ΨΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for St. Teji (Reweiss)

Hail to our saintly and righteous father,  
The great ascetic,  
Abba Teji the Beholder of God,  
The beloved of Christ.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:  
ΠΙΝΙΩΨ ΔΕΝ ΝΙΑΣΚΗΤΗΣ:  
ΑΒΒΑ ΤΕΞΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ:  
ΠΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧΕ.

### The Gospel Response for St. Teji (Reweiss)

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

## The Doxology for Sts. Apollo and Apip

✚ They loved purity, ✚  
Because of their firm hope,  
In Christ the King of Glory,  
The Co-Essential with the Father.

✚ Hail to the elect ascetics, ✚  
 Abba Apollo and Abba Apip,  
 Who ran in the arena,  
 Of monasticism.

683

October or □□□□□

✙ Pray to the Lord on our behave,  
Our two elder fathers,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
That He may forgive us our sins.

✙

## October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

### The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,  
Whom you shepherded in purity  
And righteousness call you,  
O Abba Macarius the Bishop?

ΔΕΥΝΑΜΟΥΤ' ΕΡΟΚ ΧΕ ΝΙΜ:  
ΝΧΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΕΤΑΚΛΑΜΟΝΙ ΪΜΟϚ:  
ΘΕΝ ΟΥΤΟΤΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ.

✙ If I call you an angel,  
Or a shepherd or a martyr,  
You have truly fulfilled these names  
In deed and in word of truth.

✙ ΔΙΨΑΝΖΟΣ ΕΡΟΚ ΧΕ ΑΥΤΕΛΟΣ:  
ΙC ΜΑΝΕCΩΟΥ ΙC ΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΝΑΙ ΑΚΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ ΚΑΛΩC:  
ΘΕΝ ΠΙΩΒ ΝΕΜ ΠCΑΧΙ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ.

I call you an angel,  
For you have left your body.  
I call you a shepherd,  
For you gave your life for your sheep.

ΔΙΨΑΝΖΟΣ ΕΡΟΚ ΧΕ ΑΥΤΕΛΟΣ:  
ΚΕ ΓΑΡ ΑΚΧΩ ΪΠΕΚCΩΜΑ ΕΘΡΗΙ:  
ΑΙΨΑΝΖΟΣ ΕΡΟΚ ΜΑΝΕCΩΟΥ:  
ΑΚΤ' ΝΤΕΚΤΥΧΗ ΕΧΕΝ ΝΕΚΕCΩΟΥ.

✙ I call you a martyr,  
For you gave your head for Christ,  
Who was martyred for us  
Before Pontius Pilate.

✙ ΔΙΨΑΝΖΟΣ ΕΡΟΚ ΧΕ ΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΑΚΤ' ΝΤΕΚΑΦΕ ΘΑ ΠΥC:  
ΦΑΙ ΕΤΑΨΕΡΜΑΡΤΥΡΟC ΕΘΒΗΤΕΝ:  
ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC ΠΙΛΑΤΟC.



October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

You fulfilled your priesthood,  
You kept the faith for us,  
You wore the unfading crown  
Of martyrdom.

† μετονηβ ακχοκς εβολ:  
πιναζ† ακαρεζ ερον:  
ακερφοριη υπιχλου νατλωμ:  
ητε †μετμαρτυρος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Macarius the Bishop,  
That He may forgive us ours sins.

✙ †ωβε υΠος εςρηι εζων:  
ω παος ηιωτ νασκητης:  
αββα Μακαρι πιεπισκοπος:  
ητεϗχα πεννοβι ηαν εβολ.

### The Gospel Response for St. Macarius the Bishop of Edkow

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

### October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

### October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

*See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 863.*

### October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

November or □□□□

## November or **Ἀθὼρ**

November 3 (4) / Athor 7: St. George .....	686
November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts .....	686
November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael .....	688
November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours.....	691
November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr.....	694
November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle .....	695
November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew.....	696
November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus. ....	696
November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore.....	696
November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos.....	696
November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers.....	696
November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina .....	698
November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters .....	698
November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius .....	699
November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou .....	702
November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	704
November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother .....	704
November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute .....	704
November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle .....	704

### **November 3 (4) / Athor 7: St. George**

*See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 862.*

### **November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts**

#### **The Verse of the Cymbals for the Four Incorporeal Beasts**

*See the Praxis Response below.*

## The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,

Carrying the throne of God:

A lion's face, a calf's face,

A man's face and an eagle's face.

Πιῖτορ ἡζωοῦν ἡάσωμα τοῦ:

εἰσαὶ δα πιζαρυα ἡτε Φ†:

οῖο ἡμοῖν νεμ οῖο ἡμασι:

οῖο ἡρωμι νεμ οῖο ἡάητοῦ.

Commented [WU443]: Beasts or creatures?

✚ They are full of eyes,  
Before and behind<sup>924</sup>;  
Six wings to one,  
And six wings to the other.

✚ Οῖο, οἡ εἰμε, ἡβαλ:  
βι ἡζη νεμ βι φαζοῖ ἡμωοῖ:  
σοοῖ ἡτεν, ἡπιοῖαι:  
νεμ σοοῖ ἡτεν, ἡπικεοῖαι.

With two they cover their faces,  
With two they cover their feet,  
With two they do fly,  
They proclaim and say,

ἡεν ῥναῖ εἰζωβ ἡνοῖο:  
ἡεν ῥναῖ εἰζωβ ἡνοῖαλαῖ:  
εἰζηλ ἡε ἡεν πικεῖναῖ:  
εἰωῖ εἰολ εἰζω ἡμοῦ.

✚ “Holy, and holy,  
Holy, Lord of hosts,  
Heaven and earth are full,  
Of Your glory and Your honour.

✚ ἡε ἡοῖαβ οῖο ἡοῖαβ:  
ἡοῖαβ Πῶε αβαωῖ:  
ἡφε νεμ ἡκαβι με, εἰολ:  
ἡεν πεκῶοῖ νεμ πεκταῖο.

We too praise with them,  
With incessant voices,  
Saying, “holy, holy,  
Holy, O Lord.”

ἡνον ἡε βων τενηωε νεμωοῖ:  
ἡεν βανῶν ἡαῖχαρωοῖ:  
ζε ἡσῖοε ἡσῖοε:  
ἡσῖοε ὦ Κῖριοε.

Commented [WU444]: Incessant? Or unceasing?

✚ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

✚ Ἀῖπρεεβεῖν εἰρη ἡζων:  
ὦ πιῖτορ ἡζωοῦν ἡάσωμα τοῦ:  
ἡλιτορσοε ἡωαε ἡῖρω:  
ἡτεῖχα νεννοβι ἡαν εἰολ.

Commented [WU445]: Flames of fire or fervent as fire?

<sup>924</sup> Rev 4:6

November or □□□□

## The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions	ΖΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕΒΙΑ
Of the Four Incorporeal Beasts,	ΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑCΩΜΑΤΟC
The ministering flames of fire,	ΝΛΙΤΟΥΡCΟC ΝΨΑΖ ΝΧΡΟΜ:
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ΠΒΟΙC ΔΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΞΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

## The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,	ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑCΩΜΑΤΟC:
Carrying the throne of God,	ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:
A lion's face, and a calf's face,	ΟΤΖΟ ΰΜΟΨΙ ΝΕΜ ΟΤΖΟ ΰΜΑCΙ:
A man's face, and an eagle's face.	ΝΕΜ ΟΤΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΤΖΟ ΝΔΗΤΟC.

## The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

### November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

#### The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,	ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΰΝΝΑ ΝΙΦΗΟΨΙ:
Is the foremost	ΝΘΟΨ ΕΤΟΙ ΝΨΟΡΠ:
Among the angelic orders,	ΔΕΝ ΝΙΤΑΖΙC ΝΑCΤΕΛΙΚΟΝ:
Serving before the Lord.	ΕΨΨΕΜΨΙ ΰΠΕΰΘΟ ΰΠΒΟ΢.

**Commented [WU446]:** Serving the Lord, or serving before the Lord?

✚ God sends us	✚ ΨΑΡΕ Φ† ΟΤΩΡΠ ΝΑΝ:
His mercy and compassion,	ΰΝΕΨΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΨΜΕΤΨΕΝΖΗΤ:
Through the supplications <sup>925</sup> of Michael,	ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ ΝΤΕ ΜΙΧΑΗΛ:
The great Archangel.	ΠΙΝΙΨ† ΝΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC.

<sup>925</sup> or supplications/intercessions

The harvest is ripe<sup>926</sup>  
By Michael's prayers—  
For he is near to God,  
Asking Him on our behalf.

ՊԱՐԻՃԱԿ' ԵՅՈՆ ՆՄԷ ՈՒԿԱՐՍՈՑ:  
ՇԻՏՆԵ ՈՒՆԵՄԵՆՆԵՐ ԱՄԻՃԱՆԼ:  
ՔԷ ՈՒԹՎ ԵՒՃԵՆՏ' ԵՃՕՐՆ ՓԺ:  
ԵՂԺՁՈ' ԵՅՐԽԻ ԵՃՈՆ.

✦ Every good and perfect gift,  
Is from above,  
And comes down  
From the Father of Lights.<sup>927</sup>

✦ Ἰαὶὸ νῖβεν εἰσανετ:  
νεμ Δωρον νῖβεν εἵχηκ' ἐβολ:  
εἵνηοτ' ναν' ἐβολ ὑπὸ πωι:  
χίτεν Φιωτ' ἵτε πιστωῖνι.

Let us praise, glorify,  
And worship the Holy Trinity—  
One in essence—  
Who endures forever.

Παρεμβας ἡτεν ἰωσφ:  
 ἡτενο τω πτ ἡ ἴτριάς ἐβτ:  
 ετοι ἡ ὁμοογσιος:  
 εθμην ἐβολ πρᾶ ἐνεε

✠ Intercede on our behalf  
O Holy archangel,  
Michael, Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

✝ Δριπρεσβετιν ἐς ρηι ἐχων:  
ὦ παρχα στειλος εἶθι:  
Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφνοῖι:  
ἡ τερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,  
Your great archangels,  
Michael and Gabriel, Sing to You,  
Proclaiming and saying,

ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΗ:  
 ΝΕΚΝΙΩ† ΝΑΡΖΗΝΑΣΤΕΛΟΣ:  
 ΣΕΖΩΣ`ΕΡΟΚ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
 ΕΥΩΨ`ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΪΜΟC.

<sup>926</sup> Joel 3:13 – but I’m trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

927 James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viw  
nte niouwini

November or □□□□

✙ “Holy, O God,  
Those who are sick, heal.  
Holy, O Mighty,  
Those who have slept, O Lord, repose.

Holy, O Immortal,

✙ Χε ἅγιος ὁ θεός:  
νηετωωνι ματαλδωτ:  
ἅγιος Ιεχτρος:  
νηετατενκοτ Ποδ αλῆτον νωοτ.

Ἀσιος ἄθανατος:

*From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,*

Bless the waters of the rivers.

ἱμοτ ἐπιμωοτ ἵτε φιαρο.

*From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,*

Bless the seeds and the plants.

ἱμοτ ἐνιςι† νεμ νιςιμ.

*From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,*

Bless the air of the sky.

ἱμοτ ἐνιὰηρ ἵτε ἵφε

*Then continue,*

May Your mercy and Your peace:  
Be a fortress unto Your people.

μαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη:  
οι ἱσοβτ ἡπεκλαος.

✙ When they say, “Alleluia”:  
The heavenly join them saying:  
“Holy, Amen, Alleluia:  
Glory be to our God”.

Ἀτψανχοc ἡπιἈλληλοτιὰ:  
ψαρε να νιφνοῖ οτοζ ἡμωοτ:  
χε ἅγιος Ἀμην Ἀλληλοτιὰ:  
πιωοτ φα Πεννοτ† πε.

Intercede on our behalf:  
O holy archangels:  
Michael and Gabriel:  
That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεcβετιν ἐζρη ἐζων:  
ὦ νιαρχηαcσελος εἶθ:  
Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ:  
ἵτεαχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### The Hymn of the Intercessions for Archangel Michael

Through the intercessions	ΖΙΤΕΝ ΝΗΤΡΕΒΙΑ
Of the holy Archangel Michael,	ΝΤΕ ΠΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΙΧΑΗΛ
The chief of the heavenly,	ΠΑΡΧΩΝ ΝΗΝΑΝΙΦΗΟΤΙ:
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ΠΒΟΙC ΔΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for the Archangel Michael

Hail to Michael,	ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ:
The great Archangel,	ΠΙΝΙΩ† ΝΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ:
The strong worker	ΠΙΛΙΤΟΡΣΟΣ ΝΞΩΡΙ:
Standing before Christ the King.	ΝΑΞΡΕΝ ΠΟΥΡΟ ΠΧΕ.

### The Gospel Response for the Archangel Michael

Intercede on our behalf	ΔΡΙΠΤΡΕΒΕΤΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ:
O holy archangel,	Ω ΠΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ:
Michael, Chief of the Heavenly,	ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΗΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ:
That He may forgive us our sins..	ΝΤΕΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΟΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### An Aspasmos Batos Hymn for Archangel Michael

God sends His mercies	ΩΛΑΡΕ Φ† ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ:
And compassions to us	ΝΗΝΕΦΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΦΜΕΤΨΕΝΞΗΤ:
Through the prayers of Michael,	ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΒΟ ΝΤΕ ΜΙΧΑΗΛ:
The great archangel.	ΠΙΝΙΩ† ΝΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ.
Holy, holy, holy,	ΧΕ ΔΣΙΟC ΔΣΙΟC ΔΣΙΟC:
Lord of hosts,	ΚΥΡΙΟC CΑΒΑΩΘ:
Heaven and earth are full	ΠΛΗΡΗC ð ΟΥΡΑΝΟC ΚΕ Η ΓΗ
Of Your holy glory.	ΤΗC ΔΣΙΑC CΟΥ ΔΟΞΗC.

November or □□□□

## November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours

### The Doxology for St. Martin of Tours<sup>928</sup>

As a child of ten years,  
You defied your infidel parents,  
And entered the Holy Church,  
Becoming a Catechumen.

✙ The son of an officer,  
You were conscripted into the army,  
But your conscience troubled you,  
“I am a soldier of Christ, I cannot fight.”

You took the sword of the military,  
And with it, divided your cloak,  
And gave half a beggar  
Who was clothed in rags.

✙ The Lord Christ appeared to you—  
Proclaiming and saying,  
“Martin, who is but a catechumen,  
Has clothed me with his robe.”

You became a disciple of the bishop,  
Saint Hilary of Poitiers,  
“The hammer of the Arians,”  
The Athanasius of the West.

✙ Hearing the divine calling,  
You returned home,  
Facing the devil, you converted  
Your mother and a whole brigade.

---

<sup>928</sup> This Doxology was composed in A.D. 2016 in the English language for the Mission of St. Martin, in St. George's Ministry to the English people.



November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours

You opposed the Arians,  
With such zeal, publicly,  
You were rewarded with  
Scourges like unto our Saviour.

✙ Exiled you took up  
The solitary life,  
As a hermit you lived  
With Christ our Lord.

When Hilary returned  
From exile, you joined him,  
And went forth to preach  
The Gospel of Salvation.

✙ You were chosen as bishop of Tours.  
You visited your children—each parish—  
Every year, travelling by  
Foot, donkey, and boat.

The pagans agreed to fell  
Their idol—a fir tree,  
If you would stand in its path,  
You did, but were saved.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the bishop,  
Saint Martin of Tours,  
That He may forgive us our sins.

November or □□□□

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

### The Verses of the Cymbals for St. Mena

*See the Praxis Response, below.*

### The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,  
If he shall gain the whole world,  
And lose his own soul?  
Oh, the vanity of this world!

Εὐὼπ οὐκ ἴτε πῖρωμι  
χευθνοῦ ὑπικοςμος τηρεῖ  
ἡτεροῖσι ἡτεροψυχῇ  
τηρεῖ οὐ πε παίωνε νέφληνοῦ

✙ The holy Abba Mena  
Heard the Voice Divine,  
And forsook the whole world  
And it's vainglory.

✙ Πῖσιος ἀπα Ὑμνα  
αρχωτεμ ἡσα ἱσμὴ ἡνοῖ  
αρχω ὑπικοςμος τηρεῖ νωε  
νεμ περὶ οὐ εὐνατακο

Commented [WU447]: Or voice of God?

He gave his soul to death  
And his flesh unto the fire,  
And received great afflictions,  
For the Son of the Living God.

Δεῖτε ἡτεροψυχῇ ἐφύμοῦ  
νεμ περὶ οὐ ἀ ἐπὶ χρωμ:  
αρχω ἐπ ἑλννιῶν ὕβασανος  
εὐβε ἡωρη ὕφ ἑτονδ

Commented [WU448]: Received or accepted?

✙ Therefore, our Saviour  
Lifted him to His Kingdom,  
And granted him the good things  
Which an eye has not seen.

✙ Εὐβε φαὶ ἀ Πενσῶρ  
οὐε ἐδοῖν ἑτερομετοτρο  
αρχῆναε ναι ἡνιασταθον  
ἡνετε ὕπεβαλ ναι ἑρωον

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
The holy Abba Mena.

χερε ναι ὁ πιαρτιρος  
χερε πιδωιχ ἡγεννεος  
χερε παθλοφορος  
πιασιος ἀβπα Ὑμνα

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
The holy Abba Mena,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς ἐὲς ρηὶ ἐζῶν  
ὦ παθλοφορος ὑψι  
πιάσιος ἀπα Ὑμνα  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ

### The Hymn of the Intercessions for St. Mena

Through the prayers of the  
Struggle-bearer, the martyr,  
Abba Mena of Fayat,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ζῖτεν νιερχη  
ἡτε παθλοφορος ὑμαρτηρος  
αββα Ὑμνα ἡτε νιφαιατ:  
Πβοις ἀριζμοτ ναν ὑπιχω `εβόλ ἡτε  
νεννοβι.

### The Praxis Response for St. Mena

Hail to you, O martyr;  
Hail to the noble athlete;  
Hail to the struggle bearer,  
Abba Mena of Fayat.

Χερε νாக ὦ πμαρτηρος:  
χερε πωωιζ ἡτεννεος:  
χερε νιὰθλοφορος:  
αββα Ὑμνα ἡτε νιφαιατ.

### The Gospel Response for St. Mena

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

### A First Verse for the Ordinary Aspasmos Adam Hymn for St. Mena

The holy Abba Mena  
Heard the divine calling;  
He left the whole world behind,  
With it's passing glory.  
Alleluia, alleluia, alleluia.

Πιάσιος ἀπα Ὑμνα:  
αφρωτεμ ἡσα ἡσμη ἡνοτῃ:  
αφχω ὑπικοςμος τηρῃ ἡσωφ:  
νεμ περῶοτ εθνατακο:  
αλληλογια, αλληλογια, αλληλογια.

November or □□□□

**November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts.  
Sergius and Bacchus.**

*See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 675.*

**November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore**

*See July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shoteb, the General, page 922, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 814.*

**Commented [WU449]:** Is this the right St. Theodore?

**November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

**November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and  
their Brothers**

**The Verses of the Cymbals for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and  
their Mother**

Hail to the martyrs;

Hail to the noble athletes;

Hail to the struggle-bearers,

Cosmas, his brothers, and their mother.

Χερε νωτεν ω νιμαρτηρος:

χερε νιγωιζ ιςεννεος:

χερε νιαθλοφορος:

Κοσμας νευ νεϊςνηοτ νευ τοτματ.

## The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,  
From one mother,  
Servants of Christ,  
Pure in their virginity.

Ἰῖοϥ ἵκον ἡλ̅θοφοροϥ:  
ἡδιακων ἡτε Π̅χ̅ς:  
οὔτοϥβο̅ δ̅εν τοὔπαρ̅θεν̅ι̅α̅:  
ἐβο̅λ̅ δ̅εν τοὔμα̅τ̅ ἡοὔωτ̅.

✙ Cosmas, Damian,  
Anthimus, Leontius, and Prabioc,  
Were physicians,  
Well learned in their science.

✙ Ετε Κοσμα̅ ν̅εμ Δ̅εμ̅ιν̅οϥ:  
ν̅εμ Ἀ̅ν̅θ̅ι̅μ̅οϥ ν̅εμ Λ̅ε̅ον̅τι̅κοϥ:  
ν̅εμ οὔΠ̅ρα̅β̅ιοϥ δ̅αν̅χ̅ι̅ν̅ι̅ ν̅ε̅:  
οὔο̅λ̅ ἡκο̅φο̅ς δ̅εν τοὔπι̅ςτ̅η̅μ̅η̅.

**Commented [WU450]:** Prabios or Arabius? Doctors and physicians or physicians and well learned?

They healed every sickness  
Of the soul and the body.  
Love was in their midst;  
Their house was open to all.

Ε̅ν̅ε̅ρ̅φ̅α̅δ̅ρι̅ ἐ̅ψ̅ω̅ν̅ι̅ ν̅ι̅β̅εν̅:  
να̅ ν̅ι̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ν̅εμ̅ να̅ ν̅ι̅ω̅μα̅:  
ε̅ρε̅ ἡ̅λ̅α̅π̅η̅ δ̅εν τοὔμ̅η̅τ̅:  
ε̅ρε̅ πο̅τ̅η̅ ἡ̅οὔ̅ον̅ ν̅ι̅β̅εν̅.

✙ The five brothers arose  
And went to the governor.  
They worked great wonders  
And signs along the way.

✙ Ἀ̅τ̅ω̅οὔ̅νοϥ ἡ̅ξε̅ ν̅ι̅ῖοϥ ἡ̅κον̅:  
α̅τ̅υ̅εν̅ω̅οὔ̅ ψ̅α̅ πι̅ζ̅η̅ς̅ε̅μ̅ων̅:  
α̅τ̅ι̅ρι̅ ἡ̅ζ̅αν̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ψ̅η̅ρι̅:  
ν̅εμ̅ δ̅αν̅μ̅η̅ν̅ι̅ δ̅ι̅ πι̅μ̅ω̅ι̅τ̅.

Their blessed and holy mother,  
Saint Theodota,  
Was confirming them in the faith  
Upon the Name of Jesus Christ.

Ἰ̅λ̅α̅ς̅ια̅ ἡ̅ε̅ο̅λ̅ο̅δ̅α̅:  
τοὔμα̅τ̅ ἡ̅τ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅οὔ̅τ̅ ε̅θ̅τ̅:  
να̅ς̅τα̅ζ̅ρο̅ ἡ̅μ̅ω̅οὔ̅ δ̅εν̅ πι̅να̅ζ̅τ̅:  
ε̅ξ̅εν̅ φ̅ραν̅ ἡ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

**Commented [WU451]:** Building them upon the Name?

✙ For when they stood  
Before the governor,  
They gave their confession  
With great fervor.

✙ Ε̅τα̅τ̅ο̅ζ̅ι̅ ζ̅αρ̅ ἐ̅ρα̅τοὔ̅:  
ἡ̅π̅ε̅μ̅ο̅ ἡ̅πι̅ζ̅η̅ς̅ε̅μ̅ων̅:  
α̅τ̅τ̅ ἡ̅τ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ι̅α̅:  
δ̅εν̅ οὔ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅πα̅ρ̅ρ̅η̅ς̅ι̅α̅.

November or □□□□

With this the wore unfading  
Crowns of martyrdom.  
They kept a feast with Christ  
In the region of the living.

ἮΕΝ ΝΑΙ ΘΥΕΡΦΟΡΙΝ ἩΖΑΝΧΛΟΜ ἩΑΤΛΩΜ:  
ἩΤΕ ΨΥΕΤΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜ ΠΥΧΕ:  
ἸΕΝ ΤΧΩΡΑ ἩΤΕ ΝΗΕΤΟΝΔ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Cosmas, his brothers, and their mother,  
That He may forgive us our sins.

✙ ἸΟΒΖ ὙΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
Ὡ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟC ὙΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΚΟCΜΑC ΝΕΜ ΝΕΨΕΝΗΟΤ ΝΕΜ ΤΟΥΜΑΤ:  
ἩΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΨΟΛ.

### The Gospel Response for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

*The last verse from the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

#### November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

*See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 924.*

#### November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

#### The Verses of the Cymbals for the Twenty Four Presbyters

*See the Praxis Response, below.*

#### The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour  
Of the holy and incorporeal  
Priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,

ΘΥΝΙΨΤ ΞΑΡ ΠΕ ΠΙΤΑΙΔ:  
ἩΤΕ ΝΗΕΘΨ ἩΛΑCΩΜΑΤΟC:  
ΝΙΟΥΗΒ ἩΤΕ ΨΥΕΘΥΗ:  
ΠΙΧΟΥΤ ΨΤΟΥ ὙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC.

✙ They praise God incessantly,  
By day and by night,  
As they are near unto Him,  
And pray before His throne.

✙ ΕΘΒΕ ΞΕ CΕΔΕΝΤ ΕΔΟΥΗ ΦΨ:  
ΟΥΟΖ ΕΥΧΗ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΨΘΕΡΟΝΟC:  
ΕΥΖΩC ΕΡΟΨ ἸΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΗΚ:  
ἩΠΙΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙΕΖΩΡΖ.

They sit on twenty-four thrones,  
With crowns on their heads<sup>929</sup>,  
And golden vials in their hands,  
Filled with choice incense,

ΕΤΘΕΜΙ ΖΙΞΕΝ ΧΟΤΤ ΪΤΟΥ ΝΘΡΟΝΟC:  
ΕΡΕ ΖΑΝΧΛΟΜ ΖΙΞΕΝ ΝΟΥΑΦΗΟΪ:  
ΕΡΕ ΖΑΝΦΤΑΛΗ ΝΝΟΥΒ ΔΕΝ ΝΟΥΣΙΧ:  
ΕΥΜΕΖ ΝCΘΟΙΝΟΥΪ ΕΥCΩΠ.

✦ Which are the prayers  
Of the saints upon the earth<sup>930</sup>;  
They offer them  
To the true Lamb.

✦ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟCΕΥΧΗ:  
ΝΤΕ ΝΙΔCΙΟC ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΕΥΕΡΠΡΟCΚΥΝΗ ΝΜΩΟΥ:  
ΕΔΟΥΝ ΨΑ ΠΙΖΙΗΒ ΜΜΗ.

The names of those who are  
Upon the earth will be revealed;  
They ask the Lord for them,  
For they are near to God.

ΝΗΘΗΑΟΥΩΝΖ ΝΝΟΥΡΑΝ ΕΒΟΛ:  
ΕΤΙ ΕΥΨΩΠ ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
CΕΝΑΤΩΒΖ ΜΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΖΕ CΕΔΕΝΤ ΕΔΟΥΝ ΕΦΪ.

✦ Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

✦ ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΪΜΕΘΜΗ:  
ΠΙΧΟΥΤ ΪΤΟΥ ΜΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### The Hymn of the Intercessions for the Twenty Four Presbyters

Through the intercessions  
Of the priests of the Truth,  
The twenty-four presbyters,  
O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ  
ΝΤΕ ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΪΜΕΘΜΗ  
ΠΙΧΟΥΤ ΪΤΟΥ ΜΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:  
ΠΒΟΙC ΔΡΙΖΜΟΥ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

<sup>929</sup> Rev 4:4

<sup>930</sup> Rev 5:8

November or □□□□

### The Praxis Response for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour  
Of the holy and incorporeal  
Priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters.

Οἱ τιμῶντες τὰρ πε πταῖο:  
ἦτε νῆθεοταβ ἡλσωματος:  
νιοτηβ ἦτε τμεθυμη:  
πιζοντ ὕτοτ ὑπρεβντερος.

### The Gospel Response for the Twenty Four Presbyters

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

### The Aspasmos Adam for the Twenty Four Presbyters

*The first verse of the Praxis Response may be used as a first verse of the ordinary Aspasmos Adam.*

### The Aspasmos Batos for the Twenty Four Presbyters

Since they are near to God,  
Being before His throne,  
Singing unceasingly to Him  
Night and day,

Εθε γε σεθεντ εδοντ εφνοντ:  
οτοθ ενχη ναθρεν πεφθρονος:  
ετρωσ εροφ δεν οτμετατμοτнк:  
υπι ερωοτ νεμ πιεχωρθ.

“Holy, holy, holy,  
Lord of hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your holy glory.”

Χε λσιος λσιος λσιος:  
Κτριοс саβαωθ:  
ἡληρηс ὁ οτρανос κε ἡ σн  
της λσιαс соτ λοζηс.

### November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

### The Verses of the Cymbals for St. Philopater Mercurius

Hail to you, O martyr.  
Hail to the noble athlete,  
Hail to the struggle-bearer,  
Philopater Mercurius.

Χερε наκ ω πιμαрттрос:  
χερε πιωωιχ ἡτεηнеос:  
χερε πιλθλοφορος:  
Φιλοпатηρ Уеркоτριοс.



## The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,  
The mighty man of Christ,  
Put on the helmet  
And the whole armour<sup>931</sup> of the faith.

Φιλοπατηρ Ἡερκοτριος:  
πρεμινζου ἵτε Πῡς:  
αϥτῑωτϥ ἵτῑπανοπλῑα:  
νευ πιθωκ τηρϥ ἵτε πιναετῑ.

✙ And he took in his hand,  
The two-edged sword  
That the angel of the Lord  
Placed in his right hand.

✙ Οτοε αϥῑ ῑεν τεϥχιζ:  
ἵτῑηνϥ ἵπρο ῑνατ:  
οἡετα πιαςσελως ἵτε Ποε ταχρος:  
ῑεν τεϥχιζ ἵοῑιναυ.

Commented [WU452]: Placed or established?

He went to war,  
In the power of Christ;  
He smote the Barbarians,  
With great blows.

Δϥψεναϥ ῑπιπολεμος:  
ῑεν τζου ἵτε Πῡς:  
αϥψαρι ῑνιβαρβαρος:  
ῑεν τεϥχιζ ἵοῑιναυ.

✙ He was temperate with the earthly,  
And sought after the heavenly<sup>932</sup>;  
He ran in the arena  
Of martyrdom.

✙ Δϥερνηυφιν ῑβολεα να ἵκαει:  
οτοε αϥκωτῑ ἵνα νιφνοῑι:  
αϥῑοεῑ ῑεν πιεταδιον:  
ἵτε τμετμαρτηρος.

Commented [WU453]: Or refused?

He shamed Decius,  
The ungodly king,  
Through his great patience  
And the suffering of torture.

Δϥτῑπι ἵΔεκιος:  
πιοτρο ἵαεβης:  
εῑτεν τεϥνιωτῑ ἵετπομονη:  
νευ ἵῑιϥ ἵτε νιβασανος.

✙ In this he wore the  
Unfading crown of martyrdom;  
He kept a feast with all the saints,  
In the land of the living.

✙ ῑεν ναι αϥερφοριν ἵπιχλου:  
ἵταλωυ ἵτε τμετμαρτηρος:  
αϥερψαι νευ νηεῑ τηροτ:  
ῑεν τχωρα ἵτε νητονῑ.

<sup>931</sup> Ephesians 6:11 (Literally: "all the girding")  
<sup>932</sup> Col 3:1

Formatted: footnote

November or □□□□

Hail to you O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Philopater Mercurius.

Χερε νακ ὠ πιμαρτῦρος:  
χερε πιωωικ ἡςεννηος:  
χερε παθλοφορος:  
Φιλοπατηρ Μερκουρις.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
Philopater Mercurious,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ἡΠοτ' ἐξρη' ἐζων:  
ὠ παθλοφορος ἡμαρτῦρος:  
Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
ἡτερχα νεννοβι ναν' ἐβολ.

### The Gospel Response for St. Philopater Mercurius

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

**November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou**

### The Verses of the Cymbals for St. Serapamon

Hail to you, O martyr.  
Hail to the noble athlete,  
Hail to the struggle-bearer,  
Abba Searapamon the Bishop.

Χερε νακ ὠ πιμαρτῦρος:  
χερε πιωωικ ἡςεννηος:  
χερε παθλοφορος:  
αββα Σεραπαμων πιεπισκοπος.

### The Doxology for St. Serapamon

O great star,  
O holy shepherd,  
Abba Serapamon the bishop,  
The elect martyr.

Ω πινω† ἡφωστηρ:  
πιμηνεσων' εσθ':  
αββα Σεραπαμων πιεπισκοπος:  
ονορ, πιωτπ ἡμαρτῦρος.

✙ He sprang forth  
From the blessed root,  
Of Stephen,  
The great, first martyr.

✙ Φηεταφρι' ἐβολ:  
δεν ἡνωτνι εἰςμαρωντ:  
ἡτε πινω† Στεφανος:  
ονορ, πιωορπ ἡμαρτῦρος.

**Commented [WU454]:** Sprung forth? Came forth? Blossom

He became a teacher,  
And interpreted the holy Scriptures  
By the Holy Spirit;  
They called him the shepherd.

Φηῖταρῳπι ἡρεῖεμ:  
αἰερμενετιν ἡνιῖραφῆ εἶθῖ:  
εἰτεν πιΠεντυα εἶθῖ:  
αῖθωζεμ ἡμοϋ πιμαἡεσωτ.

✙ Through his confession  
Of Christ our Saviour,  
He became worth of  
The unfading crown of martyrdom.

✙ Εἰτεν τεϋῶμολοσια:  
εἶδοτῆ ἐΠχρ πενσωτηρ:  
αἰερεῖῖψα ἡπιχλῶμ ἡταλῶμ:  
ἡτε ῖμετμαρττροс.

He kept a feast with the martyrs,  
In the Kingdom of the Heavens;  
He rejoiced with Christ  
In the region of the living.

Δαῖερψαι νεμ νιμαρττροс:  
δεν ῖμετοτρο ἡτε νιφῆοῖ:  
αἰογῆνοϋ ἡμοϋ νεμ Πχρ:  
δεν ῖχωρα ἡτε ἡἡετονδ.

✙ Likewise, we exalt you,  
With David the Psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

✙ Ωσαττωс тенбici ἡμοκ:  
νεμ πιεγμνοδос Δαυιδ:  
χε ἡθοκ πε πιотнв ψα ἡνεε:  
κατα ῖταζic ἡΜελχicαδεκ.

Grant us Your true peace,  
And the forgiveness of ours sins,  
O Christ, our Saviour,  
Through his acceptable prayers.

Εἰτεν νεεεγχη εγωμη:  
Πχρ πενσωτηρ:  
μοι ναν ἡτεκβιρῆνη ἡμῆ:  
νεμ ἡχω εβολ ἡτε νεννοβι.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Serapamon the Bishop,  
That He may forgive us ours sin.

✙ Ἰωβε μΠδс εῖρηῖεζων:  
ὡ πιδθλοφορος ἡμαρττροс:  
αββα Саpaπaμoн πiεπισκοпoс:  
ἡτεϋ χα νεννοβι ναν εβολ.

November or □□□□

### The Hymn of the Intercessions for St. Serapamon

Through the prayers	ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΥΧΗ
Of the struggle-bearer, the martyr,	ἸΝΤΕ ΠΑΘΟΛΟΦΟΡΟΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
Abba Sarapamon the Bishop,	ΑΒΒΑ ΣΑΡΑΠΑΜΩΝ ΠΙΘΠΙΣΚΟΠΟΣ.
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ΠΘΟΙΣ ΔΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Gospel Response for St. Serapamon

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annul Gospel Response.*

#### November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

#### November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

*See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 696.*

#### November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

*See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 916.*

#### November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## December or Κοιαῖκ

December or Κοιαῖκ .....	705
December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor .....	721
December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian .....	722
December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana .....	723
December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor.....	724
December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics .....	726
December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael.....	726
December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon.....	727
December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos .....	727
December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two .....	727
December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration) .....	727
December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot .....	727
December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami.....	728
December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day .....	729
December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity .....	731
December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity .....	768
December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day.....	768
December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand.....	768
December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist.....	769

December or □□□□ζ□

*The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.*

## The First Doxology of December or Κοιαζκ

When I speak of you,  
The cherubic throne,  
My tongue never wearies  
Of blessing you.

Κε γαρ αἰψανσασι εὐβη†:  
ὦ πιαρμα ἡχερονβιμικον:  
παλας ναβιςι αν'ενης:  
τενερμακαριζιν ἡμο.

✙ Indeed, I will go  
To the house of David,  
In order to acquire a voice  
Able to speak of your honour.

✙ Χε οντως γαρ †ναψενη†:  
Ψα νιατληνο† ἡτε πη† ἡΔατιΔ:  
ἡταβ† ἡοτςμῃ εὐολζιτοτ†:  
εορισασι ἡπεταῖο.

For God has stood  
At the borders of Judea,  
And joyfully granted His voice,  
Which the tribe of Judah accepted.

Χε αΦ† οβ† ερα††:  
δεν νιωψ ἡτε †ηοΔε†:  
α†† ἡτε†ςμῃ δεν ο†εζῃ†:  
ἀ†φ†λῃ ἡλο†Δα †ο††† ε†ος.

Commented [BS455]: what does this mean?

✙ The tribe of Judah is the Virgin,  
Who bore our Saviour,  
And afterwards  
Remained a Virgin.

✙ †φ†λῃ ἡλο†Δα τε †παρθενος:  
ο†ε†αςμῃ ἡΠενσω†††:  
ο†ο† ο† νενεν†α †ρε†ας††:  
α†ο†† ε†ο† ἡπαρθενος.

We send you salutations,  
With the voice of  
Gabriel the Angel,  
O Mary the Theotokos.

Εβολ γαρ ζι††† †φω††:  
ἡτε †αβρι†λ πια†σε†ος:  
†εν† †ε ἡπι†χε†ε††††:  
ὦ †θεο†το†κος †α†ρια.

✙ Hail to you from God.  
Hail to you from Gabriel.  
Hail to you from us.  
We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel  
Announced glad tidings to the Virgin.  
After he saluted her,  
He strengthened her, saying,

✙ "Be not afraid, O Mary,  
For you have found favour with God.  
Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him  
The throne of His father, David,  
And He will reign over the house of Jacob  
Forever and ever."

✙ Therefore, we glorify you,  
As the Theotokos, at all times.  
As the Lord on our behalf,  
That He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>933</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

✙ Χερε νε εβοληιτεν Φτ:  
χερε νε εβοληιτεν Σβριηλ:  
χερε νε εβοληιτοτεν:  
ζε χερε νε तेनбici μμο.

Πιασσελос εσθ Σαβριηλ:  
αχελωєннотqi ητπαρθενос:  
μενεσα πιαспасиос:  
αχταχρο μμοc δєн πεqcaxi.

✙ Χε υπερερзоτ Uарiaμ:  
αρεxiμi τар ηοημοτ:  
δατεν Φηοτ ηппе τар тєpacрβοки:  
οτοz ητεμici ηοημηρι.

Εqετ ηαq ηζε Ποc Φτ:  
υπiθρονос ητε ΔατιΔ πεqιωτ:  
ηηαcροτpo εχєн ηηи ηακωв:  
ωα εηεz ητε πiεηεz.

✙ Εωβε فاي तेनτωот не:  
εωc θεотокос ηснот ηιβєн:  
ματzo εΠοc εβρη εχων:  
ητεqχα ηєннoвi ηαη εβολη.

Χερε νε ω τπαρθενос:  
ττωτρω μμη ηαλ.ηοιηη:  
χερε ηωοηωот ητε πεηςєнос:  
αρεξφο ηαη ηεμμαηοηηλ.

Commented [BS456]: announced or proclaimed?

<sup>933</sup> Literally "The very and true Queen". This Coptic expression literally means "the really true Queen." The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so "the true Queen" is sufficient.

December or □□□□ Ζ

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ίεντζο ἀρπενμενι:  
ὦ ἱπροστατης ἑτενζοτ:  
ναζρεν Πενος Ιησ Πχς:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## The Second Doxology of December or Κοιαζκ

The adornment of the Virgin Mary,  
The daughter of King David,  
At the right hand of Jesus Christ,  
The beloved Son of God.

Ερε ἡκολαεζ ἡ ἱπαρθενος:  
Μαρια ἡγερὶ ὑποτρο δαυιδ:  
σαοῖναμ ἡ Ιησ Πχς:  
Πωμρι ὑφ ἡμμενριτ.

✙ As David the king  
Has said in the Psalm,  
“The Queen did stand  
On the right hand of the throne.”

✙ Κατα ἡσαζι ἡ δαυιδ ἡποτρο:  
πρωτοδωκος δην πψαδωκος:  
ζε αςοζι ἑρατς ἡζε ἡοτρω:  
σαοῖναμ ὑπὲρονος.

You are exalted above the Cherubim,  
O Mother of the God of powers,  
And more honoured than the Seraphim,  
In heaven and on earth.

Ίεβοςι ἐπὶ χερουβιμ:  
ὦ θυματ ὑφ ἡ παμαζι:  
τεταινοττ ἐπὶ σεραφιμ:  
δεν ἡφε νεμ ριζεν πικαζι.

✙ Blessed are you, O Mary,  
For you have borne the True One,  
While remaining a virgin,  
And your virginity is ever sealed.

✙ Μογνιατ ἡθο Μαρια:  
Ζε ἀρεχφο ὑπὸ ἀληθινος:  
εστοβ ἡζε τεπαρσνιὰ:  
ερεδζι ἑρεοι ὑπαρθενος.

As Isaiah has said,  
With a joyful voice,  
“Behold, a virgin shall conceive,  
And bring forth Emmanuel.”

Κατα φρητ ἑταφζος:  
ἡζε Ησαῖας δην οὔςμν ἡθεληλ:  
ζε ις ἀλοτ ὑπαρθενος:  
εςεμici ναν ἡεμμανοτηλ.



✙ We magnify you every day,  
Saying with Gabriel,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
And we call you blessed,  
With Gabriel the Angel:  
“The Lord is with you.”

✙ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ ἸΕΝΘΙΣΙ ὕμνο ὕμνῃ ὕμνῃ:  
ἐνζω ὕμνος νευ Σαβρινλ:  
ζε ἤερε κεχαριτωμένη:  
ὁΚῡριος μετὰ σοῦ.

Ἦερε νε ὦ ἡπαρθενος:  
Ἰνερμακαριζῖν ὕμο:  
νευ Σαβρινλ πιαστελοσ:  
οτορ Πος ὡπι νεμε.

✙ Ἰεντζο ἀρπενμενι:  
ὦ ἡπροστατης ἑτενζοτ:  
ναθρεν Πενος Ἰης Πχς:  
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

### The Third Doxology of December or Κοιαζκ

Gabriel the Angel,  
Announced to the Virgin,  
After greeting her saying,  
“Hail to you, O full of grace!”

✙ When the chaste young woman  
Heard his voice,  
She responded wisely,  
“What manner of greeting is this?”

The angel, who is of  
Incorporeal fire said to her,  
“O my Lad, the Virgin,  
Incline your ear and hear me.

Σαβρινλ πιαστελοσ:  
αφειψεννοτι ἡπαρθενος:  
αφερητης ὑπιασπασμος:  
ζε ἤερε θεομερ ἡζμοτ.

✙ Ετασσωτεμ ἑτεφςμῃ:  
ἡζε ἡλὸν ἡσεμνε:  
ασεροτὼ θεν ονμετσαβε:  
οτορ ασμοκμεκ зе οππε φαι.

Πεχαφ μας ἡζε πιαστελοσ:  
πιψαθ ἡχρωμ ἡσωματος:  
ζε ταβοις ὑπαρθενος:  
пек пемаψх сωтем ἐροι.

December or □□□□ ζ

✙ Do not be fearful, nor tremble,  
O Mary, daughter of Joachim,  
The Lord God of the seraphim  
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive  
The Logos, who became poor  
For the sake of us poor ones,  
In order to make us rich.”

✙ “How shall this be,  
Seeing as I know not a man?  
I beseech you, tell me,  
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,  
And the power of the Highest shall  
overshadow you.  
The angels will praise you  
In awe of their Creator.

✙ You shall give birth to the Son of God,  
And the Wisdom of God.  
He is the God of our fathers,  
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you  
The Son of God will enter the womb.  
Behold, be not afraid,  
For through you everyone shall be saved.”

✙ The Virgin Mary,  
Of the seed of Abraham,  
Through whom Adam was saved  
From the curse of sin.

✙ Ὑπερερζοῦ ὀνδε ὑπερκιμ:  
Μαριὰ ἱγυερι ἡλωακιμ:  
Πος Φῆ ἡΐσεραφιμ:  
αἰσωπι ὕμο εἰμαλῆσωπι ναῖ.

Ἀληθως τεραερβοκι:  
ὑπιλοςος ἐταῖερζηκι:  
εὐβητην ἀνον δα νιζηκι:  
ὡα ἡτεῖαιτην ἡραμὰ.

✙ Πως φαι ναῶωπι ὕμο:  
ὑπε ἐλι ὡε ἐδοῦν ἔρο:  
ῥῥζο ἔροκ ματαμοι:  
ὑπερζωπι ἡἐλι ἐξωι.

Πῖπνεμα εὐοταβ εὐνηοῦ ἐξω:  
οὔχομ ἡτε φηεῦβοσι εὐναερδῆιβι ἔρο:  
νιαῦσελος σεζως ἔρο:  
εὐβε ἱζοῦ ὑποῖρεῖζωντ.

✙ Ἰεραμici ὑΠωμηι ὑΦῆ:  
οὔοζ ῥσοφιὰ ἡτε Φῆ:  
ζε ἡοοῖ πε Φῆ ἡτε νενιοῦ:  
ὕμον κε οὔαι ἐβηλ ἔροῖ.

Ἀιναῶενηι ἐβολζιτοῦ:  
Πωμηι ὑΦῆ ναῶωπι δεν τοῦ:  
ἀνατ οὔν ὑπερερζοῦ:  
ζε ἡτηρῖ νανοζεμ ἐβολζιτοῦ.

✙ Ἰπαρθενος Μαριαμ:  
ἡεν πῖσπερμα ἡἈβρααμ:  
οἡετασνοζεμ ἡἈδαμ:  
ἐβολζα ἡσαζοῦν ἡτε φῆοβι.

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>934</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ω τ παρθενος:  
ϥτορω υμνη νλληνη:  
χερε πωτοπωτ ντε πεντενος:  
αρεζφο ναν νεμμανοτηλ.

✝ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✝ Ίεντζο αρπενμενι:  
ω ττροστατης ετενηοτ:  
ναζρεν Πενος Ιης Πχς:  
ντετζχα νεννοβι ναν εβολ.

### The Fourth Doxology of December or Κοιαζκ

In the sixth month,  
Gabriel was sent  
To evangelize Mary  
With the Holy Gospel.

βεν παβοτ υμαζ σοοτ:  
ατοωρπ νταβρηλ:  
βεν πεταστελιον εθοταβ:  
ατζωεννοτζι υλαριλ.

✝ Gabriel, the servant  
Of salvation was sent;  
The incorporeal servant was sent  
To the undefiled Virgin.

✝ Ατοωρπ νταβρηλ:  
ατζεβλιακονιν υπιουζαι:  
ατοωρπ υπιβωκ νλσωματος:  
ωα τ παρθενος νατωλεβ.

Gabriel was sent;  
He raised us with a new invitation.  
The free one was sent  
To the chaste young woman.

Ατοωρπ νταβρηλ:  
ατζτογνοστεν βεν πωωζεμ υβερι:  
ατοωρπ υπιελεγεροσ:  
ωα τλλοτ νεεμε.

Commented [WU457]: ?

<sup>934</sup> Literally "The very and true Queen". This Coptic expression literally means "the really true Queen." The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so "the true Queen" is sufficient.

December or □□□□ Ζ

✙ Gabriel was sent  
To prepare the True Bride.  
Gabriel was sent  
To the high palace.

A wonderful Mystery:  
A high paradox:  
The Logos of the Father  
Dwelt among men.

✙ We worship Him and glorify Him,  
With His incomprehensible Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
For He came and saved us.

✙ Διοτωρπ ἡ Σαβριηλ:  
ἐσεβτε νιντυφιός ἡμῶν:  
διοτωρπ ἡ Σαβριηλ:  
τα παλατιον ὑπὲρ οὐρανῶν.

Θυμασθηριον ἡ ὡφρη:  
οὐτος παραδοξον ἐτῶσι:  
ζε πῖλοςος ἡ τε φῶς:  
αὐτῶπι νεμ νιρῶμι.

✙ Ἰενοτωπ ἡμοῦ τεντῶον νας:  
νεμ Πεφῶτ ἡ αὐτῶταξος:  
νεμ Πιπῆα ὑπαρακλήτον:  
ζε ἀφί αὐτῶτ ἡμῶν.

Commented [WU458]: Bride, no, not bridegroom?

### The Fifth Doxology of December or Κοιταξ

When the lot fell to Zachariah  
To raise incense,  
He entered the Sanctuary  
And completed his service.

✙ An angel appeared to him  
At the right side of the altar  
As he raised incense,  
Saying, "Fear not, Zachariah."

"He looked upon your honour,  
And your wife, Elizabeth,  
Will bear you a son,  
And you shall call his name John."

Ετα πωπὶ ἡ Ζαχαρίας:  
ἐταλῆ οὐτῶοινοτῶν ἐπῶνι:  
αὐτῶ ἐδῶνι περφεῖ:  
αὐτῶκ ὑπερῶμι ἐβῶλ.

✙ Θρασσελος αὐτονοτῶν ἐροῦ:  
σαοῖναμ ὑπὸ αὐτῶν ὡπῶνι:  
εὐταλῆ οὐτῶοινοτῶν ἐπῶνι:  
ζε ὑπερῶν Ζαχαρίας.

Δεφῶτ τὰρ ἐπεκταῖο:  
οὐτος τεκῶμι Ελῖσαβετ:  
ἐδῶμι νας ἡ οὐτῶνι:  
ἐκῶντῶν ἐπεφῶν ζε ἰωάννης.

✙ Gabriel spoke with  
Zachariah the priest  
At the right side of the altar,  
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth  
Shall bear you a son.  
You will have joy  
And gladness at his birth.”

✙ “How shall I know this?  
For I am an old man,  
And my wife Elizabeth  
Is barren, without child.

“You shall be dumb  
Until the child is born.  
When your eyes behold him  
You will glorify the God of Israel.”

✙ Gabriel was sent  
From the King of glory  
To a city of Galilee,  
Called Nazareth,

To a Virgin  
Of the house of David  
Named Mary,  
The daughter of King David.

✙ Οὐτὸς Ζαχαρίας ποιητὴς:  
σαοῦτιναυ ὑπιμαῖνεργωοῦτι:  
ερχω ὑπὶςθοινοῦτι:  
Σαβρηνλ ἀρσασι νεμαρ.

Χε τεκςβιμι Ελισαβετ:  
εςεμισι νாக ἡοῦγρη:  
ερε οῦτραυ γωπι νாக:  
νεμ οῦθεληλ θεν περζινμισι.

✙ Χε πως φαι ναγωπι ὑμοι:  
ἐπιδῆ αἱερθελλοι:  
οῦορ, τὰςβιμι Ελισαβετ:  
οῦαβρην τε εςεμισι αν.

Εκεγωπι εκχω ἡρωκ:  
Ὡα τογμισι ὑπὶλοῦ:  
αῦγανναῦ εςε νεκβαλ:  
χναῖωοῦ ὑΦνοῦῖ ὑΠισρανλ.

✙ Διοτοωρπ ἡΣαβρηνλ:  
εβολζιτεν ἡοῦορ ἡτε πῶοῦ:  
εοῦβακι ἡτε ῥγαλιελ:  
επεcran πε Παζαρεθ.

Θα οῦαλοῦ ὑπαρθεοης:  
εβολ θεν ἡνι ἡΔατιλ:  
πεcran πε Ὡαριαυ:  
ῑγερι ὑἡοῦορ Δατιλ.

December or □□□□ Ⲫ

✙ [He] comforted her, saying,  
“Rejoice and be glad!  
Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you!”

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>935</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

✙ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕⲧⲛⲟⲙⲧ ⲛⲁⲥ:  
Ⲫⲉ ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲛⲟⲉⲓ ⲙⲙⲟ:  
Ⲫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲉⲙⲟⲩ:  
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲟⲥ ⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲉ.

Ⲫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲣⲁⲣⲉⲛⲟⲥ:  
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲕⲛⲟⲓⲛⲛⲓ:  
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ:  
ⲁⲣⲉⲗⲥⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲧⲏⲗ.

✙ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ:  
ⲱ ⲧⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲁⲟⲩ:  
ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲁⲥ ⲡⲭⲥ:  
ⲛ̀ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

### The Sixth Doxology of December or ⲕⲟⲓⲁⲗⲭ

It is in truth meet  
And right that we sing  
To the True God,  
The Lord in the heavens.

Ⲓⲉⲙⲡⲱⲗ ⲉⲁⲣ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ:  
ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲗⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ:  
ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲓ:  
ⲡⲟⲥ ⲫⲛⲉⲧⲱⲡⲓ ⲗⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

✙ His Name is blessed and sweet  
On the lips of the saints.  
This is God the Father,  
The Son and the Holy Spirit.

✙ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲗⲟⲗⲭ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  
ⲗⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲛⲉⲑⲩ:  
ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲧ ⲫⲱⲧ:  
ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

And that we glorify  
The chaste Mary, the Theotokos,  
The second tabernacle,  
The true treasure.

ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲧⲥⲙⲛⲉ:  
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  
ⲫⲙⲁⲗⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲥⲕⲛⲛⲛⲓ:  
ⲛ̀ⲛⲁⲗⲁⲟ ⲛ̀ⲁⲗⲕⲛⲟⲓⲛⲟⲥ.

<sup>935</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ And we cry out fervently,  
With great beauty,  
Saying, “Hail to you, O Virgin,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of Adam and Eve.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of all generations.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the just Abel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,  
The ark of Noah.  
Hail to you, O Virgin,  
Until our last breath.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The grace of our father Abraham.  
Hail to you, O Virgin,  
The trusted advocate.

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of holy Isaac.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Holy.

✙ ΟΥΟΖ, ΗΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΡΗΤΩΣ:  
ΗΕΝ ΟΥΝΙΨΨ ΪΜΕΤΣΑΙΕ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟС:  
ΟΥΟΖ ΠΟС ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟС:  
ΨСΨΨ Ϊ ΝΑΔΑΜ ΝΕΜ ΕΤΑ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟС:  
ΨΟΥΝΟΥ Ϊ ΝΗΙΣΕΝΕΔ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟС:  
ΦΡΑΨΨ Ϊ ΝΑΒΕΔ ΠΙΘΜΗ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟС:  
ΕΤΣΑΨΨΨ Ϊ ΕΠΙΕΡΦΕΙ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟС:  
ΨΚΙΒΩΤΟС Ϊ ΤΕ ΝΩΕ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟС:  
ΨΑ ΠΙΝΙΨ Ϊ ΝΔΑΕ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟС:  
ΠΙΘΜΟТ Ϊ ΝΑΒΡΑΑΜ ΠΕΝΙΩТ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟС:  
ΨΨΡΟСΤΑТΗС Ϊ ΤΕΝΩОТ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟС:  
ΨСΨΨ Ϊ ΝΙСАΑК ΠΕΘΟΤΑВ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ϊ ΨΠΑΡΘΕΝΟС:  
ΘΜΑΨ Ϊ ΦΗΕΘΟΤΑВ.

December or □□□□ ζ

✙ Hail to you, O Virgin,  
The joy of our father Jacob.  
Hail to you, O Virgin,  
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,  
The pride of Judah and his brothers.  
Hail to you, O Virgin,  
Until the end of the ages.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The [spiritual] vision of Moses.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,  
The power of Joshua and Gideon.  
Hail to you, O Virgin,  
The victory of Barak and Samson.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The strength of Samuel.  
Hail to you, O Virgin,  
The Queen of Israel.

Hail to you, O Virgin,  
The patience of Job.  
Hail to you, O Virgin,  
Endlessly, in diverse ways.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The daughter of King David.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is adorned with purity.

✙ Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ι̅θη̅λη̅λ̅ ι̅π̅εν̅ιω̅τ̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ε̅λ̅α̅ν̅α̅ν̅ω̅σ̅ο̅ νε̅μ̅ ε̅λ̅η̅ν̅ε̅β̅α̅ ι̅κ̅ω̅β̅.

Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ι̅ψ̅ο̅υ̅τ̅ψ̅ο̅υ̅τ̅ ι̅ν̅ι̅ο̅υ̅δ̅α̅ νε̅μ̅ νε̅ϛ̅ι̅σ̅ν̅η̅ο̅υ̅:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ω̅α̅ ι̅π̅σ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ι̅ν̅ι̅σ̅η̅ο̅υ̅.

✙ Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ϥ̅θ̅ε̅ω̅ρ̅ι̅α̅ ι̅ν̅τ̅ε̅ υ̅ω̅τ̅η̅ς̅:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
θ̅μ̅α̅τ̅ ι̅π̅ι̅ε̅σ̅πο̅τ̅η̅ς̅.

Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ι̅τ̅χ̅ο̅υ̅ ι̅ν̅ι̅η̅σ̅ο̅υ̅ νε̅μ̅ ϥ̅ε̅δ̅ε̅ο̅ν̅:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
π̅ι̅β̅ρ̅ο̅ ι̅ν̅β̅α̅ρ̅α̅κ̅ νε̅μ̅ ϥ̅α̅μ̅ψ̅ω̅ν̅.

✙ Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
θ̅μ̅ε̅τ̅χ̅ω̅ρ̅ι̅ ι̅ν̅ϥ̅α̅μ̅ο̅υ̅η̅λ̅:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ι̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ι̅ν̅π̅ι̅ς̅ρ̅α̅η̅λ̅.

Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ι̅ε̅λ̅η̅θ̅ο̅μ̅ο̅ν̅η̅ ι̅ν̅τ̅ε̅ ι̅ω̅β̅:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
δ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅θ̅ο̅ ι̅ν̅ρ̅η̅ι̅ νε̅μ̅ ο̅υ̅μ̅η̅ψ̅ ι̅ν̅σ̅ο̅π̅.

✙ Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ι̅υ̅ε̅ρ̅ι̅ ι̅ν̅δ̅α̅υ̅ι̅δ̅ ι̅ν̅ο̅υ̅ρ̅ο̅:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
θ̅η̅ε̅τ̅χ̅ο̅λ̅ε̅ ι̅π̅ι̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅.



Hail to you, O Virgin,  
The friend of Solomon.  
Hail to you, O Virgin,  
The wooden rod bearing almonds.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰψφερι Ἰκολωμων:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
πιῶβωτ Ἰωε Ἰπεγκινων.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The prophecy of Isaiah.  
Hail to you, O Virgin,  
The **return** of Jeremiah.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰπροφητιὰ ἸΗσανας:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰτασθο ἸΙερεμιας.

Hail to you, O Virgin,  
The chariot of Ezekiel.  
Hail to you, O Virgin,  
The vision of Daniel.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰεζαρμα ἸΙεζεκιηλ:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰεορασις ἸΔανιηλ.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The ascent of Elijah.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore the Messiah.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰβις ἸΗλιας:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Θηετασμις ἸΥαςιας.

Hail to you, O Virgin,  
The grace of Elisha.  
Hail to you, O Virgin,  
The pure bride.

Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
πιῶμοτ ἸΕλισεος:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰωελετ Ἰκαθαρος.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the angels.  
Hail to you, O Virgin,  
The delight of the archangels.

✙ Χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰραψι Ἰνιαςτελος:  
χερε νε ω Ἰπαρθενος:  
Ἰογνοϋ Ἰνιαρχιαςτελος.

Commented [WU459]: Return?

December or □□□□ ζ

Hail to you, O Virgin,  
The honour of the patriarchs.  
Hail to you, O Virgin,  
The preaching of the prophets.

Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ἡταιο ἡνιπατριάρχης:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ἡβιωω ἡτε ἡπροφήτης.

✙ Hail to you, O Virgin:  
The tongue of the apostles:  
Hail to you, O Virgin:  
The purity of the virgins.

✙ Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ῥλας ἡνιἀποστολος:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ἡτογβο ἡνιπαρθενος.

Hail to you, O Virgin,  
The crown of the martyrs.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of the righteous.

Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ἡχλου ἡνιμαρτυρος:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ἡθελῆλ ἡνιδικεος.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The confirmation of the Church.  
Hail to you, O Virgin,  
The truly holy Mary.

✙ Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ἡταχρο ἡνιεκκλησιᾶ:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ῥᾶγια ἡμνι ἡαρια.

Commented [WU460]: Establishment? Building up?

Hail to you, O Virgin,  
The font of living water.  
Hail to you, O Virgin,  
The forgiveness of sins.

Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ῥμωμι ἡωνδ ἡταсβевι:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ἡχω ἡβολ ἡτε ἡνιβι.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The seed of Israel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore Emmanuel for us.

✙ Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ἡσπερμα ἡτε ἡισρανλ:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
αρεζφο παν ἡεμμανουηλ.

Hail to you, O Virgin,  
The adornment of the cross-bearers:  
Hail to you, O Virgin,  
The hope of the Christians.

Χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ῥεβσω ἡνιςῥατροφορος:  
χερε νε ω ϥπαρθενος:  
ῥελπις ἡνιζριςτιανος.

✙ We ask you to remember us,  
O our trusted advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,  
His sheep, in the faith,  
And lead us through His goodwill  
To the end of days.

✙ Preserve our shepherd,  
Abba (\_\_\_). He shall raise his glory  
In order that he might guide his people,  
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers  
And become our refuge place,  
And give rest to the souls  
Of the Christians who have slept;

✙ That He may give us boldness  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady and Queen Mary,  
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,  
With the angel of praise,  
Saying, "Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you."

✙ Ἰεντσο ἀρπενμεν:  
ὡ ἱπροστατης ἔτενηοτ:  
ναζρεν Πος φηεταφερρωμι:  
οτοζ αq† ναν ὑπερζμοτ.

Εορεqταxρον ζεν πιναζ†:  
ανοη τηρεν δα νερεcωοτ:  
ητεqδωωιτ ναν ζεν πεq†μα†:  
ωα ηxωκ εβολ ηνιεζοοτ.

✙ Ητεqαρεζ ἐπενμανεcωοτ:  
αββα (...) εqεδici ὑπεqωοτ:  
εορεqδωοηι ὑπεqλαοc:  
νεμ νεμιο† ηεπισκοποc.

Ητεqωωπ ἐροq ηνενετxη:  
ητεqωωπι ναν ηοτμαλφωτ:  
ητεq†ητον ηνηψτxη:  
ηνηxριστιανοc ἔτατεηκοτ.

✙ Ητεq† ναν ηοτπαρρηciλ:  
ζιτεη ηιτωβζ νεμ ηηρεcβιλ:  
ητε τεηοc ηνηβ Παριλ:  
ωα ηxωκ εβολ ηνιcτητεηλιλ.

Ἰεντωοτ νε ὡ θηετενηοτ:  
νεμ παcτελοc ητε πιcμοτ:  
xe xere φηεθμεζ ηζμοτ:  
ὁ Κυριοc μετα cοτ.

December or     20

✙ Intercede on our behalf,  
O Lady of us all, the Theotokos  
Mary, the Mother of our Savior,  
That He may forgive us our sins.

✝ Δριπρεσβετιν ἐξρηι'εων:  
ὦ τενος ἱννηβ τηρεν †θεοτοκος:  
Μαρια θματ ὑΠενσωτηρ:  
ἱνευχα νενοβι ναν'εβολ.

## The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιταξκ

You are truly great,  
O Angel-evangel of Good News,  
Among the choirs of the angels,  
And the heavenly orders.

Πῶς οὐκ ὀνειδίζῃς ἀνθρώπος:  
ὡς περιφρονῇς νομίζῃς ἡκαλῶς:  
θεὸν κτερίζῃς ἡσυχάζεις:  
νεύεις τὰς ῥαῖς ἡ ποταμὸν ὕδατος.

**Commented [WU461]:** Heavenly evangelist? Good tidings? Good news?

✠ O Gabriel the Evangel,  
The great among the angels,  
And the holy orders on high,  
Who carry flaming fiery swords.

✝ ՏԱՅՐԻՆԷ ՍԻՐԱԿԱՆՈՒՄԷ:  
 ՈՒՆԻՄԻՄ ԶԵՆ ՈՒՏՏԵԼՈՑ:  
 ՈՒՄ ՈՒՏԱՏՄԱ ԵԹՈՒՅԵ ԵԾՈՑԻ:  
 ԵՄԲԱ ԶԱ ԴՇՐԵՐԻ ՈՍԿԱԶ ՈՆՇՐԱՄ.

Daniel the prophet  
Behold your honour.  
You have revealed to him the Mystery  
Of the Life-giving Trinity.

Δινατ γαρ ἐπεκταῖο:  
 ἦξε Δανιηλ πῖπροφῆτης:  
 οὐοὺ ἀκταμοῦ ἐπιωγστηριον:  
 ἦψτριάς ἡρεγτανδο.

✦ To Zacharias the priest,  
You announced the good news  
Of the birth of the forerunner,  
John the Baptizer.

✠ Οὐὸς Ζαχαρίας ποιητής:  
 ἡθὸς ἀκρίβειαν νοῦν ἡγῆται:  
 ᾤεν ἡχίμωσι ὑπὲρ προδῶμος:  
 Ἰωάννης πῖρε φῶς.

Likewise, you evangelized the Virgin,  
 “Hail, O full of grace,  
 The Lord is with you. You shall bring forth  
 The Saviour of the whole world.”

Δικαίωμα ἔστιν οὐκ ἡτταρεῖσθαι·  
 Χε χερε ὁθεόμεν ἡδύμοι·  
 Ποῦ νέμε τεραμίσ·  
 ἡΠσωτηρ ἡπικοςμος τηρ.

**Commented [WU462]:** I don't see "the Lord is with you" in Coptic

✙ Intercede on our behalf,

O holy archangel,

Gabriel the Angel-Evangel,

That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρῆπρεσβετὶν ἐὼρῃ ἐζῶν:

ὦ παρχὴ ἀγγέλῳ εὐοταβ:

Γαβριὴλ πιαὶευηννοῦγ:

ἡτερχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

Commented [WU463]: Heavenly herald of Good News?

## December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

### The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,

O Victor, my beloved son?

For your mouth is muzzled,

And your hands are fettered.”

Ὡαταμοὶ γε ἔγωγε ἔσθων:

ὦ Βικτωρ παμενριτ ἡψῆρι:

ἐρε πικῆμος χὴ δὲν ῥωκ:

ἐρε νιπελῆς δὲν νεκσίχ.

✙ He replied, “I go to the land

Of Egypt, to [Governor] Armenius,

That I may die in the Name of my Saviour,

That He may forgive me my sins.”

✙ Πεχαγ γε ἔγωγε ἐῖτχωρα:

ἡχῆμι ἐρατὴ ἡἀρμενιος:

ἡταμοῦ ἔχεν φραν ἡπαῶτηρ:

ἡτερχα ναννοβὶ νῆι ἐβόλ.

“The month after that,

O Victor, my beloved son,

I am ready to give you your bride,

And to give you great riches.”

Πὰβοτ μενεσα φα:

ὦ Βικτωρ παμενριτ ἡψῆρι:

ἔσεβτωτ ἐῖρι ἡτεκωελετ:

ἡταῖ ἡβανῆψ ἡχρημα νாக.

✙ “My time and my wedding are come,

O Martha, my beloved mother.

My bride is the Church,

My bridegroom is my Saviour.”

✙ Πασνοῦ ἀνοκ ταψελετ χῆ:

ὦ Μάρθα ταμενριτ ἡματ:

ταψελετ τε ἑκκλῆσια:

παπατψελετ πε παῶτηρ.

December or □□□□ ζ□

Hail to you O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the noble athlete,  
The saint, Abba Victor.

Χερε νακ ω πιμαρτυρος:  
ητε πενος Ιησ Πχc:  
χερε πιωωικ ηςεννος:  
πιαςιος απα Βικτωρ.

**Commented [WU464]:** I think we're doing holy for ethowab  
saint for agios... open to discussion though.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O saint, Abba Victor,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ιωβz ηΠδc εερη εςων:  
ω πιαςιος απα Βικτωρ:  
αρπενμενι δα τη ηΠδc:  
ητεq χα νεννοβι ναν εβολ.

### The Gospel Response for St. Victor

*The last verse from the Doxology may be inserted into the annual Gospel Response.*

### December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

#### The Doxology of St. Simon the Tanner<sup>936</sup>

You were worthy to chosen by God,  
Who entrusted you with moving  
Mount Mokattam By your great faith,  
Simon the Tanner of Old Cairo.

Δκευηωα ηπzinωπ ηΦ†:  
εταqτεnzoγTK ητεκοτωτεβ ηπιτωο†:  
ηελομοκαταμ εθβε πεκνιω† ηναz†:  
Cιμων πιβακωαρ φα χημ ηλπας.

✙ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,  
When you plucked your offending eye,  
And you spent your life in purity,  
With humility and steadfast faith.

✙ Δκzωκ ητετολη ηΙηc απλωc:  
ετακφωрк ηπεκωαλ εταqερδpοq:  
ακcιnι ηπεκαzι δεν ογμεтcoφpοc:  
εκθεβηογ† φα ογναz† eqcoγτων.

You were ascetic and ate little,  
Your clothes were simple,  
You stayed all night in vigil,  
You were truly a man of prayer.

He ηθοκ ογесκραтc ηακογωμ:  
ηπικογzi ηεκzβωc ηε zανηαπλογc:  
ογοz ηακωληη ηπιεωpε τηp†:  
pω ακωωπι ηογpωμ ηεγχη.

<sup>936</sup> The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not a feast date.

December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

✙ You were a faithful servant,  
Bearing water in your jar  
To the elderly and sick,  
And giving bread to the poor.

Hail to you, O great star;  
The Virgin revealed your holiness  
When you were not known,  
For you loved to appear weak.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O great struggler of Babylon<sup>937</sup>,  
Saint Simon the Tanner,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΠΕ ΝΘΟΚ ΟΝ ΟΥΤΡΕΛΩΕΜΩΙ ΕΥΕΝΕΟΤ:  
ΝΑΚΤΦΟ ὙΠΙΜΩΟΤ ΔΕΝ ΠΕΚΔΟΤ:  
ΕΝΙΔΕΛΛΟΙ ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΩΝΙ:  
ΝΑΚΤ ΟΝ ΝΩΙΚ ΝΝΙΕΤΩΔΑΤ.

Χερε ΝΑΚ ΠΙΝΙΩΤ ΝΚΙΟΥΤΕΤΑ:  
¶ΠΑΡΗΕΝΟC ΔΩΡΠ ΝΤΕΚΜΕΤΟΤΑΒ:  
ΟΤΟΖ ΝΕ ΝΘΟΚ ΟΥΑΤCΟΥΩΝΚ:  
ΖΕ ΚΜΕΙ Ε ΟΥΩΝΖ ΝΤΕΚΜΕΤΖΩΒ ΕΒΟΛ.

✙ ¶ΩΒΖ ὙΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΖΩΝ:  
ΠΙΝΙΩΤ ΝΑΘΛΗΤΗC ΦΑ ΒΑΒΥΛΩΝ:  
ΠΑΣΙΟC CΙΜΩΝ ΠΙΒΑΚΩΡΑΡ:  
ΝΤΕΛ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΒΑΒ ΕΒΟΛ.

## December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

### The Verses of the Cymbals for Sts. Barbara and Juliana

*The verses of the Cymbals follow the normal form for female saints, with the names:*

Saint Barbara.

†ΑΣΙΑ ΒΑΡΒΑΡΑ.

Saint Juliana.

†ΑΣΙΑ ΙΟΥΛΙΑΝΗ.

### The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity  
Has shone upon this virgin,  
Saint Barbara,  
The bride of Christ.

ΠΙΟΥΩΙΝΙ Ν¶ΤΡΙΑC ΕΘΤ:  
ΑΥΩΔΙ ΕΞΕΝ ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΟC:  
†ΑΣΙΑ ΒΑΡΒΑΡΑ:  
†ΩΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΧC.

<sup>937</sup> Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

December or □□□□ Ζ

✙ She loved the Holy Trinity,  
And despised her father,  
The lawless man that  
Beheaded her by his own hand.

Rejoice O righteous bride,  
Who since her childhood  
Became a sanctuary  
For the Holy Spirit.

✙ For you became a daughter  
Of the heavenly Father,  
And a daughter  
Of the Virgin Mary.

We honour you joyfully,  
O brides of Christ:  
Saint Barbara  
And Saint Juliana.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O brides of Christ,  
Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ες μενρε ἡ τριάς ἔσθ:  
οὐτος εἶμὸς τ' ἅρ ὑπεσιωτ:  
πρωμὶ ἡ ἀνομος ἔταψατ:  
ἡ τε σὰφ' ἐκεν τεψχιχ.

Ραυὶ ὦ τ' ψελετ ἡ μνη:  
ἐν ἑταψωπι ἡ οὐερφει:  
ἡ τε πινεμα ἔσθ:  
ἱς ἐκεν τε μετκοτσί ἡ λ' οὐτ.

✙ Ερεψωπι τ' ἡ οὐ:  
τ' ψερι ἡ φιωτ ἐτ ἐκεν ἡ φηοῦ:  
οὐτος ἔρε ψωπι τ' ἡ οὐτ' ψερι:  
ἡ Μαρια τ' παρθενος.

Ἰενταῖο ἡ μωτεν ἐκεν οὐ οὐνοψ:  
ὦ ἡ ψελετ ἡ τε Πχς:  
τ' ἡ σια Βαρβαρα:  
νεμ τ' ἡ σια ἡ λ' ἡ ἀνα.

✙ Ἰωβς ἡ Πος ἐρρη ἐζων:  
ὦ ἡ ψελετ ἡ τε Πχς:  
Βαρβαρα νεμ ἡ λ' ἡ ἀνα:  
ἡ τε ψ χ' ἡ νεννοβι ἡ ἡ ἐβ' οὐλ.

### The Gospel Response for Sts. Barbara and Juliana

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*





December or □□□□ Ζ

✙ Hail to our father Abba Samuel,  
Who became a compassionate father,  
And a good teacher,  
To his monastic sons.

Hail to our father Abba Samuel,  
Who became very great,  
In heaven and on the earth,  
Before God and before men.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy father Abba Samuel,  
And his sons the monks,  
That He may forgive us our sins.

✙ Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:  
Φηεταφωπι νιωτ ηννητ:  
νεμ οτρεφτςβω ηαγαθος:  
ηνεφωρι υμοναχος.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:  
Φηεταφερνωτ εμαω:  
θεν ιφε νεμ ειζεν πικαρι:  
δατεν Φτ νεμ νιρωι.

✙ Ιωβελ υποδ ερηι εζων:  
ω πενωτ εστ αββα Σαμουηλ:  
νεμ νεφωρι υμοναχος:  
ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.

### The Gospel Response for St. Samuel the Confessor

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annal Gospel Response.*

### December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

*See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 673.*

### December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ειτεν νηπρεβια  
ητε πεττοτ ηζωνοι νασωματο:  
ηλιτοφροτ ηψαλ ηχρομ:  
Πβοις αριζμοτ ναν υπιχω εβολ ητε  
νεννοβι.

December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πιχτορ ἡζων ἡδωματος:  
ετqαι δα πιβαρμα ἡτε Φ†:  
οτzo ἡμοῖν νεμ οτzo ἡμασι:  
νεμ οτzo ἡρωι νεμ οτzo ἡδῆτος.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

### December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon<sup>939</sup>

### December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

*See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 858.*

### December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

*See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 948.*

---

<sup>939</sup> Though not found on the Coptic Calendar, as one of the 318 gathered at Nicaea, it is fitting to venerate St. Spyridon.

December or □□□□ ζ

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,  
You perfect purity,  
And your temperance  
Rise like incense.

ΑΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ ΥΨΩ ΕΒΟΛ:  
ΝΤΕ ΠΕΚΤΟΥΒΟ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ:  
ΝΕΜ ΠΙΕΚΛΑΜΟΝΙ ΥΔ ΕΒΟΛ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΕ.

✙ The elders have smelled it,  
And envied your elect way,  
For through your purity  
And unblemished celibacy,

✙ ΔΗΙΣΟΦΟΣ ΥΨΩΛΕΜ ΕΡΟΥ:  
ΑΥΧΟΥ ΕΠΕΚΒΙΟΣ ΕΤΣΩΠ:  
ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΤΟΥΒΟ:  
ΝΕΜ ΤΕΚΠΑΘΕΝΙΑ ΕΤΟΙ ΝΑΤΑΒΝΙ.

The Lord grew a grapevine,  
Which gave shade to your bridal chamber,  
A sign revealing and testifying  
Of your angelic purity.

ΔΠΟΣ ΦΙΡΙ ΝΟΥΒΩ ΝΑΛΟΛΙ:  
ΑΣΕΡΘΗΒΙ ΕΠΕΚΜΑΝΨΕΛΕΤ:  
ΟΥΜΗΝΙ ΕΥΟΥΩΝΕ ΕΥΕΡΜΕΘΕ:  
ΕΠΕΚΤΟΥΒΟ ΝΑΣΣΕΛΙΚΟΝ.

✙ Your honoured remembrance,  
And that of your virgin wife,  
The bride of Christ,  
Has spread throughout the whole world.

✙ ΠΕΚΕΡΦΜΕΝΙ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΤΕΚΣΙΜΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΥΧ:  
ΑΥΣΩΠ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ.

Therefore those who seek the Lord  
Came to you,  
O pastoral priest  
Of the flock of Christ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΘΥΙ ΖΑΡΟΚ:  
ΝΧΕ ΝΗΕΤΚΩΨ ΝΣΑ ΠΟΣ:  
Ω ΠΙΟΥΗΒ ΑΜΑΝΕΣΩΟΥ:  
ΝΤΕ ΠΙΟΖΙ ΝΤΕ ΠΥΧ.

✙ You taught them monasticism  
According to the angelic rites,  
You raised an acceptable sacrifice  
Before God the Father.

✙ ΔΚΨΩ ΝΩΟΥ ΝΨΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ:  
ΚΑΤΑ ΤΤΑΖΙΣ ΝΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:  
ΑΚΕΝΟΥ ΕΨΩΥΙ ΝΟΥΘΥΣΙΑ ΕΣΨΗΠ:  
ΝΑΖΡΕΝ ΦΨ ΦΙΩΤ.

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

You received honours and crowns  
From Christ the King;  
You rejoiced with the saints  
In His Kingdom.

ΔΙΚΤΙ ΝΘΑΝΤΑΙΟ ΝΕΜ ΘΑΝΧΛΟΜ:  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΤΡΟ ΠΧϞ:  
ΑΚΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΘϞ:  
ΝΘΡΗ ΔΕΝ ΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O pure celibate  
Abba John Kami, our father,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΘ ΰΠΘϞ ΕΘΡΗ ΕΖΩΝ:  
Ω ΠΙΠΑΡΘΕΝΟϞ ΕΤΤΟΤΒΗΟΥΤ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗϞ ΧΑΜΕ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

*In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.*

#### The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation  
Beheld a great illuminating light:  
The divine appearance,  
Which was revealed to us.

ΔΙΝΑΤ ΕΪΚΤΗϞΙϞ ΤΗϞ ΰΦΟΥΤ:  
ΕΡΛΑΜΠΗ ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ ΝΟΥΩΝΙ:  
ΕΘΒΕ ΤΝΙΟΥΤ ΝΘΩΡΙΑ:  
ΕΤΑΥΟΥΩΝΘ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

✙ The Incorporeal was incarnate,  
And the Virgin bore Him,  
After the manner of mankind,  
Yet being God and man.

✙ ΧΕ ΠΑΤΕΑΡΖ ΑΥΘΙΕΑΡΖ:  
ΑΜΑϞ ΝΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟϞ:  
ΰΦΡΗΤ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΥΟΙ ΝΝΟΥΤ ΕΥΟΙ ΝΡΩΜΙ.

Bethlehem, the city of David  
Boasts with rejoicing,  
For it has received into the flesh  
He Who sits on the Cherubim.

ΒΗΘΛΕΕΜ ΘΒΑΚΙ ΝΔΑΤΙΔ:  
ΟΥΟΥΟΥΤ ΰΜΟϞ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΑϞΑΙ ϞΩΜΑΤΙΚΟϞ:  
ΔΑ ΦΗΕΤ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΤΒΙΜ.

December or □□□□ ζ

✙ He Who IS, Who was,  
The only Creator,  
Who breaks the bonds of sin,  
Was bound in swaddling clothes.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Wondered greatly  
At what they saw.

✙ The heavenly orders,  
Singing upon the earth,  
This holy hymn  
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,  
Peace on earth  
And goodwill towards men"—  
For He came and saved us.

✙ The shepherds in the field  
Came and worshipped Him.  
And we too worship Him,  
And witness of Him,

That He came into the world,  
And was born of the Virgin,  
And saved our race  
From the evil Devil.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ Φηετωπ φηεθναυωπ:  
οτοζ πιρεψωντ ιμματα τε:  
φηετωλπ ηςναυζ ητε φνοβι:  
αγκονλωλζ ηξαντωιςι.

† περιθενος Μαριαμ:  
νεμ Ιωχηφ νεμ Καλοτυμη:  
ατερψυφιριεμαυω:  
εθβε ηηεταγνατ`ερωοτ.

✙ Ηιστρατια ητε ηιφνοηι:  
ετερζτυμος ειξεν πικαρι:  
ετρω ηταιζτυμος εδτ:  
ετωυ`εβολ ετρω ιμος.

Χε οτωοτ δεν ηηετβοι ιφτ:  
νεμ οτεριρην ηιξεν πικαρι:  
νεμ οττματ δεν ηιρωμι:  
ζε αρι οτοζ αρωτ ιμον.

✙ Ηιμανεσωοτ ετδεν τκοι:  
αηι οτοζ ατωωυτ ιμοι:  
ανον ζων τενοτωυτ ιμοι:  
οτοζ ητενερμεορε δαροι.

Χε ηθοι αρι επικομος ατωαυτ`εβολ  
δεν τπαρθεοις:  
οτοζ αρωτ ιπενγενος:  
εβολ εα πιδιαβολος ετρωοτ.

✙ Τενζωε`ερωι τεντωοτ ναυ:  
τενερζοηο βιςι ιμοφ:  
ζωε λταθοο οτοζ ιμαιρωμι:  
ναι ναν κατα πεκνιυτ ηναι.

### The Praxis Response for the Preparation Day of Nativity

Oh the divine and  
Wondrous child-bearing,  
Of the Theotokos,  
Mary, the Ever-Virgin.

Ω ΝΙΝΑΚΖΙ ΉΝΟΤΉ  
ΟΤΟΖ ΝΨΟΤΕΡΩΦΗΡΙ ΪΜΩΟΤ  
ΉΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟC ΨΑΡΙΑ  
ΕΤΟΙ ΪΠΑΡΘΕΝΟC ΉΝΟΤ ΝΙΒΕΝ

Commented [BS465]: theotokos, not mav em ef Nooti

You in truth blessed,  
With Your good Father,  
And the Holy Spirit,  
For you have come and saved us.

ΚCΜΑΡΩΟΤ ΛΛΗΘΟC:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC:  
ΝΕΜ ΠΪΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ:  
ΖΕ ΑΚΙ ΑΚCΩΤ ΪΜΟΝ.

### The Gospel Response for the Preparation Day of Nativity

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Were greatly amazed  
At what they beheld.

ΨΠΑΡΘΕΝΟC ΨΑΡΙΑ:  
ΝΕΜ ΙΩCΕΦ ΝΕΜ CΑΛΟΤΜΗ:  
ΑΤΕΡΩΦΗΡΙ ΕΜΑΨΩ  
ΕΘΒΕ ΝΗΕΤΑΥΝΑΤ ΕΡΩΟΤ.

Blessed be the Father and the Son  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity,  
We worship Him and glorify Him.

ΧΕ ΕCΜΑΡΩΟΤ ΉΖΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΪΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ:  
ΨΤΡΙΑC ΕΤΖΗΚ ΕΒΟΛ:  
ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΪΜΟC ΤΕΝΤΩΟΤ ΝΑC.

### The Aspasmos Adam Hymn for the Preparation Day of Nativity

*The following verses may be inserted into the beginning of the Annal Aspasmos Adam Hymn.*

All souls rejoice  
And chant  
With the angels  
Praising Christ the King,

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΙ:  
ΟΤΟΖ CΕΕΡΧΟΡΕΥΙΝ:  
ΝΕΜ ΝΙΔCΤΕΛΟC:  
ΕΤΖΩC ΕΠΟΤΡΟ ΠΧC.

December or □□□□ζ□

Proclaiming and saying,  
“Glory to God in the highest,  
Peace on earth,  
And goodwill toward man.”

Ἐρωγὲ βολὰ ἐρχω ἡμῶς:  
Χε ὀνὸν ἡ Φῆ δὲν νῶετῶσι:  
νεμ οὔρῃρην ἐξεν πικαζι:  
νεμ οὔτῃα δὲν νῖρωμ.

### The End of Service Hymn for the Preparation Day of Nativity

...Begotten of the Father  
before all ages,

...πῖ μῖσι ἐρωλ δὲν Φῖωτ:  
δασοοτ ἐν νῖων τῖρο:

### December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

*The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.*

### The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was born in Bethlehem.

Ἰοτε ρων ἀρμὸς ἡραυῖ:  
οὔορ πενλὰς δὲν οὔθελῆλ:  
χε Πενός ἡς Πχς:  
ἀτμας δὲν Βηθλεεμ

✙ Hail to the city of the Lord,  
The city of the Living,  
The dwelling of the righteous,  
Jerusalem.

✙ Χερε ἱβακὶ ἡ Πεννοτῆ:  
ἱπολῖς νῖ τε νηετονδ:  
φμὰ ἡωπι ἡ νῖ δῖκεος:  
εἰτε θαι τε ἱεροτσαλῆμ.

Hail to you, O Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Who have prophesied of  
The birth of Emmanuel.

Χερε νε ὦ Βηθλεεμ:  
ἱπολῖς ἡ νῖ προφητης:  
νηετα νερῖ προφητεῖν:  
εῶβε ἡς νῖ μῖσι ἡ ἐμμανοτηλ.



✙ The True Light

Has shone upon us  
Today, from the virgin,  
Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Saviour,  
The good lover of mankind,  
In Bethlehem of Judea,  
According to the prophetic sayings.

✙ Isaiah the Prophet,

Proclaimed with a voice of joy,  
Saying, "she shall give birth to Emmanuel,  
Our Good Saviour."

Now the heavens rejoice,  
And the earth is glad,  
For she has born Emmanuel to us,  
We, the Christian people.

✙ Therefore, we are rich

In al perfect fits,  
And in faith let us sing,  
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

✙ ΔΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΤΑΦΜΗ:

ΑΓΨΑΙ ΝΑΝ ΖΩΝ ΪΦΟΟΥ:  
ΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΥΑΡΙΑΜ:  
ΤΨΕΛΕΤ ΝΚΑΘΑΡΟC.

ΥΑΡΙΑ ΔCΜΙCΙ ΪΠΕΝCΩΤΗΡ:  
ΠΥΑΙΡΩΜΙ ΝΔΑΘΟC:  
ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΝΤΕ ΨΙΟΔΕΑ:  
ΚΑΤΑ ΝΙCΜΗ ΝΤΕ ΝΠΡΟΦΗΤΗC.

✙ ΗCΑΗΑC ΠΠΡΟΦΗΤΗC:

ΩΨ ΄ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥCΜΗ ΝΘΕΛΗΛ:  
ΞΕ ΕCΕΜΙCΙ ΝΕΜΜΑΝΟΤΗΛ:  
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΝΔΑΘΟC

ΙC ΝΙΦΗΟΥΙ ΕΥΕΟΥΤΗΟΥ:  
ΝΕΜ ΠΚΑΘΙ ΘΕΛΗΛ:  
ΞΕ ΔCΜΙCΙ ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΤΗΛ:  
ΛΝΟΝ ΔΑ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ΝΡΑΜΑΔ:

ΔΕΝ ΝΙΑΔΑΘΟΝ ΕΤΞΗΚ ΄ΕΒΟΛ:  
ΔΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΕΝΞΩ ΪΜΟC ΞΕ ΔΛΛΕΛΟΥΙΑ.

ΔΛΛΕΛΟΥΙΑ ΔΛΛΕΛΟΥΙΑ:  
ΔΛΛΕΛΟΥΙΑ ΔΛΛΕΛΟΥΙΑ:  
ΙΗC ΠΧC ΠΩΗΡΙ ΪΦΤ:  
ΑΥΜΑCΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

December or □□□□ Ζ

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Φαί'ερε πῶτον ἐρῖρεῖνι ναϋ:  
νευ Πεϋωτ ἡλ'αθος:  
νευ Πινπῖνα ἑθ'τ:  
ις'εν τ'νοτ'νευ ὡα'ἐνεθ.

### The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Beheld our humiliation,  
And our bitter bondage, and,

Πιοται'εβολ'θεν Ἰ'τριάς:  
πὶομοοῦςιος νευ Φιωτ:  
ἐταϋνα'τ'ἐπενθ'εβιο:  
νευ τεμμετ'βωκ ε'τοι'ἐϋα'ωι.

✙ He bowed down the heaven of heavens,  
And entered the Virgin's womb.  
He became man like us  
In all things save sin alone.

✙ Δαρεκ νιφ'εοῦνι ἡτε νιφ'οῦνι:  
αῖι'ἐθ'μητρα ἡ'τ'παρ'θενος:  
α'ερρω'μι ἡ'πενρη'τ:  
ὡα'τεν φ'νοβι ἡ'μα'τα'τ'ε.

He was born in Bethlehem  
According to the prophetic sayings.  
He rescued and saved us,  
We are His people.

Ἐτα'γ'μας'ϋ'θεν Βηθ'λε'εμ:  
κα'τα νι'σ'μη ἡτε νι'προ'φητης:  
α'ϋ'το'ν'χον α'ρ'ω'τ' ἡ'μον:  
ς'ε'ανον πε'πε'λ'αος.

Commented [WU466]: Redeemed?

Commented [WU467]: For? So?

✙ He did not cease being divine when  
He came and became the Son of Man.  
He is the true God;  
He came and saved us.

✙ Ἐτα'ϋ'κην αν'ε'ροι ἡ'νο'τ'τ:  
αῖι'α'ϋ'ω'πι ἡ'ω'μη' ἡ'ρω'μι:  
α'λ'α ἡ'θο'ϋ' πε'Φ'τ' ἡ'μ'νι:  
αῖι'ο'το'θ' α'ρ'ω'τ' ἡ'μον.

### The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship  
Our Lord Jesus Christ.  
He was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

Δ'ω'ω'νι τη'ρο'τ' ἡ'τε'νο'τ'ω'τ:  
ἡ'Πεν'ος ἡ'ε' Π'χ'ς:  
φ'η'ε'τα'ς'μα'ς'ϋ' ἡ'ς'ε' τ'παρ'θενος:  
ε'στο'β' ἡ'ς'ε' τε'σ'παρ'θεν'ια.

✙ The magi came  
To worship God in Bethlehem,  
Where He, our Lord Jesus Christ,  
Was born of the Virgin.

The heavenly orders  
Gathered together  
To praise God in Bethlehem.  
He was born of the Virgin.

✙ The proclaimed and said,  
“Glory to God in the heist,  
Peace on earth,  
And goodwill towards men.”

The magi came from the east,  
To Jerusalem, asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”

✙ For we have seen  
His star in our land,  
And on the written witness,  
We came to worship Him.

Isaiah the prophet,  
With his prophetic voice,  
Prophesied of  
The birth of Christ.

✙ Δὲ ἵ ἡξε νημασος:  
αγοτωγτ ὕφνοτῃ δέν Βηθλεεμ:  
φηετασμασγ ἡξε ῥπαρθενος:  
ετε Πενος ἡς Πχρ.

Διστρατῖα ἡτε ἴφε:  
αγθωοτῃ ἔδογν νευ νοῦερνοτ:  
ετρωσ ἔφῃ δέν Βηθλεεμ:  
φηετασμασγ ἡξε ῥπαρθεονς.

✙ Εγωγῷ ἐβολ ετρω ὕμος:  
Χε ογῶοτ δέν νηετῶοι ὕφῃ:  
νευ οτῃρηνν εἰξεν πικαρι:  
νευ οτῃμαῃ δέν νηρωι.

Ηπε αῖ ἡξε εανῡασος:  
εβολ σα πεεβτ ἑλεροταλνυ:  
ξε αγθων φηετασμασγ:  
ποτρο ἡτε νηονδα.

✙ Θμετσαῖε ἡτε περσιοτ:  
αγεροτωινι δέν τεηχωρα:  
ερε εανῡδαῖ ὁδνοτῃ ερογ:  
αἡν ἡτενοτωγτ ὕμογ.

Ησαῖας πῖπροφνητς:  
φα ἴςμν ὕπροφνητικη:  
αγερῖπροφνητενιν:  
εοβε ἡξινμικι ὕΠχρ.

December or □□□□ Ζ□

✙ The magi came and  
Searched for Him, asking,  
“Where is He who has been born,  
The King of the Jews?”

When Herod heard this,  
He was troubled.  
Fear came upon him,  
And upon Jerusalem with him.

✙ Therefore he called the magi secretly,  
And send them to Bethlehem,  
“You will find the Child  
Who is born, in that place.”

The shepherds beheld  
A pure birth  
From an incorruptible virginity,  
And they praised God.

✙ Therefore we praise Him,  
And we worship Him,  
With those who pleased Him,  
That He may have mercy on our souls.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

✙ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Μιμασος ἑταῖι ψαροϋ:  
αὐψινι εὐβητηϋ δὲν οὐτοπολλῆ:  
ζε αὐθων φηεταυμασϋ:  
ποτρο ἵτε νιλονδαί.

Εταϋωτεμ ἵξε Ηρωδῆς:  
αὐερβοϋ οτοϋ αὐῶθορτερ:  
νεμ Ιεροσολημ τηρς νεμαϋ:  
οτβοϋ ἀσι ἑζωοτ.

✙ Παιρηϋ αὐμοϋϋ ἑμιμασος:  
ἵχωπ αὐοτορποϋ ἐβηλεεμ:  
ζε ἀρετενναξιμ ὑπάλοτ:  
φηεταυμασϋ δὲν μιμα ἑτε ὑματ.

Οὔπαρθενιὰ ἡατβωλ ἑβोल:  
οτξιμμιϋι εϋζηκ ἑβोल:  
νιμανῆσων αὐνατ ἑβोल:  
αὐῆμοϋ ἑϋϋ ψα ἑβολ.

✙ Εὐβε φαι τενζωϋ ἑροϋ:  
τενοτωϋτ ἑῖψωι ζαροϋ:  
εὐβε νηετατραναϋ:  
ἵτεϋερονται νεμ νενψιτχη.

Δλληλοτιὰ Δλληλοτιὰ:  
Δλληλοτιὰ Δλληλοτιὰ:  
Ιης Πχρς Πωηρι ὑϋϋ:  
αυμασϋ δὲν Βηθλεεμ.

✙ Φαι ἑρε νιῶοϋ ἐριπρεῖπι ναϋ:  
νεμ Πεϋιωτ ἡὰγαθοϋ:  
νεμ Πιπῆα εῖσ:  
ιςζεν ϋνοϋ νεμ ψα ἑνεϋ.

## The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,  
The King of ages,  
The great and compassionate,  
The true One,

Ա Փ† ԲԻՆԱՆԻ:  
ՍՕՐՈ ՈՆՈՒԵՈՆ:  
ԲԻՆԻՍԻՄ ԻՐԵՂԿԵՆՅԻՆԻ:  
ՕՐՕՆ ՆԱՆԻՈՍ.

Sent His Word  
To the true bride,  
And dwelt in her womb  
For our salvation.

ԲՕՐԲ ՆԱՆ ԱՐԵՂՏԱՅԻ:  
ԵՂԿԵԼԻՆ ԱՄԻ:  
ԱՂԿՍԻ ԺԵՆ ԴԵՆԵՇԻ:  
ԵԾԵ ԲԵՆՈՐՇԱԻ.

✙ Jesus the King of Glory,  
The overflowing font.  
Today was  
Born of the Virgin.

✙ ԾԵՆՆԵՈՅ Ը ԵԿՔԱՐԹԵՆՈՐ:  
ԱՓՐԻՄ ԱՐԱԵԶՕՐ:  
ՄՕՐԱԻ ՆԱԾՄՈՐ:  
ԻԻՇ ՍՕՐՈ ՈՒԵ ՍՕՐ.

✙ Come among us, David,  
With your Psalter,  
In the city of God,  
Which is full of blessings.

✙ ԱԼԱՐԻՃ ԱՄՐ ԴԵՆԻՄԻ:  
ՈՅԱՆՇՈՒ ԱՄԲԱԼԻ:  
ԵՂԲԱԿԻ ՈՒԵ Փ†:  
ԵԾԵՆ ՆԵՐՆՕՏԻԱ.

Our Saviour  
Knowing her virtue  
Delighted to dwell  
In her womb.

ԵՐԻՃԻ ՇԱՐ ԱՂՄԱՄ:  
ԵՂՍԻ ՈՃԻՆԻ:  
ՈՇԵ ԲԵՆՐԵՂՍԻ:  
ՓԻԵՏԱՐՇԵՄՆԻՆԻ.

O our Lady, Mary,  
Your praises  
Are more numerous than  
The sand of the sea,

ՀԵՕՍ ԵՄԱՍՍ:  
ՈՇԵ ՆԵՐՓՈՒՃ:  
ՔԱՐԱ ԴԻՐԻ ԱՐԿՍ:  
ՈՒ ԴԵՆՕՇ ԱՐԻԱ.

December or □□□□ Ζ

✙ For truly

Isaiah

The perfect prophet

Proclaimed,

✙ Ηππε γαρ ἀληθως:

παιρητ̃ ον α̃αζω ἡμος:

ἦξε Ησαῖας:

κε̃ προφητης̃ ὁσιος.

✙ This is a great mystery,

“Unto us a Child is born,

Unto us a Son is given,”

The mighty Jesus Christ.

✙ Θαι τε̃ τ̃νιωτ̃ ἡ̃ωφηρι:

ο̃ν̃αλον̃ ναν̃ α̃τω̃ις:

α̃τ̃ ναν̃ ἡ̃οτω̃ηρι:

φα̃ π̃ισοβ̃νι ἡ̃ωφηρι.

“And the government

Will be on His shoulders

His Name will be called

The Angel of Great Council.”

Ιη̃ς Π̃χε̃ π̃ιχω̃ρι:

π̃ι̃ε̃ζο̃τ̃σια̃ςτης̃:

φ̃η̃ε̃ρε̃ τε̃φα̃ρχ̃η:

χ̃η̃ ε̃ι̃κε̃ν̃ νε̃ε̃μο̃ν̃τ̃ τη̃ς.

In truth,

Ezekiel has proclaimed

Of the Messiah,

The King of Israel,

Κα̃λω̃ς ο̃ν̃ α̃α̃ζος̃:

ἦξε̃ Ιε̃ζε̃κι̃η̃λ̃:

ε̃κε̃ν̃ Βα̃σια̃ς:

ἡ̃ο̃τρο̃ ἡ̃Π̃ι̃ς̃λ̃.

✙ I saw a gate

towards the East,

Sealed with a mysterious seal.

God is merciful.

✙ Λο̃ιπον̃ αι̃να̃τ̃ ε̃ο̃ν̃πα̃τ̃λη̃:

ἡ̃σα̃ ν̃ι̃μ̃α̃ἡ̃ω̃ι:

ε̃στο̃ω̃ δ̃εν̃ ο̃τ̃τε̃β̃ς̃ ἡ̃ω̃φ̃η̃ρι:

Φ̃τ̃ π̃ι̃ρε̃ν̃αι.

✙ No man shall pass through it,

But the Lord God of Israel,

We praise Him with praises

Befitting Him.

✙ Ὑ̃πε̃ ε̃̃λι̃ ω̃ε̃ ε̃δ̃ο̃ν̃η̃:

ε̃ρο̃υ̃ ε̃β̃η̃λ̃ ἡ̃θο̃υ̃:

τε̃νε̃ζω̃ς̃ να̃υ̃ δ̃εν̃ ο̃τ̃ε̃μο̃ν̃:

κα̃τα̃ πε̃θ̃ρα̃να̃υ̃.

The kings, the Magi,

Came from the East

And worshipped Christ,

Whose Name is honoured.

Η̃ιο̃τ̃ρω̃ν̃ ἡ̃ε̃α̃ν̃μα̃ς̃ος̃:

α̃ν̃ι̃ ε̃βο̃λ̃ σα̃ π̃ει̃ε̃β̃τ̃:

α̃νο̃τω̃ω̃τ̃ ἡ̃Π̃χε̃:

φα̃ π̃ι̃ραν̃ ε̃τ̃ται̃ἡ̃ο̃ν̃τ̃.

In truth,  
They presented their gifts,  
And offered to Him  
Three offerings:

ΞΑΠΙΝΑ ΑΥΤΟΥΤΩΝ:  
ἸΝΝΟΥΔΩΡ ΑἴΝΙΝΙ:  
ΝΑΨ ἸΣΧΑΝΔΩΡΟΝ:  
ΤΡΙΔΙΚΟΝ ΑΥΤΉΜΗΝΙ.

✙ Frankincense for His is divine,  
Gold for He is the King,  
And Myrrh for,  
His life-giving death.

✙ ΟΥΛΙΒΑΝΟΣ ΖΩΣ ΝΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΟΥΝΟΥΒ ΖΩΣ ΟΥΡΟ:  
ΝΕΜ ΟΥΨΑΛ ΑΥΤΉΜΗΝΙ:  
ΕΠΕΨΧΙΝΜΟΥ ἸΝΡΕΨΤΑΝΘΟ.

✙ Also the kings  
Of the Arabs,  
And the shepherds,  
And Sheba and the islands,

✙ ΠΑΙΡΗΤΉ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:  
ἸΝΤΕ ΝΙΔΡΑΒΟΣ:  
ΝΕΜ ΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ:  
ΝΕΜ ΣΑΒΑ ΝΕΜ ΝΙΝΗΣΟΣ.

Truly offered to Him  
Acceptable offerings.  
They worshipped Him  
As Lord and Master.

ΡΗΤΟΣ ΑἴΝΙΝΙ ΝΑΨ:  
ἸΣΧΑΝΔΩΡΟΝ ΕΨΨΗΠ:  
ΟΥΟΣ ΑΥΤΟΥΨΤ ἸΜΟΥ:  
ΚΑΤΑ ΒΟΙΣ ἸΝΗΒ.

And also we, the faithful,  
Ought to be  
Strong and brave  
In the Name of Christ,

ΣΕ ΕΡΜΟΥΡΙ ΝΑΝ ΔΕ ΟΝ:  
ΛΗΟΝ ΘΑ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:  
ΝΙΨΩΡΙ ἸΣΕΝΝΕΟΣ:  
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ἸΠΨΞ.

✙ That we may gather together  
To celebrate Him  
With pure hearts,  
And offer to Him

✙ ΤΕΝΘΟΥΗΤ ΕΥΣΟΠ:  
ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ:  
ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ:  
ΟΥΟΣ ἸΤΕΝΙΝΙ ΝΑΨ.

December or □□□□ ζ

✙ All exaltation and praise,  
Glorification and honour  
Befitting God  
With pure tongues,

He who was  
Born of Mary  
Was crucified  
For our sins.

Make haste and save us  
From our enemies,  
O You who by Your death  
Carried our sins.

✙ Let all souls give  
Reverence to Him,  
With His Holy Father,  
And say joyfully,

✙ O Shepherd,  
Our good Saviour,  
We praise You  
With incessant hymns.

✙ Τῆς δόξης σου ὁ ὕμνος:  
ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου.

ὅτι γὰρ ἐσταυρώθηκες:  
ἐβόλῃ σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου.

ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ἐβόλῃ σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου.

✙ Ψυχὴ σου δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου.

✙ Ὁ ποιμαίνων σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου.

### The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and  
I will give You  
The nations  
For Your inheritance,

Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου:  
ὡς ἡ δόξα σου ὡς ἡ δόξα σου.



Along with all  
The inhabitants of Heaven,  
And all the earth  
Under Your Dominion.

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΠ:  
ἸΗΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟῦ:  
ΟΥΟΞ ΠΕΚΑΛΑΞΙ:  
ΩΑ ΑΥΡΗΞΥ ὑΠΚΑΞΙ.

✙ Truly You will  
Rule them with  
A scepter of Iron  
In the world.

✙ Σε τὰρ ἀλὴθῶς:  
ἐκ λυονὶ ὑμωοῶτ:  
θεν οὐ ὤβωτ ὑβενπι:  
θεν τὸ ἰκοῦμεν.

✙ O David of the  
Ten strings, the prophet,  
The Son of Jesse  
Come to us today

✙ Δαυὶδ πῖτροφῆτις:  
πῶηρι Ἰεσσα:  
φα πμῆτ Ἰαπ:  
ἀμοτ ὡαρὸν ὑφοοτ.

To witness that,  
“The Lord said to me,  
You are My Son  
Today I have begotten You.”

Εκερμεορε ὑπαίρητ:  
Πὸς ἀρχὸς νηι:  
Ἰθοκ πε Παῶηρι:  
ἀνοκ ἀϊχφοκ ὑφοοτ.

Many are  
The witnesses  
Of Your birth  
From the Virgin.

Ζεοῶ ἑμὰ ὡ:  
Ἰχε μετμεορτ:  
ὑπζινμσι:  
ὑπαρθενικον.

✙ Isaiah the prophet,  
The son of Amos,  
Witnessed concerning  
The birth saying,

✙ Ησαῖας πῖτροφῆτης:  
πῶηρι Ἰάμως:  
εὐβε πζινμσι:  
ἀϗερμεορε ὑπαίρητ.

December or □□□□ Ζ

✙ “Behold, the Virgin  
Will bear a Son,  
And call His Name  
Immanuel,

Jesus the powerful,  
The majestic,  
The Great Child,  
King of ages.”

Cyril says,  
After His birth  
Her virginity  
Was sealed.

✙ The wise Luke,  
Likewise witnessed  
In the chapter  
Of his Gospel,

✙ Mary the Virgin  
Was betrothed  
To a righteous man  
Named Joseph.

All generations  
Glorify  
Mary the bride  
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,  
With Your Good Father  
And the Holy Spirit,  
The Paraclete.

✙ Θαι τε †Παρθενος:  
ὕτεςμισι νοτῶνρι:  
ενἑμοτ† ἑροϋ:  
ε Εμμανουηλ.

Ιης φηετχορ:  
ἡεζονικαστης:  
πινιω† ἡλόν:  
ἡΟτρο ἡνιέων.

Κτριλλος πεχαϋ:  
μενεσα ἑρεσισι:  
εὐοϋ εϋοϋτεμ:  
ἡξε τεσπαρθενιὰ.

✙ Λοτκας πικοφος:  
αϋερμεορε ὑπαιρη†:  
θεν †ἡνωσις:  
ὕπεϋεῖνὰςσελιον.

✙ Μαρια †Παρθενος:  
θηετατωπ ἡσως:  
ἡοτρωμ ἡθμη:  
επεφραν πε Ιωσεφ.

Πισενεὰ τεηροτ:  
σεεрмаκαπιζιν:  
ἡ†ωελητ Μαρια:  
νεμ πιμισι ἡδητς.

Ζαρωοττ ὦ Πχς:  
νεμ Πεκιωτ ἡλσταθος:  
νεμ πιΠνευμα εἶϥ:  
ὕΠαρακλητον.

✙ One of the  
Holy Trinity  
Was born of  
The virgin.

✙ ΟΥΤΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛ:  
ΔΕΝ ΤΡΙΑΣ ΕΘΥ:  
ΑΣΜΙΧΙ ΪΜΟΦ:  
ΝΣΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ.

✙ The psalmist said,  
“Before the  
Morningstar,  
I have begotten You.”

✙ ΠΕΞΕ ΠΙΣΤΥΜΝΟΔΟΣ:  
ΔΑΧΩΦ ΪΠΙΣΙΟΥ:  
ΝΤΕ ΔΑΝΔΤΟΟΤΙ:  
ΔΝΟΚ ΔΙΧΦΟΚ.

O race of Adam,  
Rejoice and be happy,  
With the Theotokos,  
The daughter of Abraham.

ΡΑΦΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:  
Ω ΠΣΕΝΟΣ ΝΔΔΑΜ:  
ΝΕΜ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ:  
ΤΨΕΡΙ ΝΔΒΡΑΔΔ.

Severus the great  
Patriarch  
Of Antioch  
Likewise witnessed,

ΣΕΤΗΡΟΣ ΠΙΝΙΩΤ:  
ΟΥΟΖ ΪΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:  
ΝΤΕ ΔΤΙΟΧΙΑ:  
ΑΦΕΡΜΕΘΡΕ ΪΠΑΙΡΗΤ.

✙ “Behold, God was born  
Of the holy Mary;  
His Divinity parted not  
From His Humanity.”

✙ ΤΟΤΕ ΑΣΜΙΣ ΪΦΤ:  
ΝΣΕ ΘΗΕΘΥ ΪΑΡΙΑ:  
ΟΥΟΖ ΪΠΕ ΤΕΨΜΕΘΝΟΥΤ:  
ΦΩΡΧ ΕΤΕΨΜΕΤΡΩΜΙ.

✙ Immanuel our god,  
The great and fearful  
Was seen in  
The glory of His Divinity.

✙ ΪΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΗΟΥΤ:  
ΠΙΝΙΩΤ ΕΤΟΙ ΝΞΟΥΤ:  
ΦΗΕΘΝΑΤΕΡΟΥ:  
ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΤΕΨΜΕΘΝΟΥΤ.

December or □□□□ Ζ

God in truth,  
Was born and  
Came into the world  
Through His love for mankind.

ՓԺ ԲԱԼՈԹՈՑ:  
ՓԻԵՏԱՇԵՐԱՅԻՑ:  
ԱՓԻ ԷՍԻԿՈՑՄՈՑ:  
ՇԻՏԵՆ ԵՇՄԵՏԱԻՐԱՄԻ.

Hail to Mary,  
A holy salutation.  
Hail to her who bore  
God the Logos,

ՊԵՐԵ ՆԵ ՄԱՐԻԱ:  
ՃԵՆ ՕՂՊԵՐԵ ՊՕՂԱՅ:  
ՊԵՐԵ ՓԻԵՏԱՅԻՑ:  
ԱՓԺ ԲԻԼՈՏՈՑ.

✙ The Saviour of the world,  
The Lord of everyone,  
Jesus Christ our God,  
The Son of God in truth.

✙ ՓՕՏԻՐ ԱՍԻԿՈՑՄՈՑ:  
ԲՕՑ ԱՍԻԵՆՏԻՐԷ:  
ԻԻՑ ԲՊՇ ԲԵՆՄՈՂԺ:  
ԱՄԻՐԻ ԱՓԺ ԱՄԻ.

✙ Blessed are you  
O Mary the Virgin,  
For you bore to us  
God the Logos.

✙ ՄՕՂՆԱԴՂ ՆՓՕ:  
ՄԱՐԻԱ ԴՍԱՐԹԵՆՈՑ:  
ՉԵ ԱՐԵԱՅԻ ՆԱՆ:  
ԱՓԺ ԲԻԼՈՏՈՑ.

The day of Nativity  
is the twenty-ninth of Koiahk  
And on leap years,  
The twenty-Eighth.<sup>940</sup>

ՄՕՐԲ ԱՆՇԻՆԱՅԻՑ:  
ՇՕՂՏ ՄՍԻՏ ՆՊԻԱԿ:  
ՃԵՆ ԴՐՕՄԲԻ ՆԿԵՍԻՑ:  
ՇՕՂՏ ՄՍԻՆ ՆԵՇՕՕՂ.

Your name, O Mary,  
Is truly Holy,  
As is He Whom you bore  
To save us,

ՊՕՂԱՅ ԱԼՈԹՈՑ:  
ՆՊԵ ՓՐԱՆ ԱՄԱՐԻԱ:  
ՆԵՄ ՓԻԵՏԱՅԱՇԷ:  
ՄԱ ՆՏԵՓՕՂ ԱՄՈՆ.

<sup>940</sup> Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

✙ In the city  
Of Bethlehem  
The holy city  
Of His father David.

✙ Ἦεν πῖςπελσον:  
ἐτε Βηθλεεμ:  
Ἰβακι ἑσῆ:  
ἦτε περιωτ Δαυιδ.

✙ That the prophesy  
Of Micah  
Might be fulfilled,  
Which said,

✙ Ζινα ἦξε ἱπροφητια:  
ἦξε ἱπροφητια:  
ἦτε Μιχαεος:  
θηεττω ἡμος.

In Bethlehem  
Christ will be born,  
And He will shepherd  
Jacob Israel.

Χε δεν Βηθλεεμ:  
αγναμας Πχc:  
φηεθναλμوني:  
ηλakov πcραηλ.

Lead us to Your fear,  
Save Your people.  
Shepherd them,  
Exalt them forever.

θ'ιωιτ παν'ετεκροῖ:  
νοθεμ ἡπεκλαος:  
λμوني ἡμωοῦ:  
βασον ωα'εμερ.

✙ I ask You,  
O Christ our Master,  
Keep us, the Christians  
By Your power.

✙ Ἰῖρο'εροκ:  
ὦ πενμηνβ Πχc:  
χωκτεν δεν τεκσωμ:  
εανχριστιανος.

### The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,  
Jesus, is born to us  
In Bethlehem  
Of Judea.

Δτωχι παν ἡφοοῦ:  
ἡοῦσωτερ Ιηc:  
ἡερηι δεν Βηθλεεμ:  
ἦτε ἱοῦδα.

December or □□□□ ζ

There is great joy today,  
For the Sun of Righteousness  
Shone upon us,  
And illuminated us.

ΒΟΗ ΟΥΝΙΩΨ ἡΡΑΥΙ:  
ΑΥΨΑΙ ΝΑΝ ὕΦΟΟΥ:  
ὕΦΡΗ ΝΤΕ ΨΕΘΟΥΗ:  
ΑΥΕΡΟΤΩΙΝΙ ἔΡΟΗ.

**Commented [WU468]:** Or did shine and did illuminate

✝ A Galilean appeared  
In the land of Ephratha,  
The pride of  
The house of Israel.

✝ ΣΑΛΙΛΕΟΣ ΟΥΩΝΕΥ:  
ΒΕΗ ἡΚΑΒΙ ἡΕΦΡΑΘΑ:  
ΑΥΨΟΥΨΟΥ ἡΔΗΤΕΥ:  
ἡΧΕ ΝΑ ἡΗΙ ὕΠΙΣΡΑἨΛ.

✝ David the prophet,  
With his son, Solomon,  
Rejoice today  
At His birth.

✝ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΕΥ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΕΨΨΗΡΙ:  
ΕΥΡΑΥΙ ὕΦΟΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΠΕΨΨΙΝΜΙΣΙ.

The Magi saw His star  
Towards the East  
And came  
And worshipped Him.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΠΕΨΨΙΟΥ:  
ΣΑΨΨΩΙ ἡΝΙΜΑἨΨΑΙ:  
ΖΑΝΜΑΣΟΣ ΑΥΙ:  
ΑΥΟΥΨΤ ὕΜΟΥ.

A Nazarene appeared  
In the land of Naphtali  
And all the regions  
Of Zebulon.

ΖΩΡΕΟΣ ΑΥΟΥΩΝΕΥ:  
ΔΕΗ ἡ ΚΑΒΙ ἡΝΕΨΘΑΛΙΜ:  
ΝΕΥ ΝΙΒἡ ΤΗΡΟΥ:  
ἡΤΕ ΖΑΒΟΛΟΝ.

✝ Come, O Isaiah,  
Behold this Virgin  
Of whom you spoke  
Long ago.

✝ ΗΣΑἨΑΣ ὀΜΟΥ:  
ἸΝΑΥ ἔΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΘἡΕΤΑΚΣΑΖΙ ΕΘΒΗΤΣ:  
ΙΣΧΕΝ ΟΥΜΗΥ ἡΧΡΟΝΟΣ.

✝ She bore today  
Immanuel our God.  
God became man,  
Have mercy on us.

✝ ΘΑΙ ΑΣΜΙΧΙ ὕΦΟΟΥ:  
ΕΜΜΑΝΟΥΤἨΛ ΠΕΝΠΟΥΨ:  
ΦΤ ΑΥΕΡΡΩΜΙ:  
ΑΥΕΡΟΥΤἨΑΙ ΝΕΜΑΝ.

Arise, O Jeremiah,  
Come among us,  
Leave your sorrow  
And rejoice today.

Ιερεμιας τωνκ:  
λμογ̃ τενωητ̃ υ̃φοογ̃:  
χω̃ υ̃πιυ̃καθ̃νηητ̃:  
ρα̃ωι β̃εν πα̃ιε̃ροογ̃.

As you have seen  
Of Gilead  
Arise and behold  
The land of Bethlehem.

Κατα̃ φ̃ρητ̃ ε̃τακνατ̃:  
η̃τε̃ Γα̃λλαα̃δ̃:  
τωνκ̃ λμογ̃ η̃τεκνατ̃:  
η̃καθ̃ι υ̃β̃η̃θ̃λεεμ̃.

✚ All the nations were left  
In the mysteries,  
O Ezekiel,  
The seer.

✚ Λαο̃ς η̃β̃εν α̃νχατ̃:  
δ̃εν θα̃μνη̃στηριον̃:  
ω̃ ι̃εζεκιηλ̃:  
π̃ιρε̃φ̃ε̃ρ̃ε̃ω̃ριν̃.

**Commented [WU469]:** What should this verse be?

✚ The Messiah was born  
From a sealed gate:  
The holy virgin,  
In Bethlehem.

✚ Υα̃σιας α̃νμα̃ςϗ̃:  
δ̃εν τ̃π̃ν̃λη̃ ε̃ς̃ω̃ο̃τεμ̃:  
ε̃σ̃τ̃ υ̃πα̃ρ̃θενος̃:  
η̃ε̃ρ̃η̃ι δ̃εν̃ β̃η̃θ̃λεεμ̃.

As the supplications were raised,  
So were the seals,  
As the gate  
That you saw.

Π̃ιτωβ̃ε̃ υ̃πο̃το̃ν̃ω̃τεβ̃:  
η̃ι̃τεβ̃ε̃ υ̃πο̃τ̃ρητ̃:  
υ̃φ̃ρητ̃ η̃τ̃π̃ν̃λη̃:  
ε̃τακνατ̃ ε̃ρο̃ς.

**Commented [WU470]:** Uhm... does this mean something else because saying the seal of the door Ezekiel saw was raised seems rather bad ...

Ninety-nine signs  
Were counted  
By the holy scribes  
Of the Church.

Ξ̃ω̃ ψ̃ιτ̃ η̃λ̃ο̃ς̃ο̃ς̃:  
α̃ν̃θ̃ι̃η̃π̃ι υ̃μο̃γ̃:  
η̃ξε̃ η̃ι̃σα̃δ̃ ε̃σ̃τ̃:  
η̃τε̃ τ̃ε̃κ̃κ̃λη̃ς̃ι̃δ̃.

December or □□□□ ζ□

✦ Of seventy weeks,  
O young Daniel,  
You informed Israel  
For their salvation.

✦ Θ ἡετΔωυας:  
ὦ Δανιηλ πικουζι:  
ἱακταυς πλcραῆλ:  
εϑβε ποτcινωτ.

✦ The time is fulfilled,  
In time,  
For a child is born  
Of a virgin.

✦ Παῖχρονος αεχωκ:  
θεν παιχρονος φαι:  
χιτεν παιcινωcι:  
ἡταιαλοτ ἡΠαρθενος.

Rejoice today,  
O Adam, our father  
With your son Abel  
And all the ancients,

Ραυι νακ ἡφοοτ:  
ὦ ΑΔαμ πενιωτ:  
νευ Αβελ πεκωμηι:  
νευ ηἰδελλοι τηροτ.

The elect with you:  
Abraham the righteous  
Isaac the sacrifice  
And Jacob Israel.

Cωτп νεωτεν τηροτ:  
ἡπιῶμηι Αβρααμ:  
νευ Ισαακ πωτογωδотυι:  
νευ Ιακωβ πλcραῆλ.

✦ Tetra, the judge,  
And the strong Judah,  
Through whom the  
Great salvation came.

✦ Τετρα πικριστος:  
νευ Ιουδας πιχωρι:  
ετε πινιωτ ἡνογεμ:  
ωωπι εβολχιτοτε.

Commented [WU471]: Who?

✦ Behold Samuel  
The elder who anointed  
The just men, the prophets,  
And the kings.

✦ Τππε ηἰδελλο:  
Cαμοτηλ πιρεφωεc:  
ηἰῶμηι νευ ηἡπροφητης:  
νευ ηικεοτρωοτ.

The God of glory  
Appeared to Moses,  
In Median,  
In a flaming fire.

Φτ ἡτε ἡωοτ:  
εταφотωνεε εἰωῆcηc:  
ἡερηι θεν ΑαΔιαν:  
θεν οτθαε ἡεχρωμ.

Commented [WU472]: Different adjective



Χω ὠλαδιαν:  
 λουσ πρ Βηθλεεμ:  
 ζινα ἵτεκνατ:  
 ἐφ† ἵτε πῶον.

✠ ΨΥΧΟΣ ὁ ΒΑΤΟΣ:  
 εϋμορ δὲν πῆρῳμ:  
 ἔτε θαί τε Ὑαρία:  
 ΝΕΜ ΠΕΣΜΟΝΣΕΝΗΣ.

✝ Ὡρηναιτ' Ἰηθο:  
παρὰ νηζιῶνι τηροῦ:  
ὥρηναιτς Ἰτενεξι:  
ἑτασσαι ὠφτ'.

Ὡς ἔτι ἵσταντο ἐπὶ τῷ ὄρει·  
 ὅτι οὐκ ἔμελλεν ἰσχυρῶς  
 ἀρῶναι ἡ πόλις·  
 ἐβόλῃ δὲ πεντήκοντος.

ԿՐՈՒՆՉ ԵՅՈՂ ՈՆՔ ՓԺ:  
 ԵՆ ԶԱՆԱԽԿ ՈԵԹՈՑ:  
 ԱԿՐՈՒՆՉ ՓԱ ՈՃԻԺ:  
 ԶԵՆ ՕՐՓԱՐՐԻՈՒ.

✝    ὅτι οὐκ ἦν ἡ:

ἀρετὴ καὶ ἐκ τῆς ἀρετῆς:

ὅτι παρὰ τὴν ἀρετὴν:

καὶ ὅτι ἐκ τῆς ἀρετῆς.

**Commented [WU473]:** Sickness?

December or □□□□ ζ

✙ O Theotokos,  
O Mary,  
O Holy virgin,  
Saint Mary,

Today were fulfilled  
The sayings of David,  
For He saved the poor  
From the hand of the enemy.

Oh our father Adam,  
Life your voice today,  
For you were exalted  
By the salvation of your race.

✙ I ask you,  
My Lady, the Virgin,  
Entreat your Son  
To forgive us our sins.

✙ Ζως Θεοτοκος:  
ἡθο ζωι Ὑαρια:  
εἶσῥ ὑΠαρθενος:  
†λστια Ὑαρια.

Χε Δ΄χθκ ὑφοοῦ:  
εἶπσασι ἡΔατιΔ:  
ζε αβηοζεμ ἡοτρηκι:  
θεν ἔχιζ ἡνετχλσι.

θ'ισμη νாக ὑφοοῦ:  
ὦ ΔΔαμ πενιωτ:  
ζε αβῆσι νாக:  
ἡσω† ὑπεκτενος.

✙ ††ηο'ερο:  
ὦ ταδς ὑΠαρθενος:  
μα†ρο ὑπεψῥι:  
εθρετχω ναν'εβολ.

### The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise  
Our Lord, Jesus Christ,  
The Son of God in truth,  
For He was born in Bethlehem

Today there is joy in  
Heaven and on the earth,  
For Christ, the King of glory  
Was born in Bethlehem.

Δμωιηι τηροῦ ἡτενζως:  
ὑπενος ἡς Πχς:  
ἡψῥι ὑΦ† λληθως:  
φῆεταγμλσφ δεν Βηθλεεμ.

Βον οτραυρι ψωπι ὑφοοῦ:  
θεν ἔφε νεμ ζιζεν πικαζι:  
εθβε Πχς ἡθρο ἡτε ἡωοῦ:  
φῆεταγμλσφ δεν Βηθλεεμ.

✙ For He is without beginning,  
As David the King said,  
“This is my beloved Son”;  
He was born in Bethlehem.

✙ O Master, King of the heavenly,  
“Before the Morningstar,  
I gave birth to you today,”  
He was born in Bethlehem.

Glory to God in the highest,  
Peace on earth and  
Goodwill towards men,  
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies  
Are great O merciful one.  
O Christ, the long suffering,  
Was born in Bethlehem.

✙ Isaiah, the son of Amos,  
Proclaims and says,  
“A child is born to us.”  
He was born in Bethlehem.

✙ Yours is the power and the might,  
In heaven and on earth,  
O the great and majestic.  
He was born in Bethlehem.

✙ Σε γαρ ἡθοῦ περὶ ζοῖτ:  
κατὰ ἡσυχίαν ὑποτρο Δαυὶδ:  
ξε ἡθοῦ περὶ πατρὶ παμμεριτ:  
φηετατμασῶν γεν Βηθλεεμ.

✙ Δεσποτα ἡγοτρο ἡμῶν φηοῖ:  
δαξωῶ ὑπὸ τὸν ἡμέραν τοῦ ἡμέραν:  
ἀνοκ καὶ τὸν φηοῖ:  
φηετατμασῶν γεν Βηθλεεμ.

Εὐδοκίαν γεν ἡμετέροις ὑμῶν:  
νεμ οὐρανὸν ἡμῶν πικαρί:  
νεμ οὐρανὸν γεν ἡμῶν:  
φηετατμασῶν γεν Βηθλεεμ.

Ζεῶν ἡμετέροις ὑμῶν:  
νεμ περὶ τὸν ἡμέραν:  
Πᾶσι περὶ τὸν ἡμέραν:  
φηετατμασῶν γεν Βηθλεεμ.

✙ Ησαῖας ἡγοτρο ἡμῶν:  
εὐδοκίαν ἐβόλ ἐξω ὑμῶν:  
τῶν καὶ ἡμῶν ἡμέραν:  
φηετατμασῶν γεν Βηθλεεμ.

✙ Θωκ τε ἡμῶν νεμ πικαρί:  
γεν τὸν νεμ ἡμῶν πικαρί:  
φα πικαρί ἡμῶν:  
φηετατμασῶν γεν Βηθλεεμ.

December or □□□□ Ζ

Jesus Christ, our King,  
Who reigns in power,  
Truly took flesh, and,  
He was born in Bethlehem.

ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΝΘΥΡΟ:  
ΦΑ ΨΕΙΖΟΥΣΙΑ ΝΕΥ ΨΜΕΤΟΥΡΟ:  
ΑΥΘΙΣΑΡΖ ΔΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

According to Jeremiah  
The righteous,  
The Son of God, truly,  
Was born in Bethlehem.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ`ΕΤΑΨΧΟΣ:  
ΉΧΕ ΠΙΘΜΗ ΙΕΡΕΜΙΑΣ:  
ΨΨΗΡΙ ΨΦΨ ΑΛΗΘΩΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ Ezekiel also said,  
Of the birth of Immanuel,  
Christ, the King of Israel:  
He was born in Bethlehem.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΠΕΧΕ ΙΕΖΕΚΙΗΛ:  
ΕΘΒΕ ΨΧΙΝΨΙΣΙ ΝΕΨΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΠΧΣ ΨΘΟΥΡΟ ΨΠΙΣΡΑΗΛ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ No one has entered by  
The gate towards the east,  
Except the One, the Lord;  
He was born in Bethlehem.

✙ ΨΠΕ ΨΛΙ ΨΕ`ΕΔΟΥΗ`ΕΝΕΨ:  
ΔΕΝ ΝΙΠΤΛΗ ΉΤΕ ΝΙΜΑΝΨΑΙ:  
ΕΒΗΛ`ΕΟΥΣΑΙ ΧΕ ΔΛΩΝΑΙ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

Isaiah has said,  
Jesus is the Mediator for  
All who have come since Adam, and,  
He was born in Bethlehem.

ΝΕΥ ΝΗΕΘΝΗΟΥ ΙΣΧΕΝ ΔΔΑΜ:  
ΠΕΧΑΨ ΉΧΕ ΗΣΑΙΑΣ:  
ΙΗΣ ΠΕ ΠΨΕΣΙΤΗΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit.  
He was born in Bethlehem.

ΖΨΑΡΩΟΥΤ ΙΗΣ ΠΧΣ:  
ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΉΔΥΑΘΟΣ:  
ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΨΑ ΕΘΨ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ This is a virginal feast,  
Inviting the heavenly  
To glorify the King of the ages:  
He was born in Bethlehem.

✙ ΟΥΨΑΙ ΨΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ:  
ΕΤΘΑΨΕΜ ΉΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΕΥΨΩΟΥ ΨΨΟΥΡΟ ΉΝΙΕΩΝ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ Job the just said,  
“My God lives.”  
Jesus Christ the Son of God  
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds  
Who saw Your glory as  
The angels glorified You  
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,  
“Peace on Earth and  
Goodwill towards men” for  
He was born in Bethlehem.

✙ Arise and come among us,  
O Isaiah the great prophet,  
And explain what you have seen:  
He was born in Bethlehem.

✙ Only-Begotten Son of God,  
God the Lord of  
The Lady,  
Who was born in Bethlehem.

God the invisible  
Was seen.  
Come, let us worship Him  
Who was born in Bethlehem.

✙ Πεζαυ ἰξε ἰωβ πῶμνι:  
ξε ὑονδ ἰξε παῖνοτ:  
ἰης πχε πῶμρι ὑφ:  
φῆεταυμαςυ δὲν Βηθλεεμ.

Рек пекмауx ἐνιμаниεωот:  
ннѣтаунау епекѡот:  
нидсσελос еѣѡот:  
φῆεταυμαςυ δὲν Βηθλεεμ.

Сωтем ἐνιδсσελос:  
отѣрихнн ѣзен пикаѣ:  
нем отѣмаѣ δὲн нирѡм:  
φῆεταυμαςυ δὲн Βηθлеεμ.

✙ Ἰωνκ αἰμοу тенмнѣ ὑφοот:  
ὦ Ησαῖας φα πινιѡѣ ἰδρωот:  
отѡнѣ нннѣтаунау еρωот:  
φῆεταυμαςυ δὲн Βηθлеεμ.

✙ Ὑιος Θεос πιμονοσενнс:  
Фѣ φῆεζотсiатнс етаυμαςυ:  
ἰξε ѣпростатнс:  
φῆεταυμαςυ δὲн Βηθлеεμ.

Фѣ пiаτῶнау ероу:  
δὲн теуфѣсiс аѣнау ероу:  
ауѡини марепоѡѡт ὑмоу:  
φῆεταυμαςυ δὲн Βηθлеεμ.

December or □□□□ ζ

Hail to Bethlehem,  
A holy salutation,  
For the ever-existent  
Was born in Bethlehem.

Χερε ηακ ω Βηθλεεμ:  
θεν οτχερε πνευματικον:  
ζε φηετοωοπ ιςxen π̄νεεε:  
φηετατμαςq̄ δεν Βηθλεεμ.

✙ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Jesus, God of everyone,  
Who was born in Bethlehem.

✙ Ψυτηρ ὑπικοςμος τηρq̄:  
νεμ ζωβ̄ νιβεν̄ ε̄τε̄ η̄δ̄ητηρq̄:  
ιης Φ† ὑπ̄ῑτηρηρq̄:  
φηετατμαςq̄ δεν Βηθλεεμ.

✙ All glory and praise  
Befit Your Goodness,  
O our Lord, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

✙ Ωοτ̄ νιβεν̄ νεμ̄ οτ̄ζιν̄ζωως:  
ε̄ρ̄ῑπ̄ρε̄π̄ῑ η̄τε̄κ̄με̄τ̄ᾱγᾱθο̄ς:  
ω̄ πε̄νο̄ς̄ ιης̄ Π̄χ̄ς̄:  
φηετατμαςq̄ δεν Βηθλεεμ.

### The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses  
From within the bush.  
The fire engulfed it,  
And its branches were not burnt.

ΔΦ† χαχῑ νεμ̄ ὤωτ̄ης:  
ε̄βο̄λ̄θεν̄ ὁ̄μη† ὑ̄πῑβᾱτο̄ς:  
ε̄ρε̄ πῑχ̄ρω̄μ̄ μο̄ς̄ η̄δ̄ητηρq̄:  
οτ̄Δ̄ε̄ ὑ̄προ̄τρω̄κε̄ς̄ η̄ς̄ε̄ νε̄q̄κ̄λᾱδο̄ς.

He sent His mercy and word:  
The flower bearing fruit,  
In your womb for our sake  
In a great mystery.

Βωρπ̄ ὑ̄πε̄ρ̄μαῑ νεμ̄ πε̄ρ̄σᾱχῑ:  
ε̄†̄ζ̄ρη̄ρῑ ὁ̄η̄ε̄τᾱς̄φῑρῑ:  
ᾱq̄ω̄ω̄πῑ ε̄ω̄β̄η̄τε̄ν̄ δεν̄ τε̄ς̄νε̄ς̄ῑ:  
θεν̄ οτ̄μ̄τ̄στη̄ριον̄ η̄ω̄φ̄η̄ρῑ.

✙ He was born on this day  
From our Lady, Mary.  
He became man, and the forgiveness of our  
sins,  
For our salvation

✙ Ύεν̄η̄ο̄ις̄ δεν̄ πᾱῑε̄ζοο̄† φ̄αῑ:  
ε̄βο̄λ̄θεν̄ τε̄νο̄ς̄ η̄νη̄β̄ Ὑ̄ᾱριᾱ:  
ᾱq̄ερ̄ρω̄μ̄ῑ ε̄ω̄βε̄ πε̄νο̄†ζ̄αῑ:  
ε̄†̄χω̄ ε̄βο̄λ̄ η̄νη̄ε̄λ̄νο̄μ̄ιᾱ.

✙ Davis the Psalmist,  
Come praise Him among us,  
He Who became a mediator for us  
With His Good Father.

The daughters of Tyre,  
And Sheba and Arabia,  
And the kings of Tarshish,  
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,  
The Giver of good things,  
Appeared in the land of Naphtali  
And the region of Zebulun

✙ Isaiah speaks with  
A loud voice saying,  
"A child is born to us,  
A merciful Son is given.

✙ God the strong ruler,  
The government will be  
On his shoulders.  
He is the Master"

Ezekiel also said,  
"I saw a door, sealed  
With a mysterious seal.  
The Son of the Holy entered it.

✙ Δαυιδ γαρ πιεροψαλτης:  
λμοϑ ἡτενωητ ἡτενωω:  
ἐφηεταρῳπι ἡμεσιτης:  
ναζρεν Περωτ ἡσαθωο.

Εἴνι ναρ ἡθανδωρον:  
ἡξε νιῳερι ἡτε Ἰτροο:  
νεμ σαβε νεμ νιδραβοο:  
νεμ νιδρωδῶν ἡτε Θαρκοο.

Ζωῆ φοροο ἡτκιμ:  
ἡφρεϑτ ἡνιδσαθον:  
αϑῶνῶνθ δεν ἡκαρι νι Μεϑθαλιμ:  
νεμ νιδῖν ἡτε Ζαβοτλων.

✙ Ησαῖας φωνῆ μεγαλοϑ:  
ερχω ἡμοο ἡπαρητ:  
ξε ατμιϑι ναν ἡοτᾶλοϑ:  
οτοϑ αττ ἡοτωρι

✙ Θεοο νιῆλῆτ ἡχωρι:  
οτοϑ νιεζοτσιασθης:  
τεϑᾶρχη ριζεν τεϑναρβι:  
κε παλιν νιδεσποτης.

Ιεζεκιηλ αϑχοο δε ον:  
αινατ ἐοτπτλν εστοβ:  
δεν οττεβς θατ μαστον:  
θϑϑε εδον ἡροο:  
ἡξε ἡϑηρι ἡφνεθοταβ.

**Commented [BS474]:** For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

December or □□□□ ζ

The Lord Jesus Christ,  
Alone entered it.  
He came out,  
And her virginity is sealed."

Κυριος Ιης Χρς:  
ἡπε ἔλι γε ἔδοτη ἑρος:  
ἐβηλ ἡθορ οτορ αρχας:  
εσψοτεμ ἡπερνητ καλος.

✝ The Logos of God, our Father,  
The sanctuary of safety for the faithful.  
One in His Person,  
Our Saviour from afflictions.

✝ Λοςος του ο Πετρος:  
ἡερφει ἡπινοθεμ ἡνιπιστος:  
πὸναι δην περπροσῶπον:  
ἐλचनाρμεν δην νιπρασμος.

✝ Micah also said,  
"You, O Bethlehem of Judea,  
The Land of Ephrathah,  
Are not the least in Jerusalem.

✝ Μιχεος παλιν αρχος:  
ξε νιμ ἡθο ρωι ὠ Βηθλεεμ:  
ἡκαρι ἡεφραθα νευ Ιουδα:  
ἡθο ογκοτχι αν δην Ιεροσολιμ.

Out of you shall come  
A ruler,  
Who will Shepherd Israel,  
My people in truth."

Πδνητ ἐφι ταρ ἐβολ:  
ἡξε οτρηστομενος:  
φνεθναα Ιμοι ἡπΙσραηλ:  
παλας ἡλληθιμος.

Truly the angel  
Revealed the mystery,  
Saying likewise,  
"Unto you today is born

Ζαπινα νιατσελος:  
αφῶτωνε ἡπιματστηριον:  
ἡπαιρητ εφχω ἡμος:  
ξε ατμισι νωτεν ἡφοοτ.

✝ A Saviour in Bethlehem,  
Who is the King of glory.  
Go quickly and  
You will find him there."

✝ Οτσωτηρ δην Βηθλεεμ:  
ἐτ φαι πε ἡΟτρο ἡτε ἡωον: μαωενωτεν  
δε ἡχωλεμ:  
ερετεν ἐξιμι ἡματ.

✝ They immediately came to Him,  
And worshipped Him,  
The child in a manger,  
Wrapped in swaddling cloths

✝ Παλιν εφχι δην οῶνητ:  
οτορ δην εαντωις ετκοτλωλτ:  
σατοτοτ αῖι εαροτ:  
αῖι ἐδρηι αῖοῶωτ ἡμοτ.



Incline your ears to me,  
Listen to the words of Matthew,  
Regarding the birth of the merciful,  
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,  
In his Gospel,  
"Our Lord Jesus was born.  
He became Man to save us."

✙ Then came the kings, the magi,  
From the East  
To Jerusalem saying,  
"O holy honoured city,

✙ Where is the One born  
The King of the Jews?  
For we say His star  
In the East."

The is He who was born,  
The Saviour of the world.  
We praise Him and exalt Him,  
With the choir of the angels.

Make haste, O believers,  
To worship Jesus Christ,  
Who was born in the flesh  
From the pure Virgin.

Πικὶ ἡνετε μὴ ἀψυχοῦντες·  
σωτὴρ ἡμεῶν ὁ Ἰησοῦς·  
ἐσθὲ πρὸς τὴν γεννηθῆσαν·  
ἐπεὶ ἡμεῖς περὶ τοῦ Χριστοῦ.

Ὁ ὢν ὡς παῖς ἐγενήθη·  
ὁ γεννηθεὶς ἐκ τῆς παρθένου·  
ὁ περὶ τοῦ Ἰησοῦ φημι ταῦτα·  
ἀγγέλων ὡς ἡμεῖς ἐκ τῶν ἀγγέλων.

✙ Ὡς οὖν ἐγένοντο οἱ ἄστροι·  
ἀντιβόησαν καὶ πεισθέντες·  
ἐπεροῦσαν τὴν πόλιν ἡμῶν·  
Ἰερουσαλὴμ ἐστὶν ἡ καταβροχθισμένη.

✙ Ὡς οὖν ταῦτα εἰρησύνοντο τὸν ἄνθρωπον·  
ἡμεῖς ἀντιβόησαντες ἐπεσύνοντες·  
καὶ ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ἀντιβόησαντες.

Φαίμεν ἐσθὲν ἀγαλλόμενοι ἡμεῖς·  
ἐπεὶ ἡμεῖς περὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν·  
τῆς γεννηθῆσας ἐκ τῆς παρθένου·  
ὁ περὶ τοῦ Χριστοῦ ὡς ἡμεῖς.

Χωλόμενοι ὡς ἡμεῖς ἐκ τῆς πίστεως·  
ὡς ἡμεῖς ἐκ τῆς πίστεως τοῦ Χριστοῦ·  
φημι ταῦτα ἐκ τῆς σαρκὸς·  
ὡς ἡμεῖς ἐκ τῆς παρθένου.

December or □□□□ Ζ

✙ O Saviour of the world,  
Save us and have mercy on us.  
Save us from all our afflictions,  
And grant us salvation.

✙ ΦΩΤΗΡ ἈΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΥ:  
CΩΤ ἸΜΟΝ ΟΥΟZ ΝΑΙ ΝΑΝ:  
ΥΩΤ ἸΠΕΝΖΟZΕZ ΤΗΡΥ:  
ΟΥΟZ ΠΕΚΟΥZΑΙ ΜΗΙΥ ΝΑΝ.

✙ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,  
Grant us the light that overcomes  
Darkness through the prayers of the bride.  
Yours is the glory. Amen.

✙ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΙΜΗΤ:  
ΤΝΑΝ ἸΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΑΤΚΑΚΙΝ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΗΟ ΝΤΥΕΛΗΤ:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜΑC ἈΜΗΝ.

### The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise  
Our Lord Jesus Christ,  
The Son of God in Truth,  
Who was born in Bethlehem.

ΛυωΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΖΩC:  
ἸΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΕ:  
ΠΩΗΡΙ ἸΦΤ ἈΛΗΘΩC:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ZΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

Today there is joy,  
Rejoicing, and glorification,  
For Christ, the King of glory,  
Was born in Bethlehem.

ΒΟΝ ΟΥΟΥΝΟΥC ΑΥΩΩΠΙ ἸΦΟΥΥ:  
ZΕΝ ΟΥΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΠΧΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ZΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ He is the lover of mankind,  
The Great God, incarnate  
To save mankind.  
He was born in Bethlehem.

✙ Σε ζαρ ἸΘΟΥ ΠΕ ΠΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΟΥΝΙΥΤ ἸΝΟΥΤ ΑΥΕΡΡΩΜΙ:  
ΥΑ ΝΤΕΥCΩΤ ΝΤΜΕΤΡΩΜΙ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ZΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ Truly David the Psalmist  
Spoke, beginning:  
"You are my beloved Son"  
Who was born in Bethlehem.

✙ ΔΙΚΕΟC ΠΕZΕ ΔΑΥΙΔ:  
ΠΙZΥΜΑΝΟZΟC ZΕΝ ΠΙZΟΥΙΤ:  
ZΕ ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ZΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

From sunset to sunrise we give honour,  
For two became One:  
Divinity and Humanity, in He  
Who was born in Bethlehem.

Ερε ἡταῖο ἡτε παιῶναι:  
ἰς ἐν ἡμῶν τὰ νῦν ἡνωται:  
καὶ πῖς νὰ γὰρ ἀφ' ἑρῶνται:  
ἡμεῖς ὁ νοῦς καὶ ἡμεῖς ὁ μετρώμεν:  
φητέ τὰς ψυχὰς ὅτι ἐν Βηθλὲμ.

The angels with six wings  
Praise the Good God  
With His Son, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

Κοῦν ἡ τὴν ἡσυχίαν ἡσυχίας:  
ἐν ὧς ἐφ' ἡμῶν ἡ ἀγαθός:  
καὶ περὶ τοῦ ἱεροῦ καὶ τοῦ πατρὸς:  
φητέ τὰς ψυχὰς ὅτι ἐν Βηθλὲμ.

✙ Ezekiel said, no one entered  
The gate towards  
The east save He  
Who was born in Bethlehem.

✙ Ζακὼν ἀφ' ὧν ὅτι ἐν φαι:  
καὶ οὐ πῦλιν ἡ σὰ νῦν ἡνωται:  
ἡ περὶ τῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ὅτι ἐν οὐρανῷ:  
ἐβηλ ἐπὶ τοῦ φητέ ἡτε νῦν.

✙ O, Isaiah, come today;  
Proclaim aloud,  
Explain the wonders you have seen,  
Concerning the birth of Christ.

✙ Ἡσαΐας ἄκουε ἡ φωνή σου:  
ὡς ἐβόλ ὅτι ἐν περὶ τῶν ὧν:  
ὅτι ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἐν τῇ νῦν ἡμετέρας ὅτι ἐν οὐρανῷ:  
ἐβη ἐπὶ τῇ νῦν ἡμετέρας.

He said, behold a Virgin  
Shall conceive without marriage  
And bear an eternal Son,  
Which is Immanuel.

Θαί τε περὶ καὶ καὶ ἡμεῖς ὁ παρθενομος:  
ἐσθ' ἐν βοκί ὁ δὲ νῦν ὁ γαμος:  
ἐσθ' ἐν τῇ νῦν ἡμετέρας ὁ παρθενομος:  
ἐτε φαι περὶ τοῦ ἐμμανουήλ.

Jesus Christ, God with us,  
Who saved us by His name,  
And granted us salvation,  
Was born in Bethlehem.

Ἰησὺς καὶ ὁ φητέ ἡμεῖς:  
φητέ τὰς ψυχὰς ὅτι ἐν περὶ τῶν:  
ἐβη ἐπὶ τῇ νῦν ἡμετέρας ὁ παρθενομος:  
φητέ τὰς ψυχὰς ὅτι ἐν Βηθλὲμ.

December or □□□□ Ζ

✙ Luke the Apostle,  
Spoke of the coming  
Of the Magi,  
Who presented Him gifts.

✙ Behold, the Magi presented  
Myrrh, gold, and frankincense  
To God the Logos,  
Who was born in Bethlehem.

Let us praise with the angels,  
Saying, "glory to God in the highest.  
Peace one earth and  
Goodwill towards men."

The shepherds beheld His glory,  
And return glorifying  
Jesus Christ, the King of glory,  
Who was born in Bethlehem.

✙ In ninety-nine verses,  
Daniel said that,  
The Messiah will come and be  
Born in Bethlehem.

✙ He is the Logos of the Father,  
The true and faithful Son,  
Born of the Father  
Before all ages.

The head of the ages,  
Who appeared in Zion,  
Even to save us,  
By his holy Parousia.

✙ Κατα φρητ̃ ἑταρχος:  
ἦξε Ὑατ̃εος παποστολος:  
ε̃θε̃ π̃χι̃νι̃ ἡνιμασος:  
α̃ν̃ι̃νι̃ να̃ϗ̃ ἡ̃β̃αν̃δ̃ωρον.

✙ Λοιπον α̃ν̃ι̃νι̃ ἡνιμασος:  
ο̃ν̃ψ̃αλ̃ νεμ̃ ο̃ν̃ο̃ν̃β̃ νεμ̃ ο̃ν̃λιβ̃ανος:  
ὑ̃πε̃μ̃θο̃ ὑ̃φ̃ π̃ιλοςος:  
φ̃η̃ε̃τα̃τ̃μα̃ς̃ϗ̃ δ̃εν̃ β̃η̃ε̃ε̃μ̃.

Ὑαρε̃ν̃ω̃ς̃ νεμ̃ η̃ια̃ς̃ς̃ε̃λος:  
ζε̃ ο̃ν̃ω̃ον̃ δ̃εν̃ η̃η̃ε̃τ̃βο̃ς̃ ὑ̃φ̃:  
νεμ̃ ο̃ν̃ε̃ρι̃η̃νη̃ ε̃ι̃zeñ π̃ικ̃α̃ε̃ι̃:  
νεμ̃ ο̃ν̃τ̃μα̃τ̃ δ̃εν̃ η̃ι̃ρω̃ι̃:  
φ̃η̃ε̃τα̃τ̃μα̃ς̃ϗ̃ δ̃εν̃ β̃η̃ε̃ε̃μ̃.

Π̃ι̃μα̃ν̃ε̃ς̃ω̃ον̃ α̃τ̃να̃τ̃ πε̃ϗ̃ω̃ον̃:  
α̃ν̃κο̃το̃ν̃ ζε̃ ἡ̃ω̃ον̃ ο̃ν̃τ̃ω̃ον̃:  
Ἰ̃η̃ς̃ π̃ι̃χ̃ε̃ πο̃ν̃ρο̃ ἡ̃τε̃ ἡ̃ω̃ον̃:  
φ̃η̃ε̃τα̃τ̃μα̃ς̃ϗ̃ δ̃εν̃ β̃η̃ε̃ε̃μ̃.

✙ Ζ̃ο̃ψ̃ι̃τ̃ ε̃ρ̃ πε̃ π̃ι̃νο̃μο̃ο̃ε̃τ̃η̃ς̃:  
Δ̃α̃ν̃ι̃η̃λ̃ α̃ϗ̃ξε̃ ὑ̃μ̃ος̃:  
ϗ̃ν̃λ̃ι̃ ἦ̃ξε̃ Ὑ̃α̃ς̃ια̃ς̃:  
φ̃η̃ε̃τα̃τ̃μα̃ς̃ϗ̃ δ̃εν̃ β̃η̃ε̃ε̃μ̃.

✙ Ο̃νο̃ς̃ ἡ̃θο̃ϗ̃ πε̃ π̃ιλοςος̃ ἡ̃τε̃ Φ̃ιω̃τ̃:  
νεμ̃ ἡ̃ψ̃η̃ρι̃ ὑ̃μ̃η̃ι̃ ἑ̃τε̃ν̃ε̃ο̃τ̃:  
π̃ι̃μ̃ι̃ς̃ι̃ ε̃βο̃λ̃δ̃εν̃ Φ̃ιω̃τ̃:  
δ̃α̃ζ̃ω̃ον̃ ἡ̃ν̃ι̃ε̃ων̃ τ̃η̃ρο̃ν̃.

Π̃α̃ι̃ρ̃ζ̃ων̃ ἡ̃τε̃ η̃ι̃ε̃ων̃:  
ε̃τα̃ρ̃ο̃ν̃ω̃η̃ς̃ δ̃εν̃ ϗ̃ι̃ων̃:  
ψ̃α̃ ἡ̃τε̃ϗ̃η̃α̃ζ̃μ̃εν̃ λ̃η̃ον̃ ε̃ων̃:  
ε̃ι̃τε̃ν̃ τε̃ϗ̃πα̃ρο̃ν̃ς̃ια̃ ε̃ο̃τ̃.

Incline your ear to the shepherds,  
Who saw the angels  
Praising and glorifying He  
Who was born in Bethlehem.

ΡΕΚ ΠΕΜΑΥΧ' ΕΝΙΜΑΝΕΩΟΤ:  
ΟΤΟΖ ΝΗΕΤΑΥΝΑΤ' ΕΡΩΟΤ:  
ΝΙΑΣΤΕΛΟC CEΘΩC CEΤΩΟΤ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ Listen to the explanation:  
Mary bore a child,  
And her virginity remains sealed,  
By a mysterious working.

✙ CΩΤΕΜ ΕΤΕΡΜΕΝΙΑ:  
ΧΕ ΟΤ' ΑΛΟΤ' ΑΥΜΑCΥ ΝΧΕ ΥΑΡΙΔ:  
ΕCΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ:  
ΔΕΝ ΟΥΕΩΒ ΰΠΑΡΑΔΟΞΟΝ.

✙ We magnify you with Gabriel  
The Angel saying,  
Hail to you, O Virgin,  
Mary the daughter of Joachim.

✙ ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΰΜΟ:  
ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΔ ΝΙΑCΤΕΛΟC:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΥΑΡΙΔ ΤΨΕΡΙ ΝΙΩΔΙΚΙΜ.

The Son of God came to us  
With compassion and manifested  
His face to us to save us  
According to His great mercy.

ΥΙΟC ΘΕΟC ΑΪΙ ΨΑΡΟΝ:  
ΟΤΟΖ ΑΨΨΕΝΕΨΤ ΔΑΡΟΝ:  
ΑΨΟΤΩΝΕΨ ΰΠΕΨΖΟ ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΝ:  
ΟΤΟΖ ΕΨΕΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΨΤ ΝΝΑΙ.

O You who sits in Heaven,  
Remember us in your mercy.  
Forgive us our sins,  
Which we have committed.

ΦΗΕΤΖΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΕΝΜΕΤΙ:  
ΟΤΟΖ ΧΩ ΕΒΟΔ ΝΝΕΝΝΟΒΙ:  
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΤ ΙCΧΕΝ ΖΗ.

✙ Hail to Bethlehem,  
The spiritual house.  
The town of King David,  
Who was born in Bethlehem.

✙ ΧΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ ΔΕ ΟΝ:  
ΠΙ ΝΙ ΰΠΕΝΤΜΑΤΙΚΟΝ:  
ΠΙΤΜΙ ΰΠΟΤΡΟ ΔΑΥΙΔ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

December or □□□□ ζ

✙ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Your great birth into it  
Was in nine months.

All glory and all praises,  
Truly befit  
Your heavenly Name,  
O Our Saviour, Jesus Christ.

After nine months,  
The Beloved was born,  
As King David had said  
In the Psalms.

✙ Blessed is your fruit,  
O holy Virgin,  
Mary the mother of the Logos,  
The Queen of all women.

✙ In the Name of the One born,  
All the orders on high  
Praise the exalted Name,  
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,  
And greatly exalt Him,  
For there is no God but He,  
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,  
The Logos of the Good Father,  
With the Spirit, the Paraclete,  
The Trinity, One in Essence.

✙ Φωτηρ ὑπικocos τῆς γῆς:  
νεμ ζωβ νιβεν ἔτε ἡδῆτης:  
εἴθε πιμβ† ὑμῖσι ἡδῆτης:  
δεν πιμαζ ψιτ ἡλβος.

Ὡς νιβεν νεμ οὐκινζως:  
σε εἰπρεπι ἀλθως:  
ὑπεκραν ἡλουργανος:  
πενσωτηρ ἰηc πχc

Ὡς π ἡλβος ὑμαζ ψιτ:  
ἡκινμῖσι ὑπιμηνριτ:  
κατα πcαζι ὑπογρο Δαυιδ:  
δεν πιψαλ τηριον.

✙ Ὑμᾶρωντ ἡζε πεκαρπος:  
ὦ† πανὰ γὰ ὑπαρθενος:  
Μαρία ἡμαγ ἐπιλσος:  
†ογρω ἡνιζιδωι τηρον.

✙ Ἦεν φραν ὑπικινμῖσι:  
εἰρε νιταγμα ἔτε ἡ β'ῖσι:  
εὐζως εἴφραν ὑφῆετῶσι:  
εὐ†ωοτ δεν νηετῶσι.

Ὡς ἐρογ μαῶοτ ναγ:  
ἀριζοτὸ β'ῖσι ὑμογ:  
ζε ὑμον κε νοτ† ἐβηλ ἐρογ:  
δεν τφε νεμ ζιζεν πικαζι.

Χε ἡθογ πε πεννοτ† ἀλθως:  
πιλσος ἡτε Φ† πὰσαθος:  
πιπῆα ὑπαρκαλῆτος:  
†τριάς ἡομοοτcιος.

✙ Lead us to salvation,  
For You are the One God,  
You are the pure and faithful one;  
You alone are exalted.

✙ Θ'ΙΜΩΙΤ ΔΑΧΩΝ Ω ΠΙΜΑΝΦΩΤ:  
ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΙΝΟΥΤ' ἸΝΟΥΤ:  
ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΙΘΜΗΙ' ΕΤΕΝΖΟΥΤ:  
ἸΘΟΚ ΜΜΑΥΑΤΚ ΕΤΒΟCΙ.

✙ I ask of Your goodness,  
Have mercy on my weakness,  
O Our Saviour, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

✙ ΞΤΖΟ' ΕΤΕΚΜΕΤΑΔΑΘΟC:  
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΑΔΑΖΙCΤΟC:  
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗC ΠΧC:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

### The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship  
Our Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

ΔΙΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕΝΟΥΩΥΤ:  
ΩΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ἸΝCΕ Τ'ΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΕCΤΟΒ ἸΝCΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
For the Virgin bore God,  
And her virginity is sealed.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ὸΦΟΟΥΤ:  
ΔΕΝ Τ'ΦΕ ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΧΕ Α' Τ'ΠΑΡΘΕΝΟC ΜΙCΙ ὸΦΤ:  
ΕCΤΟΒ ἸΝCΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✙ The Magi came  
To Bethlehem and worshipped  
The One born of the virgin,  
And her virginity is sealed.

✙ ΣΕ ΓΑΡ Α'ΤΙ ἸΝCΕ ΘΑΝΜΑCΟC:  
ΑΥΟΥΩΥΤ ὸΦΤ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ἸΝCΕ Τ'ΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΕCΤΟΒ ἸΝCΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✙ The heavenly hosts  
Assembled together  
To praise in Bethlehem,  
God, who was born of the Virgin.

✙ ΔΙCΤΡΑΤΙΑ ἸΝΤΕ Τ'ΦΕ:  
ΑΥΘΩΟΥΤ' ΕΔΟΥΝ ΝΕΜ ΝΟΥ'ΕΡΗΟΥΤ:  
ΕΥΖΩC ΕΦΤ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ἸΝCΕ Τ'ΠΑΡΘΕΝΟC.

December or □□□□ ζ

They cried out and said,  
“glory to God in the highest  
Peace on earth  
And goodwill towards men.”

Ετωϋ ἐβολ ἐν ζω ἡμους:  
ζε οτῶον δέν νηετῶσι ἡΦ†:  
νεμ οτῆρηνν εἰζεν πικαεῖ:  
νεμ οτ†μα† δέν νιρωμ.

The angelic voice,  
Spoke to the shepherds, saying,  
“Unto you is born today,  
A saviour in Bethlehem.”

Ζωτεμ ἐπιῶρων ἡτε νιαςσελος:  
ετατσαζι νεμ νιμανεσων:  
ζε ατμici νωτεν ἡφοον:  
ἡοτσωτηρ δέν Βηθλεεμ.

✝ The Magi came from the East  
To Jerusalem asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”

✝ Ηππε αῖι ἡξε νιμαςος:  
ἐβολ σα πειεβτ ἐλκην:  
ζε αεθων φηετατναμαςq:  
ἡοτρο ἡτε νιλονΔια.

✝ The splendor of His star  
Appeared in our land,  
As was prophesied afore,  
We came to worship Him.”

✝ Θμετcαῖ ἡτε περσιον:  
αεροτωμνι δέν τεηχωρα:  
ερε ελνcδαι cεδοντ εροq:  
αῖι ἡτενοτωϋτ ἡμοq.

Make haste O you people,  
To worship God the Logos,  
Who was born of the Virgin,  
And saved our race.

Ιωc τενοηνον ὠ νιλαος:  
ἡτενοτωϋτ ἡΦ† ἡλoςος:  
φηετατμαςq ἡξε †παρθενος:  
οτοε αερω† ἡπεντενος.

As it was prophesied,  
By Micah the prophet,  
“Out of you will come a ruler,  
From the city of Bethlehem.”

Κατα φρη† εταεχοc:  
ἡξε Μιχεος πῆροφητης:  
εεῖι ἡξε οτoςοτυμενος:  
ἐβολδέν Βηθλεεμ †βακι.

✝ The prophetic voices  
Were fulfilled,  
Which prophesied  
Of the birth of Christ.

✝ Λοιπον ζε ατχωκ ἐβολ:  
ἡξε νιcμν ἡπροφητικον:  
νηετατερῖπροφητικον:  
νηετατερῖπροφητενιν:  
εεβε ἡξινμicic ἡΠχε.



✙ Let us honour His greatness,  
With the orders on high,  
And cry out joyfully,  
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,  
Diligently seeking Him,  
Asking, “where is His who has been born  
The King of the Jews?”

In the very hour  
Herod heard this,  
He was fearful and disturbed,  
And all of Jerusalem with him.

✙ Fear fell upon the king’s heart,  
And upon all those with him,  
Of the birth of our Saviour  
And our King, Jesus Christ.

✙ He secretly called the Magi,  
And sent them to Bethlehem, saying,  
“Find the child  
Who is born in that place.”

The lips of the Evangelist,  
Matthew the Apostle,  
Witnessed to these words  
About the birth of our Saviour.

✙ Ὑαρεντῶοτ ἡτερμεντιωτ:  
νεμ νιτασμα ἡτε ἡβίσι:  
οτοζ ἡωυῖεβολα δέν οτθεληλ:  
ζε οτῶοτ δέν νηετῶοσις ἡΦτ.

Ἡμασος ἔταῖν ὑαροϋ:  
νατῶνι ἡδῆτε δέν οτςπολῆ:  
ἡε αῖθων φῆετατῆμασϋ:  
ἡοτρο ἡτε ἡιουδαί.

Ζαπῖνα δέν τῶτῆοτ:  
ἔταρρωτεμ ἡζε Ἡ ρωδῆς:  
αῖερζοτ οτοζ αῖῶθορτεπ:  
νεμ ἱχῆε τηρς νεμαϋ.

✙ Οτζοτ ἀσί ἔχεν ἡοτρο:  
νεμ ἡη τηροτ εῶνεμαϋ:  
εῶβε ἡξιῖνῖσι ἡπεῖωρ:  
πενοτρο ἱῆς Πῆε.

✙ Παῖρητ αῖμοτῆ ἔνιμασος ἡχωπ:  
αῖοτορποτ ἔβῆλεεμ:  
ζε ἔρετεῖνῆαξιῖ ἡπῖλῶοτ:  
φῆετατῆμασϋ δέν πῖμα ἔτε ἡματ.

Ρωϋ ἡπῆετασσελῖςτης:  
ἡατῆος πῖλποστολῶς:  
ἡθοϋ αῖερμεῶρε ἔναῖασι:  
δέν ἡξιῖνῖσι ἡπενῶρ.

December or □□□□ ζ

Hear also the prophecy  
Of David the Psalmist,  
“He will live and be given  
Gold from Arabia.”

ΩΤΕΜ ΖΩΨ ΕΨΠΡΟΦΗΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΜΟΛΟC ΔΑΥΙΔ:  
ΖΕ ΕΨΕΩΝΕ ΕΨΕΨ ΝΑΨ:  
ΘΕΝ ΠΙΝΟΨΒ ΝΤΕ ΨΑΡΑΒΙΑ.

✙ The prophecy of Isaiah  
Informs us of  
The birth of our Saviour,  
Saying,

✙ ΨΠΡΟΦΗΤΙΑ ΝΤΕ Η ΣΑΗΑC:  
ΨΝΑΤΑΜΩΤΕΝ ΕΡΟC:  
ΕΘΒΕ ΝΨΙΝΨΙC ΨΠΕΝΨΩΡ:  
ΨΠΑΙΡΗΨ ΕΨΨΩ ΨΜΟC.

✙ “Behold a virgin will be with child,  
And will bring forth a son,  
And they will call His name Immanuel,  
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

✙ ΨΠΠΕ ΙC ΨΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΝΑΕΒΟΚΙ ΟΥΟΖ ΝΤΕCΨΙC ΝΟΥΨΗΡ:  
ΕΨΕΜΟΥΨ ΕΠΕΨΡΑΝ ΖΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΨΨ ΝΕΜΑΝ.

This is the Lord of lords,  
And the King of kings;  
The Virgin bore Him  
In Bethlehem of Judea.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΟC ΝΤΕ ΝΙΟC:  
ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΨΟΥ:  
ΑCΨΙC ΨΜΟΥ ΝΨΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΝΤΕ ΨΙΟΥΔΕΑ.

Hail to you, O Virgin,  
The cherubic throne,  
Which carried  
The Ancient of days.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ψ ΨΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΨΖΑΡΜΑ ΝΨΕΡΟΥΒΨΥΚΟΝ:  
ΘΗΕΤΑΨΛΗΝΙ ΕΡΟC:  
ΝΨΕ ΠΙΑΠΑC ΝΤΕ ΝΙΕΖΟΥ.

✙ Your virginity is great,  
You are radiant,  
The One incarnate of you  
Saved our souls.

✙ ΨΑΛΙΝ ΤΕ ΤΑΠΑΡΘΕΝΙΑ:  
ΑCΕΡΟΥΨΙΝΙ ΕΜΑΨΩ:  
ΦΗΕΤΑΨΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΘΗΨ:  
ΑΨΝΟΥΕΜ ΕΒΟΛ ΝΝΕΨΨΧΗ.

✙ Blessed are you, in truth,  
O Mother of the True Light.  
You are the blessed root,  
Which blossomed and brought fruit.

✙ ΨΟΥΝΙΑ Ψ ΝΘΟ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
Ψ ΘΜΑΨ ΨΠΙΟΥΨΙΝΙ ΨΜΗ:  
ΝΘΟ ΠΕ ΨΝΟΥΝΙ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΘΗΕΤΑC ΡΗΤΟC ΨΚΑΡΠΟC.

We bless you forever,  
For you gave birth to the King,  
Who saved our race  
From our evil enemies.

Ὡς ἔνεθ, τενθως ἔρο:  
ζε ἄρεμici ὑποτρο:  
οτοθ αqτογχο ὑπενσενος:  
ἐβολθθεν νενχαχι ετθωογ.

Blessed is your Fruit,  
O true vine,  
He who was incarnate of you  
Is the True God.

Ἦσαρογττ ἡζε πεκαρπος:  
ὦ τβω ἡλολι ἡτα φμη:  
φἡεταqβicaρз `εβολ ἡδἡτ:  
ἡθοq γαρ πε Φτ ἡμη.

✙ With the blessing we bless you.  
We joyfully celebrate  
With the orders on high,  
For Immanuel is born to us.

✙ ዘነ ማሕሙፕ ፔኑሙፕ ሆሮ፡  
ክሙ ከፕፕሙ ስፔ ስፔሮ፡  
ስፔኖሮዋይ ዘነ ማሕረከ፡  
ዘ ለባሕር ከሰ ስፔሙላኖፕከ፡

✙ There is mercy from the Son  
For those who keep His commandments.  
May he make us worthy,  
And forgive us our sins.

✙ ይህ ስፔ ስፔሃሳ ሆፕከ፡  
ክሙ ከሰፔረሮ ስፔሮፕኦፕከ፡  
ሆፕ ስፔኖሮፕከሆፕ፡  
ሰፕክወ ስፔረ ስፔ ክክኖቤ፡

O Christ, Our Master,  
Perfect Your love in mankind,  
Guide us and make us steadfast  
In Your Orthodox faith.

ጳው ስፔረ ሰ ክክክፕ ስፕሮ፡  
ስፔክሜፕላሳሳ ክሙ፡  
ክሙፕ ከሰ ሆፕ ሙፕፕሮ፡  
ዘነ ክክክፕ ስፔሮፕከ፡

Accept our prayers unto you Yourself,  
The prayers of us, the unworthy,  
Through the supplications of our lady,  
Mary the Theotokos.

ፊ ከፕ ስክክፕፕፕ ስፕኦፕከ፡  
ሰክ ፊ ከፕፕከፕ፡  
ዘፕከ ከፕፕ ስፔከፕ ፕከ፡  
ሙሪፕ ፕፕኦፕኦፕኦ፡

December or □□□□ζ□

✙ I ask you,

Through the prayers of my fathers and  
brethren,

Forgive me, the sinner,

For I cannot speak.

✙ 𐌱𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌺𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌶𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌶𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸.

Commented [WU475]: What?

## December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

*See the Feast of the Nativity on the preceding day.*

## December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

*See The Doxology of St. Stephen on Page 610.*

## December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

### The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light

Come down from heaven—

With a golden seal

In his right hand<sup>941</sup>—

𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸.

✙ Proclaiming and saying,

“Behold, harm not the earth,

Until we seal the servants of God

Upon their foreheads<sup>942</sup>.”

✙ 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸.

I heard the number of those who were sealed

From the children of Israel,

From Ruben to Benjamin:

Twelve thousand from each tribe.

𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸:

𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸𐌰𐌳𐌹𐌸.

<sup>941</sup> Revelation 7:2

<sup>942</sup> Revelation 7:3

<p>✙ Intercede on our behalf, O One hundred and forty-four thousand, And the celibate Evangelist, That He may forgive us our sins.</p>	<p>✙ Ἀρπῆρεσβετιν ἐὲρῃ ἔζων: ὦ πῶε ἕμε ὅτοϛ ἡϋο: νεμ πιπαρθενος ἡεταστελιςτης: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>
--	---

## December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

### The Doxology for St. John the Evangelist

<p>The celibate John, The son of Zebedee, From Bethsaida, Of the tribe of Zebulun<sup>943</sup>.</p>	<p>Ιωαννης πιπαρθενος: ἡϋῃρι ἡζεβεδεος: ἐβολ ἡεν νιρεν ἡβηΔ(θ)σαιΔε: ἡεν ἡφῡλῃ ἡτε ζεβολον.</p>
--	---

Commented [WU476]:

<p>✙ Christ chose him To be His Disciple And Apostle, And loved him greatly.</p> <p>Also, after the Supper, He reclined upon The breast of Christ, And asked, "Who will betray you?"<sup>944</sup></p> <p>✙ Christ spoke of you, By His holy lips, "If I will that he remain till I come, What is that to you?"</p>	<p>✙ Δερωτπ ἡμοϛ ἡξε π769769: Δερωταοθης ναϛ: οτοϛ πἡποστολος: ναϛμει ἡμοϛ ἡμαϋω.</p> <p>ἡοϛ οἡ μενενα πἡῃπῃον: αϛρωτεβ ἡμοϛ ἐὲρῃ ἔξεν: ἡμεστενῃτ ἡπενσωτηρ: οτοἡ αϛϛος νιμ φηεῃατηκ.</p> <p>✙ ἡοϛ οἡ ἡταϛαζι εῃβῃτηϛ: ἡξε Πῡϛ ἡεν ρωϛ εῃϛ: ξε ἡωῃπ αἡῃανοῃω ἡχαϛ: εῃαι ῡα ϛι ἡδοκ ἡοοκ.</p>
---	--

<sup>943</sup> Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: "Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly"

<sup>944</sup> John 13:25

December or □□□□ ζ

Thirty years after  
The Holy Resurrection,  
He wrote the Gospel,  
And preached it in the world.

Οτοϑ μενεσα ναπ ηρομπι:  
εϋαναστασις εϑτ̃:  
αϋςδαι υπεμετασσελιον:  
αϋβιωϋ υμοϋ δεν πικοςμος.

✙ Hail to you O celibate,  
Hail to the Evangelist,  
Hail to the Apostle  
And Disciple of Christ.

✙ Χερε νακ ω πιπαρθενος:  
χερε πετασσελιςτης:  
χερε παποστολος:  
ητε Πχϋ οτοϑ μαθητης.

Blessed are you in truth,  
O beloved of Christ,  
John, the truly elect one,  
The son of Zebedee.

Ωογνιατκ δεν ογμεομη:  
ω πιμεριτ ητε Πχϋ:  
Ιωαννης πιωτπ υμη:  
ηωηρι ηζεβεδων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O celibate Evangelist,  
John the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ιωβϋ υΠδϋ εϋρη εχων:  
ω πιπαρθενος ηετασσελιςτης:  
Ιωαννης παποστολος:  
ητεϋχα νεννοβι ναη εβολ.

## January or ፲፱ብ

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision.....	772
January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany.....	781
January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany.....	813
January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael.....	814
January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly.....	814
January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee.....	815
January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana.....	824
January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus.....	826
January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius.....	827
January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers.....	828
January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple.....	829
January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin.....	830
January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great.....	830
January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle.....	831
January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel.....	831
January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics.....	832
January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	832
January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite.....	832
January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple.....	833
January 31 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip.....	834

January or □□□□

## January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

### The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,  
The True Son of God,  
Who was incarnate of the Virgin—  
She brought Him forth as a Good One—

ἈΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ΠΩΗΡΙ ὡΦΙ  
ἀληθῶς φηταῖ ἐκ τῆς παρθένου  
ἀσμεν ὡς ἀγαθός.

✙ On the eight day  
Of His glorious birth,  
Received to Himself the circumcision,  
According to the custom of the Law.

✙ ἮΕΝ ΠΙΜΑΘ ὡμην ἡμέροῦ:  
ἡτε περὶ ἑαυτοῦ ἐπετίθει:  
κατὰ πετεσφύε ὡμινος.

Come let us worship Him,  
For He is in truth God.  
Let us glorify the Virgin  
Who bore Him in the Flesh.

Ἀμωμὶ ἡτενοῦμεν ὡς:  
Χε ἡθού πε φη δὲν ὁμωμῆ:  
ἡτεν ἡθού ἡτε παρθένου:  
ὡμτασφύε σωματικός.

✙ Rejoice with us today,  
All you Christian nations,  
For Christ has received to Himself  
The circumcision on our behalf,

✙ Θεληλ ὡμωτεν ὡφροῦ:  
ἡεθνος ἡροῦ δὲν ὡραῖ:  
χε Χρῆστος ἐπετίθει ἑαυτοῦ  
ὡμτασφύε ὡμινος.

That He may set us free  
From the bonds of the Law  
And grant to us  
His perfect gifts.

ὡμνα ἡτελαίτεν ὡμωμῆ:  
ἐβόλθα ἡεβὶ ἡτε ἡσφύ:  
ἡτεν ἡσφύ ἡσφύ ὡμωμῆ:  
ὡμτασφύε ὡμωμῆ.

✙ Let all the defiled heresies  
Be put to shame, and scorned;  
And let them hear Paul say,  
“I am circumcised on the eighth day”

✙ ὡμωμῆ ὡμωμῆ ὡμωμῆ:  
ἡχε ἡσφύ ὡμωμῆ ὡμωμῆ:  
ὡμωμῆ ὡμωμῆ:  
χε ὡμωμῆ ὡμωμῆ ὡμωμῆ ὡμωμῆ.

**Commented [WU477]:** Is abouna going by a different version of the Coptic?



Ἐϥϣῆνιν ναν' ἔξεν Π773773χc:  
 Ἐε ἀϥϣωπ' ἐροϥ ἡπικεβι:  
 ἔεν πιμαδ ῥῡῆν ἡἐζοοτ:  
 κατὰ φνομος ἡῤωτχc.

✠ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΥΙΟΥ  
ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΕΡΩΤΗΣΕΩΣ.

Φαι'ερε πιω'ορ εριπρε'πει ναϋ:  
 νεμ Πεϋιωτ' να'τα'α'θ'ο'ς:  
 νεμ Πιν'πιν'α' ε'θ'ε':  
 ι'α'α'εν τ'νο'ρ νεμ υ'α'ε'νε'ε'ρ.

Ἀνιοὶ ἡΠοῦ:  
 ἡοῦοῦοῦ νεμ οῦταῖο:  
 ἀνιοὶ ἡΠοῦ:  
 ἡζανζυμνος ἡπιβρο.

**Commented [WU478]:** Praise and victory doesn't make sense

Եւրոպայի իշխանները  
 ինքնաշարժ չեն ցուցնում  
 իրենց զինուորը  
 իրենց զինուորը։

✝ Σε τὰρ αἰθαλιον:  
οὐτοῦ ἀνον ἀν πε:  
ἀγτοῦβον ἀγτσαβον:  
ἡνιμωιτ ἡτε τ'φε.

January or □□□□

✙ David says truly says  
At all times,  
Blessed are those who dwell  
In Your house.

I will enter  
The altar of God  
At all times  
And offer oblations.

It is truly wondrous,  
Christ, the lover of mankind,  
Accepted circumcision  
As a man.

✙ Saint Luke  
Spoke of this,  
Of the Messiah,  
And wrote saying,

✙ When the week was fulfilled  
His Name as called  
Jesus according to  
The angelic proclamation.

When Josesph, Salome  
And His mother Mary  
Completed the  
Forty days,

They went again  
To the house of prayer  
To offer  
The elect offerings.

✙ Λατὶς ἡχοῦ νίβεν:  
εὐχός βεν οὔμεθυμι:  
ὡσπναιτοῦ νότον νίβεν:  
εὐωπ βεν νεκνι.

Εἰεῖ ἐδοῦν:  
ψα πιμαῖνερωσῶν:  
ἡτε Φνοῦ† βεν οὔμοῦν:  
εἰεῶτ βανῶσῶσῶσῶν.

Ζε οητως βεν οὔφρηι:  
ἀ Πχε πιμαρωμι:  
ωωπ ἐροϋ ὑπσεβι:  
ὑφρη† ἡνιρωμι.

✙ Ηππε γαρ Λογκας:  
αϋσαχι βεν φαι:  
εϋβε Ὑασιας:  
οτοβ αϋσδα.

✙ Θεβλωμας ἐτασκην:  
αὔμοῦ† ἐροϋ:  
χε Ἰης πε πεϋραν:  
κατα ἡσαχι ὑπιαστελος.

Ιωσεφ νεμ Καλωμη:  
νεμ Ὑαριὰ τεϋματ:  
ἐτατχωκ ὑπιβμε:  
ἡεβοοῦ ἐτε ὑματ.

Κε παλιν αὔγενωοῦ:  
ἐπνι ἡ† ἡπροσετχη:  
εϋροῦνι ἐχωοῦ:  
ἡβανωτπ ἡετχη.

✙ There they found  
Simeon the priest,  
Standing and offering  
His priestly service.

✙ He did not hesitate,  
But boldly  
Took Him in his arms  
And carried Him.

And He said, "Now O Lord  
You are letting Your servant depart,  
For you have kept me  
To see Yourself."

And then Anna,  
The prophetess,  
The meek woman,  
Came and confessed.

✙ She spoke of Him,  
Before all,  
For everyone awaited  
Him at all times.

✙ Our Master, the lover of mankind,  
Christ our King,  
Accepted circumcision  
To fulfill the Law.

✙ ΛΙΟΠΟΝ ΣΑΡ ΑΥΧΙΜΙ:  
ἸΣΙΩΩΝ ΠΙΟΤΗΒ:  
ΕΨΟΞΙ ἘΡΑΤΥ ΕΨΩΕΜΥΙ:  
ΘΕΝ ΤΕΥΜΕΤΟΤΗΒ.

✙ Ὑπερῶμελιν:  
ἀλλὰ ἀγ† ὑπερονοί:  
ἀφολγ θέν ονιης:  
ἔχεν νεφζφοί.

Παρχος γε Παδοίς:  
†νοτ χναχα πεκβοκ:  
γε ἰθοκ πε ἔτακρωίς:  
ἔροι εθρινατ ἔροκ.

Ξαπινα ἀσί:  
ἰχε Ἀννα †προφητης:  
†σευμε ἰςχιμ:  
ἀσερῶμολοσίτης.

✙ Οτοζ, νασσαζι εθβητγ:  
θατεν ογον νιβεν:  
οτοζ πιλαος τηργ:  
νατζοτγτ ἔρογ ἰςχοτ νιβεν.

✙ Πεννηβ πιμαίρωμ:  
Πενοτρο Πχς:  
αγγωπ ἔρογ ὑπιεβί:  
εθρεγζωκ ὑπινομος..

January or □□□□

Rejoice and be glad,  
O you sons of men,  
For Immanuel  
Has born our sins.

Ραυι οτοϑ θελνλ:  
ὠ πτενοϑ ἡνιρωμ:  
ζε Εμμανογηλ:  
αϑὼλι ἡνεννοβι.

Truly, He has established us  
In His Incarnation,  
And brought to an end our lowliness  
By His circumcision.

Се онτως αϑταχρο:  
ὑπεϑζινερρωμ:  
αϑχωκ ὑπενθεβιο:  
ἡερνι θεν πεϑρεβι.

✙ There for He taught us,  
The ways of salvation,  
And He has saved us  
According to His great mercy.

✙ Τοτε αϑτσαβον:  
εϑανμωιτ ἡτε πιονχα:  
οτοϑ αϑωτ ὑμον:  
κατα πεϑνιωτ ἡναι.

✙ He is in truth  
The Son of God.  
And Saint Mary  
Gave birth to Him.

✙ Τιοϑ Θεοϑ ἡθοϑ:  
θεν οτλνθιλ:  
αϑμικι ὑμοϑ:  
ἡξε θεθεοταβ Μαρια.

He who is carried  
By the invisible hosts,  
Was carried by  
Simeon the Priest.

Φηετοτγαι ὑμοϑ:  
ἡξε νιταζικ ετρηπ:  
αϑὼλι ὑμοϑ:  
ἡξε Σιμων πιονηβ.

You are Holy O Christ,  
In your precepts,  
And Your power and wisdom  
Is without limit.

Χοταβ ὠ Πχϑ:  
θεν τεκοικονομλ:  
οτατῶτγαι εροϑ:  
τε τεκχωμ νεμ τεκοφια.

✙ Heal the sicknesses  
Of Your people,  
And remember, O Lord,  
Those who have departed.

✙ Ψεπι ὑπεκλαοϑ:  
ματαλθο ἡνοτγωνι:  
νεμ ἡηεταγενκοτ Ποϑ:  
αριπονμενι.

✙ Likewise, I Your Servant,  
I the sinner,  
I entreat You  
To forgive me my sins.

✙ Ὡσαύτως πεκβοκ:  
ἀνοκ δα πηρεϋερνοβι:  
††Ϸο`εροκ:  
χω νηι`εβολ`ννανοβι.

### The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,  
O blessed sons of God,  
Offer to the Lord  
Lambs and fat calves.

Δνιοϋ`ἰΠοϷ`ννιωηρι:  
ντε Φνοϋ† ετϷμαρωοϋτ:  
ανιοϋ`ἰΠοϷ`νζανωιλι:  
νεμ ζανωασι ετκενιωοϋτ.

Send up to Him the honour,  
And the glory of His holy Name.  
Serve God righteously,  
And worship Him in the courts of His  
holiness.

Βωρη ναϷ εἰπωι ἰπιταῖο:  
νεμ οτῶοϋ ἰπεϷραν εθοταβ:  
ἀριβωκ ἰΠοϷ`δεν οτϷβω:  
οτοϷ οτωϷτ`δεν νεϷατλνοϋ εθοταβ.

✙ The oblations are offered to Him,  
Come into His holy courts,  
And raise on His altar  
The calves and lambs.

✙ Σε ταρ ετϷαι ναϷ νζανωοτωοϷϷι:  
ναϷϷενωτεν`εδοϋν`ενεϷατλνοϋ εδοϷ:  
ινι εἰπωι`εξεν πεϷμλνερϷωοϷϷι:  
νζανβαρηιτ νεμ ζανζιηβ.

✙ David, the hymnist of truth,  
Proclaims with great care,  
“I was glad when they said to me,  
Let us enter the house of the Lord.”

✙ Δαυιδ πιζϷμνοδοϷ ἰμμη:  
εϷζοϷ`δεν οτνιϷ† νῶρωιϷ:  
ζε λιϷνοϷ`εξεν νηετατζοϷ νηι:  
ζε τεηναϷεναν`εἰπηι ἰΠοϷ

January or □□□□

Come into  
The Altar of God,  
With good praises,  
With the bloodless Oblations.

Εἰεῖ ἐδοῦν ὡς:  
πυλὴν ἐρωγῶν ἡντε φηοῦτ:  
δεν ἡλῆντῃνος ἐνανετ:  
νεμ ὁλῆντῃα ἡλῆτῃνο.

For truly the Master of the Law,  
The creator of Adam,  
Came under the Law,  
When He was born of Mary.

Ζε ὀντωος πετσεμνε νομος:  
φηεταρ ὁλῆντῃ νομ:  
αρῶπι δα πῖνομος:  
ετασμαρ ἡνε Ὑαριαμ.

✙ When eight days were fulfilled,  
After His mysterious birth,  
He fulfilled the Law,  
Entering the house of circumcision.

✙ Ὑμῃν ἡεδοῦν ἐταμῶς ἐβῶλ:  
μενενα περῃνῃσι ἡφῃρι:  
αρῶκ ἡπῖνομος ἐβῶλ:  
αρῶ ἐδοῦν ἐπῃ ἡπῃεβῃ.

✙ The Only-Begotten God,  
The Lord of hosts,  
Took our form in all things,  
Save sin alone.

✙ Θεος πῶται ἡμῶταρ:  
αῖνι ἡμῶν δὲν ὁβῃ νῖβεν:  
ὡατεν φῃνοβῃ ἡμῶταρ:  
ἡορ πε πῶς ἡτε νομῇ νῖβεν.

And He was called Jesus Christ,  
According to the angelic saying,  
Before He emptied Himself and  
Entered the womb of the Virgin.

ἡς Πῆς αῖμῶτῇ ἐρορ:  
κατα ἡααῖ ἡπῃατῆλορ:  
ἡπατοερβοκῃ ἡμορ:  
δὲν ὁνεαῖ ἡπῃπαρῆενορ.

When she completed her days,  
According to the Law of Moses,  
She made haste and washed  
And was purified.

Κε παλῖν ὀν δὲν ὀτῃς:  
αῖρῶκ ἐβῶλ ἡνε νοῖεδοῦν:  
κατα φῃνομος ἡμῶτῃς:  
αῖρῶκεμ ὀτορ αῖτοτῶωτ.

✙ And with a meek spirit,  
She went to Jerusalem  
To fulfil in humility  
That which was written.

✙ Λοῖπον δὲν ὀτῃνετῃα εῖτενῃνοῦτ:  
αῖρῶωτ ὀν ἐλεροτῃαῖμ:  
εῖρι ἡφῃετῃδῃνοῦτ:  
ερε νοῖρῃτ ἡο ἡατῃμ.

✙ And after that, Simeon,  
Having carried Him in his arms,  
Opened his mouth  
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let  
Your servant depart in peace  
According to Your word: For  
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,  
The daughter of Phanuel  
Came with rejoicing,  
And confessed,

✙ The glory and the honour are due to You,  
O You who are meek in Your power,  
The Lord, the Creator  
The Ancient one at His right hand.

✙ Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints.  
We worship You with Your Father  
And the Holy Spirit.

All of you, behold,  
Praise and confess Him  
With the shepherds, the Wise Men,  
And the angelic orders.

✙ ՄԵՆԵՆՇԱ ՆԱԻ ԱԳՈՂԻ ԱՄՈՐ:  
ԷՃԵՆ ՈԵՂՅԻԶԻ ՆՃԵ ՇԱՍՈՆ:  
ԱՍԱԻՐԻԴ ԱՂՐՕՐՈՆ ԻՐՈՂ:  
ԱՓՇՄՈՐ ԵՓՈՐԴ ԻՆԻԵՍՈՆ.

ԻՅԱՂ ԱՐՆԱՐ ԵՔԵՈՅԵՄ:  
ԴՈՐ ՍԱՆԻՅ ԴՆԻՃԱ ՔԵԿՅՈԿ:  
ԺԵՆ ՕՐԶԻՐԻՆԻ ԻՄՈՂԵՄ:  
ԿԱԴԱ ԻՇԱՃԻ ՆԴԵ ՐՅՈ.

ՀԱՍԻՆԱ ԺԵՆ ՕՐԹԵՂԻՂ:  
ԱՇԻ ՆՃԵ ԴՆՐՈՓԻԴԻՇ:  
ԱՆՆԱ ԴՊԵՐԻ ԱՓԱՆՕՒՂԻ:  
ՕՐՕԶ ԱՇԵՐՈՍՈՂՈՏԻԴԻՇ.

✙ ՕՐՈՐՈՐ ՆԱԿ ՈԵՄ ՕՐԴԱԾ:  
ՍՊԱՍԽՈՐՇ ԺԵՆ ԴԵՂՐՈՐՇԱ:  
ՍԻՆՐԴ ԻՐԵՂԹԱՄԻԾ:  
ԱՍԻՐՈՍԻ ՆԱՍԱՇ ԺԵՆ ԴԵՂՐՈՐԻՆԱՄ.

✙ ՔԵԿՐԱՆ ԶՕՂՄ ՕՐՕԶ ԴՇՄԱՐՈՐԴ:  
ԺԵՆ ՐՅՈՐ ԻՆՆԵԹՕՐԱԲ ԻՆԿԱԿ:  
ԴԵՆՕՐՈՐԴՄԴ ԱՄՈԿ ՈԵՄ ՔԵԿԻՈՐ ԱՄՈԿ ՈԵՄ  
ՔԵԿԻՈՐ:  
ՈԵՄ ՍԻՍՆԱ ԵԹՐ.

ՐՅՈՇ ԻՆՕՐՈՆ ՈՅԵՆ:  
ԵՐԶՈՇ ԵՐՈՂ ԵՐԵՐՄԵԹԵ ՆԱՂ ԱՂԻԹՈՇ:  
ՈՍԱՆԵՇՈՐ ՈԵՄ ՈՍԱՏՈՇ:  
ՈԵՄ ԻՄՈՐՈՇ ԻՆԻԱՏՇԵՂՈՇ.

January or    

And with Simeon and Anna the Prophetess,  
With the voice of the Father,  
With John the Baptist,  
And his father Zechariah.

СИМОН НЕМ АННА ТІПРОФΗΤΗΣ:  
 НЕМ ΤΣΜΗ ΝΤΕ ΦΙΩΤ:  
 НЕМ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:  
 НЕМ ΖΑΧΑΡΙΑС ПΕΦΙΩΤ.

✦ Therefore David rejoiced.  
With authority,  
Therefor they present,  
Rams on Your altar.

✠ Τότε Δαυιδ θέν οτραυι:  
 εφχασι θέν ονερυιυι:  
 τότε εΰεινι ηθανμασι:  
 εΰπυωι εχεν πεκυανερπυωστυι.

✝ Immanuel, the Son of God,  
Is the true Sacrifice,  
The oblation and burnt offering,  
Placed on the Altar.

**✝ ὉΙΟΣ ΘΕΟΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:**  
πε πωυοτρωοντωι ιμμεθμηι:  
ονα αναφορα νεμ ονδλιλ:  
εταρχαχ δεμ πιερφει.

He Who was raised  
On the Wood of the Cross,  
By His will alone,  
For the purification of the world.

Φηέτατεν<sup>9</sup> ἐπι<sup>9</sup>τω<sup>9</sup> ἡμοι<sup>9</sup>:  
 εἰ<sup>9</sup>ζεν<sup>9</sup> πω<sup>9</sup>ε<sup>9</sup> ἵ<sup>9</sup>τε<sup>9</sup> πῖ<sup>9</sup>στα<sup>9</sup>ν<sup>9</sup>φρο<sup>9</sup>:  
 θε<sup>9</sup>ν<sup>9</sup> πε<sup>9</sup>φο<sup>9</sup>τω<sup>9</sup> ἡμῖ<sup>9</sup>ν ἡμοι<sup>9</sup>:  
 εἶ<sup>9</sup>θε<sup>9</sup> ἵ<sup>9</sup>πο<sup>9</sup>ν<sup>9</sup>βο<sup>9</sup> ἡ<sup>9</sup>πικ<sup>9</sup>ο<sup>9</sup>ς<sup>9</sup>μο<sup>9</sup>ς.

Holy are You in truth,  
Who are perfectly human,  
And God in truth in  
The perfection of Your wondrous divinity.

Χοῦαβ ἡοοκ ἄεν οὔμεοι:  
ὦ φηεταρκε τμετρωμ:  
οτοε ἡοορ οὔνοτ ἡμν:  
ἄεν πτωκ ἡτερμεονοτ ἡφρη.

✦ Grant coolness and repose  
To all of Your people,  
In the bosoms of the patriarchs,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

✚ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:  
μοι πωστ' ἵστῃτον νεμ στῆβοβ:  
θεν κενῇ νηιπρωτοπατρος:  
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

✠ O Name full of glory,  
O Name full of blessing,  
Delivers us from the evil one,  
The prince of death.

✝ Ὡ πῖραν εἴμελ ἡῶντ:  
ὦ πῖραν εἴμελ ἡῆμοτ:  
μαλμετ ἔβολζα πιπετζωοντ:  
νεμ ἔβολζα περῳῳι ἡτε φμοτ.

**Commented [WU479]:** Godhead?



## January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

### An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Ἰοτε ρων αἰμος ἡραυι:  
οτοζ νενλας δεν οτθεληλ:  
χε Πενος Ιης Πχς:  
αϥδιωμς ειτεν Ιωαννης.

✙ The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

✙ Φ† πιμονογενης:  
αϥι εχεν πιλορδανης:  
†βικων εταστακο:  
οτοζ αμωτ δεν πινοβι.

He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

Δϥαις υβερι ηκεσop:  
ειτεν πιωμς ητε πιμωωτ:  
οτοζ αϥλως ηταφε υπιδρακον:  
ειξεν νιωμωτ ητε πιλορδανης.

✙ [John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

✙ Δινοτ εΠιπηδ εθ†:  
εταϥι επεσχητ εβολ δεν τφε:  
αισωτεμ ετςμν ητε Φιωτ:  
εσωϥ εβολ εςχω υμως.

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

Χε φαι πε παωμηρι παμενριτ:  
ετα ταψυχη† μα† ηδητη:  
αϥερπαονωϥ σωτεμ ησωϥ:  
χε ηθωϥ πε πιρεϥτανδο.

January or □□□□

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

✙ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Κεμαρωοττ ὠ Πεννηβ Πχc: Πωρι  
ἡμονοcενηc:  
φηεταϋβicaρξ δεν τπαρθενoc:  
ογοc αϋβιωμc δεν πιορδανηc.

Θεληλ ἡφρητ ἡδανηιβ:  
ω πιορδανηc νεμ πεϋδρτωμoc:  
ξε αϋι ψαροκ ἡξε πιηιβ:  
φηετωλ ἡφνοβι ἡπικοcμoc.

✙ Φαι πε πιηιβ ἡτε Φτ:  
φηετωλ ἡφνοβι ἡπικοcμoc:  
φηεταϋινη νοτταπ ἡωτ:  
εορεϋνογεμ ἡπεϋλαoc.

Εθε φαι तेνοι ἡραμαδ:  
ἡεν νιαcαωон етхηк εβολ:  
ἡен оτнаcτ तेनेρψαλιν:  
енxω ἡμoc xe Δλληλοτια.

✙ Δλληλοτια Δλληλοτια  
Δλληλοτια Δλληλοτια:  
Ιηc Πχc πωρι ἡΦτ:  
αϋβιωμc δεν Πιορδανηc.

Φαι ερε πωοτ ерїреїт наϋ:  
неμ Πεϋωт ἡαcαθoc:  
неμ Πιπῆα εθτ:  
icxen τnoτ неμ ψα εнеc.

### The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Ἰοτε ρων αqμoυ ἡραυι:  
οτοϋ νενλac δεν οτoεληλ:  
xe Πenoϥ ιηc Πχc:  
αqβiωμc Ϸιτεη ιωαννηc.

✙ Truly heaven and earth  
Are filled with Your honour,  
O our Lord, who has a mighty hand  
And the arm of salvation.

✙ Ἀληθoc τ̄φε νεμ ἡκαϷι:  
μεϷ ἐβολ̄δ̄ν πεκταiδ̄:  
ὦ Πoϥ φα τ̄χιϷ ετ̄λμαϷι:  
νεμ νιωωβ̄ω ἡρεqτοτ̄xo.

The Lord has come  
And was baptised for our sins.  
He saved us,  
Delivering us by His great compassion.

Χε Πoϥ αq̄ι οτοϷ αqβiωμc:  
εθβε νεννοβι λνον Ϸων:  
αqτοτ̄xoν αqωτ̄ ἡμον:  
δεν οτ̄νιωτ̄ ἡμετωεν̄ητ̄.

✙ O David, come into our midst today,  
So that you may proclaim the honour of this  
feast,  
Saying, “The voice of the Lord, the God of  
glory  
Thundered upon the waters.”

✙ Λατιλ̄ λμοτ̄ τενηητ̄ ἡφοοτ̄:  
εθρεκxω ἡπταiδ̄ ἡπαιωαι:  
xe ἡδ̄ρωοτ̄ ἡΠoϥ Ϸιxεν νιμωοτ̄:  
Φτ̄ ἡτε ἡωοτ̄ αqερδαραβαι.

Isaiah has said,  
“The voice of one crying out  
With joy in the wilderness,  
‘Make straight His paths.’”

Ηcaηac αqμoτ̄τ̄ ἐροq:  
Χε ἡδ̄ρωοτ̄ ἡρετωω ἐβολ̄:  
Ϸι νιωαqεν̄ δεν οτοτ̄νοq:  
ἐπιβιοc ετ̄xηκ̄ ἐβολ̄.

January or □□□□

✙ The sea beheld and fled,  
And the Jordan turned away.  
O sea, why did you flee?  
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen  
The maker and Creator,  
And they feared;  
Agitation and confusion overtook them.

✙ Rejoice, O maintains and all hills,  
The thickets and the cedars,  
Before the face of the King  
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;  
Holy is the Lord Jesus Christ.  
Glory is due to Him with His Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

✙ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ ΦΙΟΝ ΑΥΝΑΥ ΟΥΟΖ ΑΥΦΩΤ:  
ΛΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΚΟΤΕΥ ΕΦΑΖΟΥ:  
ΟΥΠΕΤΩΟΠ ΦΙΟΝ ΧΕ ΑΚΦΩΤ:  
ΜΑΤΑΧΡΟΚ ΖΙΝΑ ΝΤΕΚΒΙΣΜΟΥ.

ΗΠΠΕ ΑΥΝΑΥ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ:  
ΕΠΙΔΗΜΙΟΥΡΣΟΣ ΗΡΕΥΣΜΗΤ:  
ΑΥΡΕΖΟΤ ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΖΩΟΥ:  
ΝΧΕ ΟΥΨΘΟΡΘΕΡ ΝΕΜ ΟΥΤΩΜΤ.

✙ ΡΑΨΙ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΑΛΑΜΦΩΟΥ:  
ΠΙΑΖΨΩΗΝ ΝΕΜ ΝΙΨΕΝΣΙΥΙ:  
ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΖΗ ΰΠΖΟ ΰΠΟΤΡΟ:  
ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΗΝΙΝΙΥΙ.

ΧΟΥΑΒ ΠΟΣ ΟΥΟΖ ΧΟΥΑΒ:  
ΧΟΥΑΒ ΠΟΣ ΙΗΣ ΠΧΕ:  
ΠΩΟΥ ΨΕΡΨΑΥ ΝΑΥ ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ΗΡΑΜΑΔ:  
ΖΕΝ ΝΙΑΣΑΩΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:  
ΖΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΕΝΧΩ ΰΜΟΣ ΧΕ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ  
ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΩΗΡΙ ΰΦΤ:  
ΑΥΒΙΩΜΣ ΖΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

✙ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΙΤΡΕΠΙ ΝΑΥ:  
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:  
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

## The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

Փ† ԹՄՈՆՈՏԵՆԻՏ:  
ԱՂԻ ԷՃԵՆ ՍԻՐԻՐԴԱՆԻՏ:  
†ԶԻԿՈՆ ԷՏԱՏԱԿՈ:  
ՕՐՈՋ ԱՇՄՈՐ ՃԵՆ ՍԻՆՈՒԼԻ.

✙ He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

✙ ԱԳԱՆ ԸՅԵՐԻ ՆԿԵՍՈՒ:  
ՇԻՏԵՆ ՍԿԱՆ ՆՏԵ ՍԿԱՄՈՐ:  
ՕՐՈՋ ԱԳԼԱՏ ՆՏՆՔԵ ԸՍԻԴՐԱԿՈՆ:  
ՅԻՃԵՆ ՆԿԱՄՈՐ ՆՏԵ ՍԻՐԻՐԴԱՆԻՏ.

[John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

ԱՆՈՐ ԷՍԻՄՆՔ ԵԹ:  
ԷՏԱՂԻ ԷՍԵՍԻՄՆՔ ԷՅՈՒՆ ՃԵՆ ՏՔԵ:  
ԱԻՇՈՒՄ ԷՏՇՄԻ ՆՏԵ ՓԻՈՒՏ:  
ԵՇՈՍՅ ԷՅՈՒՆ ԵՇՃՈ ԸՄՈՍ.

✙ “This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

✙ ԴԵ ՓԱԻ ՍԵ ՍԱՄԻՐԻ ՍԱՄԵՆՐԻՏ:  
ԷՏԱ ՏԱՄԻՐԻՄ ԴՄԱԴ ՆՃԻՏԵԼ:  
ԱԳԵՐՍԱՐՈՒՄՍ ՇՈՒՄ ՆՇՈՒՐ:  
ԴԵ ՆԹՈՐ ՍԵ ՍԻՐԵԼՏԱՆՃՈ.

Isaiah the prophet  
Spoke of the honour of the Forerunner,  
Saint John the celibate,  
The cousin of Christ.

ԻՏԱԻԱՏ ՍԻՐՈՓԻՏԻՏ:  
ԱԳՃՈ ԸՍՏԱԻՈ ԸՍՍԻՐՈՋՐՈՄՈՍ:  
ՍԻՍԱՐԹԵՆՈՍ ԵԹՇ ԼՈՒԱՆՆԻՏ:  
ՍԻՇՏՏԵՆԻՏ ՆՏԵ ՍԻՃԵ.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

✙ ԿՏԱՐՈՒՐՏ ՈՒ ՍԵՆՆԻՅ ՍԻՃԵ: ՍԻՄԻՐԻ  
ԸՄՈՆՈՏԵՆԻՏ:  
ՓՆԵՏԱԳԵՐԱՐՅ ՃԵՆ ԴՍԱՐԹԵՆՈՍ:  
ՕՐՈՋ ԱԳԵՐՈՒՄ ՃԵՆ ՍԻՐԻՐԴԱՆԻՏ.

January or □□□□

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

ΘΕΛΗΛ ἠΦΡΗ† ΝΖΑΝΖΙΗΒ:  
Ω ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΝΕΜ ΠΕΥΔΡΤΜΟΣ:  
ΖΕ ΑΪΙ ΨΑΡΟΚ ΉΖΕ ΠΙΖΙΗΒ:  
ΦΗΕΤΩΛΙ ἠΦΝΟΒΙ ἠΠΙΚΟΣΜΟΣ.

✙ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

✙ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΖΙΗΒ ἸΤΕ Φ†:  
ΦΗΕΤΩΛΙ ἠΦΝΟΒΙ ἠΠΙΚΟΣΜΟΣ:  
ΦΗΕΤΑΪΙΝΙ ἸΟΥΤΑΠ ἸΣΩ†:  
ΕΘΡΕΥΝΟΖΕΜ ἠΠΕΥΛΑΟΣ.

Come all you peoples,  
And all kings of the earth,  
And all heavenly hosts,  
To praise Him unceasingly,

ΔΙΩΩΙΝΙ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΝΙΟΥΤΡΩΟΥ ἸΤΕ ΠΚΑΖΙ:  
ΝΙΜΕΤΜΑΤΟΙ ἸΤΕ ΝΙΦΗΟΪ:  
ΕΝΖΩΣ ἔΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΘΜΟΥΝΚ.

✙ Proclaiming and saying,  
“Holy, holy,  
Holy, O Lord,  
This is My beloved Son.”

✙ ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ ΕΝΖΩ ἠΜΟΣ:  
ΧΕ ΔΣΙΟΣ ΔΣΙΟΣ:  
ΔΣΙΟΣ ΚΤΡΙΟΣ:  
ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ ΝΑΜΕΝΡΙΤ.

Wherefore we rejoice, and sing  
With the holy angels  
Joyfully saying,  
“Glory to God in the highest

ΉΕΝ ΝΑΙ ΤΕΝΡΑΨΙ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΝΕΜ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘ†:  
ΔΕΝ ΟΥΕΛΗΛ ΕΝΖΩ ἠΜΟΣ:  
ΖΕ ΟΥΩΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙΣ ἠΦ†.

✙ Peace on earth,  
And goodwill towards men,  
For He was pleased by You,  
Who are worthy of glory, forever.

✙ ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ† ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ:  
ΖΕ ΑΥ†ΜΑ† ΣΑΡ ἸΔΗ†:  
ἸΖΕ ΦΗΕΤ ΦΩΥ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ἔΝΕΖ.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

ΔΛΛΕΛΟΤΙΑ ΔΛΛΕΛΟΤΙΑ:  
ΔΛΛΕΛΟΤΙΑ ΔΛΛΕΛΟΤΙΑ:  
ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΩΗΡΙ ἠΦ†:  
ΑΥΜΑΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Φαίερε πῶτον ἐρπῖρεπι ναφ:  
νευ Περωτ ἡάταθος:  
νευ Πιπῖνα ἔσθ:  
ιςχεν ἡνον νευ ψα ἔνεε.

### The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!  
Let the earth rejoice,  
For He is the King  
Of majesty.

Δ Ποσ εροτρο:  
αφηεληλ ἡχε ἡκαθι:  
χε Πθοσ πε ἡΟτρο:  
οτοε φα πᾶμαθι.

Baptise Me,  
O Baptist,  
And draw near to Me,  
For I am Jesus.

Βαπτιστιν ἡμοι:  
ὦ πῖπροδρομος:  
οτοε δωντ ἔροι:  
χε ἄνοκ πε Ιησ.

✙ For this work  
I came into the world,  
To do  
My own good will.

✙ Σε γαρ εἶθε παιδεωθ:  
ἀλλ' ἐπικοςμος:  
εἰνα ἡταερεωθ:  
ἡπετεενηι καλωσ.

✙ David said,  
With a strong voice,  
“The voice of the Lord  
Is upon the waters.”

✙ Δαυιδ γαρ αφχος:  
δεν ογνιωῖ ἡδρων:  
χε ἡδρων ἡΠος:  
ἐδρηι εἰχεν νιμωον.

Therefore you  
Openly told us  
About this mystery  
Of the Church.

Εθε φαι αφτανομ:  
δεν ογπαρρησια:  
εθε παμνστηριον:  
ἡτε ἡεκκλησια.

January or □□□□

Zachariah gave birth  
To this faithful preacher,  
To raise up  
Every valley in honour.

Ζαχαρίας ἀγαπᾷ:  
ὑπαίκοιζ' ἔτενχοτ:  
εἰνα ἵτελθίσι:  
ἵξε ἵταιο ἵνιθελλοτ.

✚ Isaiah cries,  
Filled with wisdom,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

✚ Ησαῖας ἀγαπᾷ:  
θεν τεγμετσαβε:  
ξε ἵθοοκ πε ἵθρωον ἔτωπυ:  
ἵερηι εἰ ἵπυαρε.

✚ Rejoice O Jordan,  
And exalt O sea,  
For John came to you,  
Working powerfully.

✚ Θεληλ ὦ πῖλορδανης:  
οἱνογ ἡμοκ φιομ:  
ἀρῖ ψαροκ ἵξε Ἰωαννης:  
φρερῖ ἵνιχομ.

Jesus, the glorious,  
Walked with him,  
To be baptised in the water,  
According to His will.

Ἰησ φα πῶον:  
ἀγμοψι νεμαγ:  
εἰρελθῖωμς θεν νιμωον:  
κατα πετεβναγ.

The waters said,  
“His coming to us is good,  
Jesus the glorious,  
To confirm us.”

Καλωσ ἀρῖ ψαρον:  
πεχωον ἵξε νιμωον:  
εἰνα ἵτελταχρον:  
ἵξε Ἰησ φα πῶον.

Commented [WU480]: Establish?

✚ I offer hymns of praise  
To Your greatness  
Along with the waters,  
For You are our protector.

✚ Λελι ὑπιζωσ:  
†νατηιτοτ' ἔτεκμετνιω†:  
ἀνοκ νεμωον καλωσ:  
ξε ἵθοοκ πε πενναω†.

✚ May the islands  
Rejoice today,  
Along with the clouds  
And the fog.

✚ Ὡροτοῖνογ ὑφοον:  
ἵξε νινησοσ:  
εἰτω† ἔρωον ἵξε  
οἱβῆπι νεμ οἱῖνοφοσ.

Commented [WU481]: Check another source... missing punctuation



Each one of  
The prophets proclaimed,  
“The glory of God  
Has thundered”.

Πῶς προφητῆς ἠέωον·  
κατὰ φωναὶ φωναί·  
ἀνέειπεν ἰσχυρὸς ὁ  
θεὸς ὡς ἀνέειπεν·

Truly He who is  
The Highest, the Creator  
Has walked  
In great humility.

Ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ὡς  
ἐκείνῳ ὁ ἰσχυρὸς  
ὁ θεὸς ὡς ἐκείνῳ  
ὁ θεὸς ὡς ἐκείνῳ.

✦ He, in a humble spirit,  
Deigned to be washed  
In order to fulfill  
That which is written.

✦ Ὁ θεὸς ὡς ἐκείνῳ  
ὁ θεὸς ὡς ἐκείνῳ  
ὁ θεὸς ὡς ἐκείνῳ  
ὁ θεὸς ὡς ἐκείνῳ.

✦ The Spirit of Truth  
Came down in truth,  
As a dove upon  
The Creator of the ages.

✦ Πνεῦμα ἐκείνῳ  
ὡς ἐκείνῳ  
ὡς ἐκείνῳ  
ὡς ἐκείνῳ.

All the exalted names  
Of the incorporeal  
Praise the Highest,  
Our Lord Jesus Christ.

Ἰσχυρὸς ὁ θεὸς  
ὡς ἐκείνῳ  
ὡς ἐκείνῳ  
ὡς ἐκείνῳ.

They heard a voice proclaim,  
Witnessing of Him,  
“This is My Son,  
In Whom I am well pleased.”

ὡς ἐκείνῳ  
ὡς ἐκείνῳ  
ὡς ἐκείνῳ  
ὡς ἐκείνῳ.

January or □□□□

✙ Then was fulfilled  
The saying of the prophet:  
The Lord has moved  
In the wilderness of Kadesh.

✙ Ἰοτε ἀφ᾽ ὧκ ἔβολ:  
ἦξε ἱσαχὶ ἀπὸ προφήτης:  
ξε Πῶς νακίμ ἔβολ:  
ἀπὸ ὧα εἰς Ἐκὰδης.

Commented [WU482]: Worked?

✙ The Son of God appeared,  
Accompanied by great deeds,  
The rivers clap together  
Their hands,

✙ Υἱὸς Θεὸς ἀφ᾽ ὧν εἰς:  
δεν περὶ νιῶτ ἦρως:  
εἰς νιῶν εἰς νιῶν:  
δεν νιῶν εἰς νιῶν.

The sea saw and retreated,  
And the Jordan reversed,  
They all trembled,  
When they saw the Creator

Φίω ἀφ᾽ ὧν ἀφ᾽ ὧν:  
ἀπὸ ἰορδάνης κοτὶ εἰς ὧν:  
εἰς νιῶν ἐπὶ νιῶν:  
δεν οὐκ εἰς νιῶν.

You are worthy of the thrice holy,  
O God, Lover of Mankind,  
For You are baptised  
To cleans us of our sin.

Χοῦαβ ὧν (ς) εἰς:  
φτὶ νιῶν:  
ξε Πῶς ἀκὶ ὧν:  
ἀκὶ νιῶν.

Commented [WU483]: Thrice holy or Trisagion?

✙ Grant to all the souls  
Of the Christians  
Together, coolness  
In Paradise.

✙ Ψυχὴ νιῶν εἰς:  
ἦτε νιῶν:  
μοι νιῶν ἦτε:  
δεν νιῶν.

✙ Be patient with me,  
I the wretched,  
And save me  
From the tyrant.

✙ ὧν νιῶν:  
ἀνὸς νιῶν:  
οὐκ νιῶν:  
εἰς νιῶν.

## The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes  
To You, O Lord,  
As the eyes of  
A servant to his Lord.

ΔΙΨΑΙ ἸΝΝΑΒΑΛ:  
ἐπὶ ὧραι ἑαροκ Ποῦ:  
ὑψρητῆ ἱεζανβαλ:  
ἵτε πιβωκ ὡα περδοῦ.

Loosen from me  
The bonds of sin.  
Help me through  
Your love for mankind,

Βωλ ἑβολ ἑαροι:  
ἱνιςνατῶ ἵτε φνοβι:  
ἀριβοῖηοιν ἑροι:  
εἰτεν τεκμεταιρωμι.

✙ That I may begin  
Desiring greatly  
In all my being  
To offer glory to You.

✙ Σε γαρ τῆαερζητς:  
δεν ογνιϣτῆ ἱβῖϣϣωοτ:  
εβολδεν ταχομ τηρς:  
ετῆνακ ὑπιώοτ.

✙ All of the righteous  
Who pleased God,  
And walked at all times  
In His godly law:

✙ Δικεος γαρ νιβεν:  
ετατραναϣ ὑΦτῆ:  
ατμοϣι ἱχοοτ νιβεν:  
δεν Περνομος ἱνοτῆ.

David the divinely-inspired,  
The psalmist,  
Spoke of them  
In his psalm,

Εταρσαχι εοβητοτ:  
ἱξε πιρτυμνολς:  
Δαϣιλ πιεεοφορος:  
δεν περψαλμος.

“Truly they are planted  
By the river of water,  
Because of their pure hearts,  
To the end of their days.”

Ζε οντως ευρητ:  
δατεν νιρροι ὑμωοτ:  
εοβε ἱποτβο ἱνοτζητ:  
ὡα ἱζωκ ἱνοτῆζοοτ.

January or □□□□

✙ Behold, you are honoured  
More than all the righteous,  
O blessed and righteous,  
John the Baptist.

✙ The invoking of your name,  
On the lips of the faithful  
Became a support  
For us.

You placed your hands upon  
Jesus, the Only-Begotten,  
And you baptised him  
In the Jordan.

You are exalted more  
Than the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

✙ You were naked  
With the beasts;  
You lead the multitude  
To the upright Way.

✙ There were none  
Like you;  
You loved asceticism  
And put on sack-clothes

You are a prophet.  
You are an Apostle.  
You are an anchorite.  
You are a martyr.

✙ Нπε κταινοϣτ:  
εβοτε ρωοϣ τηροϣ:  
ω πιθμνι ετςμαρωοϣτ:  
ιωλαιοϣ τοϣ προδρομοϣ.

✙ Θερμενια επεκραν:  
δεν ρωοϣ ννιπιστοϣ:  
εϣεϣωπι ναν:  
ετσοп νοτβοηθοϣ.

Ιης πιμοноγενηϣ:  
ακχω ητεκχιζ εχωϣ:  
οτοϣ δεν πιλορδανηϣ:  
ακτωμϣ υμοϣ.

Κβοϣ εμαϣω:  
εβοτε νπατριαρχηϣ:  
κταινοϣτ ηβοτο:  
νιπροφητηϣ.

✙ Λοιπον ταρ νακβηϣ:  
νεμ νιηριον:  
ακβιμωιτ ννιμηνϣ:  
επιμωιτ εтсоϣτων.

✙ Уπε οτον τωνϣ:  
εϣομι υμοκ:  
χε ακμενρε πιωρεϣ:  
ακερφοριп νοтсок.

Πθοκ οτπροφητηϣ:  
ηθοκ οταποστολοϣ:  
ηθοκ οταναχωριτηϣ:  
ηθοκ οτμартϣροϣ.

Commented [WU484]: Is this a typo in their Coptic?

Your deeds adorned you,  
For you are righteous,  
You became  
Like the angels.

Ζ.ΟΛ.ΣΕΛ ΔΕΝ ΝΕΚΕΒΗΟΤΙ:  
ΣΕ ΝΘΟΚ ΟΥΔΙΚΕΟΣ:  
ΑΚΩΠΙ ΚΟΝΙ:  
ΝΝΙΑΣΤΕΛΟC.

✙ And Malachi  
Identifies you:  
You are Elijah,  
Coming in perfection

✙ ΟΥΟZ ΥΑΛΧΙΑC:  
ΑΥΜΟΥΤ ΕΡΟΚ:  
ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΙ ΗΛΙΑC:  
ΕΘΝΟΥ ΔΕΝ ΟΥΣΩΚ.

✙ Christ your King,  
Said of you to the multitudes,  
“He is greater  
Than all the prophets.”

✙ ΠΧC ΠΕΚΟΥΡΟ:  
ΑΥΧΟC ΪΝΙΜΗΥ:  
ΣΕ ΝΘΟΚ ΟΥΘΟΥΘΟ:  
ΪΠΡΟΦΗΤΗC.

The lips of Zacharias  
Witnessed to us  
When his lounge was loosed  
After he wrote your name.

ΡΩΥ ΝΖΑΧΑΡΙΑC:  
ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΝΑΝ:  
ΕΤΑΥΑΧΙ ΝΣΕ ΠΕΥΛΑC:  
ΕΤΑΥCΔΑ ΪΠΕΚΡΑΝ.

Yes, we ask you  
To pray for us  
To your Creator,  
To have mercy on us,

CΕ ΤΕΝΤΟΥΘΟΥΘΟ:  
ΕΘΠΕΚΤΩΒZ ΕΣΩΝ:  
ΝΑΖΡΕΝ ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΚ:  
ΕΘΡΕΥΩΕΝΖΗΤ ΔΑΡΟΝ.

✙ And to lift up the pains  
From His people,  
And to look down from above  
With the eyes of His goodness.

✙ ΤΕΥΩΛΙ ΝΝΙΔΙCΙ:  
ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΥΛΑΟC:  
ΝΤΕΥΧΟΥΥΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΔΙCΙ:  
ΔΕΝ ΦΒΑΛ ΝΤΕ ΤΕΥΜΕΤΧΡΗCΤΟC.

January or □□□□

✙ On account of Your mercy,  
Forsake us not,  
O God of our salvation,  
But accept us unto You.

Disperse the evil  
Of the heretics from us,  
Through the intercessions  
Of the Baptist.

Hail to you O John,  
The son of Zacharias,  
Hail to the cousin  
Of the Messiah.

✙ Grant coolness  
In paradise  
To all of the souls  
Who have departed this age.

✙ O Creator,  
Have mercy on my weakness  
Through the prayers  
Of Your forerunner.

✙ Ὑπερ ὑπεκναι:  
ὑπερχαν Ησωκ:  
Φ† ἵτε πενοῦνται:  
ἀλλὰ ὡπτεν ἔροκ.

Φωρξ ἡνικακοῦρσια:  
ἵτε ηἰερεσις:  
ζητεν ἡπρεσβια:  
ἵτε πιβαλτιστης.

Χερε Ιωαννης:  
ἡωηρι ἡΖαχαριας:  
χερε πιστησενης:  
ἵτε Ὑασις.

✙ Ψυχῇ νιβεν εἵκοπ:  
ἐταγχω ὑπαιβιος:  
μοι νωοῦ ἡοῦχβοβ:  
θεν πιπαρδισος.

✙ Ω πιΠεφθαμιο:  
ἡαι δα ταμετελαχιστος:  
ζητεν ἡι†ρο:  
ἵτε πεκῖπροδρομος.

Commented [WU485]: Right translation?

### The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,  
O John the Baptist,  
The Forerunner  
Above all the righteous.

Δικῶσι ἀληθως:  
ὦ πῖπροδρομος:  
Ιωαννης πηρε†ωμς:  
εβοτε ἡδικεος.

Help us, O our Lord,  
And confirm us,  
For the sake of the Theotokos,  
And John the Prophet.

Βοήθῃν ἕρον πενθεῖ:  
οὔτε ματαχρον:  
εὐθε ἰθὺτοκος:  
νεμ ἰωαννης τουῦ προφητον.

✙ The faithful people,  
Keep a feast for you today,  
O priest of the Lord,  
John, who overcame.

✙ Σενος ἡνιπιστος:  
σεερωαι πακ ἡφοοτ:  
ὦ ποιητῆς ἡτε Πος:  
ἰωαννης πηρεφβο.

✙ David, come among us  
O psalmist,  
For the sake of the great honour  
Of John the Baptist.

✙ Δαυιδ ἀμοτ ἡτενμητ:  
ὦ πιεροψαλτης:  
εὐθε ἡταιο ἡπινιωτ:  
ἰωαννης πηρεφτωμ.

Have mercy upon us,  
O Jesus Christ,  
On account of Your mother, Mary,  
And your cousin, John.

Ελῆσον ἡμας:  
ὦ ἡς Πχς:  
εὐθε Τεκματ Ἰαρια:  
νεμ ἰωαννης πεκστςσενης.

All the seven orders  
Of the Church  
Honour John the wise  
At all times.

Ὡαωφ (ζ) ἡτασμα νιβεν:  
ἡτε ἰεκκλησια:  
εὔταιο ἡσχοτ νιβεν:  
ἰωαννης φα ἰσοφια.

✙ Behold, John the Baptist,  
Taught us well,  
Baptising the Lord  
In the waters of the Jordan.

✙ Ηππε αφταμον καλωσ:  
ἰωαννης πιβαπτιστης:  
χε αἰτωμς ἐΠος:  
δεν νιμωοτ ἡτε πιорδανης.

January or □□□□

✙ Rejoice, O John,  
The son of Zacharias,  
The forerunner  
Of the Messiah.

John was greatly blessed,  
For he witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Descending from Heaven.

And the voice of  
God the Father saying,  
“This is my beloved  
Son, hear Him.”

✙ Rejoice O you  
Christian people  
At the fast of the martyr,  
John the Baptist.

✙ Grant us Your peace,  
O Only-Begotten,  
Heal our sicknesses,  
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,  
Take away your wrath from us,  
O Christ, for the sake  
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,  
With Your good Father,  
And the Holy Spirit,  
One in essence with You.

✙ ΘΕΛΗΛ ὦ ΙΩΑΝΝΗΣ:  
ἡγῶν ἡ ΖΑΧΑΡΙΑΣ:  
ΟΥΟΥ, ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟ:  
ἡ ΤΕ ΥΑΣΙΑΣ.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕΡΜΕΘΕΡΕ:  
ΧΕ ΔΙΝΑΤ' ΕΠΙ ΠΕΝΑΤΜΑ ΕΘΤ:  
ΕΤΑΦΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ:  
ΩΟΥΝΙΑΤΦ ἡΘΒΑ ἡΚΩΒ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΝΕΜ Τ'ΣΜΕ:  
ἡ ΤΕ Φ† ΦΩΤ:  
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΝΗ:  
ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΣΩΤΕΜ ΗΣΩΦ.

✙ ΛΕΛΙ ὦ ΝΙΛΑΟΣ:  
ἡ ΝΗ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΔΕΝ ΠΩΔΙ ἡ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

✙ ΟΙ ΝΑΜ ἡ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ:  
ὦ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΜΑΤΑΛΒΟ ἡ ΝΕΝΩΩΝΗ:  
ΕΘΒΕ ΦΗΕΘΤ ΙΩΑΝΝΗΣ.

ΠΑΙ ΝΑΝ ΣΩΤΕΝ ΕΡΟΝ:  
ΟΥΟΥ, ΩΛΙ ἡ ΠΕΚΣΩΝΤ:  
ὦ ΠΧΣ ΕΒΟΛΒΑΡΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΗΕΤ'ΣΜΑΡΩΟΥΤ.

ΖΜΑΡΩΟΥΤ ὦ ΠΧΣ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἡ ΣΑΔΩΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ἡ ΠΑΡΑΚΛΙΤΟΣ:  
ἡ ΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

Commented [WU486]: What does this mean?



✙ Your name is great  
Among the angels,  
Ask Christ to have mercy,  
O St. John.

✙ O our God, disperse  
The enemies of the Church,  
Trample them  
Until the end.

Guard us, O Christ,  
From evil doers,  
From deceivers, and from pains,  
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,  
The plants and the fruits,  
Through the prayers  
Of John the Baptist.

✙ You ask you O our Master,  
Keep the priests,  
And the deacons,  
And all of the faithful.

✙ O Son of God, save us  
From tribulations.  
Confirm us in Your Name  
For the sake of St. John.

✙ Օղնիւյ՛դ քե քերան:  
ձեն ծառի՛ն ննիստ՛ելոս:  
առիշօ՛ւ Երիշտ՛ ընալ ռան:  
օ ֆիւթի՛ լաւաննիս.

✙ Քեննօր՛դ չար՛եւօլ:  
ենիշաշի՛ն տե՛ յԵկեղեցիա:  
օրօշ ձեւծօմօր՛եւօլ:  
յա յՅոսէօնի՛ն.

Քուս՛երօն օրիշտ:  
եւօլ ձեն իրօւմ երշօն: ինչրօք իւն  
նրաթօս:  
եօբե Արիա յօրօ.

Եւօր՛ ընրարօր:  
իւն իւրի՛դ իւն իւրարթօս:  
եօբե իրիշտօ:  
նտե՛ լաւաննիս իրեղիշտօս.

✙ Երիշտօ՛ւ եօբե իօրիշտ:  
իւն իշիակօնօս:  
արեղ՛երօն իւն իւն:  
իւն իսեթի իւն իսթիսօս.

✙ Իւօս Թեօս ռաշմեն:  
եւօլ ձեն իծլտիս:  
օրօշ ձեն քերան առաշրօն:  
եօբե ֆիւթի՛ լաւաննիս.

Commented [WU487]: To the end?

January or □□□□

O God, raise the horn  
Of the Christians  
For the sake of our lady  
The Virgin Mary.

Փ† ԵԻՇ ԶՆՏԱՅ:  
ՈՒՆԻՔՐԻՏԻԱՆՈՇ:  
ԵՅԵ ԿԵՆՈՇ ՈՒՆԻՅ:  
ՄԱՐԻԱ †ՍԱՐԹԵՆՈՇ.

Hail to the Theotokos,  
The mother of Jesus Christ.  
Hail to the forerunner,  
John the Baptist.

ՉԵՐԵ †ԹԵՕԺՈՒՈՒՈՇ:  
ԹՄԱՐ ՈՒՆԻՍ ՔՐԻՍՏ:  
ՉԵՐԵ ՍՆՐՈՂՐՈՒՈՇ:  
ԼՎԱՆՆԻՍ ՍԻՐԵՂՓՄԱՍ.

✙ Grant coolness  
To the souls of our fathers  
In the bosom of our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.

✙ ՓՐՉԻՆ ՈՒՆԵՆԻՈՒՐ:  
ՄՈՒ ՆՄՈՐ ՈՒՐՉԵՅՈՒՆ:  
ՃԵՆ ԿԵՆՂ ՈՒՆԵՆԻՈՒՐ:  
ԱՅՐԱԱՄ ԻՍԱԱԿ ԻԱԿՈՅ.

✙ O our Saviour, remember  
Your servant Nicodemous;  
Forgive him his sins,  
With the rest of the Christians.

✙ Մ ՍԵՆՇՈՒՐ ԶՐԻՓՄԵՆԻ:  
ԶՍԵԿՅՈՒ ՍԻԿՈՒԴՄԱՍ:  
ՉՎ ՆԱՂ ՈՒՆԵՂՈՒՆ:  
ՆԵՆ ՍԵՍԻ ՈՒՆԻՔՐԻՏԻԱՆՈՇ.

### The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,  
Before Christ, the King of glory,  
Of the honour of the forerunner,  
John the Baptist.

ԱՍՆԱԵՐՉՈՒՆ ՃԵՆ ՕՐԴԻՍՄՈՒՆ:  
ՈՒՏԱՇՎ ԶՆՏԱԻՍ ԶՍՆՐՈՂՐՈՒՈՇ:  
ԶՍԵՄԹՈ ԶՍՐՉ ՍՈՒՐՈ ՈՒՆԵ ՍՄՈՒՆ:  
ԼՎԱՆՆԻՍ ՍԻՐԵՂՓՄԱՍ.

All of the tribes,  
All those on earth,  
All tongues feast today,  
For John the Baptist.

ՅՈՒՆ ՈՒՅԵՆ ԵՐԶԻՅԵՆ ՍԻԿԱԶԻ:  
ՈՒՓՐՂՈ ՆԵՄ ՈՒՂԱՈՇ:  
ԵՐԵՐՄԱԻ ԶՓՈՐ ՆԵՄ ՍԻԱՍԻ:  
ԵՅԵ ԼՎԱՆՆԻՍ ՍԻՐԵՂՓՄԱՍ.

✙ Gabriel the angel  
Evangelized Zachariah  
Of the birth of the Baptist,  
Of John the Baptizer.

✙ David the Psalmist,  
Spoke in the book of Psalms,  
About the morning star<sup>945</sup>:  
John the Baptist.

Through John the Baptist  
We learned of our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit, One in essence.

The seven orders of the Church  
Honour you, O forerunner,  
Before Christ the majestic,  
O John, the priest of the Lord.

✙ Isaiah cries out  
With true prophecy,  
“You are the voice crying out  
In the wilderness in truth.”

✙ Rejoice and be glad, O you faithful,  
Sing praises and songs:  
Hail to you, O John,  
The Son of the promise.

✙ ΓΑΒΡΙΗΛ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:  
ΑΓΓΕΛΟΥΕΝΝΟΥΤΙ Ν ΖΑΧΑΡΙΑΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΣΦΟ ΎΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜΣ.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΝΟΔΟΣ:  
ΑΓΓΕΛΑΧΙ ΘΕΝ ΠΣΩΜ ΎΠΕΡΨΑΛΜΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΣΙΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑ ΤΟΟΥΤΙ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜΣ.

ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΡΕΦΤΩΜΣ:  
ΑΝΘΟΥΕΝ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΥ:  
ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΕΤΜΑ ΕΘΤ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

ΨΑΥΥ (Ζ) ΝΤΑΣΜΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΕΥΤΤΑΙΟ ΝΑΚ Ψ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΎΠΕΎΘΟ ΎΠΧΥ ΦΑ ΤΕΖΟΥΤΙΑ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΠΘΣ.

✙ ΗΣΑΗΑΣ ΑΓΩΥ ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΤΕΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΎΜΝΙ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΘΡΩΟΥ ΕΤΩΥ ΕΒΟΛ:  
ΖΠΥΑΥΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΝΙ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΡΑΥΙ Ψ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:  
ΘΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ψ ΙΩΑΝΝΗΣ:  
ΠΩΗΡΙ ΝΤΕΠΑΣΣΕΛΙΑ.

<sup>945</sup> The Morning star refers to Venus (or less commonly, Sirius, or Mercury), when it appears brightly towards the East, just before Sunrise. I.e. St. John shone brightly and directed us towards Christ.

January or □□□□

John was worthy  
To Baptise our Saviour,  
And heard the voice  
Of His good Father.

Ιωαννης αφερεμεντω:  
εορεγτωμες υπενσωτηρ:  
οτος αρωτεμ δεν ονπαρρησια:  
ετςμν υπερωτ ηλσαθος.

He rose from the water,  
After the Baptism,  
And heard the great voice  
Of the Father crying out,

Καλως αγωε εβολθεν μιμωοτ:  
μενενα περζινωμες εβολ:  
αρωτεμ εοτνιωτ ηδρωοτ:  
ητε φλωτ εγωω εβολ.

✙ “This is my Son  
In whom I am well pleased,”  
And he saw the Holy Spirit  
Descend from Heaven.

✙ Λοπον γε φαι πε Παωρη:  
εταιματ ηδητη:  
νεμ πιΠενεμα εστ:  
εταρι εβολθεν τφε αφνατ ερωε.

✙ O Lord, grant us Your peace,  
O our good Saviour.  
Bless the crown of the year,  
With your goodness, O Lord.

✙ Υοι ναμ Ποε ητεκερρηνη:  
ω πενσωτηρ ηλσαθος:  
ςμοτ επιχλωμ ητε τροπι:  
ζιτεν τεκμετςρηστος Ποε.

Raise the waters  
Of the rivers through Your grace,  
And through the intercession and prayers  
Of John son of Blessing.

Μιμωοτ ετε φιαρο:  
ανιτοτ επωωι κατα πεκςμοτ:  
ζιτεν ηπρεσβια νεμ ηιτσο:  
ητε Ιωαννης πωρη ετςμαρωοτ.

You are blessed, O our Master Christ.  
Behold, save Your people  
From their enemies and temptations,  
And from evil men.

Ζμαρωοτ ω πενΠηβ Πχς:  
ανατ επεκλαος ναζμοτ:  
εβολθεν νοτλαχι νεμ ηπιρασμος:  
νεμ εβολθεν ηρωωι ετσωοτ.

✙ Disperse the enemies  
Of the Christ, O Christ  
Humiliate their council  
For the sake of John the forerunner.

✙ Οτος χωρ εβολ ηνιζαχι:  
ητε εκκλησια ω Πχς:  
μαρθεβιο υποτσοβνι:  
εσβε Ιωαννης πιπροδρομος.

✙ The Jordan rejoices today  
In the feast of John,  
Son of Zachariah the priest,  
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,  
From the deceitful and envious,  
Through the intercessions of the Virgin,  
And John the Baptist.

Bless with Your blessing  
Our deeds, O Good One,  
Jesus Christ, the King of glory.  
Save us from the hand of the tyrant.

✙ We ask You for the priests,  
The deacons, and the laymen,  
Save them, O Christ our Master,  
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

✙ O Son of God, the Creator,  
Grant us to complete our Christianity  
For the sake of the Virgin  
And the Forerunner, John the Baptist.

O our Master, God, our Help,  
Raise the heads of the Christians  
Through the intercessions of the Virgin  
And John the Baptist.

✙ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΡΑΥΙ ὠΦΟΟΤ:  
ᾶΕΝ ΠΥΔΙ ἸΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΥΗΒ:  
ἸΤΕ ΠΧϞ ΠΟΤΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΠΩΗΡΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΥΗΒ.

ΡΩΙϞ ἔΡΟΝ ὦ ΠΕΝΜΗΒ ΠΧϞ:  
ΕΒΟΛᾶΕΝ ΝΙΧΡΟϞ ΝΕΜ ΝΙΦΘΟΝΟϞ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕϞΒΙΑ ἸΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟϞ:  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϞ†ΩΜϞ.

ϞΟΜϞ ἔΡΟΝ ᾶΕΝ ΠΕΚϞΜΟΥ:  
ᾶΕΝ ΝΕΝᾶΒΗΟΥ ὦ ΝΙΔΑΘΟϞ:  
ὦ ΙΗϞ ΠΧϞ ΠΟΤΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΝΑΖΜΕΝ ᾶΕΝ ΤΞΙΞ ὠΠΙΤΤΡΑΝΝΟϞ.

✙ ΊΕΝ†ΖΟ ἔΡΟΚ ΕΘΒΕ ΝΙΟΥΗΒ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ ΝΕΜ ΝΙΚΑΙΚΟϞ:  
ΝΑΖΜΟΥ ὦ ΠΧϞ ΠΕΝΜΗΒ:  
ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟϞ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟϞ.

✙ ΤΙΟϞ ΘΕΟϞ ΠΙΔΤΜΙΤΡΟϞ:  
ΜΟΙ ΝΑΝ ὠΠΕΝΞΩΚ Ἰ ΧΡΙϞΤΙΑΝΟϞ:  
ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟϞ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟϞ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϞ†ΩΝϞ.

ΦΗΗΒ Φ† ΝΕΝΒΟΗΘΟϞ:  
ΒΙϞΙ ὠΠΤΑΠ ἸΝΙΧΡΙϞΤΙΑΝΟϞ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕϞΒΙΑ ἸΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟϞ:  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϞ†ΩΜϞ.

January or    

Hail to you, O Virgin,  
Mary the fair dove.  
Hail to the cousin of Christ,  
John the Baptist.

Хере не ѡ †Парϥенос:  
 Παρια †βρομπι εϥνεϥως:  
 хере писѣтъєниѣ єте Пхѣ:  
 Ιωαννης πирєѣωмс.

✦ Grant coolness to all the souls,  
In the bosom of the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
For the sake of Mary and the Forerunner.

✝ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΤ̃ ΝΟΥΧ̃ΒΟΒ:  
 ΔΕΝ ΚΕΝΥ̃ Ν'ΝΕΝΙΟ† Ν'ΔΙΚΕΟС:  
 ΑΒΡΑΑΜ Ισαακ Ιακωβ:  
 ΕΒΕ ΗΑΡΙΑ ΝΕΥ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟС.

✝ O Our Saviour, remember me,  
I, Nicodemus, the dust,  
And forgive me my sins  
With the rest of the Christians.

✠ Ω πενσωτηρ ἀριπαμεῖν:  
ἀνοκ πικεραι ΝικογΔιμος:  
ογοζ χω νηι ἔβολ ἡνανοβι:  
νευ π̣σεπι ἡνηΧριστιανος.

## The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,  
For a reply on You.  
Grant me grace and salvation,  
That I may praise You.

Ἀρεῶροι Ποσ παΜοϋ†:  
 χε αιερωεπις ἐροκ:  
 μοι νηι νονῶμοτ νεμ οτωω†:  
 ρινα ἡταςμοι ἐροκ.

Loosen from me my evils.  
Keep me by Your power,  
That I may begin with longing  
And open my mouth.

Βωλ ἐβολθεν ναπετρωοι:  
θεν τεκχου ἀρεζ ἐροι:  
εθριερχης νογδιϋϋωοι:  
οτοζ ἡταοτων ἡρωι.

✦ I speak of your virtues,  
O great forerunner,  
The favoured John,  
The cousin of Christ.

✠ Σε τὰρ τῷ ἡνικαθάρτωμα:  
ὡ πινυτὶ ὑπὸ ὄμοτος:  
ἰωάννης φά πιαζωμα:  
πικρὺς ἐν ἡντε Πῦρ.

Jesus Christ chose you  
From the tribe of Levi.  
He sanctified you  
And baptized you in the womb.

ΙΗΣ ΠΧΕ ΑΓΩΤΠ ΰΜΟΚ:  
 ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΥΛΗ ΝΛΕΥΙ:  
 ΑΓΕΡΑΣΙΑΖΙΝ ΰΜΟΚ:  
 ΟΤΟΖ ΑΓΨΩΜΣ ΰΜΟΚ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ.

January or □□□□

You are exalted more than the patriarchs  
And honoured more than the prophets,  
For you became the baptizer  
Of Jesus, the Messiah.

Κδοις ἐν πατριαρχῆς:  
ἰσταῖνοῦτ' ἐν προφητῆς:  
ζε ακυωπι ὑπιβαπτιστῆς:  
ἦτε Ἰησ πιασιας.

✙ He also witnessed of you  
Before the multitudes,  
Therefore they came to you  
And were baptized of you.

✙ Λοιπον αqερμεεπε δαροκ:  
ὑπεῖθο ἡνιμνη οτοζ οqωοπκ:  
εοβε φαι αἱ γαροκ:  
εβιωμς εβολ ζιτοτκ.

✙ None among those born  
Of women is like unto you,  
You struggled and were exalted,  
You spoke truth from your lips.

✙ Ὑπε οτον τωνq δεν νιζινωις:  
ἦτε νιζιωι εqῶνι ὑμοκ:  
ζε ακωωqι οτοζ ακβις:  
ακζε ϑμεωμνι δεν ρωκ.

You are greater than a prophet,  
You were truly exalted,  
You are the friend of the Master,  
The true Lamb of God.

Ποοκ οτqῶ ὑπροφητῆς:  
ακβις δεν ϑμεωμνι:  
ἡοοκ πε πῶφῆρ ὑπιδесποτῆς:  
νιζιηβ ἦτε ϑϑ ὑμνι.

You were adorned by your deeds,  
You witnessed to the light,  
Which came down from heaven,  
True Light of True Light.

Ζcoλceλ δεν νεκεβνοῖ:  
ακερμεεπε δα πιOτωινι:  
εταqι επесчт εβολ δεν νιφноῖ:  
Oτωινι πε εβολ δεν οτOτωινι.

✙ Yours is a proud name,  
O cousin of Immanuel,  
For you disciplined us and  
Became the chariot of Israel.

✙ Oγpан ἡqωoγoγ πε πεκpан :  
ὦ писγcгeннc Ἰεμμανοτηλ:  
ακωωπι ἡοτqτπεтс nан:  
неи οτqариа ὑπicpанλ.

✙ Also, he was worthy  
To behold the Mystery:  
The life-giving Trinity  
Who abides forever.

✙ Παλιν οη αqερπεμῖqα:  
ενατ' επιωτστηριον:  
ἦϑpιαс ἡρεqтандо:  
εωμнн εβολ qα εἰηq.



Truly, you spoke with your tongue  
And reprimanded the opposers,  
Herod and Herodia,  
Before the people.

ΡΗΤΟΣ ΑΚΑΧΣΙ ΘΕΝ ΠΕΚΛΑΣ:  
ΑΚΟΘΙ ΝΗΙΔΝΟΜΟΣ:  
ΗρωΔης ΝΕΗ ΗρωΔιας:  
ὑπεῖθο ὑπὶ λαός.

You were truly beheaded,  
And died for the truth.  
You were taken to heaven,  
O unfailing and humble one.

Сε онτως αὐῶλι ἠτεκᾶφε:  
οὐτοῦ ἀκμοῦ ἔχεν †μεθμῆ:  
αὐῶλι ὕμωκ ἔψωι ἔτφε:  
ὦ πῶεβῆνοῦτ ἐτῆατζει.

✙ We do not weary  
Of blessing  
And praising you  
Forever and ever.

✙ Ήενηαδῖσι ἀν' ἐνεῶ:  
τενερμακαρίζιν ὕμωκ:  
ψα' ἐνεῶ, ἠτε πῖενεῶ:  
τενερετφομῖν ὕμωκ.

✙ Behold, your intercession  
Is acceptable before your King,  
For you have favour  
Before the Creator.

✙ Ὑπεῖς ἐκ ἐκὶ πρεσβία:  
εὐψῆπ νὰερην πεκΟτρο:  
οὐτον ἠτακ ὕματ' ἠοῦ παρρησία:  
ὑπεῖθο ὑπὶ Ρετθαμῖο.

O wonderful God,  
In the highest,  
Came and became Man  
And made us His people.

Φ† φηετοὶ ἠὺ φηρι:  
θεῖν νηετῶσι ἠτατ:  
φηεταῖσι οὐτοῦ ἀρερρωμῖ:  
ἀτταῖτεν ἠοῦ λαός νὰτ.

Forgive our transgresses,  
O good lover of mankind,  
Through the mediations  
Of Your forerunner.

Χω νὰν ἐβὼλ ἠνεῖν ἀνομῖα:  
ὦ πῖλαιρωμῖ νὰ σαθός:  
εἰτεν †μετμεσίτια:  
ἠτε πεκὶ προδρομός.

January or □□□□

✙ Repose in the bosom of Abraham,  
All souls who have  
Departed from this life,  
In newness and mercy.

✙ Ψυχὴ νῖβεν ἑταῖφορζον:  
ἐβόλθεν παῖβιος φαι:  
θεν κενθὸν Ἀβραὰμ ροθβον:  
θεν οὔμετβερι νεμ οὔηαι.

✙ O Holy and long-suffering,  
Forgive me my sins  
For the sake of Your saint,  
John the Baptist.

✙ Ὁ ἁγὸς καὶ μακροθυμὸς  
χω νηὶ ἐβόλ ἡνὰ λνομια:  
εἶθε πεκβωκ εἶθ:  
ἰωαννης φα ἱ παρθενια.

### The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,  
The cousin of Immanuel,  
John the Baptist  
Came to the land of Israel,

Ἀὐτὸς ἦεν πρὸδρομος:  
πισεῦσεν ἡς ἑμμανουήλ:  
ἰωαννης πηρεῖ τωμς:  
εἶκαθι ἦτε πλσρανλ.

Baptising in the waters  
Of the river Jordan, saying,  
“The Kingdom of Heaven  
Is at hand.

Βαπτισιν θεν φαίρο:  
ὑπυωον ἦτε πλσρανλ:  
ζε αςθωντ ἦεν ἱμετοτρο:  
ἦτε νιφνοῖ θεν οὔης.

✙ O men of the house of Israel,  
Bring forth fruit  
Of repentance  
Joyfully and without despair.

✙ Ὅσος νῖβεν ἡνὶ ἡλσδα:  
ἀριονὶ νοτορταθ:  
ὑμεῖς ἡνὰ ἱμετανια:  
θεν οὔογνοφ ἡατῦκαθ.

✙ Truly, I baptize you  
With the water of repentance, but  
He Who is coming will baptize  
With the Spirit of purity.”

✙ Ἀλκεως ἀνοκ τωμς ὑμωτεν:  
θεν οὔμωον ἡνὰ ἱμετανοια:  
φθεθνηον ὑνα τωμς ὑμωτεν:  
θεν οὔπῆα ἦτε ταςνια.

Therefore the blessed Isaiah  
Cried out, saying,  
“The voice of one crying in the wilderness,  
Make straight the way of

Εὐθε φαι ἀρωγὴ ἐβόλ:  
ἦξε Ησαῖας φηεῖτς μαρωοῦτ:  
ξε ἵς μὴ πετωγὴ ἐβόλ:  
εὐπῶαρε ξε σεβτε φῶωιτ.

The life-giver, the Lord our God;  
Make His paths straight,  
All vallies and fields  
Rejoice with joy.”

Ζὼν φορος Πῶς νενῆοῦτ:  
οὔορ σοῦτεν νεμαλῶωγυ:  
δελλοτ νιβεν νεν μεωγῶτ:  
εὔεθλῆλ δεν οὔραγυ.

✙ Behold, Jesus the merciful  
Came to the Jordan  
On this night,  
And was baptised by John.

✙ Ἦππε γαρ Ἰησ πῖρεφναι:  
ἀϋῖ ἔχεν πῖλορδανης:  
ἡφρητ ἡπαῖεζωρ φαι:  
αϋβῖωμς ἐβόλδεν ἰωαννης.

✙ The holy worshipper  
Witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Coming upon Him.”

✙ Θεοσεβης φηεῖτ:  
αϋερμεορε οὔορ πεξαϋ:  
ξε ἀῖνατ ἐπὶ Πνεῦμα  
εῖτ: εϋνηοτ ἐπεσῆτ ἔχωϋ.

Behold the voice of the Father  
Said openly of Him,  
“This is My beloved Son  
In whom I am well pleased.”

Ἰς οὔς μὴ ἐβόλδεν φῖλωτ:  
εσζω ἡμς ρητως εῶβητεν:  
ξε φαι πε Παῦρη Παμενριτ:  
εῖταιτ ματ ἡδῆτϋ.

The sea saw and retreated and  
The Jordan reversed,  
According to the saying of  
David the Spirit bearer.

Κε φῖομ αϋνατ αϋφωτ:  
πῖλορδανης αϋκοτϋ ἐφαζοτ:  
κατα ἡσαχι ἐτενζοτ:  
ἡδανδ πῖπνευμα τοτφορος.

January or □□□□

✙ As he said in the Psalm,  
“The waters say you,  
The depths were afraid,  
And the mountains trembled.”

✙ The heavens rejoice,  
And the earth exalts,  
At the baptism of the sinless One,  
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel  
Come to the Holy baptism  
In the Name of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,  
“I will wash you joyfully  
With elect water  
And purify you.

✙ A new heart and spirit,  
I will make within you,  
And I will remove the stony heart  
From you at all times.”

✙ This pure one also said  
That every living soul  
Upon which the water of the river  
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,  
For Christ chose you  
And delivered sweet  
Salvation, filling all.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΠΕΧΑÇ ΔΕΝ ΠΨΑΛΜΟΣ:  
ΑΥΝΑΤ' ΕΡΟΚ ΝΞΕ ΘΑΝΜΩΟΥ:  
ΑΥΕΡΘΟΊ ΝΕΜ ΝΙΠΕΛΑΣΟΣ:  
ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ ΝΞΕ ΝΙΤΩΟΥ.

✙ ΜΑΡΟΝΟΥΝΟΥ ΝΞΕ ΝΙΦΗΟΥ:  
ΟΥΟΥ ΜΑΡΕΥΘΕΛΗΛ ΝΞΕ ΠΚΑΒΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΩΜΟC ΙΠΙΔΘΗΟΒΙ:  
ΙΗΣ ΠΧC ΦΑ ΠΙΔΜΑΒΙ.

ΝΙΠΙCΤΟC ΙΠΙCΡΑΗΛ ΙΒΕΡΙ:  
ΔΩΜΙΝΙ ΕΠΩΜΟC ΕΘΤ:  
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΙΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΤ.

ΖΑΠΙΝΑ ΑÇΖΟC ΙΕΖΕΚΙΗΛ:  
ΞΕ ΤΝΑΝΟΥΧΔ' ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ:  
ΝΟΥΜΩΟΥ ΕÇΩΤΠ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΟΥΟΥ ΝΤΑΤΟΥΒΕΘΗΝΟΥ.

✙ ΟΥΘΗΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΙΒΕΡΙ:  
ΤΝΑΛΙÇ ÇΑΔΟΥΤΗ ΔΩΜΩΤΕΝ:  
ΤΝΑΩΛΙ ΙΠΙΘΗΤ ΝΩΝΙ:  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΤΕΝÇΑΡΖ ΝÇΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ ΠΕΧΑÇ ΟΝ ΝΞΕ ΠΘΜΗ ΦΑΙ:  
ΞΕ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΔ:  
ΕΤΒΕΡΒΕΡ' ΕΧΩΟΥ ΝΞΕ ΠΑΙΜΩΟΥ ΦΑΙ:  
ΝΤΕ ΠΑΠΑΡΟ ÇΕΝΑΩΝΔ.

ΡΑΩΙ Ω ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:  
ΞΕ ΠΧC ΑÇΩΤΠ ΔΩΜΩΤΕΝ:  
ΟΥΟΥ ΜΗC ΝΩΤΕΝ ΤΝΟΥ:  
ΙΠΙΟΥΧΑΙ ΝÇΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Give ear, all peoples,  
The tribes and all tongues,  
Rush to the glorious baptism  
And receive eternal life.

ᾠαυτεμ ὠ νιλαοc τηροτ:  
νιcτγλη νεμ νιαcπi ἡλαc:  
χωλεμ ἐπιωμc ετρωογωτ:  
εθρενβi ἡπιωνδ' ἐωναc.

✙ Ask the Lord without malice,  
With a humble heart,  
Come to be illuminated  
And your faces made unashamed.

✙ Ἰωβz ἡΠδc δεν ογμετατωοβi:  
δενн ογзнт εγθεεβiο:  
λμωiνi εθρεтен ερωτωiнi:  
ἡноγβiωπi ἡξε нетензo.

✙ The Son of God, the lover of mankind,  
Said in His authority,  
“If a man is not born  
Of water and the Spirit,

✙ Ὑiοc Θεοc πιῡαιρωμi:  
πεχαγ δен τεγεζογcia:  
xe λγωτεμμεc ογρωμi:  
εβoλδεν ογμωοτ νεμ ογπνεγμα.

He cannot  
Enter the Kingdom  
Of God and joy  
Eternal and incorruptible.”

Φαι ἡμoн γωxομ ἡμoγ:  
εi' εδoγн εγμετογpo:  
ἡτε Φг νεμ πioγнoγ:  
εθμнн εβoλ ἡαττaкo.

Forgive our trespasses  
Through the prayers of the advocate  
The lady of us all, Mary  
And John the Baptist.

Χω нan εβoλ ἡnenλnoμiα:  
зiтeн нiтoβz ἡте гπpoctaтнc:  
тeнδc ἡннв тнpeн Ὑapиa:  
неμ iωaннннc πiBaπтiчнc.

✙ All the souls of the faithful  
Who have departed, repose them.  
Prefect we, the Christians  
From now till eternity.

✙ Ψγχη нiβeн ἡнпicтoс:  
ннeтaгeнкoт μaḡтoн нωoт:  
xωктeн εβoλ ἡ Χpиcтiαнoс:  
icxen гнoт γaḡ πxωк εβoλ.

January or □□□□

✙ Be patient O my Master.

Save me from my enemies,

The hidden and the manifest,

Disperse their council and cast them out.

✙ Ὡς τὴν ἡτ' ἐξωι παλὴν:

Ναζαρετ' ἐβόλ' ἔθεν Νάζαρι:

Νηθεοτωνὴς ἐβόλ' Νεμ Νητρηπ:

Χωρ ὑποτοβῶνι ἔθεν οὐβοχι.

### The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,

And creator of the springs,

God by His nature,

O Lord God, Lover of mankind,

ΔιπΟτρο ἡτ' κψησις τηρς:

οτρος φΠεφθαμιο ἡνιμουμι:

φηετοι ἡΠοτ':

Πος Φτ' πιαρωμι.

Help us, O Helper

Of those who have no help,

And wash our transgressions,

O establisher of the Christians.

Βοηῶνι ἔρον ὦ τ'βοηθια:

ἡνηετε ἡμον τοτ'βοηθος:

οτρος ιωι ἡνενανομια:

ὦ πιΡεφερεισεντ' ἡνιΧριστιανος.

✙ For the son of Levi,

John the Baptist,

Who was in the wilderness,

Of the Jordan,

✙ Σε γαρ ἡγνηρι ὑπιΛεττης:

αρχα τεφχιζ' ἔχεν τεκὰφε:

ετε Ιωαννης πιαπτιστης:

φηεταφωπι εἰπωλαφε.

✙ Whom Elizabeth, who was

Previously barren bore,

Placed his hand on Your head and

Baptised You like the rest, O Chosen one.

✙ Δι Ιορδανης αφτωμς ἡμοκ:

ἡφμτ' ἡοτ'χρονιον πιαωτπ:

ετε Ελισταβετ αμωσι ἡμοκ:

θηενασοι ἡαβρην ἡψοπ.

The Son of the Father

Who comes in His great glory

Is baptised in the Jordan today,

And has become a refuge for us.

Εφει ἔθεν πεφνωτ' ἡωοτ:

ἡχε ἡψρη ἡτε φλωτ:

εταφβιωμς ἔθεν νιμωοτ ἡφοοτ:

αφωπι ναν ἡοτ'μαἡφωτ.

Zebulun and its region,  
With the banks of the Jordan  
Were filled with your voice,  
O preacher of righteousness.

ΖΑΒΟΥΛΟΝ ΝΕΜ ΝΕΣΒΙΗ:  
ΝΕΜ ΖΙΜΗΡ ΝΤΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ:  
ΑΥΜΟΘ `ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΚΣΜΗ:  
Ω ΠΙΚΥΡΖ ΝΤΕ ΨΑΕΤΕΥΣΕΒΗΣ.

✙ With a true prophecy,  
Isaiah cries out, saying,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

✙ ΗΣΑΪΑΣ ΑΥΩΨ `ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΤΕΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΪΜΗΙ:  
ΧΕ ΉΘΟΚ ΠΕ ΉΘΡΩΟΤ `ΕΤΩΨ `ΕΒΟΛ:  
ΖΙ ΝΙΨΑΛΕΥΘ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ.

✙ Rejoice like lambs,  
O Jordan and your wilderness,  
For to you came the Lamb  
Who lifts the sin of the world.

✙ ΘΕΛΗΖ ΪΦΡΗΨ ΝΖΑΝΖΙΗΒ:  
Ω ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΝΕΜ ΠΕΥΔΡΙΜΟΣ:  
ΧΕ ΑΪΙ ΨΑΡΟΚ ΉΧΕ ΝΙΖΙΗΒ:  
ΦΗΕΤΩΛΙ ΪΦΝΟΒΙ ΪΠΙΚΟΣΜΟΣ.

John confirmed  
In the four Gospels,  
“I baptized my King  
In a great mystery.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΥΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ:  
ΘΕΝ ΠΙΦΤΟΟΤ (Σ) ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ:  
ΧΕ ΑΙΨΩΜΣ ΪΠΑΘΥΡΟ:  
ΘΕΝ ΟΥΝΙΨΨ ΪΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.

When he ascended from the water  
After His baptism,  
I hears a great voice,  
The voice of the Father saying,

ΚΕ ΓΑΡ `ΕΤΑΥΨΕ `ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΩΟΤ:  
ΜΕΝΕΣΑ ΠΕΥΧΙΝΩΜΣ `ΕΒΟΛ:  
ΑΚΣΩΤΕΜ `ΕΟΥΝΙΨΨ ΉΘΡΩΟΤ:  
ΝΤΕ ΦΙΩΤ ΕΥΩΨ `ΕΒΟΛ.

✙ This is my Beloved Son  
In Whom I am well pleased,  
My Only-Begotten,  
Whom I declared.”

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ ΠΑΝΕΝΡΙΤ:  
ΦΗΕΤΑΙΨΑΨ ΉΘΗΤΨ:  
ΟΤΟΖ ΠΑΥΗΡΙ ΝΖΟΥΤ:  
ΕΤΑ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΨ.

January or □□□□

✙ May the sea move,  
And the fields rejoice,  
Trembling before  
The Lord God of powers.

All trees and fields  
Rejoice, and exalt  
Before the Face of Jesus,  
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin  
And baptised in the Jordan.

✙ We glorify You with thanksgiving,  
O our good Good,  
For you granted us Your grace  
Of liberty.

✙ The Spirit of Truth,  
Came in the likeness of a dove,  
And truly rested upon  
He who took our form.

The lips of the righteous prophets  
Spoke openly, saying,  
“The Lord will in truth be  
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate  
On these hidden mysteries,  
See the forerunner's  
Witness of the Lamb.

✙ Ὑαρεγκιμ ἵνεε φιου:  
ἡτοτραυι ἵνεε νιμευυο†:  
ζε Ποϛ Φ† ἡτε νιζου:  
αϥῶερτωροϥ δειν οὔνιω† ἡβο†.

Πιῶυην θηροϥ ἡτε παζῶυην:  
εὔεραυι εὔεθελῆλ:  
εῖβολ δα ἴγν ὑπζο ὑφνεθνηοϥ:  
ἡς ἡοτρο ὑπλρανλ.

Ζαρωο† ὦ πενΠηβ Πχϥ:  
ἡῶρι ὑμονογενης:  
φῆεταϥβιαρζ δειν †παρθενος:  
οτοζ αϥβιωμς δειν πιΟορΔανης.

✙ Οὔωο† νακ δειν οὔπεζμοτ:  
ὦ πενΠο† ἡλγαθοϥ:  
ζε ακ† ναν ὑπεζμοτ:  
ἡτε †μετελεγεροϥ.

✙ Πῖπνεμα ἡτε †μεθυνη:  
αῶι ὑφπῆ† ἡοῦδρομπι:  
οτοζ αϥῶζι δειν οὔμεθυνη:  
εἶεν φῆεταϥβι ἡτενμορφη.

Ρωο† ἡνῖπροφητης ἡθυνη:  
αὔααζι δειν οὔπαρρηφια:  
ζε Ποϛ ναδιωμς δειν οὔμεθυνη:  
οτοδ ἡτεϥιωι ἡνενλνομια.

Соμς οτοζ μαλὰ τενηνηοϥ:  
δειν ναιμ†στηριον εἴγην:  
ἡτετεννα† ἐπαῖπροδρομος:  
εϥερμεορε δα πιβῆνβ.

Commented [WU488]: Or freedom?



✙ This is the Lamb of God  
Who takes away the sin of the world,  
Who brought a trumpet of salvation  
In order to save His people.

✙ The Son of God shined forth  
In the lands around the Jordan,  
And loosened the paralyzed,  
And made them firm after weakness.

The sea retreated;  
The Jordan reversed course with haste.  
Why did you retreat O sea,  
From side to side?

Arise from the water and  
Work according to Your Word,  
Ascend to the mountain  
To destroy the enemy's power.

✙ O Saviour of our souls,  
Purify us from our sins,  
Accept to Yourself our prayers,  
Remember us with Your mercy.

✙ O You who were baptised in the water,  
According to the great economy,  
Keep Your servant from evil thoughts,  
And confirm him until the end.

✙ ΤΟΤΕ ΙC ΠΙΞΙΗΒ ΉΤΕ Φ†:  
ΦΗΕΤΩΛΙ ΰΦΝΟΒΙ ΰΠΙΚΟCΜΟC:  
ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΗΟΥΤΑΠ ΗCΩ†:  
ΕΘΡΕΨΗΟΖΕΥ ΰΠΕΨΛΑΟC.

✙ ΥΙΟC ΘΕΟC ΑΓΟΥΩΝΕΞ ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΉΚΑΞΙ ΰΠΙΟΡΔΑΝΗC:  
ΗΒΑΛΕΥ ΑΨΒΩΛΟΥ ΕΒΟΛ:  
ΑΨΤΑΨΩΟΥ ΜΕΝΕCΑ ΤΟΥCΘΕΝΗC.

ΦΙΟΥ ΑΨΝΑΥ ΟΥΟΞ ΑΨΦΩΤ:  
ΰΠΙΟΡΔΑΝΗC ΚΟΥΨ ΕΨΑΞΟ ΘΕΝ ΟΥΗC:  
ΟΥΠΕΤΨΟΥΠ ΦΙΟΥ ΞΕ ΑΚΦΩΤ:  
ΙCΞΕΝ ΝΙCΑ ΠΕΜΨΙΤ ΨΑ ΦΡΗC.

ΧΩΛΕΥ ΰΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΜΩΟΥ:  
ΑΡΙΟΥΉ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚCΑΞΙ:  
ΜΑΨΕΝΑΚ ΕΉΨΩΙ ΞΙΞΕΝ ΠΙΤΩΟΥ:  
ΗΤΕΚΚΩΡΨ Η΄ΞΟΥ ΗΠΙΞΑΞΙ.

✙ ΨΩΤΗΡ ΗΤΕ ΝΕΝΨΥ΄ΧΗ:  
ΜΑ ΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ:  
ΨΟΥΠ ΕΡΟΚ ΗΝΕΝΕΥ΄ΧΗ:  
ΘΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΕΝΜΕ΄ΤΙ.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΨΙΩΜC ΘΕΝ ΝΙΜΩΟΥ:  
ΘΕΝ ΤΕΨΗΝΨ† ΝΟΙΚΟΝΟΜΙΑ:  
ΑΡΕΞ ΕΠΕΚΒΟΚ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΜΕ΄ΤΙ ΕΤΞΩΟΥ:  
ΟΥΟΞ ΜΑΤΑΨΡΟΥ ΨΑ ΄CΤΗΝΤΕΛΙΑ.

Commented [WU489]: Or establish?

## January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

*See The Feast on the preceding day.*

January or □□□□

## January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions	ΖΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕΒΙΑ
Of the Four Incorporeal Beasts,	ΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑCΩΜΑΤΟC
The ministering flames of fire,	ΝΛΙΤΟΥΡCΟC ΝΨΑC ΝΧΡΟΜ:
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ΠΒΟΙC ΔΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΞΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,	ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑCΩΜΑΤΟC:
Carrying the throne of God,	ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙCΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:
A lion's face, and a calf's face,	ΟΥΞΟ ΰΜΟ† ΝΕΜ ΟΥΞΟ ΰΜΑCΙ:
A man's face, and an eagle's face.	ΝΕΜ ΟΥΞΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΞΟ ΝΔΗΤΟC.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

## January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

Commented [WU490]: Is this the correct date?

### The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,	ΠΘΟΚ ΟΥΜΟ† ΕΨΕΛΞΕΜ:
In the mist of wars,	ΉΕΝ ΘΜΗ† ΝΝΙΠΟΛΕΜΟC:
Upon a neighing horse,	ΕΧΕΝ ΟΥΞΘΟ ΕΨΕΜΞΕΜ:
O Theodore Anatoly.	ΘΕΟΔΩΡΟC ΠΑΝΑΤΟΛΕΟC.

✚ And at your voice,	✚ ΟΥΟΞ ΑΚΨΑΝ† ΰΠΕΚΨΡΩΟ†:
The barbarians fall silent,	ΨΑΥΞΕΙ ΝΞΕ ΝΙΒΑΡΒΑΡΟC:
And your wicked enemies,	ΨΑΥΞΕΙ ΝΞΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΕΤΞΩΟ†:
The devils, flee.	ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΔΙΑΒΟΛΟC.

You slew the dragon  
Beneath the ladder,  
You completed your struggle  
In unwavering uprightness.

Δικδωτεβ ὑπιδρακον:  
ετσαπεснт ἡτμονκι:  
ακχωκ ἐβολ ὑπεκατων:  
θεν οτωωντεν νατρικι.

✙ You were baptised for the sake of God,  
In the lake of fire,  
Truly with your two friends,  
Leontius and Panicharus.

✙ Δικδωμς νακ εθβε Φτ:  
θεν τλτυνη ἡχρωμ:  
αληθως ἡοοκ νεμ νεκωφηρ σνατ:  
λεοντιος νεμ Πανικαρος.

Therefore David joyfully  
Honoured you saying,  
“Gird your sword  
Upon your thigh O mighty one.”

Εθβε φαι αqταιδ ὑμοκ:  
ἡξε Δατιδ δεν οτογνοq:  
ξε μοτρ ἡτεκσηq ἑπειαλoυ:  
φἡετε οτον ὡχομ ὑμοq.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Theodore Anatoly,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβz ὑΠοc ἐρῃι ἐxων:  
θεοΔωρος πανατολεος:  
νεμ λεοντιος νεμ Πανικαρος:  
ἡτεqχα νεννοβι ναη ἐβολ.

## January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

### The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,  
Come see and wonder  
At this Mystery  
That was revealed to us today.

Δμωινι λματ ἁριωφηρι:  
ὠμιλαος ὑμαι Πχc:  
εixεν παμγcτηριον:  
εταqотωνz ναη ὑφοот.

✙ For our Lord, Jesus Christ,  
Took His Virgin Mother,  
And our fathers the Apostles,  
And revealed His Divinity to them.

✙ Xε λΠенoс ιηс Πχc:  
αqθωотτ νεμ τεqματ ὑπαρθенoс:  
νεμ нениот ἡαποctoλoс:  
oтoз αqотωνz нωот ἡτεqμeθнотт.

January or □□□□

By His great glory  
Six pots of water  
Were changed to fine wine  
At the Wedding of Cana of Galilee.

Շօօր նշոճրն ևւօօր:  
Եղիք Ելցօտք ԵլօտօճեՅ ևւօօր:  
ԵՅօձ ԶԻԵՆ յԵղնիլի նօօր:  
ՃԵՆ իՅօք իՆԿԱՆԱ իՆԵ լՃԱԼԻԼԵԱ.

✙ He who sits upon the Cherubim  
Revealed His divinity.  
He worked signs and wonders,  
And being God, sat with men.

✙ ՓԵՏԵՄԵՍԻ ԶԻՅԵՆ ՆԻՇԵՐՈՒԲԻՄ:  
ԵԼՅՈՒՆԶ իՆԵՄԵՅՈՒՄԻՆԻ:  
ԵԼՅԻՐԻ իՅԱՆՆՈՒՆԻ ՆԵՄ ԶԱՆՃՈՒ:  
ՕՐՈՅ ԵԼՅԵՄԵՍԻ ՆԵՄ ՆԻՐՈՒ ՅՈՑ ՆՕՐԻ.

The coessential of the Father,  
Who IS before all ages,  
Today attended the Wedding  
Of Cana of Galilee.

ՔԻՕՄՕՐԿԻՕՑ ՆԵՄ ՓԻՕՒԴ:  
ՓԵՏԵՄՅՈՔ ՃԱՃՅՈՒ իՆԻԵՈՆ ԴԻՐՈՒ:  
ևւօօր ՃԵՆ ԹՄԻՆԻ իՍԻՅՈՔ:  
ինԿԱՆԱ իՆԵ լՃԱԼԻԼԵԱ.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ ԴԵՆՅՈՑ ԵՐՅՂ ԴԵՆԻՅՈՒ ՆԱԿ:  
ԴԵՆԵՐՅՈՒՆ ԵԼԻ ևւօօր:  
ԶՈՑ ԱՃԱԹՕՑ ՕՐՈՅ ևւԱԻՐՈՒՄԻ:  
ՆԱԻ ՆԱՆ ԿԱԴԱ ՔԵՆԻԼԻՆԱԻ.

### The Psali Adam for the Wedding of Cana

ԱԻԵՐԶԵԼՔԻՑ ԵՐՕԿ:  
ՔԱԾՑ ԼԻՑ ՔԱՆՕՐԻ:  
ևւՔԵՐՃԱԴ իՑՈԿ:  
ՃԵ իՆՕՕԿ ՅԱՐ ՔԻ ՓԻ

ԲՈՂ ԵՅՅՈՂ ԶԱՐՈԻ:  
իՆԻՅԵՆՈՒՆԻ իՆԵ ՆԱՆՕԻ:  
ևւՔԵՐԶԻ իՅՅՈ ևւՄՈԻ:  
ԵՅԵ ՃԵ ԱԻԵՐՆՕԻ.

✙

✙ Σε γαρ ἀνοκ πε πεκβωκ:  
ἀριβοῖηοιν ἔροι:  
††χο ἔροκ:  
εῶρεκ ωενζητ δαροι.

✙

✙ Διτωβη, ἡμοκ Ποῶ:  
Πχῶ παοτρο ἡμν:  
εῶβε τεκμετὰγαθοῶ:  
ἀριοῖναι νεμνι.

Εῶβε νεκμετωενζητ:  
νεμ πεκραν εῶτ:  
μα τοῖβο ἡπαρητ:  
ζητεν πεκπῖνᾶ εῶτ.

(Ϟ) ἡεῖτῶριὰ ἡμοωοῖτ:  
δεν Ἰκανα ἡτε †Γαλιλᾶ:  
οῖηρηπ ἀκοῖωτεβ ἡμοωοῖτ:  
ζητεν τεκκοφῖλᾶ.

✙

✙ Ζ ἡκοπ ἡμννι:  
†ηαοῖωῡτ ἡμοκ πανοῖ†:  
μοι παν ἡτεκβιρηνι:  
νεμ τεκμετοῖρο.

✙

✙ Ης ηηῶτ:  
εῖζωῶ ἡμοκ Παῶ:  
εῖζωῶ γε ἡοῖαβ:  
Ιης Πχῶ Πενῶ.

Θωκ τε †χομ νεμ πῖαμαβι:  
νεμ πῖωοῖτ ιςχεν ἡῖενῶ:  
δεν ἡφε νεμ ζητεν πικαβι:  
†νοῖτ νεμ ῡλᾶ νενῶ.

January or □□□□

ΙΗΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΦΗΕΤΕΝ ΤΩΒΩ ΰΜΟΚ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΝΣΑΥ ΝΕΜ ΰΦΟΟΥ:  
ΝΘΟΚ ΝΙΜ ΠΕΤΟΝΙ ΰΜΟΚ.

✙

✙ ΚΑΛΩΣ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗΝΙ:  
ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΰΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΠΙΝΟΥΤ΄ ΝΤΑΦΗΝΙ:  
ΕΤΑΥΩΠΙ ΝΡΩΜΙ.

✙

✙ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΥΩΣ:  
ΕΦΡΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΑΛΗΘΩΣ:  
ΠΕ Φ† ΰΠΙΣΧ.

ΥΠΕΡΦΩΝΩ ΰΠΕΚΩΟ:  
ΣΑΒΟΛ ΰΠΕΚΒΩΚ:  
ΩΤΕΜ ΕΠΑ†ΩΟ:  
ΧΕ ††ΩΟ ΕΡΟΚ.

ΝΙΜ ΣΑΡ ΔΕΝ ΝΙΝΟΥΤ΄:  
ΕΤΟΝΙ ΰΜΟΚ ΠΩΣ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΩΗΡΙ:  
ΰΦ† ΠΙΛΧΩΡΙΤΟΣ.

✙

✙ ΖΩΟΥΝ ΝΗΝΑΜΕ΄:  
ΝΕΜ ΠΕΤΣΑΔΟΥΝ ΰΜΟΙ:  
ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΑΜΕ΄:  
ΝΕΜ ΠΕΚ ΟΥΧΑΙ ΜΑΤΑΩΟΙ.

✙

✙ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ  
ΰΦ† ΠΙΛΟΣΟΣ:  
ΑΥΟΥΩΝΩ ΕΡΟΝ:  
ΕΒΟΛΔΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Πιονται ἐβολ:

ῥεν ἱτριάς ἑσθ:

αὐβίσαρξ ἐβολ:

ῥεν ὀνεξι ἡνεῖσθ.

Ρως αὐμοῦ ἡραυ:

ξε πιούσαι αἶι ψαρον:

τενμετβωκ εσενψαυ:

αὐβολς ἐβολ ῥαρον.

✙

✙ Ὡτεμ ἀρεῶ ἔρον:

ὦ πῖλταθος:

ἐκῆψωπι νεμαν:

ξε ἡθοκ πε πενβοῖθος.

✙

✙ Ἰενοτωψτ ἡμοκ ὦ πιναητ:

φα πιραν ἐτῶλξ:

ῥεν οὔθεβίο ἡζητ:

νεμ οὔκελι ἐτκωλξ.

Υς Θς Κς:

ναι ῥα πιρεψερνοβ:

ἄνοκ ῥα πῖελαχιστος:

ξε αὔξωκ ἡξε νανοβ.

Φἱ πιαρωμ:

πιρεψῶοτ ἡζητ:

φῆεταψωπι ἡρωμ:

εῶβε νεψμετψενζητ.

✙

✙ Χω νηι ἐβολ πανοτἱ:

ἡνανοβ ἡαρχεος:

εῶβε νιἱνο ἡμαςνοτἱ:

ἡαριὰ ἱπαρθενος.

January or □□□□



✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΒΩΣ:  
ΕΦΨ ΠΙΡΕΨΘΑΜΙΘ:  
ΣΕ ΟΥΩΡΠ ΰΠΙΣΤΥΝΟC:  
ΰΦΑ ΠΙΤΑΙΘ.

ΩΟΥΝΙΣΗΤ`ΕΧΩΙ:  
CΩΤΕΜ`ΕΝΑ ΕΥΧΗ:  
ΠΟC ΑΡΕΕΖ`ΕΡΟΙ:  
ΕΒΟΛΕΑ ΠΙΦΑΨ ΕΥΧΗ.

### The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,  
Entreating with all my heart:  
Grant comfort to Your servants,  
And save the children of Your handmaidens.

ΔΙΩΨ ΉΤΑCΜΗ ΕΨΨΩΙ ΖΑΡΟΚ:  
ΘΕΝ ΠΑΖΗΤ ΤΗΡΨ ΔΙΚΩΨ ΉCΩΚ:  
ΜΑΨΑΜΑΖΙ ΰΠΕΚΒΩΚ:  
ΝΟΖΕΜ ΨΨΗΡΙ ΉΤΕΚΒΩΚΙ.

Everyone looks to You,  
O lover of mankind,  
Even the animals,  
As you give feed them.

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΉΤΕ ΨΜΕΤΡΩΜΙ:  
CΕΝΑΥ`ΕΡΟΚ ΰ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ ΝΙΤΕΝΒΕΝΩΟΥ:  
ΧΕ ΉΘΟΚ ΕΘΝΑΨ ΉΝΤΟΥ ΘΡΕΝΩΟΥ.

✙ For You are our hope  
On the day of judgment,  
And our help in tribulations  
That press hard upon us.

✙ ΣΕ ΖΑΡ ΉΘΟΚ ΠΕΤΕΝΖΕΛΠΙC:  
ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥΟΥ ΉΤΕ ΨΚΡΙCΙC:  
ΠΕΝΒΟΉΘΟC ΘΕΝ ΝΕΝΘΑΥΨΙC:  
ΕΤΑΥΧΕΜΤΕΝ`ΕΜΑΨΩ.

✙ O Master Jesus Christ,  
You are One in truth  
With Your good Father  
And the Spirit, the Paraclete.

✙ ΔΕCΠΟΤΑ ΙΗC ΠΥΧ:  
ΠΙΘΜΟΟΥCΙΟC ΑΛΗΘΟC:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΉΝΑΖΑΘΟC:  
ΝΕΜ ΠΙΠΗΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟC.



The heavens witness  
To His wonders and powers.  
Praise the Lord with a new song,  
Praise the Lord, all the Earth.

Երօտօնշ ննեզօփրի:  
նչե ռիֆոյի ռեւ տեղւետշարի:  
շօժ ԷՍԺՇ ծեն օրշօժ նՅերի:  
շօժ ԷՍԺՇ իկաշի տիրգ.

You have changed  
Six pots of water into fine wine,  
Revealing Your great glory,  
In Cana of Galilee.

Շօօր (Բ) իշտճրիձ նււօօր:  
օրիւր ԷՏՇՈՒՍ ակօրձտեՅ նււօօր:  
ԷՅՈՂՅԻՏԵՆ թեկնիլլի նւօօր:  
ծեն Կանա իտե լճալիւլեձ.

✙ Many are Your Powers,  
Which you made in your power,  
For You hard the cry of  
Those in bondage.

✙ Հեօլլ ճար ռե ռիւու:  
նիէտակալօր ծեն տեկշօւ:  
չե ձկշօտեւ Էթիլիշօւ:  
նիտե ռիւօրի նթեձիւ.

✙ Isaiah, Elijah,  
Moses, and Jeremiah  
Have called You the Messiah,  
Which means, the Christ.

✙ Իսաիձ ռեւ Էլիձ:  
նեւ ՍօնՇիւ ռեւ Երեմիձ:  
աղւօրլ Էրօկ չե Սաւիձ:  
ֆիէլլաղ օղաշ մեղչե Սիշ.

Assemble now, all you people,  
The children of Orthodoxy,  
To praise Christ,  
The Son of God in truth.

Թօօրլ տիրօր ձ ռիձաօ:  
նիլլի իօրեթօձօշօ:  
նիտե շօժ ԷիւՇ Սիշ:  
նիլլի նՓլ ծեն օրւեթւնի.

From the ages and forever,  
You are the King of the ages;  
Be with us until the end of days,  
For Your is the glory.

ԻՇՇԵՆ իէնեշ ռեւ լլձ Էնեշ:  
նթօկ թե թօրօր նիէնեշ:  
լլօթի ռեւան լլձ ռիէնեշ:  
Էրե թիւօր Էրթրեթի ռաւ.

January or □□□□

✙ Have mercy on my according to Your mercy.  
Teach me with Your knowledge.  
Have mercy on me, O God, and have mercy,  
For my soul has entreated You.

✙ All the nations speak of  
Your great humility,  
For Your commandments  
Are sweeter than honey.

Let my heard rejoice in Your Name,  
For You are merciful,  
O God of compassion and mercy,  
O righteous One.

You have created all the peoples,  
They worship Your glory,  
O my Lord Jesus, comfort them,  
For You are our helper.

✙ Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
Who is One with You.

✙ For Yours is the power,  
And the glory.  
Let us say, "Amen: Alleulia,"  
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,  
And to Your Church.  
Bless Your inheritance,  
And shepherd them until the end.

✙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΠΟΣ ΝΑΙ ΝΗΙ:  
ΘΕΝ ΠΕΚΕΜΙ ΜΑΔΒΩΝΗΙ:  
ΝΑΙ ΝΗΙ Φ† ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΗΙ:  
ΧΕ ΔΑΧΑ ΔΘΗΣ ΕΡΟΚ ΝΧΕ ΤΑΨΥΧΗ.

✙ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΡΟΥΩ:  
ΘΕΝ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΘΕΒΙΩ:  
ΣΕΒΟΛΧ ΔΟΤΕ ΝΙΕΒΙΩ:  
ΝΕΜ ΠΙΝΗΝΙ ΝΧΕ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ.

ΜΑΡΕΦΟΥΝΟΨ ΝΧΕ ΠΑΖΗΤ:  
ΔΑΤΖΗ ΔΠΕΚΡΑΝ Ω ΠΙΝΑΗΤ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΝΟΥ† ΝΡΕΨΥΕΝΖΗΤ:  
ΝΑΨΕ ΠΕΚΝΑΙ ΩΠΙΘΜΗ.

ΠΗΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΚΘΑΜΙΩΟΥ:  
ΕΥΕΟΥΨΥΤ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΩΟΥ:  
ΠΑΟΣ ΙΗΣ ΜΑΝΟΥ† ΝΩΟΥ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ.

✙ Ζ.ΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΙΗΣ ΠΧΕ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΔΑΔΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΔ ΔΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ:  
ΝΟΜΟΥΤΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

✙ ΟΥΟΣ ΕΣΕΡΠΙΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΧΕ †ΖΟΥΣΙΑ:  
ΝΕΜ ΖΑΝΜΗΨ ΝΔΟΖΟΛΟΥΙΑ:  
ΜΑΡΕΝΧΟΣ ΧΕ ΔΜΗΝ ΔΧ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ.

ΠΕΛΛΑΟΣ ΝΕΜ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΤΩΤΗΡΙΑ:  
ΙΜΟΥ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ:  
ΟΥΟΣ ΔΜΟΝΙ ΔΜΩΟΥ ΨΑ †ΣΤΗΤΕΛΙΑ.

Hear us and keep us.  
Bless us and have compassion on us.  
Overshadow us with  
The shadow of Your wings.

Сωτew ἐρον ἀρεζ ἐρον:  
ςμογ ἐρον ψενεηт δαρον:  
εκερδhиbι εζρη ἐxων:  
δα Ϛσκεπh ετε неκтенз.

✙ We entreat of Your kindness,  
O Only-Begotten Son,  
For we are weak,  
Sustain us in Your mercy.

✙ Ήεντωβз нтекμεтeπικηс:  
ω πγhρι υμονογeнhс:  
ze λnon enoi нacθeнhс:  
ματανδон εθβε пекнаи.

✙ O Son of God,  
Jesus Christ have mercy on  
Your people, and my weakness,  
For I am poor and needy.

✙ Ὑιος Θεος Ιηс Πχс:  
ἀριогнаи nem пеклаос:  
nem таmeтeλaςicтoс:  
ze λnok oтzнки oтoз oтxωв.

Deliver us, O Lord, by Your Name.  
Hear us and have mercy on us.  
Comfort us by Your will,  
And remember those who have slept.

ΦϚ наz,μεн δeн пекран:  
сωтew ἐρον oтoз нαι нан:  
δeн пекoтωγ μaнoмϚ нан:  
ннeтaтeнкoт ἀριпoтмeνi.

Forgive me, a sinner,  
And teach my Your ways.  
Attend, O Lord, to my tears,  
And grant healing to the sick.

Χω ннi εβοz ze λnok oтpeчepнoви:  
μαсβoннi εнеκμiтωoтi:  
бi сμн ΦϚ εнаeρμωoтi:  
ннeтγωни ματαλδωoт.

✙ O Saviour of the world,  
Jesus, the King of peace,  
I praise You at all times,  
And praise Your Holy Name.

✙ Ψωтнr нтoикoтмeнн:  
иc пoтpo нтe Ϛиpннн:  
Ϛнaсμoт ἐpoк υμннн:  
υμннн Ϛнaсμoт eпекран εθϚ.

January or □□□□

✙ O King of all kings,  
O great Shepherd,  
O Name full of glory,  
Keep the rulers (kings) of the earth.

✙ Ω ἡγοῦρο ἡτε ἡγοῦρωτο:  
ὦ πῆνιϣτ ἡμαῖνεσωτο:  
ὦ πῆραν εὐμεζ ἡῶτο:  
ἡγοῦρωτο (ἡαῖρϣῆ) ἡτε ἡκαζι ἄρεζ  
ἔρωτο.

### January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

*See The Doxology of St. Demiana, page 613.*

#### Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin  
Was adorned by  
Truly great  
Glory and honour.

Οὔνιϣτ ἁλῆθος:  
πε πῶτοῦ νεμ ἡταῖο:  
ετασζωλζ ἡμωτοῦ ἐβολ:  
ἡζε τσαβῆ ἡπαρθενος.

✙ The elect lady,  
The dignified,  
The chaste martyr,  
St. Demiana.

✙ ϣωτῆ ἡκῆρια:  
τμασι εὐῆανες:  
τμαρτῆρος ἡἁςνια:  
τἁςια Δεμῆανῆ.

She was chosen  
By Christ the King,  
With the forty virgins  
Who were with her.

Θαι ἔταϣωτῆ ἡμος:  
ἡζε ἡγοῦρο Πϣς:  
νεμ ζμε ἡπαρθενος:  
ἐνατῶπι νεμας.

✙ Who can speak of  
Your great honour,  
O elect bride,  
St. Demiana?

✙ Πῆμ φῆεῆναῶσαζι:  
δεν πεταῖο ἡνιϣτ:  
ὦ τῶελετ ετωτῆ:  
τἁςια Δεμῆανῆ.

Hail to the chaste,  
Hail to the beautiful one,  
Hail to the saint,  
The elect Demiana.

Χερε ἡάσνια:  
χερε θέεθνανες:  
χερε ἡάσϊα:  
ἡσωτπ ἡΔεμϊανη.

✙ Hail to the martyr,  
Hail to the pure one,  
Hail to the all-holy<sup>946</sup>,  
The elect virgin.

✙ Χερε ἡμарттpос:  
χερε ἡκαθαpос:  
χερε ἡπανάσϊα:  
ἡσωтп ἡπαpθeнoc.

Hail to the martyr,  
Hail to the unblemished,  
Hail to the full of blessing,  
The bride of the Lamb.

Χερε ἡπαpθeнoc:  
χερε ἡάτωωλεβ:  
εθμεз ἡετλoσϊα:  
ἡωεлет ἡпϊзιηβ.

Hail to her who is  
Full of grace since her childhood.  
Hail to the blessed one  
Among the virgins.

Χερε θηεθμεз ἡεμoт:  
иcзeн тeмeтaδлoт:  
χερε θηeтcμαpωoтт:  
δeн нпaρθeнoc тпpот.

Hail to the virgin  
Who fulfilled the law<sup>947</sup>  
Through her asceticism  
And martyrdom.

Χερε ἡμoтнaχн:  
eтacлoк ἡппнoмoc:  
δeн ἡмeтacкттнc:  
нeм ἡмeтмaрттpиa.

Hail to the beloved  
Of her father Mark,  
Who became an elect martyr  
Because of her.

Χερε θηeтaμeнpтoc:  
ἡxε пeслoт Mαpкoc:  
eтaμωпнeбoлзитoтc:  
ἡoтcωтп ἡмaрттpoc.

<sup>946</sup> Normally reserved for the Theotokos.

<sup>947</sup> The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

January or □□□□

Hail to you, O mother  
Of forty virgins,  
Who became martyrs  
Along with you.

Χερε νε ὠ ἴματ:  
ὑπαρθενος:  
ἐταυρωπι ἐτεῦματ:  
νεμε ὑμάρτηρος.

Blessed are you,  
O elect Demiana.  
No one is like you  
In your generation.

Ὡσνια ἱ ἥθο:  
ἱσωπι ἡδυμανη:  
ζε ὑμων θετοῖσι ὑμοι:  
θεν τεσενεᾶ.

Rejoice, you  
Who are adored in paradise  
With glory and joy,  
Before Christ.

Ραυι θετσολεσελ:  
θεν πιπαρδικος:  
θεν οὐωοτ νεμ οὐθεληλ:  
ναρρεν ΠχϞ.

Through the prayers  
Of the elect Lady,  
The holy Demiana,  
O Lord, forgive us our sins.

Σιτεν νιετζη:  
ἡτε ἱσωπι ἡκτρια:  
ἱαγια Δυμανη:  
ὦ Πος χα ἡνεννοβι ναν ἔβολ.

## January 9 (10) / Tobī 14: St. Maximus

### The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,  
And the great princes,  
Of our holy synod,  
Maximus and Dometius.

Πιφωστηρ ἡτε ἱμεθμνι:  
ογορ νινιωῖ ἡρχησος:  
ἡτε τεστυνοῦδιὰ εἶτ:  
Μαξιμος νεμ Δομετιος.

✙ In whose name we have been gathered,  
By the Life-giving Trinity,  
That we may follow their footsteps,  
And wear their holy schema<sup>948</sup>.

✙ Παί ἐτασθωωτεν δεν ποτραν:  
ἡξε ἱτριάς ἡρεττανθο:  
εἰρενωωῖ ἡσα ποτῶεντατσι:  
ἡτενερφοριν ὑποῖσχημα εἶτ.

<sup>948</sup> Or image

They gave us the promises,  
Written in the Gospel:  
Brotherly love,  
The perfection of all virtues<sup>949</sup>.

Δὲ τ' ἐτότεν ἡνιωγ:  
εἰς τὸ δόξαι τὸν θεόν πατέρα καὶ υἱόν καὶ Ἅγιον πνεῦμα  
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ἁγίᾳ  
καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ἁγίᾳ.

✙ We keep a feast in their church,  
And complete their remembrance,  
We glorify the Trinity,  
By day and by night.

✙ Ἐν ἐκκλησίᾳ τῇ ἁγίᾳ  
ἐκτελέσομεν τὴν μνήμην αὐτῶν  
καὶ ἐκτελέσομεν τὴν μνήμην αὐτῶν  
καὶ ἐκτελέσομεν τὴν μνήμην αὐτῶν.

Hail to you O righteous ones,  
Hail to the Spirit-bearers,  
Hail to our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius.

Χαίρετε ὡς ἡ δικαιοσύνη:  
χαίρετε ὡς ἡ ἐκκλησία:  
χαίρετε ὡς ἡ ἐκκλησία:  
Μαξιμὸς καὶ Δομετίος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

✙ Προσεύχεσθε ὑπὲρ ἡμῶν  
ὡς ἡ ἐκκλησία:  
Μαξιμὸς καὶ Δομετίος:  
ἵνα ἡμεῖς ἁγιασθῶμεν.

## January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

*See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 826.*

<sup>949</sup> Colossians 3:14

January or □□□□

**January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers**

**The Doxology for St. Hilary of Poitiers<sup>950</sup>**

You were educated in  
The wisdom of this world,  
But when you studied  
The Old and New Testaments,

✝ You read the words to Moses,  
“I AM WHO I AM,”  
You marveled and said,  
“I was frankly amazed.”

You read from St. John,  
“In the beginning was the Logos;”  
You learned of the Son of God,  
Of the LORD, Jesus Christ.

✝ You were baptized,  
With your pious wife,  
And your daughter,  
Saint Apra.

Because of your virtue,  
The people cried with one voice,  
“Axios, Axios, Axios,  
Hilary will be our bishop.”

✝ When the impious teaching  
Of Arius arose,  
You fought without tiring,  
Excommunicating your foes.

---

<sup>950</sup> Composed in A.D. 2016 in English for St. George's Ministry to the British people.



January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

You refused to condemn,  
Athanasius the Apostolic,  
And so like him,  
You endured exile.

✙ You studied diligently,  
You wrote prolifically,  
Until the emperor was wearied,  
And returned you to your flock.

Restored to your episcopate,  
You cared for your flock.  
You did bless St. Martin  
To become an abbot.

✙ You penned many works,  
Refuting the heretics,  
And explaining the Scriptures,  
Uncovering their meaning.

Hail to the Athanasius of the West;  
Hail to the hammer of the Arians;  
Hail to pious bishop,  
Hilary of Poitiers.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the bishop,  
St. Hilary of Poitiers,  
That He may forgive us our sins.

**January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

January or □□□□

## January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

## January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

### The Doxology for St. Anthony the Great

*See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 619.*

Chase away from your hearts  
The thoughts of darkness,  
And the memories that deceive  
And darken the mind.

Βωλ ἔβολ δὲν νετενεζητ:  
ἡνιμοκμεκ ἵτε ἱκακιά:  
νεμ νιμεῖνι εἰτῶεβῶβ:  
εἰτῖρι ὑπινονετ ἡχακι.

✙ Consider attentively,  
The exalted righteousness  
Of our blessed father,  
My lord, the great Abba Anthony.

✙ Ἀρῖνοι δὲν οὐτῶνετ:  
ἡνικαθαρωμα εἰτῶσι:  
ἵτε πενμακαριος ἡωτ:  
παῶε πινιῶτ Ἀββα Ἀντωνι.

He became our guide, and  
A harbour of salvation;  
He called us all gladly,  
To enter into eternal life.

Φαίεταῶωπι ναν ἡ δ'αῶωιτ:  
ἡλῶωην ἵτε πιοτῶαι:  
αῶωωεμ ὑμον δὲν οὔερωτ:  
εἰδον ἑπιωνδ ἡνεε.

✙ The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma  
That blossoms in paradise.

✙ Ἀπὶσθοινοῦτῖ ἵτε νεῶαρετῖ:  
ἱ ὑπονοῦτ ἡνεψῖτῶν:  
ὑφῖρητ ὑπιαρωματα:  
εἰρητ δὲν πιπαρῶις.

Let be truly confirmed  
In the upright faith,  
Of the great Anthony,  
Proclaiming and saying:

Ἰαρενταῶρον δὲν πιναετ:  
εἰτῶτῶν δὲν οὔεωωνι:  
ἵτε πινιῶτ Ἀντωνιος:  
εἰωῶ εἰβολ ἑνῶω ὑμω.

✙ “I sought and I found,  
I asked and I received,  
I knocked, and I believe  
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,  
The lamp of monasticism;  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That he may forgive us our sins.

✙ Χε αικω† ογοζ αϊζιμι:  
αϊερετιν ογοζ αιβι:  
αικωλζ ογοζ †ηαζ†:  
ζε σεναλδωτων νηι.

Χερε πενωτ Αντωνιος:  
πιδηβς ητε †μετμοναχος:  
χερε πενωτ αββα Παυλε:  
πιμενριτ ητε Πχϛ.

✙ Ἰωβζ ὑποϛ ἐϛρη ἐζων:  
ναοϛ ηιο† ὑμαιοτωρηι:  
αββα Αντωνιος νεμ αββα παυλε:  
ητεϛχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

### The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit,  
And honour Suriel,  
The fourth archangel.

✙ In the churches, we proclaim  
Suriel's good joy,  
Which is greater than the joy  
Of a bridegroom in this passing world.

Uapeuowwτ ὑφιωτ νεμ Πωρηι:  
νεμ Πιπηα εϛϛ:  
ητενταιο ηCοτρηλ:  
πιμαζ ἔτοτ ηαρχηαζσελοc.

✙ Πανε φραυι ηCοτρηλ:  
ειρηι ὑμοϛ δην νιεκκλησια:  
εζοτε φραυι ηοτπατωελετ:  
ητε παικοcμοc εθναcινη.

January or □□□□

Be certain, beloved,  
That the joy of this world passes,  
But Suriel's joy  
Endures forever.

ΖΩΟΤΗ ΖΩΚ Ω ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
Χε φραυι ὑπικοςμος ὑμᾶσιν:  
οτοϛ φραυι ἸCοτηρηνλ:  
ΨΗΗΝ ἔβoλ ψλ ἔνελ.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Suriel, the Trumpeter,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δριπρεσψετην ἐερην ἔχων:  
ὦ παρχηαγγελος ἑσθ:  
Cοτηρηνλ πικαλπιστης:  
Ἰτερχλ νεννοβι νᾶν ἔβoλ.

### January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tbo-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

### January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

#### The Doxology for St. Paul the Anchorite

*See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 619.*

Our holy father Abba Paul  
Was the first in the wilderness,  
Striving unceasingly  
By day and by night.

Πενιωτ ἑσθ Ἀββα Παυλ:  
αεψωπι Ἰζοτητ ζι πωαρε:  
αεερσκιν ζεν ογμεταθμοτηκ:  
ὑπιεζοοτ νεμ πιεχωρϛ.

✙ He fought in the arena  
Of godliness,  
He received the prize of victory,  
Through the power of Christ.

✙ Δεβοζι ζεν πικταλιον:  
Ἰτε ἱμετενσεβης:  
αεβι ὑπιβαι Ἰτε πιδρο:  
ζιτεν ἰχωμ Ἰτε Πχϛ.

He proclaimed and said,  
To our righteous father,  
The holy Anthony the Great,  
These words of the wise Paul,

Եզպայ ղեօղ եզբա նուօ:  
նֆրի՛ յնիօֆօս Սաղօ:  
նփեմօ նփենիօտ թնմի:  
նինիօ՛ էօ՛ր Անտօնիօ.

✙ “I have fought  
The good fight,  
I have finished the race,  
I have kept the faith.”<sup>951</sup>

✙ Անօկ թնջօն եօնաեզ:  
աերնջօնիզեօե նուօ:  
նիճրօմօս աշօկզ ղեօղ:  
նիպաշ՛ յաիօրեշ րօզ.

Henceforth there is laid up for me,  
The crown of righteousness,  
Which the Lord, the righteous judge,  
Will award me on that Day<sup>952</sup>.”

Սաղն ղիչի նի նշե թիջլօմ:  
նտե յճիկեցնի:  
ֆալ էտե Սօճ յա՛իօզ նի:  
ճեն թիջօօտ էտե նմա՛.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O great and holy Abba Paul,  
That your beloved Lord,  
May forgive us our sins.

✙ Մօնշ նՍօճ ղըրի էջօն:  
ննինիօ՛ էօ՛ր աբբա Սաղե:  
շինա նտե Սօճ փնետակւերիտ:  
չա նեննօն յան ղեօղ.

## January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

<sup>951</sup> 2 Tim 4:7

<sup>952</sup> 2 Tim 4:8

January or □□□□

## January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

### See The Hymn of the Intercessions for St. Teji (Reweiss)

Through the prayers

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ

Of our saintly and righteous father

ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ

Abba Teji, the beholder of God,

ΑΒΒΑ ΤΕΣΙ ΘΕΟΥΦΑΝΙΟΣ

O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΠΟC ΔΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for St. Teji (Reweiss)

Hail to our saintly and righteous father,

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:

The great ascetic,

ΠΙΝΙΩΤ ΔΕΝ ΝΙΑCΚΗΤΗΣ:

Abba Teji the Beholder of God,

ΑΒΒΑ ΤΕΣΙ ΘΕΟΥΦΑΝΙΟΣ:

The beloved of Christ.

ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΥΧC.

### The Gospel Response for St. Teji (Reweiss)

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page 682.*

January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

## February or ܩܝܬܐ

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple.....	836
February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus.....	837
February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael.....	837
February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus.....	838
February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian .....	838
February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos.....	838
February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul .....	838
February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	838
February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist .....	838
February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI.....	838

February or □ ω □ □

## February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

### The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to  
Our Lord Jesus Christ,  
And His good Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

ΔΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ΠΙΩΟΥ ΦΩΤΙΣ ΝΕΥ ΠΙΣΨΥΧΗΝΟΣ:  
ΝΕΥ ΠΕΡΙΩΤΙΣ ΝΑΓΑΩΟΣ:  
ΝΕΥ ΠΙΠΝΑΔ ΑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ He entered the holy Temple  
In His mother's arms  
Forty days  
After His holy birth.

✙ Ι'ΕΔΟΥΤΗΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΕΘΤ':  
ΕΞΕΝ ΝΕΝΣΙΣ ΝΤΕΥΜΑΤ:  
ΜΕΝΕΝΣΑ ΞΜΕ ΝΕΒΟΥΤ:  
ΑΠΕΥΧΙΝΜΙΣΙ ΕΘΤ'.

The righteous Joseph came  
With Mary the Mother of Christ.  
They fulfilled the Law  
For the child Jesus, the Saviour.

ΔΕΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΝΕΥ ΜΑΡΙΑ ΘΕΟΥΤ ΑΠΙΣΤΟΥ:  
ΑΓΘΑΜΙΟ ΑΠΙΣΤΟΥ ΑΠΙΣΤΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΔΙΟΥ ΝΕΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥ.

✙ Simeon the priest carried Him  
In his holy hands,  
And praised Christ the King,  
Likewise saying,

✙ ΔΕΥΟΛΙΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΙΟΥΤΗΒ:  
ΕΞΕΝ ΝΕΥΧΙΣ ΕΘΤ':  
ΟΥΟΛ ΑΥΤΩΣ ΕΠΟΥΤΟ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ΑΠΑΠΗΤ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ.

"Lord, now you are letting Your servant  
depart  
In peace according to Your word,  
For my eyes have seen Your salvation,  
Which You have prepared before the face of  
all people.

ΠΙΟΥΤ ΝΑΝΗΒ ΧΙΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ:  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΤΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΒΩΚ:  
ΧΕ ΑΥΤΑΤ ΙΗΣΟΥ ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΜΟΝΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΚΕΒΤΩΤΙ ΑΠΕΜΕΘΟ ΝΝΙΛΑΟΣ.



February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ ΉΕΝΘΩΣ`ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΤΕΝΕΡΘΟΥΘΟ ΘΙΣΙ ΪΜΟΥ:  
ΘΩΣ ΑΓΑΘΟΣ ΟΥΘΘ ΪΜΑΙΡΩΜ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΪΝΝΑΙ.

### The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 773, and The Psali Batos for the Circumcision, page 777.

### February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΔ  
ΪΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΪΖΩΟΝ ΪΑΘΩΜΑΤΟΣ  
ΪΛΙΤΟΥΡΣΟΣ ΪΨΑΞ ΪΧΡΟΜ:  
ΠΘΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ ΪΠΙΧΩ `ΕΒΟΛ ΪΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ΪΖΩΟΝ ΪΑΘΩΜΑΤΟΣ:  
ΕΤΨΑΙ ΘΑ ΠΙΘΑΡΜΑ ΪΝΤΕ Φ†:  
ΟΥΘΘ ΪΜΟΥΪ ΝΕΜ ΟΥΘΘ ΪΜΑΣΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΘΘ ΪΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΘΘ ΪΔΗΤΟΣ.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

February or ⲓⲱⲓⲁ

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

**February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus**

*See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 673.*

**February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian**

**February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

**February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul**

**February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

**February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist**

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 605 and 606.*

**February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI**

**The Doxology for St. Cyril VI<sup>953</sup>**

Papa Abba Cyril VI,  
Is truly honoured;  
He confirmed us in  
The true Orthodox faith.

ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΠΙΝΑΞ Ε΄:  
ΠΙΣΤΑΚΑΡΙΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΦΗΕΤΑΨ ΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΙΝΑΞ†:  
ἸΟΡΘΟΞΟΞΟΣ ἸΝΤΑΨΜΗ.

<sup>953</sup> Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

✙ Your name is full of pride,  
O pure monk,  
The strong hermit,  
The friend of the anchorites,

For you have become  
A prime example,  
Of words, love, deeds,  
And purity in faith.

✙ Hail to you, O loving father  
Who healed the sick,  
And worked miracles,  
And cast out demons.

Your era was blessed,  
O our honoured father,  
You received St. Mark's relics,  
And consecrated the holy Myron.

✙ Mary the Mother of God  
Appeared miraculously,  
With doves and incense,  
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,  
As well as St. Mina's great monastery,  
And many more churches,  
But you remained humble.

✙ Օտրան իջօղջօղքս քեքրան:  
ὦ πῖμοναχος ἐττοῦβηοῦτ:  
πῖμᾶνδρίτης ἐτταῤρηοῦτ:  
πῶϕηρ ἱνῖᾶναχωρίτης.

Եօբե ֆաւ Կϥօլքսի յան:  
նօտրոքօ ձեն իՅԱՇԼ:  
ձեն լճՏԱՍԻ: ձեն քԶԻՆՄՈՍԻ:  
ձեն քԻՏՈՂԾՅՈ ձեն ֆՆԱԶԼ.

✙ Խերե քիմալեզօղքի:  
ֆիետաղտալծօ իննետօղան:  
Կզեր իրօֆիտեղին իննօղֆի:  
օղօղ յԻՃՏՄՈՅՈ Կզիտօղ ԵՅՈՂ.

Դիմարօղտ իշե քեքբիօս:  
ὦ քենիօտ իմաքարիօս:  
ԿՏԱՇԾՅՈ յան իքիօլմᾶ իձԲԲᾶ Մարկօս:  
օղօղ ԿՔԻՐԻ իքիմրօն ԵԾՕՂԱԲ.

✙ Մարիᾶ լմᾶսնօղլ:  
ԿՏՕՂՄՈՂՅ ձեն օղնիլտ իննօղֆի:  
ՆԵՄ յԻԾՐՈՄՔԻ ՆԵՄ յԻՏԾՈԻՆՕՂԼ:  
ձեն ԵԵԵԿՔՂՀՆԿԻԱ ձեն ՇձԻՏՕՂՆ.

ՃԿԿՕՒՄ իննմᾶնԿᾶԾԵՃՐᾶ ինբերի:  
ՆԵՄ քինիլլ իձԲԻՄ իձԲԲᾶ Սիննᾶ:  
ՆԵՄ ՇՁՆՄՆՅ իեՔՔՀՆԿԻԱ:  
քեքշիտ իքեզԳԵՍ յաշԲԻ Ե՛թԻԻՐԳ.

February or □ ω □ □

✙ You rose at dawn,  
In health and in sickness,  
To praise with the angels,  
And your beloved saints.

Now remember us,  
Before our God,  
That He may keep us  
In His love and His faith.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Our holy father, the patriarch,  
Abba Cyril VI,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ὡκτωнк ὕβηατ ἡγορη:  
θεν τεκχομ νεμ νεκωωни:  
εθρεκ ζωс νεμ нιασσιλос:  
νεμ нηεθοταβ етекμεпritoт.

† нoт аpипенμeνι:  
назpeн пeннoт†:  
εθpeλωк наη εβoλ ὑπεκρη†:  
θεν †ασαπη δεν ψназ†.

✙ Ἰωβз ὑΠбoic ε`ρηι`εxωη:  
пенιωт εθοταб ὑπατpιαρχηс:  
Abba Kтpиглос ΠιμαзCoот:  
ητελχα пенноби наη εβoλ.

February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

## March or Παριγοτι

March 2: Departure of St. Chad of Mercia .....	842
March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle.....	843
March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross.....	843
March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael.....	843
March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile .....	844
March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle .....	844
March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos.....	844
March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great.....	844
March 25 / Phamenoth 29: Annunciation.....	848
March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel.....	858
March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles ...	858

March or □□□□ζ□□□

## March 2: Departure of St. Chad of Mercia<sup>954</sup>

### The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan  
In the monastery of Lindisfarne,  
Following his brother Cedd,  
He forsook the sins of youth,

✙ And subdued his body  
With many ascetic pains,  
So that he might be blameless  
On the day of judgement.

He fought in the arena  
Of piety, and he received,  
The honourable gift of victory,  
Through the strength of Jesus Christ.

✙ He embraced with steadfast courage  
The rigours of the ascetic life,  
Devoted to the discipline  
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert  
Followed the monastic life  
In prayers and with continence  
And meditation on Scripture.

✙ He became a brilliant lamp,  
Illuminating the British Isles,  
By his holy example  
Purging the darkness of the land.

---

<sup>954</sup> Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

He fought against the pagans,  
Drawing them unto the faith,  
Fortifying his own people,  
The faithful Orthodox of these isles.

✙ Hail unto the abbot,  
Hail unto the bishop,  
Hail unto the blessed fount  
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Holy Chad, the Bishop,  
That He may forgive us our sins

### March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

*See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 645.*

### March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΗΤΕΝ ΝΗΤΕΡΕΒΙΑ  
ΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΘΩΜΑΤΟΣ  
ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΨΑΘ ΝΧΡΟΜ:  
ΠΘΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ `ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

March or □□□□ζ□□□

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πιϥτοϣ ἡζωον ἡλσωματος:  
ετϥαι δα πιζαρμα ἡτε Φ†:  
οϣο ἡμοϣι νεμ οϣο ἡμασι:  
νεμ οϣο ἡρωμι νεμ οϣο ἡλῆτοσ.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

### March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

*See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 844, and May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 866.*

### March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

#### The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,  
The lamp of monasticism,  
Who became a golden candlestick,  
Shining than the sun.

Χερε πιϣιϣ† αββα Μακαρι:  
πιδηβς ἡτε †μετμοναχος:  
φηεταϥϣωπι ἡοϣλϣχῆδ ἡνοϣβ:  
εσερλαμπιν εβοτε φρη.



✙ For your soul is illuminated  
In the heavenly Jerusalem<sup>955</sup>,  
And your body is shining,  
In your church.

Yes, we believe that you are with us:  
Soul, body, and spirit;  
You became for us a comforter,  
And consolation to our souls.

✙ All the ascetics<sup>956</sup>,  
Praise and bless God,  
For your coming to us,  
Our holy father Abba Macarius.

So we entreat you  
As sons of your prayers,  
Ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father Abba Macarius,  
And his children the crossbearers,  
That He may forgive us our sins.

✙ Σερωτωινη γαρ ηξε τεκψυχη:  
θεν Ιερογχαλιμ ητε ιφε:  
ψιμωτε ηξε πεκωμα:  
θεν θεετε θωκ ηεκκλησια.

Се тennaзђ же кχхη неман:  
ψυχη нем cωμα нем πηα:  
κωοп ηαν ιπαρακλησιc:  
οτοz ηcολceλ ηnenψυχη.

✙ Ψωc οτοz ιςμωτ'εφђ:  
ηξε πιυλολ τηρψ ητε нιμοναχοc:  
εερηι'εxen πεκcινη ψαρον:  
пениωт εcт αββα Uακαρι.

Θθεν тенђzo'epoк:  
зωc ψηρι ητε ηεκeтχхη:  
μαђzo'εΠoc'εερηι'εxωη:  
ητεqерoтnαι нем nenψυχη.

✙ Ψωψz ιΠoc'εερηι'εxωη:  
ω παoc'ηωт αββα Uακαρι:  
нем neψψηρι ηcαтpoфopoc:  
ητεqчa. nenнoви ηαν εβολ.

<sup>955</sup> Daniel 12:3

<sup>956</sup> Literally: all you monastic folk

March or □□□□ζ□□□

## Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,  
The signs and wonders,  
Which were worked through you,  
O my lord and father, Abba Macarius?

λας νιβεν ναῦζω αν:  
ἡνιωμῆνι νεμ νιῶφῆρι:  
ναι ἑταγγωπι ἑβολζιτοτκ:  
παος ἡωτ αββα Μακαρι.

✙ You raised the dead,  
You cast out demons,  
You healed divers sicknesses  
In the Name of the Lord.

✙ Πιρεμωοττ ακτοτνocoт:  
νιζεμωv ακζιτοτ ἑβολ:  
νηετγωvι ζεν οτμῆυ ἡςμοτ:  
ακταλδωοτ ζεν φραν ὑΠoc.

Therefore, many came to you,  
From the ends of the Earth,  
From Romania to Syria,  
And from Anatole to Spain.

Εθε φαι cεvhoτ ζαpок:  
ἑβολ ζεν νεατ ὑπκαζι:  
†Pωμανιὰ νεμ †Cυριὰ:  
†Ανατολη νεμ †Cπανιὰ.

✙ Not only in the past,  
But also today,  
Many from come from everywhere  
To venerate your holy relics.

✙ Oτ μoноv ὑπichoτ ἑταγcиvι:  
αλλα ζηππε οv †noτ:  
cεvhoτ ἑβολζεν μαι νιβεν:  
ceοτωγт ἑxen πεκλτμψaноv εθoтав.

Therefore, we entreat you,  
As sons of your prayers  
To ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls.

Οθεν тен†ζο ἑpок:  
ζωc γῆρι ἡτε νεκεтχн:  
μα†ζο εΠoc ἑζpῆι ἑxωv:  
ἡτεqepoτvαι νεμ νενψтχн.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father, Abba Macarius,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

✙ †ωβζ ὑΠoc ἑζpῆι ἑxωv:  
ὦ παoc ἡωτ αββα Μακαρι:  
νεμ νεγγωῆρι ἡςταтpофopоc:  
ἡτεqχα νенноби наv ἑβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great<sup>957</sup>

Πιχεροτβιμ εϑμην ἔροκ:  
παῶς ἡωτ αββα Ὑακαρι:  
ψαῖντερενκ ἐνιψαρεν:  
εϑοι ἡδ' ὑπρωσπον.

✙

✙ Οτχο ὑμοῖνεμ οτχο ὑμασι:  
οτορ ἡρωμ νεμ οτχο ἡἔτοσ:  
φαι πε ἡττηнос ὑπιχεροτβιμ  
κατα ἡσαχι ἡνιτραφη.

Ενναῖνι ὑπιχο ὑμοι:  
εχεν πενωτ αββα Ὑακαρι:  
χε ἡθοϋ αϥωπι ἡοτμοῖ εϥεμεμε:  
οτβε ἡπῆα ὑπονρηον.

✙

✙ Ενναῖνι ὑπιχο ὑμασι:  
εχεν πενωτ αββα Ιωα:  
χε ἡθοϋ αϥβο ὑπιϥε ετρωτωτ:  
αϥφιρι ἔβολ αϥτκαπος.

Ενναῖνι ὑπιχο ἡρωμ:  
εχεν πενωτ αββα Πρωι:  
χε ἡθοϋ αϥαχι νεμ Πχε:  
ὑφρητ ὑωῖσнс πινομοετης.

✙

✙ Ενναῖνι ὑπιχο ἡἔτοσ:  
εχεν νενωτ ἡρωμοσ:  
χε ἡωωτ ατβι ἡεαντενρ ἡχερωμ:  
ατρωλ σαδοτν ἐνιψαρεν.

---

<sup>957</sup> Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.  
847

March or □□□□ζ□□□

ΙϷωϷη πιχαυε ζωϷ:  
αϷι' εβοϷη' ενιωαϷεϷ:  
αϷερφοριη υπιχλου ηατλωυ:  
ητε ϷμετμαρτηροϷ.

✙

✙ Πιυθ υμαρτηροϷ:  
ηιθελλοι ητε ηιωαϷεϷ:  
α ηιβαρβαροϷ  
θωτεθ υμωοϷ:  
ειζειη Ϸπετρα ητε πιαμοϷη.

Ϸαγια Ελλαρια:  
Ϸαγια Ανασταγια:  
Ϸαγια ΑριϷτα:  
ηιωελατε ητε Πχε.

✙

✙ ΗιτοποϷ τηροϷ' ετακσεμνη τοϷ:  
παοϷ ηιωτ αββα Υακαρι:  
σενακηνηαν εϷϷοϷταθ:  
ωα' τϷτητελια ητε παιεμεθ.

Ϸωβε υπιβοιϷ' εθρηι' εζων:  
παοϷ ηιωτ αββα Υακαρι  
νευ νεκωρηι ηστατροφοροϷ:  
ητεϷχα νενηνοβι ηαν' εβολ.

### March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

#### The Verses of Cymbals for the Feast of the Annunciation

Hail to Gabriel  
The Great Archangel,  
Hail to he who brought Good News  
To the Virgin Mary.

Χερε Σαβριηλ:  
πιηιωϷ ηαρχηαϷτελοϷ:  
χερε φηεταϷγιωεννοϷϷι:  
υμαρια ϷπαρθενοϷ.

Hail to you who has found grace,  
The Lord is with you;  
Hail to you who accepted  
The joy of the world from the angel.

Χερε θηεταςχευι ζυμοτ Ποc νεμε:  
χερε θηεταςβι:  
ι̅ν̅τεν̅ ν̅ιαςσε̅λος:  
υ̅φ̅ρα̅υ̅ι̅ υ̅π̅ικ̅ος̅μο̅ς.

He bowed down the heaven of heavens,  
He came to the womb of the virgin;  
He became man like us,  
Save for sin only.

Δρεκ̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ ι̅ν̅τε̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅:  
α̅ρ̅ι̅ ε̅θ̅υ̅η̅τ̅ρα̅ ι̅ν̅τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅:  
α̅ρ̅ε̅ρ̅ρω̅υ̅ι̅ υ̅π̅ε̅ν̅ρ̅η̅τ̅:  
ω̅α̅τε̅ν̅ φ̅νο̅β̅ι̅ υ̅μ̅α̅ν̅α̅τ̅α̅.

### The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven  
Upon the inhabitants of the earth  
And found no one to resemble  
The Virgin Mary.

Δ̅φ̅ι̅ω̅τ̅ χ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅ε̅:  
ε̅ξ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ ε̅ι̅ξ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ν̅ι̅:  
υ̅π̅ε̅ρ̅χ̅ε̅υ̅ι̅ φ̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅ι̅ υ̅μ̅ο̅ς̅:  
υ̅μ̅α̅ρ̅ια̅ τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅.

✙ He the great Archangel  
Gabriel to her.  
He evangelized her,  
Joyfully proclaiming,

✙ Δ̅ε̅φ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ ω̅α̅ρο̅ς̅ ι̅ν̅τ̅α̅β̅ρ̅ι̅η̅λ̅:  
π̅ι̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ι̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅σε̅λος̅:  
α̅ρ̅χ̅ι̅ω̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅ε̅ι̅ ν̅α̅ς̅ ι̅ο̅υ̅τ̅ρα̅υ̅ι̅:  
υ̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅τ̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ υ̅μ̅ο̅ς̅.

“Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you.  
You have found grace  
With God the Father.

Χ̅ε̅ρε̅ θ̅η̅ε̅θ̅υ̅ε̅ζ̅ ι̅ν̅ζ̅υ̅μο̅τ̅:  
ο̅το̅ζ̅ Π̅ο̅ς̅ ω̅π̅ο̅ς̅ νε̅με̅:  
α̅ρ̅ε̅ζ̅ι̅υ̅ι̅ ζ̅αρ̅ ι̅ο̅υ̅ζ̅υ̅μο̅τ̅:  
δ̅α̅τε̅ν̅ Φ̅τ̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅.

✙ Behold, you shall conceive  
And bring forth a son,  
And He shall be called Jesus,  
The Son of the Most High.

✙ Ε̅ν̅η̅π̅πε̅ ζ̅αρ̅ τε̅ρα̅ε̅ρ̅β̅ο̅κι̅:  
ο̅το̅ζ̅ ι̅ν̅τε̅μ̅ι̅ς̅ι̅ ι̅ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ι̅:  
ε̅τε̅μ̅ο̅υ̅τ̅ ε̅π̅ε̅ρ̅ρα̅ν̅ ζ̅ε̅ ι̅η̅ς̅:  
Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ υ̅φ̅η̅ε̅τ̅β̅ο̅ς̅ι̅.

March or □□□□ζ□□□

The Lord God will give to Him  
The throne of His father David.  
He will reign over the house of Judah  
Forever and ever.

Εἰς τὴν ναὸν ἡμεῖς Πῶς Φτῖ:  
ὑπὸ θρόνον ἡμεῖς Δαυὶδ περὶ φωτῖ:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἐξεν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

✙ And His eternal Kingdom  
Will have no end,  
And after you bring Him forth  
You will remain a virgin.”

✙ Οὐρανὸν ἡμεῖς δαδὲ:  
ἡμεῖς ἡμεῖς τετελεσμένον τοῦτο:  
οὐρανὸν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἐρεῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

The Virgin Mary answered,  
“I am the handmaid of the Lord,  
Be it to me according to your word”,  
And the angel departed.

Περε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἐρεῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

✙ We worship You, O Christ,  
For You have loved our race,  
And came to the womb of the Virgin,  
And were incarnate of her.

✙ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

We praise and glorify You,  
And exalt You above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

### The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,  
O Jesus Christ, the Son of God.  
I have sinned, forgive me,  
For the sake of the Mother of God.

ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Loosen unto me,  
The works of my sins.  
Hide not Your face from me,  
O Christ, the Lover of mankind.

Βωλ ἔβολ ἑάρτοι:  
ἡνιῶβηοῦ ἡτε ἡανοβι:  
ὑπερβι προ ἡμοι:  
ὦ Πχc πιαιωωι.

✙ For you have truly entered,  
The womb of the Virgin.  
You are the Head,  
And the Creator.

✙ Σε ταρ ἡθοκ ἀκι:  
θεν ὀνεχι ἡτπαρθενος:  
ἡθοκ πε παρχη:  
οτορ πιδημιωτρος.

Commented [WU491]: Can this be reworded?

✙ Truly Luke has  
Taught us joyfully,  
Of the Mystery  
Of Emmanuel.

✙ Δικεος αqταμον:  
λογκας δεν οτθεληλ:  
εθε πιμψστηριον:  
ἡτε Εμμανουηλ.

Therefore he spoke  
Of the servant,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

Εθε φαι αqαχι:  
εθε πιλοντοτρος:  
Σαβριελ πιφαιωενηνοτqι:  
εxen τπαρθενος.

Truly he spoke  
With her, saying,  
“Hail to you o full of grace,”  
O pure one.

Ze ontwc αqαχι:  
νεμαc αqω ἡμοc:  
xe xere κεχαριτωμενη:  
ὦ καθαρος.

✙ “Behold you shall conceive,  
And bring forth a son,  
The Son of the Highest,  
Jesus, the Mighty One.

✙ Ηππε περλερβοκι:  
οτορ ἡτεμici νοτωηρι:  
ἡωηρι ἡφνετβοci:  
ἡc πε πιδααλι.

March or □□□□ζ□□□

✙ Yours is the power, and the blessing,  
O Christ the Eternal One,  
Who today has shone  
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,  
Has shone in the flesh,  
According to the heavenly evangelist,  
Gabriel the Angel.

Truly He became  
The Son of Man.  
You are the True God,  
The King of Heaven and Earth.

✙ Proclaim, O prophets,  
With the righteous:  
Christ the Master  
Came into the world.

✙ Let us be proud today,  
With the great Abraham,  
And all his sons,  
The race of Adam.

Have mercy and hear us  
O Only-Begotten One,  
O King of the ages,  
Save us from our afflictions.

You are blessed O King,  
The Lamb of God,  
The King of all kings,  
Who came for our salvation.

✙ Θωκ τε †ζου νεμ πιςμοτ:  
ὦ Πχρ παιδιὰ:  
φηεταϗϗαι ἡφοοτ:  
θεν ὁνεξι Ὑαριὰ.

Ιης πιμαρωμ:  
αϗϗαι σωματικος:  
κατα πιβιϗεννοϗι:  
ητε Σβριηλ παςσελος.

Καλωσ δεν ογμεομη:  
αϗϗωπι ηϗηρι ηρωμ:  
ησοκ πε Φ† ἡμν:  
ποτρο ητε ιφε νεμ πικαβι.

✙ Λαλι ὡ ηιπροφητης:  
νεμ ηιδικεος:  
χε Πχρ πιδεσποτης:  
αϗι επικοσμος.

✙ Ὑαρεϗωοϗωοτ ἡφοοτ:  
ηηηϗ† Ἀβρααμ:  
νεμ νεϗϗηρι τηροτ:  
ναμε πσενος ηΔαμ.

Παι ναν σωτεμ ἔρον:  
ὦ πιμονοσενης:  
ὦ ποτρο ηηιων:  
ναβμεν δεν νεηθλϗψις.

Ζσαρωοτ ὡ πενοτρο:  
πιβηβ ἔτε Φ†:  
ποτρο ητε ηιοτρωοτ:  
φηεταϗι εοβε νεησϗ†.



✙ The Mystery:  
God the Logos  
Appeared to us,  
From the Virgin.

✙ ΘΕΟΤΟΚΤΗΡΙΟΝ:  
Ὁ ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ  
ΑΓΓΕΛΩΝ ΕΡΩΝ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΗ ΠΑΡΘΕΝΟ.

✙ One from the  
Holy Trinity  
Was incarnate today  
From the holy one.

✙ ΠΙΟΤΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ:  
ΤΡΙΤΙΑΣ ΕΣΤΙ  
ΑΓΓΕΛΙΑΡΧΗΣ Ὁ ΦΟΟΤ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΘΕΟΤ.

Our mouths are filled with joy,  
For the Lord has come to us  
And abolished  
Our bitter bondage.

ΡΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΗΡΑΥΙ:  
ΠΟΤΕ ΑΓΓΕΛΙΑΡΧΗΣ  
ΤΕΝΕΤΒΟΚ ΕΣΕΝΩΛΩΝΙ:  
ΑΒΩΛ ΕΒΟΛΔΑΡΩΝ.

Hear us and have mercy upon us,  
O Good One,  
Be with us,  
For you are our help.

ΩΤΕΜ ΟΤΩΣ ΝΑΙ ΝΑΝ:  
Ὁ ΠΑΣΑΘΟΣ  
ΕΚΕΩΠΙ ΝΕΜΑΝ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ.

✙ Your Name is sweet, O merciful One.  
We worship You  
With humble hearts  
And bended knees.

✙ ΤΕΝΟΤΩΥΤ Ὁ ΜΟΚ Ὁ ΠΙΝΑΗΤ:  
ΦΑ ΠΙΡΑΝ ΕΤΒΟΛΧ:  
ΔΕΝ ΟΥΘΕΒΙΟ ΝΕΗΤ:  
ΝΕΜ ΟΥΚΕΛΙ ΕΤΚΟΛΧ.

✙ O Son of God have mercy on me,  
The sinner,  
That I might be saved,  
For I have committed many sins.

✙ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ΝΑΙ ΝΗΙ:  
ΑΝΟΚ ΔΑ ΠΙΡΕΛΕΡΝΟΒΙ:  
ΕΤΑΜΕΤΟΥΣΑΙ:  
ΧΕ ΔΙΣΩΚ ΝΝΙΝΟΒΙ.

March or □□□□ζ□□□

God the lover of mankind,  
The longsuffering,  
Who became man  
Of His compassion.

Φ† πμαιρωμ:  
πιρεφωοτῆζητ:  
φηεταφωπι ἡρωμ:  
εϑβε νεφμετϋενζητ.

Forgive me my iniquities,  
Through the intercessions  
Of your mother Mary,  
The great all-holy one.

Χω ναν ἡnenανουα:  
ζιτεν νῆπρεβια:  
ἡτε τεματ Ὑριλ:  
†νιϋ† ὑπαναζια.

✙ All souls praise  
God the Creator,  
And offer the hymns  
To Him with honour.

✙ Φρϋχη νιβεν ετρωσ:  
εΦ† πιρεφθαμιο:  
οτοζ ετοτωρπ ὑπαιζτυμος:  
ὑφα πιταιο.

✙ Be patient with us,  
Hear our prayers,  
O Lord, guard us  
From the snares.

✙ Ὡοτῆζητ ἔζων:  
σωτεμ ἡnenετϋχη:  
Πος ἀρεζ ἔρον:  
εβολζα ετϋχη.

### The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,  
Enlighten my mind and my thoughts;  
Make me to understand, O You who knows  
The hidden mysteries of all the creation.

Ἀρεζ ἔρον ὠ πιρεφερζεμ:  
αριστωινι ὑπανοτς νεμ παεμ:  
μακα† νηι ὠ πετεμ:  
ἡνετζηπ ἡ†κ†ςις.

All mankind praises You,  
O Lover of mankind,  
For You are the ruler,  
And the supporter of everyone.

Βον νιβεν ἡτε νιρωμ:  
ετρωσ ἔροκ ὠ πμαιρωμ:  
ζε ἡοοκ πε πιρεφερζεμ:  
οτοζ φρεφωλνω ἡοτον νιβεν.

**Commented [WU492]:** Check other books for alternate words here.

✙ O Jesus Christ, my King,  
You are in truth  
The Light who carries  
The sins of the world.

✙ David the king and psalmist,  
Said in the psalms,  
“Arise O Lord with the ark  
Of Your Sanctuary.”

This is the Virgin,  
The daughter of the righteous,  
Mary the Theotokos,  
The true<sup>958</sup> Queen.

The praises offered to  
The all-holy Bride are plenteous;  
The Pure One full of wisdom,  
The Mother of the True Light.

✙ God is the True God,  
And the patient One.  
He bowed down the heavens,  
And came and took flesh of you.

✙ Gather all you faithful,  
The sons of the Orthodox,  
That we may honour the Virgin,  
The wondrous Bride.

✙ Σε γαρ ἡθoκ δειν οὐμeομhι:  
Ἰhς Πχc παoτρο ὡμhι:  
οτοz πιοτωμhι ἡταψομhι:  
φhεταὼλι μεφnoβι ὑπhκοcμoc.

✙ Δaνιδ ἡoτρο πeγμhνοδoc:  
αqερψαλιν δειν πhψαλμo:  
ze τωhκ Πoς ηeμ ὲκτωωτοc:  
ete πhμα εῶτ ἡτακ.

Ετε φαι τε ὲπαρθenoc:  
ἡqepi ἡhηδhκεoc:  
Υpια ὲθεoτοκοc:  
ὲοτρω ὡμhι ἡαλhοhnh.

Zeow ἡze ηe eγφομhα:  
ὲqελeт ὑπαhαcia:  
ὲκαθαpoc eομeз ἡcoφhα:  
ομαγ ὑπιοτωμhι ὡμhι.

✙ Ηλ ηe Φὲ ὡμhι:  
οτοz πhρεqωoτἡhηт:  
αqpek ἡφε αqἡ eπεснт:  
αqбhαpз`eβoλ ἡδhт.

✙ Θωoтт тhpoγ ὡ ηпhстoc:  
ηωμhι ἡοpθoλoзoc:  
ἡтeтaι ἡтπαρθenoc:  
ὲqελeт ὑπαpαδoзoн.

<sup>958</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

March or □□□□ζ□□□

Jesus Christ has chosen you,  
O Mary, the Queen.  
He found no one like you  
In the whole world.

ΙΗΣ ΠΧC ΑΓΩΤΠ ΰΜΟ:  
Ὡ ΜΑΡΙΑ ὀΥΓΩ:  
ὑΠΕΡΧΕΙ ΦΗΕΤὸΝΙ ΰΜΟ:  
ᾶΕΝ ὀΟΙΚΟΜΕΝΗ ΤΗΡC.

For you are the Tabernacle,  
O chaste, and undefiled.  
This is a great honour,  
Oh true vine.

ΚΕ ΓΑΡ ΝΘΟ ΤΕ ΤCΚΗΝΗ:  
Ὡ ὀΑΤῶΛΕΒ ΝCΕΜΝΕ:  
ΦΑΙ ΤΕ ὀΝΙΨὀ ὀΤΙΜΗ:  
ὀΒΩ ΝΑΛΟΛΙ ΝΤΑΦΜΗ.

✙ All peoples and all tribes  
Praise you in every tongue,  
O our Lady the Queen,  
Our true treasure.

✙ ΛΑΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΥΖΩC ΕΡΟ ᾶΕΝ ΑCΠΙ ΝΙΒΕΝ:  
Ὡ ΤΕΝΘC ΝΗΗΒ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΠΙΔΟ ΝΑΛΗΘΙΝΟC.

Commented [WU493]: Nations or peoples?

✙ Moses the Archprophet  
Saw fire in the bursh.  
The flames were upon it,  
Yet its branches were not burned.

✙ ΜΩΥCΗC ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗC:  
ΑΓΝΑΥ ΕΟΥΧΡΩΜ ᾶΕΝ ΠΙΒΑΤΟC:  
ΠΙΧΡΩΜ ΝΑΦΕΡΛΑΜΠΙΝ ΝᾶΗΤC:  
ΟΥΔΕ ὑΠΟΥΡΩΚΟ ΝΖΕ ΝΕΚΛΑΔΟC.

Commented [WU494]: Burned or consumed?

O wise and inspired ones,  
Contemplate on this Bride,  
From whom God  
The Merciful took flesh.

ΜΙCΑΒΕΥ ΟΥΟΖ ΝΚΑΤΖΗΤ:  
ΑΡΙΝΟΙΝ ΝΤΑΙ ΨΕΛΕΤ:  
ΕΤΑ Φὀ ΠΙΝΑΗΤ:  
ΑΓΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝᾶΗΤC.

Gabriel the Angel  
Came to her,  
And gave her salutation in peace,  
In a joyful voice.

ΖΑΠΙΝΑ ΑΓΙ ΨΑΡΟC:  
ΝΖΕ ΣΒΡΙΝΛ ΠΑCΤΕΛΟC:  
ΑΦΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ΰΜΟC:  
ᾶΕΝ ΟΥCΜΗ ΝΤΕ ΠΘΕΛΗΛ.

✙ And he spoke with praises,  
Saying, "Hail to you O all-holy one,  
You have found favour  
And grace before God.

✙ ΟΥΟΖ ΑΓΩC ᾶΕΝ ΟΥCΤΥΦΩΙΝΑ:  
ΖΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ὡ ὀΠΑΝΑCΙΑ:  
ΑΦΕΖΙΜΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ:  
ΝΕΜ ΟΥCΜΟΤ ὑΠΕΰΘΟ ὑΦὀ.

✙ The Holy Spirit will come  
Upon you, O Mary the Queen;  
God saw your purity,  
And found no one like you.”

The mouths of the pure prophets,  
Have witnessed in truth,  
“You are the Ladder,  
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,  
Look, and incline your ear.  
Forget your father’s house,  
And your people, O pure one.

✙ “Blessed are you among women,  
Do not be afraid, O holy one,  
Behold you will bring forth a son,  
And He shall be called the Son of God.”

✙ “Behold the handmaid of the Lord,  
Be it unto me, O Angel,  
According to your word, O **Servant**.”  
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,  
And the thanksgiving,  
O Christ the Creator.  
Save us for the sake of Your mother Mary.

✙ ΠΠΠΔ ΕΘΥ ΕΘΗ ΕΞΩ:  
ὦ Μαρὶὰ ἰογρω:  
ἀΦ† χογγυτ ἐπετοτβο:  
ὑπερξευ φηετὸνι ὕμο.

Ρωογ ἡνιπροφητης ἡθμνι:  
ἀγερμεερε δην ογμεεθμνι:  
ξε ἡθο τε ἰμογκι ἡταφμνι:  
θηετα λακωβ νατ ἐρος.

Σωτευ ταγερὶ ὦ θηετςμαρωγτ:  
ἀνατ πεκ πεμαγυξ ὦ θηετεγζοτ:  
αριτωβγυ ὡπνι ἐτε πειωτ:  
νεμ πελαος ὦ ἱκαθαρος.

✙ Ἰςμαρωγτ ἡθο δην νιζιομνι:  
ὑπερεγζο† ὦ ἱαγιά:  
ζηππε τεναμσι ἡογγμνι:  
εγμον† ἐρογ ξε ἡγμνι ὡΦ†.

✙ Ἰς ζηππε ἀνοκ ἱβωκι ὡΠδς:  
εεεγγωπι ννι ὦ νιαγςεζος:  
κατα πεκσαζι ὦ πιλγτορςος:  
ογος σατοτγ λεγγαι σωματικος.

Φωκ πε πι ὡογ νεμ πιταιο:  
νεμ ἱεγχαριστια:  
ὦ Πχς πηρεγθαμιο:  
ναγμεν εοβε τεκματ Μαρὶὰ.

Commented [WU495]: ?

Commented [WU496]: Fok, not thok?

March or □□□□ζ□□□

Hail to you, O Virgin,  
The Mother of God the Logos.  
Hail to the joy of the angels,  
Mary the fair dove.

Χερε νε ω τ παρθενος:  
θαυτ υφτ πιλοςος:  
χερε φραυι ηνιαςτελος:  
Μαρια τ βρομπι εθνεσωσ.

✙ O Saviour grant coolness,  
To the souls of our fathers,  
Through the intercession of the Mother of  
God,  
And Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ Ψυχη νιβεν ντε νενιοτ:  
ω πενσωρ μοι νωοτ ηοτχβοβ:  
ειτεν ηιπρεβια ητμαςνοττ:  
νευ Αβρααμ Ισαακ Ιακοβ.

✙ Be patient with me, remember me  
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.  
And forgive my sins,  
With all the Christians.

✙ Μοτηνητ εχωι απιπαμενι:  
δεν τεκμετοτρο εοβε τ παρθενος:  
οτοε χω νηι εβολ ηνανοβι:  
νευ ηςεπι ηνιχριστιανος.

### March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

*See The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ, page 720, The Doxology for Michael and Gabriel, page 689, or The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page 898. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiabk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.*

### March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

## April or Παρμυοῦτε

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt.....	860
April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	861
April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle.....	861
April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem .....	861
April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos .....	861
April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs .....	862
April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	863
April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle.....	863
April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist .....	863
April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos .....	864
April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple.....	864
April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom.....	864

April or □□□□□□□□

## April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

### The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,  
O Saint Mary of Egypt,  
The Bride of  
The pure Bridegroom, Christ.

Ὡοῖνα ἄλθῶς:  
ὦ ἴαζια Ὑαρία ἡρεμ ἡχῆμι:  
ἱψελετ ἡτε Πῡχ:  
πινῡθιοσ ἡκαθαροσ.

✙ For you have forsaken  
The glory of this world,  
And the pride of this age,  
For you have loved Christ.

✙ Χε αρεερκαταῖρομιν:  
ὑπιῶον τηγρῖ ἡτε παικομοσ:  
νεμ ἡπογγοῖ ἡτε παιβιοσ:  
αρεμενρε ὑπιχριστοσ.

The elect struggle,  
Of Saint Mary of Egypt,  
Full of holiness,  
Is truly great.

Οῖνιῡτ γαρ ῥεν οῖμεῶμιν:  
πε πᾶσων εῡωτπ:  
ἡτε ἴαζια Ὑαρία ἡρεμ ἡχημι:  
ἱεῶμνεῡ ἡετλοζια.

✙ She completed her life  
With great humility,  
And reposed with the holy  
In the region of the living.

✙ Διςχωκ ἔβολ ὑπεσβιοσ:  
ῥεν πεσνιῡτ ἡεβιο:  
ασιτον ὑμοσ νεμ ἡηεοταβ:  
ῥεν ἴχωρα ἡτε ἡηετονῥ.

Hail to the holy acetic,  
Hail to the truly elect,  
Hail to the Bride of Christ,  
Saint Mary of Egypt.

Χερε ἱακκητῡς εῶοταβ:  
χερε ἱωτπ ὑμιν:  
χερε ἱψελετ ἡτε Πῡχ:  
ἴαζια Ὑαρία ἡρεμ ἡχημι.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Bride of Christ,  
Saint Mary of Egypt,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβῡ ὑποσ ἔρρη εῡων:  
ὦ ἱψελετ ἡτε Πῡχ:  
ἴαζια Ὑαρία ἡρεμ ἡχημι:  
ἡτεγχα νεννοβι ναν ἔβολ.



April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

### April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions	ΖΙΤΕΝ ΝΗΤΡΕΣΒΙΑ
Of the Four Incorporeal Beasts,	ΗΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΗΑΩΜΑΤΟΣ
The ministering flames of fire,	ΗΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΗΨΑΞ ΗΧΡΟΜ:
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,	ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΗΑΩΜΑΤΟΣ:
Carrying the throne of God,	ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΕΔΑΡΜΑ ΗΤΕ Φ†:
A lion's face, and a calf's face,	ΟΤΞΟ ΰΜΟΤΙ ΝΕΜ ΟΤΞΟ ΰΜΑCΙ:
A man's face, and an eagle's face.	ΝΕΜ ΟΤΞΟ ΗΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΤΞΟ ΗΔΗΤΟΣ.

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

### April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

**Commented [WU497]:** Synaxarium has St. James dying twice likely one of them should be St. John!

**April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs**

*See also The Doxology of St. George, page 612.*

Μιχαροσ ἡτε νηπαρτῆροσ:  
 nem niθuni nem niΔικεοσ:  
 ετερμακαριζιν ἄμοκ:  
 ὠ ποτρο Σεωρσιος.

✝ Χε ἡθουκ οὔνηϋ† ταρ ἡῖητοϋ:  
 εῖθε τεκομολοσιὰ:  
 μενεεσα ὡαϋϋ ἡρομπι ἡσχοϋ:  
 ὑπεῖλι ἐρημεῖι ὑπῆχ.

ΔΙΚΟΤΩΝΕ, ὁ Π862 ἔχει ἐξ ὧν·  
 ἔστιν ὁ παρρησία ἡ ταπεινότης·  
 ἀφ' ὧν πῃ ἡ ἀνὰ τὴν ἐξ ὧν·  
 καὶ ὡς τὸ ἄλλο ἐστὶν ἐξ ὧν.

✠ Ակայքսկադը՝ ԵՅՈՂԺԻՏՈՒՄ:  
 ինչպէս իրօքս լԵՇԻԿ՝ ԵՅՈՂ:  
 ԼԵՐԵԱՅԱՆԻԶԻՆ ՍՈՒՈՒՅԷ:  
 ՃԵՆ ՕՐՈՒՅԻՄ՝ ՍԵԱՅԱՆՈՍ.

ἮΝ ΝΑΙ ΑΠΧΕ ΠΙΟΤΡΟ:  
 ΨΤΑΙΟ ΪΜΟΚ ΞΜΑΨΩ:  
 ΕΞΟΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
 ΑΓΜΟΥ† ΕΡΟΚ ΧΕ ΟΥΝΙΩ† ΝΘΗΤΟΥΛ.

✠ Διερρηγοῖν ὁμοκ θεν τερχιζ:  
 ἰοῖναμ ἠψαυψ ἡχ'λμ:  
 αψολκ νευαψ ἔτεμετοτρο:  
 θεν οῦωστ νευ οῦταῖο.

April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:  
χερε πιωωικ ἡςεννος:  
χερε παθλοφορος:  
παδς ποτρο Σεωρσιος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβς ἡΠδς ἐρηνι ἐζων:  
ὠ παθλοφορος ἡμαρτυρος:  
Παδς ποτρο Σεωρσιος:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

### April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

#### Another Doxology of St. Mark

*See also The Doxology of St. Mark, page 608.*

O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
You bear three names  
In heaven.

Ἰουτ ἡραν ετδεν νιφνοῖ:  
ἡθοκ ακερφοριν ἡμωον:  
πιθεωριμος ἡεταστελιστης:  
Μαρκος παποστολος.

April or □□□□□□□□

✙ You wear three crowns,  
In the perfect Name of  
The Father, the Son  
And the Holy Spirit:

You are an Apostle,  
You are a martyr,  
And you are the second  
Elect Evangelist.

✙ Your Apostolic compatriots  
Boast of you,  
For your words have reached  
The ends of the world.

You planted these words on earth,  
And throughout Egypt,  
(Which takes pride in you),  
And they blossomed and bore fruit.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Δικερφορίν ὑπὸ τῶν τριῶν ἁγίων:  
πῶς ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἐκκλησία:  
ἐτε φαί με Φωτ με Πωνήρι:  
νεμ Πῖπνευμα εὐοταβ.

Πῶς οὐκ ἀποστόλος:  
ἡ ὁκὸν οὐκ ἀποστόλος:  
ἡ ὁκὸν οὐκ περὶ νῆμα:  
ἐκκατ ἡ ὁκὸν περὶ νῆμα.

✙ Περὶ τῶν ἀποστόλων:  
ἐκκατ ἡ ὁκὸν περὶ νῆμα:  
ἐκκατ ἡ ὁκὸν περὶ νῆμα:  
ἐκκατ ἡ ὁκὸν περὶ νῆμα.

Εὐοταβ ἡ ὁκὸν περὶ νῆμα:  
ἐκκατ ἡ ὁκὸν περὶ νῆμα:  
ἐκκατ ἡ ὁκὸν περὶ νῆμα:  
ἐκκατ ἡ ὁκὸν περὶ νῆμα.

✙ Ἰωβὴς ὑπὸ τῶν τριῶν ἁγίων:  
πῶς ἡμῶν ἐστὶν ἡ ἐκκλησία:  
ἐκκατ ἡ ὁκὸν περὶ νῆμα:  
ἐκκατ ἡ ὁκὸν περὶ νῆμα.

### April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

### April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

*See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.*

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

May or ⲙⲁⲩⲱⲛ

## May or Παῦλις

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter.....	867
May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic.....	867
May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael.....	870
May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana.....	871
May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples.....	871
May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius.....	871
May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.....	872
May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist.....	873
May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos.....	873
May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple.....	873
May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt.....	874
May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr.....	882
May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle.....	883
May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite.....	884
May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	885
May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Stylite.....	885
May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple.....	886
May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet.....	887
May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church.....	887
May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun.....	887
May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor.....	888

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

## May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

### The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves  
In which you dwelt  
Testify in truth of you,  
Abba Macarius the presbyter:

Σεερμεερε δαροκ δεν ουμεουμι:  
ινχε νισπηλεον ινχακι:  
ετακωπι ιδρηι ιδητογ:  
αββα Μακαρι πιπρεσβυτερος.

✙ You were worthy  
To stand before the Lord;  
For five days and five nights,  
Your mind was in the heavens.

✙ Ψωστε ιτεκεριπεμπωλ:  
ιδωι ερατκ ιπευθο ιΠος:  
ιτιογ νερωογ νεμ τιογ νεχωρζ:  
ερε πεκνογс χη δνε νισηογι.

You praised with the angels,  
And the heavenly orders,  
And all the choir of the saints;  
You glorified the Trinity.

Εκζωс νεμ νιαςτελос:  
νεμ νιταγμα ιεπογρανιον:  
νεμ ιχορος τηργ ιτε νηεθγ:  
εκτωγ ινττριαс.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Abba Macarius the presbyter,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ψωβζ ιΠос εδρηι εζων:  
ω αββα Μακαρι πιπρεсβυτερος:  
νεμ νεγωηρι ιсταγροфорос:  
ιτεγχα νενηοβι ναν εβολ.

## May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

### The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

*See also The Doxology of St. Athanasius the Apostolic, page 622.*

The strong captain,  
The distinguished fighter,  
Victorious in war,  
The luminous lamp,

Πικεβερνιτης ετταχρογт:  
πρεμωγ ικαλωс:  
πρεγбpo δεν νιβωтс:  
πιδηвс εταεγρογωini.

May or □□ ω□□□

✙ The leader of Orthodoxy,  
The eloquent instructor  
Of Christ's sheep,  
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings  
Pierced the hearts of the heretics,  
As a double-edged sword,  
By the power of the Trinity.

✙ Every knee worshipped the Lord,  
Every tongue praised Him,  
The Glory of God was proclaimed,  
And filled all creation!

Therefore we magnify you,  
With David, the prophet,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

✙ Hail to the great patriarch,  
Our saintly father, Abba Athanasius,  
Whose holy teachings  
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,  
Our saintly father, the patriarch,  
Abba Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O teacher of Orthodoxy,  
Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πικρυιζ ἡτε ἱεροθολογια:  
πε Αθανασιος παποστολικος:  
πηρεψ'εβω ἡτε πιδου:  
ἡλωσηκον ἡτε Πυρ.

Ανεκλωσμα ετρωτων:  
μυι ἡπρητ ἡνιζερετικος:  
ἡφρητ ἡοτρηι ἡροβ:  
ειτεν ἡχομ ἡψ'τριας.

✙ Ακελι νιβεν κωλχ ἡΠυρ:  
ἡλας νιβεν εἰμωτ'ερω:  
ἡπωωτ ἡΦ' οτωωυ εβωλ:  
αρωωτ ἡπρω ἡτοικοτμενη.

Ωσαυτωσ τενοῖσι ἡμωκ:  
νεμ πωτμωωωω Δαυιδ:  
χε ἡωωκ πε πωτηβ ωα ἡνεε:  
κατα ἡταζις ἡωελχιεδεκ.

✙ Χερε πινωτ ἡπατριαρχης:  
πενιωτ εωωαβ Αββα Αθανασιος:  
φηετα νεψ'εβωωῖ εωωαβ:  
ερωωωινι ἡπεννωωτ.

Ωωωωωωωωωω ωωωωωωωωωω:  
πενιωτ εωωαβ ἡπατριαρχης:  
Αββα Αθανασιος παποστολικος:  
πμενριτ ἡτε Πιχρισωτ.

✙ Ψωβω ἡΠωε'ε'ρηι'εωωω:  
ω ἡπαδ ἡτε ἱεροθολογια:  
Αθανασιος παποστολικος:  
ἡτεψχα πεννωβι ναν'εβωλ.



### Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,  
The Teacher of the Church,  
Was an athlete  
On account of his Orthodoxy.

Ἀθανάσιος ἀποστολικός:  
πιστὸς ὡς ἐκκλησία:  
ἐταλῶν ὑπὸ ἀθλοφόρος:  
ὅθεν τεγοροῦσθαι.

✙ He became a lamp,  
Illuminating the whole world,  
When he defeated Arius,  
Purging his darkness.

✙ Χρὲς αὐτῷ ἡνιόχης:  
ἐκροτῶν ὑπὸ πικροῦ τῆς  
ἐταλῆς Ἀρίου:  
νεκρῶν τὰς ἀσέβειας.

He also taught us that the Logos  
Is coessential with the Father,  
Perfect in His divinity,  
With One Incarnate Nature.

Ὅτις ἀποκαθάρσας τὸν Πατέρα:  
ὁμοούσιος καὶ ὁμῶς  
ἐκείνου ἐστὶν ὁ θεὸς τῶν  
ἀληθινῶν ὁμῶς.

✙ He fought the pagans  
And the heretics,  
Drawing them to the faith,  
And fortifying his people in the faith.

✙ Ἀπὸ πάντων ἡρεσίων καὶ  
καὶ ὁμῶς ἐκείνων:  
ἀποκαθάρσας τὸν λαόν:  
ἐκείνους ὑποτάσσας.

The father of theology spent  
His whole life struggling,  
And was against the world,  
For he was with Christ.

Ὁ πατὴρ τῆς θεολογίας  
ἐκείνους τῆς ζωῆς  
ὅτις αὐτῷ ὡς πικροῦ  
καὶ ὁμῶς καὶ Χριστοῦ.

✙ The great among the Patriarchs,  
He was like the Apostles;  
He established monasticism  
In the dark West.

✙ Φησὶ αὐτῷ καὶ ὁ ἀποστολὴς:  
ὡς ὁ ἀποστόλος  
ἀποκαθάρσας τὸν λαόν:  
ὁμῶς ἐκείνους.

May or ☩ ☩ ☩ ☩ ☩

And he established the Church  
In the land of Abyssinia<sup>959</sup>;  
He sent them “the Father of Peace<sup>960</sup>,”  
The preacher of light.

Ἀφῃσεν† ὁν ἡ ἐκκλησία:  
ᾔεν ἵπολις ἡνιέθαγγ:  
ἀκοῦωρ πηνοῦ ἡ αποῦνσα λαμα:  
εἶτε πηιωῦ ἡ τε ποῦωινι.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O great Patriarch,  
Abba Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ μΠῶς ἐῖρηι ἐζων:  
ὠπινιῦ† ἡ πατριαρχης:  
αββα Ἀθανασιος παποστολικος:  
ἡ τε εἰχα νεννοβι ἡ ἡν ἐβῶλ.

## May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν ἡ ἡπρεβία  
ἡ τε πῆτοῦ ἡ ζωῶν ἡ αῶματος  
ἡ λητοῦρτος ἡ γῶλ ἡ χροῦ:  
Πῶις ἀριζμοῦ ἡ ἡν ἡ πῆχω ἡ βῶλ ἡ τε  
νεννοβι.

### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πῆτοῦ ἡ ζωῶν ἡ αῶματος:  
εἰχαῖ δα πηαρμα ἡ τε Φ†:  
οῦζο ἡ μοῦνι νεν οῦζο ἡ μασι:  
νεν οῦζο ἡ ρωμι νεν οῦζο ἡ ἡτος.

### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

<sup>959</sup> Modern day Ethiopia and Eritrea.

<sup>960</sup> St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

## May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

*See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 824.*

## May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

### The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,  
Renounced the whole world,  
And its perishable glory,  
And listened to the Divine voice:

Ἀρσενιος πινιϣτῆ ἡσυχῆ:  
ἀρχῶ ὑπικocosμος τηρῶ ἡσυχῆ:  
νεμ περὶ τὸ εὐατακο:  
ἀρσωτεμ νεμ ἱσμὴ ἡνωτῆ.

✙ “Flee from men,  
And you will save your soul.”  
Arsenious fled to the wilderness,  
And suffered greatly for the sake of Christ.

✙ Χε φωτῆ βοῶν ἡσυχῆ:  
ἐκένωσεν ἡ τεκνῶν:  
Ἀρσενιος ἀρσῶν ἐπῶλε:  
ἀρσῶν ἐπῶλε ἐμῶν εὐε Πιχριστος.

With silence and tears,  
Your continual prayers  
Spread like fragrant incense,  
And so has your fame.

ἡ περὶ τὸ ἡσυχῆ ἡσυχῆ:  
ἡ περὶ τὸ ἡσυχῆ ἡσυχῆ:  
εὐε περὶ τὸ ἡσυχῆ ἡσυχῆ:  
περὶ τὸ ἡσυχῆ νεμ νεκρῶν.

✙ The choir of the monks,  
Along with all the saints,  
Boast of your toils,  
Which you accepted for the sake of Christ.

✙ Πιχρος ἡσυχῆ:  
νεμ ἡσυχῆ τὸν εὐε:  
σερῶν τὸν ἡσυχῆ ἡσυχῆ:  
ἐτακῶν τὸν εὐε Πιχριστος.

**Commented [WU498]:** Ramez says print synacarium may have him in july

May or □□ ω□□□

Hail to you O cross-bearer,  
Hail to the good fighter,  
Hail to the beloved of Christ,  
Our holy father Abba Arsenious.

Χερε νακ ω πιστατροφορος:  
χερε πρεφυμιωι ηκαλωσ:  
χερε πιμενριτ ητε Πιχριστος:  
πενιωτ εθοταβ αββα Αρσενιος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous,  
Abba Arsenious the teacher of princes,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τωβζ υΠοε̅ ε̅ρηι̅ ε̅ζων:  
πενιωτ εθοταβ ηδικεος:  
αββα Αρσενιος ησαδ̅ ηνιοτρωοτ:  
ητερχα̅ νεννοβι̅ να̅ν̅ ε̅βολ̅.

### May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

#### The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,  
You are blessed,  
You inherited the blessing,  
From the Lord God.

Πθοκ οτμακαριος:  
πενιωτ εθ̅τ̅ αββα Παδωμ:  
ακερ̅κ̅ληρονομ̅ιν̅ υ̅πι̅ς̅μο̅υ̅:  
ε̅βολ̅ ε̅ι̅τε̅ν̅ Πο̅ε̅ Φ̅†̅.

✙ Our holy father, Abba Pachom,  
Was worthy to behold,  
The Lord and His  
Holy angels, many times.

✙ Πενιωτ εθ̅τ̅ αββα Παδωμ:  
ακερ̅υ̅πη̅ω̅α̅ η̅ο̅υ̅μ̅η̅ω̅ η̅κο̅π̅:  
ακερ̅θο̅ε̅ο̅ρι̅ν̅ υ̅Πο̅ε̅:  
νεμ̅ νε̅μ̅λ̅α̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅τ̅.

Our holy father, Abba Pachom,  
You interpreted the commandments of God,  
You perfected all the virtues,  
And you pleased Christ.

Πενιωτ εθ̅τ̅ αββα Παδωμ:  
ακερο̅τ̅λ̅α̅ε̅μ̅ ν̅ι̅εν̅το̅λ̅η̅ η̅τε̅ Φ̅†̅:  
ακ̅ζ̅ω̅κ̅ η̅ν̅ι̅α̅ρε̅τη̅ τη̅ρο̅υ̅:  
ο̅το̅ς̅ ακ̅ρα̅να̅ υ̅Πο̅ε̅.

✙ Our holy father, Theodore  
You are the comfort of the ascetics,  
For you became the successor,  
Of your father, Pachomius.

✙ Φολ̅σε̅λ̅ η̅ν̅ι̅α̅σ̅κη̅της̅:  
πενιωτ εθ̅τ̅ θεο̅λ̅ω̅ρο̅ς̅:  
ζε̅ ακ̅ω̅ω̅πι̅ η̅τ̅υ̅ε̅β̅ι̅μ̅:  
υ̅πε̅κ̅ιω̅τ̅ Πα̅δ̅ω̅μ̅ι̅ο̅ς̅.

May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

You made the brothers zealous,  
For godliness,  
And you instructed them,  
With your sweet words.

ΔΙΚΧΟΖΚΑΖ ΝΗΙΣΗΟΤ:  
ΕΞΡΗΙ'ΕΤΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ:  
ΑΚΕΡΚΑΘΙΧΙΝ ΪΜΩΟΥ:  
ΘΕΝ ΠΕΚΣΑΖΙ ΣΑΡ ΕΤΖΟΛΧ.

✙ You comforted the weak,  
And the faint-hearted,  
In perfect love,  
Through our Lord Jesus Christ.

✙ ΔΚΤΝΟΥΤ ΝΗΗΕΤΖΔΨ:  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΖΙ ΝΖΗΤ:  
ΘΕΝ ΤΑΣΑΠΗ ΕΤΣΚΗ'ΕΒΟΛ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ ΠΧΕ.

Hail to my lords and holy fathers,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
The beloved of Christ.

ΧΕΡΕ ΝΑΘΕ ΝΙΩΤ ΕΘΤ:  
ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ:  
ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΝΙΜΕΝΡΑΤ ΝΤΕ ΠΧΕ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
That He may forgive us our sins.

ΤΩΒΖ ΪΠΟC'ΕΞΡΗΙ'ΕΣΩΝ:  
ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ:  
ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΝΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ'ΕΒΟΛ.

### May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

*See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 769.*

### May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

May or □□ ω□□□

## May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

### The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified  
In the council of the saints,  
Who sits upon the Cherubim,  
Was seen in the land of Egypt.

ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΟΥΤΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΒΕΝ ΠΟΒΝΙ ΝΤΕ ΝΗΕΤ:  
ΦΗΕΤΕΜΕΙ ΖΙΖΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΑΥΝΑΤ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΧΗΜΙ.

✙ We saw, as a Good One,  
He who created heaven and earth,  
On the bosom of Mary, the new heaven,  
With the righteous elder, Joseph.

✙ ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:  
ΑΝΝΑΤ ΕΡΟΥ ΖΩΣ ΑΣΑΘΟΣ:  
ΔΕΝ ΚΕΝΣ ΰΜΑΡΙΑ ΤΦΕ ΰΒΕΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΙΘΜΝΙ ΙΩΣΕΦ ΠΙΔΙΚΕΟΣ.

The Ancient of Days,  
Whom the angles praise,  
Has come to Egypt today  
To save us, we, His people.

ΠΙΑΠΑΣ ΝΤΕ ΝΙΕΖΟΥΤ:  
ΦΗΕΤΟΥΤΩΟΣ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:  
ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ Ν ΧΗΜΙ ΑΐΙ ΰΦΟΥΤ:  
ΨΑΝΤΕΥΟΤΤΕΝ ΑΝΘΝ ΒΑ ΠΕΥΛΑΟΣ.

✙ Rejoice and be glad, O Egypt,  
With all your children and your borders,  
For the Lover of mankind  
Who exists before all ages, has come to you.

✙ ΡΑΨΙ ΘΕΛΗΛ ΰ ΧΗΜΙ:  
ΝΕΜ ΝΕΣΨΗΡΙ ΝΕΜ ΝΕΣΩΨ ΤΗΡΟΥΤ:  
ΧΕ ΑΐΙ ΨΑΡΟ ΝΧΕ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΕΩΝ ΤΗΡΟΥΤ.

The great Isaiah has said,  
“The Lord will come to Egypt,  
On a light cloud.  
He is the King of heaven and earth.”

ΗΣΑΙΑΣ ΠΙΝΙΨΤ ΑΨΖΩ ΰΜΟΣ:  
ΧΕ ΐΡΗΝΟΥΤ ΝΧΕ ΠΟΐ ΕΧΗΜΙ:  
ΕΧΕΝ ΟΥΒΗΠΙ ΕΣΑΐΩΟΥΤ:  
ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ.

✙ We praise Him and glorify Him  
And exalt Him above all,  
As a good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ ΤΕΝΕΖΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΤΕΝΕΡΖΟΥΟ ΒΙΣΙ ΰΜΟΥ:  
ΖΩΣ ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΰΝΑΙ.

## The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired  
Your salvation,  
That I might declare Your glory  
And Your great mercy.

Ἀ τα ψυχῇ βιωσωοτ:  
ἵσα πεκοτ'σαι:  
εθρισαχι δ'εν πεκωοτ:  
νεμ πεκνωτ' ἵηαι.

Send Your help to me,  
Teach me Your precepts,  
Grant me wisdom,  
O true God.

Βωρη νηι ἱτεκβοῖηθια:  
ματ'σαβοι ἐνεκμεθμη:  
μοι νηι ἵοτ'σοφια:  
ὦ πινωτ' ἱταφμη.

✙ For Your great works,  
And Your humility  
O Creator,  
Are truly mysterious.

✙ Σε ταρ τοι ἡὺφρη:  
ὦ πηρεφθαιμο:  
εθβε πεκ'βηοῖ:  
νεμ πεκ'εβιο.

✙ Christ the Master  
Was born of Mary.  
He saved the race  
Of Adam and Eve.

✙ Δεσποτα Πχρ:  
αυμασφ ἱχε Ὑαρια:  
αφσωτ' ἡπ'τενος:  
ἱαδ'αυ νεμ ε'τα.

He was in a manger  
In Bethlehem.  
He is the Saviour,  
The King of all ages.

Εφχῃ δ'εν Βηθλεεμ:  
δ'εν π'ισπελεον:  
ἱθοφ πε πηρεφνωεμ:  
ποτρο ἱνιεων.

He Who is the refuge,  
Who is the judge,  
Truly fled from  
The face of Herod.

Ζε οντος αφωτ:  
εβολ' εα ἡρωδης:  
ἱθοφ πε πιμα'ιφωτ:  
εθοφ πε π'ικριτης.

May or □□ ω□□□

✙ Behold, He has taught us  
Not to return  
Evil for evil,  
Till the end of our days.

✙ The right hand of the Lord,  
The Logos of the Father,  
Is the unlimited power  
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,  
Our true God,  
Came and was incarnate  
For our salvation.

Truly today  
He came to the Egyptians  
And walked with them  
As a man.

✙ Behold the saying  
Of the prophet came to pass  
Which he prophesied  
Concerning the Master:

✙ The holy Mary,  
The light cloud,  
Carried the holy One  
Today in Egypt.

The idols have fallen,  
Their demons have fled  
From the true God,  
The Son of the Father.

✙ ΗΠΠΕ ΑΓΓΕΛΟΝ:  
ΕΨΤΕΜΤ ΝΟΥΠΕΤΕΛΩΟΥΤ:  
ΘΑ ΟΥΠΟΝΗΡΟΝ:  
ΨΑ ΠΧΩΚ ΝΗΝΕΖΟΟΥΤ.

✙ ΘΟΥΝΑΜ ΰΠΟC:  
ΠΙΛΟCΟC ΝΤΕ ΦΙΩΤ:  
ΤΧΟΜ ΝΑΤΑΤΡΗΧC:  
ΕΤ ΘΕΝ ΚΕΝΨ ΰΠΕΨΙΩΤ.

ΙΗΣ ΠΧC ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΝΑΛΗΘΙΝΟC:  
ΕΤΑΨΙ ΕΘΒΕ ΠΕΝCΩΤ:  
ΑΨΕΡCΩΜΑΤΙΚΟC.

ΚΕ ΨΑΡ ΘΕΝ ΠΑΙΕΖΟΟΥΤ:  
ΑΨΙ ΨΑ ΝΙΡΕΜΝΧΗΜ:  
ΕΨΜΟΥ ΝΕΜΩΟΥΤ:  
ΰΦΡΗΤ ΝΟΥΡΩΜ.

✙ ΛΟΠΟΝ ΑΨΧΩΚ ΕΒΟΛ:  
ΝΧΕ ΠCΑΧΙ ΰΠΠΡΟΦΗΤΗC:  
ΕΤΑΨΧΟΥ ΕΒΟΛ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΔΕCΠΟΤΗC.

✙ ΜΑΡΙΑ ΘΗΕΘΟΥΤ:  
ΤΒΗΠΙ ΕΤΑCΙΩΟΥΤ:  
ΑCΩΛΙ ΰΦΗΕΘΟΥΤ:  
ΨΑ ΧΗΜ ΰΦΟΟΥΤ.

ΠΙΔΩΛΟΝ ΑΨΒΕΙ:  
ΝΕΜ ΝΟΥΔΕΜΩΝ ΕΤΨΩΤ:  
ΘΑ ΤΕΗ ΰΦΝΟΥΤ ΰΜΗΙ:  
ΠΨΗΡΙ ΝΤΕ ΦΙΩΤ.



Therefore He,  
In His eternal  
And great wisdom,  
Entered a cave.

ΖΑΠΙΝΑ ΑΥΨΕ:  
ΕΘΟΥΝ ΠΙΣΠΕΛΕΟΝ:  
ΘΕΝ ΤΕΨΜΕΤΣΑΒΕ:  
ΝΕΟΥΝΩΝ.

✙ And he likewise  
Entered a house.  
Jesus placed healing  
In a deep well.

✙ ΟΥΟΖ ΟΝ ΑΥΜΟΥ:  
ΑΥΨΩΠΙ ΘΕΝ ΟΥΗ:  
ΙΗΣ ΑΥΧΩ ΰΠΦΑΔΡΙ:  
ΘΕΝ ΨΩΨ.

✙ Again He went  
To Ashmounin,  
And dispersed the enemies  
In that place.

✙ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΥΜΟΥ:  
ΨΑ ΨΥΟΥΝ ΄CΝΑΥ:  
ΑΥΧΩΡ ΄ΕΒΟΛ ΄ΝΝΙΖΑΧΙ:  
ΘΕΝ ΠΙΜΑ ΄ΕΤΕ ΰΜΑΥ.

Rejoice and be glad  
In Immanuel,  
The King of all creation,  
O land of Egypt.

ΡΑΨΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:  
ΕΚΑΖΙ ΄ΝΧΗΜΙ:  
ΘΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΠΟΥΡΟ ΄ΝΨΚΤΗΣΙC.

Salome, Mary,  
And the righteous Joseph  
Praise before the precious One  
With eagerness.

CΑΛΟΜΑ ΝΕΜ ΜΑΡΙΑ:  
ΝΕΜ ΙΩCΗΦ ΠΙΘΜΗ:  
ΝΑΥΖΟC ΘΕΝ ΟΥΑΚΡΙΒΙΑ:  
ΰΠΕΰΘΟ ΰΠΑΝΑΜΗ.

✙ Therefore they  
Truly sang to Him  
With new songs,  
When they beheld the wonders.

✙ ΨΟΤΕ ΑΛΗΘΩC:  
ΘΕΝ ΟΥΖΩC ΰΒΕΡΙ:  
ΕΥΖΩC ΄ΕΡΟΥ ΡΗΤΩC:  
ΕΤΑΥΝΑΥ ΄ΕΝΙΨΦΗΡΙ.

May or □□ ω□□□

✙ The Son of God, Our Lord,  
Who appeared to Abraham,  
Came into our midst  
On mount Coskam.

God the Creator,  
Who spoke to Moses,  
Has entered Egypt  
With humility.

Holy, Holy, are You  
In Your economy  
O Holy One,  
Glory be to You. Alleliua.

✙ O Saviour of the world,  
God the lover of mankind,  
Have mercy on Your people,  
And heal their sicknesses.

✙ Be patient with me,  
In my weakness.  
Grant mercy unto me,  
In the day of Judgment.

✙ Ὁ Ἰός Θεός Πέννοϋϋ:  
ἐταφρωῖς ἰνᾶβρααμ:  
αὐψωπι δέν τενμηϋ:  
δέν ἡτῶοϋ ἰνᾶκοσκam.

Φϋ πηρεφθαμιο:  
ἐταφραξι νεμ Ὑωτςης:  
δέν οὔθεβιο:  
αὐι ψα ἡκαρι ἰνᾶχημ.

Χοταβ ἡχοταβ:  
δέν τεκοικονομια:  
ὦ φηεθοταβ:  
πιῶοϋ νακ Ἀλληλοτιὰ.

✙ Ψωτηρ ὑπικοςμος:  
Φϋ πιαιρωμ:  
ναι δα πεκλαος:  
ματαδῶοϋ ἰννοϋωμνι.

✙ Ὑοῦνῆμτ ἔχωι:  
ανοκ πασθενης:  
μοι νηι ἰοῦναι:  
δέν πιενοοϋ ἰντε ἡκριςης.

### The Psali Batos for the Entrance into Egypt

Truly I approached,  
A great ruler,  
The Name of salvation,  
Of Christ the King of the ages.

Ἀληθως εἰς αἰϋ ὑπαοῖοι:  
ἐοῦνιψϋ ἰνκεφαλεον:  
ἐτε φαι πε πιραν ἰνοῦχα:  
ἰντε Πχς ποῖτρο ἰννιων.

Commented [WU499]: Approached? What does this vs mean

Everyone in heaven  
And on earth rejoices today,  
For the King of kings,  
Has appeared on earth.

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΥΩΠΙ ΎΦΟΟΤ:  
ΘΕΝ ΉΦΕ ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΧΕ ΛΉΠΟΥΡΟ ΉΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥΤ:  
ΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

✙ For truly, today,  
He walked like any man,  
And in His great mercy,  
He descended to Egypt.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΘΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΦΑΙ:  
ΑΥΜΟΥΙ ΎΦΗΡΗ΄ ΉΡΩΜΙ:  
ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΕΥΜΙΥ΄ ΉΝΑΙ:  
ΑΪΙ ΕΠΕCΗΤ ΨΑ ΠΚΑΖΙ Ή ΧΗΜΙ.

✙ David the Psalmist spoke,  
Glorifying His majesty,  
“Let the heavens rejoice,  
And let the earth be glad.”

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΟΛΟΣ ΑΥΓΑΧΙ:  
ΑΥ΄ΨΟΥΤ ΎΠΕΥΛΑΜΑΖΙ:  
ΧΕ ΜΑΡΟΥΟΥΝΟΥ΄ ΉΧΕ ΝΙΦΗΟΥ΄:  
ΜΑΡΕΥΘΕΛΗΛ ΉΧΕ ΠΚΑΖΙ.

The valleys and  
Everything in them rejoices,  
At the coming of Christ,  
As the prophets proclaimed.

Сераυι ΉΧΕ ΝΙΜΕΨΥΟΥ΄:  
ΝΕΜ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΉΘΗΤΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΉ ΎΠΧΕ ΠΕΝΝΟΥ΄:  
ΚΑΤΑ ΠCΑΧΙ ΉΝΉΠΡΟΦΗΤΗC.

Yes, indeed,  
Matthew the Apostles,  
Told likewise,  
Saying in the Gospel,

ΖΕ ΟΝΤΟC ΣΑΡ ΑΥΤΑΜΟΝ:  
ΉΧΕ ΜΑΤΘΕΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ:  
ΎΠΑΙΡΗ΄ ΕΥΧΩ ΎΜΟC.

✙ “Behold an angel  
Spoke to Joseph, saying,  
‘Arise, take Jesus Christ  
And go to Egypt quickly.’”

✙ ΗΠΠΕ ΙC ΟΥΑΣΣΕΛΟC:  
ΑΥΧΟC ΉΛΩCΗΦ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΒΉ ΉΙΗC ΠΧΕ:  
ΜΑΨΕΝΑΚ ΨΑ ΧΗΜΙ ΉΧΩΛΕΜ.

May or □□ ω□□□

✙ This is the mysterious prophecy,  
Which appeared and has come to pass,  
“Out of the land of Egypt,  
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose  
In strength and  
Took his Lord,  
And Mary and Salome.

For truly they came  
Down with endurance,  
To the land of Egypt,  
Fleeing the face of Herod.

✙ And before the King of glory,  
The demons also fled,  
With all their evil hosts,  
And the idols were destroyed.

✙ And afterwards the seas,  
And the rivers praise Him,  
And the hills and the mountains,  
Worship Him.

All the trees and the cedars,  
And the rain and dew,  
Praise God who has come  
For our salvation.

Blessed are You indeed,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Comforter,  
The co-essential Trinity.

✙ Θαι τε ἱεροφνητὰ ἠψφηρι:  
ετακοτωνε οτοε ασφρι:  
ξε εβολε δεν ἱκαελε ἱΧημι:  
ανοκ αιμουτ ἱπαωηρι.

Ιωσεφ δεν οτωρωις:  
νεμ οτζου νεμ ονκοφιὰ:  
αετωνε αεβι ἱπεεος:  
νεμ Μαρια νεμ Καλομα.

Κε ταρ αἱ ἐπεεχτ:  
ωα ἱχωρα ἱΧημι:  
δεν οτμετφερωτωνεητ:  
εβολεα ἱεο ἱΗρωδης.

✙ Λοιπον ατφωτ ἱξε νιδεμων:  
νεμ νοτδυναμικ ετρωοτ:  
ατκωυ ἱξε νιιδωλον:  
ἱπεεθο ἱποτρο ἱτε ἱωοτ.

✙ Μενενκα ναι ετρωε εροε:  
ἱξε νιδαμιοτ νεμ νιιαρωοτ:  
οτοε ετοτωυτ ἱμοε:  
ἱξε νικαλαμφοτ νεμ νιτωοτ.

Νιωωην τηροτ ἱτε πιαεωωην:  
νεμ νιμωτηνωοτ νεμ νιιωτ:  
ετρωε εφτ φηεωμην:  
εταει εοβε πενσωτ.

Ζαρωοττ ἱοοκ αληωε:  
νεμ πεκιωτ ἱδσαθωε:  
νεμ Πιπενεμα υπαρκλητον:  
ἱτριαε ἱομοοτςιοε.

✙ What a glorious mystery,  
He who created the heavens,  
Walked as all men  
On this day.

✙ The King of all ages,  
Took flesh and became man,  
And He came to the cave,  
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal  
Praise Him without doubt,  
With unceasing voices, saying,  
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,  
In the land of Pagem.  
He left His blessing in the well,  
Healing and delight.

✙ Then He came to Ashmounin,  
And dispersed the idols,  
And performed miracles  
In that city.

✙ They walked also walked to the mountain  
Of Coskam joyfully.  
They stayed there for many months  
And He blessed it with His right hand.

✙ Οὐὲφρηι εἰμερ ἡωοῦ:  
φνεταρθαμιο ἡνιφνοῖ:  
κατα φρηῖ ὑπαίεροοῦ:  
αἰμοϣι ὑφρηῖ ἡοτρωμ.

✙ Ποτρο ἡτε ἡέων:  
αἰβίσαρξ οτορ αἰερρωμ:  
αἰϣεῖ εἰοτην εῖταίελεον:  
θνετχη δεν ὅβακι ἡ Χμ.

Ραν ἡβεν ἡάσωματος:  
εῖρωε ἐρορ αἰνε σανις:  
δεν εἰνσμη ἡατχαρωοῦ:  
χε πῶοῦ ἡακ πῡμονοσενης.

Сотем ἐροι ὡ ἡαμενραῖ:  
δεν ἡχωρα ὑΠεμχε:  
αἰχω ὑπερῖμοῦ δεν ἡωωῖ:  
нем пῡαλбо нем пῡзлос.

✙ Ἰοτε αἰῖ ϣα ὤμοτην ῖναῖ:  
αἰχωρ ἐβολ ἡἡῖδωλον:  
οτορ δεν ἡβακι ἔτε ὑμαῖ:  
αἰρι ἡεανχομ.

✙ Ἰλεον δεν ονεροτωτ:  
αἡμοϣι ϣα ἡρωοῦ Κοскам:  
αἡωπι ἡδῡтῖ ἡεанавоτ:  
αἰῖμοῦ ἐρορ δен теготῖнаμ.

May or □□ ω□□□

Yours is the glory, the honour,  
And the thanksgiving,  
O King and Creator,  
In Your great economy.

Φωκ πε πῶον νεμ πιταῖο:  
νεμ ἱερχαριστιὰ:  
ὦ ποτρο ἡπερθαμιο:  
θεν τεκνιωτ ἡοικονομια.

Commented [WU500]: Fok, not thok?

You are holy, O Lover of mankind,  
For You have visited in Your mercy.  
You took flesh and became man,  
And granted us salvation.

Χοταβ ἡθοκ ὦ πιμαρωμ:  
ζε ακξεμπενημινι δεν πεκναι:  
ακβιςαρζ οτοζ ακερρωμ:  
ακτ ναν ὑπιωτζει.

✙ O Saviour, have mercy on Your people  
Through the prayers and intercessions  
Of Your mother, the Virgin,  
The holy and true Mary.

✙ Φωτηριπ ναι θα πεκλαος:  
ζιτεν νιτωβζ, νεμ νηπρεβια:  
ἡτε τεκματ ὑπαρθενος:  
τσια ὑμνι Ὑαρια.

✙ Be patient with Your servant,  
Forgive me my iniquities,  
So that I may praise You, saying,  
“Glory to You. Alleluia.”

✙ Ὡτηνητ ἔξεν πεκβοκ:  
χω νηι εβολ ἡναανομια:  
ζινα ἡταςμοτ εροκ:  
ζε πωον νாக ἀλλελογια.

## May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnoui, the Monk and Martyr

### The Doxology for St. Pashnoui

May the Name of Jesus  
Be glorified in all His saints,  
Who have pleased Him with their deeds,  
Pashnoui among them.

Εϋδωον ἡξε Φραν ἡης:  
θεν νιασιος τηροτ ἡταϋ:  
ετατραναϋ δεν νοτεβνοτι:  
νεμωον πιμαρτυρος Παϋνοτι.

✙ He became a monk  
In Abba Makari's monastery.  
He was a righteous monk  
Steadfast in the true faith.

✙ Φαι εταϋερμοναχος:  
θεν πιabhт ἡτε Ἀββα Μακαρι:  
νε οτμοναχος ἡρεμαρετη:  
εϋαμονι ὑπινιατ ὑμνι.

When he was taken by  
King Dorgam's soldiers,  
He was pressed to deny his faith,  
But steadfastly refused.

ՏԱՂԵԻՏԻՆ ԴՆԵ ՈՒՄԱՏՈՒ:  
ԻՆՏԵ ՍՈՂՐՈ ԴՈՐԳԱՄ:  
ԱՂԿՈՒՄ ԴՆՈՎ ԵՃԱ ԴԵՐՍԻՏԻՍ:  
ԱՂԶԻՆԶՈ ԶԵՆ ՕՂԴԱՉՐՈ.

✙ They threw him  
In the fire to be burned.  
He was martyred, then  
Buried in St. Sergius' Church.

✙ ԴՆԵՐՈՒՄ ԴԵ ՕՂՈՋ ԱՂԶԻՏԻՆ:  
ԶԵՆ ՍԻՂՐՈՒ ՄԱՏՈՂՐՈՔԶԻՆ:  
ԱՂԵՐ ՄԱՐԿԻՐՈՍ ՕՂՈՋ ԱՂԿՈՍԻՆ:  
ԶԵՆ ԴԵՂԿԼԻՏԻԱ ՈՍԵՐԳԻՍԻՍ.

Blessed is he  
Who sold is worldly possessions,  
And bought the true pearl,  
The Lord Jesus Christ.

ՍՈՂՆԻԱՏԻՆ ԴՖԻԵՏԱՂԻՆ:  
ԴՆՆԻԵՏԵ ՈՂՎ ԶԵՆ ՍԻԹՈ ԵՅՈՂ:  
ՕՂՈՋ ԱՂՄՈՍԻ ԴՍԻԱՆԱՄՆԻ ԴՄՆԻ:  
ԵՏԵ ՍՈՍ ԻԻՍՈՍ ՔՐԻՍՏ.

✙ He suffered burning,  
To obtain the crown of martyrdom,  
And reached Paradise, where  
He kept a feast with the saints.

✙ ՕՂՈՋ ԱՂՄԵՍԻՔԱՋ ԴՐՈՔԶ:  
ԴՆԵՂԵԻ ՍԻՂԼՈՒ ԴՄԱՐԿԻՐԻԱ:  
ԱՂՄԱՒ ԵՍԻՍԱՐԱԴԻՍԻՍ:  
ԱՂԵՐՄԱԻ ՈՒՄ ՆԻԵԹՎ ԴՄԱՂ.

Hail to you, O martyr,  
Who loved Christ,  
Whose body is in the Churches  
Of St. Sergius and St. George.

ՊԵՐԵ ՈՒՔ Ս ՍԻՄԱՐԿԻՐՈՍ:  
ՓԵՏԱՂՄԵԻ ԴՍՔՐԻՍ:  
ԵՏԵ ՍԵՂՍՈՒՄ ԶԵՆ ՈՒԵՂԿԼԻՏԻԱ:  
ԻՆՏԵ ՍԵՐԳԻՍԻՍ ՈՒՄ ԾԵՐԳԻՍԻՍ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Pashnoui, the pure  
And God-loving monk,  
That He may forgive us our sins.

ՄՈՅՐ ԴՍԻՍԻՍԻՍԻՍԻՍԻՍ ԵՂՐԻՆԻ ԵՃՈՆ:  
ՍԻՄԱԻՆՈՂՄ ԵՏՏՈՂՆՈՂՄԻՆ:  
ՍԱՄՈՂՆԻ ՍԻՄՈՆԱՂՈՍ:  
ԴՆԵՂՔԱ ՈՒՄ ՈՒՄ ՆԱՆ ԵՅՈՂ.

## May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

May or □□ ω□□□

## May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

### The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,  
To joyfully glorify  
This righteous man,  
Our holy father, Abba Thomas.

Ⲭⲁⲣⲉⲛⲟⲱⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲓ:  
ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲙⲁⲓ:  
ⲛⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ:  
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ.

✙ On account of your humility,  
And your angelic life,  
You became a great lamp  
On the mount of Shensheef in Akhmim.

✙ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲉⲓⲗⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ:  
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  
ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓⲃⲓ ⲛⲁⲗⲁⲙⲡⲁⲥ:  
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲓ ⲛⲥⲙⲙ.

For you have become a star  
Upon the Earth,  
O my lord and father,  
The holy and blessed Abba Thomas.

ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲉⲁⲣ ⲛⲟⲩⲱⲥⲧⲉⲣ:  
ⲛⲣⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲓⲗⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ:  
ⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ.

✙ You subdued your body  
Through various ascetic pains,  
That you may be blameless  
On the day of judgment.

✙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲱⲩⲓ ⲛⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  
ⲃⲉⲛ ⲉⲁⲛⲁⲥⲕⲛⲧⲉⲥ ⲉⲩⲃⲟⲥⲓ:  
ⲱⲁⲛⲧⲉⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲧⲕⲧⲛⲁⲓⲛⲟⲥ:  
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

The incense of his virtue  
Gave joy to our souls,  
Like amber  
Spreading in paradise.

ⲁ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁⲣⲉⲧⲛ:  
ⲓⲛⲓⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲱⲩⲧⲭⲛ:  
ⲛⲥⲣⲛⲓ ⲛⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:  
ⲉⲧⲣⲛⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ.

✙ You were worthy to sit  
With Jesus, our God,  
To receive His mysteries,  
Which no man could know.

✙ ⲁⲕⲉⲙⲓⲱⲁ ⲛⲧⲉⲕⲉⲃⲉⲙⲥⲓ:  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ:  
ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲣⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲁⲛⲱⲩⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲛ  
ⲉⲧⲉⲛⲡⲓ:  
ⲛⲛⲉⲩⲕⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

Commented [WU501]: Thoughts?



May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

The light of your body  
Has illuminated our bodies,  
And your holy soul  
Prays on behalf of ours.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΣΑΡ ΗΤΕ ΠΕΚΩΜΑ:  
ΥΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΗΝΕΝΩΜΑ:  
ΟΥΟΖ ΤΕΚΨΥΧΗ ΕΘΤ:  
ΕΣΤΩΒΖ ΕΞΡΗ ΕΞΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Abba Thomas the Anchorite,  
That He may forgive us ours sins.

✙ ΤΩΒΖ ΑΠΟΣ ΕΞΡΗ ΕΖΩΝ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΤ ΗΔΙΚΕΟΣ:  
ΑΒΒΑ ΘΩΜΑΣ ΠΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:  
ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

#### May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Stylite

##### The Doxology for St. Simeon the Stylite<sup>961</sup>

The exalted and immense  
Height of the upright and just  
Simeon's way of life brings  
Into the believer's heart:

✙ The words of the Lord,  
Which He spoke,  
“A city set on top a hill  
Cannot be concealed”

<sup>961</sup> Adapted from the hymn of St. Severus of Antioch, in 2015 in English.

May or ☩ ☩ ☩ ☩ ☩

As he ascended to  
The exalted  
height of virtues,  
He showed this plainly,

✙ And by his appearance on the column,  
He made it clear that he was  
The pillar and foundation of truth,  
As it is written.

He drew both unbelievers  
And barbarians to the fear of God.  
And those who were dwelling  
In the darkness of error,

✙ He drew to the light  
Of true knowledge—  
Like a star, which sends forth  
Rays on its appearance.

By his prayers,  
O Saviour of All,  
Have pity  
And have mercy upon us!

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Saint Simeon the Stylite,  
That He may forgive us ours ins.

## **May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

## May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 605 and 606.*

## May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

*See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 862.*

## May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoun

### The Doxology for St. Abraam of Fayyoun

Because of his wonders and signs,  
And his love for Christ,  
He is the shining lamp,  
In Fayoum and all Egypt,

ΠΙΣΗΒC ΕΤΕΡΟΓΩΜΙ:  
ΔΕΝ ΦΙΟΥ ΝΕΜ ΧΗΜΙ ΤΗΡC:  
ΕΘΒΕ ΝΕΛΩΦΗΡΙ ΝΕΜ ΝΕΛΥΗΝΙ:  
ΝΕΜ ΝΕΛΜΕΙ ΪΠΧC.

✙ Bearing the crown of pearls,  
The friend of the hermits,  
And the righteous and the prophets,  
He who followed our Master,

✙ ΦΑ ΠΙΧΛΟΜ ΪΜΑΡΤΑΡΙΤΗC:  
ΠΩΦΗΡ ΪΝΙΔΑΧΩΡΙΤΗC:  
ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC:  
ΦΗΕΤΑΛΜΩΪ ΝCΑ ΠΕΝΔΥCΠΟΤΗC.

Abba Abraam,  
The Bishop of Fayoum,  
The true shepherd,  
The teacher of virtues.

ΠΘΟQ ΠΕ ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ:  
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΪΤΕ ΦΙΟΥ:  
ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΪΤΑΦΥΗ:  
ΠΙCΑΔ ΪΤΕ ΝΙΔΡΕΤΗ.

✙ David told us in truth,  
“Blessed are they that consider,  
the feeble and poor:  
God will deliver<sup>962</sup> them.

✙ ΔΑΥΙΔ ΑΛΤΑΜΟΝ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΧΕ ΩΟΤΝΙΑΤQ ΪΦΗΕΘΝΑΚΑ†:  
ΕΞΕΝ ΟΥΧΩΒ ΝΕΜ ΟΥΖΗΚΙ:  
ΟΤΟZ ΕΛΕΝΑΖΜΕQ ΪΞΕ Φ†.

<sup>962</sup> Psalm 41:1

May or □□ ω□□□

Like our father Abraham,  
The father of Isaac and Jacob,  
You loved charity,  
And fulfilled the commandments.

Ὡφρη† ὑπενιωτ Ἀβρααμ:  
Φιωτ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ:  
ἀκμενρε †μεθναήτ:  
οὔτοϛ ἀκχωκ ἔβολ ἡνιέτολῃ.

✙ You witnessed to the truth,  
You ate with the poor  
With great humility,  
You loved your flock.

✙ Ὡακερμεθρε ἡ†μεθμῃ:  
ὠακοῦωμ καὶ νιζηκί:  
ῥεν οὔνιω† ἡεβιο:  
ἀκμερε νεκῆσωοῦ.

They that love the world,  
Sought after new buildings,  
But you built spiritual buildings  
In the heavens.

Ἡεθμει ἡνα ἡκαζι:  
ἀγκω† ἡσα ῥανζινκωτ ὑβερι:  
ἀλλᾶ ἀκκωτ ῥεν νιφνοῖ:  
ἡνιζινκωτ ἡνα νιφνοῖ.

✙ Your wonders are many,  
You healed the sick,  
You prophesied marvels,  
You cast out demons.

✙ Οὔηρ νε νεκῶφηρι:  
ἀκταλβο ἡνῆεταῶνι:  
ἀκερῖροςφετεφιν ἡνιῶφηρι:  
νιλεμων ἀκζιτοῦ ἔβολ.

You became an example to us  
In your pure conduct,  
In love and charity,  
And in witness of the truth.

Ἀκῶωπι ναν ἡοῦτῖπος:  
ῥεν πεκζινμωῶι εἰτοῦβηοῦτ:  
ῥεν †ἀσαπη καὶ †μεθναήτ:  
καὶ †μετμεθρε ἡ†μεθμῃ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father Abba Abraam,  
The Bishop of Fayoum,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβϛ ὑΠοῦ ἔρῃ ἔζων:  
πενιωτ εἶϛ Ἀββα Ἀβρααμ:  
πιεπισκοπος ἡτε Φιου:  
ἡτεϛ χα νεννοβι ναν ἔβολ.

## May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 721.

## June or Πῶνε

The Apostles' Fast .....	890
June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael.....	897
June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....	898
June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John .....	899
June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics.....	900
June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics.....	900
June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim .....	900
June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos.....	901
June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....	901
June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses.....	901
June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer .....	904
June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel .....	904
June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle .....	904
June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	904
June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist .....	904
June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle.....	904
June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria .....	904
June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John.....	904
June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast .....	904
June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle.....	915

June or □□□□□

## The Apostles' Fast

### The Psalm for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,  
Forget me not,  
Be a guard to me,  
And hear me.

Διωγ οὐβηκ Πδς:  
ὑπερχαρωκ ἔροι:  
ὡπι νηι ἡογρερωις:  
ογορ, μαζέθηκ ἔροι.

Send to me Your help,  
From the highest.  
Lift away my afflictions,  
And my iniquities.

Βωρη νηι ἔβολθεν ἡδici:  
ἡτεκβοῖηλ:  
ὡλι ἡναδici:  
νεμ ναλνομλ.

✙ For I will joyfully  
Declare the words,  
Of my lords  
And fathers the Apostles.

✙ Σε γαρ δειν οὐτματ:  
τναχω ἡεανλσος:  
εθε ναδς ἡιοτ:  
ἡλποστολσ.

✙ David the fair,  
Said in the Spirit,  
“Their voices went forth  
To all the earth.”

✙ Δαυιδ πεθανετ:  
δειν πιπνευμα ἔτε ἡδητ:  
χε λποτδρων ὡεατ:  
εizen πικαρι τηρε.

These are the foundations  
Of Orthodoxy,  
Who established the faith  
In the Church.

Ετε ναι νε νικεντ:  
ἡτε τορθοδοξια:  
εταγχω ἡπινατ:  
δειν τεκκλησια.

Therefore they are  
In truth our guides  
Unto salvation.  
These are their names:

Ζε οητως εθε φαι:  
ἡωον πε εταγδμωιτ ναν:  
εδονη ἐπιονσαι:  
ναι γαρ νε νοτραν.

The Apostles' Fast

✦ Behold, Peter and Andrew,  
John and James,  
Philip and Matthew,  
and Bartholomew,

✦ Thomas and James,  
Simon the Zealot,  
The wise Thaddeus,  
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve  
Are precious pearls,  
Along with the other  
Seventy-two chosen Disciples.

They went into  
Every land, city and village,  
And continually  
Performed miracles.

✦ They also truly  
Restored the world  
To the knowledge of the Truth,  
By their many wonders.

✦ Moses had brought  
Forth twelve fountains  
From a rock,  
Flowing and gushing.

✦ ΗΠΠΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ:  
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΕΟΣ:  
ΝΕΜ ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ.

✦ ΘΩΜΑΣ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ:  
ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΡΕΡΧΟΣ:  
ΝΕΜ ΘΑΔΔΕΟΣ ΠΙΣΟΦΟΣ:  
ΔΕΝ ΜΑΤΘΙΑΣ ΑΥΜΟΘ.

ΜΗΤ' ὧΝΤ' ἔτε ἡμάτ:  
ἸΩΝΙ ἡμαρταριτῆς:  
ΝΕΜ ΠΙΚΕΨΒΕ ὧΝΤ:  
ἸΣΩΤΠ ἡμαθῆς.

ΚΑΤΑ ΧΩΡΑ ΝΙΒΕΝ:  
ΝΕΜ ΠΟΛΙΣ ΝΕΜ ΨΥ:  
ΑΥΜΟΥΙ ἸΣΗΟΥΤ ΝΙΒΕΝ:  
ΑΪΤΡΙ ἸΣΑΝΜΗΝΙ.

✦ ΛΟΙΠΟΝ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΑΥΤΑΘΘΟ ἸΐΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:  
ἘΠΣΟΥΕΝ ΨΜΕΘΜΗ:  
ΕΘΒΕ ΠΑΨΑΙ ἸΝΝΙΨΦΗΡΙ.

✦ ΜΩΥΣΗΣ ΤΑΡ ΑΐΙΝΙ:  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ἸΩΝΙ:  
ἸΠΜΗΤ' ὧΝΤ' ἸΠΕΝΣΗ:  
ΕΥΔΑΪ' ΕΒΟΛ ΕΥΒΕΒΙ.

June or □□□□□

In Elim there were  
Twelve fountains,  
Many herbs,  
And seventy palm trees.

Παλῳοι δὲν Ἰλίου:  
ἦξε μὴτ' ἑνάτ' ὑψηλῇ:  
νευ ὀσμυῶ ἡσίου:  
νευ ὤβε ὑβενί.

The prophet has said,  
“An olive tree  
Has blossomed and budded  
Into twelve branches.”

Ζῆλον ἡτ' ἔωιτ:  
πεξε πύροφῆτης:  
αὐφῆρι ἔβωλ αὐρωτ:  
ὑπμῆτ' ἑνάτ' ἡκλαδός.

✚ These are indeed,  
The parables,  
Of the Apostles,  
Who passed on the commandments.

✚ Οὐμῆ ἀληθός:  
νε ναι παραβολῇ:  
ἔξεν ἡἀποστόλος:  
ἔτατ' ἡνιεντολῇ.

✚ These twelve were chosen  
By our Saviour.  
He sent them everywhere,  
Like the stars.

✚ Παμῆτ' ἑνάτ' ἀποστόλῳ:  
ἦξε Πενσωτῆρ:  
οὐοὺ ἀποστολῶν:  
ὑφῆρῆ ἡἀνφωστῆρ.

The names of  
The twelve tribes,  
And the twelve gates,  
Of that City.

Ραν ἡνιφτῶν:  
ἀτῆρι ὑπμῆτ' ἑνάτ':  
νευ μὴτ' ἑνάτ' ὑπτῶν:  
ἦτε ὁβακί ἔτε ὑμῶν.

Look and learn,  
There are  
Twelve hours,  
Passing by every day.

Comc ἡῶτεν ἡνῶν:  
ξε δὲν ἡἔροον:  
μὴτ' ἑνάτ' ἡῶνον:  
ῶατ' ἡνι κατὰ ἔροον.

✚ And also there are  
Twelve months in a year.  
And our daily works,  
Are twelve in number.

✚ Ἦοτε ἡἀβοτ ὀν:  
μὴτ' ἑνάτ' δὲν ἡρομῆ:  
οὐοὺ νενζωτε ὀν:  
μὴτ' ἑνάτ' δὲν τοτῆπι.



# The Apostles' Fast

✙ Behold, all these symbols

Direct us to  
The Apostles,  
Who preached to us.

O God of refuge,  
Through their prayers,  
Repose all the souls  
Of those who have fallen asleep.

Forgive us our sins,  
And our iniquities,  
Through Your love for mankind,  
And through their intercessions.

✙ And the rest of Your people,

Those who are Your vessels,  
Guard them, O Lord,  
O God our guardian.

✙ O You who was,

With Your Apostles,  
Forgive us our sins,  
We Your people.

✙ Τῆς πειρᾶς τεύχος:

σεεργαμένοις ἡμῖν·  
ἔχον ἡ ἀποστολῶν·  
ἐταπείνωθη ἡμῖν.

Φύγετο πᾶσι τοῖς:

ζητεῖν νοσήσαντες·  
ἡμετέρας·  
μακάριον ἡμῶν.

Χὼς ἡμῶν ἐβόλῃ ἡμετέροις:

νεμενεῖς ἡμῶν·  
δὲν τεκμηριώμενοι·  
ζητεῖν νοσήσαντες.

✙ Ὡς περὶ ὑμῶν:

ἀρετῶν ὑμῶν·  
ἡμετέρας·  
ὡς περὶ ὑμῶν.

✙ Ὡς περὶ ὑμῶν:

νεμενεῖς ἡμῶν·  
χὼς ἡμῶν ἐβόλῃ ἡμετέροις·  
ἀνομιὰς ὑμῶν.

## The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,  
Our God in truth,  
Gave a sign to His servants,  
My lords and fathers, the Apostles.

Ἀποστόλων ἡμῶν:

Πενήντη ἡμετέροις·  
τὸ νόσημα ἡμετέροις·  
ναὶ ὅς ἡμῶν ἀποστολῶν.

June or □□□□

By His strength He bound them with  
All perfect help.  
He gave them authority  
To preach throughout the world.

Βοηθία νιβεν ετσηκ'εβολ:  
θεν τεφζου αζμοροτ'ιμοc:  
αφ' ερψιψι νωοτ'εβολ:  
εθροτ'εωιψι'θεν πικocμoc.

✙ For He has chosen them,  
And filled them with all understanding.  
He send them, commanding,  
“Go to all regions.”

✙ Σε αρ'ιθοφ αφcωτπ'ιμοωοτ:  
αζμαζωοτ'εβολ'θεν κα'τ' νιβεν:  
αφoτορποτ' αφζονζεν νωοτ:  
ζε μαψενωτεν'θεν υαι νιβεν.

✙ David taught  
Testifying in his book:  
“The Lord gives strength  
To those who preach His Name.”

✙ Δαβιδ αφταμον'θεν πεφζωμ:  
νεφμετμεορετ'αφ'τ' ναν:  
ζε Πoc'εφε'τ' νοτ'ζωμ:  
ινηετ'εμ'εννοτ'ι'υπεφραν.

Who among the wise  
Have fully explained  
The mystery of your blessedness,  
O my lords and fathers, the Apostles?

Ερε νιμ'θεν νιcοφoc:  
νηερμνηετ'ηc καλωc:  
ναcαζι'ινηετενμακαριcμoc:  
ναδoιc'νιο'τ' ναποcτολoc.

Truly the Lord spoke in truth,  
When He promised,  
“O you who endured with me  
In my tribulations,

Ζε οντωc'αφcαζι'θεν οτ'μεθμ'ι:  
αφωψ'νωτεν'ι'ζε Πδoιc'εφζω'ιμοc:  
ζε'νηετερ'ε'υπομον'ι'ν'νεμ'ι:  
ι'ε'ρηι'θεν'ναπ'ιραcμoc.

✙ Behold, I surely establish  
A covenant with you,  
You will sit  
In My Kingdom.

✙ Ηππε'ανoc'τ'cεμ'ι'νεμωτεν:  
ι'οτ'Διδ'θηκ'ι'θεν'οτ'ταζρο:  
ζε'τετεν'ναζεμ'ι'ι'νωτεμ:  
ι'ε'ρηι'θεν'τεμετο'τρο.

✙ And you will truly  
Sit upon holy thrones.  
You will judge  
All generations.”

✙ Θρονoc'μ'ι'εδ'τ':  
ερετε'ι'ε'εμ'ι'ε'ε'ρηι'ε'ζωοτ':  
οτοζ'ερετε'ι'ε'τ'απ:  
ι'ι'ι'ρωμ'ι'ι'τε'νι'ζωοτ'.

The Apostles' Fast

From the East to the West  
And the North to the South,  
Confirm the elect,  
And restore the impious.

ΙCΞΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΨΑ ΝΙΜΑΝΞΩΤΠ:  
ΝΕΜ ΙCΞΕΝ ΠΕΜΞΙΤ ΨΑ ΦΡΗΣ:  
ΜΑΤΑΧΡΟ ΪΝΗΕΤCΩΤΠ:  
ΜΑΤΑCΘΟ ΪΝΙΔCΕΒΗΣ.

The Lord is the Messiah.  
He has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
John and James,

ΚΥΡΙΟC ΠΕ ΥΔΙΔΙC:  
ΑΓCΩΤΠ ΪΝΕΞΛΠΟCΤΟΛΟC:  
ΕΤΕ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑC:  
ΙΩΑΝΝΗC ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟC.

✦ Philip and Matthew,  
Bartholomew and Thomas,  
James the Son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

✦ ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟC ΝΕΜ ΥΔΘΕΟC:  
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟC ΝΕΜ ΘΩΜΑC:  
ΙΑΚΩΒΟC ΪΤΕ ΑΛΦΕΟC:  
ΝΕΜ CΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟC.

✦ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with the rest,  
Who followed the Master.

✦ ΥΔΘΙΔΙC ΦΗΕΤΑΓΨΩΠΙ:  
ΪΤΨΕΒΙΩ ΪΝΟΤΔΑC:  
ΝΕΜ ΪΧΩΚ ΕΒΟΔ ΝΕΜ ΪCΕΠΙ:  
ΝΗΕΤΑΥΜΩΨ ΪCΑ ΔΕCΠΟΤΑ.

These Christ, Immanuel,  
Has chosen and commanded,  
“go to the sheep,  
The lost of Israel.

ΠΑΙ ΑΓCΟΤΠΟΥ ΑΓΞΟΝΞΕΝ ΝΩΟΥ:  
ΪΞΕ ΠΧC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΞΕ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΪΔ ΝΙΕCΩΟΥ:  
ΝΗΕΤCΩΡΕΜ ΪΕΝ ΠΙCΡΑΗΛ.

Adorn them with the adornment  
Of Holy Baptism,  
In the Name of God the Father,  
The Son, and the Holy Spirit.

ΞΕΛCΩΛΟΝ ΪΕΝ ΟΥΜΕΤΔΑΜΠΡΟC:  
ΪΤΕ ΠΩΜC ΕΘΥ:  
ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟC:  
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

June or □□□□

✙ Heal the sick,  
Cast out demons,  
Remedy illnesses,  
In perfect strength.

✙ I shall give you with power,  
The eternal authority,  
In heaven and on earth,  
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,  
To these meek men,  
Whom the King has granted,  
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out  
Into all the world,  
And their words have reached  
The hearts of all.

✙ And so our mouths shall not weary  
Of praising you,  
And our tongues will not cease  
Magnifying you.

✙ Your names and remembrance  
Is on the lips of the faithful,  
For you saved them from  
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,  
Have mercy through their prayers,  
And through Your patience,  
Save us from the snares.

✙ ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΗΗΕΤΥΩΝΙ:  
ΝΙΔΕΜΩΝ ΖΙΤΟΥ'ΕΒΟΛ:  
ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΝΗΙΑΒΙ:  
ΘΕΝ ΟΥΖΟΥ ΕΣΧΗΚ'ΕΒΟΛ.

✙ ΠΙΕΡΥΩΥΙ ΕΘΜΗΝ'ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΕΤΕ ΠΙΩΝΗΖ ΝΕΜ ΠΙΒΩΛ'ΕΒΟΛ:  
ΤΝΑΤΗΥ ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΟΤ'ΑΜΑΖΙ.

Рек петенмауыз θεν ουταзро:  
ннирωи насœенис:  
εταφερζωот нωот нзе потро:  
еθроттзап θεн ткрисис.

Сωтеу зе апотθρωот уенац:  
εβολ ζιζεν пго ѡпκαзи тнрц:  
оуоζ нотсази аtfoot:  
θεн пзнт нте пиептнрц.

✙ Тоте рων наџисі аη:  
нтенеретфωин ѡωтен:  
оуоζ пенлас нахаρωц аη:  
нтенерзогò бисі ѡωтен.

✙ Тс нетенран нем нетенерфμενι:  
εγμην θεн рωот ннипистос:  
εгнозем ѡωωот'εβολ θεн нμενι:  
нте пидіаβολос.

Φιωτ нте нμεтуензнт:  
наі наη ζитен нотетухη:  
ζитен текμεтρεцωотнзнт:  
назμεν'εβολза пфау етхη.

June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

Forgive us our iniquities,  
Through their intercessions,  
O eternal One without beginning,  
Now and forever.

Χω ναν ἐβολ ἡνενὰ νομῖα:  
ὦ παταρχῇ πῶα ἔνεε:  
Ζιτεν νοῖτωωζ νεμ νοῖπρεβιὰ:  
Ιςχεν ἥνοῖ νεμ ῶα ἔνεε.

✙ Guard us in Your strength,  
The rest of our days,  
Deliver us from evil,  
And confirm us in Your faith.

✙ Ψεπι ἔτε νενέεζοοῖ:  
ᾶεν τεκζου ἀρεζ ἔρον:  
Ναζμεν ἐβολζα πιπετζωοῖ:  
ᾶεν πεκναζ ἥ ματαζρον.

✙ O our Lord Jesus Christ,  
With Your chosen Apostles,  
Remember the poor,  
And count us with Your faithful.

✙ Ω Πενός Ιησ Πχζ:  
Νεμ νεκωτπ ἡἀποστολός:  
ἀριφμεῖ ἡπιέλαχιστός:  
οῖοζ οὔπτε ζων νεμ νεκπιστός.

**Commented [WU502]:** Is this just a generic, out of place "remember the poor" with no context, like Sunday school prayers. Or is the poor referring to us, we who need to be counted with the faithful?

June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions  
Of the Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ζιτεν ἡπρεβιὰ  
ἡτε πιῖτοῖ ἡζων ἡαωματος  
ἡλιτορζος ἡωαζ ἡχρον:  
Πῶοις ἀριζμοῖ ναν ἡπιχω ἐβολ ἡτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,  
Carrying the throne of God,  
A lion's face, and a calf's face,  
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πιῖτοῖ ἡζων ἡαωματος:  
ετqαι ᾶ παζαρμα ἡτε Φῥ:  
οῖζο ἡμοῖ νεμ οῖζο ἡμασι:  
Νεμ οῖζο ἡρωμι νεμ οῖζο ἡἀῆτος.

June or □□□□□

## The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

### June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

#### The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel  
Was seen by Daniel,  
Standing upright  
On the shores of the river.<sup>963</sup>

ՏԱՅՐԻՆԷ ՍԻԱՏՏԵԼՈՑ:  
ԱՐԴՆԱՐ ԵՐՈՎ ՆՄԵ ՃԱՆԻՆԷ:  
ԵՐՈՅԻ ԵՐԱԵՎ ԶԻՇԵՆ ՈԵՎՓԱԵ:  
ԶԻՇԵՆ ՈԵՆՑՓՕՏՕՐ ԿՓԻԱՐՕ.

✙ He stretched out his right hand  
Towards heaven,  
And swore to the Highest,  
Who lives forever.<sup>964</sup>

✙ ԱՐԿՐՕՐԵՆ ԵՐԿԻԶ ԵՅՈԼ:  
ՆՕՂԻՆԱՄ ՍԻ ԵՅՐԻՆԻ ԵՒՓԵ:  
ԵՏԱՎՈՐԿ ԿՓԻԵԵԾՕՑԻ:  
ՓԻԵԵԾՈՍ ՍԻ ԵՆԵՅ.

“A time and times  
And half a time  
And all this things will be accomplished,  
The visions I will show you”<sup>965</sup>

ՃԵ ԻՇԵՆ ՕՂՇՈՐ ՍԻ ՕՂՇՈՐ:  
ՍԻ ԴԿԵՓԱՍԻ ՆԵՐ ՕՂՇՈՐ:  
ՍԻ ՆՇԱԿ ԵՅՈԼ ՆԵ ՈԻԶՕՐԱՑԻՑ:  
ԱՌՕԿ ԴՆԱԵԱՌՕԿ ԵՐՈՐ.

✙ Intercede on our behalf,  
O Holy Archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel  
That He may forgive us our sins.

✙ ԱՐԻՍԵՐԵՅԵՐԻՆ ԵՅՐԻՆԻ ԵՇԱՆ:  
Օ ՍԻԱՐԽՆԱՏՏԵԼՕՑ ԵՅՐ:  
ՏԱՅՐԻՆԷ ՍԻՎԱԿՅԵՆՈՐԵՐԻ:  
ՆԵԵՐԽԱ ՈԵՆՈՅԻ ՈԸՆ ԵՅՈԼ.

<sup>963</sup> Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)  
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

<sup>964</sup> Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

<sup>965</sup> Daniel 12:7b “‘The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.’” (NETS)

**June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John**

**The Doxology for Sts. Apakir and John**

Apakir and his brother John,  
The soldiers of Christ,  
Loved him greatly,  
With their two blessed sisters.

Ἀπακὶρ καὶ Ἰωάννης περσον:  
καὶ σὼνι ὁναῦ (β) ἐτῶμαρωτῶτ:  
καὶ αὐτοὶ ἦτε Πῦξ:  
καὶ αὐτοὶ ἐμαρτύρω.

✙ They hated the whole world,  
Its wealth, and all that is in it,  
Because of their constant love  
And their faith in Christ.

✙ Ἀγαπήσαντες τὸν κόσμον  
καὶ τὰ πλούτια καὶ τὰ ἐν αὐτῷ  
ἐφῆκεν αὐτοὶ τὴν ἀγάπην  
καὶ τὴν πίστιν ἐν Χριστῷ.

They suffered great tortures  
In their bodies,  
But for the faith of Christ  
They did not give in to them.

Ἐπειὶ πολλὰς καὶ μεγάλας βασάνων  
ἐμαρτύρουν ἐν τοῖς σώμασιν  
ἐφῆκεν αὐτοὶ τὴν πίστιν  
καὶ οὐκ ἠνέχοντο.

✙ They received unfading crowns  
Of martyrdom,  
And they kept a feast with the holy ones,  
In the region of the living.

✙ Ἐλάβον ἀσπίδας ἀφ᾽ ὧν οὐ  
ἐξολεῖται ἡ τιμή  
καὶ ἐμαρτύρουν μετὰ τῶν ἁγίων  
ἐν τῇ πόλει τοῦ ζῶντος.

Hail to the two holy brothers,  
Apakir, and his brother John;  
Hail to the two martyrs,  
The spiritual physicians.

Χαίρειτε οἱ ἅγιοι ἀδελφοὶ (β) ἔστω:  
Ἀπακὶρ καὶ Ἰωάννης περσον:  
καὶ οἱ ἁγιοὶ μαρτυροῦντες  
καὶ ἰατροὶ τοῦ σώματος.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Apakir and his brother John,  
That He may forgive us our sins.

✙ Προσεύχεσθε ὑπὲρ ἡμῶν  
ὡς ἀγῶνες καὶ μαρτυροῦντες  
Ἀπακὶρ καὶ Ἰωάννης περσον:  
καὶ ἵνα ἡμεῖς ἁμαρτίας ἡμῶν  
ἐκδοῦμεν.

June or □□□□□

**June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics**

**June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics**

*See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 863.*

**June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim**

**The Doxology for St. George of Zahim**

George of the land of Zahim<sup>966</sup>

Accepted great sufferings,

Because of his love for Christ,

He received martyrdom.

Γεωργιος πρεμζαζιμ:

εταρρυνε ζαννιωτ ιδισι:

εθε περμει υπχ:

αρβι ιτμετμαρτρια.

✙ His father was pagan,  
And took his mother against her will.  
She taught him great virtues  
Because she was a Christian.

✙ Περιωτ νε οτλαμιτης πε:  
αρβι τερματ ιχβα υμοσ:  
ζε ιθος οτχριστιανος τε:  
αττςβω ναρ ινιωτ ιαρετη.

He desired to become Christian  
And left his father's religion.  
His father swore to kill him,  
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δροτωυ ιτερερχριστιανος:  
αρχω ινειρι ινιλαμιτης:  
περιωτ αρωρκ ιτερδοοβερ:  
αρφωτ αρδισι ιτερχιωμο.

✙ He took a priest's daughter as his wife.  
She directed him to the true baptism.  
He endured tortures with his wife,  
Because he manifested Christ.

✙ Δρβι ςζιμ ιοτγερ ιοτηβ:  
ατρερβι υπιωμο υμνι:  
αρρυνε ιβακανο νεμ τερςζιμ:  
ζε αροτωηζ δειν Πχς εβολ.

Hail to he who was beheaded,  
Cut in pieces, and martyred.  
Fire did not affect him,  
He joyfully received glory.

Χερε ναρ ανφει τεραφε:  
ανφетφωτ αρμαρτροс:  
πχρωμ υπερτωωβ ιδнтт:  
αρματ επωον υποτμο.

<sup>966</sup> In modern day Libya



June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O athlete, the martyr,  
George of the land of Zahim,  
That He may forgive us our sins.

✙ ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲓⲟⲩⲓⲟⲩⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲱⲛ:  
ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:  
ⲉ̀ⲱⲣⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲫⲁⲑⲓⲙ:  
ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

### June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

*See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 696.*

### June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

#### The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,  
Is the first holy martyr,  
Who was truly perfected,  
In the desert<sup>967</sup> of Shiheet.

ⲡⲓⲱⲣⲡ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲧ:  
ⲉ̀ⲧⲁⲣⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ:  
ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲱⲓⲉⲛⲧ:  
ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲧ ⲉ̀ⲉⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲱⲱⲥⲏ.

✙ He became a fighter,  
Whom the demons fear.  
He stood upon the rock,  
As a type of the cross.

✙ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲁⲣ ⲛⲟⲩⲣⲉⲩⲧ:  
ⲉ̀ⲩⲟⲓ ⲛⲉⲟⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲉⲙⲱⲛ:  
ⲁⲩⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ ⲉ̀ⲓⲥⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ:  
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲧⲏⲣⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ.

<sup>967</sup> Note that ⲧⲱⲟⲩ is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

June or □□□□□

Through his great patience,  
And the suffering of torments<sup>968</sup>,  
He wore the crown,  
Of martyrdom.

ΣΙΤΕΝ ΤΕΦΝΙΩΨ ἸΝΕΥΠΟΜΟΝΗ:  
ΝΕΥ ΠΙΔΙΣΙ ἸΝΤΕ ΝΙΒΑΚΑΝΟΣ:  
ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ἸΠΙΧΛΟΜ:  
ἸΝΤΕ ΨΥΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

✙ He soared to the heights in the spirit,  
To his place of rest,  
Which the Lord has prepared,  
For those who love His Holy Name.

✙ ΔΥΕΩΛ ἘΠΙΔΙΣΙ ΔΕΝ ΠΙΠΝΑ:  
ΕΔΟΤΗ ἘΝΕΥΜΑΔΝΕΥΤΟΝ:  
ΕΤΑΥΕΒΤΩΤΟΥ ἸΝΧΕ ΠΟΕ:  
ἸΝΝΗΘΜΕΙ ἸΠΕΥΡΑΝ ΕΘΥ.

He bequeathed to us his body,  
And his holy cave,  
That we may fulfill in it,  
His honoured remembrance,

ΔΥΕΩΧΠ ΝΑΝ ἸΠΕΥΕΩΜΑ:  
ΝΕΥ ΠΕΥΣΠΗΛΕΟΝ ΕΘΥ:  
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ἘΒΟΛ ἸΔΗΤΥ:  
ἸΠΕΥΕΡΦΥΜΕΥΙ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

✙ Proclaiming and saying,  
“O God of Abba Moses,  
And those who were perfected with him,  
Have mercy on our souls.”

✙ ΕΝΩΥ ἘΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΟC:  
ΧΕ ΦΨ ἸΑΒΒΑ ὩCΗ:  
ΝΕΥ ΝΗΕΤΑΥΧΩΚ ἘΒΟΛ ΝΕΜΑΥ:  
ΛΠΙΟΥΝΑΙ ΝΕΥ ΝΕΝΨΥΧΗ.

That we may obtain the promises,  
That He prepared for the holy,  
Who have pleased him since the beginning,  
Because of their love for Him.

ΟΥΟΖ ἸΝΤΕΝΩΔΩΝΙ ἘΝΙΩΥ:  
ΕΤΑΥΕΑΒΤΩΤΟΥ ἸΝΝΗΘΥ:  
ΕΤΑΥΡΑΝΑΥ ΙCΧΕΝ ἸΠΕΝΕΖ:  
ΕΘΒΕ ΤΟΥΔΑΠΗ ΕΔΟΤΗ ἘΡΟΥ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O My lord and father Abba Moses,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΨΩΒΖ ἸΠΟΕ ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΝ:  
Ὡ ΠΑΘΕ ἸΩΤ ΑΒΒΑ ὩCΗ:  
ΝΕΥ ΝΕΥΩΜΗΡΙ ἸCΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ:  
ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

<sup>968</sup> US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

### **A Doxology for St. Isidore**

You are a servant,  
Our holy father Abba Isidore,  
You received honour and blessing,  
From our Lord Jesus.

✙ Your remembrance, O holy one, ✙  
And our holy and righteous father,  
The strong Abba Moses the martyr,  
Has spread throughout the whole world.

Great is your inheritance,  
Our holy father Abba Isadore,  
For you rejoice with Christ,  
In the region of the holy<sup>969</sup>.

✙ Blessed are you, truly, ✙  
Our holy and wise father,  
Abba Isidore the Priest,  
The beloved of Christ.

Hail to you, O holy one,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the great presbyter,  
Our holy father Abba Isidore.

✙ Pray to the Lord on our behalf, ✙  
Our holy and righteous father,  
Abba Isidore the presbyter,  
That He may forgive us our sins.

---

<sup>969</sup> 1 Peter 1:4

June or □□□□□

**June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel**

*See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 858.*

**June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tbo-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

**June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist**

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 605 and 606.*

**June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria**

**The Doxology**

**June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John**

*See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 899.*

**June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast**

**The Doxology of Sts. Peter and Paul**

Peter the Apostle,  
And the wise Paul,  
The foremost among the disciples  
Of our Lord Jesus Christ.

ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΕΜ ΠΑΥΛΟC ΠΙCΟΦΟC:  
ΝΙΑΡΧΗ ΎΜΝΑΘΗΤΗC:  
ΝΤΕ ΠΕΝΘΕ ΙΗC ΠΧC.

✙ Peter and Paul  
Trampled the power of Satan,  
And restored the nations  
To the faith of the Trinity.

Peter and Paul  
Are the spiritual priests.  
They destroyed the temples,  
And the worship of idols.

✙ Peter and Paul  
Are the working husbandmen.  
They returned all the nations  
Once more to the Creator.

Peter and our teacher, Paul  
Were in the arena  
Of Apostleship  
Struggling greatly.

✙ Our father Peter was perfected  
In his death on a the cross,  
In the great city of Rome,  
For the Name of Jesus Christ.

And also Paul  
Was beheaded there,  
By Emperor Nero,  
In the same day.

✙ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ:  
ΑΥΚΩΡΨ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑC:  
ΟΥΟZ ΑΥΤΑCΘΟ ΉΝΙΕΘΝΟC:  
ΕΞΟΥΝ ΕΦΙΝΑΖΨ ΝΨΤΡΙΑC.

ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ:  
ΔΕ ΟΝ ΝΙΟΥΗΒ ΉΠΗΔΤΙΚΟΝ:  
ΑΥΨΟΡΨΕΠ ΉΝΙΕΡΦΗΟΨΙ:  
ΝΕΜ ΠΨΕΜΨΙ ΉΝΗΔΩΛΟΝ.

✙ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟΣ:  
ΕΥCΟΠ ΝΙΕΡCΑΤΗC ΉΡΕΨΕΡΕΩΒ:  
ΑΥΤΑCΘΟ ΉΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ:  
ΕΠΙΡΕΨΘΑΜΙΟ ΉΚΕCΟΠ.

ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝCΑΔ ΠΑΥΛΟΣ:  
ΑΥΨΩΠΙ ΔΕΝ ΠΙCΤΑΔΙΟΝ:  
ΝΤΕ ΨΜΕΤΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΔΕΝ ΟΥΝΙΨΨ ΉΔΑΩΝ.

✙ ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΨΩΚ ΕΒΟΛ:  
ΔΕΝ ΟΥΜΟΥ ΝΤΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΔΕΝ ΨΝΙΨΨ ΉΠΟΛΙC ΡΩΜΕ:  
ΕΘΒΕ ΦΡΑΝ ΉΉC ΠΨΧC.

ΠΑΥΛΟC ΔΕ ΟΝ ΉΠΑΙΡΗΨ:  
ΘΥΩΛΙ ΝΤΕΨΔΦΕ ΉΜΑΥ:  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΟΥΡΟ ΠΙΡΟΝ:  
ΔΕΝ ΠΙΕΞΟΥ ΝΟΥΩΤ.

Commented [WU503]: Completely different.

June or □□□□

✙ They received glory from Christ the King,  
And rested with Him  
In His eternal Kingdom,  
With everlasting life.

✙ Δι' αὐτοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ  
καὶ ἐν αὐτῷ ἔσονται πάντες  
ἐν τῇ αἰωνίᾳ βασιλείᾳ,  
ὡς ἡ ἐξουσία τοῦ Θεοῦ τοῦ Πατρὸς  
τοῦ Θεοῦ τοῦ Πατρὸς τοῦ Θεοῦ.

Commented [WU504]: With or in?

And we, too, honour them,  
With David the King and Psalmist,  
“Their sound went forth  
Into all the earth.”

καὶ ἡμεῖς, ὡς καὶ οἱ ἄγγελοι,  
ἐκδοξάζομεν αὐτοὺς  
ὡς καὶ οἱ ἄγγελοι,  
ὡς καὶ οἱ ἄγγελοι,  
ὡς καὶ οἱ ἄγγελοι.

Commented [WU505]:

Commented [WU506]: Sound or voice?

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
Our father Peter and our teacher Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ Προσκύνησον τῷ Κυρίῳ ὡς ἡμεῖς,  
ὡς καὶ οἱ ἄγγελοι,  
ὡς καὶ οἱ ἄγγελοι,  
ὡς καὶ οἱ ἄγγελοι.

### The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,  
The Teacher of the world,  
Our wise teacher, Paul,  
Whose voice is sweet.

Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς  
Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς  
Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς  
Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς.

Commented [WU507]: Open to suggestions.

✙ You were persecuting the Church,  
Trying to destroy her;  
But then it pleased God  
To reveal His Son in you,

✙ Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς  
Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς  
Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς  
Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς.

That you may be an elect vessel  
Of our Lord Jesus Christ,  
To bear His Name  
To all the Gentiles.

Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς  
Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς  
Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς  
Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς.

Commented [WU508]: Before?

Commented [WU509]: Nations?

✙ You saw the Lord in the way,  
And He spoke with you,  
Then worked unique miracles  
By your hands.

Your labours were abundant,  
Exceeding all the Apostles,  
And you bore the marks  
Of the Lord Jesus in your body.

✙ You were entrusted with the Gospel;  
You wrote the epistles;  
You heard inexpressible words  
In Paradise.

Who can describe your virtues,  
Your faith, your humility,  
Your zeal, your virginity,  
And your love for Jesus Christ?

✙ You struggled greatly  
To invite everyone  
To be completely filled  
With God in love.

Finally, you gave up your life,  
And shed your holy blood,  
An offering of love to your Saviour,  
Repaying your debt of blood.

✙ Եւ քառօրէ առնալ զՍոբ:  
օրօշ աղօթաւ յեւսակ:  
նազիր ընծալ ի տենեկսիւ:  
նշանսօս նշանօրէս առ.

Արժիճիս օրն ընծալ:  
ընօրէ նաբօստօղօս տիօ:  
օրօշ աղօթ ձեն քեկօսա:  
ձա նշանաշ նտէ Սոբ Իիս.

✙ Արտենջօրէք ընթացս շէլիօն:  
աղօթալ ննիւք ի տօղի:  
աղօթեալ ձեն քառալիցիս:  
ընծալ ի տօղիս ի սօսօր.

Որք ընծալ յաղօթիս ննեք թի:  
քեքաշ յ նեք թեքսիօ:  
քեքօշ յ նեք տեք թիւն:  
նեք տեք թիւն ի Սոբ.

✙ Եւ օրն յաղօթիս յաղօթի:  
աղօթ յ օրն յաղօթի:  
նեք յաղօթի տիւր:  
նեք յաղօթ յաղօթի.

Եւ ձա՛ն աղօթի քեքօշ:  
աղօթիս ի քեքօշ յաղօթի:  
նեք յաղօթի ի քեքօշ տիւր:  
նեք յաղօթ յաղօթի.

Commented [WU510]: ?

June or □□□□

✙ O God, Author of life,  
As St. Paul followed your example,  
Make us also worthy to be  
Like him in faith and works.

Hail to our father Paul,  
The Teacher of the world.  
Hail to the elect vessel  
Of our Saviour.

✙ Ask the Lord on our behalf,  
O blessed holy one,  
Our Teacher Paul the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ὡπαρχησος ἵτε ἰωνδ:  
ἡφρητ' ἑταῖρι ἡμοκ:  
κῶρενωπι ἐνὸνι ἡμοσ:  
δεν ἰζωβ νεμ φναζτ'.

Χερε πενωτ Πατλос:  
ἱσαδ ἡτοικοτμενη:  
χερε πῖσκετος ετσωτπ:  
ἵτε πενσωτηρ.

✙ Ἰω:  
ὠφηεστ' ἡμακαριος:  
πενσαδ Πατλос πιαποστολος:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβζ ἡμοκ Πανοτ':  
χω νηι ὠ Παδ'οις ἱεδοτс:  
εσβε ναδοις ἡιοτ':  
Πετροс νεμ Πατлос.

Βοῆθην ἔροι Παδοις:  
εσβε Ἰθεοτοκος:  
νεμ νιαποστολος:  
Πετροс νεμ Πατлос.

✙  
✙ Σε ταρ ἡθωον ατβις:  
εζοτε νιζικεос:  
νιστατлос ἡρεφотвини:  
Πετροс νεμ Πατлос.



✙

✙ ΔατιΔ ποτρο νεχαϑ:  
δεν ηχωμ υπερψαλλος:  
χε λ νοτδρωον γυεναϑ:  
εβολ επικοςμος.

Εθβε ναβοις ηιοτ:  
ηλποστολος:  
λνκογτεν Φνογτ:  
Πενβοις Ιηκογς Πιχριστος.

Ζεογυ εμλωγ:  
ηχε ηιχομ νεμ ηιγφηρι:  
εταηρι υμωον:  
δεν φραν υΠιχριστος Πιχωρι.

✙

✙ Ηππε Ποτρο ητε ηωον:  
αγογωπογ επικοςμος:  
γίνα ητογβιωγ νωον:  
δα ϙανασταςις υΠβ'οις.

✙

✙ Θωοντ ω ναμεηρατ:  
ητεηεργαι υφοογ καλωσ:  
εθβε ναβοις ηιοτ:  
Πετρος νεμ Παγλος.

Ιηκογς Πιχριστος αγωππ:  
ηηηιοτ ηλποστολος:  
Πετρος νεμ Παγλος:  
πιδαε δεν ηλποστολος.

Κε γαρ δεν ογμεθμη:  
αγβιωγ δεν ηεθνος:  
δεν φραν ητμεθμη:  
ετε φραν ηΙηκογς Πιχριστος.

June or □□□□

✙

✙ Λαλι ὦ νηπιστος:  
θεν φραν ἡνισταυλος:  
ἡτε ιησους Πιχριστος:  
Πετρος νευ Παυλος.

✙

✙ Ὑοι ναν ἡτεκρινην:  
ψα ἡνωκ ἡνιχρονος:  
ματαλβο ἡνενψωνι:  
εσβε νιαποστολος.

Μενιο† ἡποστολος:  
θεν πετασσελιον:  
αυβιωψι δεν νιεθνος:  
δηνεν φραν ἡΚυριον.

Ξα ἡψωι εμαψω:  
Πετρος νιαποστολος:  
νευ πηρε†βω:  
πισωπ εθοταβ Παυλος.

✙

✙ Ουνιψ† πε ποτται:  
θεν θυη† νοτρανος:  
εζοτε νηεθοταβ τηρου:  
νευ νιδικεος.

✙

✙ Πεννηβ χωρ ἡνιζαχι:  
ἡτε Ήεκκλησια:  
μα ταχρον δεν τεκαταπη:  
ψα †σντελια.

Ραψι ὦ νηπολις:  
Ρωμη νευ Αλεξανδρια:  
νευ Χημ νευ Εφεσεος:  
νευ Αντιοχια.

Сμoт`ениαρωτ:  
νεμ νιcι† νεμ νικαpποc:  
εβολ зιτεп нι†зo:  
ὐΠετροc νεμ Πατλoс.

✙

✙ ℑεντωβз, εοβε нениo†:  
ниoтнв нте Пб'oic:  
νεμ нιαpзων ὕμαιно†:  
νεμ нιΔιακωνoс.

✙

✙ ℑΔεон нιΔιακοc:  
νεμ η̑ceπi η̑ниπicтoс:  
назμoт ὠ Πeнннв Πιχpиcтoс:  
εοβε нiαпoстoλoс.

Φно† Πιαιpωμ:  
ἀρεз, επεκλaoс:  
εοβε †φε ὕβepи:  
νεμ нiαпoстoλoс.

Хερε набоic η̑иo†:  
η̑αпoстoλoс:  
ε̑τε Πeтpоc ниниω†:  
νεμ пeнcaδ Πατλoс.

✙

✙ Φтχн μαὐτον нoωoт:  
зeн ΠπαpαΔicоc:  
εοβε нipeзбpo:  
Πeтpоc νεμ Πατλoс.

✙

✙ Ω Πeнннв ἀριφμeνi:  
ὕтeкβωк †φε ὕepи:  
νεμ Πeтpоc:  
νεμ Πατλoс.

June or □□□□□

## The Psali Batos for the Apostles' Feast

Ἀρισταλπιζιν ὡ ναμενρα†:  
ᾶεν οὔςμῃ ἡσαλπιστος:  
ᾶεν ἡγυαι ἡναδβοις ἡιο†:  
πενιωτ Πετροс neu пенсаδ Πατλос.

Βον οὔραγυ neu οὔθεληλ:  
ερῖπρεπῖ ἡπῖςναγ (β) ἡστατλос:  
ἡτε Πῖχριστος Εμμανουηλ:  
πενιωτ Πετροс neu пенсаδ Πατлос.

✙

✙ Σενос niβen ἡνιπιστος:  
αὔθων† ᾶεν ἡεκκλησια:  
ᾶεν ἡγυαι ἡνῖαποστολос:  
ᾶεν εἰανεωс neu εἰανψαλια.

✙

✙ Λατιλ ποτρο αὔωγ εἰβολ:  
ᾶεν ἡχωμ ἡτε ηἡψαλμος:  
χε ἂ ποτῖρωον γυεναῖ εἰβολ:  
οὔοε νοὔсаχῖ αὔφοε ἐπικосμος.

Εβολεῖτεν ἡἡποστολос:  
neu ηἡμαθηης ἡΠῖχριστος:  
αἡσοὔεν Πενδ'οιс ἡсоὔс Πῖλосос:  
εἰβητοὔ ναι ναν ὡ Πῖλταθος.

Ζεογ ἡχε ηἡμῖνῖ:  
εὔταὔαιτοὔ ᾶεν πῖкосμος:  
οὔοε αὔταλбо ἡηηετγωηῖ:  
ᾶεν φραν ἡΠενδ'οιс ἡсоὔс Πῖχριστος.

✙

✙ Ηππε ἂηον δα Πῖχριστιανос:  
τεηεργυαι νωον ᾶεν εἰανεγμνος:  
εἡωγ εἰβολ εἡχω ἡμос:  
χε ξερε νωτεν ὡ ἡἡποστολос.

✙

✙ ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΝΙΤΑΙΟ:  
ὦ ΠΕΝΩΤΗΡ ΝΑΤΑΘΟΣ:  
ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΝΙΤΖΟ:  
ἸΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ ΠΑΤΛΟΣ.

Ις ΖΗΠΠΕ ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΑΓΤΑΛΟ ΝΤΕΡΧΙΖ ΝΟΪΝΑΜ:  
ΕΞΕΝ ΝΑΦΗΟΪ ΝΗΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΝΙΣΕΝΤ ΕΤΝΑΝΕΤ ΝΑΤΚΙΜ.

Κε παλιν πενσαθ Πατλός:  
αγογωνη ναλ ηξε Ιησους Πιχριστος:  
θεν φυωιτ ηΔαμασκος:  
οτοζ αρωτιπ ἡμογ ηογλποστολος.

✙

✙ ΛΑΟΣ ΗΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΕΤΔΕΝ ΡΩΜΗ ΝΕΜ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑ:  
ΣΕΤΑΙ ΗΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΝΕΜ ΤΧΩΡΑ ΝΧΗΜ ΝΕΜ ΑΝΤΙΟΧΙΑ.

✙

✙ ΜΑΡΕΝΘΩΟΤΨ ὦ ΝΑΜΕΝΡΑΨ:  
ΗΤΕΝΖΩΣ ΕΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΟΙΣ:  
ΗΤΕΝΤΑΘ ΗΝΑΘΟΙΣ ΗΙΟΨ:  
ΝΗΕΤΣΩΤΠ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΠΑΙ ΝΑΝ ΟΥΟΖ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ:  
ὦ ΠΕΝΩΤΗΡ ΝΑΤΑΘΟΣ:  
ὦΛΙ ἡΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΝΙΟΨ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

ΖΑ ΠΩΩΙ ΕΜΑΨΩ ΝΙΝΙΨΨ:  
ΕΖΟΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΝΙΜΗΝΙ ΕΥΟΙ ΗΖΟΤ:  
ΝΗΕΤΑΓΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

June or □□□□

✙

✙ Οἱ τινὲς πεῖταιο ἡνιὰ ποστολῶς:  
πενιωτ Πετροс нем пенсаџ Патλос:  
ἡνέτα γυεπ ἡδισι ἡνιβασανος:  
εἶβε φραν ἡνισοῦс Πιχριστος.

✙

✙ Пенιωτ Петрос εἰθβινοῦт:  
αἰχωκ ἡρεῖλᾶζων καλως:  
ῥεν соῦ ἔτοοῦ (ε) ἡεπηп εἰсмарwonῦт:  
ῥен ниезооῦ ἡНирон πᾶνομос.

Рауи ἑμαуω ἁ пенсаџ Патλос:  
φα ἡсμη εἰζολχ нем ἡсφиа:  
хе αἰμoῦ ῥен ἡснq εἶβε Πιχрисτος:  
φἡεταῖμeнpиῖφ φα ἡεζoῦcia.

Емoῦ ἑниμωoῦ ἡφιαρο:  
нем нисиῖ нем никарпос:  
зитен ниῡλнλ нем ниῖзо:  
ἡте немioῖ εἶοῦтаВ ἡἀποστολос.

✙

✙ Ἰενῖзо ἑрок ὡ ПенннВ Πιχрисτος:  
εἶβε нioγнВ нем низιακwonос:  
матaῗpωoῦ ῥен ἡμεῖтагаθос:  
εἶβε нἡεтензоῦт ἡἀποστολос.

✙

✙ ἸΔeон ἑсeπи ἡнпистос:  
ἁρεῖ ἑρωoῦ ὡ Πᾶсаθос:  
εἶβολ.ῥен пичроῖ нем пѣθонос:  
εἶβε немioῖ ἡἀποστολос.

ФннВ Фноῦῖ немвоῡнθос:  
биси ἡῖтап ἡНичристiaнос:  
oῡoῡ матaῗpo ἡнпистос:  
εἶβε неκωтп ἡἀποστολос.

✦

✦

**June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle**

915

July or □□□□

## July or ЄПНП

July 1 / Epip 7: St. Shenoute .....	917
July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius.....	919
July 2 / Epip 8: St. Pishoy.....	919
The Virgin's Fast.....	921
July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle .....	921
July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael.....	921
July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem .....	922
July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General.....	922
July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos.....	924
July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina.....	924
July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub.....	925
July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter.....	926
July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia ...	928
July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene .....	928
July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	929
July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle.....	929
July 28 / Messori 4: Consecration of the Church of St. Anthony .....	929



## July 1 / Epip 7: St. Shenoute

### The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,  
O our holy father Abba Shenoute,  
For you became an apostle,  
And also a prophet.

ΠΘΟΚ ΟΥΜΑΚΑΡΙΟΣ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ:  
ΖΕ ΑΚΩΥΩΠΙ ΝΟΥΤΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΟΥΟZ, ΑΠΡΟΦΗΤΗC ΕΥCΟΠ.

✙ For you for us a way,  
For perfect virtues,  
You kept the commandments,  
Written in the Gospel.

✙ ΚΕ ΤΑΡ ΑΚCΕΜΝΙ ΝΟΜΟC ΝΑΝ:  
ΕΝΙΕΡΕΤΗ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ:  
ΑΚΑΡΕZ ΕΝΙΕΝΤΟΛΗ ΕΤCΘΗΟΥΤ:  
ΘΕΝ ΠΙΕΤΕCΣΕΛΙΟΝ.

God will watch over  
Those who walk in them;  
His angels walk with them,  
In the heavenly Jerusalem.

ΠΗΘΕΝΑΜΩΥΙ ΤΑΡ ΝΘΗΤΟΥ:  
ΑΦΤ ΕΝΑΡΩΙC ΕΡΩΟΥΤ:  
ΝΕΥΑCΣΕΛΟC ΜΩΥΙ ΝΕΜΟΥΤ:  
ΘΕΝ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΝΤΕ ΤΦΕ.

✙ The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma,  
That blossoms in paradise.

✙ ΑΠΙCΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΤΕ ΝΕΥΕΡΕΤΗ:  
ΨΥΠΟΥΤΗC ΝΗΝΕΝΨΥΤΥΧΗ:  
ΑΦΡΗΤ ΑΠΙΑΡΩΜΑΤΑ:  
ΕΤΡΗΤ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

You were greatly exalted, in truth,  
In the midst of the Council,  
Of our Orthodox fathers,  
In the city of Ephesus.

ΑΛΗΘΩC ΑΚΒΙCΙ ΕΜΑΥΩ:  
ΘΕΝ ΘΜΗΤ ΝΤCΥΝΟΔΟC:  
ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΟΥΘΟΔΟΖΟΝ:  
ΘΕΝ ΤΠΟΛΙC ΕΦΕCΟC.

✙ You humiliated Nestorius,  
The ungodly patriarch,  
And you confessed,  
The good confession:

✙ ΑΚΤΩΠΙ ΝΗΙCΤΟΥΡΙΟC:  
ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗC ΝΑCΕΒΗC:  
ΟΥΟZ ΑΚΕΡΘΟΜΟΛΟCΙΝ:  
ΝΤΟΥΜΟΛΟCΙΑ ΕΘΝΑΝΕC.

July or □□□□

The Trinity is in unity,  
Life-giving and coessential;  
Father and Son and Holy Spirit,  
Three Persons, one God<sup>970</sup>.

ἮΕΝ ΟΥΜΕΤΟΤΑΙ ΝΉΤΡΙΑΣ:  
ἩΡΕΨΤΑΝΘΟ ΝΟΜΟΘΙΟΣ:  
ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘ΄:  
ΨΟΥΤ ἩΡΑΝ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ<sup>971</sup>.

✙ You heard the voice cry out  
From heaven saying,  
“You are hallowed<sup>972</sup>  
Shenoute the Archimandrite!”

✙ ΟΥΟΖ ΑΚΩΤΕΜ Ε΄ΤΣΜΗ ΕΨΩΨ:  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΉΦΕ ΕΨΧΩ ΪΜΟC:  
ΧΕ ΑΤΕΡΑΚΙΑΖΙΝ ΪΜΟC:  
CΕΝΟΥΘΙΟC ἩΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗC.

You are blessed, O righteous one,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
For you spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.

ΨΟΥΝΙΑ ΤΚ Ψ ΝΙΔΙΚΕΟC:  
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗC:  
ΧΕ ἩΘΟΚ ΑΚΑΧΙ ΝΕΜ ΠΧC:  
ΪΦΡΗΤ ΪΨΩΥCΗC ΠΙΝΟΜΟCΙΤΗC.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΊΩΒΖ ΪΠΟC Ε΄ΡΗΙ ΕΨΩΝ:  
Ψ ΠΑΘC ἩΩΤ ΝΑCΚΗΤΗC:  
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗC:  
ἩΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,  
The disciple of Abba Shenoute,  
Was worthy to become  
His faithful successor.

ΠΙΜΑΘΗΤΗC ἩΤΕ ΔΙΝΝΑ ΨΕΝΟΥΤ:  
ΕΤΑΨΜΉΨΑ ἩΤΕΨΒΙ ΠΕΨΜΑ:  
ΖΩC ΔΙΑΔΟΧΟC ΕΨΕΝΖΟΤ:  
ΠΙCΟΦΟC ἩΡΑΨΨ ΑΒΒΑ ΒΕCΑ.

✙ He grew daily in grace,  
And in his love for the Church,  
For his pious parents  
Taught him many virtues.

✙ ΕΝΑΨΑΙΑΙ ΪΜΗΙΝΙ ΔΕΝ ΠΙΖΜΟΤ:  
ΝΑΨΕΡΖΟΝΘ ΕΟΥΜΕΙ Ἡ΄ΕΚΚΛΗCΙΑ:  
ΧΕ ΝΕΨΙΟΤ ΝΕ ΖΑΝΕΥCΕΒΗC:  
ΑΥ΄ΤCΩ ΝΑΨ ἩΝΙΑΡΕΤΗ.

<sup>970</sup> The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

<sup>971</sup> This line is heretical.

<sup>972</sup> Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

When he desired in his heart  
To become a monk, his father  
Took him to the Archimandrite,  
Who the angel instructed to receive him.

Εταφερπιωτων δην πεφρητ:  
ητεφερμοναχος ογορ πεφρωτ:  
αφβιτω επαρχιμανδριτισ:  
ετα παςσελος ταμοφ ητεφωποφ.

✙ When he succeeded in his discipleship,  
He was chosen by Jesus to lead  
The monastery after Abba Shenoute,  
With its eight thousand monks.

✙ Εταφερψαγ δην τεφμεταδωτης:  
αφωτοπφ ηξε ιης ητεφερωτρωξ:  
ηπαβητ μενεεσα αββα ψενοττ:  
εψμην ψο ημονοχος.

Hail to you, O Abba Besa,  
You said wise proverbs,  
You wrote beneficial laws,  
And you completed your good struggle.

Χερε ηακ ω αββα Βεσα:  
φηετε νοτφ ηνενχιεαζι ηωφοο:  
ακςδαι ηεανεντολη εττρηνοτ:  
ακξεκ πεκατων εθναεφ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father the archimandrite,  
The righteous Abba Besa,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ίωβε ηΠοο εβρη εζων:  
πενωτ εθωαβ παρχιαβητ:  
ηδικεοο αββα Βεσα:  
ητεφχα νεννοβι ηαν εβολ.

## July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

### July 2 / Epip 8: St. Pishoy

#### The Doxology for St. Pishoy

*See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 621.*

Let us gather, my beloved,  
That we may praise Christ the Lord,  
And honour in diverse ways,  
The righteous Abba Pishoy the great.

July or □□□□

✙ He disdained this world, ✙  
And his life filled with travail,  
And followed after Christ,  
Desiring what is God with hope<sup>973</sup>.

Let us all cry out,  
In songs and psalms<sup>974</sup>,  
Blessed are you O righteous one,  
Our holy father Abba Pishoy.

✙ Blessed are you O righteous one, ✙  
Abba Pishoy the elect and perfect one,  
Who spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.

Blessed are you O God-bearer,  
The great perfect man,  
The friend of the angels,  
The elect holy Abba Pishoy.

✙ Blessed are you O ascetic, ✙  
Elect, and God-fearing one,  
The victor in struggle,  
Our holy father Abba Pishoy.

Hail to our father Abba Pishoy,  
The righteous and perfect man,  
Who was worthy to wash,  
The feet of Christ.

973 This line is literally "because the hope of the good"  
974 *gen hanhwd / nem han'almoq*

Formatted: Font: Garamond, Font color: Auto

Formatted: Font: CS Avva Shenouda

The Virgin's Fast

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and righteous father,  
Abba Pishoy the perfect man,  
That He may forgive us our sins.



The Virgin's Fast

July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions	ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ
Of the Four Incorporeal Beasts,	ΝΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ
The ministering flames of fire,	ΝΛΙΤΟΥΡΣΟΣ ΝΨΑΞ ΝΨΡΟΜ:
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΞΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,	ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ:
Carrying the throne of God,	ΕΤΕΛΑΙ ΘΑ ΠΙΞΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†:
A lion's face, and a calf's face,	ΟΥΞΟ ΰΜΟΰ ΝΕΜ ΟΥΞΟ ΰΜΑΞΙ:
A man's face, and an eagle's face.	ΝΕΜ ΟΥΞΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΞΟ ΝΑΨΗΤΟΣ.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

July or □□□□

## July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

### The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

ΩΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ΨΑΝΑΞΘΗΝΤΙ ΔΑ ΝΙΕΡΜΩΟΝΤΙ:  
ΗΝΤΕ ΤΗΧΗΡΑ ΕΤ ΔΕΝ ΠΛΑΙΝ:  
ΑΥΤΟΤΗΝΟΣ ΠΕΣΩΗΡΙ ΝΑΣ.

✙ Theodore the general,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Euchaïta,  
He saved her sons for her.

✙ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΝΙΣΤΑΡΤΙΛΑΤΗΣ:  
ΑΥΨΑΝΑΞΘΗΝΤΙ ΔΑ ΝΙΕΡΜΩΟΝΤΙ:  
ΗΝΤΕ ΤΗΧΗΡΑ ΕΤ ΔΕΝ ΕΥΧΑΙΤΟΣ:  
ΑΥΤΟΥΤΕ ΝΕΣΩΗΡΙ ΝΑΣ.

Therefore we sing,  
With David the Psalmist,  
“You will tread upon a serpent,  
And a basilisk.”

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΤΙΝ:  
ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΜΟΛΟΣ ΔΑΥΙΔ:  
ΣΕ ΕΚΕΒΩΜΙ ΕΞΕΝ ΟΥΒΟΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΒΑΚΙΛΙΚΟΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΕ, ΰΠΟΤ ΕΒΡΗ ΕΖΩΝ:  
Ω ΠΑΘΟΛΟΦΟΡΟΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΙΣΤΑΤΙΛΑΤΗΣ:  
ΗΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

ΩΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ΨΑΝΑΞΘΗΝΤΙ ΔΑ ΝΙΕΡΜΩΟΝΤΙ:  
ΕΤΕ ΤΗΧΗΡΑ ΕΤ ΔΕΝ ΠΛΑΙΝ:  
ΑΥΤΟΤΗΝΟΣ ΠΕΣΩΗΡΙ ΝΑΣ.

✙ Every generation that has  
Lived in the land of Euchaita  
Beheld your great strength,  
O Saint Theodore.

In that day you girded your loins  
And killed the dragon,  
The destroyer of infants,  
And you rescued the widow's sons.

✙ You slayed Satan,  
The great and evil dragon,  
By the breastplate of faith,  
And the sword of the Holy Spirit.

Theodore the General,  
The true **struggler**,  
The good fighter,  
The strong Victor.

✙ This prophetic saying,  
Was fulfilled by him,  
"You trampled upon a serpent,  
And a basilisk."

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Theodore the General.

✙ ΘΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΗΡΩΜΙ:  
ΕΤΩΟΠ ΘΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΕΥΧΗΤΟΣ:  
ΑΥΝΑΥ ΕΤΕΚΝΙΩΤ ΪΜΕΤΧΩΡΙ:  
Ω ΠΑΣΙΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ.

ΥΦΝΑΥ ΕΤΑΚΘΟΚ ΕΞΕΝ ΤΕΚΤΠΙ:  
ΟΥΟΖ ΑΚΘΩΤΕΒ ΪΠΙΔΡΑΚΟΝ:  
ΝΠΕΥΤΑΚΕ ΚΟΥΧΙ ΝΑΛΟΥ:  
ΑΚΝΟΘΕΜ ΝΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΤΧΗΡΑ.

✙ ΕΤΑΚΘΟΛΘΕΛ ΪΠΣΑΤΑΝΑΣ:  
ΠΙΝΙΩΤ ΪΠΙΔΡΑΚΟΝ ΕΤΖΩΟΥ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΘΕΛΛΙΒΩ ΝΤΕ ΠΙΝΑΟΤ:  
ΝΕΜ ΤΧΗΥΙ ΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΙΣΤΡΑΤΙΛΑΤΗΣ:  
ΠΑΣΩΝΙΣΤΗΣ ΪΜΗΙ:  
ΠΙΡΕΥΜΙΩΪ ΝΚΑΛΩΣ:  
ΠΙΧΩΡΙ ΝΠΕΥΒΡΟ.

✙ ΦΗΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΧΩΥ:  
ΝΧΕ ΠΣΑΧΙ ΪΠΙΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:  
ΧΕ ΑΚΘΩΜ ΕΞΕΝ ΟΥΘΟΥ:  
ΝΕΜ ΟΥΒΑΣΙΛΙΚΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΧΕΡΕ ΠΙΩΩΙΚ ΝΣΕΝΝΟΣ:  
ΧΕΡΕ ΠΙΘΟΛΟΦΟΡΟΣ:  
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΙΣΤΡΑΤΙΛΑΤΗΣ.

Commented [WU511]: ?

July or □□□□

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς ἐξῆρμι ἐζων:  
ὦ παθολοφορος ὑμάρτηρος:  
θεοδωρος πῖστρατίλατης:  
ἡ τερχα νεννοβι νὰν ἐβολ.

### July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

#### The Doxology for St. Marina

This virgin daughter  
Performed great works;  
She showed greater strength  
Than strong young men.

Ἰωερί Δε ὑπαρθενος:  
εσοί ἡνιωτ̄ δέν τεσχωμ:  
ἐροτε νιζωρι ἡδελῶηρι:  
εἰρι ἡδανηιωτ̄ ἡνωμ.

✙ This elect saint,  
Marina, the virgin,  
Was victorious over Satan  
And humiliated kings.

✙ Ετε τ̄σωτπ ἡλ̄για:  
Ἰπαρθεονς Ὑαρινη:  
αδβί βρο ὑπ̄σατανας:  
ατ̄ωπι ἡνιογρωτ̄.

From her childhood,  
She loved Christ,  
And He gave His grace  
And His exalted power to her,

Εςμενρε ὑπ̄χς:  
ιςεν τεσμετκον̄ζι ἡλ̄λοτ̄:  
ατ̄ νας ἡξε Πχς:  
περ̄μωτ̄ νεμ τετ̄χωμ ετ̄όσι.

✙ That she might have patience  
During the numerous torments.  
She received the unfading  
Crown of martyrdom.

✙ Ὑα ἡτεσερ̄γπομονη:  
ιςεν νιβ̄ακανος ετο̄ω:  
αδβί ὑπιχ̄λωμ ἡατ̄λωμ:  
ἡτε τ̄μετ̄μαρτηρος.



Be comforted, O virgins,  
Who have received martyrdom,  
With Saint Marina,  
The bride of Christ.

ΨΟΛΕΣΕΛ Ω ΝΗΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΕΤΑΥΘΙ ΝΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΝΗ:  
ΤΩΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΧΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Bride of Christ,  
Saint Marina,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΣ ΰΠΘΣ ΕΞΡΗ ΕΧΩΝ:  
Ω ΤΩΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΧΣ:  
ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΝΗ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

### The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,  
O Abba Noub of Nehis.  
You are loved by the Master  
Because you are pure and chaste.

ΠΘΟΚ ΟΥΛΑΛΟΥ ΝΣΑΒΕ:  
Ω ΑΠΑΝΟΥΒ ΠΙΡΕΜΕΖΗΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΕΚΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΠΕΚΣΕΜΝΟΣ:  
ΑΚΩΩΠΙ ΰΜΕΝΡΙΤ ΰΠΙΔΕΣΠΟΥΤΗΣ.

✙ He forsook the whole world  
In order to seek the heavens.  
He carried his cross,  
And gained his soul.

✙ ΔΕΥΧΩ ΰΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΕ:  
ΕΥΚΩΤ ΝΣΑ ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
ΑΥΩΛ ΰΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ ΕΧΩΥ:  
ΑΥΧΕΜΕΖΗΟΥ ΝΤΕΥΨΥΧΗ.

When he was hanged by his feet  
On the ship's mast, with his head down,  
He did not move,  
His heart was full of strength.

ΕΤΑΥΕΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΥΒΑΛΑΥΧ:  
ΟΥΟΖ ΤΕΥΛΑΦΕ ΕΠΕΣΗΤ:  
ΕΞΡΗ ΕΧΕΝ ΠΘΩΚ ΝΧΟΙ:  
ΰΠΕΥΚΙΜ ΑΥΕΡΤΑΥΡΟ ΝΖΗΤ.

✙ The strong saint Abba Noub,  
Who endured tortures,  
Became a golden lampstand  
Among the faithful.

✙ ΔΕΥΩΠΙ ΝΟΥΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ:  
ΘΕΝ ΝΙΤΟΠΟΣ ΝΤΕ ΝΠΙΣΤΟΣ:  
ΝΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ ΑΠΑΝΟΥΒ:  
ΦΗΕΤΑΥΩΕΠ ΝΝΙΒΑΣΑΝΟΣ.

**Commented [WU512]:** Abba Noub, abanoub, Apa Noub, Arnoub?

July or □□□□

The people saw his struggle,  
And his firm faith.  
They confessed aloud,  
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

ΘΑΝΗΜΩ ἑΤΑΓΝΑΥ ἑΠΕΡΑΣΩΝ:  
ΝΕΜ ΝΕΦΝΑΖ† ΕΤΤΑΧΡΗΟΥΤ:  
ΑΥΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΘΕΝ ΟΥΘΡΩΟΥΤ:  
ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ ΦΗΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

✙ The claimed the unfading crown  
Of martyrdom with him,  
Through their upright faith  
In our Lord Jesus Christ.

✙ ΔΥΒΙ ΝΕΜΑΦ ὑΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ:  
ἸΝΤΕ† ΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΝΑΖ† ΕΤΣΟΥΤΩΝ:  
ΕΞΟΥΤΗ ΕΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Commented [WU513]: Upright, or orthodox?

Hail to you, O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the courageous hero,  
Abba Noub of Nehis.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ ὦ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ἸΝΤΕ ΠΕΝΘΟΣ ΙΗΣ ΠΥΧΕ:  
ΧΕΡΕ ΠΥΩΙΧ ἸΣΕΝΝΕΟΣ:  
ΔΠΑΝΟΥΒ ΠΙΡΕΜΝΕΖΗΣ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Noub of Nehis,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΤΩΒΕ ὑΠΙΘΣ ΕΞΡΗΙ ΕΣΩΝ:  
ὦ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ὑΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΔΠΑΝΟΥΒ ΠΙΡΕΜΝΕΖΗΣ:  
ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

### The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,  
The Lord chose Joseph  
To care for the Virgin  
In his house.

ΦΝΟΥ† ΑΦΩΤΠ ἸΛΩΣΕΦ:  
ΣΙΝΑ ἸΝΤΕΥΑΡΕΖ† ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΘΕΝ ΠΕΥΒΙ ΘΕΝ ΘΑΝΗΜΗΥΤ:  
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

✙ A dove appeared,  
And rested on his staff,  
So Zachariah the priest  
Gave her to him.

✙ ΔΙΣΟΥΩΝΕ ἸΝΧΕ ΟΥΘΠΡΟΜΠΙ:  
ΟΥΟΖ ΑΣΕΜΤΟΝ ΕΧΕΝ ΠΕΥΨΩΤ:  
ΤΟΤΕ ΑΦΤΗΣ ΝΑΦ:  
ἸΝΧΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΥΗΒ.

Διφθιγανικὸν καὶ ἰωσφ:  
 θεν τεσπαρθενια:  
 οτορ νιαστελος αχζος ναφ:  
 καὶ ἰωσεν πωρηρὶ Ἰδατιδ.

✦ Уперерзот`ѡеп:  
 Μαρια τεκνυμι`εροκ:  
 φη γαρ`εταςναμασq;  
 οτ`εβολθθεν οτΠνευμα εβτ`πε.

Μαριαμ πε πὰζο:  
 ἔταφωπφ Ἰηε Ιωσηφ:  
 ἀφχεμ πιμαρσαριτης:  
 εφζηπ ζεν τεγνητ.

✦ Ἀὐτὸν ἵκετο ἰωσήφ πιδικεος:  
νεῦ Παρια θματ ὑπῆρ:  
αὐθαμιο ὑπῆρως ὑπὸ νόμος:  
εἶπε πιδλαοὺς ἵκωτηρ ἱεροῦ.

†παρθενος Παριαμ:  
nem lwchφ nem Caλoтuи:  
ατερψφηρι`εμαλω:  
εοβε ηηετογ νατ`ερωογ.

✝ Ἰωβλ ὑΠοτ' ἐρηι' ἐχων:  
ὦ πιμυτ' ἑθῖ:  
αββα ἰωσφ πιδικεος:  
ἡτεψ χα νεννοβι ναν' ἐβολ.

927

July or □□□□

**July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia**

*See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 869.*

**July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene**

**The Doxology for St. Mary Magdalene**

My weak and sinful tongue  
Is not able to speak  
Of the honour of  
The holy Mary Magdalene,

Παλας ετρωχεβ οτοθ ηρεφερνοβι:  
ναυχενζου αν εαζι:  
υπταιο ηθεθοταβ:  
Μαρια ϯμαςδαλινη.

✙ Who first followed  
Christ our Lord—  
He cast out  
Seven demons from her—

✙ Θετασωρπ υμοωυ:  
ησα Πχς Πεννοτϯ:  
αφρωτι εβολ ηβητς:  
υπιωαυφ ηδεμον.

Who served our Saviour  
And His holy Apostles,  
And witnessed his suffering  
And His life-giving death.

Δσμεωυ υπενωτηρ:  
νεμ νεραποστολος εθοταβ:  
αερμεορε υπεφικαθ:  
οτοθ πεμμοτ ηρεφτανθο.

✙ She came early to the tomb,  
Bearing myrrh,  
And stood without  
With lamentations and weeping.

✙ Δσι επιθατ ηωορπ:  
νασφα υπισοzen:  
οτοθ ακοθι ερατς αβολ:  
θεν ηνεζπι νεμ ηριμι.

She saw two angels sitting,  
Then the Lord appeared to her,  
And spoke with her, saying,  
“Go to my brethren

Δcνατ εατσελoς cνατ ενθευσι:  
αφoτονεφ οη ηζε Π928928oς:  
αφαζι νεμας υπαιρηϯ:  
μαωε νε θα ναcνηοτ...

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

✙ And say to them,

I am ascending

To My Father and your Father,

My God and your God.”

Hail to her who preached the resurrection

Of the Lord to the Disciples.

Hail to her who was ordained

A deaconess by the Apostles.

✙ Pray to the Lord on our behalf,

O disciple of Christ,

St. Mary Magdalene,

That He may forgive us our sins.

✙ Ⲑⲣⲟⲩ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:

Ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲱⲓ ⲉⲁ:

ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ:

ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲓⲱⲓⲱ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:

ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲟⲥ:

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲛⲧⲁⲓⲕⲟⲛⲟⲥ:

ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✙ Ⲛⲱⲃⲉ ⲙⲡⲓⲣⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ:

ⲱ ⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲬⲉ:

ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲥⲧⲁⲗⲓⲛⲏ:

ⲛⲧⲉⲩⲧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

**Commented [WU514]:** Are we going with ti agia = saint and ethowab = the holy?

## July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

## July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

## July 28 / Messori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

*See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 830.*

August or ሐምሌ and ጳጉሜ (The Little Month)

## August or ሐምሌ and ጳጉሜ (The Little Month)

August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter.....	931
August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael.....	931
August 6 / Messori 13: The Transfiguration .....	931
August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin .....	940
August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great.....	948
August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos.....	948
August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot.....	948
August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....	950
August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month .....	951
August 22 / Messori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis .....	951
August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle .....	951
August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael .....	951
August 28 / Little Month 5: St. Parsouma .....	953

August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter

### August 1 / Messori 8: The Confession of St. Peter

*See The Doxology of Sts. Peter and Paul, page 904.*

### August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael

#### See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions	ΣΙΤΕΝ ΝΗΤΡΕΒΙΑ
Of the Four Incorporeal Beasts,	ΗΤΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΩΜΑΤΟΣ
The ministering flames of fire,	ΝΛΙΤΟΥΡΤΟΣ ΝΨΑΖ ΝΨΡΟΥ:
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ΠΘΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΄ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

#### The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,	ΧΕΡΕ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΩΜΑΤΟΣ:
Carrying the throne of God,	ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΗΤΕ Φ†:
A lion's face, and a calf's face,	ΟΥΖΟ ΰΜΟΎ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΰΜΑΧΙ:
A man's face, and an eagle's face.	ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΝΑΗΤΟΣ.

#### The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

*The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.*

*November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 688.*

### August 6 / Messori 13: The Transfiguration

#### The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,	ΰΑΡΕΝΖΩΨ ΄ΕΠΨΧ ΠΕΝΝΟΥ†:
The One in Essence with the Father,	ΠΘΜΟΟΥΤΙΟΨ ΝΕΜ ΦΙΩΤ:
Who, through His divinity created	ΦΗΕΤΑΨΘΑΰΘ ΔΕΝ ΤΕΨΜΕΘΝΟΥ†:
The living and the dead.	ΰΜΗΤΩΝΔ ΝΕΜ ΝΗΡΕΨΜΩΟΥΤ.

August or □□□□□□ and □□□□ x □□□□□□ (The Little Month)

✙ Jesus Christ, the Only-Begotten,  
Went up on Mount Tabor.  
He brought His Disciples,  
Peter, James, and John.

He appeared before them:  
His face shone more than the sun,  
His clothes looks like snow,  
And the two prophets appeared to Him,

✙ Elijah, and the strong Moses  
Behold His clothing on Tabor.  
The Disciples passed  
Through a bright cloud.

And, behold, the voice of God the Father  
Came from heaven, saying,  
“This is My beloved Son:  
He has done My will, hear Him.”

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia.  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was transfigured on Mount Tabor.

✙ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Ἰησοῦς Πῦρς μιμονογενής:  
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τῆς θάβωρ:  
ἀνέβη μετὰ τῶν μαθητῶν:  
Πέτρος καὶ Ἰακώβος καὶ Ἰωάννης.

Οὗτος ἀνέβη ἐνώπιον αὐτοῦ:  
ὁ προσώπου αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,  
ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ ὡς ὁ χιτῶν:  
καὶ οἱ δύο προφῆται μετὰ αὐτοῦ.

✙ Ἠλίας καὶ Μωϋσῆς μετὰ τὸν Πῦρκα:  
ὁρῶντες τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θάβωρ:  
καὶ οἱ μαθηταὶ ἀπερχόμενοι:  
ἐκ τῆς νεφέλης ἐβόων.

Οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ βόων ἡμεῖς:  
ὁ βόων ἡμεῖς τὸν Θεόν καὶ τὸν Πατέρα:  
καὶ αὐτὸς μετὰ αὐτῶν πάντων ἡμῶν.  
ἀκούσατε τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.

✙ Ὥντας ἐπαινοῦμεν καὶ δοξάζομεν αὐτόν:  
καὶ ὑψώνομεν αὐτὸν ἐπὶ πάντας:  
ὡς ὁ καλὸς καὶ ὁ ἀγαπῶν ἡμᾶς.  
καὶ ὁ κατὰ τὴν ἐλεησίνην ἡμῶν.

Ἀλληλουῖα: ἀλληλουῖα:  
ἀλληλουῖα: ἀλληλουῖα.  
Ἰησοῦς Πῦρς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ:  
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τῆς θάβωρ.

✙ Φαίερε τὴν δόξαν σου Πατέρα καὶ  
καὶ τὸν Ἅγιον Πνεῦμα:  
καὶ Πάντα ἅμα:  
καὶ ἡ δόξα σου καὶ ἡ ἐξουσία.



## The Psali Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,  
Let the Earth rejoice.  
The King is  
The God of Israel.

Ἀποε̇ροτρο:  
μαρε̇ πκαρι̇ οεληλ:  
φα̇ τμετοτρο:  
Φνοτ̇ ὑΠισρανλ.

Let everyone  
Who has beheld  
His great glory  
Praise and sing.

Βοη̇ νιβεν̇ ενζωσ:  
ετοτερμεορε:  
επεζω̇τ ρητος:  
οτοζ̇ ενερψαλιν.

✙ Three strong men  
Of the Disciples  
Saw the glory of Christ  
On Tabor.

✙ Ψουτ̇ ἡρωι̇ ενχορ:  
δεν̇ νι̇λποστολος:  
ατηνα̇τ̇ ειζεν̇ θοβωρ:  
ερω̇τ̇ μΠχε̇.

✙ David has spoken  
By his mouth, saying,  
“Many great clouds  
Seek after Him.”

✙ Λατιλ̇ γαρ̇ οεζχοσ:  
δεν̇ πι̇κασι̇ ἡρωι̇:  
χε̇ οτ̇βη̇πι̇ νευ̇ οτ̇ννοφοσ:  
ετκω̇τ̇ εροι̇.

Righteousness,  
Goodness,  
And upright justice  
Befit His throne.

Ερε̇ οτ̇μεομη̇ι:  
νευ̇ οτ̇με̇τ̇χριστος:  
νευ̇ οτ̇βα̇π̇ ἡσω̇οτ̇τεν:  
ὑπεζ̇θ̇ρονος.

For truly He covered  
The mountaintop  
With clouds, mist  
And storms.

Ζε̇ οη̇τος̇ αεζω̇βς:  
ἡ̇λ̇α̇φε̇ ὑπι̇τω̇οτ̇:  
δεν̇ οτ̇βη̇πι̇ νευ̇ οτ̇χ̇ρεμ̇τς:  
νευ̇ οτ̇σα̇ρα̇θ̇νοτ̇.

August or □□□□□□ and □□□□ x □□□□□□ (The Little Month)

✙ God is our refuge,  
And our Judge,  
In the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

✙ Ηλ πε πενμαλῷφωτ:  
οτοϑ πιρεϿϿζαπ:  
δεν ἰῶον ἵτε πεϿιωτ:  
νευ ΠιπνεϿμα εῶτ.

✙ God, the powerful,  
Has authority,  
Was transfigured on Tabor,  
O three Disciple.

✙ Θεος φηετχορ:  
ενιεχοϿσιακτης:  
αϿτοϿωνη ζιζειν θαρωπ:  
ὦ πιϿωμτ ἡμαθητης.

Behold, His clothes  
Also shone  
Whiter than snow,  
And brighter than lightning.

Ιε Ϸηππε Δε οη:  
νεϿζῶως αϿζιβρηϷ:  
εζοτε οϿϿιων:  
νευ οϿσετεβρηϷ.

He also brought  
Moses the Prophet,  
The performer of miracles,  
And Elijah the Tishbite.

Κε παλιν αῳινη:  
ὦ ὩϿτςης πιπροφητης:  
φηετιρι ἡζανμηνη:  
νευ Η λιας πιῶεβιτης.

✙ The Disciples  
Recognized what they saw  
Before them,  
And they preached it.

✙ Λοιπον αϿτωονη:  
ἵξε νιμαθητης:  
εταϿναϿερωον:  
οτοϑ αϿερευερε.

✙ Moses spoke to Him,  
Concerning the house of Israel,  
And Elijah spoke to Him,  
Concerning Ahab and Jezebel.

✙ ὩϿτςης αϿχοϷ ναϿ:  
εῶβε ἱηι ἡΠιςρανλ:  
Ηλιας αϿταμοϿ:  
εῶβε Δζαπ νευ Ηζαβελ.

The Disciples were amazed,  
In their hearts,  
For they could not behold  
The Master.

ΠαϿτωμτ δεν νοϿζητ:  
ἵξε νιμαθητης:  
ἡπροϿῷϿηαιτ:  
δεν πιΔεσποτης.

You are above all thought,  
O Voice which said,  
“This is my Son,  
Hear Him.”

Ζαῖψωι ἡνιμετι:  
ὦ πιῶρωτ' ἔτανχοι:  
ζε φαι πε παῶηρι:  
οτορ σωτεμ ἑροι.

✙ A light has shone  
Upon the mountaintops:  
Jesus the Merciful,  
The God of glory.

✙ Οτοτωινι αἰψωι:  
εχεν ἴλφε ἡνιτωτ:  
Ιησ πηρερηαι:  
Φἴ ἡτε ἡωωτ.

✙ He was manifested  
In humility,  
And He has revealed  
His Kingdom.

✙ Πεταρωωνε εβωλ:  
ῥεν πιθεβιο:  
αρωωνε εβωλ:  
ἡτεμμετοτρο.

All the high names  
Of the incorporeal, said,  
“Glory be to You,  
O Holy God.”

Ραν νιβεν εἰῆοι:  
ἡτε νιὰσωματος:  
αῖχορ γε ἁοχασι:  
ἁσιος ὁ θεος.

Adorn us,  
O Nathan by your words,  
For Tabor and Hermon,  
Rejoice in you.

Coλσελ ἡμον ἀνον:  
ἡαθαν εβωλῥεν ρωκ:  
ζε θαβωρ νεμ Ἀρμωτη:  
εῖεεεληλ ἡμοκ.

✙ Your right hand is glorious.  
Let Your hand be raised  
In justice and glory,  
And Your throne be magnified.

✙ Ἰεκοῖναιμ αςῖωωτ:  
τεκχιχ μαρεῖσι:  
ῥεν οῖχαπ νεμ οῖωωτ:  
πεκῶρονορ αἰῖσι.

August or □□□□□□ and □□□□ x □□□□□□ (The Little Month)

✙ All the blessings,  
And praise befit You,  
Now and always,  
Until the end of the ages.

He who was and who is,  
Who came to us,  
Who shall come again,  
To judge us.

Moses and Elijah,  
The saints proclaim:  
“Holy, Holy,  
Holy is the Messiah.”

✙ Completed the rest  
Of our days in peace,  
O God of glory,  
And King of peace.

✙ Be patient with Your servant  
O my Master,  
Count him with Your sheep,  
That are accepted to You.

✙ Τμενολογια νιβεν:  
εγερωατ ηακ νεμ πιρωε:  
τηνοτ νεμ ηχοτ νιβεν:  
ωα ηχωκ ηνιχρονοε.

Φηετωοπ φηεναεωοπ:  
φηεταει ωαρον:  
παλιν οη φηηνοτ ηκεοοπ:  
ετθαπ ερον.

Χοταβ οτοε χοταβ:  
χοταβ ηαγιαε:  
δεη ρωοτ ηννεεετ:  
ηωτχεε νεμ Ηλιαε.

✙ Ψεπι ητε νεηεεοοτ:  
χοκοτ δεη οτεριρηνη:  
Φτ ητε ηωοτ:  
ηοτρο ητε τηριρηνη.

✙ Ψοτηεητ πανηε:  
εερηι εεεη πεκβωκ:  
οπε νεμ νεκεηηε:  
ετακωοποτ εροκ.

### The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes  
To behold the mountains,  
As I seek help today  
From the God of power.

ηιηαι ηηαβαλ:  
εεεη ηιτωοτ:  
εκωτ ηεα βοηηια ηφοοτ:  
εβολ ειτεη φα τηετοεια.

Everyone is amazed,  
With hearts full of wonder,  
Beholding His works,  
And His great mercy.

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΡΒΦΗΡΙ:  
ΟΥΟΖ ΕΥΤΟΥΤ ΔΕΝ ΠΟΥΖΗΤ:  
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΕΥΖΒΗΟΥΙ:  
ΝΕΜ ΤΕΥΝΙΩΨ ΪΜΕΘΝΑΗΤ.

✙ For God, who has dominion  
Over all the powers,  
Was transfigured on Tabor  
Before His Disciples.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΦΨ ΦΗΕΤΑΖΟΡ:  
ΕΞΕΝ ΝΙΕΖΟΥΤΙΔ:  
ΑΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΙΞΕΝ ΘΑΒΩΡ:  
ΪΠΕΪΘΟ ΪΝΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ.

✙ David, the King and Psalmist,  
Spoke, saying,  
“His lightnings enlightened  
The whole world.”

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΟΥΟΖ ΠΙΖΥΜΝΟΔΟΣ:  
ΑΥΣΑΧΙ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΖΗΤΣ:  
ΣΕ ΝΕΥΣΕΤΕΒΡΗΣ ΑΥΕΡΟΥΩΝΙ:  
ΕΨΟΙΚΟΜΕΝΗ ΤΗΡΣ.

And he also said,  
“The firmament was torn asunder,  
The mountains were shaken,  
And the hills were moved.”

ΕΥΨΩ ΪΜΟΣ ΔΕΝ ΠΕΥΔΩΟΥΤ:  
ΣΕ ΑΥΟΥΩΝΖ ΪΣΕ ΠΙΤΑΧΡΟ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΝΜΕΝ ΕΞΕ ΠΙΤΩΟΥΤ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΚΙΜ ΪΣΕ ΝΙΚΑΛΜΦΟΥΤ.

Indeed, Habakkuk the Prophet,  
Proclaimed, saying,  
“The mountains were scattered,  
And the nations were dissolved.”

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΔΒΚΟΥΚ ΠΪΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΑΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΨΩ ΪΜΟΣ:  
ΣΕ ΝΙΤΩΟΥΤ ΑΥΡΔΟΜΔΕΝ:  
ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΪΣΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ.

✙ Isaiah proclaimed,  
Worthily,  
“The house of God will be  
On the mountaintops.”

✙ ΗΣΑΗΑΣ ΚΑΤΑ ΕΡΪΡΕΠΙ:  
ΑΥΨΩ ΪΜΟΣ ΔΕΝ ΠΕΥΔΩΟΥΤ:  
ΣΕ ΪΠΗ ΪΦΨ ΨΝΑΨΩΠΙ:  
ΕΞΕΝ ΝΙΑΦΗΟΥΙ ΪΤΕ ΝΙΤΩΟΥΤ.

August or □□□□□□ and □□□□ x □□□□□□ (The Little Month)

✙ Tabor and Hermon, together,  
Rejoice in Your Name,  
O Lord God who Is,  
As Nathan has proclaimed.

Jesus Christ, the King of glory,  
Took Peter and James,  
And the celibate John,  
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself  
Moses and Elijah.  
A cloud covered them,  
And they spoke with the Messiah.

✙ The also gave witnesses that  
His clothes were  
Brighter than the sun,  
And His face did shine.

✙ After these things the Disciples  
Stood before the Lord.  
When they saw the prophets,  
They said in haste,

“It is good for us, O Master,  
To build three tabernacles here,  
One for You and one for Moses,  
And one for Elias.”

They then heard first,  
The word concerning Him,  
“This is my Beloved Son,  
In whom I am well pleased.”

✙ Θαβωρ νευ Ἀρμουνη ενκοπ:  
εγεθεληλθεν πεκραν:  
Πος Φνοτ φηετωπο:  
παιρητ αφχος ηξε Παθαν.

Ιης Πχρ ποτρο νωοτ:  
αφβι Πετρος νευ Ιακωβος:  
αφωεναφ ατπωωι υπιτωοτ:  
νευ Ιωαννης πιπαρθενος.

Κε παλιν ον αφινι νωοτ:  
υψωτχς νευ Ηλιας:  
οτοζ οτβηπι αςωβς ερωοτ:  
ατερζητς ησαχι νευ Βασιας.

✙ Λοιπον ταρ ατερμεερε:  
ξε ατνατ ενεφιβος:  
ατδιακτιν εζοτε φρη:  
απεφζο οι ηλαμπος.

✙ Μενενα ναι ανιμααθητς:  
οβι ερατοτ υπεμθο υΠος:  
ετατνατ ενιπροφητς:  
οτοζ ατχος δεν οτνιωτ ηωρωις.

Πανες ναν ω νιδεσποτς:  
εβι υπαι μα ηωομτ ηςκτνη:  
οτι νாக οτι υψωτχς:  
οτι ηΗλιας δεν οττιμη:

Ζαπινα δεν πιζογιτ:  
ατσωτεμ επιαζι εβητς:  
ξε φαι πε παωηρι παμενριτ:  
φηεταιτ ματ ηδητς.

✙ Glory and honour to You,  
In Your hidden mysteries,  
For You appeared in humility,  
You who are God, the Judge.

✙ Jesus Christ, the blessed One is  
The Lord, the Eternal God  
Of the living and the dead,  
The Creator of the ages.

The Disciples truly  
Saw Him and prostrated,  
They bent their knees,  
For His is the true Judge.

He indeed ordered them  
Not to speak of this vision.  
Afterwards he filled them  
With all grace.

✙ He opened their minds  
To perceive that He is the Only-Begotten.  
He came and became the Son of Man,  
And He will judge at judgment.

✙ The Son of God, Who is full of Glory,  
Revealed His Kingdom.  
He is the God of glory,  
And the Lord, the Creator.

✙ Οὐῶοτ ἡὰκ νευ οὔται:  
ᾔεν νεκμετστηριον ἐτῆη:  
ζε ἀκοτωνε εἶβολ ᾔεν πεκθεβιο:  
ζε ἡοοκ Φ† πρεφ†ζαπ.

✙ Πὸς Φ† πῖα εἶνε:  
ἔεν νηετονδ νευ νιρεφμωοττ:  
πρεφθαμιο ἡνῆνε:  
ἰης Πχς φηετςμαρωοττ.

Ρητος ἔταγνατ' ἐροϋ:  
ἡξε νῖμαθητης:  
ἀτῆιτοτ ἀτοτωϋτ:  
ἡμοϋ ζε ἡοοκ πε πρεφ†ζαπ.

Се онтос аϥзонзєн ἔτοτοτ:  
ἔϋтемсахи ἡπιθорамα:  
μενεнца нαι он аϥμαзωοτ:  
εβολᾔден νιχαρισμα.

✙ Ἰοτε ἀφοτων ἡνοτ'εμ:  
ζε ἡοοϋ πε πιμονοzeneнс:  
αῖι αϥϋωπι ἡϋηρι ἡρωμ:  
εϥна†ζαп ᾔен †κριсис.

✙ Ὑιος Θεος φηεμεз ἡῶοτ:  
αϥοτωνε ἡτεφμετοτρο:  
ζε ἡοοϋ πε Φ† ἡτε ἡῶοτ:  
Πὸς πρεφθαμιο.

August or □□□□□□ and □□□□ x □□□□□□ (The Little Month)

Moses and Elijah  
Were worthy to see  
The unseen ones  
Before all the ages.

Φηαθηατ`ερωϚ:  
δλζωοτ`ηηιςενεϚ:  
αγερ`ιευπωλ`ηηατ`ερωϚ:  
ηξε υωτςης νευ ηλιας.

The holy Moses,  
And Elijah the Tishbite proclaim,  
“Holy, holy, holy,  
Is Jesus Christ the Teacher.”

Χοταβ`χον  
β ογοζ`χοταβ:  
ιης πχρ`πτεχνητης:  
δεν ρωϚ`υωτςης πεδδτ.

✙ Guard, O good One,  
The rest of You people  
In every place,  
Now and at all times.

✙ Ψεπι`ντε πεκλαος:  
ετδεν μαι`νιβεν:  
αρεζ`ερωοτ`ω πασαθοϚ:  
ιςζεν τ`νοτ`νευ`ηχοτ`νιβεν.

✙ O You Who appeared to Your Disciples  
Upon Mount Tabor,  
Grant me a watchful mind,  
And save me from temptations.

✙ Ω φηεταροτωνηζ`ηνεμμωθητης:  
ζιςεν πιτωοτ`ηθαβωρ:  
μοι`νηη`νοτνοτς`εηρωις:  
ναζμετ`εβολδεν`νιπιρασμοϚ.

## August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,  
With great strength,  
About Your great mercy,  
O Lord of the powers.

Διναζτ`εοβε φαι:  
αικαζι`δεν οτζομ:  
εοβε πεκνιωτ`ηηαι:  
Πδς`ντε νιζομ.

**Commented [WU515]:** Is this for Adam days? Or just Sunday



Help me my Lord,  
Jesus the Compassionate,  
To glorify my lady,  
Your mother, the Bride.

Βοήθῃν ἐροὶ Παῦς:  
941 Ἰησὺς πῖρςϥϥενῶντ:  
ἐθρίτῳοῦ ἵταῦς:  
τεκμαῖ ἡῶελετ.

✦ For truly,  
This Virgin,  
Is full of honour,  
And highly exalted.

✦ Σὲ τὰρ ἀληθῶς:  
αὐβίσι ἑυαῶω:  
ἵξε ταπαρθῆνος:  
ἐθμεῶ ἵταῖο.

✦ David spoke of her, saying,  
“The Lord has chosen Zion,  
He came and dwelt in her,  
In order to save us.”

✦ Δαυὶδ ἀφῆκε ἐθῆντς:  
Χε ἀΠῶς ὥτπ ἵσιων:  
αὐί ἀφῶωπ ἵδῆντς:  
ῶἁντεφῶτ ἡμῶν.

This is Mary,  
Who brought to us,  
The eternal,  
Freedom.

Ἐτε θαι τε Ὑαρια:  
ἐταῖνι ῶαρον:  
ἵτῆελετῆρια:  
ἡῶνιον.

Zachariah has said,  
“[She is] the golden lampstand,  
Which was made,  
With divine hands.”

Ζαχαρίας ἀφῆκε:  
Χε τῶνχινὰ ἡνῶντς:  
θῆετατῶαμιος:  
δεν ῶανσιζ ἡνῶντς.

✦ Isaiah said to us,  
In a joyful voice,  
“She will give birth  
To Emmanuel for us.”

✦ Ἡσῆας ἀφῆκε νᾶν:  
δεν ὀτῶν ἡῶελῆλ:  
ξε ἐῶμις νᾶν:  
ἡῶμᾶνοτῆλ.

**Commented [WU516]:** What does this mean? I feel like we p  
something else somewhere else

August or □□□□□□ and □□□□ x □□□□□□ (The Little Month)

✙ This is Jerusalem,  
The city of our God,  
The throne of the all ranks,  
Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,  
And revealed to us, saying,  
“I saw a door,  
Towards the East.

The Lord and Saviour,  
Entered into it,  
And it remained,  
Thoroughly shut as before.”

✙ All the nations sing,  
With diverse tongues,  
To the Theotokos,  
The Mother of the Messiah.

✙ The chaste Mary,  
The joy of the righteous,  
Is truly the cause  
Of the faithful’s rejoicing.

You are the Tabernacle,  
And the Ark,  
Which Moses made,  
With great honour.

This mysterious matter,  
Of the Mercy seat,  
Is beyond all thoughts,  
Of the heavens.

✙ Θαι τε Ιερουσαλημ:  
ἵπολις ὑπεννοϋϋ:  
ἡθαρμα ἡΠιχεροτβιμ:  
ετοι νοτθο ἡρηϋ.

Ιεζεκιηλ αχημεορε:  
αχουωνθ παν ὑφαι:  
χε αйнаτ`εοϋπτηλη:  
ἡσα νιμλῆψαι.

Κτριοс πирεϋμοζεμ:  
αχψε`εδοτη ψαρος:  
αсοзи εсψοτεμ:  
ὑπεсρηϋ καλωс.

✙ Λαοс нιβεν сεζωс:  
неμ нιαспи ἡλαс:  
εϋϋεοτοκοс:  
ῑματ ὑλαсiαс.

✙ Μαρια ϋϋεμνε:  
ἡοτμοϋ ἡνιδικеон:  
οτοθ ἡλῆηθῆινη:  
φραψι ἡνπιστοс.

Πθο τε ϋϋκῆνη:  
ετα ὤωτснс θαμιοс:  
δεν οτῆιϋϋ ἡτιμῆ:  
οτοθ ἡϋκιβωтос.

Ζαῖψωι`ениμειν:  
ἡεποτранион:  
ἡχε παιζωβ ἡψφῆρι:  
ἡτε πῆλαсτηпион.

✙ The glory of  
Your virginity is great,  
O Saint Mary,  
You are full of glory.

✙ You are the honoured vessel,  
The lampstand,  
And the pure censer,  
Full of blessings.

All the high names,  
Of the Incorporeal,  
Do not match the height,  
Of your blessedness.

You are like the rod,  
Of Aaron,  
Which blossomed and budded,  
And brought forth its fruit.

✙ You are exalted,  
Above the Cherubim,  
And honoured more,  
Than the Seraphim.

✙ You gave birth to  
Our Lord the Son of God;  
We worship Him,  
And glorify Him as God.

✙ ΟΤΗΝΩΤ ΠΕ ΠΩΟΤ:  
ΗΤΕ ΠΕΠΑΡΘΕΝΙΑ:  
Ω ΘΗΘΜΕΖ ΝΩΟΤ:  
ΊΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ.

✙ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΤ:  
ΟΤΟΖ ΊΛΥΧΝΙΑ:  
ΊΨΟΥΡΗ ΕΤΤΟΥΒΗΟΤ:  
ΕΘΘΜΕΖ ΝΕΤΛΟΣΙΑ.

ΠΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ:  
ΗΤΕ ΝΙΔCΩΜΑΤΟC:  
ΑΠΟΥΦΟΖ ΕΠΔΙCΙ:  
ΗΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

CΕΤΕΝΘΩΝΊ ΕΠΙΨΩΤ:  
ΗΤΕ ΑΔΑΡΩΗ:  
ΕΤΑΥΦΙΡΙ ΕΒΟΔ ΑΥΡΩΤ:  
ΟΤΟΖ ΑΥΊΚΑΡΡΟΗ.

✙ ΊΕΒΟCΙ ΕΜΑΨΩ:  
ΕΒΟΤΕ ΜΙΧΕΡΟΥΒΗ:  
ΤΕΤΑΙΝΟΤ ΝΕΒΟΝΟ:  
ΕΜΙCΕΡΑΦΗ.

✙ ΥΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΟΥΊ:  
ΑΡΕΜΙCΙ ΑΜΟΊ:  
ΤΕΝΊΩΟΥ ΝΑΊ ΖΩC ΝΟΥΊ:  
ΟΤΟΖ ΤΕΝΟΥΨΤ ΑΜΟΊ.

August or □□□□□□ and □□□□ x □□□□□□ (The Little Month)

He who abides in light,  
And whom none can approach,  
Showed us His miracles,  
And you nursed Him.

Φηετῳοπ δεν ποτωινη:  
ἡα τῷδωντ ἔροϋ:  
αϥοτωνε, ἡνεϥμῆμῆ:  
ἀρετ ἔρωτ ἔρωϥ.

Hail to you Mary,  
The fair dove,  
Full of wisdom,  
The Mother of Jesus Christ.

Χερε νε Ὑαρια:  
Ἰδρωμῆ εθνεωω:  
εθμεε, ἡσοφῖα:  
θματ ἡἡς Πχϥ.

✙ For the rest of our days,  
We will praise you,  
Who are full of glory,  
And clothed with purity.

✙ Ψεπῆ τε νεἡεζοοτ:  
τενερετφομῆ ἡμο:  
ὦ θεεθμεε, ἡὼτ:  
τεχολε, ἡπιτοτβο.

✙ Be patient O Lover of mankind,  
With Your servant;  
Forgive us our sins,  
And accept us.

✙ Ὡτῆεητ πιμῆρωμῆ:  
ἐζρηῆ εεν πεκβωκ:  
χω νῆν ἐβολ, ἡνεηνοβῆ:  
οτοε, ῳοπτεν ἔροκ.

### The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,  
The fonts of wisdom,  
Speak of the honour of the panagia<sup>976</sup>,  
The holy Virgin Mary.

Δῖωτεμ ἔνῆαδ ἡτε τῆκῆλῆα:  
νῆρεβῆβῆ ἡτε τῆσοφῖα:  
ετχω ἡἡταῖο ἡτῆανῆα:  
τῆπαρθενος εθῆ Ὑαρια.

The wise Basil  
Spoke of you with honour, saying,  
“My heart trembled with amazement,  
Because of He who took flesh from you.”

Βασιλιος πιρεμῆκατ:  
αϥχω ἡεανταῖο εοβῆτ:  
εε ἀπαεητ ἡωρεμ δεν οτεοτ:  
εοβε φηεταϥῆαϥε ἐβολ ἡδῆτ.

<sup>976</sup> All-holy

✙ Gregory the Theologian,  
Gregory the Wonder-Worker,  
Gregory the Armenian,  
They all spoke of your blessedness.

✙ David the King and Psalmist,  
The great, the divinely-inspired,  
Spoke of her adornment  
In the book of the Psalms:

“The Queen did stand at  
Your right Hand, O King.”  
He spoke these words,  
Proclaiming her royalty.

Zachariah, Simeon,  
King Solomon,  
And the Apostle Philemon  
All spoke of Our Lady.

✙ Elijah the Tishbite,  
Elisha his disciple,  
And the choir of the prophets proclaim,  
“She is the Mother of the Master.”

✙ The Apostle Thomas,  
Called Didymus,  
Beheld her  
At her Assumption.

✙ Σρηγοριος πθεολογος:  
Σρηγοριος πθαυματογρος:  
Σρηγοριος παρμενιος:  
ατρω ηνεμακαρισμος.

✙ Δαβιδ ποτρο πβτυμολος:  
πινιωτ ηθεοφορος:  
αρχαχι ητεμετλαμπος:  
θεν πρωμ ητε νιψαλμος.

Εσθριερατς ηξε φορω:  
σαοηναμ υμοκ ποτρο:  
αφερμερε ητεμετοτρο:  
ηερηι δεν παισαχι ρω.

Ζαχαριας νευ Σιμεων:  
νευ ποτρο Σολομων:  
νευ παποστολος Φιλιμων:  
ατρω ηδεσπινης ημων.

✙ Ηλιας πθεσβιτης:  
νευ Ελισεος περμαθητης:  
νευ ηχορος ητε ηιπροφητης:  
ξε ηθος πε θυατ υπιδεσποτης.

✙ Θωμας παποστολος:  
ετοτυοττ ερογ ξε Διδυμος:  
ηθογ αφερμερε δαρος:  
φνατ ετατωλι υμος.

August or □□□□□□ and □□□□ x □□□□□□ (The Little Month)

Behold as well, Emmanuel  
Sent Gabriel to her,  
The Angel of Joy,  
The bearer of our prayers;

Ις εἰππε Εμμανουήλ:  
αγγελος γαρ ὁ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
πιαστὸς ἐλὼς ἡ τε ἡ δὲ ἄγγελος:  
πρεσβυτέρη ἡ δὲ ἄγγελος.

He came to her,  
And hailed her,  
Proclaiming the birth of Christ,  
To whom she gave birth while a virgin.

Κε γὰρ αγγελος ἔδωκε γαρ:  
αγγελος ἔδωκε γαρ:  
ἡ δὲ ἄγγελος ἡ τε ἡ δὲ ἄγγελος:  
ἔτασσε γαρ εἰς ἡ δὲ ἄγγελος.

✦ All nations and all tribes,  
From every place,  
Glorify you with all blessing  
As the Theotokos forever.

✦ Ἄλλος ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
σεῖς γὰρ ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
ὡς θεοτοκος ἡ δὲ ἄγγελος.

Commented [WU517]: Theotokos forever, or ever-Theotokos

✦ Mary, the daughter of Joachim,  
Is exalted above the Cherubim,  
Above the Throne of the Seraphim,  
In the unshakable places.

✦ Μαρία ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος.

Commented [WU518]: What does this mean?

The teachers of the Church  
Expounded eagerly,  
Speaking of the honour of Mary  
With diverse praises;

Μισαὶ ἡ τε ἡ δὲ ἄγγελος:  
σεῖς γὰρ ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
αὐτὸς ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος.

And the elect, the faithful,  
Glorify her, saying,  
“Hail to the fair dove,  
The mother of God the Logos.”

Ζεῖτος ἡ τε ἡ δὲ ἄγγελος:  
σεῖς γὰρ ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος.

✦ It is fitting to give praise,  
Adornment, glory, and hymns  
To the Theotokos,  
The pure Tabernacle.

✦ Οὐτως γὰρ ἡ δὲ ἄγγελος:  
ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος:  
σεῖς γὰρ ἡ δὲ ἄγγελος:  
ἡ δὲ ἄγγελος ἡ δὲ ἄγγελος.

✙ You glory is above heaven,  
Earth, and all therein.  
You are above all thought.  
Your name adorns our works.

We magnify you in truth,  
For no one is like you;  
The son of God dwelt in you,  
In order to save us.

Hear of the honour of the Virgin,  
Proclaimed before all time,  
She is at the right hand of the Throne  
Interceding for our race.

✙ We magnify you with Elizabeth,  
On our lips and in our hearts.  
Remember us, O merciful One,  
For the sake of Your Mother, the Bride.

✙ Behold, the hosts of the heavens,  
The angelic choir,  
Praise you spiritually,  
O rational Sanctuary.

All the tribes of the faithful,  
The faithful of Jesus Christ,  
Magnify her with honour,  
On account of her blessedness.

✙ ΠΕΩΟΤ ΣΑΠΩΩΙ ΉΝΙΦΗΟΤΙ:  
ΉΚΑΘΙ ΔΕ ΝΕΜ ΝΕΥΘΒΗΟΤΙ:  
ΤΕ ΣΑΠΩΩΙ ΣΑΡ ΉΝΙΜΕΨΙ:  
ΠΕΡΑΝ ΑΥΣΟΛΣΕΛ ΉΝΕΝΘΒΗΟΤΙ.

ΡΗΤΟΣ ΑΝΘΝ ΤΕΝΘΙΣΙ ΑΜΟ:  
ΑΜΟΝ ΦΗΕΤΟΝΙ ΑΜΟ:  
ΉΩΗΡΙ ΑΦΗΟΤΨ ΣΑΘΟΤΗ ΑΜΟ:  
ΟΤΟΣ ΉΘΟΥ ΑΥΣΩΨ ΑΜΟΝ.

ΣΩΤΕΜ ΉΠΤΑΙΟ ΉΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΧΕ ΑΥΣΑΞΙ ΕΘΒΗΤΣ ΙΣΧΕΝ ΧΡΟΝΟΣ:  
ΧΕ ΉΘΟΣ ΠΕ ΕΤΕΣΩΒΣ ΕΧΕΝ ΠΕΝΣΕΝΟΣ:  
ΣΑΟΨΙΝΑΜ ΑΠΉΘΡΟΝΟΣ.

✙ ΨΕΝΘΙΣΙ ΑΜΟ ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΕΤ:  
ΘΕΝ ΝΕΨΣΦΟΤΟΨ ΝΕΜ ΝΕΝΖΗΤ:  
ΑΡΙΠΕΝΜΕΨΙ Ω ΠΙΝΑΗΤ:  
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΨ ΉΩΕΛΕΤ.

✙ ΤΣ ΝΙΤΑΣΜΑ ΉΠΟΤΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΕΜ ΉΧΟΡΟΣ ΉΑΣΣΕΛΙΚΟΝ:  
ΣΕΣΩΣ ΉΡΟ ΉΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
Ω ΠΙΕΡΦΕΙ ΉΛΟΣΙΚΟΝ.

ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ ΑΠΙΣΤΟΣ:  
ΕΤΑΥΝΑΕΨ ΉΗΣ ΠΧΣ:  
ΘΕΝ ΣΑΝΤΑΙΟ ΣΕΒΙΣΙ ΑΜΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΣΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

Commented [WU519]: What does this mean?

Commented [WU520]: Praying or interceding?

August or □□□□□□ and □□□ x □□□□□□ (The Little Month)

Hail to the true Bride,  
The true Mother of God,  
Who is more pure than  
The Sanctuaries.

Χερε ἡγελετ ἡμῖν:  
Θηετ σαπρωι ἐνιερχοῦνι:  
ἡματ ἡ Φῆ δὲν οὔμεθυμι:  
εἶθε πεστοῦβο ἡμῖν.

✙ Her luminous virginity  
Is proclaimed in the Churches.  
We will find favour  
Through her intercessions.

✙ Ψαι ἡ τεσπαρθενιά:  
αἰγοῦωνε ἐβολδεν νιέκκλησιὰ:  
ἐβολδεν τεσπερσβιά:  
τενναξιμῖ ἡ οὔπαρρησιὰ.

✙ O our Lord Jesus Christ,  
Remember those in need,  
And count us with Your faithful,  
For the sake of Your Mother, the Virgin.

✙ Ω Πενος Ἰησ Πχc:  
εἶθε τεκματ ὑπαρθενος:  
ἀριθμεῖν ὑπὲρ λαχιστος:  
οὔτοε οὔπτεν ζωη νευ νεκπιστος.

### August 12 / Messori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

*See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 844.*

### August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin, page 940.*

### August 17 / Messori 24: Departure of St. Takle Haymanot

#### The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,  
Came down from heaven,  
Upon the blessed father,  
Saint Takle Haymanot.

ΠιΠνευμα ὑπαρακλητον:  
ἐταῖρ ἐπεσχητ ἐβολ δὲν ἡφε:  
ἐξεν φιωτ πιμακαριος:  
πᾶσιος θεκλα ὅτμανος.



✙ On the third day,  
After his blessed birth,  
He proclaimed, saying, “One is  
The Father and the Son and the Holy Spirit.”

And since his youth,  
He was filled with the Holy Spirit,  
And the angels of heaven,  
Overshadowed him.

✙ As David said  
In the Psalms,  
Michael, the chief of the heavenly,  
Was continually with him.

Christ was revealed to you,  
And He gave you the authority,  
Of binding and loosing,  
Like His Apostles.

✙ You became an Apostle,  
Chosen by Jesus Christ,  
The High Priest of the Ethiopians,  
The father of the monks.

Your name became sweet,  
In our lips and on the Ethiopians’.  
O God of Saint Takle Haymanot,  
Have compassion upon us.

✙ ԵՆ թԷՅՈՐ ՍՄԱԶ ՍՅՈՒՄ (Տ):  
ՆՏԵ թԷՅԻՆՍԻ ԵՄԱՐՈՒՄ:  
ԵՍՍԻ ԵՅՈՂ ԶԵ ՕՂԱԻ թԵ:  
ՓԻՈՒՄ ՆԵՄ ՆՍԻՐԻ ՆԵՄ ՍԻՆԵՄԱ ԵԹԷ.

ՕՂՈԶ ԻՇԷՆ ՏԵՄԵՏՆԱՆ:  
ԱՍՄՈԶ ԵՅՈՂ ԶԵՆ ՍԻՆԵՄԱ ԵԹԷ:  
ՕՂՈԶ ՆՆՏԵՆՈՇ ՆՏԵ ՆՓԵ:  
ՆԱՂ ԵՐԺԻՆԻ ԵՆՐԻ ԵՇՍԳ.

✙ ՍԻՅԱՆՆ ՆԱՐՅՈՆ ՆՆԱ ՆԻՓՈՒՄ:  
ԵՍՅԻ ՆԵՄԱԳ ՆՇՈՒՄ ՆԻՅԵՆ:  
ԿԱՏԱ ՓՐԻՄ ԵՏԱՓՅՈՇ:  
ՆԶԵ ՆՆԻՆ ԶԵՆ ՍԻՓԱԼՄՈՇ.

ՆԱՅԵ ՕՂՈՆԶ ՆԱԿ ԵՅՈՂ:  
ՕՂՈԶ ԱԳՄ ՆԱԿ ՍԻԵՐՍԻՍ:  
ՍԻՇՈՆԶ ՆԵՄ ՍԻՅՈՂ ԵՅՈՂ:  
ՍՓՐԻՄ ՆՆԵՐԱՍՏՈՂՈՇ.

✙ ՆԱԿՍՍԻ ՆՕՂԱՍՏՈՂՈՇ:  
ԿԵՍՏԻ ՆՆԻՇ ՍՅԵ:  
ԱՐՅԻԵՐԵՄ ՆՆԻՇՅԱԳ:  
ՓԻՈՒՄ ՆՏԵ ՆՆՈՆԱՅՈՇ.

ԿԵՅՆՆ ՆԶԵ ՍԵԿՐԱՆ ԱԳՍՍԻ:  
ԵՆ ՆԵՆՐՈՆ ՆԵՄ ՆԻՐԵՄԵՅԱԳ:  
ԶԵ ՓՄ ՍԻՆՆԱՇՈՇ:  
ԹԵԿԼԱ ՇՄԱՆՈՇ ՍԵՆՆԻՄ ՃԱՐՈՆ.

August or □□□□□□ and □□□ x □□□□□□ (The Little Month)

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Ethiopian Apostle,  
Saint Takle Haymanot,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς ἐὲρμη ἐζων:  
πὰποστολὸς ἡνιρεμῒ ἑθαγῳ:  
πὰστιὸς θεκλὰ ἑτῡμανος:  
ἡτεῖ χα νεννοβὶ ναν ἑβὼλ.

## August 21 / Messori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

### The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,  
With myriads of psalms,  
For the remembrance of our lords and  
fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.

Ὡς ἐΠὸς ᾄεν οὐτως ὑβερὶ:  
ᾄεν ὁανψαλμοὶ ὅβα ἡκωβ:  
περφῡεῖ ἡναδὸς ἡιοτ:  
Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακωβ.

✙ Grant us coolness, O Lord,  
In the bosom of our righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
In paradise by their prayers.

✙ Ὑοὶ ναν Πὸς ἡοτχῶβ:  
ᾄεν κενῇ ἡνενιοτ ἡδῖκεος:  
Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακωβ:  
ᾄεν πῖπαρὰδῖκος νευ νοτκεῖρος.

Forget not the covenant,  
Which You have made with Abraham,  
And guarded with Isaac,  
And made to stand with Jacob.

ὑπερεῖπωβῳ ἡτδῖαθηκῃ:  
θηετακσεμνητς νευ Ἀβραὰμ:  
οτορ ἀκῆρεθ ἑροῖ νευ Ἰσαὰκ:  
οτορ ἀκταροῖ ἑρατῇ νευ Ἰακωβ.

✙ Bless the Lord all you nations,  
The tribes and all kinds of tongues,  
In the feast of the great and righteous,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ Ὑμοτ ἐΠὸς ὠ νῖλαος:  
νῖφτλῃ νευ νῖασι νῖλας:  
ᾄεν ἡγῳ ἡτε νῖνῖωτ ᾄεν νῖδῖκεος:  
Ἀβραὰμ νευ Ἰσαὰκ νευ Ἰακωβ.

You greatly exalted the holy,  
And the righteous and the just,  
Grant us O Lord our portion,  
With Abraham, Isaac, and Jacob.

Ἀρετενῖσι ἑμαῳ νῖασιος:  
νευ νῖθῡνῃ νευ νῖδῖκεος:  
μοὶ ναν Πὸς ἡοτμερος:  
νευ Ἀβραὰμ νευ Ἰσαὰκ νευ Ἰακωβ.

August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

✙ ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲛ:  
ⲱ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ:  
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲁⲕⲱⲃ:  
ⲛ̀ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

**August 22 / Messori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Coptic Month, page 663.*

**August 22 / Messori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis**

*See October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 679.*

**August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 607, 607, or 609.*

**August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael**

**The Doxology for Archangel Raphael**

All generations,  
From Adam until today,  
Find Raphael to be  
A fortress for mankind.

ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲧⲱⲱⲡⲓ:  
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲗⲁⲙ ⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ:  
ⲥⲉⲗⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲁⲫⲁⲛⲗ:  
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲧⲱⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

✙ Each of the judges,  
The prophets, the just,  
And the righteous kings  
Were supported by him.

✙ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲏⲥ:  
ⲛ̀ⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲑⲙⲏⲓ:  
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲱⲥ:  
ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲱⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

August or □□□□□□ and □□□ x □□□□□□ (The Little Month)

He guided  
Our holy fathers the Apostles  
As they restored the world  
To knowledge of the Truth.

Πενιοϋ εἶναι ἡ ἀποστολὸς:  
ἡ θοὴ ἑτερὸν αὐτῶν δαχνοῦ:  
ὡς ἀντοτασθὸ ἡ τοικοῦμενη:  
ἐδοῦν ἐπὶ κοῦν τῷ εὐμῶνι.

✙ He did not forsake  
Any of the martyrs, the athletes  
Of our Lord Jesus Christ,  
Until they received the unfading crown.

✙ Πισθολιτὴς ἡ μαρτυρὸς:  
ἡ τε Πενος ἡς Πῦρ:  
ἡ περὶ ἐνοῦ ἐβὼλ ἡ πτηρῶ:  
ὡς ἀντοτερφορὶν ἡ πιχλὸν ἡ ατλῶν.

Raphael surrounded  
The elect ascetics,  
Who wandered in the wilderness,  
Until they completed their lives.

Πικεωτὶ ἡ ασκητὴς:  
ἐτρωρεῖ ἐβὼλ εἰς ἡ πῶλερ:  
Ραφᾶνλ εἰκωτ ἐρωῶν:  
ὡς ἀντοτῶκ ἡ ποτβιος ἐβὼλ.

✙ The angel of the Lord  
Surrounds everyone  
Who fears the face of God;  
He guards and delivers them.

✙ Ὁ ἀρεῖ ἡ αστελὸς ἡ Πός:  
εἰκωτ ἡ πκωτ ἡ νοτον ἡ βεν:  
ἐτερρὸτ δα τερρῶ:  
ὡς ἀρρωῖς ἐρωῶν οτορ ὡς ἀρῶνῶν.

Let us glorify the Holy  
And Coessential Trinity,  
That He may keep us  
From temptations.

Ὁ ἀρεντῶν ἡ τῆς τριάς:  
εἶναι ἡ νομοῦς:  
εἰνα ἡ τετᾶρερ ἐρον:  
ἐβὼλ δὲν ἡ πιρασμὸς.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Raphael, the joy of all hearts,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρῖπρεσβεῖν ἐρῶν ἐζων:  
ὡς παρχῶν αστελὸς εἶναι:  
Ραφᾶνλ ποτνοῦ ἡ ρητ:  
ἡ τετῶλ πέννοβι ἡ ἄν ἐβὼλ.

## August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

### The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,  
To honour in one accord,  
This righteous man,  
Our holy father Abba Parsoma,

Արենթօրժ օ՛ նաւերաժ:  
ն՛տէնտաւօ ձէն օրժաժ:  
նփաւարօւմ նճիկեօ:  
բենիօտ ԵօդաՅ ձԲԲԱ Քարօւմա.

✦ He disdained<sup>977</sup> the world,  
And its life filled with travails,  
And in great patience,  
He loved Christ his Lord.

✦ Փա՛լէտաղլնիշօ նփաւկօսմօ:  
նէւ քըրբիօ Եօւէշ նճիւ:  
ձէն օրնիօժ նշնփօմօն:  
աղւէի նփխճ քըրբօւ.

Commented [WU521]: Typo?

His name has spread,  
Throughout the whole world,  
Because of his great virtues,  
And his angelic purity.

Ձլգօքն ԵՅՕՆ նշէ քըրան:  
ձէն յօւկօնմենն տիր:  
ԵօԲԵ քըլըրէտի Եժօւ:  
նէւ քըլտօտՅօ նճՅէլիկօն.

✦ He strengthened everyone,  
That came to him from anywhere,  
In perfect love,  
And with long suffering.

✦ Քաղժնօւժ նօրօն նիւն:  
Եօննօր շարօլ ԵՅՕՆ ձէն մաւ նիւն:  
ձէն օրճճալն ԵՅՀԻԿ ԵՅՕՆ:  
նէւ օրմէրէլօր նշնտ.

Blessed are you, truly,  
Our holy father Abba Parsoma,  
For you fulfilled the words,  
Of our good Saviour.

Պօրնիաժ ձէն օրմէօմն:  
բենիօտ ԵօդաՅ ձԲԲԱ Քարօւմա:  
չԵ ԱԿՃՃԻ ԵՅՕՆ ննիւճալ:  
ն՛տէ նէնճօտիր նճճաօօ.

Commented [WU522]: Typo?

<sup>977</sup> literal is disregarded

Formatted: footnote

August or □□□□□□ and □□□□ ✠ □□□□□□ (The Little Month)

✠ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and ascetic father,  
Abba Parsoma the naked,  
That He may forgive us our sins.

✠ Ἰωβὲ ὑπὲρ ὅσων ἐξωμ:  
ὦ πατὴρ ἡσυχαστικὸς:  
ἀββὰ Παρσώμα πτερυγῆς:  
ἡμεῖς ἁμαρτωνοὶ ἡμῶν ἐβοῶ.

## The Pascal Cycle

Jonah's Fast.....	956
Jonah's Feast.....	957
Great Lent.....	957
Lazarus Saturday .....	978
Palm Sunday .....	983
Joyous Saturday .....	991
Resurrection Sunday.....	999
Thomas Sunday .....	1010
Ascension .....	1012
Pentecost.....	1022

The Pascal Cycle

## Jonah's Fast

### The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet  
Was in the belly of the whale  
For three days and three nights,  
A type of the burial of our Saviour.

ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΗΕΞΙ ΪΠΙΚΗΤΟΣ:  
ΪΨΟΥΤ ΪΕΞΟΥ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ΪΕΧΩΡΕ:  
ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ ΪΠΕΝΩΤΗΡ.

✙ He was sent by the Lord  
God to the people of Nineveh.  
He preached to them according to His word,  
And they repented.

✙ ΔΕΦΟΥΡΠ ΪΜΟΥ ΪΞΕ ΠΘΕ Φ†:  
ΨΑ ΝΙΡΩΜ ΪΤΕ ΪΙΝΕΤΗ: ΑΥΞΙΩΨ ΝΩΟΥ  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΣΑΞΙ:  
ΟΥΟΞ ΑΥΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

They fasted and prayed,  
With pain and tears,  
For three days and three nights,  
With the birds and animals.

ΕΨΟΥΤ ΪΕΞΟΥ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ΪΕΧΩΡΕ:  
ΘΕΝ ΖΑΝΨΛΗΛ ΝΕΜ ΖΑΝΝΗΤΙΔ:  
ΝΕΜ ΝΙΝΑΚΕΙ ΝΕΜ ΝΙΕΡΜΩΟΪ:  
ΝΙΖΑΛΑ† ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΤΙ.

✙ God accepted their repentance,  
And had mercy on them.  
He lifted His anger away from them,  
And forgave them their sins.

✙ ΔΕΨΩΠ ΄ΕΡΟΥ ΪΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΔ:  
ΪΞΕ Φ† ΟΥΟΞ ΑΥΝΑΙ ΝΩΟΥ:  
ΑΥΩΛΙ ΪΠΕΥΧΩΝΤ ΄ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ:  
ΑΥΧΑ ΝΟΥΝΕΒΙ ΝΩΟΥ ΄ΕΒΟΛ.

We pray to You, O merciful One,  
Deal with us, we sinners,  
As You did the people of Nineveh:  
Have mercy on us according to Your great  
mercy,

ΪΕΝΤΩΒΞ ΪΜΟΚ Ψ ΝΙΝΑΗΤ:  
ΑΡΙΟΪ ΝΕΜΑΝ ΖΑ ΝΙΡΕΥΕΝΡΟΒΙ:  
ΪΦΡΗ† ΪΝΙΡΕΜ ΪΙΝΕΤΗ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ† ΪΝΑΙ.

✙ For You are a merciful God,  
The good Lover of mankind,  
Great in compassion  
And full of patience,

✙ ΧΕ ΪΘΟΚ ΟΥΝΟΥ† ΪΝΑΗΤ:  
ΝΙΜΗΨ ΪΝΑΙ ΪΡΕΥΨΕΝΖΗΤ:  
ΟΥΟΞ ΠΙΡΕΨΩΟΥΪΖΗΤ:  
ΠΙΜΑΙΡΩΜ ΪΔΑΘΟΟ.



Jonah's Feast

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that he return and live.  
Accept us and have mercy on us.  
Forgive us our sins.

Χε ἕοται ἡ ψυχή σου ἀνὶ τὸν ἁμαρτων  
ὡς φέρηται ἡ τελευτὴ τοῦ ἁμαρτωνοῦ  
ὡς ὁπτεν ἔροκ ὁ τοῦ καὶ καὶ  
ὡς καὶ ἐβόλῃ ἡ κενόνοβι.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O preacher of the land of Nineveh,  
Jonas the prophet,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὴλ ὁ Παῖς ἐξ Ἱερὸν ἔρχων  
ὁ πρεσβύτερος ἡμεῶν Ἰωβὴλ  
Ἰωβὴλ πῶς προφητὴς  
ἡ τελευτὴ καὶ κενόνοβι καὶ ἐβόλῃ.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies  
Forever and ever, O my Lord,  
And my lips will declare Your truth  
From generation to generation.

Μεκκαὶ ὁ Παῖς τῆς χάριτος ἡμεῶν  
ὡς ἐνεῖν ἡμεῶν πῶς ἐνεῖν  
ὁ τοῦ ἱερέως καὶ τοῦ ἡγουμένου  
τῆς χάριτος ἡ τελευτὴ καὶ κενόνοβι καὶ ἐβόλῃ.

✙ My iniquities have overburdened me  
As water covering my head.  
O God, hear my sighs,  
And take them away from me.

✙ Ἡ ἀνομία μου ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου  
ὡς ὁ ὕδατος ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου  
ὦ Θεέ μου, ἀκούε τὴν ᾠδήν μου  
καὶ ἀνάλαβε ἀπὸ ἐμοῦ τὰ ἁμαρτήματα.

Make me like the publican  
Who sinned against You.  
You had compassion on him  
And forgave him his sins.

Ὁμοιωθήτω μοι ὁ τελωνίας  
ὁ ἁμαρτωλὸς ἐναντίον σου  
ὡς ἔδειξας ἐλεος καὶ ἠγάπησας  
αὐτόν, ὅτι ὁ ἁμαρτωλὸς ἐναντίον σου.

The Pascal Cycle

✦ Make me like the adulteress  
Who You redeemed.  
You saved her and rescued her,  
And she pleased You.

Make me like the thief  
Who was crucified at Your right hand.  
He confessed to You,  
And he said,

✦ “Remember me, O my Lord,  
Remember me, O my God,  
Remember me, O my King,  
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,  
Have accepted his confession.  
You were compassionate  
And took him to Paradise.

✦ Likewise have compassion on me,  
I, the sinner,  
And make me as those,  
O Jesus my True King and God.

For I know that You are Good,  
Compassionate, and patient.  
Remember me in Your mercy,  
Forever and ever.

✦ I ask You, O my Lord Jesus,  
Do not destroy me in Your anger,  
Nor chasten me for my ignorance  
In Your wrath.

✦ ΔΡΙΤΤ ὑφρητῆς ἡ πόρνη:  
ΘΗΕΤΑΚΩΤῆ ὕμνος ἔβωλ:  
ΑΚΤΟΥΝΟΣ ΑΚΝΟΖΕΜ ὕμνος:  
ΧΕ ΑΣΡΑΝΑΚ ὑπεκὺθo.

ΔΡΙΤΤ ὑφρητῆς ὑπὸ σκηνῇ:  
ΦΗΕΤΑΤΑΥΤῆ ἡσά ΤΕΚΟΥΝΑΜ:  
ΑΓΕΡΘΟΜΟΛΟΣΙΝ ὕμνος:  
ὑπαίρητῆς ἐφῆω ὕμνος.

✦ ΧΕ ἀριπαμεῖν ὡς Παῖς:  
ἀριπαμεῖν ὡς Πάνοςτῆς:  
ἀριπαμεῖν ὡς Πάουτρο:  
ΑΚΩΛΑΝΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ.

Πῶς Δε ὡς Πάσωντῆς:  
ΑΚΩΛΑΝΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ:  
ΑΚΩΛΑΝΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ:  
ΑΚΩΛΑΝΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ.

✦ ΔΝΟΚ ὡς ΔΑ πῶς ἐρνοβί:  
ΙΗΣ Πάνοςτῆς πῶς ὡς ὡς:  
ΩΛΑΝΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ:  
ΑΡΙΤΤ ὑφρητῆς ἡ πόρνη.

Πῶς ὡς ΔΕ ὡς Πῶς ὡς Πῶς:  
ἡ πῶς ὡς Πῶς ὡς Πῶς:  
ἀριπαμεῖν ὡς Πῶς ὡς Πῶς:  
ΩΔ ὡς Πῶς ὡς Πῶς.

✦ Πῶς ὡς Πῶς ὡς Πῶς ὡς Πῶς:  
ὑπερκοζῆ ὡς Πῶς ὡς Πῶς:  
ΟΥΔΕ ΟΥ ΔΕ Πῶς ὡς Πῶς:  
ὑπερκοζῆ ὡς Πῶς ὡς Πῶς.

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that He return and live.  
Have pity on my weakness,  
And look not upon me in anger.

Χε ἵουτω ἡψυχοῦς ἀνὴρ ὑπερελπινοῦς·  
ἡφρητὶ ἡτεροκοτεῖ οὐτος ἡτερωθῶς·  
ψαναζέθηκ ἡταμετῶως·  
ὑπερσοῦς ἐροί θεῶν οὐμβον.

✙ I have sinned, O Jesus my Lord.  
I have sinned, O Jesus my God.  
O my King, count not the sins  
That I have committed.

✙ Διερνοῦς ἰησὺς παῖς·  
διερνοῦς ἰησὺς πανοῦτ·  
παοῦτρο ὑπερωπ' ἐροί·  
ἡνινοῦς ἐταλαιτοῦ.

I ask You, O my Saviour,  
Let Your mercies come to me.  
Save me from the troubles  
That come upon my soul.

Ἰῆσους ἐροῦς ὦ πασωτήρ·  
μαρε νεκμεθῆναι τὰς τοι·  
ἡτοῦτοζῶν ἡμοί θεῶν ἡδανασκῆ·  
εἰτ' οὐβέ ἐταψύχῃ.

✙ Send me not to the fire  
For my ignorance, like Sodom,  
And do not destroy me  
Like Gomorrah.

✙ Ὑπερβί ἡρῶν ἐταμετατρώσῃ·  
ἡφρητὶ ζῶν ἡσοδόμα·  
οὐδέ οὐ ὑπερτακοί·  
ἡφρητὶ ζῶν ἡσομορρα.

But rather deal with me, O Lord,  
Like the people of Nineveh.  
They repented  
And You forgave them their sins.

Διὰ παῖς ἀριστοῦς νεμῆ·  
ἡφρητὶ ἡνιρεμ ἡνιετῆ·  
ἡνι ἐτατερμεταοῖν·  
ἀκχᾶ νοῦνοβί νωοῦ ἐβόλ.

✙ And may Your mercies  
Come quickly to me,  
That I may proclaim with all these  
In an unceasing voice.

✙ Διὰ μαρε νεκμεθῆναι·  
τὰς τοι παῖς θεῶν οὐτῆς·  
ἡταψῶ ἐβόλ νεμ παῖλαος·  
θεῶν οὐτῆς ἡτατχάρως.

The Pascal Cycle

Therefore, I entreat You,  
O Lord God, my Saviour,  
Judge me not,  
I with weak and sinful,

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΩΒΘ ΰΜΟΚ:  
ΠΟΣ Φ† ΠΑΩΤΗΡ:  
ΰΠΕΡΙΠΙ ΝΟΥΖΑΠ ΝΕΜΗ:  
ΑΝΟΚ ΘΑ ΠΙΧΩΒ ΗΡΕΨΕΡΝΟΒΙ.

✙ But rather absolve and remit  
My many iniquities,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on me according to Your great  
mercy.

✙ ΔΑΛΑ ΒΩΛ ΄ΕΒΟΛ ΧΩ ΝΗ ΄ΕΒΟΛ:  
ΗΝΑΠΑΡΑΪΤΩΜΑ ΕΤΟΥ:  
ΖΩΣ ΑΓΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ† ΗΝΑΙ.

The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are  
Salvation to our souls,  
And purity and righteousness  
Are what pleases God.

††ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:  
ΗΘΩΟΥΡ ΠΕ ΠΩ† ΗΝΕΝΨΥΧΗ:  
ΠΙΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΤΜΕΘΜΗ:  
ΗΘΩΟΥΡ ΠΕ ΨΑΥΡΑΝΑΨ ΰΦ†.

✙ Through fasting Moses was  
Lifted up to the mountain,  
And he brought us the Law  
From the Lord God.

✙ ††ΝΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑΩΛΙ:  
ΰΜΩΥCΗC ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥΡ:  
ΨΑΝΤΕΨΒΙ ΰΠΙΝΟΜΟC ΝΑΝ:  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΣ Φ†.

Through fasting Elijah was  
Lifted into heaven,  
And Daniel too, was saved,  
From the den of the lions.

††ΝΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑΩΛΙ:  
ΗΗΛΙΑC ΄ΕΠΩΩΙ ΄ΕΤΦΕ:  
ΟΥΟΖ ΑCΟΥΕΜ ΗΔΑΝΗΛ:  
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟC ΗΝΙΜΟΥ.

✙ Our Lord Jesus Christ  
Has fasted for us,  
Forty days and forty nights,  
Even to save us from our sins.

✙ ΔΠΕΝΘC ΙΗC ΠΥC:  
ΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ ΄ΕΒΡΗ ΄ΕΧΩΝ:  
ΗΘΜΕ ΗΘΟΥΡ ΝΕΜ ΗΘΜΕ Η΄ΕΧΩΡΕ:  
ΨΑ ΗΤΕΨCΟΥΤΤΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Great Lent

And we too, let us fast,  
In purity and righteousness,  
And let us also pray,  
Proclaiming and saying,

ΔΗΝΟΝ ΘΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΗΝΗΣΤΕΥΙΝ:  
ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΟΥΟΖ ΙΤΕΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ:  
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΪΜΟC.

✙ “Our Father in heaven,  
Holy is Your Name.  
May Your Kingdom come upon us,  
For Yours is the glory, forever.”

✙ ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΙΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
ΜΑΡΕΙ ΙΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:  
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

Commented [WU523]: Is this a typo?

A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,  
The Good One, the Lover of mankind.  
He performed the work of fasting  
With great humility.

ΔΙΩΙΝΙ ΑΝΑΓ' ΕΠΕΝCΩΤΗΡ:  
ΠΙΜΑΙΡΩΜ ΙΝΔΑΘΟC:  
ΑΪΡΙ ΙΠΤΕΛΩΒ ΙΤΗΝΗCΤΙΔ:  
ΝΕΜ ΠΕΥΝΙΩΤ ΙΘΕΒΙΟ.

✙ He exercised bodily discipline  
On the high mountain.  
He taught us the way  
That we might walk as He did.

✙ CΑΠΨΩ ΙΝΝΙΤΩΟΥ ΕΤΒΟC:  
ΔΕΝ ΟΥΩΡΥ ΙΝCΑΡΚΙΚΟΝ:  
ΑΥΤΑΜΟΝ ΕΠΙΜΑΪΜΟΥ:  
ΖΙΝΑ ΙΤΕΝΝΟΥ ΙΠΕΥΡΗΤ.

He defeated the enemy's strength,  
Snares, and deceptions.  
He humiliated  
The Tempter.

ΔΥΚΩΡΥ ΙΤΧΟΜ ΙΝΤΕ ΠΙΖΑΧΙ:  
ΝΕΜ ΝΕΥΚΟΤC ΝΕΜ ΜΕΥΚΕΛΩΙΧΙ:  
ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΥΕΡΠΙΡΑΖΙΝ:  
ΑΥΔΙΨΠΙ ΙΠΕΥΜΘΟ.

Commented [WU524]: What does the Coptic say?

✙ His Disciples  
And holy Apostles  
Beheld His victory over  
The snares of the enemy.

✙ ΠΗΕΤΕ ΝΟΥΥ ΪΜΑΘΗΤΗC:  
ΟΥΟΖ ΙΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΤ:  
ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΕΠΕΥΘΡΟ:  
ΕΧΕΝ ΝΙΛΩΙΧΙ ΙΝΤΕ ΠΙΖΑΧΙ.

The Pascal Cycle

Great profit  
Is found in fasting.  
It purges sins and covers  
Those who are defiled.

ΘΥΝΙΩΤ' ἸΣΧΟΥ' ἑΝΑΨΩΨ:  
ΨΥΟΠ' ἔΒΟΛΘΕΝ Τ' ΝΗΣΤΙΑ:  
ΨΝΑΨΩΤ' ἸΝΝΙΝΟΒΙ:  
ΨΕΡΕΚΕΠΑΖΙΝ ἸΝΝΗΤΒΑΘΕΜ.

✦ Set aside laziness  
And stand the watch.  
Seek after the brethren,  
And run after love.

✦ ΧΩ ἸΤΜΕΤΑΜΕΛΗΣ:  
ΟΥΟΖ ΒΙ ἸΤΜΕΤΗΣ:  
ΚΩΤ' ἸΝCΑ ΤΜΕΤΜΑΙCΟΝ:  
ΟΥΟΖ ΒΟΞΙ ἸΝCΑ Τ' ἈΣΑΠΗ.

Humility is perfected,  
True piety is achieved,  
And the forgiveness of iniquities  
Come through fasting.

ΠΧΩΚ ἸΠΘΕΒΙΟ' ἔΒΟΛ:  
ΟΥΟΖ ΤΜΕΘΜΗ ἸΤΜΕΤΕΥCΕΒΗΣ:  
ἸΧΟ' ἔΒΟΛ ἸΝΝΙΑΝΟΜΙΑ;  
ἔΒΟΛ ΖΙΤΟΤC ἸΤ' ΝΗCΤΙΑ.

✦ Those who keep  
Fasting and prayer  
Have enduring swords  
And weapons in their hands.

✦ ΠΗΘΗΑΔΑΜΟΝΙ' ἔΤΟΤC:  
ἸΤ' ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:  
ΕΡΕ ΖΑΝCΗΨΙ ΝΕΜ ΖΑΝΖΟΠΛΟΝ:  
ΕΥΜΗΝ' ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΝΟΥΣΙΧ.

Our Lord Jesus Christ,  
The King of peace,  
Bless the fast  
And those who are keeping it.

ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ Τ' ΖΙΡΗΝΗ:  
ΠΕΝΘC ἸΗC ΠΧC:  
ΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἸΤ' ΝΗCΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ' ἑΤΑΪΡΙ ἸΜΟC.

✦ All kinds of evil flee  
And are destroyed  
By prayer and fasting  
And supplications.

✦ ΠCΕΝΟC ἸΝΝΙΠΟΝΗΡΟC:  
ΨΑΥΨΩΤ ΨΑΥΤΑΚΟ:  
ἔΒΟΛ ΖΙΤΕΝ Τ' ΠΡΟCΕΥΧΗ:  
ΝΕΜ Τ' ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ.

The martyrs of Christ  
Overcame suffering  
By fasting and  
The patience that comes with it.

ΠΙΜΑΡΤΥΡΟC ἸΤΕ ΠΧC:  
ΑΥΒΡΟ ἸΝΝΙΒΑCΑΝΟC:  
ἔΒΟΛ ΖΙΤΟΤC ἸΤ' ΝΗCΤΙΑ:  
ΝΕΜ ἸΨΑΙ ἸΤΕCΖΥΠΟΜΟΝΗ.

## Great Lent

✦ The wise virgins  
Are clothes with purity,  
Bearing their lamps, filled with oil  
By fasting and prayer.

Those who please the Lord God  
By their good works  
Love the beauty of fasting,  
And the patience that comes by it.

✦ David proclaimed  
In the holy psalter, saying,  
“I will adorn my soul  
Before You with fasting.”

The Apostle Paul,  
Spoke sweetly, saying,  
“Fast in watchfulness  
By day and by night.”

✦ Our Father in Heaven,  
Your Name is Holy,  
May Your Kingdom come,  
For Yours is the glory, forever.

✦ Μισαβετ ὑπαρθενος:  
νηετχολζ ὑπιτογβο:  
νογλαμπας ναγμεζ ἡνεζ:  
εθεε πιωληλ νεμ τ̣νηστ̣ι̣α̣.

Μηεταγρاناε ὑΠος Φτ̣:  
ἤεν νογζβηοτ̣ι εθ̣νανετ̣:  
αγμενερε ἡσαι ἡτ̣νηστ̣ι̣α̣:  
νεμ ἡεαι ἡτεεζγπομονη.

✦ Δαωυ εβολ ἡξε Δαυιδ:  
ἤεν πιψαλτηριον εθ̣τ̣:  
ξε τ̣ηνακολ̣χ ἡταψ̣τ̣χ̣η:  
ὑπεκῠθο δ̣εν ογνηστ̣ι̣α̣.

Πατ̣λος π̣ι̣αποστολος:  
οτοζ φ̣λας ὑπι̣ε̣θοινοτ̣εμ̣:  
ξε δ̣εν ογνηστ̣ι̣α̣ νεμ ογ̣υ̣ρωις:  
δ̣εν εαν̣εζοοτ̣ νεμ εαν̣εχωρ̣ε.

✦ Χ̣ε πενιωτ̣ ετ̣δ̣εν νιφ̣ηοτ̣ι:  
μαρεγτογβο ἡξε πεκραν:  
μαρε̣ι ἡξε τεκμετογρο:  
ξε φ̣ωκ πε πι̣ωοτ̣ γ̣α ν̣ι̣ε̣νεζ.

## A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,  
The good Lover of Mankind,  
Place me not upon Your left hand  
Among the goats, the sinners.

Πιμαρωμ ἡαγαθος:  
Πας̣ ἡε̣ Π̣χ̣ε τ̣τ̣ζο̣ ε̣ροκ:  
ὑπερ̣ε̣ιτ̣ σαχαβ̣η ὑμοκ:  
νεμ νιβαεμ̣πι ἡπεε̣ρ̣νοβ̣ι.

Commented [WU525]: What is being quoted? 2Cor 5?

The Pascal Cycle

✙ And let me not hear,  
“I know you not,  
Depart from me,  
You who are ready for eternal fire.”

For I know that I am  
Truly a sinner,  
And that all my evil deeds  
Are before me.

✙ I speak as the publican,  
Crying out and saying,  
“O God, forgive me,  
For I am a sinner.”

I have sinned, I have sinned,  
O My Lord Jesus forgive me,  
For there's no servant without sin,  
And no master without forgiveness.

✙ Grant me, O Lord, repentance,  
That I might turn  
Before death shuts me  
Within the gates of Hades.

And answer me  
For all that I have done.  
The righteous Judge,  
Jesus, will judge me.

✙ My Saviour is merciful  
And compassionate towards His people.  
He is the Good Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ Οὐδέ οἱ ὑπερχος νῆνι:  
Χε ἴσωνται ἡμὸς ἀν:  
μαῶν ἀκ' ἐβόλ' αἰροί:  
φνετσεβτωτ ὑπὶ χρωμ ἡνεεθ.

Ἰῆμι γὰρ ὅθεν οὐ μεθεμῆνι:  
χε ἀνοκ οὐρεφερνοβι:  
οτοθ παρβνοῦν τηροτ ετρωοτ:  
σεοτωνθ' ἐβόλ' ὑπεκῆθο.

✙ Ἰχὼ ἡτ' ὡμῆν ἡτε πιτελωνης:  
ειωῶ ἐβόλ' εἰχὼ ἡμὸς:  
χε Φῖ χὼ νῆνι ἐβόλ':  
χε ἀνοκ οὐρεφερνοβι.

Διερνοβι αἰερνοβι:  
Παδὸς ἡε χὼ νῆνι ἐβόλ':  
Χε ἡμὸν βοκ ἡατερνοβι:  
οὐδέ ἡμὸν βοικ ἡατχὼ ἐβόλ'.

✙ Ὑοι νῆνι Πδὸς ἡοῦμετανοῖα:  
εἰπζινταερμετανοῖν:  
ὑπατε φμοτ μαῶθαμ ἡρωι:  
ὅθεν νιπτλῆν ἡτε Διμενῖ.

Οτοθ οἱ ἡταῖ' λοςος:  
ὅα ναι τηροτ' εταῖαιτοτ:  
νῆκρίτης ἡμῆν ἡε;  
ἡθοφ εθναῖ' θαπ' ἐροι.

✙ Οὐρεφωενζητ πε Παςωτηρ:  
εφ' εφωενζητ ὅα πεφ' λαςος:  
χως ἀδαθος οτοθ ἡμῆν ὡμῆν:  
ναι ναι κατὰ πεκνῆψ' ἡναι.



## The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer In purity and chastity, And love without pretense Are what pleases Christ.	† ἸΗΣΟΥΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ: ἔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟC: ΝΕΜ ΟΥΛΑΤΗ ΝΑΤΔΟΛΟC: ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΥΡΑΝΑϸ ἡΠΙΧΕ.
✦ Fasting and prayer, With weeping and mourning, And love without pretense Are what pleases Christ.	✦ ἸΗΣΟΥΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ: ἔΕΝ ΟΥΝΕΞΠΙ ΝΕΜ ΟΥΡΙΜΙ: ΝΕΜ ΟΥΛΑΤΗ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙ: ΝΑΙ ΝΗ ΝΗΕΨΑΥΡΑΝΑϸ ἡΠΙΑΘΝΟΒΙ.
Fasting and prayer, With a contrite heart And a contrite spirit, Are what pleases the Holy One.	† ἸΗΣΟΥΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ: ἔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΘΕΒΙΗΟΥΤ: ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ: ΝΑΙ ΝΗΕΨΑΥΡΑΝΑϸ ἡΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.
✦ Fasting and prayer Saved the three holy children, Shadrach, Meshach and Abednego, From the fiery furnace.	✦ ἸΗΣΟΥΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ: ΝΗΕΤΑΥΝΟΖΕΜ ἡΠΙΩΟΥΤ ἡΛΟΥ ἡΛΑCΙΟC: CΕΔΡΑΚ ΜΙCΑΚ ΔΒΛΕΝΑCΩ: ΕΒΟΛ ἔΕΝ ΤΕΡΟ ἡCΑΤΕ.
Fasting and prayer Are the weapons of victory, And the live by which Christians walk.	† ἸΗΣΟΥΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ: ἡΘΩΟΥ ΠΕ ΠΟΠΛΟΝ ἡΠΙΒΡΟ: ἡΘΩΟΥ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΜΟΥ ἡΔΗΤΟΥ: ἡΞΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.
✦ Through fasting and prayer, Abraham was worthy To host God And His holy angels.	✦ ΖΙΤΕΝ ἸΗΣΟΥΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ: ΑΥΕΡΙΠΕΜΠΩΛ ἡΞΕ ΔΒΡΑΑΜ: ΕΘΡΕ Φ† ΧΩΙΛΙΕΡΟϸ: ΝΕΜ ΝΕΥΑCΣΕΛΟC ΕΘΕ.

**Commented [WU526]:** This is clearly a late composition, bastardizing other hymns. "our father in heaven, the sinless one, your good father..." right.

**Commented [WU527]:** Coptic is different from previous version. What should English be?

The Pascal Cycle

Through fasting and prayer,  
Isaac was offered  
As a pure sacrifice,  
In a type of Christ.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΪΙΝΙ ΕΪΠΩΙ ΝΙΣΑΑΚ:  
ΝΟΤΘΥΣΙΑ ΕΤΟΥΒΗΟΥΤ:  
ΑΥΤΥΗΙΝΙ ΕΠΥΧΕ.

✙ Through fasting and prayer  
Jacob was saved  
From Esau, his brother,  
And received the blessing from his father.

✙ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΥΝΟΥΕΜ ΝΧΕ ΙΑΚΩΒ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΥΣΟΝ Η ΣΑΥ:  
ΟΥΟΥ ΑΥΒΙ ΝΟΥΣΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΥΙΩΤ.

Through fasting and prayer  
The good righteous Job  
Received healing  
As the Lord had compassion on His servant.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΠΟΣ ΨΕΝΣΗΤ ΘΑ ΝΕΥΒΩΚ:  
ΠΑΣΑΘΟΣ ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ:  
ΟΥΟΥ ΑΥΤ ΝΑΥ ΝΟΥΤΑΛΘΟ

✙ Through fasting and prayer,  
Joseph was raised  
To rule over Egypt,  
And was saved from the adulteress.

✙ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΥΩΛΙ ΝΙΩΣΗΦ:  
ΑΥΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΧΗΜΙ:  
ΟΥΟΥ ΑΥΝΟΥΕΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΠΟΡΝΗ.

Through fasting and prayer,  
God's anger was lifted  
From the people of Nineveh  
As He forgave them their sins.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΦΤ ΩΛΙ ΑΠΕΧΩΝΤ:  
ΕΒΟΛΘΑ ΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΥΗ:  
ΟΥΟΥ ΑΥΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.

✙ Through fasting and prayer,  
The prophets and the righteous  
All prophesied of Him  
In diverse ways.

✙ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ:  
ΑΥΕΡΙΠΡΟΦΕΤΕΥΝΙ ΤΗΡΟΥ:  
ΕΘΒΗΤΥ ΘΕΝ ΟΥΘΟ ΝΗΡΗΤ.

Through fasting and prayer,  
The holy Apostles  
Were sent to preach  
To the whole world.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΑΣΙΟΣ:  
ΑΥΟΥΟΡΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ:  
ΘΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΕ.

✙ Through fasting and prayer,  
The Cross-bearers and the Just  
Received great mysteries,  
Revealed to them by God.

Through fasting and prayer,  
The strugglers, the martyrs,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

✙ Daniel fasted, and shut  
The mouths of the lions.  
They touched him not,  
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted  
Forty days and Forty nights,  
In order to show us the way  
By which we might be saved.

✙ Let us pray and fast,  
In purity and righteousness,  
And with thoughts of love,  
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,  
Who knows my thoughts,  
Remember be in Your kingdom  
According to Your mercy.

✙ ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΣΤΑΤΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΝΑΙ ΑΦΉ ΘΩΡΠ ΝΩΟΥ:  
ΝΕΖΑΝΝΙΩΤ ΰΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΝ ΝΑΤΛΩΜ:  
ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

✙ ΔΑΝΙΗΛ ΑΦΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:  
ΑΥΨΘΑΛ ΝΡΩΟΥ ΝΝΙΜΟΎ:  
ΰΠΟΝΘΙΝΕΜ ΠΕΨΩΜΑ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΣΤΙΑ.

ΠΕΝΩΤΗΡ ΑΦΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:  
ΝΕΜΕ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΨΜΕ ΝΕΧΩΡΕ:  
ΨΑΝΤΕΨΤΑΒΟΝ ΰΠΙΜΩΤ:  
ΕΤΕΝΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΨ.

✙ ΜΑΡΕΝΨΛΗΛ ΝΤΕΝΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:  
ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΤΒΟ:  
ΟΥΜΕΎΙ ΝΕΜ ΟΥΔΑΠΗ:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC.

Χε ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΎ:  
ΦΗΕΤCΩΟΥΝ ΝΝΑΜΕΎΙ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΑΜΕΎΙ:  
ΝΕΡΗΙ ΔΝΕ ΘΜΕΤΟΤΡΟ ΝΝΙΦΗΟΎ.

Commented [WU528]: Or athletes? Or athletic martyrs?

Commented [WU529]: Or of the martyrs?

The Pascal Cycle

✙ Our Father in heaven,  
Your Name is holy.  
May Your Kingdom come,  
For Your is the glory and the honour.

Our Father in heaven,  
Who carries the sins of the world,  
Lead us not into temptation,  
But deliver us from the evil one.

✙ Our Father in heaven,  
The good and blessed Father,  
Of He who carries the Sins,  
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,  
Have mercy upon us  
According to Your great mercy,  
And grant us the spirit of the prophets.

✙ Our Father in heaven,  
We praise You, O Good One,  
Proclaiming and saying,  
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,  
Forgive and remove from us  
our sinful thoughts,  
By Your love for mankind.

✙ Yes, our Master, Hear us  
And be with us,  
We who are not worthy  
To entreat Your Name.

✙ Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:  
μαρεϋτοτβο ἡχε πεκραν:  
μαρεῖ ἡχε τεκμετοτρο:  
χε φωκ πε πῶοτ νεμ πιταῖο.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:  
φνετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος:  
ὑπερεντεν ἐδοτῆ ἐπιδαςμος:  
αλλα ναζμεν ἐβολζα πιποννηρος.

✙ Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:  
εκεῑρενσωτεμ ἐπιδρωοτ ὑπιδρωι:  
φνετωλι ὑφνοβι ετςμαρωοτ:  
νεμ Πεκιωτ ἡδασαθος.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:  
ναι ναν κατα πεκνιωτ ἡναι:  
οτοζ μοι ναν ὑπιπῆδ:  
ἡτε νιπροφητης.

✙ Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:  
τενζωε ἔροκ ὦ πᾶδαωος:  
ενωϋ ἐβολζ ενζω ὑμοος:  
χε ἄσιος ὁ θεος.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:  
χω ναν ἐβολζ ἡνενμεῖ:  
ανοη δα νιρεϋερνοβι:  
ἐβολζιτεν τεκμετμαρωι.

✙ Σε Πεννηβ σωτεμ ἔρον:  
οτοζ ϋωπι νεμαν:  
ανοη δα νηετευῖωα αν:  
εθρεντωβζ οτβε πεκραν.

Commented [WU530]: Carries or lifts?

СѢ ПЕННИВЪ ПИРЕЦУЕНЗНТ:  
 ФА НАЗАРЪ НѢМЕОНАНТ:  
 МРЕЦХАНЪ БЕННИМЕТАТЗНТ:  
 НЕУНИМЕЪ ЕТЗУОУ НЮЮИТ.

✦ Σε Πεντηκώσθε ἐροῦν:  
ὁτοῦ μοι νῦν ὑπενέτω ἡ χριστιανία:  
ἐφραῖκα καὶ οὐκ ἄλλος:  
καὶ νῦν ἔστω τῇ τοῦ ἡγίου.

Се Пенннв ѡптєн `єрок:  
мѧпогнѡѡ ѡнєнѡѡѡхн:  
зѡтєн пєрфмєѡ ѡпєкрѧн:  
ѡ Пєнѡс ѡс Пхс.

✝ Σε Πεννηβ ωπτεν'εροκ:  
Δικεως κεμπωα:  
μ̃π̃θοτ̃ νεμ̃ π̃ταιι̃ο:  
νεμ̃ Πεκιωτ̃ λ̃α̃α̃θο̃ς.

Σε Πεννηνβ φα ҃εζοϋσι̅α:  
 тенѡс ѿрок ѡен нїетѡмїа:  
 теноѡѡт ѡмок ѡен нїек̅к̅лн̅си̅а:  
 Ісхен ҃нот ѡа ҃с҃нтелїа.

✝ ԵՍԵ ՐՈՆ ՆԱԾԻՑԻ ԱՆ:  
ՕՐՈՋ ՍԵՆՂԱՑ ՆԱՀԱՐԱՎ ԱՆ:  
ԵՆՇԱՃԻ ԱՍՏԱԻՈ:  
ԻՆՏԵ ԴՆԽՏԻԱ ՆԵՄ ՍԻՂՆՂ.

Commented [WU532]: End?

#### The Pascal Cycle

Lord have mercy. Lord have mercy.  
O Heavenly King,  
Save us, we Your creatures,  
And have mercy on us.

Κῆριε ἐλέησον Κῆριε ἐλέησον:  
ἀνοὺν δὲ πεκίλασμα σοῦ ττεν:  
οὐτοῦ καὶ νᾶν τηρεν:  
ὦ πιότρο ἡεποτρανιον.

✙ Lord have mercy. Lord have mercy.  
Perfect us in the Orthodox faith.  
Also make us worth to partake  
Of Your Mysteries.

✙ Κῆριε ἐλέησον Κῆριε ἐλέησον:  
Χοκτι δὲν νιναρτ εἰς οὐττων:  
οὐτοῦ ἀριτεν ἡεμπῶα λοιπον:  
εἰρενβί ἐβολδὲν νεκμτστηριον.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
Take not away Your mercy  
And Your Spirit, the Comforter, from us,  
But have patience with us.

Κῆριε ἐλέησον Κῆριε ἐλέησον:  
ὑπερὼλι ὑπεκκαὶ ἐβολδαρον:  
οὐδε Πεκίπνευμα ὑπαρακλῆτον:  
ἀλλὰ ωοτήρητ ἐζων.

✙ Let us worship our Saviour,  
The good Lover of mankind,  
For He had compassion on us.  
He came and saved us.

✙ Ὑαρενοτῶτ ὑΠενσωτηρ:  
πιμαρῶμ ἡἀγαωος:  
χε ἡθορ ἀρῶενρητ δαρον;  
ἀρὶ οὐτοῦ ἀρῶτ ἡμον.

#### The Psali Adam for Great Lent

I cried aloud  
Before You, O My God:  
Through fasting  
Grant me salvation.

Διωῶ ἡτὰς μῆνι:  
εἰπῶωι εἰροκ Πανοττ:  
εἴθε τῆνηστια:  
μοι νῆν ἡοτῶτ.

Help my weakness,  
O Saviour.  
Through fasting  
Cleanser our filth.

Βοήθῃν ἐταμῆτῶν:  
ὦ Πρερῆνοζεμ:  
εἴθε τῆνηστια:  
εἰκῆωι ἡνενδῶδεμ.

Great Lent

✙ For our forefathers  
Have taught us that  
Through fasting  
They gained salvation.

✙ David the son of Jesse  
Received victory  
Through fasting,  
In his kingdom.

The serpent deceived  
Adam and Eve.  
Through fasting  
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind  
Was enlightened  
Through fasting,  
And he was lifted up to heaven.

✙ Elijah in prayer  
Asked and received:  
Through fasting  
The rain was stopped.

✙ The Lord accepted  
Abraham's sacrifice.  
Through fasting,  
He hosted God.

✙ Σε γαρ αγγελοι:  
ηξε νενωροπ ηιοτ:  
εσβε τνηστια:  
αγγαγγι επισωτ.

✙ Δαυιδ φα ιεσσε:  
θεν τευμετοτρο:  
εσβε τνηστια:  
αγδι υπιδρο.

Ετα νευ Αδαμ:  
α πηρογ ερβαλ υμωωοτ:  
εσβε τνηστια:  
α πβοις ωενεητ δαρωοτ.

Ζε οντωε Ενωχ:  
αγεροτωινη ηξε περνοτς:  
εσβε τνηστια:  
ατολγ εοτρανος.

✙ Ηλιας δεν περωληλ:  
εγτωβε οτοε αγδι:  
εσβε τνηστια:  
υπερδχα οτμωτηεωοτ ει.

✙ Θνσια η Αβρααμ:  
α πβοις ωοπε ερογ:  
εσβε τνηστια:  
α φνοττ χωιλι ερογ.

Ισαακ πικνεριτ:  
 αρενϥ ε̣̇π̣̇θ̣̇ολ̣̇δε̣̇λ:  
 ε̣̇θε †νηστια:  
 αϥορ̣̇χαι δε̣̇ν ο̣̇θ̣̇λη̣̇λ.

Κε παλιν Ιακωβ:  
 μεψαλ ατερχακι:  
 εοβε †νηστια:  
 αγνατ'ε†μοτκι.

✝ ΛΟΠΟΝ ΤΑΡ ΙΩΣΕΦ:  
ΑΥΤΗΝ ἠΓΑΝΩΜΙ:  
ΕΘΒΕ ΤΗΝΣΤΙΑ:  
ΑΓΓΕΡΟΤΡΟ ἔΧΕΝ ΧΙΜΙ.

✝ Ὡς ἦν πρὸς τὸν προφήτην·  
 ἀφ' ἧς καὶ νῦν φανερὰ·  
 ὅτι ἐστὶν ἡ βασιλεία  
 ἀφ' ἧς καὶ νῦν ἡ βασιλεία·  
 ἀφ' ἧς καὶ νῦν ἡ βασιλεία.

Πῶς πιδικεος:  
 ἡ πικατακλυσμος:  
 εἴθε τῆνηστια:  
 ἀγρι ἡ τῆκιβωτος.

ΖΑΠΙΝΑ ΝΙΡΩΜΙ:  
 ÌΤΕ ΜΙΝΕΥΗ:  
 ΕΘΒΕ †ΝΗCΤΙΑ:  
 Ἄ ΠΒΟΙC CΩΤΕΜ ΕΤΟΥCΜΗ.

✠ ΟΥΤΟΣ ΛΩΤ ΔΕΝ ΠΙΧΡΩΜ:  
ΕΒΟΛ ΖΗΤΕΝ ΝΕΨΗΒΗΟΤΙ:  
ΕΘΒΕ ΨΗΝΣΤΙΑ:  
ΑΨΟΥΣΑΙ ΝΕΜ ΝΕΨΥΕΡΙ.



✙ Likewise Jonah was  
In the belly of the whale yet,  
Through fasting,  
He emerged safely.

The mouths of the lions  
Could not approach Daniel.  
Through fasting,  
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer  
Of the kings:  
Through fasting,  
His days were increased.

✙ And the three children,  
Of Babylon,  
Through fasting  
Quenched the fire.

✙ My lords and fathers  
The Apostles,  
Through fasting,  
Restored the nations.

The God of all gods,  
Jesus the Judge,  
Through fasting,  
Confirmed the athletes.

✙ Παρηΐ Ιωνα:  
ἦεν ὁνεξι ὑπικητος:  
εἶβε ἡνηστια:  
ἀγὶ ἐβόλ καλωσ.

Ρωοτ ἡνιμοῦνι:  
ὑποτρωθωντ' ἐΔαניהλ:  
εἶβε ἡνηστια:  
ἀνὸνεχωτ δέν περὺλῆλ.

Σαμουηλ πρεψωθς:  
ἡνε νιοτρωοτ:  
εἶβε ἡνηστια:  
ἀγαιαι ἡνε νεψεχοοτ.

✙ Ἰοτε πιωομτ ἡλαιοτ:  
ἡτε Ἰβαβυλων:  
εἶβε ἡνηστια:  
ἀγὼψεμ ἐπιχρομ.

✙ Ἦς ναβοις ἡιοτ:  
ἡἀποστολος:  
εἶβε ἡνηστια:  
ἀγτασθο ἡνιεθνος.

Φνοττ ἡτε νινοττ:  
ἡχοτς Πικριστος:  
εἶβε ἡνηστια:  
ἀγταχρο ἡνιαθλητς.

# The Pascal Cycle

Coolness and rest,  
And repose,  
Through fasting,  
Will be granted at Judgment Day.

ΧΒΟΒ ΝΕΜ ΟΥΔ ΤΟΝ:  
ΝΕΜ ΟΥΔ ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ:  
ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:  
ΝΑΨΩΠΙ ΔΕΝ ΤΗΚΡΙΣΙΣ.

✙ The Saviour taught us,  
In His Gospel that  
Through fasting  
We can cast out demons.

✙ ΨΩΤΗΡ ΑΓΓΕΛΟΝ:  
ΔΕΝ ΠΕΦΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:  
ΝΤΕΝΖΙΟΝ ΝΗΔΕΜΩΝ.

✙ O You who are compassionate  
To the sinners,  
Through fasting  
Forgive us our sins.

✙ Ω ΠΙΩΛΑΝΘΟΟ:  
ΕΞΕΝ ΝΗΠΕΡΝΟΒΙ:  
ΕΘΒΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:  
ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΗΝΕΝΝΟΒΙ.

## The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,  
A perfect fast.  
Through prayer and fasting,  
The Lord will forgive us.

ΔΙΩΝΙ ΝΤΕΝΕΡΝΕΝΣΤΕΥΙΝ:  
ΝΖΑΝΝΗΣΤΙΑ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:  
ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Let us purify with love,  
The fifth of our hearts  
Through prayer and fasting,  
And appropriate deeds.

ΒΟΝ ΟΥΓΩΔΕΜ ΝΗΝΕΝΖΗΤ:  
ΜΑΡΕΝΤΟΤΒΟΛ ΔΕΝ ΤΑΖΑΠΗ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΖΑΝΕΒΗΟΝ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ.

✙ The Lord has taught us  
In His Gospel that  
Through prayer and fasting  
We can cast out demons.

✙ Σε γαρ ΠΒΟΙΣ ΑΦΓΕΒΩ ΝΑΝ:  
ΔΕΝ ΝΕΦΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΣΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:  
ΝΤΕΝΒΟΖΙ ΝΣΑ ΝΙΔΕΜΩΝ.

✙ The Master praised  
Those who fasted for Him  
In prayer and fasting  
With pure thought.

Our fathers repented  
With purity and righteousness.  
Through prayer and fasting,  
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,  
Wept for Paradise.  
Through prayer and fasting,  
The Lover of mankind restored them.

✙ Elijah shut the heavens  
For three years and six months  
Through prayer and fasting;  
The clouds did not bring rain.

✙ The sacrifice of Abraham, our father  
Was accepted by God, our Master,  
Through prayer and fasting;  
He made him a patriarch.

Isaac was bound by his father,  
To be offered as an acceptable sacrifice.  
Through prayer and fasting,  
A ram replaced him.

✙ Δεσποτα αρερετφομιν:  
ἰνῆεταεϱνηστευιν εαροϑ:  
εἰτεν πιεληλ νεμ ϑνηστια:  
δηνε οτμενι νατσωϑ.

Ερε νενιοϑ εμετανοι:  
ἦεν οτμεθυι νεμ οττογβο:  
εἰτεν πιεληλ νεμ ϑνηστια:  
αερεπεμπωα ιϑμετογρο.

Ζωη νεμ Αδαμ πενωτ:  
εεβε Πιπαραδικος ατρυμ:  
εἰτεν πιεληλ νεμ ϑνηστια:  
αϑτασθωοτ ηζε Πιμαιρωμ.

✙ Ηλιας ααϑωθαμ ητφε:  
ησοοτ ηαβοτ νεμ ωουϑ ηρομπι:  
εἰτεν πιεληλ νεμ ϑνηστια:  
οτδε μπονεωοτ ητε νιβηπι.

✙ Θγσια μπενωτ Αβρααμ:  
αϑωοπε ηζε Φνοτϑ Πιδεσποτης:  
εἰτεν πιεληλ νεμ ϑνηστια:  
οτοε αφαιϑ υπατριαρχης.

Ισαακ αϑσονεϑ ηζε πεϑιωτ:  
εερεϑενϑ ηοτθησγια εσπηπ:  
εἰτεν πιεληλ νεμ ϑνηστια:  
ατϑεβιω ναϑ υπιζηιβ.

The Pascal Cycle

Jacob Israel also,  
Because of his truthful intentions, and  
Through prayer and fasting,  
Received his father's blessing.

Κε παλιν Ιακωβ Πίσρανλ:  
εθβε περμενι ντενζοτ:  
νιτεν πιωλνλ νεμ τνηστια:  
αφβι νοτςμοτ δεν περιωτ.

✙ The righteous Lot was worthy  
To receive the angels,  
Through prayer and fasting;  
He was saved from trouble.

✙ λωτ πιθμνι αρεριπεμπωλ:  
εθορι γαρολ νξε νιαστελος:  
νιτεν πιωλνλ νεμ τνηστια:  
αρηνοζεμ εβολ ελ πικψηλινος.

✙ Moses received the two tablets,  
And placed them in the Tabernacle,  
Through prayer and fasting.  
He struck the Red Sea and it parted.

✙ Μωσης αρεβι ντπαλαζ'ανοτ:  
νεν τςκννν οτορ αρχατ:  
νιτεν πιωλνλ νεμ τνηστια:  
αρεπαρι εφιου αρερςνατ.

God directed the righteous Noah  
To build the Ark.  
Through prayer and fasting,  
He was saved from the flood.

Νωε πιθμνι αρεδωρεμ ναφ:  
νξε φνοτ δεν τκιβωτος:  
νιτεν πιωλνλ νεμ τνηστια:  
αρηνοζεμ εωολ ελ πικαταλνςμος.

God removed His wrath  
From the Ninevites,  
Through Prayer and fasting,  
He forgave their evil deeds.

Ζαπινα νιρεμνινενη:  
λ φνοτ ταεβο υπερεζωντ'εζωοτ:  
νιτεν πιβλνλ νεμ τνηστια:  
αρχα νοτςβνοτ νωοτ ετρωοτ.

✙ Truly Jonah was in the belly  
Of the whale for three days.  
Through prayer and fasting,  
He was thrown on dry land.

✙ Οντως Ιωνα ναρχν δεν θνεχι:  
υπικητος νωομτ νεζοοτ:  
νιτεν πιωλνλ νεμ τνηστια:  
αρεσιτ υμοε επετρωοτων.

✙ The three saintly children  
Rejected the king's decree.  
Through prayer and fasting,  
They quenched the furnace.

✙ Πρωμτ νλλοτ νλςιος:  
ατλιπζο υπααζι υΠοτρο:  
νιτεν πιωλνλ νεμ τνηστια:  
ατωμεμ υπωαφ ντε τερω.

The lions in the den  
Licked the feet of Daniel,  
Through prayer and fasting;  
He became great in Israel.

Ρωσὺ ἡνιμοῦνι δὲν φλακκος:  
ἀγλῶζε ἡνιφατ ἡΔανιηλ:  
εἰτεν πιῶληλ νεμ Ἰνηστια:  
αἰεροῦνιω† δὲν Πίσραηλ.

Samuel the anointer of kings  
Was offered to the Temple by his parents.  
Through prayer and fasting  
He was called the anointer.

Σαμουηλ πιρεφῶζε ἡνιοτρωοτ:  
λ νεφιο† τηι εἰνι ἡΠ977βοις:  
εἰτεν πιῶληλ νεμ Ἰνηστια:  
αἰμοτ† ἐροϋ γε πιρεφῶζε.

✙ Joseph the chaste was truly  
Saved from the adulteress  
Through prayer and fasting;  
He came to rule over Egypt.

✙ Ἰαφμνι ἰωσηφ πισοφρον:  
αἰνοζεμ ἐβολ εἰα Ἰπορην:  
εἰτεν πιῶληλ νεμ Ἰνηστια:  
αἰχαϋ ἡαρχωμ ἐεεν Χημ.

✙ Behold the twelve Apostles  
Preached the blessed Name.  
Through prayer and fasting,  
They raised the dead.

✙ Ἦς πιετςνατ ἡἀποστολος:  
αἰειωϋ δὲν φραν εἰτμαρωοτ:  
εἰτεν πιῶληλ νεμ Ἰνηστια:  
αἰτοτνος πιρεμωοττ.

David the Psalmist  
Received the gift of prophecy,  
Through prayer and fasting;  
The kingdom became his.

Φα Ἰκτῶαρα πε Δατις:  
Ἰποφητια αἰτηις ναϋ:  
εἰτεν πιῶληλ νεμ Ἰνηστια:  
λ Ἰμετοτρο ὡπι ναϋ.

Every grace from on high,  
Was received by the ascetics,  
Through prayer and fasting,  
And Also piety.

Χαριςα νιβεν εἰβοις:  
αἰταρο ἡνιακκητης:  
εἰτεν πιῶληλ νεμ Ἰνηστια:  
νεμ Ἰκεμετετεβης.

The Pascal Cycle

✙ All of the souls who have pleased  
The Lord God through their works,  
By prayer and fasting,  
Won the Kingdom of Heaven.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἑταῖρα ναϑ:  
ὕΠβοιϑ Φνοϑϑ ᾔεν νιζνοῖ:  
ζιτεν πιῶληλη νεμ ϑνηϑια:  
αῖβαβνι ἑόμετοτρο ἡνιφνοῖ.

✙ Therefore let us praise Him  
And glorify Him,  
Through prayer and fasting,  
And worship before Him.

✙ Ὡθεν μαρενηωϑ ἑροϑ:  
οτοϑ ἡτενϑ ὠοϑ ναϑ:  
ζιτεν πιβληλ νεμ ϑνηϑια:  
νεμ ϑῖροκῑνηϑιϑ ναζραϑ.

Lazarus Saturday

The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,  
The beloved of Christ,  
Was raised from the dead  
After four days,

λαζαροϑ πιεπισκοποϑ:  
πιμενριτ ἡτε Πχϑ:  
φηεταϑτοῖνοϑ ᾔεν νηεθμωοϑτ:  
μενενα ϑτοϑ ἡεζοοϑ.

✙ Then he lived for forty years,  
Becoming a bishop  
Upon the throne of Cyprus.  
He shepherded the flock of Christ.

✙ Οτοϑ αϑωμᾶ ἡεμε ἡρομπι:  
οτοϑ αϑωωπι νοῖεπισκοποϑ:  
ζιζεν πιθρονοϑ ἡτε Κψρποϑ:  
αϑλμوني νιῶζι ἡτε Πχϑ.

You are blessed, our holy father,  
Bishop Lazarus,  
For you were worthy to hear the voice of  
Jesus,  
The Lord of the living and the dead.

Ὡοῖνια τκ πενιωτ ἑεϑ:  
λαζαροϑ πιεπισκοποϑ:  
χε ακεῖπεμῖωα ἡῖϑμν ἡτε Ιηϑ:  
Φϑ ἡνηετωῖᾶ νεμ ἡπεϑμωοϑτ.

✙ Rejoice, Lazarus the Beloved,  
For you were worthy of the episcopate.  
You tended the sheep,  
O great shepherd.

✙ Ραϑι λαζαροϑ πιμενριτ:  
χε ακεμῖωα ἡῖμετεπισκοποϑ:  
ακλμوني ἡνιεϑωοϑ:  
ὦ πινιϑϑ ἡμαῖεϑωοϑ.

Lazarus Saturday

We ask you, O our father,  
To intercede on our behalf  
Before Christ, who has loved you,  
And who raised you from the dead.

Ἰέντωβ, ἡμὸς ὦ πατὴρ ἡμῶν:  
ἡτεκερῖπρεσβεῖν ἔχων:  
ναῶρεν Πῦς φηεταμηνῖτκ:  
οτοῦ αἰτοῦνοκ δὲν νηεθωοῦτ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O shepherd of Christ,  
Bishop Lazarus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ, ὁ Πῶς ἐὼρῃ ἔχων:  
ὦ πιμανέσωοῦ ἡτε Πῦς:  
Λαζαρος πῖεπισκοπος:  
ἡτεμχα νεννοβι ναν ἐβωλ.

The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,  
To praise and sing to the Lord,  
Jesus Christ the Logos,  
Who raised Lazarus.

Ἀμωινι τηροῦ ἡτενῶς:  
οτοῦ ἡτενερψαλιν ἐΠ979ος:  
ἡς Πῦς Πῖλοςος:  
φηεταμηνος ἡΛαζαρος.

Everyone glorified You,  
O eternal Son,  
With glory befitting You,  
For You have raised Lazarus.

Βον νῖβεν σεῖωοῦ νாக:  
ὦ Πῖωρι ἡΔιδιος:  
οτοῦ νῖωοῦ ῥερψαῖ νாக:  
ζε ακτοῦνος ἡΛαζαρος.

Commented [WU533]: Or full stop. You are worthy of the g

✙ For truly Lazarus was dead.  
They buried him in a tomb,  
And after four days  
Jesus has raised him.

✙ Σε τὰρ αἰψωπι δὲν οὔμεθωι:  
Λαζαρος αἰμοῦ οτοῦ δὲν ταφος:  
αἰκοσῶ μενεσα ῥτοοῦ ἡεζοοῦ:  
αἰτοῦνοςῶ ἡζε ἡς.

✙ When the righteous Martha learned  
Of the coming of our Lord Jesus,  
She cried saying, "If You were here,  
Lazarus my brother would not have died."

✙ Δικεος ἐτασῶι ἡζε Βαρθα:  
δὲν ἡζῖνι ὁΠενος ἡς:  
αἰριμι ζε ενακχη ἡπαμα:  
ἡπεμοῦ πασον Λαζαρος.

The Pascal Cycle

When our Lord saw her  
He had compassion on her,  
And told her, "O woman,  
Lazarus will rise."

ԵՏԱՐՈՒՄ ԵՐՈՑ ՆՅԵ ՔԵՆՈՒՄ:  
ԵՐԻՄԻ ԱՐԿԵՆՅԻՄ ԺԱՐՈՑ:  
ՔԵՃԱՐ ՈՐՈՒ ԴՐՅԻՄ:  
ՃԵ ԵՂՆԱԴՈՒՄԻ ՆՅԵ ՂԱԶԱՐՈՑ.

Then she said to Him, "Yes,  
In the end of times.  
But command him,  
'Lazarus rise and come forth.'

ՀԵՐՈՒՄՈՑ ՔԵՃԱՐ ՈՐՈՒ:  
ՃԵՆ ԻՃԱԸ ՈՒՆԻՃՐՈՒՄ:  
ԱՂՂԱ ՈՐՈՒ ԵՅՈՂ ՈՐՅԱՐՈՒ:  
ՃԵ ԴՈՒՄԻ ԱՐՈՒ ՂԱԶԱՐՈՑ.

✦ I know that You are  
The Uncircumscript One,  
And you can call him, saying,  
'Lazarus rise and come forth.'"

✦ ՈՒՔԵ ԱՌՈՒ ԵՂՆԱԺԻ:  
ՃԵ ՈՒՐՈՒ ՔԵ ՔԱՃԱՐԻՄ:  
ԵՐՈՒՄ ՈՐՈՒ ԱՐՈՒ ԵԿԵՐՈՒՄ:  
ՃԵ ԴՈՒՄԻ ԱՐՈՒ ՂԱԶԱՐՈՑ.

✦ To You is due the glory and praise,  
O good Lover of Mankind.  
By Your power raise us up,  
As You raised the righteous Lazarus."

✦ ԹՈՒ ԴԵ ԴՐՈՒ ՈՒՄ ՔԱՅՈՒՐՈՒ:  
ՈՒ ՔԱՐԻՄԻ ՈՂՂԱԹՈՒ:  
ԱՐՈՒՄՈՒՄ ԴԵՆ ՔԵՃԱՐ:  
ԱՐՈՒՄԻ ԱՐՈՒ ՂԱԶԱՐՈՑ.

After this she returned  
To her sister, saying,  
"Our Teacher, the Christ has come  
To comfort us for Lazarus.

ԻՂԱ ՄԵՆԵՍԱ ՈՒՄ ԱՐՈՒՄ:  
ՈՒ ՔԵՃԱՐԻՄ ԵՐՈՒ ԱՐՈՒ:  
ՔԵՆՐԵՎԻՃԵՍ ՔՐԻՍՏ:  
ԱՐՈՒՄԻ ԴԵՆ ՂԱԶԱՐՈՑ.

He is also calling you,  
So arise and let us go to Him,  
Worship before Him,  
So that He may raise Lazarus."

ԿԵ ՔԱՂԻՄ ԵՐՈՒՄԻ ԵՐՈՒ:  
ԴՈՒՄՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ:  
ՈՒՄՈՒՄ ՈՒՄՈՒՄՈՒՄ ԱՐՈՒՄ:  
ՅԻՂԱ ՈՒՄՈՒՄՈՒՄ ՈՂՂԱԶԱՐՈՑ.

✦ So Mary came to Him quickly,  
And the Jews followed here,  
Who were gathered to comfort them,  
For their brother Lazarus.

✦ ԱՐՈՒՄ ԱՐՈՒ ԵՅՈՂ ՅԱՐՈՒ:  
ՈՒՄ ՈՒՄՈՒՄ ԵՐՈՒՄ:  
ՈՒՄՈՒՄՈՒՄ ՈՒՄՈՒՄ ՈՒՄՈՒՄ:  
ՃԵՆ ՈՒՄՈՒՄ ՂԱԶԱՐՈՑ.



✙ So Mary came and wept  
At the feet of the Lord,  
Saying, “look to me and have mercy,  
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,  
O our good Saviour?  
By the power of Your divinity,  
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus  
Saw everyone weeping,  
He sighed in the spirit and said,  
“Lazarus rise and come forth.”

✙ His soul was troubled,  
And He cried out saying,  
“Where has he bene placed,  
The beloved Lazarus?”

✙ They told Him, “Come, O Lord,  
And behold him,”  
So Jesus wept, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,  
A cave with a rock  
Placed on it, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

✙ Μαρια Δε αςβιτς ἐδρηι:  
σα πεςντ ἡνενβαλατς ὑποδ:  
ζε ἀνατ'εροι οτοθ ναι νηι:  
κατα τεκμετὰσαθος.

Ἦμ ετὸνι ὕμοκ δεν νινουτ:  
ὦ Πενσωτηρ ἡσαθος:  
ἡθοκ δεν ἔχου ἡτεκμεθουτ:  
ακτογνος ὑπίθυμι Λαζαρος.

Ζεριτος ἐταφνατ'ερωου:  
ατρυμι ἡζε Πενδς ἡς:  
ατφῖλδου δεν πῖπνευα:  
ζε τωνκ ἁμουτ Λαζαρος.

✙ Οτοθ ατκιμ ἡδρηι ἡδητη:  
ετφωῦ ἐβολ ετφω ὕμοκ:  
πῖμα ατθων ετχη ἡδητη:  
πῖμενριτ Λαζαρος.

✙ Πεχωουτ νατ ζε Πδς:  
ἁμουτ οτοθ ἀνατ'εροι:  
ἡς ον ἀνατβαλ τερμη:  
ζε τωνκ ἁμουτ Λαζαρος.

Ρητος ατφνενατ νεμωου:  
νατχη πῖμδατ ἐπαλεον:  
νεμ οτωνι ἐδρηι ἐζωτ:  
ζε τωνκ ἁμουτ Λαζαρος.

The Pascal Cycle

Yes indeed, O Compassionate One,  
You have said, "Remove the rock  
From the opening of the tomb.  
Lazarus rise and come forth."

ΚΕΘΗΤΟΣ ΠΙΡΕΦΥΕΝΖΗΤ:  
ΧΕ ΣΩΚΙ ἈΠΑΙΩΝΙ ΚΑΛΩΣ:  
ἔΒΟΛ ΖΙ ΡΟΦ ἈΠΙῶΖΑΤ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ἈΜΟΤ ΛΑΖΑΡΟΣ.

✙ Therefore Martha told Him,  
"Behold he is decomposed,  
For he has laid there for four days",  
"Lazarus rise and come forth."

✙ ἸΟΤΕ ΜΑΡΘΑ ΠΕΧΑΣ ΝΑΦ:  
ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΔΕ ἸΘΟΦ ΑΦΧΩΝΣ:  
ΧΕ ΖΑΝ ἔΞΟΟΤ ἔΤΟΟΤ ἸΤΑΦ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ἈΜΟΤ ΛΑΖΑΡΟΣ.

✙ Behold Jesus, the Creator,  
The Reviver of the dead,  
Cried out in a great voice, saying,  
"Lazarus rise and come forth."

✙ ἸΠΠΕ ΙΗΣ ΠΙΔΥΜΙΟΡΣΟΣ:  
ΦΗΕΤΤΑΝΘΟ ἸΝΠΙΡΕΦΥΩΟΤΤ:  
ΑΦΩΨ ἔΒΟΛ.ΘΕΝ ΟΤΝΙΩΤ ἸΣΜΗ:  
ΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ἈΜΟΤ ἔΒΟΛ.

To You is the glory and the praise,  
For You are the Eternal One.  
We proclaim to Him who has said,  
"Lazarus come forth,"

ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΤ ΝΕΜ ΠΙΖΥΜΝΟΣ:  
ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΙ ΕΦΜΗΝ ἔΒΟΛ:  
ΤΕΝΩΨ ἔΒΟΛ ΧΕ ΦΗΕΤΑΦΧΟΣ:  
ΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ἈΜΟΤ ἔΒΟΛ.

Forgive us our transgressions;  
Grant us salvation,  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady, Mary.

ΧΩ ΝΑΝ ἔΒΟΛ ἸΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ:  
ΟΤΟΖ ΜΟΙ ΝΑΝ ἸΝΟΤΣΩΤΗΡΙΑ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:  
ἸΝΤΕ ΤΕΝΘΣ ἸΝΝΗΒ ΜΑΡΙΑ.

✙ O Saviour of the whole world,  
O true God,  
We believe that You are He,  
The King in truth.

✙ ΨΩΤΗΡ ἈΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΦ:  
ΤΕΝΠΟΤΤ ἸΝΑΛΗΘΗΝΟΝ:  
ΤΕΝΝΑΖΤ ΘΕΝ ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΦ:  
ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ΟΝ.

✙ O You who raised Lazarus,  
I am Your poor servant.  
Grant me a share and an inheritance,  
With Your beloved Lazarus.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΦΤΟΤΝΟΣ ΛΑΖΑΡΟΣ:  
ἈΝΟΚ ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΔΑΧΧΙΣΤΟΣ:  
ΜΟΙ ΝΗΙ ἸΝΟΤΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΤΚΛΗΡΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΛΑΖΑΡΟΣ.

## Palm Sunday

### The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet  
At the new moon,  
On this Feast Day,  
For it has been established by God.

Ἀρκαλπιζιν δὲν οὔκοται:  
Ἦεν οὔμνη ἡκαλπιστος:  
Ἦεν οὔεξοοτ' ἡνετενψαι:  
Ἣε οὔοταεαελη ἡθεος.

✦ He Who sits on the Cherubim,  
Did sit on a donkey,  
And entered Jerusalem,  
O what great humility.

✦ Φηετεμεσι ελκεν Πιχεροτβιμ:  
αεταλοε εοτ'εω:  
αεψε εδονη ελεροταλημ:  
οὔπε παινιψτ' ἡθεβιο.

As David has said  
In the Psalter,  
“Blessed be he Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts.”

Κατα φρητ' εταεζος:  
ἡε Δαυιδ δὲν ηψαλμος:  
εε εὔμαρωοτ' ἡε φηεθνηοτ':  
δὲν φραν ἡΠοε ἡτε ηζομ.

✦ And again he said,  
“Out of the mouths of babes,  
And suckling infants,  
You have perfected praise.”

✦ Παλιν οὔ αεζω ἡμος:  
Ἣε εβολ δὲν ρωοτ' ἡεανκοτ'ε:  
ἡλωοὔ ηεμ ηηεθοτεμῆ:  
ἡοοκ ακεεβε πῆεμοτ'.

Then he fulfilled the saying  
Of David, the spirit-bearer,  
Who likewise said,  
“From the mouths of little children.”

Ἰοτε αεζωκ εβολ ἡπιαε:  
ἡτε Δαυιδ πῆπνευματοφορος:  
εε εβολ δὲν ρωοτ' ἡεανκοτ'ε:  
ἡλωοὔ ἡπαιρητ' εεζω ἡμος.

✦ They praised Him with attention,  
Saying, “This is Emmanuel!  
Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

✦ Σεζωε εροε δὲν οὔηεεσι:  
αεεε φαι πε Εμμανοτηλ:  
Ἠσαννα δὲν ηηετῆοσι:  
φαι πε ποτρο ἡΠιλεραηλ.

# The Pascal Cycle

Bring to the Lord, O sons of God,  
Bring to the Lord glory and honour.  
Rejoice in our God  
With doxologies of blessing.

Δηιοῖι ὑΠοc ἡνιωηρι ἡτε Φ†: ἀνιοῖι  
ὑΠοc ἡοῦῶοῦ νευ οῦῦαιῶ:  
ἔωλῡλῡοῖι ἐβῡλ ὑΠεννοῦ†:  
ῥεν ῥανῡοῡοῡοῡια ἡcῡοῦ.

✦ Praise is due to You, O God,  
In Zion and Jerusalem.  
They send prayers to You  
To the ages.

✦ Πῡοκ Φ† ἔερῡαῦ νακ:  
ἡcε πιῡω ῥεν Cῡων:  
νεῡ ἱεροῦcαλῡημ ἐῦε† νακ:  
ἡῡανερῡχη ῡα ἡῖων.

Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!  
Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts!

ῡcανῡα ῥεν ἡηεῦῡοc:  
φαι πε ἡοῦρο ὑΠῡcρανῡ:  
ἔcῡαρῡοῦῦ ἡcε φῡεῡῡῡοῦ:  
ῥεν φραν ὑΠοc ἡτε ἡῡομ.

✦ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✦ Ἱενῡωc ἔροῡ ἡενῡῶοῦ ναῡ:  
ῡενερῡοῡῡ ῡῡcῡ ὑῡοῡ:  
ῡοc ἁῡαῡοc οῡοῡ, ὑῡαιρῡῡῡ:  
ῡαι ῡαν καῡα πεκῡῡῡ† ἡῡαι.

## The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,  
The King of Israel,  
Spoke of the honour of  
this great feast, and said,

Δαῡῡῡ ῡαρ ἡῡῡῡῡῡῡῡῡ:  
ἡοῦρο ὑΠῡcρανῡ:  
αῡῡῡ ὑῡῡῡῡῡ ὑῡαιῡῡῡ† ἡῡαι:  
ὑῡαιρῡῡ† ἐῡῡῡ ὑῡοc.

✦ “Out of the mouths of babes  
And suckling infants  
You have prepared praise<sup>978</sup>,  
According to Your will, O Lord.

✦ ῡε ἐβῡλῡῡ ῡῡοῦ ἡῡανκοῡῡῡ:  
ἡῡῡῡῡῡῡῡῡ νεῡ ἡῡεῡοῡεῡῡῡ:  
ἡῡοκ ἀκῡεῡῡε ἡῡcῡοῦ:  
καῡα πεῡεῡῡακ Πῡc.

Commented [WU534]: ?

<sup>978</sup> Ps 8:2

It is also written, "Fear not,  
O Daughter of Zion.  
Behold your King is coming,  
Riding upon a colt."

✙ O what great humility,  
From our Saviour,  
When He entered Jerusalem,  
Mounted on a donkey.

Today these prophecies  
Have been fulfilled,  
Some took palm branches,  
And olive branches;

✙ Others spread their garments  
On the road before Him;  
The children cried out, saying,  
"Hosanna to the Son of David!"

Hosanna in the Highest!  
This is the King of Israel.  
Blessed be He who comes  
In the Name of the Lord of hosts.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Ἐξομολογῶντες ὁμολογῶντες  
ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως  
ἐκείνου ἐρχόμενος ἐπὶ  
ἐλάτῳ ἵκεν.

✙ Ὅτι περὶ τὴν ταπεινότητα  
τοῦ σωτῆρος ἡμετέρου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου.

Ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου.

✙ Ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου.

Ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου.

✙ Ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου  
ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου.

### The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,  
On the throne of His glory,  
Did sit upon a colt,  
And entered Jerusalem.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΞΕΝ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΖΙΞΕΝ ΠΙΘΟΝΟΣ ΉΤΕ ΠΕΛΩΟΥ:  
ΑΓΖΕΜΙ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ ΟΥΕΩ:  
ΑΓΩΕ ΕΞΟΥΤΗ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.

✙ When they drew near to Jerusalem,  
To Bethphage and Bethany,  
At the Mount of Olives,  
Christ sent two disciples.

✙ ΒΗΘΑΝΙΔ ΝΕΜ ΒΗΘΦΑΣΙΑ:  
ΉΑΤΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΉΤΕ ΝΙΖΩΙΤ:  
ΕΤΑΦΟΥΡΠ ΉΝΕΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΕΒΟΛ ΪΜΑΥ ΉΞΕ ΠΥΧ.

They untied the donkey and the cold,  
And brought them to Him,  
And put their cloths on them,  
And set Him upon them.

ΔΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΉΤΕΩ:  
ΝΕΜ ΠΙΧΗΞ ΑΥΕΝΟΥ ΝΑΥ:  
ΑΥΦΟΥΡΥ ΉΝΟΥΒΩΣ ΕΧΩΟΥ:  
ΑΓΖΕΜΙ ΣΑΠΩΩΙ ΪΜΩΟΥ.

✙ When Christ neared Jerusalem,  
The multitudes and the disciples  
Rejoiced and praised God for  
All the mighty works that they had seen.

✙ ΕΤΑΦΩΟΥΤ ΉΞΕ ΠΥΧ:  
ΕΝΙΣΑ ΉΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:  
ΑΥΡΑΥΙ ΉΞΕ ΝΙΜΗΥ ΝΕΜ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΕΘΒΕ ΝΙΖΟΥ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ.

The children of the Hebrews  
Proclaimed the heavenly praise,  
“Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

ΜΙΔΛΩΟΥΉ ΉΤΕ ΝΙΖΕΒΡΕΟΣ:  
ΑΥΧΩ ΪΠΙΖΥΜΝΟΣ ΉΤΕ ΉΦΕ:  
ΧΕ ΪΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ:  
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΪΠΙΣΡΑΗΛ.

✙ Likewise, the Gospels  
Witness, saying,  
“He mounted a donkey,”  
A symbol of the Cherubim.

✙ ΜΙΕΤΑΣΥΕΛΙΟΝ ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ ΪΠΑΙΡΗΤ:  
ΧΕ ΑΥΤΑΛΟΥ ΕΟΥΕΩ:  
ΚΑΤΑ ΉΤΥΠΟΣ ΉΜΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

Palm Sunday

The godly scholars of the Church,  
Cried out, saying,  
“Blessed be the Lord Jesus Christ  
Who came and saved us!”

Μισαδ Δε ζωοῦτ<sup>979</sup> ἵτε ἡ ἐκκλησία:  
ἀνωγ' ἐβόλ' ἐν ζωῇ ἡμῶς:  
καὶ ὑψομαρῶντ ἵνα Πῶς Ἰησῶς:  
φῆεταῖ αἰσῶτ ἡμῶν.

✦ We too praise Him, saying,  
With the blessed children,  
Who were taught by the Holy Spirit,  
“Hosanna to the Son of David.”

✦ Διὸν Δε ζων τενεωσ' ἐροῦ:  
νεμνὶ ἀλῶνι ἐτ' μαρῶντ:  
ἐταῖτ' αἰσῶν δὲν Πιπῆδ' ἐστ'  
καὶ Ὡσαννα Πωηρι ἱδ' ἀνιδ'.

Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of hosts,  
And in His Second coming,  
He **is** exalted forever.

ὑψομαρῶντ ἵνα φησὶν ὁ  
ἵεν φ'ραν ἡ Πῶς ἵτε νιζου:  
οτοδ δὲν τεμαλ' ἐσῶντ ἡ παροῦσι:  
ὑπερβοῖ δι' αἰῶνα ἡμῶν.

Commented [WU535]: Is? Or will be? Exalted, or highly exa

✦ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✦ Ἰενεωσ' ἐροῦ τεντ' ὡσ' ἀφ'  
τενερβοῖ δι' αἰῶνα ἡμῶν:  
ζωσ' ἀγαθός οτοδ ἡμῶν:  
ναὶ νὰν κατὰ πεκνιῶτ ἡμῶν.

The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today  
With the trumpet,  
With the hymn of the feast  
Of the Son of God.

Δριγαλπιζιν:  
ἡ φῶσ' δὲν οὔγαλπιζος:  
οτοδ ἀριψαλιν:  
δὲν πῶσι ἡ Ἰ'ς ὁ Θεός.

<sup>979</sup> Source has “ζωοῦτ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “ζωοῦτ” can mean godly.

The Pascal Cycle

Loosen the guile  
And the passions from your hearts,  
For the merciful God  
Has saved our race.

Βωλον̄ δ̄εν νετενη̄ητ:  
ἡνῑχρον̄ νεμ̄ η̄παθος:  
ζε̄ ἀΠ̄ος̄ πινᾱητ:  
ᾱψω† ὑ̄πεν̄σενος̄.

✙ For He who has created  
The chariot of the Cherubim,  
Rode on an ass  
In the midst of Jerusalem.

✙ Σε̄ γαρ̄ φη̄ετᾱφθᾱμῑο:  
ὑ̄πη̄αρμᾱ ἡνῑΧερ̄οτβιμ̄:  
ᾱψτᾱλνο̄ττ̄ ε̄ον̄ε̄ω:  
δ̄εν̄ ὁ̄μη† η̄λ̄χη̄μ̄.

✙ David the Psalmist,  
Spoke in this way,  
Saying, “Offer unto the Lord,  
O children of God.”

✙ Δᾱνιδ̄ πῑε̄ψμ̄νο̄δος̄:  
ᾱψᾱχῑ ὑ̄παιρη†:  
ζε̄ ἀνιο̄ν̄ῑ ὑ̄Π̄6̄οις̄:  
ἡνῑω̄ηρῑ ἡ̄τε̄ Φ†.

From the mouths of babes  
You have perfected praise.  
Hosanna in the highest,  
O King of glory!

Ε̄βο̄λδ̄εν̄ ρω̄οτ̄ ἡ̄ζᾱνκο̄τ̄σι:  
ἡ̄θο̄κ̄ ἀκ̄σε̄β̄τε̄ νῑςμ̄οτ̄:  
Ὡ̄σᾱννᾱ δ̄εν̄ η̄η̄ε̄τ̄δο̄σι:  
ὦ̄ π̄ιο̄τρο̄ ἡ̄τε̄ π̄ω̄οτ̄.

Your compassions are  
Too plenteous,  
And your works are many,  
O merciful Christ.

Ζ̄ε̄ο̄ω̄ ε̄μᾱω̄ω̄:  
ἡ̄ζε̄ νε̄κ̄με̄τ̄ω̄εν̄η̄ητ:  
ε̄το̄ω̄ μ̄η̄ε̄τᾱκᾱιτο̄τ̄:  
ὦ̄ Π̄χε̄ πῑνᾱητ̄.

✙ Behold, the righteous Lazarus  
Died and was buried.  
Jesus Christ, the Logos,  
Raised him by His power.

✙ Η̄π̄πε̄ π̄ῑθ̄μη̄ Λᾱζᾱρος̄:  
ᾱψμ̄οτ̄ ο̄το̄ζ̄ ᾱγκ̄ο̄ς̄:  
Ῑη̄ς̄ Π̄χε̄ πῑλ̄ο̄ς̄ος̄:  
δ̄εν̄ τε̄ψ̄χο̄μ̄ ᾱψτο̄ν̄ο̄ς̄̄.

✙ Yours is the power, the glory  
And the thanksgiving.  
Hosanna to the Son of David,  
Until the perfection.

✙ Θ̄ω̄κ̄ τε̄ †̄χο̄μ̄ νεμ̄ π̄ω̄οτ̄:  
νεμ̄ †̄ε̄τ̄χᾱρῑς̄τῑᾱ:  
Ὡ̄σᾱννᾱ τ̄ω̄ ἡ̄ὶ̄ὸ̄ Δᾱνιδ̄:  
ω̄α†̄ σ̄ν̄η̄τε̄λ̄ῑᾱ.

Commented [WU536]: Bring or offer



Palm Sunday

Jerusalem, the city  
Of our Saviour Jesus  
Is likened to the heavens,  
The dwelling of the righteous.

ΙΕΡΗΜ ἡ πόλις:  
ὑπενσώτηρ Ἰησῦς:  
ἐσὸνι ἡ ὀρανός:  
φωανώπι ἡνιδικεός.

Grant us, O King of glory,  
That we may see  
Mount **Kranion**,  
Where You were crucified.

Κρανίον πίτῳτ:  
πῖμα ἔταταψκ ἡ δῆτη:  
μοι ναν ὡ ποτρω ἡ τε πῶον:  
εἰνα ἡ τε ννατ ἔροϋ.

Commented [WU537]: Spelling?

✚ And also to see  
the Resurrection of Christ the Saviour,  
The land of Jordan,  
And the Baptism of John.

✚ Λοίπον ἡ ἀναστάσις:  
ἡ τε πένσωτηρ Πῦς:  
νεμ ἡ καρι ὑπιδουρδανης:  
νεμ πῶμς ἡ τε Ιωαννης.

✚ But first, to see the tomb,  
Full of grace.  
Forgive us our sins  
In that place.

✚ Ὑαλιτε πῶδατ:  
εὐμεθ ἡ χαριςμα:  
δεν πῖμα ἔτε ὕματ:  
αϋχω ναν ἡ νεν παραίτωμα.

Who among the gods  
Is likened to Immanuel?  
Hosanna to our God,  
The King of Israel!

Πῖμ γαρ δεν νινοτῑ:  
εϋονι ἡ εὐμανοτηλ:  
Ὡσαννα ὑπεννοτῑ:  
Βασιλιτοτ Ιεζ.

Blessed are You, O Christ,  
The Only-begotten Son.  
Hosanna, O God,  
In the highest!

Ζευαρωοντ ὡ Πῦς:  
ἡ ὡηρι ὕμονοσενης:  
Ὡσαννα ὁ θες:  
ἡ τις ἡ ψις τις.

The Pascal Cycle

✙ The feast of Palms,  
Of the Lord Adonai,  
The Holy God  
Is truly great.

✙ ΘΥΝΙΩ† ΠΕ ἸΩΔΑΙ:  
ὑΠΙΕΤΛΟΣΙΜΕΝΟΣ:  
ἸΝΤΕ ΠΘΕ ΔΔΩΝΑΙ:  
ἌΣΙΟΣ ὁΘΕ.

✙ The incomprehensible light  
Became manifest in the world.  
Let us praise Him, saying,  
“Holy, O Mighty!”

✙ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΑΤΩΤΑΒΟϚ:  
ΑϚΟΥΟΝΒϚ ΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ:  
ΜΑΡΕΝΒΩϚ ΕΡΟϚ:  
ἌΣΙΟΣ ΙϚΥΡΟΣ.

Rejoice, O you faithful,  
In the feast of Jesus Christ,  
And praise wholly,  
“Holy, O Immortal!”

ΡΑΩΙ ὦ ΝΗΠΙΣΤΟΣ:  
ΔΕΝ ἸΨΔΑΙ ἸΗΘΕ ΠΧΕ:  
ΟΤΟΒ ἈΡΙΨΑΛΙΝ ΚΑΛΩϚ:  
ἌΣΙΟΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ.

Praise the Lord, our God,  
For Psalm is good,  
In the great day,  
The feast of Palms.

ϚΜΟΤ ΕΠ990ΘΕ ΠΕΝΝΟΤ†:  
ΖΕ ΝΑΝΕ ΟΥΨΑΛΜΟΣ:  
ΔΕΝ ΠΙΕΒΟΟΤ ΠΙΝΙΩ†:  
ἸΝΤΕ ΠΙΕΤΛΟΣΙΜΕΝΟΣ.

✙ We praise Christ, the King,  
With the heavenly order,  
“O Son of God,  
Hosanna in the highest!”

✙ ΊΕΝΒΩϚ ΕΐΠΟΤΡΟ ΠΧΕ:  
ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἸΝΤΕ ἸΒΙϚΙ:  
ὦ ΤϚ ΘϚ:  
ΩϚΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟϚΙ.

✙ Behold, the little children  
Praise Immanuel,  
“It is right to say ‘Hosanna’  
O King of Israel!”

✙ ΤϚ ΝΙΚΟΤΖΙ ἸΛΛΩΟἶ:  
ΕΥΒΩϚ ΕΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΩϚΑΝΝΑ ΕΡἰΠΡΕΠΙ:  
ὑΠΟΤΡΟ ὑΠΙϚΧ.

O compassionate God,  
Have mercy on us, O good One,  
For the sake of Your mother, the Bride,  
The Virgin Mary.

Φ† ΠΙΡΕϚΨΕΝΒΗΤ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ὦ ΠΙΔΣΑΘΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΤΕΚΑΤ ΊΨΕΛΗΤ:  
ΜΑΡΙἈ ΊΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Joyous Saturday

Hail to Kranion!  
Hail to the city of the Lord!  
And hail to the tomb,  
And the Resurrection!

Χερε πικρανιον:  
χερε ἱπολις ὑποδ:  
χερε πιμδαυ δειον:  
νευ ἱλιναστασις.

✙ Repose the souls  
In paradise,  
And grant us a share  
With them, O Christ.

✙ Ψυχῆ μαευτον νωοτ:  
δειν πιπαρδισος:  
οτορ μοι ναν νεμωοτ:  
νοτυερος ω Πχρ.

✙ Remember me, O our Master,  
In Your Kingdom.  
Forgive me my sins,  
And have mercy on Your people.

✙ Ω πεννηβ ἄριπαμενι:  
δειν τεκμετοτρο:  
οτορ χω νηι ἱνιανοβι εβολ:  
νευ πεκλαος ναι νωοτ.

Joyous Saturday

The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,  
So we became joyful,  
Let us say without ceasing:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Δηδς ταυρε ιρι νεμαν:  
ανωπι νοτνορ ὑμων:  
μαρενζος ἱχαρορ αν:  
Δσιος ἁθανατος ναι ναν.

You became a man like us,  
O Only-Begotten God,  
Without confusion or alteration:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Προτος ακωπι ὑπενρητ:  
ωπιμονοσενης ἱνοττ:  
δειν οτμετατφωνρ νευ οτμετατψιβτ:  
Δσιος ἁθανατος ναι ναν.

✙ You are Jesus Christ,  
The Son of God, the Logos,  
The Eternal Co-Creator:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Σε ταρ ἱθοκ πε ιηρ Πχρ:  
ἱωμηρι ὑφτ πιλσος:  
αιΔιος ἱΔιωρισος:  
Δσιος ἁθανατος ναι ναν.

The Pascal Cycle

✙ O Master, the Lover of mankind,  
The glory and holiness are Yours,  
For You have come and saved us,  
Holy Immortal, have mercy on us.

You stood before Pilate to be judged,  
You, the Infinite,  
For the salvation of the world:  
Holy Immortal, have mercy on us.

The bearer of life,  
The Unapproachable,  
Suffered and was buried to raise Adam:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Behold, through Your Cross  
You have granted us liberty,  
And we gained the True Life:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ You have offered Yourself, O Lamb,  
As a holy, acceptable sacrifice,  
Without blemish or spot:  
Holy Immortal, have mercy on us.

O Jesus, Who lives, the Immortal,  
You have abolished death by Your death,  
And liberated the whole world:  
Holy Immortal, have mercy on us.

You have abolished the sting  
Of the devil and the serpent,  
And shamed them with Your power:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Δεσποτα φτλαν ὁροπον:  
φωκ πε πωοτ νεμ πιασιον:  
ξε ακι ακωτ ἡμον:  
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

Εοτμλντβαπ ραερην Πιλατος:  
ακωλανοει παχωριτος:  
εοβε φνορνεμ ἡπικοςμος:  
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

Ζωνφορος ἡ τῷταρο:  
αϥωεπ ἡκαρ οτορ ατκοςϥ:  
εοβε Δλαμ εορεϥ τοττοτνοςϥ:  
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

✙ Ηππε γαρ ειτεν πεκστατρος:  
ακερρεμωτ ναν ἡελετθερος:  
ανβι ἡπιωνδ ἡλθθινος:  
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

✙ Θγσια εστοτβνοτ εςωμη:  
ἡατβνι οτορ ἡατωλεβ:  
ακωλϥ εἶπωι ὡπιρηνβ:  
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

Ιης φηετωνδ πιατμοτ:  
ακκωρϥ ἡφμοτ ειτεν πεκμοτ:  
ακερρεμνε ἡπικοςμος τηροτ:  
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

Κε ακδουδεμ ἡεανσοτρι:  
ἡπιλεων ακβι ωπι:  
ἡμοϥ δεν τεκμετζωρι:  
Δσιος ἄθανατος ναι ναν.

Commented [WU538]: Literally trampled, right? Or crushed?

✙ And saved Your people—  
Adam, Eve, and their kind—  
From Hades, which is full of sorrow:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Let us joyfully say,  
With the blessed David,  
“Arise, O Lord, Why do You sleep?”  
Holy Immortal, have mercy on us.

Who is like You among the gods?  
You are the God of gods;  
We praise You in divers ways:  
Holy Immortal, have mercy on us.

You are blessed, O crucified Jesus,  
For You have changed our sadness to joy,  
And saved us from our bitter bondage:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ And had compassion on our weakness—  
We, the sinners—  
As a Good One and a Lover of mankind:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ The Lord said, “Now, I shall arise,  
And be manifest in  
The salvation of My creation.”  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΑΚΩΤΉ ὑΠΕΚΛΑΘΟC:  
ΔΔΑΔ ΝΕΜ ΕΥΑ ΝΕΜ ΠΟΥΤΕΝΟC:  
ΔΕΝ ΔΜΕΝΉ ΕΘΜΕΖ ὑΠΑΛΑΘΟC:  
ΔCΙΟC ΔΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ ΜΑΡΕΝΖΟC ΔΕΝ ΟΥΡΩΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΕ ΕΥCΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΠΟC ΕΘΒΕ ΟΥ ΕΝΚΟΤ:  
ΔCΙΟC ΔΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΝΕΜ ΠΕΤΟΝΙ ὑΜΟΚ ΔΕΝ ΝΙΝΟΥΤΉ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΉ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤΉ:  
ΤΕΝΖΩC ΕΥΟΚ ΔΕΝ ΟΥΘΟ ἸΗΡΗΉ:  
ΔCΙΟC ΔΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΖΜΑΡΩΟΥΤ ΙΗC ΠΙΖΙΝΙΩΙ:  
ΧΕ ΑΚΦΩΝΗ ὑΠΕΝΕΗΒΙ ΕΟΥΤΡΑΨΙ:  
ΑΚCΟΤΤΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΉΜΕΤΒΩΚ ΕCΕΝ ΨΑΨΙ:  
ΔCΙΟC ΔΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ ΟΥΟΖ ΑΚΨΕ ΝΕΖΗΤ ΔΑΤΕΝ ΜΕΤΧΩΒΙ:  
ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΕCΓΕΡΝΟΒΙ:  
ΖΩC ΑCΑΘΟC ΟΥΟΖ ὑΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΔCΙΟC ΔΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ ΠΕΧΕ ΠΟC ΉΝΟΥ ΉΝΑΤΩΝΤ:  
ΕΙ ΕΨΩΠΙ ΕΟΥΟΝΕΖΤ:  
ΔΕΝ ΦΗΟΖΕΜ ΕCΕΝ ΠΑCΩΝΤ:  
ΔCΙΟC ΔΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Ραυι θεληηλ ω̅ νιπιστος:  
 ζεν φραν υ̅ποδ ιη̅ς π̅χ̅ς:  
 οτο̅ς ω̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ neu̅ Νικου̅Διμος:  
 Δ̅σιος̅ λ̅θαν̅α̅τος̅ και̅ ν̅αν̅.

ΟΥΚ ἔΛΕΓΟΝ ἡΜΑΣ:  
 ὡς ΤΑΡΩΘΙΣ ΔΙ' ἡΜΑΣ:  
 ΟΠΤΕΝ ΝΕΜ ΠΙΣΟΝΙ ΔΙ' ἡΜΑΣ:  
 ΔΑΣΙΟΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✝ ΤΕΝΤΩΒΗ ὡσοκ ὦ πρεσβρο:  
 Χε αρι πενμενι ὦ πενοτρο:  
 ακωλῆν θεν τεκμετοτρο:  
 ΔΣΙΟΣ ἈΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✝ Τc 994994Θc δεν τεкуατ' ενοϋτ':  
 ὑπαροϋcia ετοι ηzoτ':  
 apioτnai neuman noτcωτ':  
 Δcιoс λθαnaтoс nαι nαι.

ΦΗΕΤ ὩΛΙ ΦΝΟΒΙ ἸΠΙΚΟCΜΟC:  
 ΑΚΘΕΡΕΝ ΠΡΩΠΙ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC:  
 ΙΩCΕΦ ΝΕΜ ΠΙΚΟΤΔΙΜΟC:  
 ΔΥCΙΟC ἈΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Χω ναν'εβολ ἡνενανομια:  
 ζιτεν νιτωβζ νεμ νιπρεσβια:  
 ἡτε τεμβοικ τηρεν Βαρια:  
 Δσιος ἀθανατος ναι ναν.

✝ ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΝ:  
ΥΔΑΝΟΥΨΟΥ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟC:  
ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΗΠΟΡΟC:  
ΔΣΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Joyous Saturday

✙ All glory and all praises  
Are due to Your power,  
From now till eternity:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✙ Ὡς ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΖΑΝΨΑΛΙΑ:  
ΕΡΉΡΕΠΙ ΔΕΝ ΤΕΚΕΖΟΥΤΙΑ:  
ΙCΞΕΝ ΤΗΝΟΥ ΨΑ† CΤΗΤΕΛΙΑ:  
ΔΙCΙΟC ΑΘΑΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

Commented [WU539]: Authority? Might? Reign?

**The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday**

I begin with the holy Name of God,  
The Immortal, Eternal Judge,  
Our Saviour, the restorer of souls:  
Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with  
wisdom;  
He took flesh and became man;  
He freed us from bondage:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He took the form of the servant He created,  
To save those in sorrow;  
The Eternal Logos took flesh:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ Divinity and Humanity are united in Him.  
Hi is the Judge.  
We praise Him and exalt Him.  
Holy Immortal have mercy on us.

We praise the One Mary carried  
For nine whole months,  
Of whom the heavenly orders proclaim:  
Holy Immortal have mercy on us.

The Pascal Cycle

Our Master willingly saved us,  
And restored Adam to his place  
After he had been overwhelmed with sorrow.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Eternal, Immortal, who is worshipped, ✙  
Turned water into wine;  
He was crucified by the Jews:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He who dwelt in the womb of Joachim's ✙  
daughter  
Is kind, merciful, exalted, and honoured;  
He is great and mighty.  
Holy Immortal have mercy on us.

He removed the shame from Adam and his  
kind  
By His incarnation from the Lady  
The universe and those in it exalt:  
Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,  
And also called the Son of man;  
He is the One God without separation:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The Cherubim and the Seraphim were seen ✙  
Worshipping before the Judge,  
Greatly proclaiming with joy,  
Holy Immortal have mercy on us.



Joyous Saturday

✦ Mary became a heaven  
To the Son of God, the forgiver.  
She confounded the scholars.  
Holy Immortal have mercy on us.

A light shone from David's house,  
And lead mankind  
To worship before the angelic orders and the  
throne:  
Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-  
ed,  
In order to save Adam, His servant.  
Let us praise Him, saying,  
Holy Immortal have mercy on us.

✦ He became united to humanity,  
And opened the eyes of the blind.  
He is mighty and powerful,  
Holy Immortal have mercy on us.

✦ The Lord of hosts is great;  
John profoundly worshipped Him  
While in his mother, Elizabeth's womb,  
Holy Immortal have mercy on us.

The forger of all sins and iniquities  
Healed the sick and cured Simon's mother-  
in-law.  
He was crucified to save Adam.  
Holy Immortal have mercy on us.

The Pascal Cycle

He saved Adam and granted him  
Freedom from all sorrow.  
He saved him from tribulations and captivity,  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ He accepted all suffering for us, ✙  
From the oppressors, Caiphas and Herod,  
And the stiff-necked Jews.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ The honourable forgiver, the source of all ✙  
knowledge,  
Our Saviour, the Pantocrator, our God,  
Spoke to Mary in the garden.  
Holy Immortal have mercy on us.

The earth and all that is in it belongs to the  
Lord,  
All the cities and their inhabitants.  
He revives creation from death.  
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him  
With three gifts,  
And worshipped Him in Bethlehem:  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ A star shone in that time, ✙  
And they beheld him in those cities,  
He lead them from darkness:  
Holy Immortal have mercy on us.

Resurrection Sunday

✙ O You whom the Persians sought,  
Grant us mercy,  
And place Your Holy Spirit in us.  
Holy Immortal have mercy on us.



Guard Your people from all evil,  
Grant peace to the Church,  
And let Her servants be sons of light.  
Holy Immortal have mercy on us.

Forget them not, O Holy One,  
Accept their prayers and offerings,  
And keep them from the devil's snares.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ You accepted the publican,  
And saved Jonah from the whale's belly,  
Keep them from the evil snares.  
Holy Immortal have mercy on us.

✙ We who sing, the sinners,  
Entreat Your forgiveness,  
Please grant us the joy of paradise.  
Holy Immortal have mercy on us.

Resurrection Sunday

The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Ἰοτε ρων αἰμολ ἡραυι:  
οτοζ πενλας ζεν οτθεληλ:  
ζε Πενος ιηε Πχc:  
αϥτονϥ εβολ ζεν νηεθωογτ.

The Pascal Cycle

✙ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

✙ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

✙ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the King of Glory,  
Has risen from the dead.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Ազգարզ անփայտ ծեն տեղառ:  
ազթրէփօնճ քօրօտօնի քօրօն:  
նօօզ օն փնէտազլայնազ:  
ենւա ետսպեցիտ անկառի.

Քանոտտ նտէ Աւենի:  
ադնադ քօրզ ադրջօի:  
ազտակօ ննինակռի անփայտ:  
անօտանջառառ նաւօնի անօզ.

✙ Ազծօւծառ նշանփառն նշօւտ:  
ազկառ նշանառառառ անօնփ:  
ազինի ննեզատի քօռ:  
ծեն օտօտօռ նաւ օտօռնառ.

Ազօռօռ քօնփիսի նաւառ:  
քօռնի քնեզանառտօն:  
ազնառառ քօռ քառառ:  
ազօտօնռ նտեղառ նաւ քօռնառ.

✙ Եօռ փառ տօնի նրառ:  
քն նառառօն ետռն քօռ:  
քն օտնառի տօնառն:  
ենառ անօռ քէ Առնառնառ.

Առնառնառ: առնառնառ:  
առնառնառ: առնառնառ:  
Ինք Քիք քօռնի տէ քօռ:  
ազտօն քօռ ծեն ննեռառտ.

✙ Փառք քօռ քօռնի քօռնի:  
նաւ Քառառ նառառ:  
նաւ Քառառ քօռ:  
իքն քօռ նաւ քօռնառ.

Commented [WU540]: Name or Holy Name?

### Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel  
In the wilderness for forty years,  
Giving them Manna,  
The bread of angels to eat,

ΦΗΕΤΑΥΨΑΝΑΨ ὑΠΙCΡΑΗΛ:  
ἸΞΜΕ ἩΡΟΥΠΙ ΕΙ ΠΨΑΥΕ:  
ΑΥΤ ὑΠΙΜΑΝΝΑ ΝΩΟΤ'ΕΟΤΟΜΑΥ:  
ΠΩΙΚ ἸΤΕ ΝΙΔΥΣΕΛΟC.

✙ Was given bitter vinegar  
Instead of Manna,  
A crown of thorns was placed on His head  
Instead of good things.

✙ ΠΤΨΕΒΙΩ ΣΑΡ ὑΠΙΜΑΝΝΑ:  
ΑΥΤ ἸΝΟΤΒΕΜΧ ΕΥΕΝΨΑΨΙ ΝΑΥ:  
ἸΤΨΕΒΙΩ ἸΝΝΙΔΥΑΘΟΝ:ΑΥΤ'ΧΛΟΜ ἸΝCΟΤΡΙ  
ΕΧΩΥ.

They prepared Him and placed Him in a  
tomb  
Outside of the city,  
Saying, foolishly,  
“He cannot rise again.”

ΔΥΚΟCΥ ΑΥΧΑΥ ΔΕΝ ΠΙΔΥΑΥ:  
ΦΗΕΤΧΗ CΑΒΟΛ ἸΤΒΑΚΙ:  
ΕΤΑΥΣΟC ΔΕΝ ΤΟΤΜΕΤΑΤΖΗΤ:  
ΧΕ ΦΑΙ ΨΝΑΤΩΝΥ ΑΝ ΧΕ.

✙ Early on the first day of the week,  
Christ arose from the dead,  
Turning back His enemies  
And eternally shaming them.

✙ ΨΩΡΠ ὑΦΟΤΑΙ ἸΤΕ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ:  
ΑΠΧΕ ΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΤΤ:  
ΑΥΤΑCΘΟ ἸΝΕΥΧΑΧΙ ΕΦΑΘΟΥ:  
ΑΥΤ ἸΩΟΤ'ἸΝΟΤΨΦΙΤ ΨΑ ἸΝΕΝΕΒ.

Therefore we sing  
With David the Psalmist,  
“God arose  
As a man out of sleep”.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΤΙΝ:  
ΝΕΜ ΠΙΖΥΜΝΟΔΟC ΔΑΨΙΔ:  
ΧΕ ΑΥΤΩΝΥ ἸΣΕ ΦΤ:  
ὑΦΡΗΤ ὑΦΗΕΤΕΝΚΟΤ.

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the King of glory,  
Has risen from the dead.

✙ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.  
ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΑΥΤΟΝΥ ΕΒΟ ΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤΤ.

## A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,  
The women came and sought Him earnestly,  
Carrying fragrant oil.  
Michael appeared to them.

ΣΑΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ἸΗΣΟΥ ΝΙΖΙΟΥΜΙ ὠμῶς  
ἀνὶ ἀνθρώπων οὐκ ἐκείνην  
ἀφ' ὧν ἐκείνην ὡς ὡς ὡς ὡς.

✦ His appearance became  
Luminous, like lightening.  
His clothes  
Became as white as snow.

✦ Περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐκείνην  
ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

He said to the women  
Carrying the fragrant oil,  
“He whom you seek,  
He is not here; for He has risen<sup>980</sup>.”

Ἀφ' ὧν οὐκ ἐκείνην  
ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἀφ' ὧν οὐκ ἐκείνην.

✦ Now, go quickly,  
And tell His Apostles,  
“He has risen from the dead,  
As He said.”<sup>981</sup>

✦ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
κατὰ τὴν ἐκείνην ὡς ὡς.

Rejoice, for He who was crucified  
Arose, and “goes before you  
To Galilee. There you will see Him.  
Behold, I have told you<sup>982</sup>.”

Ῥαυὶ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

✦ Great is your honour,  
O Michael, Chief of the Heavenly,  
For you brought us the Good News  
Of the Resurrection of Christ.

✦ Ὁ ἄρχαγγελὸς ὁ μέγας  
ὁ ἄρχαγγελὸς ὁ μέγας  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς.

<sup>980</sup> Matthew 28:6

<sup>981</sup> Matthew 28:7,6

<sup>982</sup> Matthew 28:7

Resurrection Sunday

O You, who were crucified for us,  
O Christ, the King of Glory,  
You have risen from the dead  
And granted us your joy!

Ὡς ταῖς τρωθῆς δι' ἡμᾶς:  
ὦ Πῦξ ποτρω ἡτε ἡωοῦ:  
ἀναστασις ἐκ τῶν νεκρῶν:  
οὐτοῦ ἀκτ' νᾶν ὑπεκοῦνοῦ.

✙ Intercede on our behalf,  
O Trumpeter of the Resurrection,  
Michael, the Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρὶ πρεσβεῖν ἐξ ῥῆς ἐξων:  
ὦ πρῶτος ἀναστασις ἡτε ἡ ἀναστασις:  
Μιχαὴλ ἀρχὼν ἡνᾶ νιφνοῦ:  
ἡ τερχα νενοβὶ νᾶν ἐβόλ.

The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,  
In a joyful voice,  
For the King of glory,  
Jesus Christ is risen.

Ἀρὶ ψαλὶν ὑφοοῦ:  
ᾄδεν οὐκ μὴ ἡνοῦνοῦ:  
ξε ποτρω ἡτε ἡωοῦ:  
ἡς Πῦξ ἀγτῶνοῦ.

Everyone praises  
With incessant voices,  
For God the Logos,  
Jesus Christ is risen.

Βοὴ νῖβεν σεζῶς:  
ᾄδεν οὐκ μὴ ἡ τῶν ἀρχῶν:  
ξε Φτ' πῖλῶς:  
ἡς Πῦξ ἀγτῶνοῦ.

✙ For He is our God.  
Come, let us worship Him.  
The Lamb of God,  
Jesus Christ is risen.

✙ Σε τᾶρ ἡθοῦ πε Πεννοῦτ:  
ἀμωμὶ μαρενοῦ τῶν ὑμῶν:  
πρῶτος ἡτε Φνοῦτ:  
ἡς Πῦξ ἀγτῶνοῦ.

✙ The Master died in the flesh,  
And was buried,  
And on the third day,  
Jesus Christ is risen.

✙ Δεσποτὰ ἀγμῶν:  
ᾄδεν ἡ τῶν ἀρχῶν οὐτοῦ ἀγκοῦ:  
ᾄδεν πῖμας ὑμῶν ἡ ἐξοοῦ:  
ἡς Πῦξ ἀγτῶνοῦ.

The Pascal Cycle

Let us praise  
Emmanuel the Logos  
With the angels, for,  
Jesus Christ is risen.

Εμμανουήλ Λόγος:  
μαρτυρῶς ἑρως:  
νεὺ νιαστῆλος:  
ἰχρ Πχρ ἀφτῶνq.

All the seven orders  
Worship Him,  
Continually proclaiming,  
“Jesus Christ is risen.”

Ὡδῶq ἡτάσμα νιβεν:  
σεοῦωq ἡμοq:  
εῦωq ἐβολ ἡχοῦ νιβεν:  
ἰχρ Πχρ ἀφτῶνq.

✙ Behold, our father Adam  
With our father Abraham  
Rejoiced and was glad, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ Ηππε πενωτ Ἀδάμ:  
ἀφῶq οῦοz ἀφοῦνοq:  
νεὺ πενωτ Ἀβραάμ:  
ἰχρ Πχρ ἀφτῶνq.

✙ Rejoice O prophets,  
For the Incomprehensible One,  
Our Lord, the Master,  
Jesus Christ is risen.

✙ Θεληλ ἡῖροφῆτης:  
ἡφοοῦ zε πατῶταzοq:  
Πεννοῦ† πιδεσποτης:  
ἰχρ Πχρ ἀφτῶνq.

Behold the Apostles  
Saw and rejoiced.  
They preached to the world that  
Jesus Christ is risen.

ἰc πᾶποστολος:  
ἀῦναῦ οῦοz ἀῦοῦνοq:  
ἀτῶωq δῆν πικοςμος:  
ἰχρ Πχρ ἀφτῶνq.

The angel appeared to those  
Who were carrying the spices,  
And said, “He is not here,”  
Jesus Christ is risen.

Κε παλιν νιφαιcozen:  
πιαστῆλος νωοῦ ἀφονοῦνεq:  
ze ἑχῆ ἡπαίμα ἀν:  
ἰχρ Πχρ ἀφτῶνq.

✙ Rejoice O Virgin,  
Mary the Mother of joy,  
For truly your Son  
Jesus Christ is risen.

✙ Λελι ὦ †παρθενος:  
Μαρια ἡμαῦ ἡποῦνοq:  
ze πεωῆρι ἀληθως:  
ἰχρ Πχρ ἀφτῶνq.



Resurrection Sunday

✙ Let us rejoice today,  
And be glad,  
For the King of kings,  
Jesus Christ is risen.

The wise Luke,  
With John the beloved,  
Have truly preached that  
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,  
The unquenchable light.  
Come let us praise Him, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ He saved His people  
From the devil  
By His arm.  
Jesus Christ is risen.

✙ Let us praise  
The true Lamb;  
Our God in truth,  
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,  
From all malice.  
Our Master, the Son of God,  
Jesus Christ is risen.

✙ Ὑἁρενθεληλ ὑφοοτ:  
οτοϷ ἱτενογνοϷ:  
ζε ἵοτρο ἱτε νιοτρωοτ:  
ΙχϷ ΠχϷ αqτωνq.

Πευ λoτκας πικοφοc:  
νευ Ιωαννης πεqμενριτ:  
ατqιωq ἱκαλωc:  
ΙχϷ ΠχϷ αqτωνq.

Ζυαρωοτ ὦ ΠχϷ:  
πιoτωini ἱατῷδετῷτq:  
λuωini υαρενqωc:  
ΙχϷ ΠχϷ αqτωνq.

✙ ΟτοϷ αqωτ ὑπεqλαoc:  
ἱῶρηι qεν πεqῳωβq:  
εβολ qεν πιΔιαβολoс:  
ΙχϷ ΠχϷ αqτωνq.

✙ Πιqинβ ὑμни:  
υαρεнqωc `epoq:  
Πенноτῑ ἱтаqμни:  
ΙχϷ ΠχϷ αqτωνq.

Рωic `epoн ὦ Пенноτῑ:  
εβολ qен πιqроq:  
пенниβ Пqнρι ὑqтῑ:  
ΙχϷ ΠχϷ αqτωνq.

The Pascal Cycle

Zion and Jerusalem  
Rejoice today  
With the land of Ephraim, for,  
Jesus Christ is risen.

ΣΙΩΝ ΝΕΜ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:  
ὑΦΟΟΤ ΕΓΓΕΟΤΗΟΤ:  
ΝΕΜ ΉΚΑΛΙ ΝΕΦΘΑΛΙΜ:  
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΗ.

✙ We praise Him, bless Him,  
Serve Him,  
And worship Him, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ ΊΕΝΘΩΣ ΤΕΝΣΜΟΤ ΕΡΟΤ:  
ΤΕΝΩΕΜΩΙ ὕΜΟΤ:  
ΟΤΟΖ ΤΕΝΟΤΩΨΤ ὕΜΟΤ:  
ΙΗΣ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΗ.

✙ The Son of God our King,  
Died and was buried,  
And after three days  
Jesus Christ is risen.

✙ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΟΤΡΟ:  
ΑΓΜΟΤ ΟΤΟΖ ΑΥΚΟΤ:  
ΜΕΝΕΝΑ ΨΟΜΤ ΝΕΖΟΟΤ:  
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΗ.

This is the day,  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice in it, for,  
Jesus Christ is risen.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΟΤ:  
ΕΤΑ ΠΘΕ ΘΑΜΟΤ:  
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ὕΦΟΟΤ:  
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΗ.

Hail to the Resurrection,  
The tomb, and the Blood,  
Which the Only-Begotten shed.  
Jesus Christ is risen.

ΧΕΡΕ ΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΜΕΛΑΤ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΤ:  
ΕΤΑΓΦΟΝΗ ΝΧΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΗ.

✙ Repose the souls  
In the place of joy,  
For the sake of Your mother the Queen.  
Jesus Christ is risen.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΑΛΙΤΟΝ ΝΩΟΤ:  
ΔΕΝ ΦΥΛΗΨΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΤΗΟΤ:  
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΤ ΤΟΥΤΩ:  
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΗ.

✙ O You Who has suffered,  
And trampled death, have mercy  
On us, O King of the Ages.  
Jesus Christ is risen.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΓΒΙΜΚΑΖ:  
ΟΤΟΖ ΠΙΜΟΤ ΑΓΚΟΡΕΤ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ὦ ΠΟΤΡΟ ΝΕΝΕΖ:  
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΓΤΩΝΗ.

## The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the  
Orthodox people believe  
That the King of the Ages,  
Christ is risen from the dead!

Ἀληθὸς τενναεῖ ἀνον:  
πῶλον ἰορθόδοξον:  
χε ποτρο ἵτε νίεων:  
Πχϛ ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

God has given all joy  
And gladness to us,  
For Emmanuel, our King,  
Christ is risen from the dead!

Βον οτραψι νευ οὔεληλ:  
χε Φ† αἰτητοῦ ναν:  
χε πενοτρο Εμμανουήλ:  
Πχϛ ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

✙ All of the race of mankind,  
Follows the upright paths,  
For the Logos, the lover of mankind,  
Christ is risen from the dead!

✙ Ύενος νίβεν ἵτε νιρωμι:  
νοτυμιτ τηροῦ σεκοῦτων:  
χε πιλόςος ἡμαιρωμι:  
Πχϛ ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

✙ David, the King of Israel,  
Said in the Psalms,  
“God has risen joyfully.”  
Christ is risen from the dead!

✙ Δαυὶδ ποτρο ὑΠίσραηλ:  
αἰχός δέν πιψαλ τηριον:  
χε αἰτωνῆ ἵχε Φ† δέν ονεληλ:  
Πχϛ ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

For the sake of the holy Resurrection,  
Sing praises and rejoice,  
Preach to the nations, for,  
Christ is risen from the dead!

Εῶβε †ἀναστασις εἶσῃ:  
ζως θεληλ ἀρψαλιν:  
ζιψεννοῦνι δέν νιέθνος εἵκοπ:  
Πχϛ ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

Seven angelic orders  
Praise Him spiritually, since,  
For the salvation of the world,  
Christ is risen from the dead!

Ψαψῆ ἵτασμα ἡαυτελός:  
σεζως ἐροῦ πνευματικόν:  
εῶβε φνοζεμ ἡπικοςμος:  
Πχϛ ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

✝ Ἡλ' ἡθοῦ πε Τῖος Θεος:  
 Τενῶς ἔροϋ ἁμοσικον:  
 Χε' ἡθοῦ ἀρῶ† ἁπενῆνος:  
 Πῡχ' ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

✝ ΘΕΛΗΛ ὡ ΠΣΕΝΟC ΝΑΔΔΑΔΔ:  
 ΔΕΝ ΟΥΤΡΑΥΙ ὤΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
 ὡ ΠΙΕΥΩΝΤ ΝΑΔΔΑΔΔ:  
 ΠΧΕ ΔΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Ις ἵκνησις τῆς εὐσπῆ:  
 ραυὶ εὐβὲ παμύστηριον:  
 χε Πωνήρ ὑφῆσθ:  
 Πῦξ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΠΩΗΡΙ ΞΦ† ΠΙΛΟΣΟΣ:  
ΤΕΝΩΩΣ ΕΡΟΦ ΕΝΩΩ ΞΜΟΣ:  
ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΤΑΙΣ ΔΕΝ ΠΙΣΤΕΥΑΤ:  
ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ὑΠΕΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:  
ΔΕΝ ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΤ ΝΕΚΡΟΤ:  
ΠΥΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

✦ Παρενκα† ὠ νηλαος:  
ἐπιεταστειλιον:  
φηῖεταφζος ζε παθαντος:  
Πχζ ανεστη εκ νεκρων.

ΠΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ' ΕΤΕ ΝΙΦΗΟΥ:  
 ΝΙΦΗΣΙΣ ΗΝΟΗΡΟΝ:  
 ΑΓΕΡΩΦΗΡΙ ΘΕΝ ΝΕΚΕΒΗΟΥ:  
 ΠΥΧΕ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Resurrection Sunday

Your works are exalted,  
With your mysterious judgments,  
For You are the King of heaven.  
Christ is risen from the dead!

Ζερετων νε νεκδβνοῖ:  
νεκαπ ὑπαρδζον:  
ζε ἰθοκ πε ποτρο ἰτε νιφνοῖ:  
Ιχϛ ανεστη εκ νεκρων.

✦ Your Name is full of pride,  
O Son of God, the Lover of mankind.  
We believe without doubt that  
Christ is risen from the dead!

✦ Οτραν ἡγογγοτ πε πεκραν:  
Τιος θεος φιλανθρωπον:  
τενναζ† αβνε σκανδαλον:  
Πχϛ ανεστη εκ νεκρων.

✦ One of the Trinity,  
The eternal Logos,  
The Son of the True God,  
Christ is risen from the dead!

✦ Πιοται εβολθεν τριας:  
πλσος ἡαιδιον:  
Πωρι ὑφνο† αληθως:  
Πχϛ ανεστη εκ νεκρων.

Our mouths are filled with joy,  
And immeasurable happiness,  
For the Physician of the sick,  
Christ is risen from the dead!

Ρων ταρ αqμοz ἡραωι:  
νεμ ογνοq ἡατμετρον:  
ζε νιcινι ἡνηετωωνι:  
Πχϛ ανεστη εκ νεκρων.

Hear me, O my beloved,  
Who have received the testament  
Of the Resurrection of the Son of God,  
Christ is risen from the dead!

Cωτευ εροι ω ναμενρα†:  
νηετα†ῖ ὑπιπαρβιον:  
εοβε †αναcταcιc ὑΠωρι ὑΦ†:  
Πχϛ ανεστη εκ νεκρων.

✦ We believe this mysterious matter  
Without doubt:  
The Only-begotten Son,  
Christ is risen from the dead!

✦ Τενναζ† αβνε cανιc:  
δεν παιzωβ ὑμ†cτηριον:  
ζε Πωρι ὑμονοcενης:  
Πχϛ ανεστη εκ νεκρων.

### The Pascal Cycle

✙ Behold, all the prophets  
Also prophesied:  
The King of kings,  
Christ is risen from the dead!

The God of all the prophets,  
And the righteous and the just,  
Is the Master;  
Christ is risen from the dead!

Holy, O Lord, and holy,  
Holy now and to the ages.  
You are the Son of the Holy.  
Christ is risen from the dead!

✙ We believe with all our hearts,  
The Saviour of the whole world,  
Our God in truth,  
Christ is risen from the dead!

✙ O You Who was before the ages,  
The Creator of all ages,  
We praise You forever.  
Christ is risen from the dead!

✙ Ὑπε π̅ροφητ̅ης τηροῦ:  
ἀν̅ε̅ρ̅ι̅π̅ροφητεῖν̅ι̅ν̅ δε̅ ο̅ν̅:  
ζε̅ πο̅τρο̅ ἡ̅τε̅ νιο̅τρ̅ω̅ο̅υ̅ τηροῦ:  
Π̅χ̅ς̅ ἀνε̅στη̅ ἐκ̅ νε̅κρων̅.

Φ̅†̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅π̅ροφητ̅ης:  
νε̅μ̅ π̅ι̅θ̅μ̅ν̅ι̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅δ̅ικ̅ε̅ον̅:  
ἡ̅θ̅ο̅ς̅ πε̅ π̅ι̅δ̅ε̅σ̅πο̅τ̅ης:  
Π̅χ̅ς̅ ἀνε̅στη̅ ἐκ̅ νε̅κρων̅.

Χ̅ο̅υ̅α̅β̅ Πο̅ς̅ ο̅γ̅ο̅ς̅ χ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
ἡ̅ο̅υ̅α̅β̅ †̅νο̅υ̅ νε̅μ̅ υ̅α̅ ν̅ι̅ε̅ων̅:  
ζε̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅ πε̅ Π̅ω̅ν̅ρ̅ι̅ ὑ̅φ̅η̅ε̅σ̅†̅:  
Π̅χ̅ς̅ ἀνε̅στη̅ ἐκ̅ νε̅κρων̅.

✙ Ψ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ μ̅ι̅π̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ τηρ̅ς̅:  
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†̅ ἡ̅λ̅λ̅η̅θ̅ι̅νον̅:  
τε̅ν̅να̅ς̅†̅ δ̅ε̅ν̅ πε̅ν̅η̅ν̅τ̅ τηρ̅ς̅:  
Π̅χ̅ς̅ ἀνε̅στη̅ ἐκ̅ νε̅κρων̅.

✙ Ω̅ φ̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ δ̅α̅ξ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅:  
π̅ι̅ρ̅ε̅ς̅ω̅ν̅τ̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅ων̅:  
τε̅ν̅ς̅ω̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ υ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅:  
Π̅χ̅ς̅ ἀνε̅στη̅ ἐκ̅ νε̅κρων̅.

### Thomas Sunday

#### The Doxology for Thomas Sunday

*To be said after The Doxology for the Resurrection, page 999.*

On the eight day,  
The Disciples were gathered,  
And Thomas was among them.  
The doors were shut.

δ̅ε̅ν̅ π̅ι̅μ̅α̅ς̅ ὑ̅μ̅ν̅ι̅ν̅ ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅†̅:  
να̅τ̅θ̅ο̅γ̅η̅τ̅ ε̅δ̅ο̅γ̅ν̅ ἡ̅ζε̅ ν̅ι̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅ης̅:  
να̅ρ̅χ̅η̅ ν̅ε̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅ζε̅ θ̅ω̅μ̅α̅ς̅:  
να̅ρ̅ε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅ν̅ ε̅ς̅ω̅π̅ο̅τ̅ε̅μ̅.

✙ Our Lord Jesus Christ

Stood in their midst, and said,

“Peace be to you,

O my brethren.” And He said,

“Thomas, put your finger here, [see my  
hands];

Put out your hand,

And place it in My side.

Be not faithless, but believing.”<sup>983</sup>

✙ Thomas proclaimed,

“My Lord and my God!”<sup>984</sup>

Jesus said to him,

“Have you believed because you have  
seen?”<sup>985</sup>

“Blessed are those who

Have not seen and yet believe.”<sup>986</sup>

Make us worthy to believe in You,

O our master, Christ the King.

✙ Therefore, we are rich

In all perfect gifts,

And in faith let us sing,

Saying, “Alleluia.”

✙ Δαφὸς ἐρατὴ δὲν τοῦμῃ:

ἦξε Πενός Ἰησ Πῡς:

Πεχαλ χε τῆρῃνῃ νευωτεν:

ναμενρατ οτορ πεχαλ.

Θωμας μα πεκτηβ ἡναι:

οτορ ἄνιοτι ντεκχι:

χα τεκχι δὲν παςφιρ:

ὑπερεραθατ ἀλλὰ νατ.

✙ Θωμας Δε αλωψ ἐβολ:

Χε Παός οτορ Πανοτ:

Πεχαλ ναλ ἦξε Ἰησ:

ακνατ ἐροι ακνατ.

Ψοτῃὰ τοτ ἡνῆετατῃνοτ:

ἐροι ὑποτῃατ ατῃατ ἐροι:

αριτεν νεμῖψα ἡτεμνατ ἐροκ:

ω Πεννηβ ποτρο Πῡς.

✙ Εὖβε φαι तेनोι ἡραμαδ:

ἔεν νιὰγαθον ετχηκ ἐβολ:

ἔεν οτῃατ तेनेραλιν:

ενχω ἡμος χε Δαλληλοτῃ.

<sup>983</sup> John 20:27

<sup>984</sup> John 20:28

<sup>985</sup> John 20:29

<sup>986</sup> John 20:29

The Pascal Cycle

Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia:

Jesus Christ is risen from the dead,

And ascended to the heavens.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΟΤΕΡΟΝ ΝΤΕ ΠΩΟΝ:

ΦΤΩΝΟΥ ΕΒΟΛΑ ΔΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΝΤ.

Commented [WU541]: Christ or Jesus Christ?

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΝ ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΟΥ:  
ΝΕΜ ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΔΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:  
ΙΟΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΟ.

Ascension

The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΑΥΜΟΟ ΝΡΑΥΙ:  
ΟΤΟΟ ΠΕΝΛΑΟ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΠΕΝΟΟ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ΑΥΤΟΝΟΥ ΕΒΟΛΑ ΔΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΝΤ.

✙ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

✙ ΑΥΚΩΡΟΥ ΨΦΜΟΥ ΔΕΝ ΤΕΥΧΟΥ:  
ΑΥΘΡΕΠΩΝΔ ΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΡΟΝ:  
ΝΘΟΥ ΟΝ ΦΗΕΤΑΥΩΝΑΟΥ:  
ΕΝΙΜΑ ΕΤΑΠΕΟΗΤ ΨΠΚΑΟΙ.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

ΠΙΜΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝΤ:  
ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΟΤ:  
ΑΥΤΑΚΟ ΝΗΝΑΚΟΙ ΨΦΜΟΥ:  
ΨΠΟΥΧΕΜΟΥ ΝΛΜΟΝΙ ΨΜΟΥ.

✙ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

✙ ΑΥΔΟΜΔΕΜ ΝΖΑΝΠΤΛΗ ΝΖΟΜΤ:  
ΑΥΚΩΨ ΝΖΑΝΜΟΧΛΟΤΟ ΨΒΕΝΠΙ:  
ΑΥΙΝΙ ΝΝΕΥΩΤΠ ΕΒΟΛΑ:  
ΔΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ.



Ascension

He lifted them up with Him Into His place of rest. He saved them for the sake of His <b>Name</b> , And revealed His power to them.	Διόλοντ' ἐπὶ τῇ νεμᾷ: ἐδοτὴν ἐνεμαλῆναι τὸν: αἰνᾷ αὐμοῦ εὖθε περραν: αἰσωνῶν ἵτε αἰσωνῶν νωοῦ ἐβηοῦ.
✦ And after forty days, He ascended to the heavens, With honour and glory, And sat at the right hand of His Father.	✦ Οὐτοὺς μανῆσα ἔμε ἡ ἐξουσία: αἰσωνᾷ ἐπὶ ὧν ἐνι φηοῖν: δὲν οὐτοῦ νεμ οὐταῖο: αἰσωνῶν καὶ αἰσωνῶν ἡ περραν.
As David has said, By the Holy Spirit, “The Lord said to my Lord, ‘Sit at My right hand.’”	Κατὰ φηρτ' ἐτασζος: ἡξε Δαυὶδ δὲν Πιπῆα ἐθῶ: ξε πεξε Πός ἡ Παός: ξε ζεμῶν κατὰ αἰσωνῶν.
✦ The heavenly and the earthly, Were subdued <b>to Him</b> — The Principalities, the Authorities, And those that are under the earth.	✦ Διὸ βνεζωντ' ἡ περραν μανῆσι: ἡξε καὶ τῷ νεμ καὶ πικαζι: νι αρχῇ νεμ νι ἐξουσίᾳ: νεμ νι ἐτασζος κατὰ αἰσωνῶν.
All the powers of heaven Fell down and worshipped Him; The heavenly and the earthly Praised Him and blessed Him.	Μιζων τῶν ἡ ἐνι φηοῖν: αἰσωνῶν ἐθῶν αἰσωνῶν ἡ μωῶν: καὶ νι φηοῖν νεμ καὶ πικαζι: δὲν ζανῶν αἰσωνῶν ἐροῶν.
✦ He ascended to the Heaven of heavens, Towards the East, That He <b>might</b> send to us The Spirit of Truth, the Paraclete.	✦ Διὸ βνεζωντ' ἐπὶ ὧν ἐτῶν: ἡξε τῷ καὶ νι μανῆσι: ζινα ἡ τε αἰσωνῶν καὶ ἡ νι πικαζι: Πιπῆα ἡ τε ἡ μωῶν.

Commented [WU542]: Name or Holy Name?

Commented [WU543]: To Him? Or by His might/power?

Commented [WU544]: Might, or may?

The Pascal Cycle

Therefore we glorify  
His Holy Ascension,  
That He may have compassion on us,  
And forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ:  
ΗΤΕΥΑΝΑΛΤΥΨΙC ΕΘΤ:  
ΜΑΡΕΥΩΑΝΑΞΘΗC ΔΑΡΟΝ:  
ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ...

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

✙ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΙΗC ΠΧC ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΑΥΤΟΝC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ.

Commented [WU545]: Christ or Jesus Christ?

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:  
ΝΕΥ ΠΕΥΩΤ ΝΑΤΑΘΟC:  
ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΤ:  
ΙCΧΕΝ ΤΗΟΥ ΝΕΥ ΩΑ ΕΝΕΒ.

The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,  
Sing with joy,  
To Jesus Christ,  
Who has all authority.

ΔΡΙΨΑΛΙΝ ΚΑΛΩC:  
ΒΕΝ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ:  
ΗΙΗC ΠΧC:  
ΦΑ ΤΕΖΟΥCΙΑ.

Everyone praises  
The Incomprehensible  
And Invisible One,  
Our Saviour Jesus.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΖΩC:  
ΕΠΑΤΩΤΑΖΟΥ:  
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΧC:  
ΠΑΘΝΑΤ ΕΡΟΥ

✙ For truly indeed,  
In that day  
The King of Glory  
Ascended to Heaven.

✙ Σε γαρ Δικεον:  
ὕφρητ ὑπαίεουσιν:  
αυψεναυ εστρανος:  
ηξε ποτρο ητε πωου.

✙ David has said,  
With the trumpet,  
“Sing all praises  
To Christ.”

He spoke to them  
Of the mysteries  
Which the King  
Of all ages has worked.

The Only-Begotten God,  
Spoke many things  
To His Apostles  
After the Resurrection:

✙ Behold, “Do you have  
Anything to eat?”  
They offered to Him,  
And He took and ate.

✙ They assembled and offered Him  
Broiled fish  
And Honey,  
And He took and ate.

Jesus, in His authority  
Blessed His Apostles,  
And ascended to heaven  
Upon a cloud.

✙ Δαυιδ γαρ αλκxoc:  
θεn ον̄cμh η̄cαλπισcoc:  
αριψαλιν̄ ε̄Πχc̄:  
θεn ζαν̄cγυνoc.

ε̄θε nιμcτcτηριον:  
ε̄ταc̄ιρῑ ῡμωoc̄:  
η̄xε πο̄τρο η̄νῑεωh:  
αλcαxι nεμωoc̄.

ζεoψ πιμoνοcτηnc:  
αλcαxι nεμ nεc̄λποcτολoc:  
μεnενcα ϑ̄λhαcταcic:  
ελxω ῡμoc.

✙ Ηππε xε oyon:  
τετεn εν̄xαῑ η̄oτωμ:  
ᾱρ̄τ̄ nαλ̄ δε̄ οh:  
oτοz αλ̄βῑ αλoτωμ.

✙ Θωoc̄τ̄ ᾱρ̄τ̄ nαλ̄:  
η̄oτ̄τεβ̄τ̄ ελ̄xελxωλ̄:  
nεμ oτ̄nhhῑ  
ε̄ταλ̄βῑ αλoτωμ.

ῑηc̄ β̄en πελ̄ερ̄ω̄ω̄ι:  
αλ̄c̄μoc̄̄ ε̄nεc̄λποcτολoc:  
αc̄ωoπ̄λ̄ η̄xε oτ̄bηπi:  
αλ̄ω̄enaλ̄ ε̄oτ̄pαnoc.

The Pascal Cycle

Jesus the True Lord,  
The King of Heaven,  
The True Light,  
Ascended to Heaven.

Κτpιoς Ιηc ωμhι:  
ἡoτρο ἡτε ἔφε:  
πιοτωhι ἡταφωhι:  
αψωenaψ ἔτφε.

✙ Luke has said  
In the Gospel,  
Along with Matthew,  
And Mark as well,

✙ Λογκac αψχοc:  
δεν πιεταcτελιον:  
νεμ Ματθεοc αψχοc:  
νεμ Μαρκοc Δε οh.

✙ “No one has ascended  
To heaven,  
Except the One who  
Came down from Heaven.”

✙ Уπε βλι ωenaψ:  
ἐπωωι ἔτφε:  
εβhλ εφηεταψι ἐπεcηт:  
εβολ δен ἔτφε.

John has witnessed,  
“This is the Son of Man,  
Who dwells in heaven,  
Jesus the Ruler.”

Πχε ἡωhρι ωφρωωι:  
πε φηετωοп δен ἔτφε:  
Ιηc πpεψερθεωι:  
Ιωaηηηc αψερμεερε.

Blessed are You indeed,  
O Christ our Master,  
Upon the Throne  
Of Your glory.

Ζcμαρωοтτ αλhεωc:  
ω πεηηηβ Πχc:  
ειχεν πῆροηοc:  
ἡτε πεκωοτ καλωc.

✙ And He taught  
His Apostles  
Until the day  
When He commanded them.

✙ Οτοε αψτcαβωοτ:  
ωα πιεεοοτ:  
εταψονεен ἔτοτοτ:  
ἡνεψλποcτολοc.

✙ After His Resurrection,  
Christ our King  
Appeared to them,  
And ate with them.

✙ Πχc πεηοτρο:  
μεηεηcα τεψληacтacic:  
αψοτοηεψ ἔρωοτ:  
οτοε αψοτωω ηεμωοτ.

Ascension

Rejoice, O believers,  
In the feast of the Only-Begotten,  
He who created Heaven  
And all its hosts.

Ραῶι ὦ νηπιστος:  
ᾔεν πῦλαι ὑπὸ μονογενῆς:  
σταφθαμιο ἡοτρανος:  
νευ νοῦδ' ἰναμικ.

Praise the Lover of mankind,  
The King of all ages,  
Who created man  
In His likeness.

Ἐμοῦ ἐπιμαίρωμι:  
ἡοτρο ἡνιέων:  
αἰθαμιο ὑπὶ ρωμι:  
κατα τεφρῶκων.

✙ We pray to You  
With upright hearts,  
And ascribe spiritual  
Praise to You.

✙ Ἰεντωβζ ὑμοκ:  
ᾔεν οὔρητ εἰς οὔτων:  
τενοῦωρπ νாக:  
ἡζωκ ὑπνευματικον.

✙ O Son of God,  
Guard us from scarcity,  
Death, earthquakes,  
And persecutions.

✙ Ὑιος Θεος ἀρεζ' ἐρον:  
εβολζα νιζβων:  
νευ οὔμοῦτ νευ οὔμονμεν:  
νευ νιζιωσμος.

This is the day  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice  
And be glad in it.

Φαι πε πιεζοοῦτ:  
ετα Πος θαμιοῦ:  
μαρενθεληλ ὑμον ἡδητεῦ:  
οὔοζ ἡτενοῦνοῦ.

Hail to the Resurrection,  
O Jerusalem and Zion,  
The mountain of the Ascension,  
And the mountain of Golgotha.

Χερε ἱαναστασις:  
ω ἱερονσαλημ νευ Ἰων:  
νευ πιτωοῦτ ἡδ' ἀλ' ἰμικ:  
νευ νιτωοῦτ ἡκρανιον.

The Pascal Cycle

✙ O Saviour of the world,  
Save Your people  
And Your Parousia,  
And bless Your inheritance.

✙ ΦΩΤΗΡ ὑΠΙΚΟCΜΟC:  
ΘΕΝ ΤΕΚΠΑΡΟΥCΙΑ:  
ΝΟΘΕΜ ὑΠΕΚΛΑΟC:  
CΜΟΥΤ'ΕΤΕΚΙCΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

✙ O our Lord, Jesus Christ,  
Have compassion on Your people,  
Guard them in truth  
Unto Paradise.

✙ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗC ΠΧC:  
ΩΕΝΕΗΤ ΘΑ ΠΕΚΛΑΟC:  
ΑΡΕΘ ΕΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩC:  
ΘΕΝ ΠΠΑΡΑΔΙCΟC.

The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,  
In mercy, peace, and righteousness,  
For You are the Saviour  
And the true Judge.

ΔΙΝΑΘΩC ΕΡΟΚ ΠΘC ΘΕΝ ΟΥΝΑΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΡΕΥCΩ†:  
ΟΟΥΘ ΠΙΡΕΥ†ΘΑΠ ὙΜΗ.

I speak of the Mystery of You  
With all my understanding,  
For You have granted salvation,  
And revealed your works.

ΒΟΝ ἸΝΙΒΑΛ ἸΤΕ ΠΕΚΑ†:  
ΕΥΕCΑΧΙ ΘΕΝ ΝΕΚΩΦΗΡΙ:  
ΧΕ ΑΚΙΡΙ ΝΟΥCΩ†:  
ΑΚΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ἸΝΕΚΘΒΗΟΥ.

✙ All human races  
Praise Your Resurrection.  
We confess Your Ascension  
To the Heavens without doubt.

✙ ΣΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ἸΝΙΡΩΜΙ:  
ΕΥΘΩC ΕΤΕΚΑΝΑCΤΑCΙC:  
ΝΕΜ ΠΕΚΣΙΝΩΕ ΕΠΩΩΙ ΕΝΙΣΗΟΥ:  
ΕΥΝΑΘ† ΑΘΝΕ CΑΝΙC.

✙ David, the King of Jerusalem.  
Spoke long ago, saying,  
“He was lifted on the Cherubim  
And He flew on the wind.”

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ἸΛΕΡΟΥCΑΛΗΜ:  
ΑΥΧΩ ὙΜΟC ΙCΧΕΝ ΟΥCΗΟΥ:  
ΧΕ ΑΥΩΛΥ ΕΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΑΥΘΑΛΑΙ ΕΧΕΝ ΝΙΘΟΥ.

Ascension

Rejoice in the Lord,  
O principalities, dominions,  
Thrones, authorities,  
And powers, saying, “Alleluia.”

Εὐλόγηλοντὶ ἐβόλ ὑΠοῦ:  
νιαρχη νεμ νιεζοντια:  
νιθρονος νεμ νιμετοῦ:  
νιζου γε δεν οτλλληλοτια.

Yes, in truth,  
He ascended into the heavens;  
He led captivity captive,  
And gave honour to mankind.

Ζε οντος δεν οτλληθεις:  
αγγεναγ ἐπωωι ἐνιφιοῦ:  
αγερεχμαλωτενι νηανεχμαλωσι:  
αφτ νηανταιο ννιρωμ.

✙ We praise You along with  
The invisible orders;  
And we worship You  
With the visible.

✙ Ηδεον τενηςμον ἐροκ:  
νεμ νταςμα ναθνατ ἐρωον:  
οτορ, τενοτωτ ὑμοκ:  
νεμ μηετογνατ ἐρωον.

✙ Rejoice in God with voices  
Full of mercy and truth,  
For He ascended to the Heaven  
Of Heavens, towards the East.

✙ Θεληλ ὑΦτ δεν θανηςμη:  
ντε οτμεθμη νεμ οτναι:  
γε αγγεναγ ἐπωωι ἐτφε:  
ντε τφε σα νιμανηωαι.

John the Theologian  
Said in his Gospel,  
“I saw Christ the King  
Ascended to Heaven.”

Ιωαννης πιθεολοςος:  
αγρος δεν πεγεταστελιον:  
γε αινατ ποτρο Πχρ:  
αγγεναγ εοτρανος.

Also our father Peter,  
Taught us by his mouth,  
“He has ascended to heaven,  
And the angels worshipped Him.”

Κε παλιν πενωτ Πετρος:  
αγταμον ἐβόλ δεν ρωγ:  
γε αγγεναγ εοτρανος:  
λνιασσελος οτωτ ὑμογ.

The Pascal Cycle

✙ Luke, the true Physician,  
Wrote in the book of Acts,  
“This is Jesus who has truly  
Ascended to His place.”

✙ ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΣΙΝΙ ὁ μὴν:  
ἀΐςδαί δέν νῆπραζις:  
ζε φαί πε Ἰησὺς δέν οὐμῶμνι:  
ἀΐψῆναΐ ψα τεΐταζις.

✙ Mark, the Beholder of God,  
Also revealed to us, saying,  
“He has truly ascended,  
And sat at the right hand of His father.”

✙ Μάρκος πῆθωριμος:  
ἀΐοτῶνθ ναν ὁπαΐςμοτ:  
ζε ἀΐψῆναΐ ἀλῆθως:  
ἀΐθῆμις σαοῖναμ ὁπεΐρωτ.

All the powers of the heavens  
Came and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praise Him with blessings.

Μῖζου τηροῦ ἵτε νῆφῶνι:  
ἀτῆιτοῦ ἐθρη ἀτοτῶτ ὁμοΐ:  
να νῆφῶνι νῆμ να ἥκαζι:  
δέν θανῖμοτ ἀτῶς ἐροΐ.

Blessed are You, O King,  
You are just with Your creation,  
You have authority and victory,  
And just judgment.

Ξσαρωοῦτ ὦ ποτρο:  
πῶμνι δέν τεΐκῆσις:  
φα περῶνι νῆμ πῆρο:  
πρεΐτῆαπ δέν ἥκῆσις.

✙ Glory be to You in thanksgiving,  
You are the true God,  
For You send Your grace  
Upon Your Apostles.

✙ Οὐῶοτ νὰκ δέν οὐπεῖμοτ:  
ὦ πῖνοῦ ἡλῆθως:  
ζε ἀκοτῶρπ ὁπεκῖμο:  
ἐξεν νεκὰποστολός.

✙ The Spirit of Comfort  
Filled them with strength,  
Like tongues of fire  
In the upper room of Zion.

✙ Πῖπνευμα ὁπαρακλῆτον:  
ὁφῆτ ἡθανλὰς ἡχῶν:  
δέν ἥβαλμ ἵτε Σῖων:  
ἀΐμαζοῦ ἐβολ δέν τεΐζου.

They knew all names,  
All tribes and varied tongues;  
They spoke of hidden things  
By the power of the Trinity.

Ραν νῖβεν ἀνῆμι ἐρωοῦ:  
νῆφῆλῆ νῖασι ἡλὰς:  
νῆετῆπ ἀτῆσι ὁμῶοῦ:  
ζῖτεν ἐτῶμ ἡτῆριας.



Ascension

Hear the word of Joel,  
The honoured prophet  
Of the house of Israel,  
Concerning this blessed day,

Ϟωτευ εἶπασι ἡλοτηλ:  
πῖπροφητης εἵταινοτ:  
ἡτε να ἡι ἡΠῖκραηλ:  
εἵεν παῖεβοτ εἵμαρωοτ.

✙ “In the end of days,  
I will pour my Spirit  
Upon everyone I have created;  
I will reveal miracles.”

✙ Ἰδὰε ἡτε ἡἵεβοτ:  
†ναχω εἵβολ ἡΠαπνευμα:  
εἵεν καρζ ἡβεν εἵταιθαμῖο:  
εἵεοτωνε εἵβολ ἡἡκαθαρωμα.

Commented [WU546]: Miracles?

✙ We ascribe to You  
All praises and psalmody,  
As David the Prophet  
And divine-mantled has said,

✙ Ὑμολοσιὰ ἡβεν ἡἵμοτ:  
τενοτωρπ ἡμωοτ εἵροκ εἵκοπ:  
κατα ἡκασι ἡπῖεοφορος:  
Δαηλ πῖπροφητης.

“He who sits on the Cherubim,  
Shine forth before Ephrem,  
Manasseh, and Benjamin.  
Arise in strength and come for our salva-  
tion.”

Φηετεμσι εἵεν ἡἵεροτβιμ:  
οτοηε εἵβολ ἡπεἡθο ἡεφρεμ:  
νεμ Ὑανασχη νεμ Βανιαμιν:  
ματοτνος τεκχομ ἡμοτ εἵναεμεν.

Holy, holy, holy,  
O Heavenly King,  
With Your Holy spirit,  
The treasure of good things.

Χοταβ χοταβ ἡχοταβ:  
ὦ ποτρο ἡεποτραμιο:  
νεμ πεκπνευμα εἵετ:  
πῖεκατρος ἡτε ἡἵεαθον.

✙ O Saviour of everyone,  
And giver of life,  
Come and dwell in us,  
O Son of the Living God.

✙ Ψωτηρ ἡτε οτον ἡβεν:  
οτοε φρετ ἡἡωνε:  
ἡμοτ ὡωπι ἡἵητην:  
Πωμρι ἡΦ† εἵονε.

The Pascal Cycle

✙ Be patient with Your servant,  
Who has sinned against You,  
O Only-Begotten God,  
Grant him salvation.

O our Lord, Jesus Christ,  
Remember our father the bishops,  
The monks, the deacons,  
And the rest of Your faithful.

✙ Ὡς τὸν ἡμῶν ἐχόντα περὶ βοῦν:  
ὡς πονοῦσεν ἡμῶν τὸν ἡμῶν:  
φῆτα ἡμῶν ἐροῦν:  
ἀριῶν τὸν ἡμῶν ἡμῶν.

Ὡς Πενθὲς ἡμῶν Πῦρ:  
ἀριῶν ἡμῶν τὸν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Pentecost

The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Τότε ῥων ἡμῶν ἡμῶν:  
ὅσον, περὶ ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον:  
ἡμῶν Πενθὲς ἡμῶν Πῦρ:  
ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον.

✙ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

✙ ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον:  
ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον:  
ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον:  
ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον:  
ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον:  
ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον:  
ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον.

✙ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

✙ ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον:  
ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον:  
ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον:  
ἡμῶν ὅσον ὅσον ὅσον ὅσον.

Pentecost

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His **Name**,  
And revealed His power to them.

Δι' ὅλον ἑπὶ ἱσὶ νεμαρ:  
ἐδοτὴν ἐνεμαλινετον:  
αἰναζουσ' εὖθε περραν:  
αἰστωνεῖς ἵτεαζου νωον' ἐβηολ.

Commented [WU547]: Name or Holy Name?

✦ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

✦ Οτοε, μανεσα ἔμε ἵεζοοτ:  
αἰψεναρ' ἐπὶ ὧν ἐνιφνοῖ:  
ᾔεν οὐῶον νεμ οὐταῖο:  
αἰζεμεσι σαοτιναμ ἰπεριωτ.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
"The Lord said to my Lord,  
"Sit at My right hand."

Κατα φρητ' ἑταρζος:  
ἵξε Δατιδ ᾔεν Πιπνα ἑθτ:  
ξε πεξε Ποσ ἰΠαδσ:  
ξε γεμεσι σαταοτιναμ.

✦ The heavenly and the earthly,  
Were subdued **to Him**—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

✦ Δι' ὅνεζωον ἰπερὰ μαρι:  
ἵξε να ἴφε νεμ να ἵκαρι:  
νιαρχη νεμ νιέζοτσία:  
νεμ νηετσαπεχτ ἰἵκαρι.

Commented [WU548]: To Him? Or by His might/power?

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

Πιζου τηροτ ἵτε νιφνοῖ:  
αἰετιτοτ' ἐδρηι αἰστωγτ ἰμορ:  
να νιφνογι νεμ να ἵκαρι:  
ᾔεν εἰς αἰὼν αἰεως ἑρορ.

✦ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He **might** send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

✦ Δι' ὧνεαρ' ἐπὶ ὧν ἑτφε:  
ἵτε ἴφε σανιμαλινωαι:  
εἰνα ἵτεαογωρπ ναν ἰπιπαρὰ κλητον:  
Πιπνα ἵτε Ἰμεομη.

Commented [WU549]: Might, or may?

The Pascal Cycle

The Apostles were gathered  
In the upper room of Zion  
On the day of Pentecost,  
After the Resurrection.

Ἀπόστολοι ἦσαν ἐν τῷ ὑψίστῳ οὐρανῷ:  
ἦσαν ἐν τῇ πεντηκστῇ:  
ἦσαν ὁπότε ἀνέστη ὁ Χρῆστος:  
μετὰ τὴν ἀνάστασιν.

✙ The Spirit, the Paraclete,  
Came down from Heaven,  
And rested on each one  
Of the Holy Apostles

✙ Ἁγίον πνεῦμα ὑπαρακλητικόν:  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐβόησεν ὁ Θεός:  
ἐπέκειτο ἐπὺν τοὺς ἁγίους ἀποστόλους:  
ὁπότε ἀνέστη ὁ Χρῆστος.

As tongues of fire.  
Then they spoke in diverse tongues.  
They covered the whole earth,  
Everyone in his country.

ὡς γλῶσσαι πυρρῆς:  
ἦσαν ὁμιλοῦντες ἑαυτοῖς ἑτέρωθεν:  
κατέκλυσε ὅλην τὴν γῆν:  
ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ πατρίδι.

✙ They spoke to all the nations,  
Of the faith in Christ,  
And performed signs and wonders,  
And miracles before the rulers.

✙ Ἐκείνοι ἐλάλουν πρὸς πάντα τὰ ἔθνη:  
ἦσαν ἐν πίστει τοῦ Χριστοῦ:  
ἐποίησαν σημεῖα καὶ τέρατα,  
καὶ ἐν τοῖς ἡγεταῖς.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Christ is risen and ascended,  
And sent us the Paraclete.

Ἀλληλουῖα: ἀλληλουῖα:  
ἀλληλουῖα: ἀλληλουῖα:  
Ὁ Χρῆστος ἀνέστη καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανόν:  
καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς τὸ πνεῦμα ὑπαρακλητικόν.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Οὗτός ἐστιν ὁ Θεός ὃς ἐξ ἡμῶν ἐκτίσθη ὁ οὐρανός:  
καὶ ὁ Πατήρ ὁ Θεός:  
καὶ τὸ Ἅγιον πνεῦμα ὁ Θεός:  
ὁ ὢν ὁ ὢν καὶ ὁ ὢν ὁ ὢν.

## The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,  
The King of the ages,  
The Head of our salvation,  
Sent us the Paraclete.

ΑΠΧϞ ΠΕΝΝΟΥ†:  
ΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:  
ΤΑΠΑΡΧΗ ΰΠΕΝΩ†:  
ΑΟΥΤΩΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Everyone glorifies You,  
O heavenly King,  
And worships before You,  
The Spirit of Comfort.

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΨΩΟΥ ΝΑΚ:  
Ω ΠΟΥΤΡΟ ΝΕΠΟΥΤΡΑΝΙΟΝ:  
ΣΕΟΥΩΨΤ ΝΑΖΡΑΚ:  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ For in truth He appeared  
To the Apostles  
In the upper room of Zion.  
He sent the Paraclete.

✙ ΣΕ ΣΑΡ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΘΕΝ ΘΒΑΖΜΙ ΝΤΕ CΙΩΝ:  
ΑΟΥΤΟΝΕΨ ΐΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩC:  
ΑΟΥΤΩΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ He truly spoke to them  
About the Mysteries  
Which He performed.  
He sent the Paraclete

✙ ΛΙΚΕΩC ΑΟΥCΟC ΝΩΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΝΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ:  
ΐΤΑΨΙΡΙ ΰΜΩΟΥΤ:  
ΑΟΥΤΩΡΠ ΰΠΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Upon the Apostles,  
Who preached to us,  
Proclaiming and saying,  
“He sent the Paraclete.”

ΕΧΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΖΙΩΨ ΰΜΟΝ:  
ΕΥΨΩ ΐΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟC:  
ΑΟΥΤΩΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

The Gospels have taught  
Very clearly,  
In the Name of our King,  
He sent the Paraclete.

ΖΕΟΥ ΑΥΨCΒΩ:  
ΝΧΕ ΝΙΕΨΑΥCΕΛΙΟΝ:  
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΕΝΟΥΤΡΟ:  
ΑΟΥΤΩΡΠ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

The Pascal Cycle

✙ Behold, the Apostles  
Have taught us;  
They baptised the gentiles;  
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O prophets,  
And righteous ones,  
For the Master,  
He sent the Paraclete.

Jesus Christ  
Ascended to Heaven,  
And, upon the Apostles,  
He sent the Paraclete.

And whenever I speak  
Of Your Mysteries  
My heart rejoices, for,  
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O believers,  
Let us keep a spiritual feast  
With the Apostles, for,  
He sent the Paraclete.

✙ Let us praise in truth  
Christ, who created us.  
My Lord Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

The prophets  
And the righteous  
Spoke of the Messiah,  
He sent us the Paraclete.

✙ ΗΠΕ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΤΩCΒΩ ΪΜΜΟΝ:  
ΑΥΤΩΜC ΪΝΙΕΘΝΟC:  
ΑΥΟΤΩΡΠ ΪΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤC:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΔΕCΠΟΤΗC:  
ΑΥΟΤΩΡΠ ΪΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΙΗC ΠΧC:  
ΑΦΩΕΝΑΥ ΕΟΤΡΑΝΟΝ:  
ΕΞΕΝ ΪΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΟΤΩΡΠ ΪΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΚΕ ΤΑΡ ΑΙΩΑΝCΧΙ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΚΜΥCΤΗΡΙΟΝ:  
ΠΑΞΗΤ ΕΥΕΡΑΥΙ:  
ΑΥΟΤΩΡΠ ΪΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ Ϊ ΝΙΠΙCΤΟC:  
ΤΕΝΕΡΩΑΙ ΪΠΕΝΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΟΤΩΡΠ ΪΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΒΑΡΩΝCΟC ΚΑΛΩC:  
ΕΠΧC ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΝ:  
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC:  
ΑΥΟΤΩΡΠ ΪΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:  
ΑΥCΑΧΙ ΕΘΒΕ ΒΑCΙΑC:  
ΑΥΟΤΩΡΠ ΪΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Blessed are You in truth.  
We ask You to save us,  
We Your faithful.  
He sent us the Paraclete.

Ζευδαηρωγτ αληθως:  
τεντρω ναρμεν ανων:  
πε πεκλαος υπιστος:  
αγοτωρπ υπιπαρακλητον.

✙ Glory be to You,  
With Your Holy Father.  
You are exceedingly blessed,  
O Spirit, the Paraclete.

✙ Οτωοτ νακ:  
νεμ πεκιωτ ηασιον:  
κερωοτο `μαρωοττ:  
Πιπνευμα υπιπαρακλητον.

✙ Christ our Master,  
He sent us the Paraclete,  
The treasure of good things,  
The Holy Spirit.

✙ Πχς Πεννηβ:  
πιετσατрос ητε ηιδαθον:  
Πιπνευμα εετ:  
αγοτωρп υπιπαρακλητον.

Rejoice O believers  
With a spiritual feast,  
For Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

Ραωι ω ηπιστος:  
ηοτωαι υπνευματικον:  
χε ιης Πχς:  
αγοτωρп υπιπαρακλητον.

Yea, we ask You  
To cleanse us  
With Your hyssop.  
He sent the Paraclete.

Се тентρω `εрок:  
εκενοτχδ `εχων:  
υπεκωενετσωπον:  
αγοτωρп υπιπαρακλητον.

✙ Purify us and wash us;  
And make us  
Whiter than snow.  
He sent us the Paraclete.

✙ Τοτε εκετοτβο:  
εκερωδι υμον λεον:  
ενεοτβαω `ερωτε οτχιων:  
αγοτωρп υπιπαρακλητον.

The Pascal Cycle

✙ O Son of God have mercy;  
Be compassionate with us  
According to Your great mercy.  
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign  
Has enlightened us,  
O Jesus, the lover of mankind.  
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;  
Worthy and righteous,  
With Your Holy Father;  
He sent the Paraclete.

✙ Guard in truth  
The rest of our race,  
O my Lord God.  
He sent the Paraclete.

✙ O Christ, our Master,  
Remembered our honoured  
Father, Abba \_\_\_\_\_  
The Archbishop.

✙ Ὁ Ἰός Θεός ναι νάν:  
ἐκἐψενενητ δάρων:  
κατα πεκνιωτ ἡναι:  
αἰοτωρπ ὑπιπαράκλητον.

Φοτωινι ὑπεκερωψι:  
αἰεροτωινι ἔρον:  
Ἰης πιμαρωι:  
αἰοτωρп ὑπιπαράκλητον.

Χοταβ ἡχοταβ ἡχοταβ:  
αζιον κε δικεον:  
νευ Πεκιωτ εθοταβ:  
αἰοτωρп ὑπιπαράκλητον.

✙ Ψεπι ὑπενσενος:  
δεν οταληθινον:  
ἀρεζ ἔρωστ Παδς:  
αἰοτωρп ὑπιπαράκλητον.

✙ Ω Πεννηβ Πχς:  
ἀριφμεῖι ὑπιμακαριος:  
πενιωτ αββα (...):  
παρζηεπισκοπος.



## Hymns for Koiak

### The Order of 7/4

*During the month of December, of Koiak, there are additional hymns, especially in praise of the Virgin, as the Church prepares to celebrate the Nativity. For Midnight Praise, there are additional Psalis before and after the Canticles (which can be added after the annual ones, or replace them). There is also an additional hymn contemplating each day's Theotokia For Sunday, there is also an extra hymn on each of the original parts of the Theotokia. Each day still remains intact in its overall order.*

*However, as a very modern practice, that is not universal, but is popular in some places, all seven days have been combined on Sundays as well. This is called the 7/4, since the hymns of all seven days are inserted amid the four Canticles. The rationale is that the laity, unlike the monks, rarely pray the Praise each day, and so they miss most of these additional hymn, and in fact most of the daily Psalis. Therefore everything for the week is done on Sunday as an all-night vigil so that the laity can experience everything. This is problematic, because the daily Psali, Theotokia, and hymns are inserted into the Midnight Praise, confusing the already merged Midnight Praise and Lauds, which should be maintained as two distinct serves, even if celebrated together. It is also highly questionable that this practice makes the hymns more accessible to the people. This book is laid out in order to present the services in their true forms, rather than in modern compromises that obscure the original order. It is also laid out with the assumption that all the hymns should be presented so that reasonable subsets can be selected to meet the needs of any given parish. However, the order of the 7/4 is given here:*

The Beginning of the Midnight Praise .....	325
Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" .....	160
The Hymn for the Resurrection.....	328
The December or Koiak Canticle.....	1031
Psali Before the First Canticle (Agios O Theos) .....	1039
The First Canticle: The First Song of Moses the Prophet.....	332
Psali Adam on the First Canticle .....	335
Psali Adam After the First Canticle.....	1046
The Monday Psali Adam.....	455
The Monday Theotokia.....	460
Hymn on the Monday Theotokia .....	1093
The Tuesday Psali Adam.....	470
The Tuesday Theotokia.....	472
Hymn on the Tuesday Theotokia .....	1098
Psali Adam On (Before) the Second Canticle.....	1050

# Hymns for Koiak

The Second Canticle: Psalm 135.....	341
Psali Adam on the Second Canticle .....	344
Psali Adam After the Second Canticle.....	1054
The Wednesday Psali Batos.....	482
The Wednesday Theotokia.....	484
Hymn on the Wednesday Theotokia .....	1100
The Psali Batos for Thursday.....	494
The Thursday Theotokia .....	496
Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush).....	1105
The Psali Adam On (Before) the Third Canticle .....	1058
The Third Canticle.....	366
Psali Batos on the Third Canticle.....	377
Psali Batos On (After) the Third Canticle.....	1062
We Follow You .....	381
The Communion of the Saints.....	382
The Doxologies.....	401
The Psali Batos for Friday .....	509
The Friday Theotokia.....	511
Hymn on the Friday Theotokia .....	1113
The Saturday Psali Batos.....	518
The Saturday Theotokia.....	523
Hymn on the Saturday Theotokia .....	1118
The First Batos Lobsh.....	1123
The Second Batos Lobsh.....	1125
The Ending of the Batos Theotokias.....	533
The Fourth Canticle .....	403
The Sunday Psali for the Lord .....	413
Hymn on the Sunday Psali .....	1067
The Sunday Theotokia .....	419
Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 1 (etc).....	1075
The Conclusion of the Adam Theotokias.....	452
The Doxology of Prime.....	55
The Conclusion of the Midnight Praise.....	6

## The December or Koiak Canticle

Sing a new song to the Lord,  
sing to the Lord, all the earth; (Ps 95:1)

declare His glory among the nations,  
His wonders among all peoples. (Ps 95:3)

For the Lord is great, and very much praiseworthy;  
He is to be feared above all gods. (Ps 95:4)

*Alleluia.*

I will bless the Lord at all times,  
His praise will be continually in my mouth. (Ps 33:2)

My soul will be praised in the Lord<sup>987</sup>;  
let the meek hear and be glad. (Ps 33:3)

O magnify the Lord with me,  
and let us exalt His Name together. (Ps 33:4)

*Alleluia.*

[You] Who [are] enthroned upon the Cherubim<sup>988</sup>, manifest Yourself<sup>989</sup>! (Ps 79:1c)

Raise up Your power before Ephraim and Benjamin and Manasseh,  
and come to save us! (Ps 79:2)

O God, bring us back,  
and let Your face shine<sup>990</sup>, and we will be saved. (Ps 79:3)

*Alleluia.*

He bowed the heavens and came down,  
and thick darkness was under His feet. (Ps 17:10)

And He rode upon Cherubim, and flew;  
He flew upon the wings of the wind. (Ps 17:11)

---

<sup>987</sup> Fr. Athanasius has "My soul shall make her boast in the Lord"

<sup>988</sup> 2 Sam. 6:2 (LXX).

<sup>989</sup> [JS] or "appear" or "reveal Yourself"

<sup>990</sup> [JS] or "reveal Your face".

Hymns for Koiak

He made darkness His hiding-place.  
Dark thunder-clouds hung in the air,  
[they were] His tent around Him. (Ps 17:12)

*Alleluia.*

Even if you sleep in the mists of your portions,<sup>991</sup>  
you will be like a dove  
whose wings are covered with silver,  
and her back with the luster of gold. (*Pause*) (Ps 67:14)

When the Heavenly One appoints kings over it,  
they will be as white as the snow on Salmon. (Ps 67:15)

*Alleluia.*

The mountain of God is a fertile mountain,  
a mountain richly curdled [with milk], a fertile mountain! (Ps 67:16)

Why do you think about mountains richly curdled [with milk]?  
This is the mountain in which God is pleased to dwell;  
truly the Lord will dwell in it forever. (Ps 67:17)

*Alleluia.*

On Your right hand stands the queen in apparel interwoven with gold,  
adorned and embroidered with many colors. (Ps 44:10bc)

*Alleluia.*

Listen, O daughter, and see, and incline your ear,  
and forget your people and your father's house, (Ps 44:11)

for the King desired your beauty,  
for He is your Lord. (Ps 44:12)

*Alleluia.*

And the daughter of Tyre will worship<sup>992</sup> Him with gifts;  
the richest of the people will entreat your favor.<sup>993</sup> (Ps 44:13)

*Alleluia.*

---

<sup>991</sup> Or: 'Even though you have slept among the allotments.' Hebrew may mean: 'camp fire-places.' The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared. [JS]: Fr. Lazarus has "with the beauty" rather than "for the beauty".

<sup>992</sup> [JS] literally "do obeisance", i.e. "bow down to"

<sup>993</sup> Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cf. Psalm 118:58.

The December or Koiak Canticle

All the glory of the King's daughter is within,  
adorned and embroidered with golden tassels, with many colours. (Ps 44:14)

The virgins in her train will be brought to the King;  
her companions will be brought to You. (Ps 44:15)

They will be brought with gladness and rejoicing;  
they will be led into the temple of the King. (Ps 44:16)

*Alleluia.*

The Lord is Great, and greatly to be praised  
in the city of our God, in His holy mountain, (Ps 47:2)

which He planted well<sup>994</sup>, the joy of all the earth.  
The northern slopes of Mount Zion,  
the city of the great King—<sup>995</sup> (Ps 47:3)

*Alleluia.*

His foundations are on the holy mountains; (Ps 86:1b)

The Lord loves the gates of Zion<sup>996</sup>  
more than all the dwellings of Jacob. (Ps 86:2)

Glorious things are spoken of you, O city of God. (*Pause*) (Ps 86:3)

*Alleluia.*

A man will say, "Mother Zion,"<sup>997</sup>  
and, "a man was born in her,"<sup>998</sup>  
for the Most High Himself founded her. (Ps 86:5)

*Alleluia.*

The Angel of the Lord will encamp around those who fear Him,  
and He will deliver them. (Ps 33:8)

O taste and see that the Lord is good;  
blessed is the man who hopes in Him. (Ps 33:9)

---

<sup>994</sup> [JS] or "beautifully situated"

<sup>995</sup> 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cf. Lam. 2:15.

<sup>996</sup> Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cf. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cf. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

<sup>997</sup> [JS] or "Mother Zion will say,"

<sup>998</sup> [JS] Coptic has, "that a man and a man dwelt in her"

Hymns for Koiak

*Alleluia.*

Who makes spirits His Angels<sup>999</sup>,  
and His ministers<sup>1000</sup> flames of fire.<sup>1001</sup> (Ps 103:4)

*Alleluia.*

Who appoints the clouds for His going forth<sup>1002</sup>,  
Who walks on the wings of the winds. (Ps 103:3)

*Alleluia.*

Bless the Lord, all you His angels,  
who are mighty in strength, who do His word. (Ps 102:20ab)

Bless the Lord, all His Hosts,  
His ministers who do His will. (Ps 102:21)

*Alleluia.*

I will sing to You in the presence of the angels, (Ps 137:1b)  
I will bow down<sup>1003</sup> toward Your holy temple. (Ps 137:2a)

*Alleluia.*

The heavens declare the glory of God,  
and the firmament proclaims the work of His hands. (Ps 18:2)

Day after<sup>1004</sup> day utters speech,  
and night after night imparts knowledge. (Ps 18:3)

There is no speech nor language (Ps 18:4a)

*Alleluia.*

in which their voices are not heard. (Ps 18:4b)

Their message went out into all the earth,  
and their words to the ends of the world. (Ps 18:5)

*Alleluia.*

The Lord will give a word  
to those proclaiming the Gospel to a great company,<sup>1005</sup> (Ps 67:12)

<sup>999</sup> [JS] or “messengers”

<sup>1000</sup> [JS] Fr. Lazarus has “servants”

<sup>1001</sup> Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

<sup>1002</sup> [JS] or “makes the clouds His chariot”

<sup>1003</sup> [JS] “do obeisance”, elsewhere rendered “worship”, but referring to the physical act.

<sup>1004</sup> [JS] lit. day to day

**Commented [BS550]:** Check that this and next aren't 101

The King of the forces [is] of the Beloved. (Ps 67:13a)

*Alleluia.*

Confess<sup>1006</sup> the Lord and call on His Name;  
tell of His works among the nations. (Ps 104:1)

recount all His wonderful works. (Ps 104:2:b)

Glory in His holy Name. (Ps 104:3a)

*Alleluia.*

The death of His saints<sup>1007</sup> is  
precious<sup>1008</sup> in the sight of the Lord. (Ps 115:6)

O Lord, I am Your servant<sup>1009</sup>;  
I am Your servant and the son of Your handmaid.  
You have broken apart my bonds. (Ps 115:7)

I will offer a sacrifice of praise to You, (Ps 115:8a)

I will pay my vows to the Lord  
in the presence of all His people, (Ps 115:9)

in the courts of the Lord's house,  
in your midst, O Jerusalem. (Ps 115:10)

*Alleluia.*

God is glorified in the council of saints, (Ps 88:8a)

He is the God of Israel. (Ps 67:36?)  
The Lord will give strength to His people. (Ps 28:11?)

let the righteous be glad;  
let them rejoice in the presence of God;  
let them exult with delight and gladness. (Ps 67:4)

God is wondrous in His Saints; the God of Israel  
will give strength and power to His people.  
Blessed be God! (Ps 67:36)

---

<sup>1005</sup> Luke 4:32.

<sup>1006</sup> [JS] or "give thanks to". "Thankfully confess with praise"

<sup>1007</sup> [JS] literally, "holy ones."

<sup>1008</sup> Or: costly (Wisdom 1:13-16).

<sup>1009</sup> [JS] literally, "slave".

Hymns for Koiak

*Alleluia.*

Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,<sup>1010</sup>  
in Your splendor and beauty. (Ps 44:4)

Draw Your bow, and prosper, and reign (Ps 44:5a)

*Alleluia.*

You will tread upon the asp and the basilisk,  
you will trample the lion and the dragon<sup>1011</sup> underfoot. (Ps 90:13)

“Because he has hoped in Me, I will deliver him;  
I will protect him, because he knew My Name.” (Ps 90:14)

*Alleluia.*

The deliverance of the righteous is from the Lord,  
and He is their protector in time of affliction; (Ps 36:39)

the Lord will help them and deliver them;  
He will deliver them from sinners,  
and save them, because they hope in Him. (Ps 36:40)

*Alleluia.*

Let the righteous be glad;  
[let them rejoice in the presence of God;  
let them exult with delight and gladness.] (Ps 67:4)

The righteous cried and the Lord heard them,  
and delivered them from all their afflictions. (Ps 33:18)

*Alleluia.*

Many are the afflictions of the righteous,  
but the Lord will deliver them from all of them. (Ps 33:20)

The Lord will guard all their bones,  
not one of them will be broken. (Ps 33:21)

*Alleluia.*

Light dawned for the righteous,  
and joy for the upright in heart. (Ps 96:11)

---

<sup>1010</sup> cf. Rev. 19:11-16.

<sup>1011</sup> dragon: *or* serpent.



The December or Koiak Canticle

Be glad in the Lord, O you righteous,  
and confess [Him]<sup>1012</sup> at the remembrance of His holiness. (Ps 96:12)

*Alleluia.*

The righteous will flourish like a palm tree,  
and will increase like a cedar in Lebanon. (Ps 91:13)

Those who are planted in the house of the Lord<sup>1013</sup>  
will flourish in the courts of our God. (Ps 91:14)

*Alleluia.*

A righteous man's mouth will meditate wisdom,  
and his tongue speaks justice. (Ps 36:30)

The law of his God is in his heart,  
and his steps will not slip. (Ps 36:31)

*Alleluia.*

[Your saints] will tell of the glory of Your Kingdom,  
and they will speak of Your power. (Ps 144:11)

He will do the will of those who fear Him,  
and will hear their supplications and save them. (Ps 144:20)

The Lord keeps all who love Him. (Ps 144:21a)

*Alleluia.*

Be glad in the Lord and rejoice, O you righteous ones,  
and glory<sup>1014</sup>, all you upright in heart.<sup>1015</sup> (Ps 31:11)

Therefore, everyone who is holy will pray to You  
at an appropriate time. (Ps 31:6ab)

*Alleluia.*

Let Your compassion overtake us quickly,  
for we have become very poor. (Ps 78:8bc)

---

<sup>1012</sup> [JS] the word includes the concepts of confessing Him, thanking Him, and praising Him. "Thankfully confess with praise at the remembrance...."

<sup>1013</sup> House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

<sup>1014</sup> [JS] or, "boast"

<sup>1015</sup> Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

Hymns for Koiak

Help us, O God, our Saviour;  
save us for the [sake of the] glory of Your Name, O Lord,  
and forgive our sins for the sake of Your Name. (Ps 78:9)

*Alleluia.*

Let them exalt Him in the assembly of the people,  
and praise Him in the session of elders; (Ps 106:31)  
and [make] his families like a flock [of sheep]. (Ps 106:41b)

The righteous will see it and be glad,  
and the mouths of all sinners will be silenced. (Ps 106:42)

*Alleluia.*

The Lord has sworn and will not repent<sup>1016</sup>,  
“You are a priest forever according to the order of Melchisedek.”<sup>1017</sup> (Ps 109:4)

*Alleluia.*

May God have compassion on us and bless us,  
and may He manifest His face upon us,<sup>1018</sup>  
and have mercy upon us. (*Pause*) (Ps 66:1)

*Alleluia.*

[O Lord] save Your people and bless Your inheritance;  
shepherd them and raise them up forever.<sup>1019</sup> (Ps 27:9)

*Alleluia.*

Who is wise and will keep these things,  
and will understand the mercies of the Lord?<sup>1020</sup> (Ps 106:43)

*Alleluia.*

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I  
ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

---

<sup>1016</sup> [JS] Fr. Lazarus renders “repent” as “change His mind”

<sup>1017</sup> Heb. 7:21.

<sup>1018</sup> [JS] Fr. Lazarus has “and may He manifest His presence to us”: Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. ‘He who has seen Me has seen the Father’ (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cf. 2 Cor. 4:6).

<sup>1019</sup> Cf. Isaiah 40:11; John 10:11.

<sup>1020</sup> ‘mercies of the Lord’: *or*, the Lord’s love.

**Psali Before the First Canticle (Agios O Theos)**

Agios O Theos:  
Agios Ees-shiros:  
Agios Athanatos:  
Amen. Alleluia.<sup>1021</sup>

Agios O Theos:  
Agios Ees-shiros:  
Agios Athanatos:  
Amen. Alleluia.

✙ Holy, God, Holy.  
Holy, Mighty, Holy.  
Holy, Immortal, Holy:  
Amen. Alleluia.

✙ Holy, God, Holy.  
Holy, Mighty, Holy.  
Holy, Immortal, Holy:  
Amen. Alleluia.

“Alleluia” is a word  
That means “Praise the Lord!”  
Everywhere it is heard:  
Amen. Alleluia.

By the help of the Mighty God,  
The great Lord of lords,  
I will explain the meaning of,  
“Amen. Alleluia.”

✙ In all the universe,  
In heaven and on earth,  
They praise Him with this verse:  
“Amen. Alleluia.”

✙ How beautiful is its meaning?  
There is no God but ours.  
We praise Him in the highest Heaven.  
Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,  
Rafael and Souriel,  
They all praise Him as well:  
“Amen. Alleluia.”

Michael and Gabriel,  
Rafael and Souriel,  
All praise Him saying,  
“Amen. Alleluia.”

✙ The heavenly Cherubim  
And the mighty Seraphim,  
They too glorify Him:  
Amen. Alleluia.

✙ The heavenly Cherubim  
And the mighty Seraphim,  
They too glorify Him:  
Amen. Alleluia.

---

<sup>1021</sup> This column is the version abridged by Fr. Athanasius Iskander.

Hymns for Koiak

And the Twenty Four Presbyters,  
Seated on golden seats,  
And the Four Incorporeal Beasts:  
Amen. Alleluia.

The heavenly hosts of light,  
And all the spiritual ranks,  
Praise Him unceasingly,  
“Amen. Alleluia.”

✙ And all of God's creation,  
From every race and nation,  
Animals and vegetation:  
Amen. Alleluia.

✙ Myriads of myriads,  
Choirs about the Throne,  
Proclaime before the Lord,  
“Amen. Alleluia.”

The four living Beasts  
Around the Throne of God,  
Plead on our behalf;  
Amen. Alleluia.

✙ The first has the likeness of a lion,  
An incorporeal figure,  
Bowing before the King of Zion.  
Amen. Alleluia.

The second has the likeness of a calf,  
A figure of sacrifice,  
Proclaiming unceasingly,  
“Amen. Alleluia.”

✙ The third has the likeness of an eagle,  
Soaring in the heavens,  
Pleading before the Only-Begotten;  
Amen. Alleluia.

The fourth has the face of a man,  
Beseeching forgiveness on our behalf  
Before the Lord our God;  
Amen. Alleluia.

Psalm Before the First Cantic (Agios O Theos)

✙ A luminous scene,  
The praise God, who sits  
Upon His throne.  
Amen. Alleluia.

All the diverse powers,  
The seraphim with six wings,  
Praise continuously:  
“Amen. Alleluia.”

✙ The Twenty-four Presbyters,  
Priests of the Most High,  
Submit to Him:  
“Amen. Alleluia.”

The stars in their orbits  
Praise Him along their way  
Through the heights in heaven,  
“Amen. Alleluia.”

✙ Lucifer became  
Satan by his pride  
When he ceased to proclaim,  
“Amen. Alleluia.”

✙ He is to be pitied,  
Who hears in the congregation,  
But does not join in singing,  
“Amen. Alleluia.”

Hymns for Koiak

Alleluia is a praise;  
In hymns and songs  
We cry out, saying,  
“Amen. Alleluia.”

✙ Alleluia is glorification,  
Uniquely remembering  
The Mighty Lord:  
“Amen. Alleluia.”

Alleluia is pleasing,  
And it satisfies us  
To utter two thousand times,  
“Amen. Alleluia.”

✙ Alleluia is joy;  
A sweet language.  
It delivers from harm;  
Amen. Alleluia.

Alleluia is exaltation  
For the merciful god  
Who is generous from generation to  
generation:  
Amen. Alleluia.

✙ Alleluia is a memorial  
For the God of great wonders.  
We praise in great numbers,  
“Amen. Alleluia.

Alleluia is a hymn,  
A praise, a rejoicing,  
It is our pleasant choice.  
Amen. Alleluia.

Psalm Before the First Cantic (Agios O Theos)

✙ Blessed is the Creator,  
Existing before all ages,  
Filling all places.  
Amen. Alleluia.

Blessed is the Almighty,  
Unseen and incomprehensible,  
And worthy to be adored.  
Amen. Alleluia.

✙ He created the waters,  
The fire, and the earth,  
From nothing.  
Amen. Alleluia.

Blessed is the zealous Lord,  
Merciful and forgiving,  
Covering our sins.  
Amen. Alleluia.

✙ Purity for the righteous  
Is fulfilled by, 'Alleluia.'  
Let us all say together,  
"Amen. Alleluia."

King David prophesied,  
And glorified,  
With divinely inspired words,  
"Amen. Alleluia."

Hymns for Koiak

✝ In the book of Psalms,  
The one hundred and fifty one,  
Each one ending with:  
“Amen. Alleluia.”

They are prayed at all times,  
To the Creator of the heavens,  
And explained in the Canticles.  
Amen. Alleluia.

✝ The breaking of the Korban,  
With their prayers for us,  
in pure faith.  
“Amen. Alleluia.”

The pure David praised,  
The Virgin Lady, Mary,  
On ten strings:  
“Amen. Alleluia.”

✝ With the organ and the harp,  
The cymbals and the strings,  
The timbrel and the chorus,  
“Amen. Alleluia.”

He said, “O daughter of Zion,  
Your Lord loved you and chose you.  
Listen, and incline your ears:  
“Amen. Alleluia.”

✝ He also said of her,  
“She is the high mountain of God,  
Above all other type.”  
Amen. Alleluia.



Psali Before the First Cantic (Agios O Theos)

He called her, 'Zion,'  
And "the elect one  
From whom God would become man."  
Amen. Alleluia.

✙ Again, he named her,  
"The Queen who is  
Adorned with light."  
Amen. Alleluia.

He called all the nations  
To clap and praise,  
Singing hymns and praises,  
"Amen. Alleluia.

✙ He said, "Blessed is the man  
Who is adorned with mercy  
Towards the poor and downcast."  
Amen. Alleluia.

For God will save him,  
And grant him good things  
To satisfy him for many years.  
Amen. Alleluia.

✙ Lord, we entreat of You,  
Keep Pappa Abba \_\_\_\_  
Our Patriarch, and grant him wisdom.  
Amen. Alleluia.

Hymns for Koiak

Lord, we entreat of You,  
Keep \_\_\_\_\_  
Our bishop, and grant him wisdom.  
Amen. Alleluia.

✙ Also, guard in safety,  
Those who watch of us,  
Our metropolitans and bishops.  
Amen. Alleluia.

And guard, O Lord of lords,  
All of Your beloved,  
These present and those absent.  
Amen. Alleluia.

✙ And also protect the Reader  
Who proclaimed it in the congregation,  
To live this abundantly:  
“Amen. Alleluia.”

**Psalm Adam After the First Cantic**

\*The Lord said to Moses,  
“Let your people go.  
Lift up your rod over the sea:  
You'll find a dry land.”

\*Moses stretched out the rod  
By night over the sea:  
The sea was made land,  
A long and wide track.

✚ \*The water was divided,  
The Israelites crossed.  
All together they walked  
Upon the new ground.

✚ \*The pillar of light, as a guide,  
Directed the Israelites.  
They walked by its light,  
And so they knew their way.

They walked upon ground and rocks  
In this midst of the sea;  
The water was a high wall  
Upon the right and upon the left.

\*Pharaoh pursued them,  
With his horses  
And so many chariots,  
And all his horsemen too.

✚ A pillar of cloud appeared,  
Separating both sides;  
Pharaoh remained in darkness,  
His hosts were confused.

✚ The Egyptians said,  
“Let us flee from before  
The house of Israel,  
For the Lord fights for them.”

Hymns for Koiak

\*The Lord said unto Moses,  
“Stretch out your hand over the sea.”  
He did as the Lord said;  
The sea returned to it's strength.

\*Pharaoh was immersed,  
Along with all his soldiers.  
All of them were drowned,  
Deep down in the sea.

✦ When the mighty one drowned,  
The sun shone,  
And Israel was enheartened  
As they crossed the Sea.

✦ Isreal crossed the sea in joy,  
Walking upon a dry land,  
They flew like eagles  
To the Mount of Tabor.

\*Then Moses sang  
With the children of Israel,  
Blessing the Lord  
With hymns and praise.

\*Moses and his people  
Were praising with one voice:  
“Let us praise the Lord,  
For with glory He is glorified.”

✝ \*The horses and their riders  
Were drowned in the Red Sea,  
And the people of God were delivered  
From disgrace and death.<sup>1022</sup>

✝ Mariam, the sister of Aaron,  
Took a timbrel in her hands,  
And all the women sang with her,  
Around her with drums.<sup>1023</sup>

Mariam the prophetess began  
To sing before them,  
The women sang with her,  
With timbrels and drums.

They sang beautiful praises,  
Saying with one voice,  
“Let us praise the Lord,  
For with glory He is glorified.”

✝ He threw horse and rider  
Into the Red Sea,  
O the joy of Isreal,  
Saving us from the ungodly.

✝ The water was divided,  
The deep became a path,  
Moses passed through it,  
And the enemy was destroyed.

---

<sup>1022</sup> At this point most of the first Canticle is repeated, which doesn't make sense in a hymn meditating on the first Canticle, immediately after the first Canticle, and so is omitted here.

<sup>1023</sup> Here Fr. Athanasius Iskander replaces the remainder with a short conclusion based on the ending of the First Canticle.

Hymns for Koiak

The sun has shone upon  
An unseen land,  
And they waled upon  
An untrodden way.

The liquid water stood  
Before Moses and Aaron,  
An indescribable  
And miraculous wonder.

✝ Pharaoh and his chariots  
Were drowned in the deep,  
And the children of Israel  
Passed over the sea.

✝ Moses the prophet  
Was praising before them  
Until he took them to  
The wilderness of Sinai.

**Psalm Adam On (Before) the Second Cantic**

\*<sup>1024</sup>My heart and my tongue  
Glorify the Trinity:  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

Δ ΠΑΘΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΔ:  
ΘΩΣ ΕΨΤΡΙΑΣ:  
ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

\*Everyone praises You  
And glorifies You;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΘΩΣ ΝΑΚ:  
ΟΥΘΟ ΣΕΠΒΩΚ ΝΑΚ:  
ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

<sup>1024</sup> Verses marked with (\*) appear in the abridged version of Fr. Athanasius Iskander

✙ \*For You are our God,  
And our Saviour;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ The Master and Lord  
Has come and saved us;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

Teach me Your righteousness  
By way of Your statutes;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

\*Great is Your mercy;  
Visit us with Thy salvation;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Behold, here I am,  
I take refuge in You,  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ \*Yours is the power and the glory,  
O King of glory;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Σε γαρ ἡοοκ Πεννοῦτ:  
Πενσωτηρ οτορ Πινιῶτ:  
ἅγια ῥριας:  
ἐλεησον ἡμας.

✙ Δεσποῦδε Κτριοι:  
αἰι αἰσωτ ἡμοι:  
ἅγια ῥριας:  
ἐλεησον ἡμας.

Εοβε πεκθαπ ἡμι:  
ματσαβοι ἐνεκμεθμι:  
ἅγια ῥριας:  
ἐλεησον ἡμας.

Ζεοῶ πε πεκναι:  
Χεμπενῶιμι δεν πεκοῦσαι:  
ἅγια ῥριας:  
ἐλεησον ἡμας.

✙ Нс зһпπε ἄнок:  
εἰεφωτ зарок:  
ἅγια ῥριας:  
ἐλεησον ἡμας.

✙ Θωκ τε τχομ νεμ πιῶοτ:  
ὦ Πιοτρο ἡτε πιῶοτ:  
ἅγια ῥριας:  
ἐλεησον ἡμας.

Hymns for Koiak

\*Jesus is our refuge  
In our tribulations,  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:  
ΘΕΝ ΝΕΝΘΛΥΨΙΣ:  
ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Blessed are You, O Son of God;  
Deliver us from temptations;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

ΚΣΜΑΡΩΟΤΤ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ:  
ΝΑΘΜΕΝ ΘΕΝ ΝΙΠΙΡΑΣΜΟΣ:  
ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

✙ All nations praise You,  
O Christ the King;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΣΕΘΩΣ ΝΑΚ:  
Ω ΠΟΤΡΟ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

✙ Grant us Your peace;  
Heal our sicknesses;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ ΥΟΙ ΝΑΝ ΠΤΕΚΣΙΡΗΝΗ:  
ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΩΠΙ:  
ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

You are compassionate  
And merciful;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

ΝΘΟΚ ΟΥΤΡΕΩΕΝΕΖΗΤ:  
ΟΥΘΕ ΝΝΑΗΤ:  
ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

Blessed are You,  
We praise You and bless You;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

ΖΜΑΡΩΟΤΤ ΝΘΟΚ:  
ΤΕΝΘΩΣ ΝΑΚ ΣΜΟΤ ΕΡΟΚ:  
ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

✙ The righteous Judge  
Is truly great;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ ΟΥΝΙΩΤ ΝΤΑΦΜΗ:  
ΠΙΡΕΩΤΝΑΠ ΩΜΗ:  
ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ:  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ



✙ Your Name is blessed,  
O Logos of truth;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

Guard us O Christ,  
In Your goodness;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

Hear sinners  
In their afflictions;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Lift my heart and  
My mind to heaven;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Grant us Your salvation,  
O Son of God;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

God the Merciful  
And long-suffering One,  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Πεκραν εἰς μαρωτῆ:  
ὦ Πίλοςος ἡ ταφῆμη:  
ἀγια τριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

Ρωίς ἐρον ὦ Πιχρίστος:  
ἦεν τεκμετάσταθος:  
ἀγια τριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

Σωτὲς ἐν πρηγερνοβί:  
ἔεν νοτὰ νασκή:  
ἀγια τριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

✙ Τῆς ψυχῆς νεν παντός:  
ὦ λὸς ἐοτράνος:  
ἀγια τριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

✙ Ὑῖος Θεός Πεννοτῆ:  
μοι ναν ἡ νοτῶτῆ:  
ἀγια τριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

Φνοτῆ Πιναητῆ:  
Πιρεφῶν τὴν ἡντῆ:  
ἀγια τριάς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

Hymns for Koiak

Holy, Holy, Holy,  
O Son of the Holy,  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

Χοῦταβ ἡχοῦταβ ἡχοῦταβ:  
Πωηρι ἡΦηεθοῦταβ:  
ἀγια Ἰριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

✙ Repose the souls of  
Our fathers, O Saviour;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Ψυχῇ ἡνενιοῖ:  
μαλῆτον νωον ὦ Πρερσωῖ:  
ἀγια Ἰριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

✙ Remember us in Your heavenly Kingdom,  
O our Master;  
O Holy Trinity,  
Have mercy upon us.

✙ Ὡ Πεννηβ ἀπιπενμενι:  
ἡεν τεκμετοτρο ἡνα νιφνοῖ:  
ἀγια Ἰριας:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς

**Psalm Adam After the Second Canticle**

\*Let us sing with David  
And give confess the Lord,  
For He is merciful and kind,  
For His mercy endures forever.

Confess the Lord for His is good,  
He sends rain from heaven  
Upon the righteous and the wicked,  
For His mercy endures forever.

✙ Confess the God of gods,  
For He is patient and kind;  
Glory and honour are due unto Him,  
For His mercy endures forever.

✙ \*Holy, Holy, Holy:

Our God is the Only One.

O confess the Lord,

For His mercy endures forever.

His glory fills the earth,

And the heavens,

He is the Creator of wonders,

For His mercy endures forever.

He fashioned the heavens

By the Word of His mouth,

The stars orb within it,

For His mercy endures forever.

✙ He made the earth by Wisdom,

Set it upon the waters,

And filled it with creatures;

For His mercy endures forever.

✙ He placed the great lights

To enlighten the heaven,

The sun and the moon,

For His mercy endures forever.

The sun to rule by day,

In its celestial sphere,

And the moon and stars by night,

For His mercy endures forever.

Hymns for Koiak

He poured out His wrath on Paraoh,  
And destroyed His enemies,  
But chose Moses and Aaron,  
For His mercy endures forever.

✝ He worked miracles for His people  
In Egypt by His hands,  
He struck them with ten plagues,  
For His mercy endures forever.

✝ He struck the Egyptians  
In their first-born, by His mighty hand,  
And saved His people,  
For His mercy endures forever.

\*He divided the sea  
And Pharaoh was overthrown,  
And the Israelites passed through it:  
For His mercy endures forever.

\*He brought forth water from a rock,  
And His people drank,  
In the barren desert:  
For His mercy endures forever.

✝ He brought them to Canaan,  
And killed Sihon of the Amorites,  
And Og, the King of Bashan,  
For His mercy endures forever.

✝ He gave their lands for a heritage,  
Even a heritage for Israel, His servant;  
He remembered us in our low estate,  
For His mercy endures forever.

He saved us from our enemies;  
He comforts everyone;  
Confess the God of heaven,  
For His mercy endures forever.

\*The honour and the worship  
Are all due to Him.  
Confess His glory at all times:  
For His mercy endures forever.

✙ \*Confess the Name of Christ,  
Confess His glory and mercies.  
Praise Him more and more:  
For His mercy endures forever.

✙ He saved us from Satan;  
He disgraced Pharaoh;  
He brought us to the sea of blessings—  
For His mercy endures forever—

To the sea of Baptism;  
He redeemed us from tyranny,  
And brought us to the promised land,  
For His mercy endures forever.

\*Christ divided the sea of Hades  
And threw Satan in it,  
And delivered us from him:  
For His mercy endures forever.

Hymns for Koiak

✙ \*He lifted us up  
With all those whom He loved,  
And called us His beloved:  
For His mercy endures forever.

✙ \*Instead of quails and manna  
He gave us His Body as food,  
In the beautiful Church,  
For His mercy endures forever.

He brought forth water from the rock,  
And we drank His Blood;  
He quenched our thirsty souls,  
For His mercy endures forever.

\*He led us to the promised land  
And gave us a new covenant—  
His heavenly kingdom—  
For His mercy endures forever.

**The Psali Adam On (Before) the Third Cantic**

I thank you,  
O God of Israel,  
For you have shown us mercy  
According to Your great mercy.

†ϥεπϥμοτ ςτοτκ:  
ϥπικαραλ:  
χε ακιρι νεμλ:  
κατα πεκνιϥ† ςνλ.

✙ I thank You,  
O God of Israel,  
For You sent Your Son  
To save us.

✙ †ϥεπϥμοτ ςτοτκ:  
Φνο† ϥπικαραλ:  
χε ακοτωρπ ϥπεκϥηρι:  
ϥλ ςτεκω† ϥμολ.

The Psali Adam On (Before) the Third Canticle

I thank You,  
O God of Israel,  
For You were incarnate  
From Saint Mary.

†ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοτ† ἡΠισρανλ:  
χε ακβιcapζ εβολ:  
δεν θηenoγaβ Uapιa.

✝ I thank You,  
O God of Israel,  
For You were born in Bethlehm,  
According to the prophetic sayings.

✝ †ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοτ† ἡΠισρανλ:  
χε aγuack δen Bηoλeeu:  
κατα †η†ροφητιλ.

I thank you,  
O God of Israel,  
For the shepherds  
Beheld Your glory.

†ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοτ† ἡΠισρανλ:  
Χε aγnaγ`επεκωoτ:  
ἡχε ηιuaηεcωoτ.

✝ I thank You,  
O God of Israel,  
For you have revealed  
Your holy glory to us.

✝ †ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοτ† ἡΠισρανλ:  
Χεaκωaι naη:  
δεν τεκμεтcaιe.

I thank You,  
O God of Israel,  
For You have worked  
A multitude of miracles.

†ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοτ† ἡΠισρανλ:  
χε ακιρι ἡzaηuηini:  
neu zanωφηρι eγoω.

✝ I thank You,  
O God of Israel,  
For the Jews did  
Conspire against You.

✝ †ϥεπὲμοτ ἵτοτκ:  
Φνοτ† ἡΠισρανλ:  
χε aγep oγcoβini`epok:  
ἡχε ηιoтzαι.

Ⲑϣⲉⲡⲏⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ:  
Φⲛⲟⲩⲥ ⲓⲡⲱⲣⲁⲛⲗ:  
Χⲉ ⲁⲣⲁⲩⲕ ⲉⲡⲱⲥⲧⲁⲣⲟⲥ:  
Ḗⲉⲛ ⲥⲟⲗⲫⲟⲛⲁ.

[illegible]

†ϣεπεμοτ ντοτκ:  
Φνοϣ† μπισρανλ:  
ζε μενεσα ϣουτ νεζοοϣ:  
ακτωνκ εβοκθεν νηεθμωοϣ.

✝ Ж҃е рѣмѡт Ѡтоуѣ:  
Фноуѣ ѡ Писранъ:  
хє ак҃шенак ѣпесчт ѣаменѣ:  
єдоуи єѣпроніа.

𐌱𐌿𐌸𐌹𐌸𐌺𐌴𐌹𐌸 𐌹𐌲𐌴𐌾𐌴:  
 𐌲𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌲𐌴𐌾𐌴𐌹𐌸:  
 𐌶𐌺 𐌶𐌴𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌲𐌴𐌾𐌴:  
 𐌹𐌲𐌴𐌾𐌴𐌹𐌸 𐌴𐌹𐌸𐌹𐌸.

✝ ϣεπε̅μοτ̅ ἡτοτκ:  
Φνοτ̅ ἡ Πισραν̅λ:  
ζε ακζον̅ζεν̅ ἔτοτοτ̅:  
ἡνεκ̅λποστολ̅ος.

†ϣεπὲμοτ ὶτοτκ:  
 †νοτ† ὶπικρανλ:  
 χε ακϣενακ `ὲρρη:  
 `ὲπωωι `ενιφνὸι.



✙ I thank You,  
O God of Israel,  
For You sat  
At the right hand of the Pantocrator.

I thank You,  
O God of Israel,  
For You will come again  
To judge the whole world.

✙ I thank You,  
O God of Israel,  
Accord to me mercy,  
And forgiveness of sins.

I thank You,  
O God of Israel,  
Absolve and remit  
All our iniquities.

✙ I thank You,  
O God of Isreal.  
We glorify Your Name,  
And worship You according to Your great  
mercy.

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name,  
Of my Lord Jesus.

✙ Ψεπεζμοτ ἡτοτκ:  
Φνοτ† ἡΠισραηλ:  
χε ακζεμσι σαοῖναμ:  
ἡΠπαντοκρατωρ.

Ψεπεζμοτ ἡτοτκ:  
Φνοτ† ἡΠισραηλ:  
χε εκει ἐτθαπ:  
ἐττοικονμενη.

✙ Ψεπεζμοτ ἑτοτκ:  
Φνοτ† ἡΠισραηλ:  
μοι νηι ἡοῖναι:  
νεμ οτχω ἐβολ.

Ψεπεζμοτ ἡτοτκ:  
Φνοτ† ἡΠισραηλ:  
ἀριστηχωριν:  
ἡνενπαραπτωμα.

✙ Ψεπεζμοτ ἡτοτκ:  
Φνοτ† ἡΠισραηλ:  
††ὠον ὠπεκραν:  
οτοθ τενοτωπτ ἡμοκ κατα πεκνω†  
ἡναι.

Λοπον ανωανθωο†:  
ἐ†προσετηχη:  
μαρενςμοτ ἐπιραν:  
ἡτε Παβοις Ιησους.

Hymns for Koiak

✙ We bless You,  
O my Lord Jesus,  
Keep us through Your Name,  
Fro we have hope in You.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

✙ Glory to the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ Χε τενηα̐ςμοῦ ἔροκ:  
ὦ Πα̐βοις Ἰη̐σοῦς:  
να̐ζμεν̐ δ̐εν Πεκραν:  
χε̐ ἀνερ̐ζε̐λπις̐ ἔροκ.

Ε̐θ̐πεν̐ζω̐ς ἔροκ:  
νε̐μ Π̐κιω̐τ̐ ἡ̐α̐γα̐θο̐ς:  
νε̐μ Π̐π̐νε̐μα̐ ε̐θο̐τα̐β̐:  
κε̐ ἀ̐κι̐ ἀ̐κω̐† ἡ̐μ̐ον̐.

✙ Δο̐ξα̐ Πα̐τρι̐ κε̐ Υ̐ιω̐:  
κε̐ ἀ̐γι̐ῳ̐ Π̐νε̐μα̐τι̐:  
κε̐ ἡ̐ψ̐η̐ κε̐ ἄ̐ι̐ κε̐ ἱ̐ς̐ το̐τε̐  
ἔ̐ω̐να̐ς̐ τ̐ων̐ ἔ̐ω̐νων̐ ἁ̐μ̐ην̐.

**Psali Batos On (After) the Third Canticle**

God, existing before the ages,  
Sent His elect Angel to save  
The youths from the fiery furnace:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Bless the Lord, the God of Israel,  
Ananias, Azarias and Misael.  
Praise Him with the voice of joy:  
Praise Him and exalt Him above all.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of  
gold,  
And said to the ministers and all his folk,  
“Whenever you hear the musical notes—”  
Praise Him and exalt Him above all.

✚ “Fall down immediately and worship  
The golden image, without delay.  
Or, you'll be thrown in the fiery furnace.”  
Praise Him and exalt Him above all.

The Chaldeans worshipped the image  
Which the king had set up,  
But the Three Youths did not worship it.  
Praise Him and exalt Him above all

✚ Men informed the king saying,  
“There are three men in the city  
Who do not worship the image.”  
Praise Him and exalt Him above all.

The king gathered all the leaders  
And all the ministers of the kingdom,  
And ordered them to heat the furnace.  
Praise Him and exalt Him above all.

✚ They bound the Three Youths  
And cast them in the fiery furnace,  
But it became as dew, not as heat:  
Praise Him and exalt Him above all.

The Angel of the Lord came to them  
And extinguished the fire.  
The Youths rejoiced at seeing him:  
Praise Him and exalt Him above all.

Hymns for Koiak

✙ Then Azarias began to pray  
A strong prayer without fear,  
Glorifying the power of the Trinity:  
Praise Him and exalt Him above all.

Misael likewise proclaimed,  
With the voice of rejoicing,  
“Praise the Name of Emmanuel:  
Praise Him and exalt Him above all.”

✙ The king was greatly amazed:  
“I threw Three Youths into the blaze.  
Why do I see Four walking freely?”  
Praise Him and exalt Him above all.

The King truly beheld  
Four men walking in the fire,  
And praising with the voice of rejoicing,  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ The king proclaimed in great astonishment,  
“The fourth who has joined them  
Has the form of the Son of God:”  
Praise Him and exalt Him above all.

Praise Him you Authorities;  
The Thrones, Dominions and Powers.  
Praise the Lord of the heavens:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Praise Him and glorify Him,  
Exalt Him in the Churches,  
Praise Him with the presbyters,  
Praise Him and exalt Him above all.

Psalm Batos On (After) the Third Cantic

The children defied the fiery blaze  
And overcame the infidel foes,  
And deserved to be remembered and praised:  
Praise Him and exalt Him above all.

✚ Glorify your God, O Sedrach,  
Abednego and the praised Misach,  
For He has saved you from death:  
Praise Him and exalt Him above all.

O Ananias, the fiery furnace  
Was quenched by Your God, the Messiah.  
O praise His honoured Name,  
Praise Him and exalt Him above all.

✚ The Youths proclaimed joyfully,  
“Praise the Lord God of Israel,  
And remember Him in all generations.”  
Praise Him and exalt Him above all.

An undefiled sacrifice was offered,  
A praised Azarias,  
Praise the honoured Name of God,  
Praise Him and exalt Him above all.

✚ Emmanuel quenched the furnace,  
So rejoice and praise, O Misael,  
And offer Your God praises,  
Praise Him and exalt Him above all.

Hymns for Koiak

The Three Youths praised with glory,  
And proclaimed joyfully,  
The Beloved Son is Holy,  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ The fire was stoked seven times hotter,  
And forty nine full bredthys,  
But the Youths were not afraid.  
Praise Him and exalt Him above all.

The Three Youths overcame  
The firely furnace  
And conquered the enemy, saying,  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ The king cried with a loud voice,  
“Ananias, Azarias and Misael,  
servants of the Most High God—“  
Praise Him and exalt Him above all.

“Come forth out of the fire.  
Your God is the Lord of Power,  
The worker of great wonders.”  
Praise Him and exalt Him above all.

✝ Offer Honour and glory,  
O Israel, before Emmanuel,  
Offer rejoicing and praise,  
Praise Him and exalt Him above all.

All the nations worship before Him,  
All the tongues and tribes  
Praise the Lord of Hosts,  
Praise Him and exalt Him above all.

Hymn on the Sunday Psali

✙ There is no other Lord like You,  
Powerful and to be feared;  
Your reign is eternal.  
Praise Him and exalt Him above all.

The furnace became a cool mist,  
So the Youths proclaimed, saying,  
Praise the gracious Lord,  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Praise Him with hymns too,  
All you Three Youths, and bless Him.  
Glorify Him at all times:  
Praise Him and exalt Him above all.

For He is great and blessed,  
And awesome above all the lords.  
He saved the children with His great might:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ To the Creator is due  
All the honour and the worship,  
For He is the Lord of all goodness:  
Praise Him and exalt Him above all.

**Hymn on the Sunday Psali**

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.*

Hymns for Koiak

I open my mouth to praise,  
And utter broken-heartedly,  
“O my Lord Jesus Christ,  
Grant praise to my tongue,

✝ That I might praise Your Name,  
And confess Your grace,”  
O my Lord Jesus Christ,  
Teach me Your statutes.

Your Name is holy and wonderful;  
It is glorified in Your saints.  
O My Lord Jesus Christ,  
Have mercy on me.

✝ You are worthy, and it is right  
To praise and glorify You.  
You more Lord Jesus Christ,  
It is sweet and good to praise You.

I cried to You all day long,  
Raising my hands to You.  
O my Lord Jesus Christ,  
Your Name is sweet to me.

✝ I cast my cares upon You,  
O Lord, do not neglect me.  
O my Lord Jesus Christ,  
Do not forsake me.

Do not take Your Holy Spirit  
Away from me.  
O my Lord Jesus Christ,  
Help me in your might.



Hymn on the Sunday Psali

✝ The enemy has harmed me,  
And has deeply wounded me,  
Grant me Your Body as ointment,  
And Your Blood as a dressing.

I praise Your Name  
Seven times every day.  
O my Lord Jesus Christ,  
Grant me to be Your portion.

✝ My soul has long waited  
For You as in a barren land.  
O My Lord Jesus Christ,  
Remember us in Your mercy.

Do not forget our Church,  
But fill it with Your goodness.  
O my Lord Jesus Christ,  
Establish it in Your ordinances.

✝ Your statutes are as sweet  
As honey on my lips.  
O my Lord Jesus Christ,  
Cleanse me from my sins.

Let us thank the Beneficent,  
And worship the Lord Jesus,  
The Christ, the Lord of hosts;  
We bow down to Him in fear.

Hymns for Koiak

✙ Confirm us in Your statutes,  
Establish Your oracles in us.  
O my Lord Jesus Christ,  
Raise the stature of the Church.

Raise the statue of the Christians  
Throughout the world,  
O my Lord Jesus Christ,  
Embrace them and support them.

✙ If we live in poverty,  
Your Name will sustain us,  
O my Lord Jesus Christ,  
We are rich in Your goodness.

Praise is due unto You,  
Blessing is due unto You,  
O my Lord Jesus Christ,  
The fountain of all goodness.

✙ O Lord, save Your people,  
And bless Your inheritance;  
Raise their stature in Your Name,  
And grant them Your Kingdom.

Your Kingdom, O my God,  
Is an eternal Kingdom,  
And Your reign, O my King,  
Is everlasting.

✙ Your deeds are wonderful,  
Eternal, and exalted.  
O my Lord Jesus Christ,  
You are the King of kings.

Hymn on the Sunday Psalm

All kingdoms will cease,  
Along with all riches of the world,  
O my Lord Jesus Christ,  
Your Kingdom is eternal.

✝ May the kingdoms cease,  
Along with the riches of the world,  
O my Lord Jesus Christ,  
You are the treasure of the poor.

Please satisfy the poor,  
Heal the sick,  
Comfort all the widows,  
O Lord, grant them Your riches.

✝ O please grant them Your riches,  
And help and forgive those in debt,  
O my Lord, Jesus Christ,  
The treasure of the poor.

Though we may be in need,  
We have the Precious Pearl,  
The Rock of great price,  
The honoured Jesus,

✝ Honoured and precious,  
Above all things of this world,  
Is His Name, Jesus Christ,  
The forgiver of sins.

Hymns for Koiak

[He is] the forgiver of our debts,  
Who hears those who plead.  
All the nations confess Him,  
And all the kings praise Him.

✝ Praise Him, O peoples,  
Glorify Him, all nations.  
O my Lord Jesus Christ,  
Grant us to do Your will.

We ask for Your Kingdom,  
And Your eternal mercy,  
O my Lord Jesus Christ,  
O mighty One.

✝ You are mighty and honoured;  
There is no one like You,  
O my Lord Jesus Christ,  
You see all.

You see all, and hearken  
To us according to Your economy.  
O my Lord Jesus Christ,  
Do not cast us away from Yourself.

✝ We know none save You,  
We hope in Your Gospel;  
You are the Son of God,  
Confirm us in Your faith.

Confirm us in the faith,  
And raise us up from idleness.  
O my Lord Jesus Christ,  
Praising You enlightens our souls.

Hymn on the Sunday Psali

✙ We rejoice with hymns,  
We change with psalms,  
O my Lord Jesus Christ,  
Praising Your is joy and delight.

Our joy is in praising You,  
Our splendour is in Your glory;  
O my Lord Jeuss Christ,  
All glory is due unto You.

✙ I have sinned against You,  
I have transgressed Your Law,  
You are justified in all Your words,  
And prevail when You are judged.

Your judgments are righteous and true,  
And your mercy is boundless.  
O my Lord Jesus Christ,  
Have mercy on my soul.

✙ I humble myself before Your glory,  
And depend upon Your words.  
O my Lord Jesus Christ,  
Do not cast me on Your left-hand.

Do not cast me on Your left-hand,  
With the workers of evil.  
I beg You, accept me,  
As You accepted the publican.

Hymns for Koiak

✝ I cry out with the publican,  
With a broken heart,  
“O Lord, forgive my sins,  
I, Your servant, the sinner.”

My nature is corrupted,  
Your nature is goodness.  
There is no servant without sin,  
And no Master without forgiveness.

✝ Forgiveness is from You,  
Your mercy is without end.  
O my Lord Jesus Christ,  
Guide me to performing Your will.

I have forgotten Your Way,  
My life is spent and passing away.  
I beg You, accept me,  
And grant me repentance.

✝ Grant me repentance, and forgiveness,  
And cleanse me from my sins;  
O my Lord Jesus Christ,  
Forgive all my sins.

Your mercy, O my God,  
Is plenteous and great.  
Your mercies, O my God,  
Are beyond number.

✝ Your mercies, O my God,  
Are more numerous than the plants of the  
earth;  
Your mercy, O my God,  
Is beyond measure.

Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 1

Your mercy, O my God,  
Is plenteous;  
Your mercies, O my God,  
Are more than the sands of the sea.

✙ Your mercy, O my God,  
Is a foundain of water.  
Your mercy, O my God,  
Is living water.

O Lord, save my soul.  
O Lord, save me.  
O Lord, blot out my sins,  
And remember me in Your goodness.

✙ Holy, Holy, Holy,  
[Is] God, the Lord of hosts,  
The Creator of the universe,  
And its Sustainer.

We ask You, O our King,  
Keep the life of our Patriarch,  
And his partners, the bishops.  
Amen. Alleluia.

✙ We ask You, O our King,  
Keep the life of our Bishop,  
And all Your people.  
Amen. Alleluia.

**Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 1**

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

Hymns for Koiak

I begin in the Name of God,  
Who wells in light,  
Who spoke to Moses  
Upon Mount Tabor,

✦ Saying, "O Moses,  
Arise in joy  
That I might show you  
A place prophesied of!

Arise O Moses,  
And ascend to the highest mount;  
Build a Sanctuary there,  
A tabernacle.

✦ Write down all  
I reveal to you, straight away.  
This is a testimony  
For the Israelites.

Make haste, O Moses,  
Observe the place;  
Build a Sanctuary there  
Of granite stone.

✦ Elevate its dome to its place,  
And make for corners for it.  
Gather what is needed  
For the builders.

Make the outside of the Sanctuary,  
And widen its hallway.  
Overlay it, O Moses,  
With pure gold,



✙ Within and without.

Consecrate it in honour,  
From its height to its base,  
With precious gold.

Make an altar for the showbread  
Under the dome,  
And make four pillars  
Around the Altar.

✙ Make Cherubs of pure gold

Within the Sanctuary,  
With the wings spread,  
Covering it.

And place within it  
The overlaid ark of the covenant,  
And the golden vessel  
That contains the Manna.

✙ And Aaron's censor,

Made of pure gold,  
And The tablets of the Covenant,  
With Aaron's rod within it.

Place a lampstand in it,  
Made with choice gold,  
And the golden vessel  
Burning the ember.

Hymns for Koiak

✙ Adorn it, O Moses,  
With many lights,  
And place within it  
Seven burning lamps.”

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

**Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 2**

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

The Lord called Moses  
In a loud voice,  
“Arise and build an ark for Me,  
Overlaid with gold,

✙ That My Mysteries may dwell in it,  
With my covenant.  
Make it of wood that will not decay,  
Overlaid with gold.”

You are likened, O Mary,  
To the Ark overlaid with gold,  
And to the golden vessel within it,  
Containing the rational Manna.

✝ Your praise is sweeter  
That honey on my tongue.  
We offer praise to you,  
O Daughter of Zion.

O shining star,  
You held the Son of God,  
The Invisible Living One,  
As a lit lamp.

✝ He saved Adam  
From bitter bondage,  
And restored him and his offspring  
To Paradise in joy.

You enlightened the world,  
Which was in darkness,  
For you carried in your womb  
The Son, the Logos of God.

✝ You are the ark;  
You are wisdom,  
You are our strength,  
And the joy of the righteous.

God desired and chose you  
In the fullness of time,  
And sent the Holy Spirit upon you,  
And the Logos unto your womb.

Hymns for Koiak

✙ You carried in womb  
The Lord you rGod.  
You nourished Him with milk  
As a true human.

Ezekiel prophesied  
In a vision, saying,  
“I beheld a door towards the east,  
Firmly shut.

✙ The Most High King  
Entered by it, and came forth.  
No harm came to it,  
It was continuously sealed.”

Many spoke of you  
In prophecies and proverbs,  
Revealing that the exalted Lord  
Would come forth from you.

✙ And that He would save His people,  
In the last days.  
Your Son granted us salvation,  
O censor of Aaron.

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

### Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 3

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

O Mary, you became  
An altar of forgiveness,  
With the golden gifts upon it,  
The showbread, which is the Body

✙ Of the Son of the Living God,  
Who grants forgiveness  
To every purified person,  
Who dwells in the paradise of Joy.

You are the high altar,  
Surrounded in Light,  
His light shines brightly from you,  
Filling all the earth.

✙ Your light, O Mary,  
Is brighter than the sun and the moon.  
You are higher than all the orders  
And all the hosts of the angels.

You excelled the Presbyters,  
The four Beasts,  
The Thrones,  
The Principalities, and the Powers.

✙ You held the Son of God,  
The Creator of all things,  
Who gives Life  
To every soul: body and spirit.

Hymns for Koiak

O fragrant incense,  
O spreading sweet aroma,  
O shining star,  
O lamp giving light.

✙ O full of grace,  
You are our joy;  
Your Son granted us salvation,  
And the Paradise of Joy.

Daniel prophesied  
In a vision, saying,  
“I beheld a Throne surrounded by Light,  
With the Lord of Hosts sitting upon it,

✙ And thousands of thousands,  
And myriads of myriads around Him,  
Praising God,  
The Holy King.

You are likened, O Mary,  
To the Throne of God, the Creator;  
You held the Son of God,  
The invisible Living One.

✙ The fathers called you  
The gate towards the East.  
Many spoke of you,  
O Virgin and Bride.

The Lord chose you,  
From the root of Jesse,  
From the pure and sanctified seed,  
The house of prophesy and kings.

Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 4

✙ You bore Him in your womb,  
O Virign and Bride,  
You gave birth to Him, and gave Him milk,  
As a true man.

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

**Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 4**

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

The pure golden vessel,  
Containing the Manna.,  
Is a type of you,  
O Theotokos.

✙ O precious gem,  
O ship of our salvation,  
You are blessed O Mary,  
The daughter of Zion.

O ladder of Jacom,  
You held the Judge,  
He dwelt in your womb,  
You gave birth to the Son of Man.

Hymns for Koiak

✙ He healed the sick,  
And opened the eyes of the blind;  
He raised the dead,  
Who were long buried.

You are the rod of Aaron,  
Which blossomed,  
O Sanctuary of Moses,  
Filled with light.

✙ You are a vineyard, planted  
And bearing Fruit.  
Your Son granted us forgiveness,  
O hidden gem.

David said in the Psalm,  
While playing on his harp,  
“The Lord chose Zion,  
And came and dwelt in her.”

✙ These are all types,  
Signs pointing us to you,  
O Mary,  
The Daughter of Zion.

The Lord chose your beauty,  
And God dwelt in your womb.  
You gave birth to Him,  
And He drank of your milk.

✙ You are highly exalted,  
For you became the highest heaven.  
You are above all the orders,  
And the righteous and the holy.



Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 5

You are above the Cherubim,  
O pride of all virgins,  
And higher than the Seraphim,  
O full of light.

✙ O daughter of Joachim,  
From the righteous seed,  
Your son saved Adam  
From his bitter bondage.

O full of grace,  
Purer than anyone,  
O Mother of the Merciful,  
You are brighter than any light.

✙ Your Son illumined the darkness,  
And set us free;  
We inherited the Kingdom,  
Through Baptism and holy Chrism..

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

**Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 5**

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

Hymns for Koiak

The Lord spoke to Moses,  
Upon the mount, saying,  
“Arise, build a lampstand,  
Overlaid with elect gold,

✝ With seven candles upon it,  
Shining by day and by night,  
Within the Sanctuary,  
By the Ark.”

He made it according to the pattern,  
And build the lampstand  
Of precious gold.  
You are blessed, O elect one.

✝ You are blessed, O Mary,  
You gave meaning to the types,  
Your light dawned upon us,  
We the Christians.

You are the lampstand,  
Ever giving light,  
Shining brightly  
Upon all the earth.

✝ O Mary, you are higher  
Than all the upright fathers.  
The Holy Spirit Of the Lord  
Came upon you.

Moses saw you  
Upon Mount Tabor,  
As a planted tree  
Surrounded by light.

✙ Through you, O Mary,  
We obtained victory;  
No one has received  
What you have been granted.

There is no one like you  
On earth or in heaven;  
The Lord favoured you  
Above all of creation.

✙ Many spoke of you  
In prophecies and proverbs.  
The fathers called you  
The fair dove.

David, your father,  
Said in the Psalms,  
“The Lord chose your beauty,  
And increased your splendour”

✙ He dwelt in your womb  
For nine full months.  
You gave birth to Him and gave Him milk,  
According to the angelic decree.

He also said,  
“O mother of Man,  
A Man dwelt in her,  
The Most High King”

Hymns for Koiak

✙ He Who overshadowed her  
With His Holy Spirit;  
You gave birth to the True God,  
The Creator of all souls.

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

**Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 6**

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

You are the censer of Aaron,  
Carring the Ember.  
Its incense and aroma  
Filled the whole universe.

✙ Your presence, O Mary,  
Has saved us from Hell's fire.  
The promise was fulfilled through you,  
According to prophecy.

You are the censer,  
Bearing ointment and incense.  
You held the Son of God,  
The true Light of true Light.

✙ He dwelt in your womb

For nine months.

You gave birth to Him and gave Him milk,

As a true man.

You are the censer of Aaron,

Bearing the Ember and incense,

O daughter of David,

O precious stone.

✙ You held the worshipped,

He appeared from you,

And freed those in bondage,

Trampling down Satan.

You are the censer,

The aroma of your incense spread,

And filled the whole earth;

We received joy through you.

✙ We offer you praise,

In the evening and the morning,

O pillar of faith

To the Orthodox people.

Solomon spoke of you,

In the Song of Songs,

“My sister and my spouse,

The Lord favoured you

Hymns for Koiak

✙ Your sweet aroma spread  
From the Ember and increased.”  
He gave types of you  
In many prophecies.

You are blessed, O Mary,  
O Mother of Jesus Christ,  
O pure Sanctuary,  
O shelter of the Holy One.

✙ Protect your Son’s people,  
The Deacons and the Presbyters,  
And all the people,  
All those assembled together.

Hail to you, O Mary,  
O sanctuary of protection,  
Your Light dawned upon us,  
And filled the whole earth.

✙ You held the Creator,  
The Son of God, the Judge,  
You gave birth to a true Man,  
United to true Divinity.

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

**Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 7 (modern)**

*This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.*

O Theotokos, you are called  
The daughter of Joachim.  
You became the highest heaven,  
And are above the Cherubim.”

✙ The Fountain of Life came from You,  
And healed all the sick;  
He restored the lost sheep  
To the Paradise of Joy.

You are the Sanctuary of Moses,  
Which is filled with Light.  
You are the Ark of the Covenant,  
Containing the Mysteries.

✙ O fragrant incense,  
Your aroma filled the earth;  
O precious treasure,  
O rod of Aaron,

O golden vessel,  
Bearing the hidden Manna,  
O pure Sanctuary,  
Where God was delighted to dwell.

✙ He who believes in Him  
Will live after death.  
O pure altar,  
Bearing the hidden Mysteries.

Hymns for Koiak

Hail to you O Mary,  
O favoured above all virgins,  
The fathers called you  
“The golden lampstand”

✙ Many spoke of you  
With types and proverbs,  
O aroma of the Ember  
In the censer of Aaron.

O Sanctuary and protection,  
O dwelling place of the Trinity,  
O Throne of God the Father,  
The Lord of Hosts.

✙ Through you, O Mary, we received  
The Kingdom of Joy.  
You are blessed O Mary,  
The sister of Solomon.

Do not forget your servant,  
For I am a poor sinner.  
I beg your intercessions  
On Judgment Day,

✙ Before Christ your son.  
Be a helper and provider to me,  
That He may forgive me  
The multitude of my sins.

Hail to you O Mary,  
O full of grace,  
You are surrounded in light,  
O Mother of the Merciful.



Hymn on the Monday Theotokia

✙ Intercede for us  
On judgment day,  
Before Your Son, who saved us,  
O Daughter of Zion.

**Hymn on the Monday Theotokia**

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.*

Be of strong faith,  
You believers in Christ,  
And praise the joy of the whole world:  
The Virgin Mary.

✙ Begin with the sign  
Of the Cross,  
And always praise  
The Virgin Mary

Repent from evil works,  
Hold fast to the Law,  
And always praise  
The Virgin Mary

✙ Gabriel was sent  
From the Holy Father,  
And came and evangelized  
The Virgin Mary

Hymns for Koiak

She accepted the angelic saying,  
The Spirit of God came upon her,  
And she who conceived is  
The Virgin Mary.

✙ The salvation of the human race,  
And the whole world,  
Came from the pure one,  
The Virgin Mary.

We call you by many name,  
You are called righteous,  
O holy saint,  
The virgin Mary.

✙ The Lord of Glory chose you;  
The Psalms said,  
“He adorned you with His Holy Spirit,”  
O Virgin Mary.

The Divine Light adorned you  
With the dwelling of our Lord,  
Jesus, One of the Trinity,  
O Virgin Mary.

✙ We call you the censer,  
Made of pure gold,  
And the famous tabernacle,  
O Virgin Mary?

You bore the Son of Righteousness  
In your womb, O Virgin and bride.  
Who has received what you have,  
O Virgin Mary?

Hymn on the Monday Theotokia

✙ Zephaniah proclaimed

The birth of Christ,

“He will descend as dew and rain,”

O Virign Mary.

You gave birth to the Son of Man,

The Pantocrator,

Who gives life to all people,

O Virign Mary

✙ You are blessed, O Theotokos;

You are blessed, O Mother of the Holy;

You are the seed of David,

O Virgin Mary.

Christ, the King of Glory,

Appeared from you in His divinity,

United with Humanity,

O Virgn Mary.

✙ We hope in you,

And we ask you, O Mother of Christ,

Do not forsake us,

O Virgin Mary.

It is pleasant and precious to praise you,

For your honour is increased

Above all the creation,

O Virgin Mary.

Hymns for Koiak

✙ You are much higher  
Than the righteous fathers,  
And surpass all measure,  
O Virgin Mary.

He who is everlasting, and worshipped,  
Unique in His Holy Essence,  
Chose the daughter of David,  
The Virgin Mary.

✙ You are the Mother of Christ,  
And you are proclaimed  
To the whole world,  
O Virgin Mary.

Without you, who could have  
Witnessed the glory of Christ,  
When He appeared to the world,  
O Virgin Mary.

✙ Moses desired to behold Him,  
The Image of God the Father,  
But could not glimpse His Light,  
O Virgin Mary.

We beseech you to guide us  
To please the Holy Lord,  
That He might lead us to the city,  
O Virgin Mary.

✙ You became a pure Sanctuary  
For the dwelling of our Lord Jesus,  
Whom you carried in your womb,  
O Virgin Mary.

Hymn on the Monday Theotokia

You carried the Creator  
Of all living in your bosom;  
He drank of your milk,  
O Virgin Mary.

✙ Do not forget, O Mary,  
The Christian people,  
Beofre the Great God,  
O Virgin Mary.

O Mary, help us,  
Lead us to the harbour,  
To the Lord Jesus Christ,  
O Virgin mary.

✙ Hail to the Virgin Mary,  
The Mother of Jesus Christ;  
We gain victory through you,  
O Virgin Mary.

Hail to the Holy Mary,  
The Theotokos,  
The pride of the whole world,  
The Virgin Mary.

✙ Peace be to the people  
Who are present with us;  
May we be saved and redeemed,  
O Virgin Mary.

Hymns for Koiak

I complete my words  
With Praise of the Theotokos,  
The gate of Heaven,  
The Virgin Mary.

**Hymn on the Tuesday Theotokia**

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.*

O Mary, I'm your servant,  
Baptised in the Name of your Son.  
You gave me your promise,  
I ask you to fulfill it.

✙ O Mary, by your prayers,  
By your chatity, your purity,  
And your virtuous life,  
Lead me to Paradise.

O Mary, my crown,  
My honour among the multitudes.  
Praising you in the assembly  
Cools me and quenches my thirst.

✙ O Mary, I am carrying  
A heavy burden,  
But I hope in you  
To help me, O my pride.

The hour comes upon me,  
I am unaware and forgetful  
As Satan offers  
Many deceiving snares.

Hymn on the Tuesday Theotokia

✙ O Mary, I've seen his works,  
They appear attractive and sweet,  
He lures me with bait,  
But I've not yet lost hope.

O Mary, I am troubled  
By this heavy load;  
Don't let me stray,  
I desire to repent and live.

✙ O Mary, you revealed the Mystery,  
The hidden became manifest,  
The Judge dwelt in your womb,  
May He forgive me.

O Mary, My hope is in you;  
Intercede before your Holy son,  
That He may grant me forgiveness;  
May Jesus strengthen me.

✙ O Mary, I ask of you,  
Clear my debts,  
For you are my remedy,  
Your prayers heal me.

O Mary, you are an ointment  
To heal the worst wound.  
You who are highly favoured,  
You enlightened my heart.

Hymns for Koiak

✙ O Mary, I beg you to keep  
Your promise, and guide me,  
For the time is at hand  
To reach the harbour in peace.

Abraham, Isaac, and Jacob  
All desired the Lord.  
His covenant came forth from you,  
A Mystery has been revealed.

✙ Rejoicing in fulfilling  
My promise is my joy,  
For your praise is delightful,  
A medicine that heals.

The fathers and my brethren,  
The pious and the righteous,  
Save them from affliction,  
And help by abject self.

✙ Grant long life to  
Our Pope, the Patriarch,  
Our good and honest shepherd,  
For his honour pleases me.

Grant long life to  
Our rightoues bishop,  
Our good and honest shepherd,  
For his honour pleases me.

**Hymn on the Wednesday Theotokia**

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.*



Hymn on the Wednesday Theotokia

And the heavenly hosts,  
And the angelic orders  
Cry out in beautiful voices,  
You are blessed, O Virgin and Bride!”

✙ All proclaim in heavenly melodies,  
Saying, “Let us praise  
And shout in wonderful tongues,  
You are blessed, O Virgin and Bride!”

The father looked down from heaven  
Found no one like you in purity on earth.  
He sent His Son to take flesh from you.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ Gabriel, the Archangel, the messenger,  
Came with glad tidings,  
Telling you happily, without delay,  
“You are blessed, O Virgin and Bride!”

The Lord Jesus came forth from you,  
He dwelt in you by His Holy Spirit,  
You became the Mother of your Creator,  
“You are blessed, O Virgin and Bride!”

✙ The salvation of Adam, and his kind,  
And his return to Paradise,  
Has come forth from the ever-Virgin,  
“You are blessed, O Virgin and Bride!”

Hymns for Koiak

You have been called, "the finest flower,  
The pure golden censer,  
The holy and fragrant incense."  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✝ The Lord of Glory chose your beauty,  
As the Psalmist has proclaimed.  
The Lord of lords became your son.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Ezekiel beheld a vision,  
A closed door, guarded in the East.  
The High King entered by it.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✝ Jacob saw a ladder,  
Surrounded by the angelic hosts,  
Who shoripped the revered King.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Moses witnessed and prophesied,  
Likening to to a planted vineyard,  
And a green bush aflame with fire.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✝ Zephaniah spoke of you,  
And prophesied of Jesus' birth,  
"He will descend as rain and dew."  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Daneil said of his vision,  
"I have seen a great Throne,  
With the Great High King seated thereon."  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Hymn on the Wednesday Theotokia

✙ Moses asked to glimpse and behold  
What you beheld of Mother of the Holy  
One,  
But could not bear His light.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

He came from you, fulfilling the promise  
To Adam, restoring him to Paradise,  
And freeing his offspring from all bonds.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ Your praise is precious and as sweet  
As the sweetness of Paradise.  
Those who taste it will not be satisfied by  
other things.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

You are honoured and privileged  
More than the angelic hosts,  
You held the Creator on your lap;  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ If one praises you at all times,  
He will attain his desire,  
Of receiving the Lord's holy pleasure.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

All my life I have desired  
To praise you, O Virgin,  
So you will be my help when I depart.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Hymns for Koiak

✙ Who can explain the honour of Mary?  
She is greater than the sun and moon,  
Even greater than the Throne!  
You are blssed, O Virgin and Bride!

You bore the Lord of glory,  
Becoming greater than  
All the angelic hosts.  
You are blssed, O Virgin and Bride!

✙ Who could have beheld Jesus' glory,  
Reaveled to the world, so bright and clear,  
Without you, O Mother of the light.  
You are blssed, O Virgin and Bride!

Who has received what you have, O Mary?  
Or who resembled you, O Theotokos?  
What tongue can explain your blessedness?  
You are blssed, O Virgin and Bride!

✙ We ask of you, O Virgin,  
Rememer us before our Lord,  
That He may forgive us our sins.  
You are blssed, O Virgin and Bride!

Your servant entreats you,  
Do not forget me, O Mother of Christ;  
I ask you of ryour protection.  
You are blssed, O Virgin and Bride!

✙ The honoured father, our shepherd,  
Pappa Abba \_\_\_\_\_, the High Priest,  
And his partners in the service—  
You are blssed, O Virgin and Bride!—

Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush)

Our holy father, Abba \_\_\_\_\_, the bishop,  
And our holy fathers, the bishops,  
Help them, O pride of the human race.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ Do not forget our presbyters,  
All the Christians,  
And all the orders of the Church.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

Help the Christian people,  
O pride of the human race—  
The pearl of all the hosts and orders,  
You are blessed, O Virgin and Bride!

✙ All the Orthodox faithful,  
The steward and the servants,  
All the seven orders of the Church.  
You are blessed, O Virgin and Bride!

**Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush)**

*Common practice places this hymn before the Thursday Theotokia, but since it is a commentary on that Theotokia, it properly belongs after it (and its Lobsh). It is commonly said today on Sundays as a remnant of the recent innovation of saying all day's Psalis and Theotokias on Sunday so that the faithful can experience all of them while only attending to Church once a week. Rather than occupy their proper place in Lauds, the various days are interspersed among the Canticles. Since this practice is obviously impractical, many parishes pray only Sunday, but this hymn has been retained, between the Second and Third Canticles, separated from its context of a commentary of the Thursday Theotokia.*

### Refrain

The fiery bush that Moses  
Had seen in the wilderness,  
Burning with fire from within—  
And the bush was not consumed—

✙ Is a figure of the blessed Mother of the  
Light,  
Who carried the Divine Ember  
Nine full months in her womb,  
With a perpetual virginity.

### Abridged Verse

I open my mouth and speak,  
About the hidden mysteries,  
And honour Mary, the Mother of the Light:  
Blessed are you among women.

✙ Gabriel announced to her  
The incarnation of the Word.  
She carried her Lord in her womb:  
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,  
With prophetic sayings;  
The God of gods became your son:  
Blessed are you among women.

✙ You are the mother of your Creator,  
Who for the salvation of the human race.  
Came and dwelt in your womb:  
Blessed are you among women.

✙ ✙ ✙

Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush)

The forgiver of all sins,  
The source of all blessings,  
He loved our race and took our form:  
Blessed are you among women.

✙ He bowed down the heavens,  
And descended to earth,  
While still in His Father's bosom:  
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained  
What you received, O Mary?  
All generations proclaim and say:  
Blessed are you among women.

✙ O Virgin Mary, we bless you,  
And praise by day and night  
The One Who chose your goodness:  
Blessed are you among women.

**Full Verses**

\*I open my mouth and speak,  
And utter hidden mysteries,  
Praising the Holy Virgy Mary:  
Blessed is the pride of the human race.

✙ Your Son freed us  
From the bitter bondage,  
And saved us from Satan:  
Blessed is the pride of the human race.

Hymns for Koiak

\*Gabriel announced to you  
The incarnation of the Logos,  
“The Lord will dwell in your womb;  
Blessed are you among women.

✝ The Holy Spirit will come upon you,  
The Most High will overshadow you.  
And you will bear the Son of God,  
Blessed are you among women.”

The Holy Spirit came upon you,  
And from your humanity,  
You did carry a true man,  
Blessed are you among women.

✝ He saved Adam and his children,  
Cured the serpent’s venom,  
And restored him to Paradise,  
Blessed are you among women.

\*David your father spoke of you,  
With prophetic sayings;  
The God of gods became your son:  
Blessed are you among women.

✝ \*You are the mother of your Creator,  
Who for the salvation of the human race.  
Came and dwelt in your womb:  
Blessed are you among women.

The Lord of Glory chose your beauty,  
Adorned you with his Divinity,  
And took humanity of you,  
Blessed are you among women.



Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush)

✙ As a plant sprouting without seed,  
He appeared without watering,  
In a pure and undefiled field:  
Blessed are you among women.

The holy fathers called you  
The second heaven on earth.  
The Pantocrator, the Lord dwelt in you,  
Blessed are you among women.

✙ Ezekiel spoke of you:  
“I saw a door towards the east  
The Lord of glory entered by it,  
And it remained thoroughly shut as before”

Zephaniah proclaimed, saying  
Of the coming of God,  
“He will come as rain without a cloud.”  
Blessed are you among women.

✙ Daniel saw a vision of the Throne  
Surrounded by hosts of angels,  
And the Holy King sat upon it.  
Blessed are you among women.

\*He bowed down the heavens,  
And descended to earth,  
While still in His Father's bosom:  
Blessed are you among women.

Hymns for Koiak

✙ We behold wonders and miracles  
In the books of the Church.  
The Virgin carried her Creators,  
And her virginity is sealed.

You are above all the orders  
Of the heavenly hosts,  
Even the Archangels,  
Blessed are you among women.

✙ \*The forgiver of all sins,  
The source of all blessings,  
He loved our race and took our form:  
Blessed are you among women.

You are above all creation,  
You are above every man,  
The most upright and righteous,  
Blessed are you among women.

✙ All people declare, "Our Lady,  
Saint Mary is blessed."  
Intercede and pray on our behalf,  
Before Him whom you bore.

You held the Lord of Glory,  
The Creator of the world.  
You are a figure of the Throne of the Father.  
Blessed are you among women.

✙ He took humanity from you,  
Uniting it with the Divinity,  
You held one of the Trinity,  
Blessed are you among women.

Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush)

\*Of all people, who has obtained  
What you received, O Mary?  
All generations proclaim and say:  
Blessed are you among women.

✙ \*O Virgin Mary, we bless you,  
And praise by day and night  
The One Who chose your goodness:  
Blessed are you among women.

Lead me to repentance, O Mary,  
In an acceptable time;  
Wake me from slumber all my days,  
And rase me from my sloth.<sup>1025</sup>

✙ I must prepare for travel,  
And carry a light load.  
Please help me in this vain world,  
O Lady of us all,

For am lame and weak,  
Yet I carry a heavey burden.  
When I depart from this world,  
I have no refuge but Mary.

✙ We have no intercessor but her,  
And we ask her by day and night;  
We endeavor to serve her,  
In the light which sone from her.

---

<sup>1025</sup> From this verse on, a decidedly inferior character is shown, indicating perhaps a later addition to this late addition. At times it becomes so vile and foreign to Orthodox thought, especially in terms of ecclesiology, that it is far better to conclude on the previous verse.

Hymns for Koiak

Hail, Mother of the Light,  
Mary the help of all Christians;  
Salvaton came from her  
To the whole world.

✙ Protect us from all evil,  
And from times of temptation,  
And help us in all things,  
We, the Christians.

Everyone blesses her,  
And asks here morning and evening  
To intercede for us all  
Before He Whom she bore in her womb.

✙ The honoured father, our Pope,  
The Patriarch of the Orthodox,  
The Archpriest and true shepherd,  
Shepherds his flock in wisdom.

The father of fathers<sup>1026</sup> who was chosen  
For the priesthood of Melchizedek,  
In true faith and steadfast hope,  
Full of love for Orthodoxy.

✙ Keeping his flock from the foxes,  
And the snares of the devils,  
Protecting them from heterodoxy,  
And all the heresies of Arius.

---

<sup>1026</sup> Clearly a late addition given the Roman Catholic ecclesiology, foreign to Orthodoxy, found in these verses.

#### Hymn on the Friday Theotokia

Shepherding his people in calmness,  
In spiritual teachings,  
Keep his priesthood,  
And grant him long life and tranquility.

✙ The father who keeps the laws,  
And the holy commandments,  
Pappa Abba \_\_\_\_ the high priest,  
The pillar of Christianity.

And our honoured father the bishops,  
His partners in the Apostolic service.  
Accept their prayers so that we may  
Become Children of the Kingdom.

✙ Confirm and keep all the presbyters,  
And the deacons,  
And keep our holy Church,  
Offering the acceptable Sacrifice.

#### Hymn on the Friday Theotokia

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them. These hymns for Friday and Saturday are exceedingly poor, and are best left unsaid, or with only a few choice verses said.*

I begin by the Name of the Lord Jesus,  
And ask of His goodness in awe,  
That He might raise my mind to the  
    heavenly,  
That I might praise the Daughter of Zion.

✙ I begin my hymn  
By greeting the firstborn,  
For all my sicknesses  
Are cured through her suffering.

My soul longs for her,  
And is in her hands,  
For I depend on her  
That I might be delivered from the Evil One.

✙ Come to our aide, O Mother of the Light!  
Please, Mary, from whom came the Logos,  
The Creator of all flesh,  
Save us from all evil!

All my thoughts became darkness,  
For I could not see the Light.  
Then a Virgin without a spouse  
Carried the Hidden Mystery.

✙ O Creator of the visible and the invisible,  
How could a human womb contain You?  
All you wise and learned,  
Tell me how this could be!

She is called the Mother of Mercy,  
And Full of Grace.  
Many prophesied of her,  
The mother of the Logos.

✙ Let me praise you and proclaim,  
“You are blessed, O chaste Virgin,  
From whom came the Logos,  
The Saviour of all flesh.”

The Spirit of Truth, the Paraclete,  
Came upon her. O the Good News,  
That we may Praise Him, the Lord and  
Saviour,  
Who knows what was and is and shall be.

✙ He adorned Mary with His Advent,  
And fulfilled what the prophets had  
proclaimed.  
Magi came and worshipped Him,  
Offering precious gifts.

Our Lord accepted suffering,  
Died, was buried in the tomb, and He rose;  
Mary was filled with joyful peace  
As He appeared to the Apostles.

✙ You are likened to Noah's ark.  
You healed our wounds,  
And restored joy to Adam  
With unexplained oblation.

You became a lamp, O Mary,  
From you the world received the Light,  
The one, whose fragrance spread,  
And was smelled by all the righteous.

✙ When the rational sheep lost his way,  
The Shepherd sought the lost one to redeem  
him,  
When He fulfilled His true promise,  
Appearing to us in the flesh.

You are blessed, O Full of Grace,  
Who became like a lighthouse,  
And like a fishing hook,  
Catching the intellect of mankind.

✝ The Cherubim covered you,  
O Mary, daughter of Joachim,  
In a great mystery,  
Not understood by the orders.

Our Lord, Emmanuel,  
God With Us,  
He came and saved us,  
And we became children of God.

✝ How could we see the invisible?  
How could the unlimited be contained?  
How could the unspoken be seen  
With human eyes?

Jesus opened the door of Paradise,  
And brought all the righteous souls;  
He restored life by His holy Name,  
And gave us His Body as proof.

✝ You became the mother of your Lord,  
O highly blessed;  
Your beauty and glory, O Mary,  
Are beyond poets ability to explain.

Tounges cannot express,  
But I, a sinner, put my hope in you.  
My mind cannot comprehend you,  
My thoughts are too weak.



✝ I am still entreating you  
To lead me to your Son's way.  
We all bless you,  
For you have become Zion to us.

I need someone wise and learned  
To help me to be able to utter  
Hymns and praises befitting you,  
So that I can feel safe.

✝ The Lord loves the lost sheep,  
And He promised David his seed  
Would reign forever,  
And He did not annul His promise.

He fulfilled the promise,  
In the fullness of time He came,  
And appeared from the house of David,  
And walked upon the Earth as a man.

✝ I the sinner utter praises,  
Asking for great joy,  
I, Abu Al-saad from Abu Teig,  
The servant of all who writes poetry.

My mind compelled me to write,  
For I read in the Psalms,  
"Unless the Lord builds a house,  
Those who build labour it vain."

✙ O Jesus, our Saviour,  
Protect the life of Pappa Abba \_\_\_\_ the  
Patriarch,  
And of Abba \_\_\_\_, our Bishop,  
And all the assembled brethren.

The peace of the Lord be with you,  
You who have assembled here.  
May you hear His pleasant voice  
On the day of Resurrection.

### Hymn on the Saturday Theotokia

*While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them. These hymns for Friday and Saturday are exceedingly poor, and are best left unsaid, or with only a few choice verses said.*

I begin with the Name of the Holy God,  
Our Saviour, the King whom we worshiop,  
And praise the Virign Mary,  
“Hail to you, O full of grace.”

✙ By your goodness we became free,  
And having been dead we were made alive,  
And were freed from the bitter bondage!  
Hail to you, O full of grace.

Come, all you, with me,  
To cry in a loud voice,  
And I, the poor, will cry with you,  
“Hail to you, O full of grace!”

✙ Help us, O Mother of the Light,  
Who became the tabernacle and the censor,  
Who carried the Son of the invisible,  
Hail to you, O full of grace.

Ezekiel saw a door towards the East,  
Kept closed, protected, and sealed,  
The Lord of lords entered by it, and went  
out.  
Hail to you, O full of grace.

✙ He existed, and the door remained closed,  
As it had been before He came.  
You remain the celibate Virgin,  
Hail to you, O full of grace.

You are called the mother of your Creator—  
Whom you carried in your hands—  
Before whom the Thrones and orders bow,  
Hail to you, O full of grace.

✙ Thousands of thousands, and more,  
Tremble in His presence,  
He whom you carried in rags,  
Hail to you, O full of grace.

You erased the curse and the shame,  
O Mary, the daughter of David,  
O pure and elect throne,  
Hail to you, O full of grace.

✙ Jacob saw a ladder,  
Leading from Earth to Heaven,  
A vision of you, O celibate Virign,  
Hail to you, O full of grace.

Moses openly saw  
A bush burning as with fuel,  
And its branches were not harmed.  
Hail to you, O full of grace.

✙ The strings of David were moved,  
As he cried out, speaking of you,  
“Hear, O daughter and understand.”  
Hail to you, O full of grace.

Solomon spoke in his proverbs,  
And clearly proclaimed in his songs,  
“My sister, you are the elect of creation.”  
Hail to you, O full of grace.

✙ You are blessed, O daughter of Joachim,  
For the Only-Begotten came forth from you,  
And saved us from the punishment of  
Hades.  
Hail to you, O full of grace.

From you came a true man,  
Divinity united with humanity,  
And He removed all sorrow.  
Hail to you, O full of grace.

✙ The high and mighty in the glory of His  
father,  
Above all tribes of men,  
Appeared from you, you bore Him.  
Hail to you, O full of grace.

You became higher than the heavenly,  
And all the luminous orders.  
O you who are greatly filled with joy<sup>1027</sup>.  
Hail to you, O full of grace.

✙ You receive all praise,  
Your remembrance is made and  
You are hailed in all the lands,  
Hail to you, O full of grace.

You became a throne for the Most High,  
Our Lord and Saviour, whom we worship,  
You are blessed by all generations,  
Hail to you, O full of grace.

✙ Without His entry into the world by you,  
Paradise would have remained shut,  
And Adam would have remained cast-out.  
Hail to you, O full of grace.

Through you he became joyful,  
And returned from his exile,  
And we were delivered from bondage to  
Satan.  
Hail to you, O full of grace.

---

<sup>1027</sup> Meaning of “o-ti eros tattis etenhoot” unclear.

✙ Because of him we all became  
Surrounded by death, which had been  
ordained,  
And because of you we became joyful,  
Hail to you, O full of grace.

We are assembled together  
To offer our thanks,  
And to praise you publicly,  
Hail to you, O full of grace.

✙ And I, who came forward boldly,  
To praise the daughter of David,  
Am the lowliest of the Christians.  
Hail to you, O full of grace.

Do not forget me, my Lady,  
O precious pearl, emerald, and sapphire,  
Who became a Temple for the Lord.  
Hail to you, O full of grace.

✙ O Mary, keep for us for many hears,  
The life and standing  
of our holy and righteous father, Papa Abba  
——,  
Hail to you, O full of grace.

And his partners in all the orders,  
Keep them, O Lord of Hosts,  
And all your people, the Christians.  
Hail to you, O full of grace.

✙ And he who wrote these rhymes,  
Crying out loudly from his heart, with awe  
To his Lord and his desire.  
Hail to you, O full of grace.

He cries, asking Him for forgiveness,  
Coem to his help at the hour of his  
departure,  
And assist him on Judgment Day.  
Hail to you, O full of grace.

✙ Mary, I beg you to intercede,  
Before the Lord whom we worship,  
That He may forgive us by your prayers.  
Hail to you, O full of grace.

My Lady, I ask you,  
O daughter of the righteous David,  
To save us from the fearful fire.  
Hail to you, O full of grace.

### The First Batos Lobsh

*Can be added after the Saturday Theotokia.*

Hail to you O full of grace,  
The undefiled Virgin,  
The choicest vessel  
In the whole world,

Χερε θεμελες ἡμῶν:  
†παρθενος ἡ αὐτῶλεβ:  
πικτυμιλλιον εἰς ὧππ:  
ἡ τε ἡ οἰκουμένη της.

The shining lamp,  
The pride of virginity,  
The unbreakable Sanctuary,  
The rod of faith.

✙ Ask of Him whom you have borne,  
Our good Saviour,  
To take away our afflictions,  
And accord to us His peace.

✙ Rejoice, O full of grace,  
The pure lampstand  
Carrying the the Lamp,  
Which is the divine fire.

Rejoice, O hope of salvation  
For all the earth.  
Because of you we have been  
Set free from Eve's curse.

We have become temples  
Of the Holy Spirit  
Who came upon you  
And sanctified you.

✙ Rejoice O you to whom  
Archangel Gabriel gave saulation:  
"Rejoice O full of grace,  
The Lord is with you."

✙ The Father rejoiced  
At the conception  
And coming of His Son  
Into your womb.

Πιλαμπας νατβενο:  
ηωοτωοτ ητε τπαρθενια:  
πιερφει νατβωλ εβολ:  
οτοζ πιωβωτ ητε πιναετ.

✙ Οατζο υφεταρεμαετ:  
Πεnewτηρ ηαγαθος:  
ητεεωλι ηηαιδιει εβολεαρον:  
ητεεεμνι ναν ητεεειρηνη.

✙ Χερε οηεομεεζ ηεμοτ:  
τλτχνηα ηκαθαρος:  
οηεταετ αι εα πιλαμπας:  
πιχρωμ ητε τμεοηοτ.

Χερε τζελπιε ηοτγα:  
ητε τοικοτμενη τηρε:  
εοβητ γαρ ανερεμεε:  
εβολεα πιεαζοηι ητε ετα.

Εοβητ οη ανερωλωπι:  
υπιΠνευμα εοοταβ:  
φαι εταει εερηι εεω:  
αερεαεαεζιν υμο.

✙ Χερε οηετα εαβρινλ:  
ερχερετιζιν υμοε:  
εε χερε οηεομεεζ ηεμοτ:  
οτοζ Πβοιε ωοπ νεμε.

✙ Αητματ γαρ υφιωτ:  
ωωπι εεν πεεινερεβοκι:  
αηπαροτεια μπιωηρι:  
ωωπι ηερηι εεν τεμνηπα.



The Holy Spirit  
Filled you completely,  
Your spirit and your body,  
O Mary, the Mother of God.

Δ Πῖπνευμα εἶοταβ:  
μορ ἡμαί νιβεν ἡτε:  
τεψυχῇ νευ πεσωμα:  
ὦ Μαρία ἡματ ἡΦνοτ.

Therefore we also celebrate  
A spiritual and  
A prophetic feast,  
Crying with King David,

Εἶθε φαι τεπεργαί ζωη:  
δεν οργαί ἡΠνευματικον:  
οτορ ἡπροφητικον εἵσοπ:  
ἐνωρ ἑβολ νευ ποτρο Δαυιδ.

✙ “Arise, O Lord,  
into your place of rest,  
With the Ark of Your strength,”  
Which is you, O Mary.

✙ Χε τωνκ Πβοις ἐπεκῆτον:  
ἡοοκ νευ τκιβωτος:  
ἡτε πμα εἶοταβ ἡτακ:  
εἶτε ἡοο τε ὦ Μαρία.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τεντσο ἀπιπνευει:  
ὦ τπροστατης ἐτενροτ:  
ναζρεν Πενβοις ἡσοτς Πιχριστος:  
ἡτερχα νενοβι ναν ἑβολ.

## The Second Batos Lobsh

Hail to you, O full of grace,  
The undefiled Virgin,  
The Tabernacle not made by hands,  
The treasure of the righteous.

Χερε ὡεομερ ἡῶμοτ:  
τΠαρθενος ἡατωλεβ:  
τσκηνῇ ἡἰομογνκ ἡχιζ:  
πᾶσο ἡτε τμεομνι.

Hail to you, O fair dove,  
Who declared to us  
The peace of God  
Towards mankind.

Χερε τδρομπι εἶνεσως:  
ἡἡετασζιγεννοτqi ναν:  
ἡτζιρηνῇ ἡτε Φνοττ:  
ἡἡετασζωπι γα νιρωμ.

✙ Hail to the Mother of He who was  
Incarnat of His own free will,  
And the good will of His Father,  
And the Holy Spirit.

✙ Hail to you, O golden vessel,  
In which the manna was hidden,  
With the almond rod,  
With which Moses struck the rock.

Hail to you, O full of grace,  
O spiritual table  
That gives life to everyone,  
Who partakes from it.

Hail to you, O incorrupt vessel  
Of the Divinity,  
Which heals everyone  
Who drinks of it.

✙ I begin to move the strings  
Of my tongue with eagerness,  
And speak of the honour of this Virgin,  
Enumerating the types of her.

✙ For she is our price,  
Our hope, and our strength  
In the Second coming of our God,  
Of our Lord Jesus Christ.

We exalt you befittingly,  
With your cousin Elizabeth, saying,  
“Blessed are you among women,  
And blessed is the fruit of your womb.”

✙ Χερε ὁματ ὑφνεταφερρωμι:  
θεν πεφοτυω ὑμιν ὑμοφ:  
νευ ἡψματ ἡΠεφιωτ:  
νεπ Πῖπνευμα εἶοταβ.

✙ Χερε πῖσταμνος ἡνοβι:  
ερε πιμαννα εἡπ ἡδῆτφ:  
νευ πῶβωτ ἡψε υπεγκινων:  
ετα Ὑωτснс μεψ τπετρα ἡδῆτφ.

Χερε κεχαριτωμενθ:  
ὦ ττραπεζα ὑπνευματικη:  
ετφ ὑπωνδ ἡοτον νιβεν:  
εθναοτωμ εἶβολ ἡδῆτс.

Χερε πικτυλλιον:  
ἡαφαρτον ἡτε τμεθνοτφ:  
ετεφαδρι ἡοτον νιβεν:  
εθναω εἶβολ ἡδῆτφ.

✙ Διναερθης ден ονδῖωωωωτ:  
ἡτακιμ ὑπορσανον ὑπαλας:  
ἡταχω ὑπταῖο ἡτε ταπαρθενος:  
νευ νεccтсωμιον εγсоп.

✙ Χε ἡθος εαρ πε πενωωωωωτ:  
νευ тензελпис ней пентаχρο:  
θεν ἡπαροτсiа ὑΠенноτφ:  
Πенбоис Исcоус ΠιΧρισтос.

Тенбici ὑμο ден οτεμῖψα:  
νευ Елисавет тестсзенис:  
зе тесмаρωωтт ἡθο ден нигiоми:  
εсмаρωωтт ἡзе ποгтаз ἡте тенеzi.

We give you salutation,  
With Gabriel the Angel,  
“Rejoice O full of grace,  
The Lord is with you.”

✙ Hail to you O virgin,  
The true Queen,  
Hail to the pride of our race  
Who has borne to us Emmanuel.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our lord Jesus Christ,  
That He may forgive us ours ins.

Ἰεντ νε ὑπιχερετισμος:  
νεμ Σαβρινλ παστελος:  
ζε χερε κεχαριτωμενη:  
ὁ Κυριος μετα σου.

✙ Χερε νε ὡ τ παρθενος:  
Ἰουρω ὑμνι ἡλθινη:  
χερε πωουωου ἡτε πενσενος:  
αρεζφο ναν εμμανουηλ.

✙ Ἰεντζο ἀριπενμενι:  
ὡ τπροστατης ετενζοτ:  
ναζρεν Πενδοις Ιησους Πιχριστος:  
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

## Index of Psalis

### Seasonal Psalis

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year.....	627
The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year.....	632
The Psali Adam for the Feast of the Cross.....	648
The Psali Batos for the Feast of the Cross.....	652
The Psali Adam for the 29 <sup>th</sup> of Every Coptic Month.....	663
The Psali Batos for the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	669
The Sunday Psali Adam for Nativity.....	737
The Monday Psali Adam for Nativity.....	740
The Tuesday Psali Adam for Nativity.....	745
The Wednesday Psali Batos for Nativity.....	750
The Thursday Psali Batos for Nativity.....	754
The Friday Psali Batos for Nativity.....	758
The Saturday Psali Batos for Nativity.....	763
The Psali Adam for the Circumcision.....	773
The Psali Batos for the Circumcision.....	777
The Sunday Psali Adam for Theophany.....	787
The Monday Psali Adam for Theophany.....	791
The Tuesday Psali Adam for Theophany.....	794
The Wednesday Psali Batos for Theophany.....	798
The Thursday Psali Batos for Theophany.....	802
The Friday Psali Batos for Theophany.....	806
The Saturday Psali Batos for Theophany.....	810
The Psali Adam for the Wedding of Cana.....	816
The Psali Batos for the Wedding of Cana.....	820
The Psali Adam for Annunciation.....	850
The Psali Batos for Annunciation.....	854
The Psali Adam for the Entrance into Egypt.....	875
The Psali Batos for the Entrance into Egypt.....	878
The Psali Adam for the Apostles' Fast.....	890
The Psali Batos for the Apostles' Fast.....	893
The Psali Adam for the Apostles' Feast.....	908
The Psali Batos for the Apostles' Feast.....	912
The Psali Adam for the Transfiguration.....	933
The Psali Batos for the Transfiguration.....	936
The Psali Adam for Great Lent.....	970
The Psali Batos for Great Lent.....	974
The Psali Batos for Lazarus Saturday.....	979
The Psali Adam for Palm Sunday.....	987
The Psali Batos for the Joyous Saturday.....	991
The Psali Adam for the Resurrection.....	1003
The Psali Batos for the Resurrection.....	1007
The Psali Adam for the Ascension.....	1014

The Psali Batos for the Ascension..... 1018  
The Psali Adam for Pentecost..... 1025

**Saints' Psalis**

The Psali Adam for the Virgin..... 940  
The Psali Batos for the Virgin..... 944

## Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies .....552

### Seasonal Doxologies

The Verses of the Cymbals for Ecclesiastical New Year

*Begin with “Amoini mar,” or “Ten oo-osht”, inserting the first verse of the Praxis Response, below, before “Shere ne Maria”, then continue as usual.*

The Doxology for Ecclesiastical New Year .....626

The Verses for the Verses of the Cymbals for the Feast of the Cross

*Said before, “Shere ne Maria”*

We, all the children  
Of the Orthodox people,  
Bow down before the Cross  
Of my Lord Jesus Christ.

Χερε πισταγρος:  
εταγεω Παδς εροφ:  
χερε πιυδατ:  
εταγχω υπεφρωμα ηδητη.

✙ The Cross is our weapon,  
The Cross is our hope,  
The Cross is our firmness  
In our troubles and afflictions.

✙ Πισταγρος πε πενθοπλον:  
πισταγρος πε τενθελπισ:  
πισταγρος πε πενταχρο:  
δεν πενθοροχεχ νεμ πενθελπισ.

The Doxology for the Feast of the Cross .....645  
*four Sundays before the Feast.*

The First Doxology of December or **Κοιαθκ** .....706

The Second Doxology of December or **Κοιαθκ** .....708

The Third Doxology of December or **Κοιαθκ** .....709

The Fourth Doxology of December or **Κοιαθκ** .....711

The Fifth Doxology of December or **Κοιαθκ** .....712

The Sixth Doxology of December or **Κοιαθκ** .....714

The Doxology of Archangel Gabriel for December or **Κοιαθκ** .....720

The Doxology for the Preparation Day of Nativity .....729

The First Doxology for Nativity .....732

The Second Doxology for Nativity .....734

The Third Doxology for Nativity .....734

The Doxology for the Circumcision .....	772
An Abridged Doxology for Theophany .....	781
The First Doxology for Theophany .....	783
The Second Doxology for Theophany .....	785
The Doxology for the Wedding of Cana.....	815
The Doxology for the Entrance into the Temple .....	836
The Verses of Cymbals for the Feast of the Annunciation	
Hail to Gabriel	Χερε Σαβρινλ:
The Great Archangel,	πινιψ† ηαρχηαςσελος:
Hail to he who brought Good News	χερε φηεταρζιωεννοτχι:
To the Virgin Mary.	ηΜαρια †παρθενος.
Hail to you who has found grace,	Χερε θηετασχευ ημοτ Ποc νεμε:
The Lord is with you;	χερε θηεταcβι:
Hail to you who accepted	ητεν ηιασσελος:
The joy of the world from the angel.	ηφραψι ηπικοςμος.
He bowed down the heaven of heavens,	Δρεκ ηιφνοη† ητε ηιφθεοη†:
He came to the womb of the virgin;	αρι εδμητρα η†παρθενος:
He became man like us,	αρερρωμι ηπενρη†:
Save for sin only.	ωατεν φνοβι ημανατq.
The Doxology for the Annunciation.....	848
The Doxology for the Entrance into Egypt.....	874
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	904
The Doxology of the Transfiguration.....	931
The Doxology of Jonah's Fast .....	956
The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent.....	957
The Doxology for Weekdays in Great Lent.....	960
A Second Doxology for Weekdays in Great Lent.....	961
A Third Doxology for Weekdays in Great Lent.....	963
The Fourth Doxology for Great Lent.....	965
The Doxology for Lazarus Saturday .....	978
The First Doxology for Palm Sunday .....	983
The Second Doxology for Palm Sunday .....	984
The Third Doxology for Palm Sunday .....	986
The Doxology for the Resurrection .....	999
Another Doxology for the Resurrection .....	1001
A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection.....	1002

The Doxology for Thomas Sunday.....	1010
The Doxology for the Ascension .....	1012
The Doxology for Pentecost.....	1022

### Saints' Doxologies

The Evening Doxology of the Virgin.....	552
The Doxology of the Virgin for Midnight Praise .....	401
The Morning Doxology of the Virgin .....	553
The Doxology for Archangel Michael .....	688
The Doxology of Archangel Gabriel for December or <b>Κοιταξκ</b> .....	720
The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....	898
The Doxology for Michael and Gabriel .....	689
The Doxology for Archangel Raphael.....	951
The Doxology for Archangel Suriel.....	831
The Verse of the Cymbals for the Four Incorporeal Beasts <i>See the Praxis Response below.</i>	
The Doxology for the Four Incorporeal Beasts.....	686
The Verses of the Cymbals for the Twenty Four Presbyters <i>See the Praxis Response, below.</i>	
The Doxology for the Twenty Four Presbyters .....	698
The Doxology of the Heavenly .....	604
The Doxology of St. John the Baptist .....	605
Another Doxology of St. John the Baptist.....	606
The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand.....	768
A Doxology for the Apostles .....	607
Another Doxology for the Apostles .....	607
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	904
The Doxology of St. Paul .....	906
The Doxology for St. John the Evangelist.....	769
The Doxology of St. Mark.....	608
Another Doxology of St. Mark.....	863
The Doxology of Any Apostle .....	609
The Doxology of St. Stephen.....	610
The Doxology for St. Joseph the Carpenter .....	926
The Doxology for St. Mary Magdalene .....	928
The Doxology for Lazarus Saturday .....	978
The Doxology of St. George.....	612
Another Doxology of St. George.....	862
The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General .....	922
Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	922
The Doxology for St. Theodore Anatoly .....	814



Hail to you, O martyr.	Χερε ηακ ω πιμαρτηρος:
Hail to the noble athlete,	χερε πιωωιχ ηςεννης:
Hail to the struggle-bearer,	χερε παθλοφορος:
Philopater Mercurius.	Φιλοπατηρ Ηερκοτριος.

The Doxology for St. Philopater Mercurius..... 700  
The Verses of the Cymbals for St. Mena  
*See the Praxis Response, below.*

The Doxology for St. Mena..... 694  
The Doxology for Abba Noub ..... 925  
The Doxology for St. Victor ..... 721  
The Verse of the Cymbals for Sts. Sergius and Bacchus

Hail to the martyrs,	Χερε ηωτεν ω ηιμαρτηρος:
Hail to the noble athletes,	χερε ηιωωιχ ηςεννης:
Hail to the struggle bearers,	χερε ηιαθλοφορος:
Sergius and Bacchus.	ηιαςιος Σεργιος ηεμ Βαχος.

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus ..... 676  
The Verses of the Cymbals for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother  
Hail to the martyrs; Χερε ηωτεν ω ηιμαρτηρος:  
Hail to the noble athletes; χερε ηιωωιχ ηςεννης:  
Hail to the struggle-bearers, χερε ηιαθλοφορος:  
Cosmas, his brothers, and their mother. Κοσμας ηεμ ηεψιςνηοτ ηεμ τοτματ.

The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother ..... 696  
The Doxology for Sts. Apakir and John ..... 899  
The Verses of the Cymbals for St. Serapamon

Hail to you, O martyr.	Χερε ηακ ω πιμαρτηρος:
Hail to the noble athlete,	χερε πιωωιχ ηςεννης:
Hail to the struggle-bearer,	χερε παθλοφορος:
Abba Scarapamon the Bishop.	αββα Σεραπαμων πιεπισκοπος.

The Doxology for St. Serapamon..... 702  
The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion ..... 660  
Another Doxology of St. Maurice ..... 662  
The Doxology for St. George of Zahim..... 900  
The Doxology of St. Demiana ..... 613



The Doxology for St. Shenoute .....	917
A Doxology for St. Besa .....	918
The Doxology for Sts. Apollo and Apip .....	683
The Doxology for St. Samuel the Confessor .....	725
The Doxology for St. Parsouma .....	953
The Doxology for St. Teji (Reweiss) .....	681
The Doxology for St. Pashnoui .....	882
The Doxology for St. Simeon the Stylite .....	885

### **A Verse for the Verses of Cymbals for St. Verena**

*Follows the pattern for female saints, with the name:*

Saint Verena.

†ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ.

The Doxology for St. Verena .....	640
The Doxology for St. Mary of Egypt .....	860
The Doxology of St. Athanasius the Apostolic .....	622
The Doxology for St. Athanasius the Apostolic .....	867
Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic .....	869
The Doxology for St. Severus .....	673
The Doxology for St. Takle Haymanot .....	948
The Doxology of St. Simon the Tanner .....	722
The Doxology for St. Cyril VI .....	838
The Doxology for St. Abraam of Fayyoun .....	887
The Doxology for St. Martin of Tours .....	692
The Doxology for St. Chad of Mercia .....	842
The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob .....	950
The Doxology of the Cross Bearers .....	622
The Doxology for a Hierarch Who is Present .....	623